Sepher Yoseph (Luke)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (12th sidrot) - Luke 1 - 3

Luke1:1 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤀𐤉𐤋𐤅 𐤋𐤇𐤁𐤓 𐤎𐤐𐤅𐤓 𐤄𐤌𐤏𐤔𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤀𐤌𐤍𐤅 𐤁𐤔𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤍𐤅:

א אַחֲרֵי אֲשֶׁר רַבִּים הוֹאִילוּ לְחַבֵּר סִפּוּר הַמַּעֲשִׂים
אֲשֶׁר נֶאֶמְנוּ בִּשְׁלֵמוּת בְּתוֹכֵנוּ׃

1. ‘acharey ‘asher rabbim ho’ilu l’chaber sipur hama`asim
‘asher ne’em’nu bish’lemuth b’thokenu.

Luke1:1 After that many have attempted to compile the story of the deeds
which are confirmed in entirety among us,

‹1:1› Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν
περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων,

1 Epeidēper polloi epecheirēsan anataxasthai diēgēsin
Since many attempted to compile a narrative

peri tōn peplērophorēmenōn en hēmin pragmatōn,
about the having been fulfilled among us events,

---

2 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤎𐤓𐤅𐤌 𐤋𐤍𐤅 𐤄𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤕𐤇𐤋𐤄
𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤅 𐤌𐤔𐤓𐤕𐤉 𐤄𐤃𐤁𐤓:

ב כַּאֲשֶׁר מְסָרוּם לָנוּ הָרֹאִים אֹתָם בְּעֵינֵיהֶם מִתְּחִלָּה
וַאֲשֶׁר הָיוּ מְשָׁרְתֵי הַדָּבָר׃

2. ka’asher m’sarum lanu haro’im ‘otham b’`eyneyhem mit’chilah
wa’asher hayu m’sharathey hadabar.

Luke1:2 just as those who saw them with their own eyes from the beginning
and who were servants of the word have handed them on to us,

‹2› καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ’ ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ λόγου,

2 kathōs paredosan hēmin hoi ap’ archēs autoptai
just as delivered to us the ones who from the beginning eyewitnesses

kai hypēretai genomenoi tou logou,
and servants having become of the word,

---

3 𐤇𐤔𐤁𐤕𐤉 𐤋𐤈𐤅𐤁 𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤇𐤒𐤓 𐤀𐤇𐤓 𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤈𐤁
𐤌𐤓𐤀𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤋𐤊𐤕𐤁𐤌 𐤊𐤎𐤃𐤓𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤄𐤀𐤃𐤉𐤓 𐤕𐤀𐤅𐤐𐤉𐤋𐤅𐤎:

ג חָשַׁבְתִּי לְטוֹב גַּם־אֲנִי הַחֹקֵר אַחַר כָּל־הַדְּבָרִים הֵיטֵב
מֵרֵאשִׁיתָם לְכָתְבָם כְּסִדְרָם אֵלֶיךָ הָאַדִּיר תְּאוֹפִילוֹס׃

3. chashab’ti l’tob gam-‘ani hachoqer ‘achar kal-had’barim heyteb mere’shitham
l’kath’bam k’sid’ram ‘eleyak ha’adir T’ophilos.

Luke1:3 I too thought it good, having investigated all these matters thoroughly
from the beginning, to write them to you according to their order, O noble Teophilos;

‹3› ἔδοξε κἀμοὶ παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε,

3 edoxe kamoi parēkolouthēkoti anōthen pasin
it seemed good to me also having investigated from the beginning everything
akribōs kathexēs soi grapsai, kratiste Theophile,
carefully, in an orderly way to you to write, most noble Theophilus,

---

4 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤃𐤏 𐤀𐤌𐤕 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤌𐤃𐤕:

ד לְמַעַן תֵּדַע אֱמֶת הָאֲמָרִים אֲשֶׁר לֻמָּדְתָּ׃

4. l'ma`an teda` 'emeth ha'amarim 'asher lumad'at.

Luke1:4 so that you may know the certainty of the sayings that you have been taught.

‹4› ἵνα ἐπιγνῷς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν.

4 hina epignōs peri hōn katēchēthēs logōn tēn asphaleian.
that you may know about which you were taught of the words the certainty.

---

5 𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤄𐤅𐤓𐤃𐤅𐤎 𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤆𐤊𐤓𐤉𐤄 𐤔𐤌𐤅
𐤌𐤌𐤔𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤁𐤉𐤄 𐤅𐤋𐤅 𐤀𐤔𐤄 𐤌𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤅𐤔𐤌𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤔𐤁𐤏:

ה כֹּהֵן הָיָה בִּימֵי הוֹרְדוֹס מֶלֶךְ אֶרֶץ יָהוּדָה זְכַרְיָה שְׁמוֹ
מִמִּשְׁמֶרֶת אֲבִיָּה וְלוֹ אִשָּׁה מִבְּנוֹת אַהֲרֹן וּשְׁמָהּ אֱלִישָׁבַע׃

5. kohen hayah bimey Hor'dos mele'k 'erets Yahudah Z'kar'Yah sh'mo
mimish'mereth 'AbiYah w'lo 'ishah mib'noth 'Aharon ush'mah 'Elishaba`.

Luke1:5 There was a priest in the days of Hordos, king of Yahudah;
his name was ZakarYah, of the division of AbiYah;
and he had a wife from the daughters of Aharon, whose name was Elisheba.

‹5› Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρῴδου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεύς τις ὀνόματι Ζαχαρίας ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά, καὶ γυνὴ αὐτῷ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρὼν καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ.

5 Egeneto en tais hēmerais Hērōdou basileōs tēs Ioudaias hiereus tis onomati Zacharias
There was in the days of King Herod of Judea, a certain priest by name Zechariah,
ex ephēmerias Abia, kai gynē autō ek tōn thygaterōn Aarōn
of the division of Abijah, and the wife to him of the daughters of Aaron
kai to onoma autēs Elisabet.
and the name of her was Elizabeth.

---

6 𐤅𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤑𐤃𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤋𐤊𐤉 𐤕𐤌 𐤁𐤊𐤋-𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤁𐤇𐤒𐤕𐤉𐤅:

ו וּשְׁנֵיהֶם צַדִּיקִים לִפְנֵי הָאֱלֹהִים
וְהֹלְכֵי תֹם בְּכָל־מִצְוֹת יָהוָּה וּבְחֻקֹּתָיו׃

6. ush'neyhem tsadiqim liph'ney ha'Elohim
w'hol'key thom b'kal-mits'oth Yahúwah ub'chuqothayu.

Luke1:6 Both of them were righteous before the Elohim,
walking with integrity in all the commandments of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and in His statutes.

‹6› ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφότεροι ἐναντίον τοῦ θεοῦ, πορευόμενοι
ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασιν τοῦ κυρίου ἄμεμπτοι.

6 ēsan de dikaioi amphoteroi enantion tou theou, poreuomenoi
And they were both righteous before the Elohim, walking

en pasais tais entolais kai dikaiōmasin tou kyriou amemptoi.
in all the commandments and regulations of YHWH blameless.

---

7 𐤅𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤉𐤍 𐤅𐤋𐤃 𐤊𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤔𐤁𐤏 𐤏𐤒𐤓𐤄 𐤅𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤌:

ז וְלָהֶם אֵין וָלָד כִּי אֱלִישֶׁבַע עֲקָרָה וּשְׁנֵיהֶם בָּאוּ בַּיָּמִים׃

7. w'lahem 'eyn walad ki 'Elisheba` `aqarah ush'neyhem ba'u bayamim.

Luke1:7 But they had no child, because Elisheba was barren,
and both of them were advanced in days.

‹7› καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἦν ἡ Ἐλισάβετ στεῖρα,
καὶ ἀμφότεροι προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν.

7 kai ouk ēn autois teknon, kathoti ēn hē Elisabet steira,
And there was not to them a child, because was Elizabeth barren,

kai amphoteroi probebēkotes en tais hēmerais autōn ēsan.
and both having been advanced in the days of them were.

---

8 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤁𐤊𐤄𐤍𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤎𐤃𐤓 𐤌𐤔𐤌𐤓𐤅:

ח וַיְהִי הַיּוֹם בְּכַהֲנוֹ לִפְנֵי אֱלֹהִים בְּסֵדֶר מִשְׁמָרוֹ׃

8. way'hi hayom b'kahano liph'ney 'Elohim b'seder mish'maro.

Luke1:8 And it happened that it was the day of his priestly service before Elohim
in the order of his division,

‹8› Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν
ἐν τῇ τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἔναντι τοῦ θεοῦ,

8 Egeneto de en tǭ hierateuein auton
And it came to pass in his performing of duties as priest

en tę taxei tēs ephēmerias autou enanti tou theou,
in the succession of the division of him before Elohim,

---

9 𐤋𐤄𐤒𐤈𐤉𐤓 𐤒𐤈𐤓𐤕 𐤋𐤐𐤉 𐤂𐤅𐤓𐤋𐤅 𐤊𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤏𐤁𐤅𐤃𐤕 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ט לְהַקְטִיר קְטֹרֶת לְפִי גוֹרָלוֹ כְּמִשְׁפַּט עֲבוֹדַת הַכֹּהֲנִים
וַיָּבֹא אֶל־הֵיכַל יְהוָה׃

9. l'haq'tir q'toreth l'phi goralo k'mish'pat `abodath hakohanim
wayabo' 'el-Heykal Yahúwah.

Luke1:9 to burn incense according to his lot as is the ruling of the service of the priests,
so he came into the Temple of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹9› κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας ἔλαχε τοῦ θυμιᾶσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου,

9 kata to ethos tēs hierateias elache
According to the custom of the priestly office, he was chosen by lot

tou thymiasai eiselthōn eis ton naon tou kyriou,

to burn incense having entered into the temple of YHWH,

---

10 𐤅𐤊𐤋-𐤒𐤄𐤋 𐤄𐤏𐤌 𐤌𐤕𐤐𐤋𐤋𐤉𐤌 𐤁𐤇𐤅𐤑 𐤁𐤔𐤏𐤕 𐤄𐤒𐤈𐤓𐤕:

י וְכָל־קְהַל הָעָם מִתְפַּלְלִים בַּחוּץ בִּשְׁעַת הַקְּטֹרֶת׃

10. w'kal-q'hal ha`am mith'palalim bachuts b'sha`ath haq'toreth.

Luke1:10 But the entire assembly of the people were in the prayers outside at the hour of the incense offering.

‹10› καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος.

10 kai pan to plēthos ēn tou laou proseuchomenon exō

and all the multitude were of the people praying outside

tę̄ hōrą̄ tou thymiamatos.

at the hour of the incense offering.

---

11 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤏𐤌𐤃 𐤌𐤉𐤌𐤉𐤍 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤒𐤈𐤓𐤕:

יא וְהִנֵּה מַלְאַךְ יְהוָה נִרְאָה אֵלָיו עֹמֵד מִימִין מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃

11. w'hinneh mal'a'k Yahúwah nir'ah 'elayu `omed mimin miz'bach haq'toreth.

Luke1:11 And behold, a messenger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 appeared to him, standing to the right of the altar of the incense.

‹11› ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἑστὼς
ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος.

11 ōphthē de autō̧ aggelos kyriou hestōs

And there appeared to him an angel of YHWH having stood

ek dexiōn tou thysiastēriou tou thymiamatos.

on the right side of the altar of incense.

---

12 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤆𐤊𐤓𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤁𐤄𐤋 𐤅𐤀𐤉𐤌𐤄 𐤍𐤐𐤋𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤅:

יב וַיַּרְא זְכַרְיָה וַיִּבָּהֵל וְאֵימָה נָפְלָה עָלָיו׃

12. wayar' Z'kar'Yah wayibahel w'eymah naph'lah `alayu.

Luke1:12 ZakarYah saw this and was alarmed, and terror fell upon him.

‹12› καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδὼν καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν.

12 kai etarachthē Zacharias idōn kai phobos epepesen ep' auton.

And was terrified Zechariah seeing the angel and fear fell upon him.

---

13 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀 𐤆𐤊𐤓𐤉𐤄𐤅 𐤊𐤉 𐤍𐤔𐤌𐤏𐤄 𐤕𐤐𐤋𐤕𐤊
𐤅𐤀𐤋𐤉𐤔𐤁𐤏 𐤀𐤔𐤕𐤊 𐤕𐤋𐤃 𐤋𐤊 𐤁𐤍 𐤅𐤒𐤓𐤀𐤕 𐤔𐤌𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍:

יג וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמַּלְאָךְ אַל־תִּירָא זְכַרְיָהוּ כִּי נִשְׁמְעָה תְּפִלָּתֶךָ
וֶאֱלִישֶׁבַע אִשְׁתְּךָ תֵּלֶד לְךָ בֵּן וְקָרָאתָ שְׁמוֹ יְהוֹחָנָן׃

13. wayo'mer 'elayu hamal'a'k 'al-tira' Z'kar'Yahu ki nish'm'`ah t'philatheak we'Elisheba` 'ish't'ak teled l'ak ben w'qara'tah sh'mo Yahuchanan.

Luke1:13 And the messenger said to him, "Do not fear, ZakarYahu, for your petition has been heard, and your wife Elisheva shall bear you a son, and you shall call his name Yahuchanan.”

‹13› εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία,
διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἱόν σοι
καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην.
13 eipen de pros auton ho aggelos, Mē phobou, Zacharia,
But said to him the angel, “Do not be afraid, Zechariah,
dioti eisēkousthē hē deēsis sou,
for was heard your prayer,
kai hē gynē sou Elisabet gennēsei huion soi
and your wife, Elizabeth, shall bear a son to you
kai kaleseis to onoma autou Iōannēn.
and you shall call his name John.”

---

14 והיה-לך לשמחה וגיל ורבים ישמחו בהולדו:
יד וְהָיָה־לְךָ לְשִׂמְחָה וָגִיל וְרַבִּים יִשְׂמְחוּ בְּהִוָּלְדוֹ׃
14. w’hayah-l’ak l’sim’chah wagil w’rabbim yis’m’chu b’hiual’do.

Luke1:14 “He shall be to you a joy and a delight, and many shall rejoice in his birth.”

‹14› καὶ ἔσται χαρά σοι καὶ ἀγαλλίασις καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ
χαρήσονται.
14 kai estai chara soi kai agalliasis
“And he shall be a joy to you and gladness,
kai polloi epi tę genesei autou charēsontai.
and many at his birth shall rejoice.”

---

15 כי-גדול יהיה לפני יהוה ויין ושכר לא ישתה
ורוח הקדש ימלא מבטן אמו:
טו כִּי־גָדוֹל יִהְיֶה לִפְנֵי יָהוָּה וְיַיִן וְשֵׁכָר לֹא יִשְׁתֶּה
וְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ יִמָּלֵא מִבֶּטֶן אִמּוֹ׃
15. ki-gadol yih’yeh liph’ney Yahúwah w’yayin w’shekar lo’ yish’teh
w’Ruach haQodesh yimale’ mibeten ‘imo.

Luke1:15 “For he shall be great before יהוה. He shall not drink wine
nor strong drink, and he shall be filled with the Holy Spirit from his mother’s womb.”

‹15› ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον [τοῦ] κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πίῃ,
καὶ πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ,
15 estai gar megas enōpion [tou] kyriou,
“For he shall be great before YHWH,
kai oinon kai sikera ou mē pię,
and wine and strong drink in no way shall he drink,
kai pneumatos hagiou plēsthēsetai eti ek koilias mētros autou,
and spirit the holy he shall be filled with while in the womb of his mother,”

---

16 ורבים מבני ישראל ישיב אל-יהוה אלהיהם:
טז וְרַבִּים מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל יָשִׁיב אֶל־יָהוָּה אֱלֹהֵיהֶם׃

16. w'rabbim mib'ney Yis'ra'El yashib 'el-Yahúwah 'Eloheyhem.

Luke1:16 "And he shall cause many of the sons of Yisra'El to return to 𐤉𐤄𐤅𐤄 their El."

<16> καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν.

16 kai pollous tōn huiōn Israēl epistrepsei epi kyrion ton theon autōn.

"and many of the sons of Israel he shall turn back to YHWH their El."

---

17 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤋𐤊 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤁𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤁𐤂𐤁𐤅𐤓𐤕𐤅 𐤋𐤄𐤔𐤉𐤁
𐤋𐤁 𐤀𐤁𐤅𐤕 𐤏𐤋-𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕 𐤄𐤎𐤅𐤓𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤕𐤁𐤅𐤍𐤕 𐤄𐤑𐤃𐤉𐤒𐤉𐤌
𐤋𐤄𐤏𐤌𐤉𐤃 𐤏𐤌 𐤌𐤅𐤊𐤍 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:

יז וְהוּא יֵלֵךְ לְפָנָיו בְּרוּחַ אֵלִיָּהוּ וּבִגְבוּרָתוֹ לְהָשִׁיב
לֵב אָבוֹת עַל־בָּנִים וְאֵת הַסּוֹרְרִים בִּתְבוּנַת הַצַּדִּיקִים
לְהַעֲמִיד עַם מוּכָן לַיהוָה:

17. w'hu' yele'k l'phanayu b'ruach 'EliYahu ubig'buratho l'hashib leb 'aboth `al-banim w'eth hasorarim bith'bunath hatsadiqim l'ha`amid `am mukan laYahúwah.

Luke1:17 "He shall walk before Him in the spirit of EliYahu and in his power,
to restore the hearts of the fathers along with the children, and the wayward
into the understanding of the righteous, to raise up a people prepared for 𐤉𐤄𐤅𐤄."

<17> καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἠλίου,
ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων,
ἑτοιμάσαι κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον.

17 kai autos proeleusetai enōpion autou en pneumati kai dynamei Ēliou,

"And he shall go forward before him in the spirit and power of Elijah

epistrepsai kardias paterōn epi tekna

to turn back the hearts of the fathers to their children

kai apeitheis en phronēsei dikaiōn,

and the disobedient to the wisdom of the righteous,

hetoimasai kyriῳ laon kateskeuasmenon.

to prepare for YHWH a people having been made ready."

---

18 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤆𐤊𐤓𐤉𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤁𐤌𐤄 𐤀𐤃𐤏 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄
𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤆𐤒𐤍𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤔𐤕𐤉 𐤁𐤀𐤄 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤌:

יח וַיֹּאמֶר זְכַרְיָה אֶל־הַמַּלְאָךְ בַּמָּה אֵדַע אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
כִּי־אֲנִי זָקַנְתִּי וְאִשְׁתִּי בָּאָה בַּיָּמִים:

18. wayo'mer Z'kar'Yah 'el-hamal'a'k bamah 'eda` 'eth-hadabar hazeh ki-'ani zaqan'ti w'ish'ti ba'ah bayamim.

Luke1:18 ZakarYah said to the messenger, "How shall I know this word?
For I am grown old, and my wife is advanced in days."

<18> Καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον, Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο;
ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς.

18 Kai eipen Zacharias pros ton aggelon, Kata ti gnōsomai touto?

And Zechariah said to the angel, "By what shall I know this?

egō gar eimi presbytēs kai hē gynē mou probebēkuia en tais hēmerais autēs.

For I am old and my wife having advanced in her days.”

𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤍𐤉 𐤂𐤁𐤓𐤉𐤀𐤋 𐤄𐤏𐤅𐤌𐤃 𐤋𐤐𐤍𐤉 19
𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤋𐤅𐤇 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤊
𐤅𐤋𐤁𐤔𐤓𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤔𐤅𐤓𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕:

יט וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי גַבְרִיאֵל הָעוֹמֵד לִפְנֵי
הָאֱלֹהִים וְשָׁלוּחַ אָנֹכִי לְדַבֵּר אֵלֶיךָ
וּלְבַשֶּׂרְךָ אֶת־הַבְּשׂוֹרָה הַזֹּאת׃

19. waya`an hamal’a’k wayo’mer ‘elayu ‘ani Gab’ri’El ha`omed liph’ney ha’Elohim w’shaluach ‘anoki l’daber ‘eleyak ul’baser’ak ‘eth-hab’sorah hazo’th.

Luke1:19 The messenger answered and said to him,
“I am Gabri’El, who stands before the Elohim,
and I have been sent to speak to you and to proclaim you this good news.”

‹19› καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ, Ἐγώ εἰμι Γαβριὴλ ὁ παρεστηκὼς
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σὲ καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα·

19 kai apokritheis ho aggelos eipen autǭ,
And having answered the angel said to him,
Egō eimi Gabriēl ho parestēkōs enōpion tou theou
“I am Gabriel the one having stood before the Elohim
kai apestalēn lalēsai pros se kai euaggelisasthai soi tauta;
and I was sent to speak to you and to announce these things to you.”

𐤅𐤄𐤍𐤊 𐤍𐤀𐤋𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤏𐤃-𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤒𐤅𐤌 20
𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤕𐤇𐤕 𐤊𐤉-𐤋𐤀 𐤄𐤀𐤌𐤍𐤕 𐤋𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤅𐤄𐤌 𐤉𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤁𐤌𐤅𐤏𐤃𐤌:

כ וְהִנְּךָ נֶאֱלָם וְלֹא תוּכַל לְדַבֵּר עַד־הַיּוֹם אֲשֶׁר יָקוּם
הַדָּבָר הַזֶּה תַּחַת כִּי־לֹא הֶאֱמַנְתָּ לִדְבָרַי וְהֵם יִמָּלְאוּ בְּמוֹעֲדָם׃

20. w’hinn’ak ne’elam w’lo’ thukal l’daber `ad-hayom ‘asher yaqum hadabar hazeh tachath ki-lo’ he’eman’at lid’baray w’hem yimal’u b’mo`adam.

Luke1:20 “But behold, you shall be mute and not able to speak until the day
that this word is established, because you did not believe my words--
but they shall be fulfilled at their appointed time.”

‹20› καὶ ἰδοὺ ἔσῃ σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα,
ἀνθ’ ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται
εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν.

20 kai idou esę̄ siōpōn kai mē dynamenos lalēsai
“And look, you shall be mute and not being able to speak
achri hēs hēmeras genētai tauta, anth’ hōn ouk episteusas tois logois mou,
until which day these things happen, because you did not believe in my words,
hoitines plērōthēsontai eis ton kairon autōn.
which shall be fulfilled in their time.”

𐤅𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤅𐤇𐤉𐤋𐤅 𐤋𐤆𐤊𐤓𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤕𐤌𐤄𐤅 𐤊𐤉-𐤄𐤕𐤌𐤄𐤌𐤄 𐤁𐤄𐤉𐤊𐤋: 21

כאוְהָעָם הוֹחִילוּ לִזְכַרְיָה וַיִּתְמְהוּ כִּי־הִתְמַהְמַהּ בַּהֵיכָל׃

21. w'ha`am hochilu liZ'kar'Yah wayith'm'hu ki-hith'mah'mah baHeykal.

Luke1:21 The people were waiting for ZakarYah,
and were wondering at his delay in the Temple.

‹21› Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν
καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν ἐν τῷ ναῷ αὐτόν.

21 Kai ēn ho laos prosdokōn ton Zacharian
And were the people expecting Zechariah

kai ethaumazon en tō̧ chronizein en tō̧ naō̧ auton.
and they were amazed at delay in his temple.

---

22 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤑𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤊𐤋 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉-𐤌𐤓𐤀𐤄
𐤓𐤀𐤄 𐤁𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤅𐤉𐤓𐤌𐤆 𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤏𐤅𐤃𐤍𐤅 𐤍𐤀𐤋𐤌:

כבוַיְהִי בְּצֵאתוֹ לֹא יָכֹל לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי־מַרְאָה
רָאָה בַּהֵיכָל וַיִּרְמֹז לָהֶם וְעוֹדֶנּוּ נֶאֱלָם׃

22. way'hi b'tse'tho lo' yakol l'daber 'aleyhem wayed'`u ki-mar'ah ra'ah baHeykal wayir'moz lahem w'`odenu ne'elam.

Luke1:22 And it happened that when he went out, he was not able to speak to them,
and they knew that he had seen a vision in the Temple; and he signaled to them,
but was still mute.

‹22› ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἐδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς, καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὀπτασίαν ἑώρακεν
ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς καὶ διέμενεν κωφός.

22 exelthōn de ouk edynato lalēsai autois,
And having come out he was not able to speak to them,

kai epegnōsan hoti optasian heōraken en tō̧ naō̧;
and they knew that he has seen a vision in the temple.

kai autos ēn dianeuōn autois kai diemenen kōphos.
And he kept motioning to them and he remained mute.

---

23 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤉𐤌𐤉 𐤏𐤁𐤃𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤅:

כגוַיְהִי כַּאֲשֶׁר מָלְאוּ יְמֵי עֲבֹדָתוֹ וַיָּשָׁב אֶל־בֵּיתוֹ׃

23. way'hi ka'asher mal'u y'mey `abodatho wayashab 'el-beytho.

Luke1:23 And it came to pass when the days of his service had been fulfilled,
he returned to his house.

‹23› καὶ ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ,
ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

23 kai egeneto hōs eplēsthēsan hai hēmerai tēs leitourgias autou,
And it came about as were fulfilled the days of his service,

apēlthen eis ton oikon autou.
he went to his house.

---

24 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤇𐤓 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤕𐤄𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤔𐤁𐤏 𐤀𐤔𐤕𐤅
𐤅𐤕𐤇𐤁𐤀 𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤇𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓:

כד וַיְהִי אַחַר הַיָּמִים הָאֵלֶּה וַתַּהַר אֱלִישֶׁבַע אִשְׁתּוֹ
וַתִּתְחַבֵּא חֲמִשָּׁה חֳדָשִׁים וַתֹּאמַר׃

24. way'hi 'achar hayamim ha'eleh watahar 'Elisheba` 'ish'to
watith'chabe' chamishah chadashim wato'mar.

Luke1:24 And it came to pass after these days Elisheba his wife conceived
and she kept herself hidden for five months and she said,

‹24› Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ
καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε λέγουσα

24 Meta de tautas tas hēmeras synelaben Elisabet hē gynē autou
And after these days became pregnant Elizabeth, his wife

kai periekryben heautēn mēnas pente legousa
and she was hiding herself for five months saying

---

25 𐤊𐤊𐤄 𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤐𐤒𐤃𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤎𐤐
𐤀𐤕-𐤇𐤓𐤐𐤕𐤉 𐤌𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌:

כה כָּכָה עָשָׂה לִי יָהוָּה בִּימֵי פָּקְדוֹ אוֹתִי לֶאֱסֹף
אֶת־חֶרְפָּתִי מִבְּנֵי אָדָם׃

25. kakah `asah li Yahúwah bimey phaq'do 'othi
le'esoph 'eth-cher'pathi mib'ney 'adam.

Luke1:25 "Thus 𐤉𐤄𐤅𐤄 has dealt with me in the days that He took note of me,
to gather up my disgrace from the sons of men."

‹25› ὅτι Οὕτως μοι πεποίηκεν κύριος
ἐν ἡμέραις αἷς ἐπεῖδεν ἀφελεῖν ὄνειδός μου ἐν ἀνθρώποις.

25 hoti Houtōs moi pepoiēken kyrios en hēmerais
"Thus to me has done YHWH in days

hais epeiden aphelein oneidos mou en anthrōpois.
in which he looked with favor to take away my reproach among men."

---

26 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤔𐤔𐤉 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤂𐤁𐤓𐤉𐤀𐤋 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊
𐤂𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤀𐤋-𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤇𐤕 𐤅𐤔𐤌𐤄 𐤍𐤑𐤓𐤕:

כו וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הַשִּׁשִּׁי וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים אֶת־גַּבְרִיאֵל הַמַּלְאָךְ
גָּלִילָה אֶל־עִיר אַחַת וּשְׁמָהּ נְצָרֶת׃

26. way'hi bachodesh hashishi wayish'lach 'Elohim 'eth-Gab'ri'El hamal'a'k
Galilah 'el-`ir 'achath ush'mah N'tsareth.

Luke1:26 And it came to pass in the sixth month
Elohim sent the messenger Gabri'El to the Galil, to a certain city named Netsareth,

‹26› Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ τοῦ θεοῦ
εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας ᾗ ὄνομα Ναζαρὲθ

26 En de tō mēni tō hektō apestalē ho aggelos Gabriēl apo tou theou
Now in the month sixth, was sent the angel Gabriel from Elohim

eis polin tēs Galilaias hē onoma Nazareth to a city of Galilee to which is the name, Nazareth,

---

27 𐤀𐤋-𐤁𐤕𐤅𐤋𐤄 𐤌𐤀𐤓𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤌𐤅 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤃𐤅𐤃
𐤅𐤔𐤌 𐤄𐤁𐤕𐤅𐤋𐤄 𐤌𐤓𐤉𐤌:

כז אֶל־בְּתוּלָה מְאֹרָשָׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר־שְׁמוֹ יוֹסֵף מִבֵּית דָּוִד
וְשֵׁם הַבְּתוּלָה מִרְיָם׃

27. 'el-b'thulah m'orasah l'ish 'asher-sh'mo Yoseph mibeyth Dawid
w'shem hab'thulah Mir'yam.

Luke1:27 to a virgin who was betrothed to a man whose name was Yoseph,
from the house of Dawid. And the virgin's name was Miryam.

‹27› πρὸς παρθένον ἐμνηστευμένην ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα Ἰωσὴφ ἐξ οἴκου Δαυὶδ
καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαριάμ.

27 pros parthenon emnēsteumenēn andri hō̧ onoma Iōsēph
to a virgin having been engaged to a man whom is the name Joseph
ex oikou Dauid, kai to onoma tēs parthenou Mariam.
of the house of David, and the name of the virgin was Mary.

---

28 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤄𐤇𐤃𐤓𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤋𐤊 𐤀𐤔𐤕-𐤇𐤍
𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤌𐤊 𐤁𐤓𐤅𐤊𐤄 𐤀𐤕 𐤁𐤍𐤔𐤉𐤌:

כח וַיָּבֹא הַמַּלְאָךְ הַחַדְרָה וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ שָׁלוֹם לָךְ אֵשֶׁת־חֵן
יְהוָה עִמָּךְ (בְּרוּכָה אַתְּ בַּנָּשִׁים)׃

28. wayabo' hamal'a'k hachad'rah wayo'mer 'eleyah shalom l'ak 'esheth-chen
Yahúwah `ima'k (b'rukah 'at' banashim).

Luke1:28 And the messenger came and said to her,
"Peace to you, gracious woman! 𐤉𐤄𐤅𐤄 is with you {blessed are you among women}".

‹28› καὶ εἰσελθὼν ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτὴν εἶπεν, Χαῖρε,
κεχαριτωμένη, ὁ κύριος μετὰ σοῦ, εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν.

28 kai eiselthōn ho aggelos pros autēn eipen, Chaire,
And entering the angel to her he said "Hail,
kecharitōmenē, ho kyrios meta sou. [eulogēmenē su en gunaixin.]
one receiving grace, YHWH is with you. Blessed are you among women."

---

29 𐤅𐤄𐤉𐤀 𐤁𐤓𐤀𐤅𐤕𐤄 𐤍𐤁𐤄𐤋𐤄 𐤋𐤃𐤁𐤓𐤅
𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤋𐤁𐤄 𐤌𐤄 𐤄𐤁𐤓𐤊𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕:

כט וְהִיא (בִּרְאוֹתָהּ) נִבְהֲלָה לִדְבָרוֹ
וַתֹּאמֶר בְּלִבָּהּ מָה הַבְּרָכָה הַזֹּאת׃

29. w'hi' (bir'othah) nib'halah lid'baro wato'mer b'libah mah hab'rakah hazo'th.

Luke1:29 {When she saw him,} she was alarmed at his statement
and said in her heart, "What is this blessing?"

‹29› ἡ δὲ ἰδοῦσα διεταράχθη ἐπὶ τῷ λόγῳ αὐτοῦ,
καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἴη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος.

29 hē de idousa dietarachthē epi tō̧ logō̧ autou,
she And seeing, was disturbed at his word
kai dielogizeto potapos eiē ho aspasmos houtos.
and kept pondering of what sort might be this greeting.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀𐤉 𐤌𐤓𐤉𐤌 30
𐤊𐤉-𐤌𐤑𐤀𐤕 𐤇𐤍 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:
ל וַיֹּאמֶר לָהּ הַמַּלְאָךְ אַל־תִּירְאִי מִרְיָם
כִּי־מָצָאת חֵן לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃
30. wayo'mer lah hamal'a'k 'al-tir'i Mir'yam ki-matsa'th' chen liph'ney ha'Elohim.

Luke1:30 And the messenger said to her, "Do not fear, Miryam;
because you have found favor before the Elohim."

‹30› καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ, Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ, εὗρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ θεῷ.
30 kai eipen ho aggelos autȩ̄, Mē phobou, Mariam,
And said the angel to her, "Do not fear, Mary,
heures gar charin para tō̧ theō̧.
for you found favor with the Elohim."

𐤅𐤄𐤍𐤊 𐤄𐤓𐤄 𐤅𐤉𐤋𐤃𐤕 𐤁𐤍 𐤅𐤒𐤓𐤀𐤕 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏: 31
לא וְהִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן וְקָרָאת אֶת־שְׁמוֹ יָהוּשֻׁעַ׃
31. w'hinna'k harah w'yolad't' ben w'qara'th' 'eth-sh'mo Yahushuà.

Luke1:31 "And behold, You shall conceive and bear a son,
and you shall call His name 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏."

‹31› καὶ ἰδοὺ συλλήμψῃ ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἱὸν
καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.
31 kai idou syllēmpsȩ̄ en gastri
"And behold you shall conceive in your womb
kai texȩ̄ huion kai kaleseis to onoma autou Iēsoun.
and shall bear a son and you shall call His name Yahushua."

𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤅𐤁𐤍-𐤏𐤋𐤉𐤅𐤍 𐤉𐤒𐤓𐤀 32
𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤉𐤕𐤍-𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤎𐤀 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤁𐤉𐤅:
לב וְהוּא גָדוֹל יִהְיֶה וּבֶן־עֶלְיוֹן יִקָּרֵא
וַיָהוָֹה אֱלֹהִים יִתֶּן־לוֹ אֶת־כִּסֵּא דָוִד אָבִיו׃
32. w'hu' gadol yih'yeh uben-`El'yon yiqare'
waYahúwah 'Elohim yiten-lo 'eth-kise' Dawid 'Abiu.

Luke1:32 "He shall be great and He shall be called the Son of Elyon (Most High).
and 𐤉𐤄𐤅𐤄, Elohim shall give Him the throne of His father Dawid".

‹32› οὗτος ἔσται μέγας καὶ υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται
καὶ δώσει αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
32 houtos estai megas kai huios huuistou klēthēsetai
"This One shall be great and the Son of the Most High he shall be called

kai dōsei autō̧ kyrios ho theos ton thronon Dauid tou patros autou,

and shall give him YHWH the Elohim, the throne of David His Father,”

𐤅𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤏𐤃 𐤅𐤋𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕𐤅 𐤀𐤉𐤍 𐤒𐤑: 33

לג וּמָלַךְ עַל־בֵּית יַעֲקֹב לְעוֹלָם וָעֶד וּלְמַלְכוּתוֹ אֵין קֵץ׃

33. umala’k `al-beyth Ya`aqob l’`olam wa`ed ul’mal’kutho ‘eyn qets.

Luke1:33 “and He shall reign over the house of Ya’aqob forever and ever,
and there shall be no end to His kingdom.”

‹33› καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακὼβ εἰς τοὺς αἰῶνας
καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος.

33 kai basileusei epi ton oikon Iakōb eis tous aiōnas

“and He shall rule over the house of Jacob into the ages

kai tēs basileias autou ouk estai telos.

and of His kingdom there shall not be an end.”

𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤀𐤉𐤊 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 34
𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤉 𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤀𐤉𐤔:

לד וַתֹּאמֶר מִרְיָם אֶל־הַמַּלְאָךְ אֵיךְ יִהְיֶה הַדָּבָר הַזֶּה
וַאֲנִי אֵינֶנִּי יֹדַעַת אִישׁ׃

**34. wato’mer Mir’yam ‘el-hamal’a’k ‘ey’k yih’yeh hadabar hazeh
wa’ani ‘eyneni yoda`ath ‘ish.**

Luke1:34 Miryam said to the messenger, “How shall this word be?
I have not known a man?”

‹34› εἶπεν δὲ Μαριὰμ πρὸς τὸν ἄγγελον, Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω;

34 eipen de Mariam pros ton aggelon, Pōs estai touto, epei andra ou ginōskō?

But said Mary to the angel, “How shall be this, since I do not know a man?”

𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤂𐤁𐤅𐤓𐤕 35
𐤏𐤋𐤉𐤅𐤍 𐤕𐤑𐤋 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤉𐤋𐤅𐤃 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

לה וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ רוּחַ הַקֹּדֶשׁ תָּבוֹא עָלַיִךְ וּגְבוּרַת
עֶלְיוֹן תָּצֵל עָלָיִךְ עַל־כֵּן קָדוֹשׁ יֵאָמֵר לַיִּלּוֹד בֶּן־הָאֱלֹהִים׃

**35. waya`an hamal’a’k wayo’mer ‘eleyah Ruach haQodesh tabo’ `alay’k
ug’burath `El’yon tatsel `alay’k `al-ken qadosh ye’amer layilod ben-ha’Elohim.**

Luke1:35 The messenger answered and said to her, “The Holy Spirit shall come upon you,
and the power of Elyon shall overshadow you.
Therefore, the One that is born shall be called holy--the Son of the Elohim.”

‹35› καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ,
Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σὲ καὶ δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι·
διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται υἱὸς θεοῦ.

35 kai apokritheis ho aggelos eipen autȩ̄, Pneuma hagion epeleusetai epi se

And answering the angel said to her, “The Holy Spirit shall come upon you

kai dynamis huuistou episkiasei soi;

and the power of the Most High shall overshadow you.”
dio kai to gennōmenon hagion klēthēsetai huios theou.
Therefore also the One being born shall be called holy, the Son of the Elohim.

---

36 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤔𐤁𐤏 𐤒𐤓𐤅𐤁𐤕𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤓𐤀𐤅-𐤋𐤄 𐤏𐤒𐤓𐤄 𐤂𐤌-𐤄𐤉𐤀
𐤄𐤓𐤄 𐤋𐤋𐤃𐤕 𐤁𐤍 𐤁𐤆𐤒𐤍𐤕𐤄 𐤅𐤆𐤄 𐤋𐤄 𐤄𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤔𐤔𐤉:

לו וְהִנֵּה אֱלִישֶׁבַע קְרוֹבָתֵךְ אֲשֶׁר קָרְאוּ־לָהּ עֲקָרָה גַּם־הִיא
הָרָה לָלֶדֶת בֵּן בְּזִקְנָתָהּ וְזֶה לָהּ הַחֹדֶשׁ הַשִּׁשִּׁי׃

36. w'hinneh 'Elisheba` q'robathe'k 'asher qar'u-lah `aqarah
gam-hi' harah laledeth ben b'ziq'nathah w'zeh lah hachodesh hashishi.

Luke1:36 “And behold, your relative Elisheba, whom she was called barren,
she is also conceived to give a son in her old age. This is the sixth month with her.”

<36> καὶ ἰδοὺ Ἐλισάβετ ἡ συγγενίς σου καὶ αὐτὴ συνείληφεν υἱὸν ἐν γήρει αὐτῆς
καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρᾳ·

36 kai idou Elisabet hē syggenis sou kai autē syneilēphen huion en gērei autēs
And behold Elizabeth your relative also she has conceived a son in her old age
kai houtos mēn hektos estin autę tę kaloumenę steirą;
and this month is the sixth for her the one being called barren;

---

37 𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤉𐤐𐤋𐤀 𐤌𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓:

לז כִּי לֹא־יִפָּלֵא מֵאֱלֹהִים כָּל־דָּבָר׃

37. ki lo'-yipale' me'Elohim kal-dabar.

Luke1:37 “For everything is not perplexing for Elohim.”

<37> ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ τοῦ θεοῦ πᾶν ῥῆμα.
37 hoti ouk adynatēsei para tou theou pan hrēma.
“because shall not impossible from Elohim every word”

---

38 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤉-𐤋𐤉 𐤊𐤃𐤁𐤓𐤊
𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊:

לח וַתֹּאמֶר מִרְיָם הִנְנִי שִׁפְחַת יְהוָה יְהִי־לִי כִּדְבָרֶךְ
וַיֵּצֵא מֵאִתָּהּ הַמַּלְאָךְ׃

38. wato'mer Mir'yam hin'ni shiph'chath Yahúwah y'hi-li kid'bareak
wayetse' me'itah hamal'a'k.

Luke1:38 And Miryam said, “Behold, I am the maidservant of 𐤉𐤄𐤅𐤄.
Let it be for me according to your word.” And the messenger departed from her.

<38> εἶπεν δὲ Μαριάμ, Ἰδοὺ ἡ δούλη κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου.
καὶ ἀπῆλθεν ἀπ’ αὐτῆς ὁ ἄγγελος.

38 eipen de Mariam, Idou hē doulē kyriou;
and said Mary, “Behold the bondmaid of YHWH;
genoito moi kata to hrēma sou.
may it be done to me according to your word.”
kai apēlthen ap’ autēs ho aggelos.

And departed from her the angel.

𐤅𐤕𐤒𐤌 𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌 39
𐤅𐤕𐤌𐤄𐤓 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤄𐤄𐤓𐤄 𐤀𐤋-𐤏𐤉𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:

לטוַתָּקָם מִרְיָם בַּיָּמִים הָהֵם
וַתְּמַהֵר לָלֶכֶת הָהָרָה אֶל־עִיר יְהוּדָה׃

39. wataqam Mir'yam bayamim hahem wat'maher laleketh haharah 'el-`ir Yahudah.

Luke1:39 And Miryam arose at those days
and went with haste to the mountains, to a city of Yahudah.

‹39› Ἀναστᾶσα δὲ Μαριὰμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη
εἰς τὴν ὀρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα,

39 Anastasa de Mariam en tais hēmerais tautais eporeuthē
And having arisen Mary in these days traveled
eis tēn oreinēn meta spoudēs eis polin Iouda,
into the hill country with haste to a city of Judah,

𐤅𐤕𐤁𐤀 𐤁𐤉𐤕 𐤆𐤊𐤓𐤉𐤄 𐤅𐤕𐤁𐤓𐤊 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤉𐤔𐤁𐤏: 40

מוַתָּבֹא בֵּית זְכַרְיָה וַתְּבָרֶךְ אֶת־אֱלִישָׁבַע׃

40. watabo' beyth Z'kar'Yah wat'bare'k 'eth-'Elishaba`.

Luke1:40 and she entered the house of ZakarYah and blessed Elishaba.

‹40› καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ.

40 kai eisēlthen eis ton oikon Zachariou kai ēspasato tēn Elisabet.
and she entered into the house of Zechariah and greeted Elizabeth.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤋𐤉𐤔𐤁𐤏 𐤀𐤕-𐤁𐤓𐤊𐤕 𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤒𐤃 𐤄𐤉𐤋𐤃 41
𐤁𐤌𐤏𐤉𐤄 𐤅𐤕𐤌𐤋𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤔𐤁𐤏 𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔:

מאוַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אֱלִישֶׁבַע אֶת־בִּרְכַּת מִרְיָם וַיִּרְקַד הַיֶּלֶד
בִּמְעֶיהָ וַתִּמָּלֵא אֱלִישֶׁבַע רוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

41. way'hi kish'mo`a 'Elisheba` 'eth-bir'kath Mir'yam wayir'qad hayeled b'me`eyah
watimale' 'Elisheba` Ruach haQodesh.

Luke1:41 And it came to pass when Elisheba heard Miryam's blessing,
the baby leaped in her womb and Elisheba was filled with the Holy Spirit.

‹41› καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ, ἐσκίρτησεν
τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς, καὶ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου ἡ Ἐλισάβετ,

41 kai egeneto hōs ēkousen ton aspasmon tēs Marias hē Elisabet,
And it came about when heard the greeting of Mary, Elizabeth,
eskirtēsen to brephos en tę koilią autēs, kai eplēsthē pneumatos hagiou hē Elisabet,
leaped the baby in her womb, and was filled with the Holy Spirit Elizabeth,

---

𐤅𐤕𐤒𐤓𐤀 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤓𐤅𐤊𐤄 𐤀𐤕 𐤁𐤍𐤔𐤉𐤌 42
𐤅𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤐𐤓𐤉 𐤁𐤈𐤍𐤊:

מבוַתִּקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל וַתֹּאמַר בְּרוּכָה אַתְּ בַּנָּשִׁים

וּבָרוּךְ פְּרִי בִטְנֵךְ׃

42. watiq'ra' b'qol gadol wato'mar b'rukah 'at' banashim ubaru'k p'ri bit'ne'k.

Luke1:42 And she called out with a loud voice and said,
"Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb!"

‹42› καὶ ἀνεφώνησεν κραυγῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν, Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξὶν
καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.

42 kai anephōnēsen kraugę̄ megalę̄ kai eipen, Eulogēmenē sy
and she cried out with a loud cry and said, "Having been blessed are you
en gynaixin kai eulogēmenos ho karpos tēs koilias sou.
among women and having been blessed is the fruit of your womb."

𐤅𐤌𐤄-𐤋𐤉 𐤊𐤉-𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤁𐤀𐤄 𐤀𐤋𐤉: 43

מג וּמַה־לִּי כִּי־אֵם אֲדֹנִי בָּאָה אֵלָי׃

43. umah-li ki-'em 'Adoni ba'ah 'elay.

Luke1:43 "And what is this to me,
that the mother of My Adon (Master) should come to me?"

‹43› καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μου πρὸς ἐμέ;

43 kai pothen moi touto
"And why has happened this to me
hina elthę̄ hē mētēr tou kyriou mou pros eme?
that should come my mother of YHWH to me?"

𐤊𐤉 𐤒𐤅𐤋 𐤁𐤓𐤊𐤕𐤊 𐤁𐤀 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤓𐤒𐤃 𐤁𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤄𐤉𐤋𐤃 𐤁𐤌𐤏𐤉: 44

מד כִּי קוֹל בִּרְכָתֵךְ בָּא בְאָזְנָי וְהִנֵּה רָקַד בְּשִׂמְחָה הַיֶּלֶד בְּמֵעָי׃

44. ki qol bir'kathe'k ba' b'az'nay w'hinneh raqad b'sim'chah hayeled b'me`ay.

Luke1:44 "For when the sound of your blessing came to my ears,
behold, the baby leaped in my womb for joy."

‹44› ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά μου,
ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου.

44 idou gar hōs egeneto hē phōnē tou aspasmou sou eis ta ōta mou,
"For behold when came the sound of your greeting into my ears,
eskirtēsen en agalliasei to brephos en tę̄ koilią mou.
leaped with joy the baby in my womb."

𐤅𐤀𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍𐤄 𐤊𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤀 𐤉𐤌𐤋𐤀 𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓-𐤋𐤄 𐤌𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄: 45

מה וְאַשְׁרֵי הַמַּאֲמִינָה כִּי הִמָּלֵא יִמָּלֵא אֲשֶׁר דֻּבַּר־לָהּ מֵאֵת יָהוָּה׃

45. w'ash'rey hama'aminah ki himale' yimale' 'asher dubar-lah me'eth Yahúwah.

Luke1:45 "Blessed is she who believed,
that what was spoken to her by 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall surely be fulfilled."

‹45› καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα
ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ κυρίου.

45 kai makaria hē pisteusasa

And blessed is the one having believed

hoti estai teleiōsis tois lelalēmenois autę para kyriou.

that there shall be a fulfillment to the things having been spoken to her by YHWH.

---

46 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤓𐤅𐤌𐤌𐤄 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄:

מו וַתֹּאמֶר מִרְיָם רוֹמֵמָה נַפְשִׁי אֶת־יָהוָּה׃

46. wato'mer Mir'yam romamah naph'shi 'eth-Yahúwah.

Luke1:46 And Miryam said, "My soul lifts up 𐤉𐤄𐤅𐤄,"

‹46› Καὶ εἶπεν Μαριάμ, Μεγαλύνει ἡ ψυχή μου τὸν κύριον,

46 Kai eipen Mariam, Megalynei hē psychē mou ton kyrion,

And Mary said, "exalts My soul YHWH,"

---

47 𐤅𐤕𐤂𐤋 𐤓𐤅𐤇𐤉 𐤁𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤏𐤉:

מז וַתָּגֶל רוּחִי בֵּאלֹהֵי יִשְׁעִי׃

47. watagel ruchi b'Elohey yish'`i.

Luke1:47 "and my spirit rejoices in the El of my salvation,"

‹47› καὶ ἠγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί μου,

47 kai ēgalliasen to pneuma mou epi tǫ theǫ tǫ sōtēri mou,

"and rejoiced my spirit in the El of my Savior,"

---

48 𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤀𐤄 𐤁𐤏𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤕𐤅 𐤊𐤉 𐤄𐤍𐤄 𐤌𐤏𐤕𐤄 𐤉𐤀𐤔𐤓𐤅𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤓𐤅𐤕:

מח אֲשֶׁר רָאָה בָּעֳנִי אֲמָתוֹ כִּי הִנֵּה מֵעַתָּה יְאַשְּׁרוּנִי כָּל־הַדֹּרוֹת׃

48. 'asher ra'ah ba`ani 'amatho ki hinneh me`atah y'ash'runi kal-hadoroth.

Luke1:48 "who has seen on the humiliation of His handmaid.
For behold, from now on all generations shall call me blessed."

‹48› ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ.
ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσίν με πᾶσαι αἱ γενεαί,

1:48 hoti epeblepsen epi tēn tapeinōsin tēs doulēs autou.

"for he looked upon the humble state of his bondmaid.

idou gar apo tou nyn makariousin me pasai hai geneai,

For behold from now on shall consider blessed me, all generations,"

---

49 𐤊𐤉 𐤂𐤃𐤋𐤅𐤕 𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤉 𐤔𐤃𐤉 𐤅𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤔𐤌𐤅:

מט כִּי גְדֹלוֹת עָשָׂה לִי שַׁדַּי וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ׃

49. ki g'doloth `asah li Shadday w'qadosh sh'mo.

Luke1:49 "For the Mighty One has done great things for me, and His name is holy."

‹49› ὅτι ἐποίησέν μοι μεγάλα ὁ δυνατός. καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ,

49 hoti epoiēsen moi megala ho dynatos. kai hagion to onoma autou,

"for did to me great things the Mighty one. And Holy is His name,"

---

50 𐤅𐤇𐤎𐤃𐤅 𐤋𐤃𐤅𐤓 𐤃𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤋 𐤉𐤓𐤀𐤉𐤅:

נ וְחַסְדּוֹ לְדוֹר דּוֹרִים עַל יְרֵאָיו׃

50. w'chas'do l'dor dorim `al y're'ayu.

Luke1:50 "And His kindness endures from generation to generations
to those who fear Him."

‹50› καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς καὶ γενεὰς τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

50 kai to eleos autou eis geneas kai geneas tois phoboumenois auton.

"and His mercy to generations and generations to the ones fearing Him."

---

51 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤅𐤕 𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤆𐤓𐤏𐤅 𐤐𐤆𐤓 𐤂𐤀𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤆𐤌𐤅𐤕 𐤋𐤁𐤌:

נא גְּבוּרוֹת עָשָׂה בִּזְרֹעוֹ פִּזַּר גֵּאִים בִּמְזִמּוֹת לִבָּם׃

51. g'buroth `asah biz'ro`o pizar ge'im bim'zimoth libam.

Luke1:51 He has done powerful deeds by His arm.
He has scattered the proud in the purposess of their hearts.

‹51› Ἐποίησεν κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν·

51 Epoiēsen kratos en brachioni autou,
He did a mighty deed with His arm,
dieskorpisen hyperēphanous dianoią kardias autōn;
He scattered the proud in the thoughts of their heart.

---

52 𐤄𐤓𐤎 𐤍𐤃𐤉𐤁𐤉𐤌 𐤌𐤊𐤎𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤌 𐤔𐤐𐤋𐤉𐤌:

נב הָרַס נְדִיבִים מִכִּסְאוֹתָם וַיָּרֶם שְׁפָלִים׃

52. haras n'dibim mikis'otham wayarem sh'phalim.

Luke1:52 "He has torn down nobles from their thrones, and raised up the lowly."

‹52› καθεῖλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὕψωσεν ταπεινούς,

52 katheilen dynastas apo thronōn kai huyōsen tapeinous,

"He brought down rulers from their thrones and lifted up the humble,"

---

53 𐤓𐤏𐤁𐤉𐤌 𐤌𐤋𐤀-𐤈𐤅𐤁 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤋𐤇 𐤓𐤉𐤒𐤌:

נג רְעֵבִים מִלֵּא־טוֹב וַעֲשִׁירִים שִׁלַּח רֵיקָם׃

53. r'`ebim mile'-tob wa`ashirim shilach reyqam.

Luke1:53 "He has filled the hungry with good things,
but He has sent the rich away empty."

‹53› πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν κενούς.

53 peinōntas eneplēsen agathōn kai ploutountas exapesteilen kenous.

the ones hungering He filled with good things and rich ones He sent away empty.

---

54 𐤕𐤌𐤊 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤋𐤆𐤊𐤓 𐤀𐤕-𐤓𐤇𐤌𐤉𐤅:

נד תָּמַךְ בְּיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ לִזְכֹּר אֶת־רַחֲמָיו׃

54. tama'k b'Yis'ra'El `ab'do liz'kor 'eth-rachamayu.

Luke1:54 "He has sustained His servant Yisra'El, in remembrance of His compassions,"

‹54› ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους,

54 antelabeto Israēl paidos autou, mnēsthēnai eleous,
"He helped Israel His servant, to remember mercy,"

---

55 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤅𐤋𐤆𐤓𐤏𐤅 𐤏𐤃-𐤏𐤅𐤋𐤌:

נהכַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־אֲבוֹתֵינוּ לְאַבְרָהָם וּלְזַרְעוֹ עַד־עוֹלָם׃

55. ka'asher diber 'el-'abotheynu l'Ab'raham ul'zar'`o `ad-`olam.

Luke1:55 "as He spoke to our fathers, To Abraham and to his offspring forever."

‹55› καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν,
τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα.

55 kathōs elalēsen pros tous pateras hēmōn, tō̧ Abraam kai tō̧ spermati autou eis ton aiōna.
"just as He spoke to our fathers, to Abraham and his offspring into the age."

---

56 𐤅𐤕𐤔𐤁 𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤄 𐤊𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤇𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤔𐤁 𐤋𐤁𐤉𐤕𐤄:

נווַתֵּשֶׁב מִרְיָם עִמָּהּ כִּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַתָּשָׁב לְבֵיתָהּ׃

56. watesheb Mir'yam `imah kish'lshah chadashim watashab l'beythah.

Luke1:56 And Miryam stayed with her about three months
and then returned to her house.

‹56› Ἔμεινεν δὲ Μαριὰμ σὺν αὐτῇ ὡς μῆνας τρεῖς,
καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

56 Emeinen de Mariam syn autę̄ hōs mēnas treis, kai hypestrepsen eis ton oikon autēs.
And remained Mary with her about three months, and she returned to her house.

---

57 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤉𐤌𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤔𐤁𐤏 𐤋𐤋𐤃𐤕 𐤅𐤕𐤋𐤃 𐤁𐤍:

נזוַיִּמְלְאוּ יְמֵי אֱלִישֶׁבַע לָלֶדֶת וַתֵּלֶד בֵּן׃

57. wayim'l'u y'mey 'Elisheba` laledeth wateled ben.

Luke1:57 The days were fulfilled for Elisheba to give birth, and she bore a son.

‹57› Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτὴν καὶ ἐγέννησεν υἱόν.

57 Tę̄ de Elisabet eplēsthē ho chronos tou tekein autēn, kai egennēsen huion.
Now for Elizabeth was fulfilled the time for her to give birth, and she bore a son.

---

58 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤔𐤊𐤍𐤉𐤄 𐤅𐤒𐤓𐤅𐤁𐤉𐤄
𐤊𐤉-𐤄𐤂𐤃𐤉𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤇𐤎𐤃𐤅 𐤏𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤇𐤅 𐤀𐤕𐤄:

נחוַיִּשְׁמְעוּ שְׁכֵנֶיהָ וּקְרוֹבֶיהָ
כִּי־הִגְדִּיל יְהוָה אֶת־חַסְדּוֹ עִמָּהּ וַיִּשְׂמְחוּ אִתָּהּ׃

58. wayish'm'`u sh'keneyah uq'robeyah
ki-hig'dil Yahúwah 'eth-chas'do `imah wayis'm'chu 'itah.

Luke1:58 Her neighbors and her relatives heard
that 𐤉𐤄𐤅𐤄 had shown His kindness to her, and they rejoiced with her.

‹58› καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνεν κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ' αὐτῆς καὶ συνέχαιρον αὐτῇ.

58 kai ēkousan hoi perioikoi kai hoi syggeneis autēs hoti emegalynen kyrios

And heard the neighbors and her relatives that YHWH greatly demonstrated

to eleos autou met' autēs kai synechairon autę̄.

His mercy to her and they were rejoicing with her.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤋𐤌𐤅𐤋 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤋𐤃 59
:𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤅 𐤆𐤊𐤓𐤉𐤄 𐤏𐤋-𐤔𐤌 𐤀𐤁𐤉𐤅

נטוַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי וַיָּבֹאוּ לָמוּל אֶת־הַיָּלֶד
וַיִּקְרְאוּ אֶת־שְׁמוֹ זְכַרְיָה עַל־שֵׁם אָבִיו׃

59. way'hi bayom hash'mini wayabo'u lamul 'eth-hayaled
wayiq'r'u 'eth-sh'mo Z'kar'Yah `al-shem 'abiu.

Luke1:59 And it came to be, on the eighth day they came to circumcise the child,
and they called his name ZakarYah, after the name of his father.

‹59› Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον
καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν.

59 Kai egeneto en tę̄ hēmerą tę̄ ogdoę̄ ēlthon peritemein to paidion

And it came about on the day eighth they came to circumcise the child

kai ekaloun auto epi tō̧ onomati tou patros autou Zacharian.

and they were calling it him by the name of his father, Zechariah.

:𐤅𐤕𐤏𐤍 𐤀𐤌𐤅 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤅 60

סוַתַּעַן אִמּוֹ וַתֹּאמַר לֹא כִּי יָהוּחָנָן יִקָּרֵא לוֹ׃

60. wata`an 'imo wato'mar lo' ki Yahuchanan yiqare' lo.

Luke1:60 And his mother answered and said, "Not so but he shall be called Yahuchanan!"

‹60› καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης.

60 kai apokritheisa hē mētēr autou eipen, Ouchi, alla klēthēsetai Iōannēs.

And having answered his mother said, no, but he shall be called John.

:𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤀𐤉𐤍-𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤅 𐤊𐤔𐤌 𐤄𐤆𐤄 61

סאוַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ אֵין־אִישׁ בְּמִשְׁפַּחְתֵּךְ אֲשֶׁר שְׁמוֹ כַּשֵּׁם הַזֶּה׃

61. wayo'm'ru 'eleyah 'eyn-'ish b'mish'pach'te'k 'asher sh'mo kashem hazeh.

Luke1:61 And they said to her, "No one in your family who is called by that name."

‹61› καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὴν ὅτι Οὐδείς ἐστιν ἐκ τῆς συγγενείας σου
ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ.

61 kai eipan pros autēn hoti

And they said to her

Oudeis estin ek tēs syggeneias sou hos kaleitai tō̧ onomati toutō̧.

"There is no one from your relatives who is called by this name."

:𐤅𐤉𐤓𐤌𐤆𐤅 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤋𐤃𐤏𐤕 𐤌𐤄 𐤄𐤔𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤅 62

סבוַיִּרְמְזוּ אֶל־אָבִיו לָדַעַת מַה הַשֵּׁם אֲשֶׁר יִקָּרֵא לוֹ׃

62. wayir'm'zu 'el-'abiu lada`ath mah hashem 'asher yiqare' lo.

Luke1:62 And they signaled to his father to know what is the name that he would call him.

‹62› ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτό.

62 eneneuon de tǭ patri autou to ti an theloi kaleisthai auto.

And they were motioning to his father whatever he might wish him to be called.

---

63 ויׁשאל לוח ויכתב עליו לאמר יהוחנן שמו ויתמהו כלם:

סג וַיִּשְׁאַל לוּחַ וַיִּכְתֹּב עָלָיו לֵאמֹר יָהוּחָנָן שְׁמוֹ וַיִּתְמְהוּ כֻּלָּם׃

63. wayish'al luach wayik'tob `alayu le'mor Yahuchanan sh'mo wayith'm'hu kulam.

Luke1:63 And he asked for a tablet and wrote on it, saying, "His name is Yahuchanan,"
and all of them were amazed.

‹63› καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψεν λέγων, Ἰωάννης ἐστὶν ὄνομα αὐτοῦ.
καὶ ἐθαύμασαν πάντες.

63 kai aitēsas pinakidion egrapsen legōn, Iōannēs estin onoma autou.

And having asked for a tablet he wrote saying, "John is his name."

kai ethaumasan pantes.

And everyone was amazed.

---

64 ויפתח פיו ולׁשונו פתאם וידבר ויברך את-האלהים:

סד וַיִּפָּתַח פִּיו וּלְשׁוֹנוֹ פִּתְאֹם וַיְדַבֵּר וַיְבָרֶךְ אֶת־הָאֱלֹהִים׃

64. wayipathach piu ul'shono pith'om way'daber way'bare'k 'eth-ha'Elohim.

Luke1:64 And suddenly his mouth and his tongue was opened,
and he spoke, and blessed the Elohim.

‹64› ἀνεῴχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ,
καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν θεόν.

64 aneǭchthē de to stoma autou parachrēma kai hē glōssa autou,

And was opened his mouth at once and his tongue,

kai elalei eulogōn ton theon.

and he was speaking praising the Elohim.

---

65 ותפל אימה על-כל-ׁשכניהם
ויספר כל-הדברים האלה בכל-הרי יהודה:

סה וַתִּפֹּל אֵימָה עַל־כָּל־שְׁכֵנֵיהֶם
וַיְסֻפַּר כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּכָל־הָרֵי יְהוּדָה׃

65. watipol 'eymah `al-kal-sh'keneyhem
way'supar kal-had'barim ha'eleh b'kal-harey Yahudah.

Luke1:65 Then awe fell on all their neighbors,
and all these matters were told in all the mountains of Yahudah.

‹65› καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος τοὺς περιοικοῦντας αὐτούς,
καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὀρεινῇ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα,

65 kai egeneto epi pantas phobos tous perioikountas autous,

And came upon all fear the ones living around them,

kai en holę̄ tę̄ oreinę̄ tēs Ioudaias

and in the entire mountain country of Judea

dielaleito panta ta hrēmata tauta,
everyone was talking about these matters,

---

66 𐤅𐤉𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤔𐤌𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤋𐤁𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤄-𐤀𐤐𐤅𐤀 𐤉𐤄𐤉𐤄
𐤄𐤉𐤋𐤃 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤉𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤏𐤌𐤅:

סו וַיָּשִׂימוּ כָל־הַשֹּׁמְעִים אֶל־לִבָּם לֵאמֹר מָה־אֵפוֹא יִהְיֶה
הַיֶּלֶד הַזֶּה וְיַד־יָהוָּה הָיְתָה עִמּוֹ׃

66. wayasimu kal-hashom'`im 'el-libam le'mor mah-'epho' yih'yeh hayeled hazeh w'yad-Yahúwah hay'thah `imo.

Luke1:66 All those who heard placed it upon their hearts, saying,
"What, then, shall this child become?" For the hand of 𐤉𐤄𐤅𐤄 was with him.

‹66› καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν λέγοντες,
Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; καὶ γὰρ χεὶρ κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ.

66 kai ethento pantes hoi akousantes en tę kardią autōn, legontes,
and kept these things everyone having listened in their hearts, saying,

Ti ara to paidion touto estai? kai gar cheir kyriou ēn met' autou.
"What then child this shall be?" For indeed the hand of YHWH was with him.

---

67 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤀 𐤆𐤊𐤓𐤉𐤄 𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤉𐤍𐤁𐤀 𐤋𐤀𐤌𐤓:

סז וַיִּמָּלֵא זְכַרְיָה אָבִיו רוּחַ הַקֹּדֶשׁ וַיִּנָּבֵא לֵאמֹר׃

67. wayimale' Z'kar'Yah 'abiu Ruach haQodesh wayinabe' le'mor.

Luke1:67 And his father ZakarYah was filled with the Holy Spirit, and prophesied, saying,

‹67› Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου
καὶ ἐπροφήτευσεν λέγων,

67 Kai Zacharias ho patēr autou eplēsthē pneumatos hagiou
And Zechariah, his father, was filled with the holy spirit

kai eprophēteusen legōn,
and prophesied, saying,

---

68 𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤉 𐤐𐤒𐤃 𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤅
𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤋𐤅 𐤐𐤃𐤅𐤕:

סח בָּרוּךְ יָהוָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי פָקַד אֶת־עַמּוֹ
וַיִּשְׁלַח לוֹ פְּדוּת׃

68. baru'k Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El ki phaqad 'eth-`amo wayish'lach lo p'duth.

Luke1:68 "Blessed is 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of Yisra'El,
for He has take note of His people and sent them redemption."

‹68› Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραήλ,
ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησεν λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ,

68 Eulogētos kyrios ho theos tou Israēl,
"Blessed is YHWH, the El of Israel,

hoti epeskepsato kai epoiēsen lytrōsin tō laō autou,
because he visited and accomplished redemption for his people,"

69 𐤅𐤉𐤑𐤌𐤇 𐤋𐤍𐤅 𐤒𐤓𐤍 𐤉𐤔𐤅𐤏𐤄 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤃𐤅𐤃 𐤏𐤁𐤃𐤅:

סט וַיַּצְמַח לָנוּ קֶרֶן יְשׁוּעָה בְּבֵית דָוִד עַבְדוֹ:

69. wayats'mach lanu qeren y'shu`ah b'beyth Dawid `ab'do.

Luke1:69 And He shall cause a horn of salvation to sprout for us
in the house of Dawid His servant,

‹69› καὶ ἤγειρεν κέρας σωτηρίας ἡμῖν ἐν οἴκῳ Δαυὶδ παιδὸς αὐτοῦ,

69 kai ēgeiren keras sōtērias hēmin
and he raised up a horn of salvation for us

en oikō Dauid paidos autou,
in the house of David, his servant,

---

70 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤐𐤉-𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤅 𐤄𐤒𐤃𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤏𐤅𐤋𐤌:

ע כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִי־נְבִיאָיו הַקְּדוֹשִׁים אֲשֶׁר מֵעוֹלָם:

70. ka'asher diber b'phi-n'bi'ayu haq'doshim 'asher me`olam.

Luke1:70 As He spoke by the mouth of His holy prophets who were from long ago:

‹70› καθὼς ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ,

70 kathōs elalēsen dia stomatos tōn hagiōn ap' aiōnos prophētōn autou,
just as he spoke through the mouth of the holy from the age his prophets,

---

71 𐤉𐤔𐤅𐤏𐤄 𐤌𐤀𐤉𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤌𐤉𐤃 𐤊𐤋-𐤔𐤍𐤀𐤉𐤍𐤅:

עא יְשׁוּעָה מֵאֹיְבֵינוּ וּמִיַּד כָּל־שֹׂנְאֵינוּ:

71. y'shu`ah me'oy'beynu umiyad kal-sn'eynu.

Luke1:71 "salvation from our enemies, and from the hand of all who hate us,"

‹71› σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς,

71 sōtērian ex echthrōn hēmōn kai ek cheiros pantōn tōn misountōn hēmas,
"salvation from our enemies and from the hand of all of the ones hating us,"

---

72 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤇𐤎𐤃 𐤏𐤌-𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤋𐤆𐤊𐤓 𐤀𐤕-𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤒𐤃𐤔𐤅:

עב לַעֲשׂוֹת חֶסֶד עִם־אֲבוֹתֵינוּ וְלִזְכֹּר אֶת־בְּרִית קָדְשׁוֹ:

72. la`asoth chesed `im-'abotheynu w'liz'kor 'eth-b'rith qad'sho.

Luke 1:72 "to carry kindness with our fathers, and to remember His holy covenant--"

‹72› ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν
καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ,

72 poiēsai eleos meta tōn paterōn hēmōn kai mnēsthēnai diathēkēs hagias autou,
"to demonstrate mercy to our fathers and to remember his holy covenant,"

---

73 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤁𐤅𐤏𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤁𐤏 𐤋𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤁𐤉𐤍𐤅:

עג אֶת־הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם אָבִינוּ:

73. 'eth-hash'bu`ah 'asher nish'ba` l'Ab'raham 'abinu.

Luke1:73 "the oath which He swore to Abraham our father," ‹73› ὅρκον ὃν ὤμοσεν πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν

73 horkon hon ōmosen pros Abraam ton patera hēmōn, tou dounai hēmin

“the oath which He swore to Abraham our father, to grant us,”

---

74 𐤋𐤄𐤑𐤉𐤋𐤍𐤅 𐤌𐤉𐤃 𐤀𐤉𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤋𐤕𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤁𐤋𐤉-𐤐𐤇𐤃:

עד לְהַצִּילֵנוּ מִיַּד אֹיְבֵינוּ וּלְתִתֵּנוּ לְעָבְדוֹ בְּלִי־פָחַד׃

74. l’hatsilenu miyad ‘oy’beynu ul’thitenu l’`ab’do b’li-phachad.

Luke1:74 “To rescue us from the hand of our enemies
and to give us to serve Him without fear,”

‹74› ἀφόβως ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ῥυσθέντας λατρεύειν αὐτῷ

74 aphobōs ek cheiros echthrōn hrysthentas latreuein autῷ

“fearlessly from the hand of our enemies, having been delivered to serve Him”

---

75 𐤁𐤕𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤊𐤋-𐤉𐤌𐤉 𐤇𐤉𐤉𐤍𐤅:

עה בְּתָמִים וּבִצְדָקָה לְפָנָיו כָּל־יְמֵי חַיֵּינוּ׃

75. b’thamim ubits’daqah l’phanayu kal-y’mey chayeynu.

Luke1:75 “in wholeness and in righteousness before Him all the days of our lives.”

‹75› ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν.

75 en hosiotēti kai dikaiosynē enōpion autou pasais tais hēmerais hēmōn.

“in holiness and righteousness before Him all our days.”

---

76 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤉𐤋𐤃 𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤅𐤍 𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤊
𐤊𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤕𐤋𐤊 𐤋𐤐𐤍𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤃𐤓𐤊𐤉𐤅:

עו וְאַתָּה הַיֶּלֶד נְבִיא עֶלְיוֹן יִקָּרֵא לָּךְ
כִּי לִפְנֵי יְהוָה תֵּלֵךְ לְפַנּוֹת אֶת־דְּרָכָיו׃

**76. w’atah hayeled n’bi’ `El’yon yiqare’ l’ak
ki liph’ney Yahúwah tele’k l’phanoth ‘eth-d’rakayu.**

Luke1:76 “And you, child, shall be called a prophet of Elyon
for you shall go before 𐤉𐤄𐤅𐤄 to clear His ways”

‹76› Καὶ σὺ δέ, παιδίον, προφήτης ὑψίστου κληθήσῃ·
προπορεύσῃ γὰρ ἐνώπιον κυρίου ἑτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ,

76 Kai sy de, paidion, prophētēs huuistou klēthēsē;

“And you also, child, a prophet of the most high shall be called;

proporeusē gar enōpion kyriou hetoimasai hodous autou,

for you shall go before YHWH to prepare His ways,”

---

77 𐤅𐤋𐤄𐤅𐤓𐤅𐤕 𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤉𐤔𐤅𐤏𐤄 𐤋𐤏𐤌𐤅 𐤁𐤎𐤋𐤉𐤇𐤕 𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉𐤄𐤌:

עז וּלְהוֹרוֹת דֶּרֶךְ הַיְשׁוּעָה לְעַמּוֹ בִּסְלִיחַת חַטֹּאתֵיהֶם׃

77. ul’horoth dere’k hay’shu`ah l’`amo bis’lichath chato’theyhem.

Luke1:77 “and to teach the way of salvation to His people in the forgiveness of their sins,”

‹77› τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν,

77 tou dounai gnōsin sōtērias tō̧ laō̧ autou en aphesei hamartiōn autōn,
"to give knowledge of salvation to His people by a forgiveness of their sins"

---

78 𐤁𐤇𐤎𐤃 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤁𐤓𐤇𐤌𐤉𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤄𐤌 𐤉𐤐𐤒𐤃𐤍𐤅 𐤄𐤍𐤂𐤄 𐤌𐤌𐤓𐤅𐤌:

עח בְּחֶסֶד אֱלֹהֵינוּ וּבְרַחֲמָיו אֲשֶׁר בָּהֶם יִפְקְדֵנוּ הַנֹּגַהּ מִמָּרוֹם׃

78. b'chesed 'Eloheynu ub'rachamayu 'asher bahem yiph'q'denu hanogah mimarom.

Luke1:78 "in the kindness of our El and in His compassion
by which the dawn-light shall take of us from the heights,"

‹78› διὰ σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπισκέψεται ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὕψους,

78 dia splagchna eleous theou hēmōn,
"through the tender mercies of our El,
en hois episkepsetai hēmas anatolē ex huuous,
by which shall visit us the rising sun from the heavens,"

---

79 𐤋𐤄𐤀𐤉𐤓 𐤋𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤇𐤔𐤊 𐤅𐤑𐤋𐤌𐤅𐤕
𐤅𐤋𐤄𐤊𐤉𐤍 𐤀𐤕-𐤓𐤂𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤋-𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤔𐤋𐤅𐤌:

עט לְהָאִיר לְיֹשְׁבֵי חֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת
וּלְהָכִין אֶת־רַגְלֵינוּ אֶל־דֶּרֶךְ הַשָּׁלוֹם׃

79. l'ha'ir l'ysh'bey chshe'k w'tsal'maweth ul'hakin 'eth-rag'leynu 'el-dere'k hashalom.

Luke1:79 "to shine upon those who live in darkness and the shadow of death
and to establish our feet on the way of peace."

‹79› ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις,
τοῦ κατευθῦναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης.

79 epiphanai tois en skotei kai skią thanatou kathēmenois,
"to appear to the ones in darkness and in the shadow of death sitting,
tou kateuthynai tous podas hēmōn eis hodon eirēnēs.
to direct our feet into the way of peace."

---

80 𐤅𐤉𐤂𐤃𐤋 𐤄𐤉𐤋𐤃 𐤅𐤉𐤇𐤆𐤒 𐤁𐤓𐤅𐤇
𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓𐤅𐤕 𐤏𐤃-𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤓𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

פ וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַיֶּחֱזַק בָּרוּחַ
וַיְהִי בַּמִּדְבָּרוֹת עַד־יוֹם הֵרָאֹתוֹ אֶל־יִשְׂרָאֵל׃

80. wayig'dal hayeled wayechezaq baruach
way'hi bamid'baroth `ad-yom hera'otho 'el-Yis'ra'El.

Luke1:80 And the child grew and became strong in spirit,
and was in the wilderness until the day of his appearance to Yisra'El.

‹80› Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι,
καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.

80 To de paidion ēuxanen kai ekrataiouto pneumati,
And the child was growing and was being strengthened in spirit,
kai ēn en tais erēmois heōs hēmeras anadeixeōs autou pros ton Israēl.
and he was in the desolate places until the day of his manifestation to Israel.

Chapter 2

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤑𐤅 𐤌𐤀𐤕 𐤒𐤉𐤎𐤓 𐤀𐤅𐤂𐤅𐤎𐤈𐤅𐤎 Luke2:1
𐤋𐤌𐤍𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤕𐤁𐤋:

אוַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וַיֵּצֵא צַו מֵאֵת קֵיסַר אוֹגוּסְטוֹס
לִמְנוֹת אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל׃

1. way'hi bayamim hahem wayetse' tsaw me'eth Qeysar 'Ogus'tos lim'noth 'eth-kal-yos'bey thebel.

Luke2:1 And it came to pass in those days a decree went out from Qeysar Ogustos, that a census be taken of all the inhabitants of the earth.

‹2:1› ’Εγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξῆλθεν δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην.

1 Egeneto de en tais hēmerais ekeinais exēlthen dogma para Kaisaros Augoustou
And it came about in those days that a decree was sent out from Caesar Augustus
apographesthai pasan tēn oikoumenēn.
to register all the world.

𐤅𐤄𐤌𐤐𐤒𐤃 𐤄𐤆𐤄 𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 2
𐤁𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤒𐤅𐤓𐤉𐤍𐤉𐤅𐤎 𐤔𐤋𐤉𐤈 𐤁𐤎𐤅𐤓𐤉𐤀:

בוְהַמִּפְקָד הַזֶּה הָיָה הָרִאשׁוֹן
בִּהְיוֹת קוּרִינְיוֹס שַׁלִּיט בְּסוּרְיָא׃

2. w'hamiph'qad hazeh hayah hari'shon bih'yoth Qurinios shalit b'Sur'ya'.

Luke2:2 This was the first census taken while Quirinios was the leader of Surya.

‹2› αὕτη ἀπογραφὴ πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου.

2 hautē apographē prōtē egeneto hēgemoneuontos tēs Syrias Kyrēniou.
This census was the first taken while is governing Syria Quirinius.

𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤊𐤋𐤌 𐤋𐤄𐤕𐤐𐤒𐤃 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤏𐤉𐤓𐤅: 3

גוַיֵּלְכוּ כֻלָּם לְהִתְפָּקֵד אִישׁ לְעִירוֹ׃

3. wayel'ku kulam l'hith'paqed 'ish l'`iro.

Luke2:3 And everyone went to be counted, each to his own city.

‹3› καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν.

3 kai eporeuonto pantes apographesthai, hekastos eis tēn heautou polin.
And everyone was traveling to register, each to his own city.

𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤂𐤌-𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤌𐤍-𐤄𐤂𐤋𐤉𐤋 𐤌𐤏𐤉𐤓 𐤍𐤑𐤓𐤕 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 4
𐤋𐤏𐤉𐤓 𐤃𐤅𐤃 𐤄𐤍𐤒𐤓𐤀𐤕 𐤁𐤉𐤕-𐤋𐤇𐤌 𐤊𐤉-𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤌𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤅:

דוַיַּעַל גַּם־יוֹסֵף מִן־הַגָּלִיל מֵעִיר נְצֶרֶת אֶל־יְהוּדָה
לְעִיר דָּוִד הַנִּקְרֵאת בֵּית־לָחֶם כִּי־הָיָה מִבֵּית דָּוִד וּמִמִּשְׁפַּחְתּוֹ׃

4. waya`al gam-Yoseph min-haGalil me`ir N'tsereth 'el-Yahudah l'`ir Dawid

haniq're'th Beyth-lachem ki-hayah mibeyth Dawid umimish'pach'to.

Luke2:4 Yoseph also went up from the Galil, from the city of Natsereth,
to Yahudah, to the city of Dawid called Beyth lachem,
because he was from the house and from his family,

‹4› Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσὴφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρὲθ
εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαυὶδ ἥτις καλεῖται Βηθλέεμ,
διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυίδ,

4 Anebē de kai Iōsēph apo tēs Galilaias ek poleōs Nazareth eis tēn Ioudaian
Now went up also Joseph from Galilee from the city of Nazareth to Judea
eis polin Dauid hētis kaleitai Bēthleem, dia to einai auton ex oikou
to the city of David which is called Bethlehem, because he was of the house
kai patrias Dauid,
and lineage of David,

---

5 להתפקד עם-מרים המארשה לו והיא הרה:

ה לְהִתְפָּקֵד עִם־מִרְיָם הַמְאֹרָשָׂה לוֹ וְהִיא הָרָה׃

5. l'hith'paqed `im-Mir'yam ham'orasah lo w'hi' harah.

Luke2:5 to be counted with Miryam, who was betrothed to him, and she was pregnant.

‹5› ἀπογράψασθαι σὺν Μαριὰμ τῇ ἐμνηστευμένῃ αὐτῷ, οὔσῃ ἐγκύῳ.

5 apograpsasthai syn Mariam tȩ̄ emnēsteumenȩ̄ autō̧, ousȩ̄ egkyō̧.
to register with Mary, the one having been engaged to him, being pregnant.

---

6 ויהי בהיותם שם וימלאו ימיה ללדת:

ו וַיְהִי בִּהְיוֹתָם שָׁם וַיִּמָּלְאוּ יָמֶיהָ לָלֶדֶת׃

6. way'hi bih'yotham sham wayim'l'u yameyah laledeth.

Luke2:6 And it came to pass while they were there, her days were fulfilled to give birth.

‹6› ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν,

6 egeneto de en tō̧ einai autous ekei eplēsthēsan hai hēmerai tou tekein autēn,
And it came about while they were there were fulfilled the days for her to bear,

---

7 ותלד את-בנה הבכור ותחתלהו ותשכיבהו באבוס
כי לא-היה להם מקום במלון:

ז וַתֵּלֶד אֶת־בְּנָהּ הַבְּכוֹר וַתְּחַתְּלֵהוּ וַתַּשְׁכִּיבֵהוּ בָּאֵבוּס
כִּי לֹא־הָיָה לָהֶם מָקוֹם בַּמָּלוֹן׃

7. wateled 'eth-b'nah hab'kor wat'chat'lehu
watash'kibehu ba'ebus ki lo'-hayah lahem maqom bamalon.

Luke2:7 And she gave birth to her firstborn son, and she swaddled Him, and laid Him
in a feeding trough, because there was no room for them in the lodging place.

‹7› καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν καὶ
ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.

7 kai eteken ton huion autēs ton prōtotokon, kai esparganōsen auton
and she bore her son the firstborn, and she wrapped in cloths Him

kai aneklinen auton en phatnę, dioti ouk ēn autois topos en tǫ katalymati.
and laid Him in a manger, because there was not for them a place in the inn.

---

8 𐤅𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤅 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤋𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤃𐤄
𐤅𐤔𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤌𐤓𐤅𐤕 𐤄𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤏𐤋-𐤏𐤃𐤓𐤌:

חוְרֹעִים הָיוּ בָּאָרֶץ הַהִיא לֵנִים בַּשָּׂדֶה
וְשֹׁמְרִים אֶת־מִשְׁמְרוֹת הַלַּיְלָה עַל־עֶדְרָם׃

8. w'ro`im hayu ba'arets hahi' lenim basadeh
w'shom'rim 'eth-mish'm'roth halay'lah `al-`ed'ram.

Luke2:8 There were shepherds in that land staying in the fields
and keeping the nighttime guard duty over their flock by night.

‹8› Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες
καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν.

8 Kai poimenes ēsan en tę chōrą tę autę agraulountes
And shepherds were in the region same living outside
kai phylassontes phylakas tēs nyktos epi tēn poimnēn autōn.
and keeping watch during the night over their flock.

---

9 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤑𐤁 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤅𐤐𐤉𐤏 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤅𐤉𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄:

טוְהִנֵּה מַלְאַךְ יָהוָּה נִצָּב עֲלֵיהֶם
וּכְבוֹד יָהוָּה הוֹפִיעַ עֲלֵיהֶם מִסָּבִיב וַיִּירְאוּ יִרְאָה גְדוֹלָה׃

9. w'hinneh mal'a'k Yahúwah nitsab `aleyhem uk'bod Yahúwah hophi`a `aleyhem misabib wayir'u yir'ah g'dolah.

Luke2:9 And behold, a messenger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 was stationed over them,
and the glory of 𐤉𐤄𐤅𐤄 appeared to them all around. They were terribly frightened.

‹9› καὶ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς καὶ δόξα κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς,
καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.

9 kai aggelos kyriou epestē autois kai doxa kyriou
And an messenger of YHWH appeared to them and the glory of YHWH
perielampsen autous, kai ephobēthēsan phobon megan.
shone around them,and they were afraid with a great fear.

---

10 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀𐤅
𐤊𐤉 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤌𐤁𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌:

יוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַמַּלְאָךְ אַל־תִּירָאוּ
כִּי הִנְנִי מְבַשֵּׂר אֶתְכֶם שִׂמְחָה גְדוֹלָה אֲשֶׁר תִּהְיֶה לְכָל־הָעָם׃

10. wayo'mer 'aleyhem hamal'a'k 'al-tira'u
ki hin'ni m'baser 'eth'kem sim'chah g'dolah 'asher tih'yeh l'kal-ha`am.

Luke2:10 But the messenger said to them, Do not fear,
for behold, I bring you good news of great joy that shall be for the entire people.

‹10› καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβεῖσθε, ἰδοὺ γὰρ εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην ἥτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ,

10 kai eipen autois ho aggelos, Mē phobeisthe, idou gar

And said to them the angel, do not be afraid, for behold

euaggelizomai hymin charan megalēn hētis estai panti tǭ laǭ,

I announce good news to you of great joy which shall be to all the people,

---

11 𐤊𐤉 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤉𐤋𐤃 𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤅𐤔𐤉𐤏
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤃𐤅𐤃:

יא כִּי הַיּוֹם יֻלַּד לָכֶם מוֹשִׁיעַ
אֲשֶׁר הוּא הַמָּשִׁיחַ הָאָדוֹן בְּעִיר דָּוִד׃

11. ki hayom yulad lakem mosi`a 'asher hu' haMashiyach ha'Adon b'`ir Dawid.

Luke2:11 For today a Savior was born to you,
who is the Mashiyach the Adon (Master), in the city of Dawid.

‹11› ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτὴρ ὅς ἐστιν Χριστὸς κύριος ἐν πόλει Δαυίδ.

11 hoti etechthē hymin sēmeron sōtēr

because was born to you today a Savior,

hos estin Christos kyrios en polei Dauid.

who is the Anointed One the Master in the city of David.

---

12 𐤅𐤆𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤌𐤑𐤀𐤅𐤍 𐤉𐤋𐤃 𐤌𐤇𐤕𐤋 𐤅𐤔𐤊𐤁 𐤁𐤀𐤁𐤅𐤎:

יב וְזֶה לָּכֶם הָאוֹת אֲשֶׁר תִּמְצְאוּן יֶלֶד מָחְתָּל וְשֹׁכֵב בָּאֵבוּס׃

12. w'zeh lakem ha'oth 'asher tim'ts'un yeled mach'tal w'shokeb ba'ebus.

Luke2:12 This shall be a sign for you that you shall find a baby
That is swaddled and lying in a feeding trough.

‹12› καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον, εὑρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον
καὶ κείμενον ἐν φάτνῃ.

12 kai touto hymin to sēmeion, heurēsete brephos

And this shall be to you the sign, you shall find an infant

esparganōmenon kai keimenon en phatnę̄.

having been wrapped in clothes and lying in a manger.

---

13 𐤅𐤐𐤕𐤀𐤌 𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤑𐤋 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤑𐤁𐤀 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤌 𐤌𐤔𐤁𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌:

יג וּפִתְאֹם הָיָה אֵצֶל הַמַּלְאָךְ הֲמוֹן צְבָא הַשָּׁמָיִם
וְהֵם מְשַׁבְּחִים אֶת־הָאֱלֹהִים וְאֹמְרִים׃

**13. uphith'om hayah 'etsel hamal'a'k hamon ts'ba' hashamayim
w'hem m'shab'chim 'eth-ha'Elohim w'om'rim.**

Luke2:13 Suddenly there was with the messenger the vast legion of the heavens
and they were praising the Elohim and saying,

‹13› καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανίου
αἰνούντων τὸν θεὸν καὶ λεγόντων,

13 kai exaiphnēs egeneto syn tǭ aggelǭ

And suddenly there was with the angel
plēthos stratias ouraniou ainountōn ton theon kai legontōn,
a multitude of the heavenly army praising the Elohim and saying,

---

כבוד במרומים לאלהים ובארץ שלום באנשי רצונו: 14
יד כָּבוֹד בַּמְּרוֹמִים לֵאלֹהִים וּבָאָרֶץ שָׁלוֹם בְּאַנְשֵׁי רְצוֹנוֹ׃

14. kabod bam'romim l'Elohim uba'arets shalom b'an'shey r'tsono.

Luke2:14 "Glory in the highest to Elohim,
and on the earth, peace among men of His favor."

‹14› Δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας.
14 Doxa en huuistois theō kai epi gēs eirēnē en anthrōpois eudokias.
"Glory in the highest to Elohim and on earth peace among men of goodwill."

ויהי כאשר עלו מעליהם המלאכים השמימה 15
ויאמרו הרעים איש אל-רעהו נעברה-נא עד בית-לחם
ונראה המעשה הזה אשר הודיענו יהוה:
טו וַיְהִי כַּאֲשֶׁר עָלוּ מֵעֲלֵיהֶם הַמַּלְאָכִים הַשָּׁמַיְמָה
וַיֹּאמְרוּ הָרֹעִים אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ נַעְבְּרָה־נָּא עַד בֵּית־לֶחֶם
וְנִרְאֶה הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה אֲשֶׁר הוֹדִיעָנוּ יְהוָֹה׃

15. way'hi ka'asher `alu me`aleyhem hamal'akim hashamay'mah
wayo'm'ru haro`im 'ish 'el-re`ehu na`'b'rah-na' `ad Beyth-lechem
w'nir'eh hama`aseh hazeh 'asher hodi`anu Yahúwah.

Luke2:15 And it came to pass when the messengers had ascended from them
into the heavens, the shepherds said to one another, "Let us cross over to Beyth lechem
and see this event that יהוה has informed us about!"

‹15› Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι,
οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους, Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλέεμ
καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονὸς ὃ ὁ κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν.
15 Kai egeneto hōs apēlthon ap' autōn eis ton ouranon hoi aggeloi,
And it came about when departed from them to the heavens the angels,
hoi poimenes elaloun pros allēlous, Dielthōmen dē heōs Bēthleem
the shepherds were saying to one another, let us go now up to Bethlehem
kai idōmen to hrēma touto to gegonos ho ho kyrios egnōrisen hēmin.
and let us see this thing having come about which YHWH made known to us.

וימהרו ויבאו וימצאו את-מרים 16
ואת-יוסף ואת-הילד והוא שכב באבוס:
טז וַיְמַהֲרוּ וַיָּבֹאוּ וַיִּמְצְאוּ אֶת־מִרְיָם וְאֶת־יוֹסֵף
וְאֶת־הַיֶּלֶד וְהוּא שֹׁכֵב בָּאֵבוּס׃

16. way'maharu wayabo'u wayim'ts'u 'eth-Mir'yam w'eth-Yoseph
w'eth-hayeled w'hu' shokeb ba'ebus.

Luke2:16 And hurrying, they came and found Miryam and Yoseph, and the child, and He was lying in the feeding trough.

<16> καὶ ἦλθαν σπεύσαντες καὶ ἀνεῦραν τήν τε Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσὴφ
καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ·

16 kai ēlthan speusantes kai aneuran tēn te Mariam kai ton Iōsēph
And they came having made haste and they found both Mary and Joseph
kai to brephos keimenon en tę̄ phatnę̄;
and the infant lying in the manger.

ויראו וישמיעו את-הדבר הנאמר אליהם על-הנער הזה: 17

יז וַיִּרְאוּ וַיַּשְׁמִיעוּ אֶת־הַדָּבָר הַנֶּאֱמָר אֲלֵיהֶם עַל־הַנַּעַר הַזֶּה׃

17. wayir'u wayash'mi`u 'eth-hadabar hane'emar 'aleyhem `al-hana`ar hazeh.

Luke2:17 And they saw and proclaimed the word that had been told to them
about this Child.

<17> ἰδόντες δὲ ἐγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς
περὶ τοῦ παιδίου τούτου.

17 idontes de egnōrisan peri tou hrēmatos
And having seen them they made known concerning the word
tou lalēthentos autois peri tou paidiou toutou.
having been made known to them about this Child.

וכל-השמעים תמהו על הדברים 18
אשר-דברו אליהם הרעים:

יח וְכָל־הַשֹּׁמְעִים תָּמְהוּ עַל הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר־דִּבְּרוּ אֲלֵיהֶם הָרֹעִים׃

18. w'kal-hashom'`im tam'hu `al had'barim 'asher-dib'ru 'aleyhem haro`im.

Luke2:18 And all those who heard were amazed about the things
that were told to them by the shepherds.

<18> καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν
περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς·

18 kai pantes hoi akousantes ethaumasan
And all the ones having heard were amazed
peri tōn lalēthentōn hypo tōn poimenōn pros autous;
about the things having been spoken by the shepherds to them.

ומרים שמרה את-הדברים האלה ותחשבם בלבה: 19

יט וּמִרְיָם שָׁמְרָה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתְּחַשְּׁבֵם בְּלִבָּהּ׃

19. uMir'yam sham'rah 'eth-had'barim ha'eleh wat'chash'bem b'libah.

Luke2:19 But Miryam guarded these things and pondered them in her heart.

<19> ἡ δὲ Μαριὰμ πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα συμβάλλουσα
ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

19 hē de Mariam panta synetērei ta hrēmata tauta symballousa en tę̄ kardią autēs.
But Mary was keeping in mind all these things pondering them in her heart.

---

20 𐤅𐤉𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤄𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤌 𐤌𐤄𐤋𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤔𐤁𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤊𐤋
𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤅𐤓𐤀𐤅 𐤊𐤐𐤉-𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌:

כוַיָּשׁוּבוּ הָרֹעִים וְהֵם מְהַלֲלִים וּמְשַׁבְּחִים אֶת־הָאֱלֹהִים עַל־כֹּל
אֲשֶׁר שָׁמְעוּ וְרָאוּ כְּפִי־אֲשֶׁר נֶאֱמַר אֲלֵיהֶם׃

20. wayashubu haro`im w'hem m'halalim um'shab'chim 'eth-ha'Elohim `al-kol 'asher sham'`u w'ra'u k'phi-'asher ne'emar 'aleyhem.

Luke2:20 The shepherds returned and were praising and glorifying the Elohim about all that they had heard and seen just as it was told to them.

‹20› καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν θεὸν ἐπὶ πᾶσιν
οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.

20 kai hypestrepsan hoi poimenes doxazontes kai ainountes ton theon epi pasin
And returned the shepherds glorifying and praising the Elohim for all

hois ēkousan kai eidon kathōs elalēthē pros autous.
which they heard and saw just as was spoken to them.

---

21 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤌𐤋𐤀𐤕 𐤋𐤍𐤏𐤓 𐤔𐤌𐤍𐤄 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤌𐤅𐤋 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤔𐤌𐤅
𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤊𐤔𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤓𐤀-𐤋𐤅 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤁𐤈𐤓𐤌 𐤄𐤓𐤄 𐤁𐤁𐤈𐤍:

כאוַיְהִי בִּמְלֹאת לַנַּעַר שְׁמֹנָה יָמִים וַיִּמּוֹל וַיִּקָּרֵא שְׁמוֹ יְהוּשֻׁעַ
כַּשֵּׁם אֲשֶׁר קָרָא־לוֹ הַמַּלְאָךְ בְּטֶרֶם הֹרָה בַּבָּטֶן׃

21. way'hi bim'lo'th lana`ar sh'monah yamim wayimol wayiqare' sh'mo Yahushuà kashem 'asher qara'-lo hamal'a'k b'terem horah babaten.

Luke2:21 And it came to pass when eight days was completed for the Child,
He was circumcised, and His name 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 was called, just as the Name was called
to Him by the messenger before He was conceived in the womb.

‹21› Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτὼ τοῦ περιτεμεῖν αὐτὸν
καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου
πρὸ τοῦ συλλημφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ.

21 Kai hote eplēsthēsan hēmerai oktō tou peritemein auton
And when were completed eight days, for Him to be circumcised

kai eklēthē to onoma autou Iēsous, to klēthen hypo tou aggelou
was called His name Yahushua, the name called by the angel

pro tou syllēmphthēnai auton en tę̄ koilią.
before He was conceived in the womb.

---

22 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤉𐤌𐤉 𐤈𐤄𐤓𐤌 𐤊𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤌𐤔𐤄
𐤅𐤉𐤏𐤋𐤄𐤅 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤋𐤄𐤏𐤌𐤉𐤃𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כבוַיִּמְלְאוּ יְמֵי טָהֳרָם כְּתוֹרַת מֹשֶׁה
וַיַּעֲלֻהוּ יְרוּשָׁלַיִם לְהַעֲמִידוֹ לִפְנֵי יְהוָה׃

22. wayim'l'u y'mey taharam k'Thorath Mosheh
waya`aluhu Y'rushalayim l'ha`amido liph'ney Yahúwah.

Luke2:22 And when the days for their purification were completed, according to the Law of Mosheh they brought Him up to Yerushalam to present Him in the presence of 𐤉𐤄𐤅𐤄

‹22› Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν
κατὰ τὸν νόμον Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα παραστῆσαι τῷ κυρίῳ,
22 Kai hote eplēsthēsan hai hēmerai tou katharismou autōn kata ton nomon
And when were completed the days of their purification according to the law
Mōuseōs, anēgagon auton eis Hierosolyma parastēsai tō̧ kyriō̧,
of Moses, they brought Him up to Jerusalem to present Him to YHWH,

---

23 𐤊𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤁𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤋-𐤆𐤊𐤓 𐤐𐤈𐤓 𐤓𐤇𐤌 𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤒𐤃𐤔 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:

כג כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת יָהוָּה כָּל־זָכָר פֶּטֶר רֶחֶם יִקָּרֵא קֹדֶשׁ לַיָהוָּה׃

23. kakathub b'Thorath Yahúwah kal-zakar peter rechem yiqare' Qodesh laYahúwah.

Luke2:23 as it is written in the Law of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
"Every male that opens the womb shall be called Holy to 𐤉𐤄𐤅𐤄."

‹23› καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ κυρίου
ὅτι Πᾶν ἄρσεν διανοῖγον μήτραν ἅγιον τῷ κυρίῳ κληθήσεται,
23 kathōs gegraptai en nomō̧ kyriou
just as it has been written in the law of YHWH
hoti Pan arsen dianoigon mētran hagion tō̧ kyriō̧ klēthēsetai,
"Every male opening the womb holy to YHWH shall be called,"

---

24 𐤅𐤋𐤄𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤒𐤓𐤁𐤍 𐤊𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤔𐤕𐤉 𐤕𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤅 𐤔𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤅𐤍𐤄:

כד וּלְהַקְרִיב קָרְבָּן כְּמִצְוַת תּוֹרַת יָהוָּה
שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה׃

**24. ul'haq'rib qar'ban k'mits'wath Torath Yahúwah sh'tey thorim
'o sh'ney b'ney yonah.**

Luke2:24 and to bring a sacrifice according to the commandment in the Law of 𐤉𐤄𐤅𐤄:
"two turthledoves or two young pigeons."

‹24› καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν τῷ νόμῳ κυρίου,
ζεῦγος τρυγόνων ἢ δύο νοσσοὺς περιστερῶν.
24 kai tou dounai thysian kata to eirēmenon
and to offer a sacrifice according to the thing having been said
en tō̧ nomō̧ kyriou, zeugos trygonōn ē duo nossous peristerōn.
in the law of the YHWH, "a pair of turtledoves or two young pigeons."

---

25 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤅 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤉𐤔 𐤑𐤃𐤉𐤒
𐤅𐤇𐤎𐤉𐤃 𐤌𐤇𐤊𐤄 𐤋𐤍𐤇𐤌𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤅:

כה וְהִנֵּה אִישׁ בִּירוּשָׁלַיִם וּשְׁמוֹ שִׁמְעוֹן וְהוּא אִישׁ צַדִּיק
וְחָסִיד מְחַכֶּה לְנֶחָמַת יִשְׂרָאֵל וְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ הָיְתָה עָלָיו׃

**25. w'hinneh 'ish biYrushalam ush'mo Shim'`on w'hu' 'ish tsadiq w'chasid m'chakeh
l'nechamath Yis'ra'El w'Ruach haQodesh hay'thah `alayu.**

Luke2:25 And behold, there was a man in Yerushalam whose name was Shimeon.

He was righteous and devout man, waiting for the consolation of Yisra'El;
and the Holy Spirit was upon him.

‹25› Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος ἦν ἐν Ἰερουσαλὴμ ᾧ ὄνομα Συμεὼν
καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβὴς προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ,
καὶ πνεῦμα ἦν ἅγιον ἐπ' αὐτόν·

25 Kai idou anthrōpos ēn en Ierousalēm hǭ onoma Symeōn
And behold a man was in Jerusalem to whom was the name Simeon
kai ho anthrōpos houtos dikaios kai eulabēs prosdechomenos paraklēsin tou Israēl,
and this man was righteous and devout, waiting for the consolation of Israel,
kai pneuma ēn hagion ep' auton;
and Spirit was the Holy upon him.

---

26 𐤅𐤋𐤅 𐤍𐤂𐤋𐤄 𐤁𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤓𐤀𐤄-𐤌𐤅𐤕
𐤏𐤃 𐤀𐤌-𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כווְלֹו נִגְלָה בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ כִּי לֹא יִרְאֶה־מָוֶת
עַד אִם־רָאָה אֶת־מְשִׁיחַ יָהוָה:

26. w'lo nig'lah b'Ruach haQodesh ki lo' yir'eh-maweth
`ad 'im-ra'ah 'eth-M'shiyach Yahúwah.

Luke2:26 And it had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death until he saw the Mashiyach of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹26› καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου
μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν [ἢ] ἂν ἴδῃ τὸν Χριστὸν κυρίου.

26 kai ēn autǭ kechrēmatismenon hypo tou pneumatos tou hagiou
And it had to him been revealed by the spirit holy
mē idein thanaton prin [ē] an idę̄ ton Christon kyriou.
that he was not to see death until he might see the Anointed One of YHWH.

---

27 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤁𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤄𐤅𐤓𐤉𐤅
𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤏𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤋𐤅 𐤊𐤇𐤒𐤕 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄:

כזוַיָּבֹא בָּרוּחַ אֶל־הַמִּקְדָּשׁ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הֵבִיאוּ הוֹרָיו
אֶת־הַנַּעַר יָהוֹשֻׁעַ לַעֲשׂוֹת לוֹ כְּחֻקַּת הַתּוֹרָה:

27. wayabo' baRuach 'el-haMiq'dash
way'hi ka'asher hebi'u horayu 'eth-hana`ar Yahushuà la`asoth lo k'chuqath haTorah.

Luke2:27 And he came by the Spirit to the Temple, and it came to pass when the parents brought the Child 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏, to do to Him what the statute of the Law says,

‹27› καὶ ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς
τὸ παιδίον Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ

27 kai ēlthen en tǭ pneumati eis to hieron;
And he came by the Spirit into the temple.
kai en tǭ eisagagein tous goneis to paidion Iēsoun tou poiēsai autous
And when brought in the parents the child, Yahushua for them to do
kata to eithismenon tou nomou peri autou
according to the thing having been customary in the law concerning Him

ויקחהו על-זרעתיו ויברך את-האלהים ויאמר: 28

כחוַיִּקָּחֵהוּ עַל־זְרֹעוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֶת־הָאֱלֹהִים וַיֹּאמַר:

28. wayiqachehu `al-z'ro`othayu way'bare'k 'eth-ha'Elohim wayo'mar.

Luke2:28 and he took Him up in his arms and blessed the Elohim. He said,

‹28› καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας καὶ εὐλόγησεν τὸν θεὸν καὶ εἶπεν,

28 kai autos edexato auto eis tas agkalas kai eulogēsen ton theon kai eipen,
and he received Him in his arms and blessed the Elohim and said,

עתה תפטר את-עבדך כדברך אדני בשלום: 29

כטעַתָּה תְּפַטֵּר אֶת־עַבְדֶּךָ כִּדְבָרְךָ אֲדֹנָי בְּשָׁלוֹם:

29. `atah tiph'tar 'eth-`ab'deak kid'bar'ak 'Adonay b'shalom.

Luke2:29 "Now you may let Your servant pass away
according to Your word, My Adon (Master), in peace."

‹29› Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ·

29 Nyn apolueis ton doulon sou, despota, kata to hrēma sou en eirēnē;
"Now you dismiss Your servant, Master, according to Your word in peace;"

כי-ראו עיני את-ישועתך: 30

לכִּי־רָאוּ עֵינַי אֶת־יְשׁוּעָתֶךָ:

30. ki-ra'u `eynay 'eth-y'shu`atheak.

Luke2:30 "For my eyes have seen Your salvation,"

‹30› ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου,

30 hoti eidon hoi ophthalmoi mou to sōtērion sou,
"because saw my eyes of Your salvation,"

אשר הכינות לפני כל-העמים: 31

לאאֲשֶׁר הֲכִינוֹתָ לִפְנֵי כָּל־הָעַמִּים:

31. 'asher hakinotah liph'ney kal-ha`amim.

Luke2:31 "that You have prepared in the presence of all peoples,"

‹31› ὃ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν,

31 ho hētoimasas kata prosōpon pantōn tōn laōn,
"which You prepared before the face of all the people,"

אור להאיר עיני הגוים ותפארת ישראל עמך: 32

לבאוֹר לְהָאִיר עֵינֵי הַגּוֹיִם וְתִפְאֶרֶת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:

32. 'or l'ha'ir `eyney hagoyim w'thiph'ereth Yis'ra'El `ameak.

Luke2:32 "A light to illuminate the eyes of the gentiles,
and the majesty of Your people Yisra'El."

‹32› φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.

32 phōs eis apokaluuin ethnōn kai doxan laou sou Israēl.

"a light for revelation to the gentiles and glory of Your people Israel."

---

33 𐤅𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤌𐤅 𐤕𐤌𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤅:

לג וְאָבִיו וְאִמּוֹ תְּמֵהִים עַל־הַדְּבָרִים הַנֶּאֱמָרִים עָלָיו׃

33. w'abiu w'imo t'mehim `al-had'barim hane'emarim `alayu.

Luke2:33 His father and mother were amazed
at the words that he spoke about Him.

‹33› καὶ ἦν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ θαυμάζοντες
ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ.

33 kai ēn ho patēr autou kai hē mētēr thaumazontes
And were his father and the mother being amazed

epi tois laloumenois peri autou.
at the things being spoken about Him.

---

34 𐤅𐤉𐤁𐤓𐤊 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤅 𐤄𐤍𐤄-𐤆𐤄
𐤌𐤅𐤎𐤃 𐤋𐤌𐤊𐤔𐤅𐤋 𐤅𐤋𐤕𐤒𐤅𐤌𐤄 𐤋𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤋𐤀𐤅𐤕 𐤌𐤓𐤉𐤁𐤄:

לד וַיְבָרֶךְ אוֹתָם שִׁמְעוֹן וַיֹּאמֶר אֶל־מִרְיָם אִמּוֹ הִנֵּה־זֶה
מוּסָד לְמִכְשׁוֹל וְלִתְקוּמָה לְרַבִּים בְּיִשְׂרָאֵל וּלְאוֹת מְרִיבָה׃

**34. way'barek 'otham Shim'`on wayo'mer 'el-Mir'yam 'imo hinneh-zeh musad
l'mik'shol w'lith'qumah l'rabbim b'Yis'ra'El ul'oth m'ribah.**

Luke2:34 And Shimeon blessed them and said to Miryam His mother, "Behold, this
is affixed as an obstacle and as restoration of many in Yisra'El and as a sign of contention."

‹34› καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν καὶ εἶπεν πρὸς Μαριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ,
Ἰδοὺ οὗτος κεῖται εἰς πτῶσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ
καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον

34 kai eulogēsen autous Symeōn kai eipen pros Mariam tēn mētera autou,
And blessed them Simeon and said to Mary His mother,

Idou houtos keitai eis ptōsin kai anastasin pollōn en tō̧ Israēl
"Behold this one is destined for the fall and rising of many in Israel

kai eis sēmeion antilegomenon
and for a sign being opposed"

---

35 𐤅𐤁𐤍𐤐𐤔𐤊 𐤕𐤇𐤕𐤓 𐤇𐤓𐤁 𐤋𐤌𐤏𐤍
𐤀𐤔𐤓-𐤕𐤂𐤋𐤉𐤍𐤄 𐤌𐤇𐤔𐤁𐤅𐤕 𐤋𐤁𐤁 𐤓𐤁𐤉𐤌:

לה וּבְנַפְשֵׁךְ תַּחְתֹּר חֶרֶב לְמַעַן
אֲשֶׁר־תִּגָּלֶינָה מַחְשְׁבוֹת לְבַב רַבִּים׃

**35. ub'naph'she'k tach'tor chareb l'ma`an
'asher-tigaleynah mach'sh'both l'bab rabbim.**

Luke2:35 "And a sword shall pierce your soul,
so that the thoughts of the hearts of many shall be revealed."

‹35› - καὶ σοῦ [δὲ] αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία -,
ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.

35 - kai sou [de] autēs tēn psychēn dieleusetai hromphaia -,
“and of you also yourself the soul shall pierce a sword

hopōs an apokalyphthōsin ek pollōn kardiōn dialogismoi.
so that may be revealed from many hearts the thoughts.”

ואשה נביאה היתה שם חנה בת־פנואל משבט אשר והיא 36
באה בימים וישבה עם־בעלה שבע שנים אחרי בתוליה:

לו וְאִשָּׁה נְבִיאָה הָיְתָה שָׁם חַנָּה בַּת־פְּנוּאֵל מִשֵּׁבֶט אָשֵׁר
וְהִיא בָּאָה בַּיָּמִים וְיָשְׁבָה עִם־בַּעְלָהּ שֶׁבַע שָׁנִים אַחֲרֵי בְתוּלֶיהָ:

36. w’ishah n’bi’ah hay’thah sham Channah bath-P’nu’El mishebet ‘Asher
w’hi’ ba’ah bayamim w’yash’bah `im-ba`’lah sheba` shanim ‘acharey b’thuleyah.

Luke2:36 A woman who was a prophetess was there: Channah
the daughter of Panu’El, from the tribe of Asher. She was advanced in many days
and had lived with her husband for seven years after her marriage,

‹36› Καὶ ἦν Ἄννα προφῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ· αὕτη προβεβηκυῖα
ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἔτη ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς

36 Kai ēn Hanna prophētis, thygatēr Phanouēl, ek phylēs Asēr;
And there was Anna, a prophetess, a daughter of Phanuel, from the tribe of Asher;

hautē probebēkuia en hēmerais pollais, zēsasa
this woman, having become advanced in many days, having lived

meta andros etē hepta apo tēs parthenias autēs
with her husband seven years from her virginity

והיא אלמנה כארבע ושמנים שנה ולא משה מן־המקדש 37
ותעבד את־אלהים בצום ובתחנונים לילה ויום:

לז וְהִיא אַלְמָנָה כְּאַרְבַּע וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וְלֹא מָשָׁה מִן־הַמִּקְדָּשׁ
וַתַּעֲבֹד אֶת־אֱלֹהִים בְּצוֹם וּבְתַחֲנוּנִים לַיְלָה וָיוֹם:

37. w’hi’ ‘al’manah k’ar’ba` ush’monim shanah w’lo’ mashah min-haMiq’dash
wata`abod ‘eth-‘Elohim b’tsom ub’thachanunim lay’lah wayom.

Luke2:37 She had been a widow for the eighty-four years
and had not departed from the Temple. She served Elohim
through fasting and supplications night and day.

‹37› καὶ αὐτὴ χήρα ἕως ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων,
ἣ οὐκ ἀφίστατο τοῦ ἱεροῦ νηστείαις καὶ δεήσεσιν λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν.

37 kai autē chēra heōs etōn ogdoēkonta tessarōn, hē ouk aphistato
and she was a widow until years eighty-four, who was not departing

tou hierou nēsteiais kai deēsesin latreuousa nykta kai hēmeran.
from the temple, with fastings and prayers serving night and day.

ותקם בשעה ההיא ותגש להודות ליהוה 38
ותדבר עליו באזני כל־המחכים לגאלה בירושלם:

לח וַתָּקָם בַּשָּׁעָה הַהִיא וַתִּגַּשׁ לְהֹדוֹת לַיהוָה

וַתְּדַבֵּר עָלָיו בְּאָזְנֵי כָל־הַמְחַכִּים לַגְּאֻלָּה בִּירוּשָׁלָם׃

38. wataqam basha`ah hahi' watigash l'hodoth laYahúwah
wat'daber `alayu b'az'ney kal-ham'chakim lag'ulah biYrushalam.

Luke2:38 She arose up at that hour and approached to give thanks to 𐤉𐤄𐤅𐤄.
And She spake about Him in the ears of all who were waiting
for the redemption of Yerushalam.

‹38› καὶ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα ἀνθωμολογεῖτο τῷ θεῷ
καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσιν τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν Ἰερουσαλήμ.

38 kai autē tē hōra epistasa anthōmologeito tō theō
And at that very hour having stood nearby she was prasising the Elohim
kai elalei peri autou pasin tois prosdechomenois
and she was speaking about Him to all the ones anticipating
lytrōsin Ierousalēm.
the redemption of Jerusalem.

---

39 𐤅𐤉𐤊𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤋 𐤊𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤉𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤄𐤂𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤀𐤋-𐤍𐤑𐤓𐤕 𐤏𐤉𐤓𐤌:

לטוַיְכַלּוּ אֶת־הַכֹּל כְּתוֹרַת יָהוָה
וַיָּשׁוּבוּ הַגָּלִילָה אֶל־נְצֶרֶת עִירָם׃

39. way'kalu 'eth-hakol k'Thorath Yahúwah wayashubu haGalilah 'el-N'tsereth `iram.

Luke2:39 They completed everything according to the Law of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
Then they returned to the Galil, to their city of Netsereth.

‹39› Καὶ ὡς ἐτέλεσαν πάντα τὰ κατὰ τὸν νόμον κυρίου,
ἐπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς πόλιν ἑαυτῶν Ναζαρέθ.

39 Kai hōs etelesan panta ta kata ton nomon kyriou,
And when completed everything according to the law of YHWH,
epestrepsan eis tēn Galilaian eis polin heautōn Nazareth.
they returned to Galilee to their city, Nazareth.

---

40 𐤅𐤉𐤂𐤃𐤋 𐤄𐤍𐤏𐤓 𐤅𐤉𐤇𐤆𐤒 (𐤁𐤓𐤅𐤇) 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤀 𐤇𐤊𐤌𐤄 𐤅𐤇𐤎𐤃 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤅:
מוַיִּגְדַּל הַנַּעַר וַיֶּחֱזַק (בָּרוּחַ) וַיִּמָּלֵא חָכְמָה וְחֶסֶד אֱלֹהִים עִמּוֹ׃

40. wayig'dal hana`ar wayechezaq (baruach)
wayimale' chak'mah w'chesed 'Elohim `imo.

Luke2:40 The Child grew and become strong {in Spirit}, was filled with wisdom.
And the kindness of Elohim was upon Him.

‹40› Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, πληρούμενον σοφίᾳ,
καὶ χάρις θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό.

40 To de paidion ēuxanen kai ekrataiouto [pneumati,] plēroumenon sophia,
And the Child grew and became strong in Spirit, being filled with wisdom,
kai charis theou ēn ep' auto.
and the grace of Elohim was upon it.

---

41 𐤅𐤏𐤋𐤅 𐤄𐤅𐤓𐤉𐤅 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤌𐤃𐤉 𐤔𐤍𐤄 𐤁𐤔𐤍𐤄 𐤋𐤇𐤂 𐤀𐤕-𐤇𐤂 𐤄𐤐𐤎𐤇:

מא וְעָלוּ הוֹרָיו יְרוּשָׁלַיִם מִדֵּי שָׁנָה בְשָׁנָה לָחֹג אֶת־חַג הַפָּסַח׃

41. w'`alu horayu Y'rushalayim midey shanah b'shanah lachog 'eth-Chag haPasach.

Luke2:41 His parents went up to Yerushalam every year
to celebrate the Feast of the Passover.

‹41› Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς Ἰερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα.

41 Kai eporeuonto hoi goneis autou kat' etos
And were traveling His parents every year

eis Ierousalēm tę̄ heortę̄ tou pascha.
to Jerusalem for the feast of the Passover.

---

42 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤄𐤉𐤅𐤕𐤅 𐤁𐤍-𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤔𐤍𐤄
𐤅𐤉𐤏𐤋𐤅 (𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌) 𐤊𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤄𐤇𐤂:

מב וַיְהִי בִּהְיוֹתוֹ בֶּן־שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וַיַּעֲלוּ (יְרוּשָׁלַיִם) כְּמִשְׁפַּט הֶחָג׃

42. way'hi bih'yothw ben-sh'teym `es'reh shanah
waya`alu (Y'rushalayim) k'mish'pat hechag.

Luke2:42 And it came to pass when He was twelve years old,
they went up to {Yerushalayim} according to the custom of the feast;

‹42› καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβαινόντων αὐτῶν εἰς Ἱεροσόλυμα
κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς

42 kai hote egeneto etōn dōdeka, anabainontōn autōn [eis Ierosoluma]
And when He became of years twelve, going up with them to Jerusalem

kata to ethos tēs heortēs
according to the custom of the feast

---

43 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤅𐤁𐤅
𐤅𐤉𐤅𐤕𐤓 𐤄𐤍𐤏𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤄𐤅𐤓𐤉𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤅:

מג וַיְמַלְאוּ הַיָּמִים וַיָּשׁוּבוּ
וַיִּוָּתֵר הַנַּעַר יָהוּשֻׁעַ בִּירוּשָׁלַיִם וְהוֹרָיו לֹא יָדָעוּ׃

43. wayim'l'u hayamim wayashubu
wayiuather hana`ar Yahushuà biYrushalam w'horayu lo' yada`u.

Luke2:43 Then the days were fulfilled and they returned home.
But the boy 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 left alone in Yerushalam, although His parents did not know.

‹43› καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ
παῖς ἐν Ἰερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ.

43 kai teleiōsantōn tas hēmeras, en tǭ hypostrephein autous
and having fulfilled the days, when they returned,

hypemeinen Iēsous ho pais en Ierousalēm, kai ouk egnōsan hoi goneis autou.
remained Yahushua the boy in Jerusalem, and did not know His parents.

---

44 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤏𐤌-𐤇𐤁𐤋 𐤄𐤀𐤓𐤇𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤊𐤃𐤓𐤊 𐤉𐤅𐤌
𐤅𐤉𐤁𐤒𐤔𐤄𐤅 𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤒𐤓𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤌𐤉𐤃𐤏𐤉𐤌:

מד וַיֹּאמְרוּ עִם־חֶבֶל הָאֹרְחִים הוּא וַיֵּלְכוּ כְּדֶרֶךְ יוֹם
וַיְבַקְשֻׁהוּ בֵּין הַקְּרוֹבִים וְהַמְיֻדָּעִים׃

44. wayo'm'ru `im-chebel ha'or'chim hu' wayel'ku k'dere'k yom
way'baq'shuhu beyn haq'robim w'ham'yuda`im.

Luke2:44 They said, "He is with the caravan of travelers." They went a day's journey,
and then they searched for Him among their relatives and acquaintances,

‹44› νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν
καὶ ἀνεζήτουν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενεῦσιν καὶ τοῖς γνωστοῖς,

44 nomisantes de auton einai en tę̄ synodią ēlthon hēmeras hodon
And having supposed him to be in the caravan they went a journey of a day
kai anezētoun auton en tois syggeneusin kai tois gnōstois,
and they were looking for Him among the relatives and the acquaintances,

---

45 𐤅𐤋𐤀 𐤌𐤑𐤀𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤋𐤁𐤒𐤔𐤅:
מה וְלֹא מְצָאֻהוּ וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלַם לְבַקְשׁוֹ׃

45. w'lo' m'tsa'uhu wayashubu Y'rushalayim l'baq'sho.

Luke2:45 but they could not find Him. So they returned to Yerushalam to search for Him.

‹45› καὶ μὴ εὑρόντες ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ ἀναζητοῦντες αὐτόν.

45 kai mē heurontes hypestrepsan eis Ierousalēm anazētountes auton.
and not having found Him they returned to Jerusalem looking for him.

---

46 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤒𐤑 𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀𐤄𐤅 𐤁𐤌𐤒𐤃𐤔
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤌𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤔𐤀𐤋 𐤀𐤕𐤌:
מו וַיְהִי מִקֵּץ שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַיִּמְצָאֻהוּ בַּמִּקְדָּשׁ
וְהוּא יֹשֵׁב בְּתוֹךְ הַמּוֹרִים וְשֹׁמֵעַ אֲלֵיהֶם וְשֹׁאֵל אֹתָם׃

46. way'hi miqets sh'lsheth yamim wayim'tsa'uhu baMiq'dash
w'hu' ysheb b'tho'k hamorim w'shome`a 'aleyhem w'sho'el 'otham.

Luke2:46 And it came to pass at the end of three days, they found Him in the Temple.
He was sitting in the midst of the teachers, listening to them and asking them questions.

‹46› καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας τρεῖς εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον
ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς·

46 kai egeneto meta hēmeras treis heuron auton en tō̧ hierō̧ kathezomenon
And it came about after three days they found him in the temple sitting
en mesō̧ tōn didaskalōn kai akouonta autōn kai eperōtōnta autous;
in the midst of the teachers and listening to them and questioning them.

---

47 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤔𐤌𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤅 𐤕𐤌𐤄𐤅 𐤏𐤋-𐤔𐤊𐤋𐤅 𐤅𐤏𐤋-𐤕𐤔𐤅𐤁𐤕𐤉𐤅:
מז וְכָל־הַשֹּׁמְעִים אֹתוֹ תָּמְהוּ עַל־שִׂכְלוֹ וְעַל־תְּשׁוּבֹתָיו׃

47. w'kal-hashom'`im 'otho tamahu `al-sik'lo w'`al-t'shubothayu.

Luke2:47 All those who heard Him were amazed at His intelligence and His answers.

‹47› ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ.

47 existanto de pantes hoi akouontes autou epi tę̄ synesei

And were amazed all the ones listening to Him at the intelligence

kai tais apokrisesin autou.

and His answers.

---

48 ויהי כראותם אתו וישתוממו ותאמר אליו אמו בני
:למה ככה עשית לנו הנה אביך ואנכי בעצבת-לב בקשנוך

מחוַיְהִי כִּרְאוֹתָם אֹתוֹ וַיִּשְׁתּוֹמֲמוּ וַתֹּאמֶר אֵלָיו אִמּוֹ בְּנִי
לָמָּה כָּכָה עָשִׂיתָ לָּנוּ הִנֵּה אָבִיךָ וְאָנֹכִי בְּעַצְּבֶת־לֵב בִּקַּשְׁנוּךָ׃

48. way'hi kir'otham 'otho wayish'tomamu wato'mer 'elayu 'imo b'ni
lamah kakah `asitah lanu hinneh 'abiak w'anoki b'`ats'bath-leb biqash'nuak.

Luke2:48 And it came to pass when they saw Him, they were astonished.
His mother said to Him, "My son, why have You done this to us?
Behold, Your father and I have pained in heart looking for You!"

‹48› καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ,
Τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδοὺ ὁ πατήρ σου κἀγὼ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε.

48 kai idontes auton exeplagēsan, kai eipen pros auton hē mētēr autou,

And having seen Him they were astounded, and said to Him His mother,

Teknon, ti epoiēsas hēmin houtōs?

"Son, why did You do thus to us?

idou ho patēr sou kagō odynōmenoi ezētoumen se.

Behold Your father and I being anxious were looking for You."

---

49 ויאמר אליהם למה זה בקשתם אתי הלא ידעתם
:כי אהיה באשר לאבי

מטוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לָמָּה זֶּה בִּקַּשְׁתֶּם אֹתִי הֲלֹא יְדַעְתֶּם
כִּי אֶהְיֶה בַּאֲשֶׁר לְאָבִי׃

49. wayo'mer 'aleyhem lamah zeh biqash'tem 'othi halo' y'da`'tem
ki 'eh'yeh ba'asher l'Abi.

Luke2:49 He said to them, "Why is it that you sought for Me?
Did you not know that I have as to My Father?"

‹49› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με;
οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναί με;

49 kai eipen pros autous, Ti hoti ezēteite me?

And He said to them, why is it that you were looking for Me?

ouk ę̄deite hoti en tois tou patros mou dei einai me?

Had you not known that in the things of My father it is necessary for Me to be?

---

50 :והם לא הבינו את-הדבר אשר דבר אליהם

נוְהֵם לֹא הֵבִינוּ אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם׃

50. w'hem lo' hebinu 'eth-hadabar 'asher diber 'aleyhem.

Luke2:50 But they did not understand the saying which He spoke to them.

‹50› καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς.

50 kai autoi ou synēkan to hrēma ho elalēsen autois.
And they did not understand the word which He spoke to them.

וירד אתם ויבא אל-נצרת ויכנע להם 51
ואמו שמרה בלבה את כל-הדברים האלה:
נאוַיֵּרֶד אִתָּם וַיָּבֹא אֶל־נְצָרֶת וַיִּכָּנַע לָהֶם
וְאִמּוֹ שָׁמְרָה בְּלִבָּהּ אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

51. wayered 'itam wayabo' 'el-N'tsareth wayikana` lahem
w'imo sham'rah b'libah 'eth kal-had'barim ha'eleh.

Luke2:51 And He went down with them and came to Netsareth,
and submitted to them. But His mother kept all these sayings in her heart.

‹51› καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρὲθ καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς.
καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

51 kai katebē met' autōn kai ēlthen eis Nazareth
And He went down with them and they came to Nazareth
kai ēn hypotassomenos autois.
and He was being subject to them.
kai hē mētēr autou dietērei panta ta hrēmata en tę̄ kardią autēs.
And His mother was treasuring all the matters in her heart.

ויהושע הלך וגדל בחכמה 52
ובקומה ובחן לפני אלהים ואדם:
נבוְיָהוּשֻׁעַ הָלַךְ וְגָדֵל בְּחָכְמָה
וּבְקוֹמָה וּבְחֵן לִפְנֵי אֱלֹהִים וְאָדָם׃

52. w'Yahushuà hole'k w'gadel b'chak'mah ub'qomah
ub'chen liph'ney 'Elohim w'adam.

Luke2:52 And יהושע went and increased in wisdom and in stature,
and in grace before Elohim and men.

‹52› Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν [ἐν τῇ] σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ
καὶ χάριτι παρὰ θεῷ καὶ ἀνθρώποις.

52 Kai Iēsous proekopten [en tę̄] sophią kai hēlikią
And Yahushua was increasing in wisdom and stature
kai chariti para theǭ kai anthrōpois.
and in favor with Elohim and men.

Chapter 3

ויהי בשנת חמש עשרה למלכות טבריוס קיסר Luke3:1
ופונטיוס פילטוס הגמון ביהודה והורדוס שר-רבע
על-הגליל ואחיו פילפוס שר-רבע על-מדינות יטור
וטרכונה ולוסניס שר-רבע על-אבילין:

אוַיְהִי בִּשְׁנַת חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה לְמַלְכוּת טִיבַרְיוֹס קֵיסַר
וּפוֹנְטִיּוֹס פִּילָטוֹס הֶגְמוֹן בִּיהוּדָה וְהוֹרְדוֹס שַׂר־רֹבַע
עַל־הַגָּלִיל וְאָחִיו פִּילִפּוֹס שַׂר־רֹבַע עַל־מְדִינוֹת יְטוּר
וְטַרְכוֹנָה וְלוּסָנְיָס שַׂר־רֹבַע עַל־אֲבִילִין׃

1. way'hi bish'nath chamesh `es'reh l'mal'kuth Tibar'yos Qeysar uPhon'tios Pilatos heg'mon biYahudah w'Hor'dos sar-roba` `al-haGalil w'achiu Pilippos sar-roba` `al-m'dinoth Y'tur w'Tar'konah w'Lusanias sar-roba` `al-'Abilin.

Luke3:1 And it came to pass in the fifteenth year of the reign of kingdom of Tibaryos Qeysar, when Phontios Pilatos was governor of Yahudah, and Hordos was the tetrarch over the Galil, and his brother Philippos was the tetrarch over the districts of Yetur and Tarkonah, and Lusanias was the tetrarch over Abilin,

‹3:1› Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ τετρααρχοῦντος τῆς Γαλιλαίας Ἡρῴδου, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετρααρχοῦντος τῆς Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς τετρααρχοῦντος,

1 En etei de pentekaidekatō̧ tēs hēgemonias Tiberiou Kaisaros,
In the year now fifteenth of the reign of Tiberius Caesar,
hēgemoneuontos Pontiou Pilatou tēs Ioudaias,
while governing Pontius Pilate of Judea,
kai tetraarchountos tēs Galilaias Hērō̧dou, Philippou
and being tetrarch of Galilee was Herod, and Philip
de tou adelphou autou tetraarchountos tēs Itouraias kai Trachōnitidos chōras,
his brother being tetrarch of Iturea and of Trachonitis of the country,
kai Lysaniou tēs Abilēnēs tetraarchountos,
and Lysanias of Abilene being tetrarch,

---

2 𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋𐤉𐤌 𐤇𐤍𐤍 𐤅𐤒𐤉𐤐𐤀
𐤄𐤉𐤄 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤁𐤍-𐤆𐤊𐤓𐤉𐤄 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓:
בבִּימֵי הַכֹּהֲנִים הַגְּדוֹלִים חָנָן וְקַיָּפָא
הָיָה דְּבַר אֱלֹהִים אֶל־יָהוּחָנָן בֶּן־זְכַרְיָה בַּמִּדְבָּר׃

2. bimey hakohanim hag'dolim Chanan w'Qayapha'
hayah d'bar 'Elohim 'el-Yahuchanan ben-Z'kar'Yah bamid'bar.

Luke3:2 in the days of the high priests of Chanan and Qayapha,
the Word of Elohim came to Yahuchanan, the son of ZakarYah, in the wilderness.

‹2› ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα καὶ Καϊάφα,
ἐγένετο ῥῆμα θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην τὸν Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

2 epi archiereōs Hanna kai Kaiapha,
At the time of the high priesthood of Annas and Caiaphas,
egeneto hrēma theou epi Iōannēn ton Zachariou huion en tȩ̄ erēmō̧.
came the Word of Elohim to John the son of Zechariah in the wilderness.

---

3 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤁𐤊𐤋-𐤊𐤊𐤓 𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍

𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤈𐤁𐤉𐤋𐤕 𐤄𐤕𐤔𐤅𐤁𐤄 𐤋𐤎𐤋𐤉𐤇𐤕 𐤄𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌:

גוַיָּבֹא בְּכָל־כִּכַּר הַיַּרְדֵּן
וַיִּקְרָא טְבִילַת הַתְּשׁוּבָה לִסְלִיחַת הַחֲטָאִים:

3. wayabo' b'kal-kikar haYar'den wayiq'ra' t'bilath hat'shubah lis'lichath hachata'im.

Luke3:3 He went into all the plain of the Yarden
and called for a immersion of repentance for the forgiveness of sins.

‹3› καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν [τὴν] περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου
κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν,

3 kai ēlthen eis pasan [tēn] perichōron tou Iordanou
And he came to all the surrounding region of the Jordan
kēryssōn baptisma metanoias eis aphesin hamartiōn,
preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins,

---

4 𐤊𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤁𐤎𐤐𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤉𐤔𐤏𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤒𐤅𐤋 𐤒𐤅𐤓𐤀 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓
𐤐𐤍𐤅 𐤃𐤓𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤔𐤓𐤅 𐤌𐤎𐤋𐤅𐤕𐤉𐤅:

דכַּכָּתוּב בְּסֵפֶר דִּבְרֵי יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא קוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר
פַּנּוּ דֶּרֶךְ יָהוָה יַשְּׁרוּ מְסִלּוֹתָיו:

4. kakathub b'sepher dib'rey Y'sha`'Yahu hanabi'
qol qore' bamid'bar panu dere'k Yahúwah yash'ru m'silothayu.

Luke3:4 as it is written in the book of the words of YeshaYahu the prophet,
"A voice is calling in the wilderness, 'Clear the way of 𐤉𐤄𐤅𐤄, make His paths straight.'"

‹4› ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἠσαΐου τοῦ προφήτου, Φωνὴ βοῶντος
ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ·

4 hōs gegraptai en biblō̧ logōn Ēsaiou tou prophētou,
as it has been written in the scroll of the words of Isaiah the prophet,
Phōnē boōntos en tȩ̄ erēmō̧,
"a voice crying in the wilderness,
Hetoimasate tēn hodon kyriou, eutheias poieite tas tribous autou;
'prepare the way of YHWH, make straight His paths;'"

---

5 𐤊𐤋-𐤂𐤉𐤀 𐤉𐤍𐤔𐤀 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤓 𐤅𐤂𐤁𐤏𐤄 𐤉𐤔𐤐𐤋𐤅
𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤏𐤒𐤁 𐤋𐤌𐤉𐤔𐤅𐤓 𐤅𐤄𐤓𐤊𐤎𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤒𐤏𐤄:

הכָּל־גֶּיא יִנָּשֵׂא וְכָל־הַר וְגִבְעָה יִשְׁפָּלוּ
וְהָיָה הֶעָקֹב לְמִישׁוֹר וְהָרְכָסִים לְבִקְעָה:

5. kal-gey' yinase' w'kal-har w'gib'`ah yish'palu
w'hayah he`aqob l'mishor w'har'kasim l'biq'`ah.

Luke3:5 "Every valley shall be lifted up, and every mountain and hill shall be made low.
the rough ground shall be made even, and the ridges shall become a plain".

‹5› πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται,
καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας·

5 pasa pharagx plērōthēsetai kai pan oros kai bounos tapeinōthēsetai,

“every valley shall be filled in and every mountain and hill shall be leveled off,
kai estai ta skolia eis eutheian
and shall be the crooked made into straight
kai hai tracheiai eis hodous leias;
and the rough paths made into smooth roads;”

6 𐤅𐤓𐤀𐤅 𐤊𐤋-𐤁𐤔𐤓 𐤀𐤕 𐤉𐤔𐤅𐤏𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

ו וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהִים׃

6. w’ra’u kal-basar ‘eth y’shu`ath ‘Elohim.

Luke3:6 “All flesh shall see the salvation of Elohim.”

‹6› καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ.
6 kai opsetai pasa sarx to sōtērion tou theou.
“And shall see all flesh the salvation of Elohim.”

7 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤉𐤑𐤀𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤈𐤁𐤋 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤅 𐤀𐤕𐤌
𐤉𐤋𐤃𐤉 𐤄𐤑𐤐𐤏𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤉 𐤄𐤔𐤊𐤉𐤋 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤋𐤄𐤌𐤋𐤈 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤒𐤑𐤐 𐤄𐤁𐤀:

ז וַיֹּאמֶר אֶל־הֲמוֹן הָעָם הַיֹּצְאִים לְהִטָּבֵל עַל־יָדוֹ אַתֶּם
יַלְדֵי הַצִּפְעוֹנִים מִי הִשְׂכִּיל אֶתְכֶם לְהִמָּלֵט מִפְּנֵי הַקֶּצֶף הַבָּא׃

7. wayo’mer ‘el-hamon ha`am hayots’im l’hitabel `al-yado
‘atem yal’dey hatsiph’`onim mi his’kil ‘eth’kem l’himalet mip’ney haqetseph haba’.

Luke3:7 He said to the crowds of people
who were coming to be immersed by his hand, “You children of vipers!
Who enlightened you to escape in the presence of the coming wrath?”

‹7› Ἔλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ’ αὐτοῦ,
Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;
7 Elegen oun tois ekporeuomenois ochlois baptisthēnai hyp’ autou,
Therefore he was saying to the crowds coming out to be baptized by him,
Gennēmata echidnōn, tis hypedeixen hymin phygein apo tēs mellousēs orgēs?
“Children of vipers, who warned you to flee from the coming wrath?”

8 𐤋𐤊𐤍 𐤏𐤔𐤅 𐤐𐤓𐤉 𐤓𐤀𐤅𐤉 𐤋𐤕𐤔𐤅𐤁𐤄 𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤃𐤌𐤅 𐤁𐤍𐤐𐤔𐤊𐤌
𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓
𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤉𐤊𐤋 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤒𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌:

ח לָכֵן עֲשׂוּ פְּרִי רָאוּי לַתְּשׁוּבָה וְאַל־תְּדַמּוּ בְנַפְשְׁכֶם
לֵאמֹר אַבְרָהָם הוּא אָבִינוּ כִּי אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אֲשֶׁר
מִן־הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה יָכֹל הָאֱלֹהִים לְהָקִים בָּנִים לְאַבְרָהָם׃

8. laken `asu ph’ri ra’uy lat’shubah w’al-t’damu b’naph’sh’kem le’mor
‘Ab’raham hu’ ‘abinu ki ‘ani ‘omer lakem
‘asher min-ha’abanim ha’eleh yakol ha’Elohim l’haqim banim l’Ab’raham.

Luke3:8 “So then, produce the fruits that is fitting for repentance, and do not begin
to your souls and say, ‘We have Abraham for our father,’ for I say to you
that from these stones the Elohim is able to raise up sons for Abraham.”

‹8› ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας
καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ.
λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.

8 poiēsate oun karpous axious tēs metanoias
“Therefore produce fruits worthy of repentance
kai mē arxēsthe legein en heautois, Patera echomen ton Abraam.
and do not begin to say within yourselves, ‘We have father Abraham.’
legō gar hymin hoti dynatai ho theos
For I say to you that is able the Elohim
ek tōn lithōn toutōn egeirai tekna tō̧ Abraam.
from these stones to raise up children to Abraham.”

---

9 וכבר הושם הגרזן על-שרש העצים
והנה כל-עץ אשר איננו עשה פרי טוב יגדע והשלך באש:

ט וּכְבָר הוּשַׂם הַגַּרְזֶן עַל־שֹׁרֶשׁ הָעֵצִים
וְהִנֵּה כָל־עֵץ אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ עֹשֶׂה פְּרִי טוֹב יִגָּדַע וְהֻשְׁלַךְ בָּאֵשׁ׃

9. uk’bar husam hagar’zen `al-shoresh ha`etsim
w’hinneh kal-`ets ‘asher ‘eynenu `oseh p’ri tob yigada` w’hush’la’k ba’esh.

Luke3:9 “The axe is already laid at the root of the trees, and behold, every tree that does not produce good fruit shall be chopped down and thrown into the fire!”

‹9› ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται·
πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

9 ēdē de kai hē axinē pros tēn hrizan tōn dendrōn keitai;
“And already even the ax to the root of the trees is laid.
pan oun dendron mē poioun karpon kalon ekkoptetai
Therefore every tree not producing good fruit is cut down
kai eis pyr balletai.
and into the fire is thrown.”

---

10 וישאלהו המון העם לאמר מה אפוא נעשה:

י וַיִּשְׁאָלֻהוּ הֲמוֹן הָעָם לֵאמֹר מָה אֵפוֹא נַעֲשֶׂה׃

10. wayish’alehu hamon ha`am le’mor mah ‘epho’ na`aseh.

Luke3:10 The crowd of the people asked him, saying, “What then shall we do?”

‹10› Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες, Τί οὖν ποιήσωμεν;

10 Kai epērōtōn auton hoi ochloi legontes, Ti oun poiēsōmen?
And were questioning him the crowds saying, “What then should we do?”

---

11 ויען ויאמר אליהם מי אשר-לו כתנות שתים
יתן לאשר אין-לו ומי אשר-לו מזון כן יעשה גם-הוא:

יא וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִי אֲשֶׁר־לוֹ כֻּתֳּנוֹת שְׁתַּיִם
יִתֵּן לַאֲשֶׁר אֵין־לוֹ וּמִי אֲשֶׁר־לוֹ מָזוֹן כֵּן יַעֲשֶׂה גַּם־הוּא׃

11. waya`an wayo’mer ‘aleyhem mi ‘asher-lo kutanoth sh’tayim yiten la’asher ‘eyn-lo umi ‘asher-lo mazon ken ya`aseh gam-hu’.

Luke3:11 He answered and said to them,
“Whoever has two tunics should give to one who has none,
and whoever has food he should do the same also.”

‹11› ἀποκριθεὶς δὲ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι,
καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιείτω.

11 apokritheis de elegen autois,
And having answered he was saying to them,
Ho echōn duo chitōnas metadotō tō̧ mē echonti,
“The one having two coats let him share with the one not having one,
kai ho echōn brōmata homoiōs poieitō.
and the one having food let him do likewise.”

ויבאו גם-מוכסים להטבל ויאמרו אליו מורה מה-נעשה׃ 12
יב וַיָּבֹאוּ גַּם־מוֹכְסִים לְהִטָּבֵל וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מוֹרֶה מַה־נַּעֲשֶׂה׃
12. wayabo’u gam-mok’sim l’hitabel wayo’m’ru ‘elayu Moreh mah-na`aseh.

Luke3:12 And tax collectors also came to be immersed,
and they said to him, “Teacher, what are we to do?”

‹12› ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν,
Διδάσκαλε, τί ποιήσωμεν;

12 ēlthon de kai telōnai baptisthēnai kai eipan pros auton,
Now came also tax collectors to be baptized and they said to him,
Didaskale, ti poiēsōmen?
“Teacher, what should we do?”

ויאמר אליהם אל-תגבו יותר מחקכם׃ 13
יג וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַל־תִּגְבּוּ יוֹתֵר מֵחָקְכֶם׃
13. wayo’mer ‘aleyhem ‘al-tig’bu yother mechaq’kem.

Luke3:13 And he said to them, “Do not collect more than you are required.”

‹13› ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε.

13 ho de eipen pros autous,
And he said to them,
Mēden pleon para to diatetagmenon hymin prassete.
“Nothing more than the amount having been commanded you collect.”

וישאלהו גם-אנשי הצבא לאמר ואנחנו מה-נעשה ויאמר 14
אליהם אל-תזעזעו איש ואל-תעשקו ודי לכם בשכרכם׃
יד וַיִּשְׁאָלֻהוּ גַּם־אַנְשֵׁי הַצָּבָא לֵאמֹר וַאֲנַחְנוּ מַה־נַּעֲשֶׂה וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם אַל־תְּזַעְזְעוּ אִישׁ וְאַל־תַּעַשְׁקוּ וְדֵי לָכֶם בִּשְׂכַרְכֶם׃
14. wayish’aluhu gam-‘an’shey hatsaba’ le’mor wa’anach’nu mah-na`aseh
wayo’mer ‘aleyhem ‘al-t’za`’z`u ‘ish w’al-ta`ash’qu w’day lakem bis’kar’kem.

Luke3:14 And some men soldiers also questioned him, saying,
“But what are we to do?” And he said to them, “Do not shake from anyone;
do not exploit; and let your compensation be sufficient.”

‹14› ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι λέγοντες,
Τί ποιήσωμεν καὶ ἡμεῖς; καὶ εἶπεν αὐτοῖς,
Μηδένα διασείσητε μηδὲ συκοφαντήσητε καὶ ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν.

14 epērōtōn de auton kai strateuomenoi legontes, Ti poiēsōmen kai hēmeis?
And were asking him also soldiers saying, what should do also we?
kai eipen autois, Mēdena diaseisēte mēde sykophantēsēte
And he said to them, "Extort money from no one nor slander
kai arkeisthe tois opsōniois hymōn.
and be satisfied with your wages."

---

15 ויהי כאשר-חכה העם וכלם חשבים בלבם לאמר
אולי יהוחנן הוא המשיח:

טווַיְהִי כַּאֲשֶׁר־חִכָּה הָעָם וְכֻלָּם חֹשְׁבִים בִּלְבָּם לֵאמֹר
אוּלַי יְהוֹחָנָן הוּא הַמָּשִׁיחַ׃

**15. way'hi ka'asher-chikah ha`am w'kulam chsh'bim b'libam le'mor
'ulay Yahuchanan hu' haMashiyach.**

Luke3:15 And it came to pass when the people were hoping and all of them were thinking in their hearts, saying, "Perhaps Yahuchanan, as to whether he was the Mashiyach,"

‹15› Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ Χριστός,

15 Prosdokōntos de tou laou
And being expectant the people
kai dialogizomenōn pantōn en tais kardiais autōn peri tou Iōannou,
and wondering everyone in their hearts concerning John,
mēpote autos eiē ho Christos,
whether perhaps he might be the Anointed One,

---

16 ויען יהוחנן ויאמר לכלם הן-אני טובל אתכם במים
אבל בוא יבוא החזק ממני אשר קטנתי מהתיר
את-שרוך נעליו הוא יטבל אתכם ברוח הקדש ובאש:

טזוַיַּעַן יְהוֹחָנָן וַיֹּאמֶר לְכֻלָּם הֵן־אֲנִי טוֹבֵל אֶתְכֶם בַּמָּיִם
אֲבָל בּוֹא יָבוֹא הֶחָזָק מִמֶּנִּי אֲשֶׁר קָטֹנְתִּי מֵהַתִּיר
אֶת־שְׂרוֹךְ נְעָלָיו הוּא יִטְבֹּל אֶתְכֶם בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ וּבָאֵשׁ׃

**16. waya`an Yahuchanan wayo'mer l'kulam hen-'ani tobel 'eth'kem bamayim
'abal bo' yabo' hechazaq mimeni 'asher qaton'ti mehatir 'eth-s'ro'k n'`alayu
hu' yit'bol 'eth'kem b'Ruach haQodesh uba'esh.**

Luke3:16 Yahuchanan responded and said to them all, "Yes, I am immersing you with water, but One shall surely come who is mightier than I am, whose sandal strap I am unworthy to loosen; He shall immerse you in the Holy Spirit and in fire."

‹16› ἀπεκρίνατο λέγων πᾶσιν ὁ Ἰωάννης, Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς·
ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα
τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί·

16 apekrinato legōn pasin ho Iōannēs, Egō men hydati baptizō hymas;
answered saying everyone John, “I with water baptize you.
erchetai de ho ischyroteros mou,
But is coming the One stronger than me,
hou ouk eimi hikanos lysai ton himanta tōn hypodēmatōn autou;
of whom I am not worthy to untie the strap of His sandals.
autos hymas baptisei en pneumati hagiō̧ kai pyri;
He shall baptize you with the Holy Spirit and with fire;”

---

17 𐤅𐤁𐤉𐤃𐤅 𐤄𐤌𐤆𐤓𐤄 𐤋𐤄𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤂𐤓𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤎𐤐 𐤀𐤕-𐤃𐤂𐤍𐤅 𐤀𐤋-𐤀𐤅𐤑𐤓𐤅
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤑 𐤉𐤔𐤓𐤐𐤍𐤅 𐤁𐤀𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤕𐤊𐤁𐤄:

יז וּבְיָדוֹ הַמִּזְרֶה לְהָבֵר אֶת־גָּרְנוֹ וְיֶאֱסֹף אֶת־דְּגָנוֹ אֶל־אוֹצָרוֹ
וְאֶת־הַמֹּץ יִשְׂרְפֶנּוּ בָּאֵשׁ אֲשֶׁר לֹא־תִכְבֶּה׃

17. ub'yado hamiz'reh l'haber 'eth-gar'no w'ye'esoph 'eth-d'gano 'el-'otsaro w'eth-hamots yis'r'phenu ba'esh 'asher lo'-tik'beh.

Luke3:17 The winnowing fork is in His hand to sift His threshing floor.
He shall gather His grain into His storehouse; but He shall burn the chaff
in the fire that shall not be extinguished.

‹17› οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ διακαθᾶραι τὴν ἅλωνα αὐτοῦ καὶ συναγαγεῖν τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.

17 hou to ptuon en tȩ̄ cheiri autou diakatharai tēn halōna autou
of whom the winnowing fork is in His hand to clean out his threshing floor
kai synagagein ton siton eis tēn apothēkēn autou,
and to gather the wheat into His barn,
to de achyron katakausei pyri asbestō̧.
but the chaff He shall burn up with an inextinguishable fire.

---

18 𐤅𐤊𐤍 𐤁𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤄𐤅𐤊𐤉𐤇 𐤅𐤉𐤁𐤔𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌:

יח וְכֵן בִּדְבָרִים אֲחֵרִים הַרְבֵּה הוֹכִיחַ וַיְבַשֵּׂר אֶת־הָעָם׃

18. w'ken bid'barim 'acherim har'beh hokiach way'baser 'eth-ha`am.

Luke3:18 So with many other words he urged and proclaimed good news to the people.

‹18› Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν.

18 Polla men oun kai hetera parakalōn
With many therefore and other words exhorting
euēggelizeto ton laon.
he was preaching the good news to the people.

---

19 𐤅𐤄𐤅𐤓𐤃𐤅𐤎 𐤔𐤓-𐤓𐤁𐤏 𐤄𐤌𐤃𐤉𐤍𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤊𐤇 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤅
𐤏𐤋-𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤅𐤓𐤅𐤃𐤉𐤄 𐤀𐤔𐤕 𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤐𐤉𐤋𐤐𐤅𐤎
𐤅𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤄𐤓𐤏 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤅𐤓𐤃𐤅𐤎:

יט וְהוֹרְדוֹס שַׂר־רֹבַע הַמְּדִינָה אֲשֶׁר הוּכַח עַל־יָדוֹ
עַל־דְּבַר הוֹרוֹדְיָה אֵשֶׁת אָחִיו פִּילִפּוֹס

וְעַל־כָּל־הָרָע אֲשֶׁר עָשָׂה הוֹרְדוֹס׃

19. w’Hor’dos sar-roba` ham’dinah ‘asher hukach `al-yado `al-d’bar Horod’yah ‘esheth ‘achiu Pilippos w’`al-kal-hara` ‘asher `asah Hor’dos.

Luke3:19 And Hordos, the ruler of the district who had been rebuked by his hand over the matter of Horodyah, his brother Philippos’s wife, and over all the evil things that Hordos had done,

‹19› ὁ δὲ Ἡρῴδης ὁ τετραάρχης, ἐλεγχόμενος ὑπ’ αὐτοῦ περὶ Ἡρῳδιάδος τῆς γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησεν πονηρῶν ὁ Ἡρῴδης,

19 ho de Hērǭdēs ho tetraarchēs, elegchomenos hyp’ autou peri Hērǭdiados tēs gynaikos
Now Herod the tetrarch, being reproved by him about Herodias, the wife
tou adelphou autou kai peri pantōn hōn epoiēsen ponērōn ho Hērǭdēs,
of his brother and about all which did the evil things Herod,

---

20 הוסיף על-כל-אלה גם את-זאת ויסגר את-יהוחנן במשמר:

כ הוֹסִיף עַל־כָּל־אֵלֶּה גַּם אֶת־זֹאת וַיִּסְגֹּר אֶת־יָהוּחָנָן בְּמִשְׁמָר׃

20. hosiph `al-kal-‘eleh gam ‘eth-zo’th wayas’ger ‘eth-Yahuchanan b’mish’mar.

Luke3:20 added this also to them all: he shut Yahuchanan up in prison.

‹20› προσέθηκεν καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν [καὶ] κατέκλεισεν τὸν Ἰωάννην ἐν φυλακῇ.

20 prosethēken kai touto epi pasin [kai] katekleisen ton Iōannēn en phylakę̄.
he added this also on top of everything else and locked up John in prison.

---

21 ובהטבל כל-העם גם-יהושע נטבל ויהי הוא מתפלל
והנה השמים נפתחו:

כא וּבְהִטָּבֵל כָּל־הָעָם גַּם־יָהוּשֻׁעַ נִטְבָּל וַיְהִי הוּא מִתְפַּלֵּל
וְהִנֵּה הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחוּ׃

21. ub’hitabel kal-ha`am gam-Yahushuà nit’bal
way’hi hu’ mith’palel w’hinneh hashamayim niph’tachu.

Luke3:21 When all the people were being immersed, יהושע also was immersed. And it came to pass as He was praying, behold, the heavens was opened!

‹21› Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαὸν καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου ἀνεῳχθῆναι τὸν οὐρανὸν

21 Egeneto de en tǭ baptisthēnai hapanta ton laon
And it came about while were baptized all the people
kai Iēsou baptisthentos kai proseuchomenou aneǭchthēnai ton ouranon
also Yahushua having been baptized and praying, to be opened the heavens

---

22 וירד עליו רוח הקדש בדמות גוף כיונה
ויהי-קול מן-השמים לאמר אתה בני ידידי בך רציתי:

כב וַיֵּרֶד עָלָיו רוּחַ הַקֹּדֶשׁ בִּדְמוּת גּוּף כְּיוֹנָה
וַיְהִי־קוֹל מִן־הַשָּׁמַיִם לֵאמֹר אַתָּה בְּנִי יְדִידִי בְּךָ רָצִיתִי׃

22. wayered `alayu Ruach haQodesh bid’muth guph k’yonah way’hi-qol min-hashamayim le’mor ‘atah b’ni y’didi b’ak ratsithi.

Luke3:22 and the Holy Spirit descended upon Him in bodily form as a dove, and there was a voice from the heavens, saying, “You are My beloved Son, in whom I am pleased.”

‹22› καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῷ εἴδει ὡς περιστερὰν ἐπ’ αὐτόν,
καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι, Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.

22 kai katabēnai to pneuma to hagion sōmatikǭ eidei hōs peristeran ep’ auton,
and to descend the Spirit Holy in bodily form as a dove upon Him,
kai phōnēn ex ouranou genesthai,
and a voice out of the heavens to come,
Sy ei ho huios mou ho agapētos, en soi eudokēsa.
“You are My Son, the beloved one, with You I am well pleased.”

---

23 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤇𐤋 𐤌𐤏𐤔𐤄𐤅 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤊𐤁𐤍-𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤇𐤔𐤁 𐤋𐤁𐤍-𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤁𐤍-𐤏𐤋𐤉:

כג וְיָהוּשֻׁעַ הֵחֵל מַעֲשֵׂהוּ וְהוּא כְּבֶן־שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וְהוּא נֶחְשָׁב לְבֶן־יוֹסֵף בֶּן־עֵלִי׃

**23. w’Yahushuà hechel ma`asehu w’hu’ k’ben-sh’lshim shanah
w’hu’ nech’shab l’ben-Yoseph ben-`Eli.**

Luke3:23 And 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 began His work, and He was about thirty years old.
He was considered the son of Yoseph, the son of Eli,

‹23› Καὶ αὐτὸς ἦν ’Ιησοῦς ἀρχόμενος ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα,
ὢν υἱός, ὡς ἐνομίζετο, ’Ιωσὴφ τοῦ ’Ηλὶ

23 Kai autos ēn Iēsous archomenos hōsei etōn triakonta,
And himself was Yahushua beginning about thirty years of age,
ōn huios, hōs enomizeto, Iōsēph tou Ēli
being the son, as it was being thought, of Joseph, the son of Heli,

---

24 𐤁𐤍-𐤌𐤕𐤕 𐤁𐤍-𐤋𐤅𐤉 𐤁𐤍-𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤁𐤍-𐤉𐤍𐤉 𐤁𐤍-𐤉𐤅𐤎𐤐:

כד בֶּן־מַתָּת בֶּן־לֵוִי בֶּן־מַלְכִּי בֶּן־יַנַּי בֶּן־יוֹסֵף׃

24. ben-Mattath ben-Lewi ben-Mal’ki ben-Yannay ben-Yoseph.

Luke3:24 the son of Mattath, the son of Lewi, the son of Malki,
the son of Yannay, the son of Yoseph,

‹24› τοῦ Μαθθὰτ τοῦ Λευὶ τοῦ Μελχὶ τοῦ ’Ιανναὶ τοῦ ’Ιωσὴφ

24 tou Maththat tou Leui tou Melchi
the son of Matthat, the son of Levi, the son of Melchi,
tou Iannai tou Iōsēph
the son of Jannai, the son of Joseph,

---

25 𐤁𐤍-𐤌𐤕𐤕𐤉𐤄 𐤁𐤍-𐤀𐤌𐤅𐤑 𐤁𐤍-𐤍𐤇𐤅𐤌 𐤁𐤍-𐤇𐤎𐤋𐤉 𐤁𐤍-𐤍𐤂𐤉:

כה בֶּן־מַתִּתְיָה בֶּן־אָמוֹץ בֶּן־נַחוּם בֶּן־חֶסְלִי בֶּן־נַגָּי׃

25. ben-Mattith’Yah ben-‘Amots ben-Nachum ben-Ches’li ben-Naggay.

Luke3:25 the son of MattathYah, the son of Amots, the son of Nachum,
the son of Chesli, the son of Naggay,

‹25› τοῦ Ματταθίου τοῦ Ἀμὼς τοῦ Ναοὺμ τοῦ Ἑσλὶ τοῦ Ναγγαὶ

25 tou Mattathiou tou Amōs tou Naoum

the son of Mattathias, the son of Amos, the son of Nahum,

tou Hesli tou Naggai

the son of Esli, the son of Naggai,

בן-מחת בן-מתתיה בן-שמעי בן-יוסף בן-יודה: 26

כו בֶּן־מַחַת בֶּן־מַתִּתְיָה בֶּן־שִׁמְעִי בֶּן־יוֹסֵף בֶּן־יוֹדָה׃

26. ben-Machath ben-Mattith’Yah ben-Shim’`i ben-Yoseph ben-Yodah.

Luke3:26 the son of Machath, the son of MattathYah, the son of Shimei,
the son of Yoseph, the son of Yodah,

‹26› τοῦ Μάαθ τοῦ Ματταθίου τοῦ Σεμεῒν τοῦ Ἰωσὴχ τοῦ Ἰωδὰ

26 tou Maath tou Mattathiou tou Semein

the son of Maath, the son of Mattathias, the son of Semein,

tou Iōsēch tou Iōda

the son of Josech, the son of Joda,

בן-יהוחנן בן-רישא בן-זרבבל בן-שאלתיאל בן-נרי: 27

כז בֶּן־יָהוּחָנָן בֶּן־רֵישָׁא בֶּן־זְרֻבָּבֶל בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵל בֶּן־נֵרִי׃

27. ben-Yahuchanan ben-Reysha’ ben-Z’rubbabel ben-Sh’al’ti’El ben-Neri.

Luke3:27 the son of Yahuchanan, the son of Reysha, the son of Zerubbabel,
the son of Shealti’El, the son of Neri,

‹27› τοῦ Ἰωανὰν τοῦ Ῥησὰ τοῦ Ζοροβαβὲλ τοῦ Σαλαθιὴλ τοῦ Νηρὶ

27 tou Iōanan tou Hrēsa tou Zorobabel

the son of Joanan, the son of Rhesa, the son of Zerubbabel,

tou Salathiēl tou Nēri

the son of Shealtiel, the son of Neri,

בן-מלכי בן-אדי בן-קוסם בן-אלמדן בן-ער: 28

כח בֶּן־מַלְכִּי בֶּן־אַדִּי בֶּן־קוֹסָם בֶּן־אֶלְמְדָן בֶּן־עֵר׃

28. ben-Mal’ki ben-‘Addi ben-Qosam ben-‘El’m’dan ben-`Er.

Luke3:28 the son of Malki, the son of Addi, the son of Qosam,
the son of Elmadam, the son of Er,

‹28› τοῦ Μελχὶ τοῦ Ἀδδὶ τοῦ Κωσὰμ τοῦ Ἐλμαδὰμ τοῦ Ἢρ

28 tou Melchi tou Addi tou Kōsam

the son of Melchi, the son of Addi, the son of Cosam,

tou Elmadam tou Ēr

the son of Elmadam, the son of Er,

בן-יהושע בן-אליעזר בן-יורים בן-מתת בן-לוי: 29

כט בֶּן־יָהוּשֻׁעַ בֶּן־אֱלִיעֶזֶר בֶּן־יוֹרִים בֶּן־מַתָּת בֶּן־לֵוִי׃

29. ben-Yahushuà ben-‘Eli`ezer ben-Yorim ben-Mattath ben-Lewi.

Luke3:29 the son of Yahushua (Joshua), the son of Eliezer, the son of Yorim, the son of Mattath, the son of Lewi,

‹29› τοῦ Ἰησοῦ τοῦ Ἐλιέζερ τοῦ Ἰωρὶμ τοῦ Μαθθὰτ τοῦ Λευὶ

29 tou Iēsou tou Eliezer tou Iōrim

the son of Joshua, the son of Eliezer, the son of Jorim,

tou Maththat tou Leui

the son of Matthat, the son of Levi,

---

30 בן-שמעון בן-יהודה בן-יוסף בן-יונם בן-אליקים:

ל בֶּן־שִׁמְעוֹן בֶּן־יְהוּדָה בֶּן־יוֹסֵף בֶּן־יוֹנָם בֶּן־אֶלְיָקִים׃

30. ben-Shim'`on ben-Yahudah ben-Yoseph ben-Yonam ben-'El'yaqim.

Luke3:30 the son of Shimeon, the son of Yahudah, the son of Yoseph,
the son of Yonam, the son of Elyaqim,

‹30› τοῦ Συμεὼν τοῦ Ἰούδα τοῦ Ἰωσὴφ τοῦ Ἰωνὰμ τοῦ Ἐλιακὶμ

30 tou Symeōn tou Iouda tou Iōsēph

the son of Simeon, the son of Judah, the son of Joseph,

tou Iōnam tou Eliakim

the son of Jonam, the son of Eliakim,

---

31 בן-מלאה בן-מנא בן-מתתה בן-נתן בן-דוד:

לא בֶּן־מַלְאָה בֶּן־מַנָּא בֶּן־מַתַּתָּה בֶּן־נָתָן בֶּן־דָּוִד׃

31. ben-Mal'ah ben-Manna' ben-Mattatah ben-Nathan ben-Dawid.

Luke3:31 the son of Malah, the son of Manna, the son of Mattatah,
the son of Nathan, the son of Dawid,

‹31› τοῦ Μελεὰ τοῦ Μεννὰ τοῦ Ματταθὰ τοῦ Ναθὰμ τοῦ Δαυὶδ

31 tou Melea tou Menna tou Mattatha

the son of Melea, the son of Menna, the son of Mattatha,

tou Natham tou Dauid

the son of Nathan, the son of David,

---

32 בן-ישי בן-עובד בן-בעז בן-שלמון בן-נחשון:

לב בֶּן־יִשַׁי בֶּן־עוֹבֵד בֶּן־בֹּעַז בֶּן־שַׂלְמוֹן בֶּן־נַחְשׁוֹן׃

32. ben-Yishay ben-`Obed ben-Bo`az ben-Sal'mon ben-Nach'shon.

Luke3:32 the son of Yishay, the son of Obed, the son of Boaz,
the son of Salmon, the son of Nachshon,

‹32› τοῦ Ἰεσσαὶ τοῦ Ἰωβὴδ τοῦ Βόος τοῦ Σαλὰ τοῦ Ναασσὼν

32 tou Iessai tou Iōbēd tou Boos

the son of Jesse, the son of Obed, the son of Boaz,

tou Sala tou Naassōn

the son of Sala, the son of Nahshon,

---

33 בן עמינדב בן-ארם בן-חצרון בן-פרץ בן-יהודה:

לג בֶּן עַמִּינָדָב בֶּן־אֲרָם בֶּן־חֶצְרוֹן בֶּן־פֶּרֶץ בֶּן־יְהוּדָה׃

33. ben `Aminadab ben-'Aram ben-Chets'ron ben-Perets ben-Yahudah.

Luke3:33 the son of Amminadab, the son of Aram,
the son of Chetsron, the son of Perets, the son of Yahudah,

‹33› τοῦ Ἀμιναδὰβ τοῦ Ἀδμὶν τοῦ Ἀρνὶ τοῦ Ἑσρὼμ τοῦ Φάρες τοῦ Ἰούδα

33 tou Aminadab tou Admin tou Arni

the son of Amminadab, the son of Admin, the son of Arni,

tou Hesrōm tou Phares tou Iouda

the son of Hezron, the son of Perez, the son of Judah,

34 𐤁𐤍-𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤁𐤍 𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤁𐤍-𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤁𐤍-𐤕𐤓𐤇 𐤁𐤍-𐤍𐤇𐤅𐤓:

לד בֶּן־יַעֲקֹב בֶּן יִצְחָק בֶּן־אַבְרָהָם בֶּן־תֶּרַח בֶּן־נָחוֹר׃

34. ben-Ya`aqob ben Yits'chaq ben-'Ab'raham ben-Terach ben-Nachor.

Luke3:34 the son of Ya'aqob, the son of Yitschaq, the son of Abraham,
the son of Terach, the son of Nachor,

‹34› τοῦ Ἰακὼβ τοῦ Ἰσαὰκ τοῦ Ἀβραὰμ τοῦ Θάρα τοῦ Ναχὼρ

34 tou Iakōb tou Isaak tou Abraam

the son of Jacob, the son of Isaac, the son of Abraham,

tou Thara tou Nachōr

the son of Terah, the son of Nahor,

35 𐤁𐤍-𐤔𐤓𐤅𐤂 𐤁𐤍-𐤓𐤏𐤅 𐤁𐤍-𐤐𐤋𐤂 𐤁𐤍-𐤏𐤁𐤓 𐤁𐤍-𐤔𐤋𐤇:

לה בֶּן־שְׂרוּג בֶּן־רְעוּ בֶּן־פֶּלֶג בֶּן־עֵבֶר בֶּן־שָׁלַח׃

35. ben-S'rug ben-R'`u ben-Peleg ben-`Eber ben-Shalach.

Luke3:35 the son of Serug, the son of Reu, the son of Peleg,
the son of Eber, the son of Shalach,

‹35› τοῦ Σεροὺχ τοῦ Ῥαγαὺ τοῦ Φάλεκ τοῦ Ἔβερ τοῦ Σαλὰ

35 tou Serouch tou Hragau tou Phalek

the son of Serug, the son of Reu, the son of Peleg,

tou Eber tou Sala

the son of Eber, the son of Shelah,

36 𐤁𐤍-𐤒𐤉𐤍𐤍 𐤁𐤍-𐤀𐤓𐤐𐤊𐤔𐤃 𐤁𐤍-𐤔𐤌 𐤁𐤍-𐤍𐤇 𐤁𐤍-𐤋𐤌𐤊:

לו בֶּן־קֵינָן בֶּן־אַרְפַּכְשַׁד בֶּן־שֵׁם בֶּן־נֹחַ בֶּן־לָמֶךְ׃

36. ben-Qeynan ben-'Ar'pak'shad ben-Shem ben-Noach ben-Lame'k.

Luke3:36 the son of Qeynan, the son of Arphakshad, the son of Shem,
the son of Noach, the son of Lamek,

‹36› τοῦ Καϊνὰμ τοῦ Ἀρφαξὰδ τοῦ Σὴμ τοῦ Νῶε τοῦ Λάμεχ

36 tou Kainam tou Arphaxad tou Sēm

the son of Cainan, the son of Arphaxad, the son of Shem,

tou Nōe tou Lamech

the son of Noah, the son of Lamech,

37 𐤁𐤍-𐤌𐤕𐤅𐤔𐤋𐤇 𐤁𐤍-𐤇𐤍𐤅𐤊 𐤁𐤍-𐤉𐤓𐤃 𐤁𐤍-𐤌𐤄𐤋𐤋𐤀𐤋 𐤁𐤍-𐤒𐤉𐤍𐤍:

לז בֶּן־מְתוּשֶׁלַח בֶּן־חֲנוֹךְ בֶּן־יֶרֶד בֶּן־מַהֲלַלְאֵל בֶּן־קֵינָן׃

37. ben-M'thushelach ben-Chano'k ben-Yered ben-Mahalal'El ben-Qeynan.

Luke3:37 the son of Methushelach, the son of Chanok, the son of Yered,
the son of Mahalal'El, the son of Qeynan,

<37> τοῦ Μαθουσαλὰ τοῦ Ἑνὼχ τοῦ Ἰάρετ τοῦ Μαλελεὴλ τοῦ Καϊνὰμ

37 tou Mathousala tou Henōch tou Iaret

the son of Methuselah, the son of Enoch, the son of Jared,

tou Maleleēl tou Kainam

the son of Mahalaleel, the son of Cainan,

---

38 𐤁𐤍-𐤀𐤍𐤅𐤔 𐤁𐤍-𐤔𐤕 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤁𐤍-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

לח בֶּן־אֱנוֹשׁ בֶּן־שֵׁת בֶּן־אָדָם בֶּן־אֱלֹהִים׃

38. ben-'Enosh ben-Sheth ben-'Adam ben-'Elohim.

Luke3:38 the son of Enosh, the son of Sheth, the son of Adam, the son of Elohim.

<38> τοῦ Ἐνὼς τοῦ Σὴθ τοῦ Ἀδὰμ τοῦ θεοῦ.

38 tou Enōs tou Sēth tou Adam tou theou.

the son of Enos, the son of Seth, the son of Adam, the son of Elohim.

Chapter 4

Shavua Reading Schedule (13th sidrot) - Luke 4 - 8

Luke4:1 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤔𐤁 𐤌𐤍-𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤋𐤀 𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔
𐤅𐤉𐤔𐤀𐤄𐤅 𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓𐤄:

א וְיָהוּשֻׁעַ שָׁב מִן־הַיַּרְדֵּן וְהוּא מָלֵא רוּחַ הַקֹּדֶשׁ
וַיִּשָּׂאֵהוּ הָרוּחַ הַמִּדְבָּרָה׃

**1. w'Yahushuà shab min-haYar'den w'hu' male' Ruach haQodesh
wayisa'ehu haRuach hamid'barah.**

Luke4:1 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 returned from the Yarden, and He was filled with the Holy Spirit.
The Spirit carried Him in the wilderness.

<4:1> Ἰησοῦς δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου
καὶ ἤγετο ἐν τῷ πνεύματι ἐν τῇ ἐρήμῳ

1 Iēsous de plērēs pneumatos hagiou hypestrepsen apo tou Iordanou

Now Yahushua, full of the Holy Spirit, returned from the Jordan

kai ēgeto en tǭ pneumati en tę erēmǭ

and was being led by the Spirit in the desert

---

2 𐤅𐤉𐤍𐤎𐤄𐤅 𐤄𐤔𐤈𐤍 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤊𐤋 𐤌𐤀𐤅𐤌𐤄 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌
𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤓-𐤕𐤌𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤏𐤁:

ב וַיְנַסֵּהוּ הַשָּׂטָן אַרְבָּעִים יוֹם וְלֹא אָכַל מְאוּמָה בַּיָּמִים הָהֵם
וְאַחֲרֵי אֲשֶׁר־תַּמּוּ וַיִּרְעָב׃

**2. way'nasehu hasatan 'ar'ba`im yom w'lo' 'akal m'umah bayamim hahem
w'acharey 'asher-tamu wayir'`ab.**

Luke4:2 The satan tested Him for forty days, and He did not eat nothing during those days. After that they had come to an end, He was hungry.

‹2› ἡμέρας τεσσεράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου.
καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ συντελεσθεισῶν αὐτῶν ἐπείνασεν.

2 hēmeras tesserakonta peirazomenos hypo tou diabolou.
forty days being tempted by the devil.
kai ouk ephagen ouden en tais hēmerais ekeinais
And He did not eat anything in those days
kai syntelestheisōn autōn epeinasen.
and they (the days) having been completed He hungred.

ויאמר אליו השטן אם בן-האלהים אתה דבר 3
אל-האבן הזאת ותהי ללחם׃

גוַיֹּאמֶר אֵלָיו הַשָּׂטָן אִם בֶּן־הָאֱלֹהִים אַתָּה דַּבֵּר
אֶל־הָאֶבֶן הַזֹּאת וּתְהִי לְלָחֶם׃

3. wayo'mer 'elayu hasatan 'im ben-ha'Elohim 'atah daber 'el-ha'eben hazo'th uth'hi l'lachem.

Luke4:3 And the satan said to Him, "If You are the Son of the Elohim, speak to this stone, and it shall become bread."

‹3› Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ διάβολος, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ,
εἰπὲ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος.

3 Eipen de autō̧ ho diabolos, Ei huios ei tou theou,
And said to Him the devil, "If You are the Son of the Elohim,
eipe tō̧ lithō̧ toutō̧ hina genētai artos.
Tell this stone that it might become a loaf of bread."

ויען אתו יהושע הן כתוב 4
כי לא על-הלחם לבדו יחיה האדם
(כי על-כל-מוצא פי-יהוה)׃

דוַיַּעַן אֹתוֹ יָהוּשֻׁעַ הֵן כָּתוּב
כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ יִחְיֶה הָאָדָם
(כִּי עַל־כָּל־מוֹצָא פִּי־יָהוָּה)׃

4. waya`an 'otho Yahushuà hen kathub ki lo' `al-halechem l'bado yich'yeh ha'adam (ki `al-kal-motsa' phi-Yahúwah).

Luke4:4 And יהושע answered him,
"See, it is written, 'Man does not live on bread alone,'
{but by everything that comes out of the mouth of יהוה.}"

‹4› καὶ ἀπεκρίθη πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς,
Γέγραπται ὅτι Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος,
ἀλλ' ἐπι παντὶ ῥήματι Θεοῦ.

4 kai apekrithē pros auton ho Iēsous,

And answered to him Yahushua,

Gegraptai hoti Ouk ep' artō̧ monō̧ zēsetai ho anthrōpos,

"It has been written 'Not by bread alone shall live man,

[all' epi panti rēmati Theou.]

but on every word of Elohim.'"

ויעלהו השטן על־הר גבה 5
ויראהו ברגע אחד את כל־ממלכות תבל:

ה וַיַּעֲלֵהוּ הַשָּׂטָן עַל־הַר גָּבֹהַּ
וַיַּרְאֵהוּ בְּרֶגַע אֶחָד אֵת כָּל־מַמְלְכוֹת תֵּבֵל׃

5. waya`alehu hasatan `al-har gaboah
wayar'ehu b'rega` 'echad 'eth kal-mam'l'koth tebel.

Luke4:5 And the satan brought Him up on a high mountain
and showed Him in a single moment all the kingdoms of the world.

<5> Καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης
ἐν στιγμῇ χρόνου

5 Kai anagagōn auton edeixen autō̧ pasas tas basileias tēs oikoumenēs

And having led up Him he showed to Him all the kingdoms of the world

en stigmȩ̄ chronou

in a moment of time;

ויאמר אליו השטן לך אתן את־כל־הממשלה הזאת 6
ואת־כבודן כי־נמסרה בידי ונתתיה לאשר אחפץ:

ו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַשָּׂטָן לְךָ אֶתֵּן אֶת־כָּל־הַמֶּמְשָׁלָה הַזֹּאת
וְאֶת־כְּבוֹדָן כִּי־נִמְסְרָה בְּיָדִי וּנְתַתִּיהָ לַאֲשֶׁר אֶחְפָּץ׃

6. wayo'mer 'elayu hasatan l'ak 'eten 'eth-kal-hamem'shalah hazo'th
w'eth-k'bodan ki-nim's'rah b'yadi un'thatiah la'asher 'ech'pats.

Luke4:6 And the satan said to Him, "I shall give to You this entire dominion and its glory
for it has been handed over to me, and I shall give it to whomever I desire."

<6> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος, Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν
καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται καὶ ᾧ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτήν·

6 kai eipen autō̧ ho diabolos, Soi dōsō tēn exousian tautēn hapasan kai tēn doxan autōn,

and said to Him the devil, "to You I shall give authority this all and their glory,

hoti emoi paradedotai kai hō̧ ean thelō didōmi autēn;

because it has been given to me and to whomever I desire, I give it."

ועתה אם־תשתחוה לפני הכל יהיה־לך: 7

ז וְעַתָּה אִם־תִּשְׁתַּחֲוֶה לְפָנַי הַכֹּל יִהְיֶה־לָּךְ׃

7. w'`atah 'im-tish'tachaweh l'phanay hakol yih'yeh-l'ak.

Luke4:7 "Now if You bown down before me, everything shall be Yours."

<7> σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιον ἐμοῦ, ἔσται σοῦ πᾶσα.

7 sy oun ean proskynēsȩ̄s enōpion emou, estai sou pasa.

"You therefore if bow down in worship before me, shall be Yours everything."

---

8 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 (𐤎𐤅𐤓 𐤌𐤌𐤍𐤉 𐤄𐤔𐤈𐤍 𐤊𐤉) 𐤊𐤕𐤅𐤁
𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤕𐤔𐤕𐤇𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤁𐤃𐤅 𐤕𐤏𐤁𐤃:

חוַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו (סוּר מִמֶּנִּי הַשָּׂטָן כִּי) כָּתוּב
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּשְׁתַּחֲוֶה וְאֹתוֹ לְבַדּוֹ תַעֲבֹד׃

8. waya`an Yahushuà wayo'mer 'elayu (sur mimeni hasatan ki) kathub laYahúwah 'Eloheyak tish'tachaweh w'otho l'bado ta`abod.

Luke4:8 𐤏𐤔𐤅𐤄𐤉 answered and said to him, "{Depart from Me, the satan! For} it is written, 'You shall bown 𐤄𐤅𐤄𐤉 your El, and you shall serve Him only.'"

‹8› καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Ὕπαγε ὀπισω μου, Σατανᾶ,
Γέγραπται, γάρ, προσκυνήσεις Κύριον τὸν θεόν σου, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

8 kai apokritheis autō eipen ho Iēsous, [Upage opisō mou, Satana] Gegraptai,

And answering Yahushua said to him, "Get behind Me, Satan! It has been written,

[gar,] proskynēseis Kyrion ton theon sou kai autō monō latreuseis.

For, you shall worship YHWH Your El, and Him only you shall serve."

---

9 𐤅𐤉𐤁𐤉𐤀𐤄𐤅 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤉𐤃𐤄𐤅 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤕 𐤂𐤂 𐤁𐤉𐤕-𐤄𐤌𐤒𐤃𐤔
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤌 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤄 𐤍𐤐𐤋 𐤌𐤆𐤄 𐤌𐤈𐤄:

טוַיְבִיאֵהוּ יְרוּשָׁלַיִם וַיַּעֲמִידֵהוּ עַל־פִּנַּת גַּג בֵּית־הַמִּקְדָּשׁ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם בֶּן־הָאֱלֹהִים אַתָּה נְפֹל מִזֶּה מָטָּה׃

9. way'bi'ehu Y'rushalayim waya`amidehu `al-pinath gag beyth-haMiq'dash wayo'mer 'elayu 'im ben-ha'Elohim 'atah n'phol mizeh matah.

Luke4:9 He brought Him to Yerushalayim
and stood Him on the corner of the roof of the house of the Temple,
and said to Him, "If You are the Son of the Elohim, fall down from here."

‹9› Ἤγαγεν δὲ αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλὴμ καὶ ἔστησεν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ
καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω·

9 Ēgagen de auton eis Ierousalēm kai estēsen epi to pterygion tou hierou

And he led Him to Jerusalem and set Him upon the pinnacle of the temple

kai eipen autō, Ei huios ei tou theou,

and said to Him, "If You are the Son of the Elohim,

bale seauton enteuthen katō;

throw Yourself down from here;"

---

10 𐤊𐤉 𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤊𐤉-𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤅 𐤉𐤑𐤅𐤄-𐤋𐤊 𐤋𐤔𐤌𐤓𐤊:

יכִּי כָּתוּב כִּי־מַלְאָכָיו יְצַוֶּה־לָּךְ לְשָׁמְרֶךָ׃

10. ki kathub ki-mal'akayu y'tsaueh-l'ak l'sham'reak.

Luke4:10 For it is written, "He shall command His messengers
regarding You to protect You."

‹10› γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε,

10 gegraptai gar hoti Tois aggelois autou enteleitai peri sou

for it has been written “to His angels He shall give orders concerning You
tou diaphylaxai se,
to protect You,”

וכי על-כפים ישאונך פן-תגף באבן רגלך: 11
יא וְכִי עַל־כַּפַּיִם יִשָּׂאוּנְךָ פֶּן־תִּגֹּף בָּאֶבֶן רַגְלֶךָ׃
11. w’ki `al-kapayim yisa’un’ak pen-tigoph ba’eben rag’leak.

Luke4:11 “And, on their palms they shall bear You,
lest You shall strike Your foot against a stone.”

‹11› καὶ ὅτι Ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.
11 kai hoti Epi cheirōn arousin se,
“and upon their hands they shall lift up You,
mēpote proskopsęs pros lithon ton poda sou.
lest You strike against a stone Your foot.”

ויען יהושע ויאמר אליו הן נאמר 12
לא תנסה את יהוה אלהיך:
יב וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֵן נֶאֱמַר
לֹא תְנַסֶּה אֵת יָהוָּה אֱלֹהֶיךָ׃
12. waya`an Yahushuà wayo’mer ‘elayu hen ne’emar
lo’ th’naseh ‘eth Yahúwah ‘Eloheyak.

Luke4:12 יהושע answered and said to him, “Indeed it is said,
‘You shall not test יהוה your El.’”

‹12› καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Εἴρηται,
Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου.
12 kai apokritheis eipen autō ho Iēsous hoti Eirētai,
An having answered said to him Yahushua “It has been said,
Ouk ekpeiraseis kyrion ton theon sou.
‘You shall not put to the test YHWH Your El.’”

ובכלות השטן כל-מסה וירף ממנו עד-עת: 13
יג וּבְכַלּוֹת הַשָּׂטָן כָּל־מַסָּה וַיִּרֶף מִמֶּנּוּ עַד־עֵת׃
13. uk’kaloth hasatan kal-masah wayireph mimenu `ad-`eth.

Luke4:13 When the satan had finished all his testing,
he left from Him alone for the time being.

‹13› Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ’ αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ.
13 Kai syntelesas panta peirasmon ho diabolos apestē
And having completed every temptation the devil went away
ap’ autou achri kairou.
from Him until an opportune time.

וישב יהושע בגבורת הרוח אל-הגליל 14
ויצא שמעו בכל-הככר:

יד וַיָּשָׁב יָהוּשֻׁעַ בִּגְבוּרַת הָרוּחַ אֶל־הַגָּלִיל
וַיֵּצֵא שָׁמְעוֹ בְּכָל־הַכִּכָּר׃

14. wayashab Yahushuà big'burath haRuach 'el-haGalil
wayetse' sham'`o b'kal-hakikar.

Luke4:14 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 returned to the Galil in the power of the Spirit,
and the news of Him went out in all of the plain.

‹14› Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
καὶ φήμη ἐξῆλθεν καθ' ὅλης τῆς περιχώρου περὶ αὐτοῦ.

14 Kai hypestrepsen ho Iēsous en tę̄ dynamei tou pneumatos eis tēn Galilaian.
And returned Yahushua in the power of the Spirit to Galilee.

kai phēmē exēlthen kath' holēs tēs perichōrou peri autou.
And a report went out throughout all the surrounding countryside about Him.

---

15 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤋𐤌𐤃 𐤁𐤊𐤍𐤎𐤉𐤅𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤋𐤋𐤄𐤅 𐤊𐤋𐤌:

טו וְהוּא מְלַמֵּד בִּכְנֵסִיּוֹתֵיהֶם וַיְהַלְלֻהוּ כֻּלָּם׃

15. w'hu' m'lamed bik'nesiotheyhem way'halaluhu kulam.

Luke4:15 He taught in their synagogues and all of them praised Him.

‹15› καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων.

15 kai autos edidasken en tais synagōgais autōn doxazomenos hypo pantōn.
And He was teaching in their synagogues being praised by all.

---

16 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤍𐤑𐤓𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤂𐤃𐤋-𐤔𐤌
𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤊𐤌𐤔𐤐𐤈𐤅 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤕 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤊𐤍𐤎𐤕 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤋𐤒𐤓𐤀 𐤁𐤎𐤐𐤓:

טז וַיָּבֹא אֶל־נְצֶרֶת אֲשֶׁר גֻּדַּל־שָׁם
וַיֵּלֶךְ כְּמִשְׁפָּטוֹ בְּיוֹם הַשַּׁבָּת אֶל־בֵּית הַכְּנֶסֶת וַיָּקָם לִקְרֹא בַּסֵּפֶר׃

16. wayabo' 'el-N'tsereth 'asher gudal-sham wayele'k k'mish'pato
b'yom haShabbat 'el-beyth hak'neseth wayaqam liq'ro' basepher.

Luke4:16 He came to Netsereth, where He grew up there,
and according to His custom He went to the house of synagogue
on the day of Shabbat, and stood up to read on the scroll.

‹16› Καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρά, οὗ ἦν τεθραμμένος, καὶ εἰσῆλθεν κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι.

16 Kai ēlthen eis Nazara, hou ēn tethrammenos,
And He came to Nazareth, where He had been brought up

kai eisēlthen kata to eiōthos autǭ en tę̄ hēmerą tōn sabbatōn
and He entered according to His custom on the day of the Sabbath

eis tēn synagōgēn kai anestē anagnōnai.
into the synagogue and stood up to read.

---

17 𐤅𐤉𐤕𐤍-𐤋𐤅 𐤎𐤐𐤓 𐤉𐤔𐤏𐤉𐤄 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤅𐤉𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤎𐤐𐤓
𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤄-𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤁𐤅:

יז וַיֻּתַּן־לוֹ סֵפֶר יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא וַיִּפְתַּח אֶת־הַסֵּפֶר
וַיִּמְצָא אֶת־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיָה־כָתוּב בּוֹ׃

17. wayutan-lo sepher Y'sha`aYahu hanabi' wayiph'tach 'eth-hasepher
wayim'tsa' 'eth-hamaqom 'asher hayah-kathub bo.

Luke4:17 The scroll of the prophet YeshaYahu was given to Him.
And He opened the scroll and found the place where it was written on it,

<17> καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον τοῦ προφήτου Ἠσαΐου
καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὗρεν τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον,
17 kai epedothē autō̧ biblion tou prophētou Ēsaiou
And was given to Him the book of the prophet Isaiah
kai anaptyxas to biblion heuren ton topon hou ēn gegrammenon,
and having unrolled the scroll He found the place where it had been written,

---

רוח יהוה עלי יען משח אתי לבשר ענוים: 18
יח רוּחַ יָהוָּה עָלָי יַעַן מָשַׁח אֹתִי לְבַשֵּׂר עֲנָוִים׃

18. Ruach Yahúwah `alay ya`an mashach 'othi l'baser `anawim.

Luke4:18 "The Spirit of יהוה is upon Me in order to anoint Me
to bring good news to the humble."

<18> Πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμὲ οὗ εἵνεκεν ἔχρισέν μεεὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς,
ἀπέσταλκέν με, κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν,
ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει,
18 Pneuma kyriou ep' eme hou heineken echrisen me
"the Spirit of YHWH is upon Me on account of which he anointed Me
euaggelisasthai ptōchois, apestalken me,
to preach Good News to the poor, he has sent Me
kēryxai aichmalōtois aphesin kai typhlois anablepsin,
to preach to the captives release and to the blind the recovery of sight,
aposteilai tethrausmenous en aphesei,
to send forth ones having been oppresed into freedom,"

שלחני לחבש לנשברי-לב לקרא לשבוים דרור 19
ולעורים פקח-קוח לשלח רצוצים חפשים
לקרא שנת-רצון ליהוה:
יט שְׁלָחַנִי לַחֲבֹשׁ לְנִשְׁבְּרֵי־לֵב לִקְרֹא לִשְׁבוּיִם דְּרוֹר
וּלְעִוְרִים פְּקַח־קוֹחַ לְשַׁלַּח רְצוּצִים חָפְשִׁים
לִקְרֹא שְׁנַת־רָצוֹן לַיָהוָּה׃

19. sh'lachani lachabsh l'nish'b'rey-leb liq'ro' lish'buyim d'ror
ul'`iw'rim p'qach-qoach l'shalach r'tsutsim chaph'shim
liq'ro' sh'nath-ratson laYahúwah.

Luke4:19 He has sent Me to care for the brokenhearted,
to proclaim freedom for the exiles, and for the blind an opening release

to send the oppressed away free to proclaim a year of favor for 𐤉𐤄𐤅𐤄.”

‹19› κηρύξαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτόν.

19 kēryxai eniauton kyriou dekton.

“To preach the year of YHWH’s favor.”

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤂𐤋𐤋 𐤀𐤕-𐤄𐤎𐤐𐤓 𐤅𐤉𐤔𐤉𐤁𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤇𐤆𐤍 𐤅𐤉𐤔𐤁 20
𐤅𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤊𐤍𐤎𐤕 𐤍𐤔𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤅:

כוַיְהִי כַּאֲשֶׁר גָּלַל אֶת־הַסֵּפֶר וַיְשִׁיבֵהוּ אֶל־הַחַזָּן וַיֵּשֶׁב
וְעֵינֵי כָּל־אֲשֶׁר בְּבֵית הַכְּנֶסֶת נְשֻׂאוֹת אֵלָיו׃

20. way’hi ka’asher galal ‘eth-hasepher way’shibehu ‘el-hachazan wayesheb
w’`eyney kal-‘asher b’beyth hak’neseth n’su’oth ‘elayu.

Luke4:20 And it came to pass when He rolled up the scroll, returned it to the attendant and sat, and the eyes of all who were in the synagogue were focused on Him.

‹20› καὶ πτύξας τὸ βιβλίον ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ ἐκάθισεν·
καὶ πάντων οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ.

20 kai ptyxas to biblion

having rolled up the scroll

apodous tǭ hypēretę̄ ekathisen;

and having given it back to the attendant He sat down.

kai pantōn hoi ophthalmoi en tę̄ synagōgę̄ ēsan atenizontes autǭ.

And of all the eyes in the synagogue were focused on Him.

𐤅𐤉𐤇𐤋 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤍𐤕𐤌𐤋𐤀 𐤄𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤄𐤆𐤄 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉𐤊𐤌: 21

כאוַיָּחֶל וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַיּוֹם נִתְמַלֵּא הַכָּתוּב הַזֶּה בְּאָזְנֵיכֶם׃

21. wayachel wayo’mer ‘aleyhem hayom nith’male’ haKathub hazeh b’az’neykem.

Luke4:21 He began saying to them,
“Today this Scripture is fulfilled in your hearing.”

‹21› ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς
ὅτι Σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν.

21 ērxato de legein pros autous

And He began to speak to them

hoti Sēmeron peplērōtai hē graphē hautē en tois ōsin hymōn.

today has been fulfilled this Scripture in your ears.

𐤅𐤊𐤋𐤌 𐤄𐤏𐤉𐤃𐤄𐤅 𐤅𐤕𐤌𐤄𐤅 𐤏𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤇𐤍 𐤄𐤉𐤑𐤀𐤉𐤌 𐤌𐤐𐤉𐤄𐤅 22
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤋𐤀-𐤆𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤍-𐤉𐤅𐤎𐤐:

כבוְכֻלָּם הֱעִידֻהוּ וְתָמְהוּ עַל־דִּבְרֵי חֵן הַיֹּצְאִים מִפִּיהוּ
וַיֹּאמְרוּ הֲלֹא־זֶה הוּא בֶּן־יוֹסֵף׃

22. w’kulam he`iduhu w’tham’hu `al-dib’rey chen hayots’im mipihu
wayo’m’ru halo’-zeh hu’ ben-Yoseph.

Luke4:22 All of them commended Him, and were amazed by the words of grace that were coming from His mouth. And they said, “Is he not Yoseph’s son?”

‹22› Καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ ἔλεγον, Οὐχὶ υἱός ἐστιν Ἰωσὴφ οὗτος;

22 Kai pantes emartyroun autō̧ kai ethaumazon

And everyone was speaking well of Him and they were amazed

epi tois logois tēs charitos tois ekporeuomenois ek tou stomatos autou

at the words gracious coming out from His mouth

kai elegon, Ouchi huios estin Iōsēph houtos?

and they were saying, “Not the son is of Joseph this One?”

ויאמר אליהם הן תאמרו לי את-המשל הזה רפא 23
רפא את-עצמך וככל אשר שמענו שנעשה בכפר-נחום
עשה-כן גם-פה בעיר מולדתך:

כג וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֵן תֹּאמְרוּ לִי אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה רֹפֵא
רְפָא אֶת־עַצְמֶךָ וּכְכֹל אֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ שֶׁנַּעֲשָׂה בִּכְפַר־נַחוּם
עֲשֵׂה־כֵן גַּם־פֹּה בְּעִיר מוֹלַדְתֶּךָ׃

23. wayo’mer ‘aleyhem hen to’m’ru li ‘eth-hamashal hazeh rophe’ r’pha’ ‘eth-`ats’meak uk’kol ‘asher shama`’nu shena`asah biK’phar-Nachum `aseh-ken gam-poh b’`ir molad’teak.

Luke4:23 He said to them, “Look, you say this proverb to Me:
‘Healer, heal yourself! Whatever we have heard you have done at Kaphar Nachum,
do also here in your native town.’”

‹23› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην·
Ἰατρέ, θεράπευσον σεαυτόν· ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα
εἰς τὴν Καφαρναοὺμ ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου.

23 kai eipen pros autous, Pantōs ereite moi tēn parabolēn tautēn;

And he said to them, “No doubt you shall speak to Me this parable:

Iatre, therapeuson seauton; hosa ēkousamen genomena

‘Physician, heal yourself. Everything which we heard having happened

eis tēn Kapharnaoum poiēson kai hōde en tȩ̄ patridi sou.

in Capernaum do also here in your hometown.’”

ויאמר אמן אמר אני לכם אין-נביא רצוי בארץ מולדתו: 24

כד וַיֹּאמַר אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם אֵין־נָבִיא רָצוּי בְּאֶרֶץ מוֹלַדְתּוֹ׃

24. wayo’mar ‘Amen ‘omer ‘ani lakem ‘eyn-nabi’ ratsuy b’erets molad’to.

Luke4:24 And He said, “Truly I say to you, ‘A prophet is not welcome in his native land.’”

‹24› εἶπεν δέ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν
ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ.

24 eipen de, Amēn legō hymin hoti oudeis prophētēs dektos estin en tȩ̄ patridi autou.

But He said, “Truly I say to you that ‘No prophet is welcome in his hometown.’”

ואמת אגיד לכם אלמנות רבות היו בישראל בימי 25
אליהו בעצר השמים שלש שנים וששה חדשים
ויהי רעב גדול בכל-הארץ:

כה וְאֱמֶת אַגִּיד לָכֶם אַלְמָנוֹת רַבּוֹת הָיוּ בְּיִשְׂרָאֵל בִּימֵי
אֵלִיָּהוּ בְּהֵעָצֵר הַשָּׁמַיִם שָׁלֹשׁ שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים
וַיְהִי רָעָב גָּדוֹל בְּכָל־הָאָרֶץ׃

25. we'emeth 'agid lakem 'al'manoth rabboth hayu b'Yis'ra'El bimey 'EliYahu
b'he`atser hashamayim shalos shanim w'shishah chadashim
way'hi ra`ab gadol b'kal-ha'arets.

Luke4:25 "But I tell you in truth: There were many widows in Yisra'El
in the days of EliYahu, when the heavens was restrained for three years and six months
and there was a great famine over all the land."

‹25› ἐπ' ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, πολλαὶ χῆραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις
'Ηλίου ἐν τῷ 'Ισραήλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία
καὶ μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν,

25 ep' alētheias de legō hymin, pollai chērai ēsan en tais hēmerais Ēliou en tῷ Israēl,
"In truth and I tell you, many widows were in the days of Elijah in Israel,
hote ekleisthē ho ouranos epi etē tria kai mēnas hex,
when was shut up the heavens for three years and six months,
hōs egeneto limos megas epi pasan tēn gēn,
when occurred a great famine over all the land,"

---

26 𐤅𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤋𐤀־𐤍𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤋־𐤀𐤇𐤕 𐤌𐤄𐤍𐤄 𐤆𐤅𐤋𐤕𐤉 𐤑𐤓𐤐𐤕𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤑𐤉𐤃𐤅𐤍 𐤀𐤋־𐤀𐤔𐤄 𐤀𐤋𐤌𐤍𐤄:

כו וְאֵלִיָּהוּ לֹא־נִשְׁלַח אֶל־אַחַת מֵהֵנָּה זוּלָתִי צָרְפַתָה
אֲשֶׁר לְצִידוֹן אֶל־אִשָּׁה אַלְמָנָה׃

26. w'EliYahu lo'-nish'lach 'el-'achath mehenah
zulathi Tsar'phathah 'asher l'Tsidon 'el-'ishah 'al'manah.

Luke4:26 "But EliYahu was not sent to any of them,
except to Tsarephath, which is in Tsidon, to a widowed woman."

‹26› καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη 'Ηλίας εἰ μὴ
εἰς Σάρεπτα τῆς Σιδωνίας πρὸς γυναῖκα χήραν.

26 kai pros oudemian autōn epemphthē Ēlias
"and to not one of them was sent Elijah
ei mē eis Sarepta tēs Sidōnias pros gynaika chēran.
except to Zarephath of Sidon to a woman, a widow."

---

27 𐤅𐤌𐤑𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤅 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤔𐤏 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀
𐤅𐤋𐤀 𐤈𐤄𐤓 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤄𐤌 𐤆𐤅𐤋𐤕𐤉 𐤍𐤏𐤌𐤍 𐤄𐤀𐤓𐤌𐤉:

כז וּמְצֹרָעִים רַבִּים הָיוּ בְּיִשְׂרָאֵל בִּימֵי אֱלִישָׁע הַנָּבִיא
וְלֹא טֹהַר אֶחָד מֵהֶם זוּלָתִי נַעֲמָן הָאֲרַמִּי׃

27. um'tsora`im rabbim hayu b'Yis'ra'El bimey 'Elisha` hanabi'
w'lo' tohar 'echad mehem zulathi Na`aman ha'Arammi.

Luke4:27 "There were many lepers in Yisra'El in the time of Elisha the prophet;

but not one of them was purified, except for Naaman the Arammi.”

‹27› καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἐλισαίου τοῦ προφήτου,
καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη εἰ μὴ Ναιμὰν ὁ Σύρος.

27 kai polloi leproi ēsan en tῳ Israēl epi Elisaiou tou prophētou,
“And many lepers were in Israel during the time of Elisha the prophet,

kai oudeis autōn ekatharisthē ei mē Naiman ho Syros.
and not one of them was cleansed except Naaman the Syrian.”

𐤅𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤊𐤍𐤎𐤕 𐤊𐤔𐤌𐤏𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 28
𐤅𐤉𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤇𐤌𐤄:

כח וְכֹל אֲשֶׁר בְּבֵית הַכְּנֶסֶת כְּשָׁמְעָם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיִּמָּלְאוּ חֵמָה׃

28. w'kol 'asher b'beyth hak'neseth k'sham'`am 'eth-had'barim ha'eleh wayimal'u chemah.

Luke4:28 When everyone who was in the house of synagogue heard these words they were filled with anger.

‹28› καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ ἀκούοντες ταῦτα

28 kai eplēsthēsan pantes thymou en tē synagōgē akouontes tauta
And all were filled with anger in the synagogue, hearing these things

---

𐤅𐤉𐤒𐤅𐤌𐤅 𐤅𐤉𐤃𐤉𐤇𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤀𐤋-𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤋𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤉𐤁𐤉𐤀𐤄𐤅 𐤏𐤃-𐤂𐤁 29
𐤄𐤄𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤁𐤍𐤕𐤄 𐤏𐤉𐤓𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤊𐤅 𐤌𐤈𐤄:

כט וַיָּקוּמוּ וַיַּדִּיחוּ אוֹתוֹ אֶל־מִחוּץ לָעִיר וַיְבִיאֻהוּ עַד־גַּב הָהָר
אֲשֶׁר נִבְנְתָה עִירָם עָלָיו לְמַעַן הַשְׁלִיכוֹ מָטָּה׃

29. wayaqumu wayadichu 'otho 'el-michuts la`ir way'bi'uhu `ad-gab hahar 'asher nib'n'thah `iram `alayu l'ma`an hash'liko matah.

Luke4:29 They rose up and pushed Him outside the city. And they brought Him to the brow of the mountain upon which their city was built in order to throw Him down.

‹29› καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως ὀφρύος
τοῦ ὄρους ἐφ' οὗ ἡ πόλις ᾠκοδόμητο αὐτῶν ὥστε κατακρημνίσαι αὐτόν·

29 kai anastantes exebalon auton exō tēs poleōs
and having arisen they drove out Him outside the city

kai ēgagon auton heōs ophruos tou orous
and they led Him up to the top of the hill

eph' hou hē polis ῳkodomēto autōn hōste katakrēmnisai auton;
upon which the city of them had been built in order to thrown down Him.

𐤀𐤊-𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤁𐤓 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤋𐤃𐤓𐤊𐤅: 30

ל אַךְ־הוּא עָבַר בְּתוֹכָם וַיֵּלֶךְ לְדַרְכּוֹ׃

30. 'a'k-hu' `abar b'thokam wayele'k l'dar'ko.

Luke4:30 But He passed through in their midst and went on His way.

‹30› αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο.

30 autos de dielthōn dia mesou autōn eporeueto.

But He, having gone through the midst of them, was walking away.

---

31 𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤀𐤋-𐤊𐤐𐤓-𐤍𐤇𐤅𐤌 𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤂𐤋𐤉𐤋 𐤅𐤉𐤋𐤌𐤃𐤌 𐤁𐤔𐤁𐤕𐤅𐤕:

לא וַיֵּרֶד אֶל־כְּפַר־נַחוּם עִיר הַגָּלִיל וַיְלַמְּדֵם בַּשַּׁבָּתוֹת׃

31. wayered 'el-K'phar-nachum `ir haGalil way'lam'dem baShabbatoth.

Luke4:31 He came down to Kaphar Nachum, a town of the Galil,
and He taught them on the Shabbats.

‹31› Καὶ κατῆλθεν εἰς Καφαρναοὺμ πόλιν τῆς Γαλιλαίας.
καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασιν·

31 Kai katēlthen eis Kapharnaoum polin tēs Galilaias.

And He went down to Capernaum, a city of Galilee.

kai ēn didaskōn autous en tois sabbasin;

And He was teaching them on the Sabbaths.

---

32 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤅𐤌𐤌𐤅 𐤏𐤋-𐤕𐤅𐤓𐤕𐤅 𐤊𐤉 𐤃𐤁𐤓 𐤔𐤋𐤈𐤅𐤍 𐤃𐤁𐤓𐤅:

לב וַיִּשְׁתּוֹמֲמוּ עַל־תּוֹרָתוֹ כִּי דְבַר שִׁלְטוֹן דְּבָרוֹ׃

32. wayish'tomamu `al-toratho ki d'bar shil'ton d'baro.

Luke4:32 They were astonished at His teaching, for His word was a word of authority.

‹32› καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ.

32 kai exeplēssonto epi tę didachę autou,

And they were amazed at His teaching,

hoti en exousią ēn ho logos autou.

because with authority was His word.

---

33 𐤅𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤊𐤍𐤎𐤕 𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤁𐤅 𐤓𐤅𐤇 𐤔𐤃 𐤈𐤌𐤀
𐤅𐤉𐤆𐤏𐤒 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤋𐤀𐤌𐤓:

לג וּבְבֵית הַכְּנֶסֶת הָיָה אִישׁ וּבוֹ רוּחַ שֵׁד טָמֵא
וַיִּזְעַק בְּקוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר׃

33. ub'beyth hak'neseth hayah 'ish ubo ruach shed tame' wayiz'`aq b'qol gadol le'mor.

Luke4:33 In the house of synagogue there was a man who had in him
a spirit of an impure demon. And he cried out with a loud voice, saying,

‹33› καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου
καὶ ἀνέκραξεν φωνῇ μεγάλῃ,

33 kai en tę synagōgę ēn anthrōpos echōn pneuma daimoniou akathartou

And in the synagogue there was a man having a spirit of an unclean demon

kai anekraxen phōnę megalę,

and he cried out with a loud voice,

---

34 𐤀𐤄𐤄 𐤌𐤄-𐤋𐤍𐤅 𐤅𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤍𐤑𐤓𐤉
𐤊𐤉-𐤁𐤀𐤕 𐤋𐤄𐤀𐤁𐤉𐤃𐤍𐤅 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉𐤊 𐤌𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

לד אֲהָהּ מַה־לָּנוּ וָלָךְ יְהוֹשֻׁעַ הַנָּצְרִי

כִּי־בָאתָ לְהַאֲבִידֵנוּ יְדַעְתִּיךָ מִי אַתָּה קְדוֹשׁ הָאֱלֹהִים׃

34. ‘ahah mah-lanu wal’ak Yahushuà haNats’ri
ki-ba’tah l’ha’abidenu y’da`’tiak mi ‘atah q’dosh ha’Elohim.

Luke4:34 “Alas! What do we have with you, 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Natsri?
Have You come to destroy us? I know who You are: the Holy One of the Elohim!”

‹34› ῎Εα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς;
οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.

34 Ea, ti hēmin kai soi, Iēsou Nazarēne?
“Ah, what is this to us and to You, Yahushua of Nazareth?
ēlthes apolesai hēmas?
Did you come to destroy us?
oida se tis ei, ho hagios tou theou.
I know who You are, the Holy One of the Elohim.”

---

35 𐤅𐤉𐤂𐤏𐤓-𐤁𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤌 𐤅𐤑𐤀 𐤌𐤌𐤍𐤅
𐤅𐤉𐤐𐤉𐤋𐤄𐤅 𐤄𐤔𐤃 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤋𐤀 𐤄𐤓𐤏 𐤋𐤅:

להוַיִּגְעַר־בּוֹ יָהוּשֻׁעַ לֵאמֹר הֵאָלֵם וְצֵא מִמֶּנּוּ
וַיַּפִּילֵהוּ הַשֵּׁד בְּתוֹכָם וַיֵּצֵא מִמֶּנּוּ לֹא הֵרַע לוֹ׃

35. wayig’`ar-bo Yahushuà le’mor he’alem w’tse’ mimenu
wayapilehu hashed b’thokam wayetse’ mimenu lo’ hera` lo.

Luke4:35 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 reprimanded him, saying, “Be silent and come out from him!”
And the demon threw him down in their midst.
It came out from him without doing any harm to him.

‹35› καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων, Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἀπ’ αὐτοῦ.
καὶ ῥίψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον ἐξῆλθεν ἀπ’ αὐτοῦ μηδὲν βλάψαν αὐτόν.

35 kai epetimēsen autǭ ho Iēsous legōn, Phimōthēti kai exelthe ap’ autou.
And rebuked him Yahushua saying, be silent and come out from him.
kai hripsan auton to daimonion eis to meson exēlthen
And having thrown down him the demon into the midst of them he came out
ap’ autou mēden blapsan auton.
from him without having harmed him

---

36 𐤅𐤕𐤐𐤋 𐤀𐤉𐤌𐤄 𐤏𐤋-𐤊𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤋-𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤌𐤄 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤊𐤉-𐤁𐤔𐤋𐤈𐤍 𐤅𐤁𐤂𐤁𐤅𐤓𐤄 𐤌𐤑𐤅𐤄 𐤋𐤓𐤅𐤇𐤅𐤕
𐤄𐤈𐤌𐤀𐤄 𐤅𐤄𐤌𐤄 𐤉𐤑𐤀𐤉𐤌:

לווַתִּפֹּל אֵימָה עַל־כֻּלָּם וַיְדַבְּרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לֵאמֹר
מָה הַדָּבָר הַזֶּה כִּי־בְשָׁלְטָן וּבִגְבוּרָה מְצַוֶּה לְרוּחוֹת
הַטֻּמְאָה וְהֵמָּה יֹצְאִים׃

36. watipol ‘eymah `al-kulam way’dab’ru ‘ish ‘el-re`ehu le’mor mah hadabar hazeh
ki-b’shal’tan ubig’burah m’tsaueh l’ruchoth hatum’ah w’hemah yots’im.

Luke4:36 Then awe fell upon them all, and they talked with one another saying,
“What is this word? that with authority and power He commands spirits of the impurity

and they leave?”

‹36› καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας καὶ συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες,
Τίς ὁ λόγος οὗτος ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασιν
καὶ ἐξέρχονται;

36 kai egeneto thambos epi pantas kai synelaloun pros allēlous legontes,
And fear came upon everyone and they were talking to one another saying,

Tis ho logos houtos hoti en exousią
what is this word, for with authority

kai dynamei epitassei tois akathartois pneumasin kai exerchontai?
and power he commands the unclean spirits and they come out?

---

37 ושמעו הולך בכל-מקמות הככר:

לזוְשָׁמְעוּ הוֹלֵךְ בְּכָל־מְקֹמוֹת הַכִּכָּר׃

37. w’sham’`o hole’k b’kal-m’qomoth hakikar.

Luke4:37 The news of Him went through all the places of the plain.

‹37› καὶ ἐξεπορεύετο ἦχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου.

37 kai exeporeueto ēchos peri autou eis panta topon tēs perichōrou.
And a report was going out about Him into every place of the surrounding region.

---

38 ויקם מבית הכנסת ויבא ביתה שמעון
וחתנת שמעון אחזתה קדחת רעה ויפגעו בו בעדה:

לחוַיָּקָם מִבֵּית הַכְּנֶסֶת וַיָּבֹא בֵּיתָה שִׁמְעוֹן
וְחֹתֶנֶת שִׁמְעוֹן אֲחָזָתָה קַדַּחַת רָעָה וַיִּפְגְּעוּ בוֹ בַּעֲדָהּ׃

38. wayaqam mibeyth hak’neseth wayabo’ beythah Shim’`on
w’chotheneth Shim’`on ‘achazatah qadachath ra`ah wayiph’g’`u bo ba`adah.

Luke4:38 He arose from the house of synagogue,
and went to the house of Shimeon. Now Shimeon’s mother-in-law was suffering
from a severe fever, and they pleaded with Him for her.

‹38› Ἀναστὰς δὲ ἀπὸ τῆς συναγωγῆς εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος.
πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ
καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς.

38 Anastas de apo tēs synagōgēs eisēlthen eis tēn oikian Simōnos.
And having arisen from the synagogue he entered into the house of Simon.

penthera de tou Simōnos ēn synechomenē pyretō̜ megalō̜
And the mother-in-law of Simon was suffering with a high fever

kai ērōtēsan auton peri autēs.
and they asked Him about her behalf.

---

39 ויתיצב עליה ויגער בקדחת ותרף ממנה
ותקם מהרה ותשרת אתם:

לטוַיִּתְיַצֵּב עָלֶיהָ וַיִּגְעַר בַּקַּדַּחַת וַתִּרֶף מִמֶּנָּה
וַתָּקָם מְהֵרָה וַתְּשָׁרֵת אֹתָם׃

39. wayith'yatseb `aleyah wayig'`ar baqadachath watireph mimenah
wataqam m'herah wat'shareth 'otham.

Luke4:39 He stood beside her and reprimanded the fever, and it faded from her.
Then she immediately got up and served them.

‹39› καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησεν τῷ πυρετῷ καὶ ἀφῆκεν αὐτήν·
παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει αὐτοῖς.

39 kai epistas epanō autēs epetimēsen tǭ pyretǭ kai aphēken autēn;
And having stood over her, He rebuked the fever and it left her.

parachrēma de anastasa diēkonei autois.
And at once having arisen she was serving them.

---

40 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤇𐤋𐤉𐤌 𐤇𐤋𐤉𐤉𐤌 𐤔𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤉𐤀𐤅𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤅
𐤊𐤁𐤅𐤀 𐤄𐤔𐤌𐤔 𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤐𐤀 𐤀𐤅𐤕𐤌:

מ וְהָיָה כֹּל אֲשֶׁר לָהֶם חֹלִים חֳלָיִים שׁוֹנִים וַיְבִיאוּם אֵלָיו
כְּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ וַיָּשֶׂם אֶת־יָדָיו עַל־כָּל־אֶחָד מֵהֶם וַיְרַפֵּא אוֹתָם׃

40. w'hayah kol 'asher lahem cholim chalayim shonim way'bi'um 'elayu k'bo'
hashamesh wayasem 'eth-yadayu `al-kal-'echad mehem way'rape' 'otham.

Luke4:40 All those who had people afflicted
with various ailments brought them to Him at the sunset,
and He placed His hands upon every one of them and healed them.

‹40› Δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου ἅπαντες ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντας
νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν·
ὁ δὲ ἑνὶ ἑκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐπιτιθεὶς ἐθεράπευεν αὐτούς.

40 Dynontos de tou hēliou hapantes hosoi eichon asthenountas nosois poikilais
And while setting the sun, all who had ailing ones with various diseases,

ēgagon autous pros auton;
they brought them to Him.

ho de heni hekastǭ autōn tas cheiras epititheis etherapeuen autous.
And He upon each one of them His hands laying, He was healing them.

---

41 𐤅𐤂𐤌-𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤌𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤌 𐤒𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤄
𐤄𐤅𐤀 (𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇) 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤂𐤏𐤓-𐤁𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤍𐤕𐤍𐤌 𐤋𐤃𐤁𐤓
𐤊𐤉 𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

מא וְגַם־שֵׁדִים יָצְאוּ מֵרַבִּים וְהֵם קֹרְאִים וְאֹמְרִים אַתָּה
הוּא (הַמָּשִׁיחַ) בֶּן־הָאֱלֹהִים וַיִּגְעַר־בָּם וְלֹא נְתָנָם לְדַבֵּר
כִּי יָדְעוּ אֲשֶׁר הוּא הַמָּשִׁיחַ׃

41. w'gam-shedim yats'u merabbim w'hem qor'im
w'om'rim 'atah hu' (haMashiyach) ben-ha'Elohim wayig'`ar-bam
w'lo' n'thanam l'daber ki yad'`u 'asher hu' haMashiyach.

Luke4:41 Demons also came out from many, and they were calling and saying,
"You are {the Mashiyach,} the Son of the Elohim!" He reprimanded them
and He did not allow them to speak, because they knew that He was the Mashiyach.

‹41› ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν κρ[αυγ]άζοντα
καὶ λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.
καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἴα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ᾔδεισαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι.

41 exērcheto de kai daimonia apo pollōn kr[aug]azonta
And were coming out also demons from many crying out
kai legonta hoti Sy ei ho Chistos ho huios tou theou.
and saying You are [the Anointed One,] the Son of the Elohim.
kai epitimōn ouk eia auta lalein,
And rebuking them, He was not allowing them to speak,
hoti ēdeisan ton Christon auton einai.
because they had known the Anointed One Him to be.

---

42 וכאור הבקר יצא וילך־לו אל־מקום שומם
והמון העם בקשהו ויבאו עדיו ויפצרו־בו לבלתי סור מהם:

מב וּכְאוֹר הַבֹּקֶר יָצָא וַיֵּלֶךְ־לוֹ אֶל־מְקוֹם שׁוֹמֵם
וַהֲמוֹן הָעָם בִּקְשֻׁהוּ וַיָּבֹאוּ עָדָיו וַיִּפְצְרוּ־בוֹ לְבִלְתִּי סוּר מֵהֶם׃

42. uk’or haboqer yatsa’ wayele’k-lo ‘el-m’qom shomem wahamon ha`am biq’shuhu wayabo’u `adayu wayiph’ts’ru-bo l’bil’ti sur mehem.

Luke4:42 At about morning light , He left and went to a desolate place.
And the crowd of the people sought after Him, and came up to Him,
and they urged Him not to depart from them.

‹42› Γενομένης δὲ ἡμέρας ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον·
καὶ οἱ ὄχλοι ἐπεζήτουν αὐτὸν καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ
καὶ κατεῖχον αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ’ αὐτῶν.

42 Genomenēs de hēmeras exelthōn eporeuthē eis erēmon topon;
And having come day, having gone forth He went out to a desolate place.
kai hoi ochloi epezētoun auton kai ēlthon heōs autou
And the crowds were seeking Him and they came up to Him
kai kateichon auton tou mē poreuesthai ap’ autōn.
and they were hindering Him so as not to allow Him to depart from them.

---

43 ויאמר להם הן עלי לבשר גם־לערים האחרות
את־בשורת מלכות האלהים כי לזאת שלחתי:

מג וַיֹּאמֶר לָהֶם הֵן עָלַי לְבַשֵּׂר גַּם־לֶעָרִים הָאֲחֵרוֹת
אֶת־בְּשׂוֹרַת מַלְכוּת הָאֱלֹהִים כִּי לָזֹאת שֻׁלָּחְתִּי׃

43. wayo’mer lahem hen `alay l’baser gam-le`arim ha’acheroth ‘eth-b’sorath mal’kuth ha’Elohim ki lazo’th shulach’ti.

Luke4:43 But He said to them, “Look, I have to bring the other cities
also the good news of the kingdom of the Elohim; for I was sent for this.”

‹43› ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Καὶ ταῖς ἑτέραις πόλεσιν εὐαγγελίσασθαί με δεῖ
τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐπὶ τοῦτο ἀπεστάλην.

43 ho de eipen pros autous hoti Kai tais heterais polesin euaggelisasthai me
But He said to them also to the other cities to preach for me

dei tēn basileian tou theou, hoti epi touto apestalēn.
it is necessary the kingdom of the Elohim, because for this purpose I was sent.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤒𐤅𐤓𐤀 𐤁𐤁𐤕𐤉 𐤊𐤍𐤎𐤉𐤅𐤕 𐤔𐤁𐤂𐤋𐤉𐤋: 44

מדוַיְהִי קוֹרֵא בְּבָתֵּי כְּנֵסִיּוֹת שֶׁבַּגָּלִיל:

44. way'hi qore' b'batey k'nesioth shebaGalil.

Luke4:44 And it came to pass that He proclaimed in the house of synagogues
that were in the Galil.

‹44› καὶ ἦν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς τῆς Ἰουδαίας.

44 kai ēn kēryssōn eis tas synagōgas tēs Ioudaias.
And He was preaching in the synagogues of Judea.

Chapter 5

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤇𐤒 𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤄𐤏𐤌 𐤋𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 Luke5:1
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤌𐤃 𐤏𐤋-𐤉𐤃 𐤉𐤌-𐤂𐤍𐤉𐤎𐤓:

אוַיְהִי כַּאֲשֶׁר דָּחַק הֲמוֹן הָעָם לִשְׁמֹעַ אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים
וְהוּא עֹמֵד עַל־יַד יָם־גְּנֵיסָר:

**1. way'hi ka'asher dachaq hamon ha`am lish'mo`a 'eth-d'bar ha'Elohim
w'hu' `omed `al-yad yam-Ginneysar.**

Luke5:1 And it happened as the crowd of the people pressed to hear the Word
of the Elohim, He was standing by the edge of the Sea of Ginneysar.

‹5:1› Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ καὶ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ
καὶ αὐτὸς ἦν ἑστὼς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρὲτ

1 Egeneto de en tō̧ ton ochlon epikeisthai autō̧
Now it came about that while the crowd was pressing upon Him
kai akouein ton logon tou theou
and listening to the word of the Elohim,
kai autos ēn hestōs para tēn limnēn Gennēsaret
He had been standing beside the lake of Gennesaret,

𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤔𐤕𐤉 𐤀𐤍𐤉𐤅𐤕 𐤏𐤌𐤃𐤅𐤕 𐤏𐤋-𐤉𐤃 𐤄𐤉𐤌 2
𐤅𐤄𐤃𐤉𐤂𐤉𐤌 𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤌𐤄𐤍 𐤅𐤄𐤌 𐤌𐤊𐤁𐤎𐤉𐤌 𐤀𐤕 𐤄𐤌𐤊𐤌𐤓𐤅𐤕:

בוַיַּרְא שְׁתֵּי אֳנִיּוֹת עֹמְדוֹת עַל־יַד הַיָּם
וְהַדַּיָּגִים יָצְאוּ מֵהֶן וְהֵם מְכַבְּסִים אֶת הַמִּכְמֹרוֹת:

**2. wayar' sh'tey 'anioth `om'doth `al-yad hayam
w'hadayagim yats'u mehen w'hem m'kab'sim 'eth hamik'moroth.**

Luke5:2 He saw two boats lying at the edge of the sea;
the fishermen had gotten out of them and they were cleaning their nets.

‹2› καὶ εἶδεν δύο πλοῖα ἑστῶτα παρὰ τὴν λίμνην·
οἱ δὲ ἁλιεῖς ἀπ' αὐτῶν ἀποβάντες ἔπλυνον τὰ δίκτυα.

2 kai eiden duo ploia hestōta para tēn limnēn;

And He saw two boats having been beside the lake.

hoi de halieis ap’ autōn apobantes eplynon ta diktua.

But the fishermen from them having gone away were washing the nets.

---

3 𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤕 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤍𐤉𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤀 𐤋𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍
𐤅𐤉𐤁𐤒𐤔 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤋𐤄𐤏𐤁𐤉𐤓𐤅 𐤌𐤏𐤈 𐤌𐤍-𐤄𐤉𐤁𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤁
𐤅𐤉𐤋𐤌𐤃 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤀𐤍𐤉𐤄:

גוַיֵּרֶד אֶל־אַחַת מִן־הָאֳנִיּוֹת אֲשֶׁר הִיא לְשִׁמְעוֹן
וַיְבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ לְהַעֲבִירוֹ מְעַט מִן־הַיַּבָּשָׁה אֶל־הַיָּם וַיֵּשֶׁב
וַיְלַמֵּד אֶת־הָעָם מִתּוֹךְ הָאֳנִיָּה׃

3. wayered ‘el-‘achath min-ha’anioth ‘asher hi’ l’Shim’`on way’baqesh mimenu l’ha`abiro m’`at min-hayabashah ‘el-hayam wayesheb way’lamed ‘eth-ha`am mito’k ha’aniah.

Luke5:3 He went down into one of the boats that belonged to Shimeon
and asked Him to bring it out a little way from the land into the sea.
And He sat and taught the people from the middle of the boat.

<3> ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον, καθίσας δὲ ἐκ τοῦ πλοίου ἐδίδασκεν τοὺς ὄχλους.

3 embas de eis hen tōn ploiōn, ho ēn Simōnos,

And embarking into one of the boats, which was Simon’s,

ērōtēsen auton apo tēs gēs epanagagein oligon,

He asked him from the land to put out a little,

kathisas de ek tou ploiou edidasken tous ochlous.

and having sat down, from the boat He was teaching the crowds.

---

4 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤊𐤋𐤕𐤅 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤄𐤏𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤏𐤌𐤒 𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤅𐤓𐤉𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤊𐤌𐤓𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤑𐤅𐤃:

דוַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר וַיֹּאמֶר אֶל־שִׁמְעוֹן הַעֲבֵר אֶל־עֹמֶק הַיָּם
וְהוֹרִידוּ אֶת־מִכְמְרוֹתֵיכֶם לָצוּד׃

4. way’hi k’kaltho l’daber wayo’mer ‘el-Shim’`on ha`aber ‘el-`omeq hayam w’horidu ‘eth-mik’m’rotheykem latsud.

Luke5:4 When He finished speaking, He said to Shimeon,
“Take it out to the deep area of sea and let your nets down to catch.”

<4> ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα, Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν.

4 hōs de epausato lalōn, eipen pros ton Simōna, Epanagage eis to bathos

And when He stopped speaking, He said to Simon, “Put out into the deep water

kai chalasate ta diktua hymōn eis agran.

and let down your nets for a catch.”

---

5 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤊𐤋-𐤄𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤉𐤂𐤏𐤍𐤅
𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤇𐤆𐤍𐤅 𐤌𐤀𐤅𐤌𐤄 𐤀𐤊 𐤏𐤋-𐤐𐤉𐤊 𐤀𐤅𐤓𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤊𐤌𐤓𐤕:

הוַיַּעַן שִׁמְעוֹן וַיֹּאמֶר אֵלָיו מוֹרֶה כָּל־הַלַּיְלָה יָגַעְנוּ
וְלֹא אָחַזְנוּ מְאוּמָה אַךְ עַל־פִּיךָ אוֹרִיד אֶת־הַמִּכְמֹרֶת׃
5. waya`an Shim'`on wayo'mer 'elayu Moreh kal-halay'lah yaga`'nu
w'lo' 'achaz'nu m'umah 'a'k `al-piyak 'orid 'eth-hamik'moreth.

Luke5:5 Shimeon answered and said to Him, “Teacher, all night we have grown weary
but we have not caught anything. But at Your mouth I shall let down the nets.”

‹5› καὶ ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν, Ἐπιστάτα, δι’ ὅλης νυκτὸς κοπιάσαντες
οὐδὲν ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω τὰ δίκτυα.
5 kai apokritheis Simōn eipen, Epistata,
And having answered, Simon said, “Master,
di’ holēs nyktos kopiasantes ouden elabomen;
throughout the whole night having labored we caught nothing.
epi de tō̧ hrēmati sou chalasō ta diktua.
But on account of Your word I let down the nets.”

---

6 𐤅𐤉𐤏𐤔𐤅-𐤊𐤍 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤃𐤅 𐤃𐤂𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤌𐤀𐤃 𐤅𐤕𐤒𐤓𐤏 𐤌𐤊𐤌𐤓𐤕𐤌:
ווַיַּעֲשׂוּ־כֵן וַיִּלְכְּדוּ דָגִים הַרְבֵּה מְאֹד וַתִּקָּרַע מִכְמַרְתָּם׃
6. waya`asu-ken wayil'k'du dagim har'beh m'od watiqara` mik'mar'tam.

Luke5:6 He did so and they caught so many fish that their net was torn.

‹6› καὶ τοῦτο ποιήσαντες συνέκλεισαν πλῆθος ἰχθύων πολύ,
διερρήσσετο δὲ τὰ δίκτυα αὐτῶν.
6 kai touto poiēsantes synekleisan plēthos ichthyōn poly,
And having done this they enclosed multitude of fish a great,
dierrēsseto de ta diktua autōn.
and were being torn their nets.

---

7 𐤅𐤉𐤍𐤉𐤐𐤅 𐤉𐤃 𐤀𐤋-𐤇𐤁𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀𐤍𐤉𐤄 𐤄𐤔𐤍𐤉𐤄 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤋𐤏𐤆𐤓𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤔𐤕𐤉 𐤄𐤀𐤍𐤉𐤅𐤕 𐤏𐤃-𐤋𐤔𐤒𐤏:
זוַיָּנִיפוּ יָד אֶל־חַבְרֵיהֶם אֲשֶׁר בָּאֳנִיָּה הַשְּׁנִיָּה לָבוֹא אֲלֵיהֶם
וּלְעָזְרָם וַיָּבֹאוּ וַיְמַלְאוּ אֶת־שְׁתֵּי הָאֳנִיּוֹת עַד־לִשְׁקֹעַ׃
7. wayaniphu yad 'el-chab'reyhem 'asher ba'aniah hash'niah labo' 'aleyhem
ul'`az'ram wayabo'u way'mal'u 'eth-sh'tey ha'anioth `ad-lish'qo`a.

Luke5:7 They waved their hands to their friends
who were in the second boat to come to them and help them,
And they came and filled the two boats to the point of sinking.

‹7› καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ τοῦ ἐλθόντας συλλαβέσθαι
αὐτοῖς· καὶ ἦλθον καὶ ἔπλησαν ἀμφότερα τὰ πλοῖα ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά.
7 kai kateneusan tois metochois
And they signaled for the partners
en tō̧ heterō̧ ploiō̧ tou elthontas syllabesthai autois;
in the other boat that having come to help them.
kai ēlthon kai eplēsan amphotera ta ploia hōste bythizesthai auta.

And they came and they filled both boats so as to be sinking them.

---

8 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤀𐤕-𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤉𐤐𐤋 𐤋𐤁𐤓𐤊𐤉
𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤑𐤀-𐤍𐤀 𐤌𐤏𐤋𐤉 𐤊𐤉-𐤀𐤉𐤔 𐤇𐤅𐤈𐤀 𐤀𐤍𐤊𐤉:

חוַיְהִי כִּרְאוֹת שִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס אֶת־זֹאת וַיִּפֹּל לְבִרְכֵּי יָהוּשֻׁעַ
וַיֹּאמַר אֲדֹנִי צֵא־נָא מֵעָלַי כִּי־אִישׁ חוֹטֵא אָנֹכִי׃

8. way'hi kir'oth Shim'`on Pet'ros 'eth-zo'th wayipol l'bir'key Yahushuà
wayo'mar 'Adoni tse'-na' me`alay ki-'ish chote' 'anoki.

Luke5:8 And it came to pass when Shimeon Petros (Kepha) saw this, he fell down
at the feet of 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 and said, "My Adon (Master), Please leave from me,
for I am a sinful man!"

‹8› ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσεν τοῖς γόνασιν Ἰησοῦ λέγων,
Ἔξελθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλός εἰμι, κύριε.

8 idōn de Simōn Petros prosepesen tois gonasin Iēsou legōn,
And having seen this, Simon Peter fell down at the knees of Yahushua saying,

Exelthe ap' emou, hoti anēr hamartōlos eimi, kyrie.
"Depart from me, for a sinful man I am, Master."

---

9 𐤊𐤉 𐤔𐤌𐤄 𐤄𐤇𐤆𐤉𐤒𐤄 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤌𐤅
𐤏𐤋-𐤑𐤉𐤃 𐤄𐤃𐤂𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤃𐤅:

טכִּי שַׁמָּה הֶחֱזִיקָה אוֹתוֹ וְאֶת־כֹּל אֲשֶׁר עִמּוֹ
עַל־צֵיד הַדָּגִים אֲשֶׁר צָדוּ׃

9. ki shamah hecheziqah 'otho w'eth-kol 'asher `imo `al-tseyd hadagim 'asher tsadu.

Luke5:9 For amazement had gripped him and all who were with Him
because of the catch of fish that they had caught,

‹9› θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν
καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων ὧν συνέλαβον,

9 thambos gar perieschen auton
For astonishment seized him

kai pantas tous syn autǭ epi tę̄ agrą tōn ichthyōn hōn synelabon,
and all the ones with Him on account of the catch of fish which they took,

---

10 𐤅𐤊𐤍 𐤂𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤁𐤍𐤉 𐤆𐤁𐤃𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤕𐤇𐤁𐤓𐤅
𐤏𐤌-𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤋-𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀 𐤌𐤏𐤕𐤄
𐤑𐤅𐤃 𐤕𐤑𐤅𐤃 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌:

יוְכֵן גַּם אֶת־יַעֲקֹב וְאֶת־יָהוּחָנָן בְּנֵי זַבְדַּי אֲשֶׁר הִתְחַבְּרוּ
עִם־שִׁמְעוֹן וַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ אֶל־שִׁמְעוֹן אַל־תִּירָא מֵעַתָּה
צוֹד תָּצוּד אֲנָשִׁים׃

10. w'ken gam 'eth-Ya`aqob w'eth-Yahuchanan b'ney Zab'day 'asher hith'chab'ru
`im-Shim'`on wayo'mer Yahushuà 'el-Shim'`on 'al-tira' me`atah tsod tatsud 'anashim.

Luke5:10 and so also were Ya'aqob and Yahuchanan, sons of Zabday,

who had been associates with Shimeon. And יהושע said to Shimeon,
“Do not fear. From now on you shall surely catch men.”

‹10› ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην υἱοὺς Ζεβεδαίου,
οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβοῦ·
ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν.

10 homoiōs de kai Iakōbon kai Iōannēn huious Zebedaiou,
and likewise also James and John the sons of Zebedee,
hoi ēsan koinōnoi tō̧ Simōni. kai eipen pros ton Simōna ho Iēsous,
who were partners with Simon. And said to Simon Yahushua,
Mē phobou; apo tou nyn anthrōpous esȩ̄ zōgrōn.
Do not be afraid. From now on men you shall catch.

ויוליכו את-האניות אל-היבשה 11
ויעזבו את-הכל וילכו אחריו:

יא וַיּוֹלִיכוּ אֶת־הָאֳנִיּוֹת אֶל־הַיַּבָּשָׁה
וַיַּעַזְבוּ אֶת־הַכֹּל וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו׃

11. wayoliku ‘eth-ha’anioth ‘el-hayabashah
waya`az’bu ‘eth-hakol wayel’ku ‘acharayu.

Luke5:11 They led the boat to the land,
and they left everything and followed after Him.

‹11› καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν ἀφέντες πάντα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

11 kai katagagontes ta ploia epi tēn gēn
And having left behind the boats on the land
aphentes panta ēkolouthēsan autō̧.
and having left everything, they followed Him.

ויהי בהיותו באחת הערים והנה-איש כלו צרוע 12
וירא את-יהושע ויפל על-פניו
ויתחנן אליו לאמר אדני אם-תחפץ תוכל לטהרני:

יב וַיְהִי בִּהְיוֹתוֹ בְּאַחַת הֶעָרִים וְהִנֵּה־אִישׁ כֻּלּוֹ צָרוּעַ
וַיַּרְא אֶת־יָהוּשֻׁעַ וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו
וַיִּתְחַנֵּן אֵלָיו לֵאמֹר אֲדֹנִי אִם־תַּחְפֹּץ תּוּכַל לְטַהֲרֵנִי׃

12. way’hi bih’yotho b’achath he`arim w’hinneh-‘ish kulo tsaru`a
wayar’ ‘eth-Yahushuà wayipol `al-panayu wayith’chanen ‘elayu le’mor
‘Adoni ‘im-tach’pots tukal l’tahareni.

Luke5:12 And it came to pass, when He was in one of the cities,
behold, there was a man who was entirely afflicted by leprosy.
He saw יהושע and he fell on his face pleading with Him, saying,
“My Adon, if You are willing, You are able to purify me.”

‹12› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων
καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πλήρης λέπρας· ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν
ἐπὶ πρόσωπον ἐδεήθη αὐτοῦ λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι.

12 Kai egeneto en tǭ einai auton en mią tōn poleōn

And it came about while He was to be in one of the cities

kai idou anēr plērēs lepras; idōn de ton Iēsoun,

and behold there was a man full of leprosy. And having seen Yahushua,

pesōn epi prosōpon edeēthē autou legōn,

having fallen on his face he begged him saying,

Kyrie, ean thelęs dynasai me katharisai.

“Master, If You are willing you are able to cleanse me.”

וישלח את־ידו ויגע־בו ויאמר חפץ אנכי טהר 13
ופתאם סרה ממנו הצרעת׃

יג וַיִּשְׁלַח אֶת־יָדוֹ וַיִּגַּע־בּוֹ וַיֹּאמֶר חָפֵץ אָנֹכִי טְהָר
וּפִתְאֹם סָרָה מִמֶּנּוּ הַצָּרָעַת׃

13. wayish’lach ‘eth-yado wayiga`-bo wayo’mer chaphets ‘anoki t’har
uphith’om sarah mimenu hatsara`ath.

Luke5:13 He reached out His hand and touched him and said,
“I desire. Be pure!” And suddenly the leprosy departed from him.

‹13› καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ λέγων, Θέλω, καθαρίσθητι·
καὶ εὐθέως ἡ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ’ αὐτοῦ.

13 kai ekteinas tēn cheira hēpsato autou legōn,

And having stretched out His hand, He touched him saying,

Thelō, katharisthēti; kai eutheōs hē lepra apēlthen ap’ autou.

“I am willing, be cleansed.” And immediately the leprosy departed from him.

ויצו עליו לבלתי ספר לאיש כי אם־לך והראה אל־הכהן 14
והקרב קרבן על־טהרתך כאשר צוה משה לעדות להם׃

יד וַיְצַו עָלָיו לְבִלְתִּי סַפֵּר לְאִישׁ כִּי אִם־לֵךְ וְהֵרָאֵה אֶל־הַכֹּהֵן
וְהַקְרֵב קָרְבָּן עַל־טָהֳרָתְךָ כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה לְעֵדוּת לָהֶם׃

14. way’tsaw `alayu l’bil’ti saper l’ish ki ‘im-le’k w’hera’eh ‘el-hakohen
w’haq’reb qar’ban `al-taharath’ak ka’asher tsiuah Mosheh l’`eduth lahem.

Luke5:14 He commanded him not to tell one, “But go and show yourself to the priest
and present the offering for your cleansing, just as Mosheh commanded,
as a testimony to them.”

‹14› καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν,
ἀλλὰ ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου
καθὼς προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

14 kai autos parēggeilen autǭ mēdeni eipein,

And He gave orders to him to tell no one,

alla apelthōn deixon seauton tǭ hierei kai prosenegke

“But having departed show yourself to the priest and make an offering

peri tou katharismou sou kathōs prosetaxen Mōusēs, eis martyrion autois.

for your cleaning as Moses commanded, for a testimony to them.”

---

15 𐤅𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤄𐤅𐤋𐤊 𐤄𐤋𐤅𐤊 𐤅𐤂𐤃𐤋 𐤅𐤉𐤒𐤁𐤑𐤅 𐤏𐤌 𐤓𐤁 𐤋𐤔𐤌𐤅𐤏
𐤅𐤋𐤄𐤓𐤐𐤀 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤅 𐤌𐤕𐤇𐤋𐤅𐤀𐤉𐤄𐤌:

טו וְשָׁמְעוּ הוֹלֵךְ הָלוֹךְ וְגָדֵל וַיִּקָּבְצוּ עַם רַב לִשְׁמוֹעַ
וּלְהֵרָפֵא עַל־יָדוֹ מִתַּחֲלוּאֵיהֶם׃

15. w'sham'`o hole'k halo'k w'gadel wayiqab'tsu `am rab lish'mo`a ul'heraphe' `al-yado mitachalu'eyhem.

Luke5:15 News about Him spread quickly and increased, and a large group of people gathered to hear Him and to be healed by His hands from their sicknesses.

‹15› διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ, καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν καὶ θεραπεύεσθαι ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν·

15 diērcheto de mallon ho logos peri autou,
But he was spreading even more the word about Him,
kai synērchonto ochloi polloi akouein
and were assembling many crowds to listen
kai therapeuesthai apo tōn astheneiōn autōn;
and to be healed from their sicknesses.

---

16 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤎𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤌𐤕𐤐𐤋𐤋:

טז וְהוּא סָר אֶל־הַמִּדְבָּרוֹת וּמִתְפַּלֵּל׃

16. w'hu' sar 'el-hamid'baroth umith'palel.

Luke5:16 But He departed to the wilderness areas and prayed.

‹16› αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευχόμενος.

16 autos de ēn hypochōrōn en tais erēmois kai proseuchomenos.
But He was withdrawing in the wilderness places and was praying.

---

17 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤋𐤌𐤃 𐤅𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤌𐤅𐤓𐤉 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀𐤅 𐤌𐤊𐤋-𐤊𐤐𐤓𐤉 𐤄𐤂𐤋𐤉𐤋 𐤅𐤌𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄
𐤅𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤉𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤔𐤌 𐤅𐤕𐤄𐤉-𐤁𐤅 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤓𐤐𐤅𐤀:

יז וַיְהִי הַיּוֹם וְהוּא מְלַמֵּד וּפְרוּשִׁים
וּמוֹרֵי הַתּוֹרָה אֲשֶׁר בָּאוּ מִכָּל־כְּפָרֵי הַגָּלִיל וּמִיהוּדָה
וִירוּשָׁלַםִ יֹשְׁבִים שָׁם וַתְּהִי־בוֹ גְּבוּרַת יָהוָה לִרְפּוֹא׃

17. way'hi hayom w'hu' m'lamed uPh'rushim umorey haTorah 'asher ba'u mikal-k'pharey haGalil umiYahudah wiYrushalam ysh'bim sham wat'hi-bo g'burath Yahúwah lir'po'.

Luke5:17 And it came on one day when He was teaching, Phrushim and teachers of the law were sitting there who came from all the villages of the Galil and from Yahudah and Yerushalam, and the power of 𐤉𐤄𐤅𐤄 was with Him to heal.

‹17› Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων,
καὶ ἦσαν καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι οἳ ἦσαν ἐληλυθότες
ἐκ πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας καὶ Ἰερουσαλήμ·
καὶ δύναμις κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτόν.

17 Kai egeneto en mią tōn hēmerōn kai autos ēn didaskōn,

And it came about on one of the days He was teaching

kai ēsan kathēmenoi Pharisaioi kai nomodidaskaloi

and were sitting down Pharisees and teachers of the law

hoi ēsan elēlythotes ek pasēs kōmēs tēs Galilaias kai Ioudaias kai Ierousalēm;

who had come from every village of Galilee and Judea and Jerusalem.

kai dynamis kyriou ēn eis to iasthai auton.

And the power of YHWH was in Him to cure.

---

18 והנה אנשים נושאים איש במטה והוא נכה אברים
ויבקשו להביאו אל-תוך הבית ולשום לפניו:

יחוְהִנֵּה אֲנָשִׁים נוֹשְׂאִים אִישׁ בַּמִּטָּה וְהוּא נְכֵה אֵבָרִים
וַיְבַקְשׁוּ לַהֲבִיאוֹ אֶל־תּוֹךְ הַבַּיִת וְלָשׂוּם לְפָנָיו׃

18. w'hinneh 'anashim nos'im 'ish bamitah w'hu' n'keh 'ebarim
way'baq'shu lahabi'o 'el-to'k habayith w'lasum l'phanayu.

Luke5:18 Behold, men carrying a man with paralyzed limbs in a bed
sought to bring him inside the house and to place him before Him.

‹18› καὶ ἰδοὺ ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος
καὶ ἐζήτουν αὐτὸν εἰσενεγκεῖν καὶ θεῖναι [αὐτὸν] ἐνώπιον αὐτοῦ.

18 kai idou andres pherontes epi klinēs anthrōpon hos ēn paralelymenos

And behold men carrying on a pallet a man who had been paralyzed

kai ezētoun auton eisenegkein kai theinai [auton] enōpion autou.

and were seeking to carry in him and to place him before Him.

---

19 ולא-מצאו דרך להכניסו מרב העם ויעלו הגגה
ויורידהו על-ערשו בין הרעפים לתוך הבית לפני יהושע:

יטוְלֹא־מָצְאוּ דֶּרֶךְ לְהַכְנִיסוֹ מֵרֹב הָעָם וַיַּעֲלוּ הַגָּגָה
וַיּוֹרִידֻהוּ עַל־עַרְשׂוֹ בֵּין הָרְעָפִים לְתוֹךְ הַבַּיִת לִפְנֵי יָהוֹשֻׁעַ׃

19. w'lo'-mats'u dere'k l'hak'niso merob ha`am waya`alu hagagah
wayoriduhu `al-`ar'so beyn har'`aphim l'tho'k habayith liph'ney Yahushuà.

Luke5:19 They could not find a way to enter it because of how many people
there were, so they went up on the roof and lowered him on his cot between the roof tiles
into the midst of the house in front of יהושע.

‹19› καὶ μὴ εὑρόντες ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον, ἀναβάντες
ἐπὶ τὸ δῶμα διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ
εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ.

19 kai mē heurontes poias eisenegkōsin auton dia ton ochlon

And not having found by what way they mighty carry him because of the crowd,

anabantes epi to dōma dia tōn keramōn kathēkan auton syn tō̧ klinidiō̧

having gone up onto the roof, through the tiles they let down him with the pallet

eis to meson emprosthen tou Iēsou.

into the midst in front of Yahushua.

---

20 וירא את־אמונתם
ויאמר אליו בן־אדם נסלחו־לך חטאתיך:

כ וַיַּרְא אֶת־אֱמוּנָתָם
וַיֹּאמֶר אֵלָיו בֶּן־אָדָם נִסְלְחוּ־לְךָ חַטֹּאתֶיךָ׃

20. wayar' 'eth-'emunatham wayo'mer 'elayu ben-'adam nis'l'chu-l'ak chato'theyak.

Luke5:20 He saw their faith and said to him, "Son of man, your sins are forgiven to you."

‹20› καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν, Ἄνθρωπε, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.

20 kai idōn tēn pistin autōn eipen, Anthrōpe, apheōntai soi hai hamartiai sou.

And having seen their faith he said, "Man, have been forgiven you your sins."

---

21 ויחלו הסופרים והפרושים לחשב מחשבות
לאמר מי הוא זה המדבר גדופים מי יוכל
לסלח לחטאים בלתי האלהים לבדו:

כא וַיָּחֵלּוּ הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים לַחֲשֹׁב מַחֲשָׁבוֹת
לֵאמֹר מִי הוּא זֶה הַמְדַבֵּר גִּדּוּפִים מִי יוּכַל
לִסְלֹחַ לַחֲטָאִים בִּלְתִּי הָאֱלֹהִים לְבַדּוֹ׃

21. wayachelu hasoph'rim w'haP'rushim lachashob machashaboth le'mor mi hu' zeh ham'daber giduphim mi yukal lis'loach lachata'im bil'ti ha'Elohim l'bado.

Luke5:21 The scribes and the Prushim began to reason in their thoughts, saying,
"Who is this man who speaks blasphemies?
Who can forgive sins except the Elohim alone?"

‹21› καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι λέγοντες, Τίς ἐστιν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ἁμαρτίας ἀφεῖναι εἰ μὴ μόνος ὁ θεός;

21 kai ērxanto dialogizesthai hoi grammateis kai hoi Pharisaioi legontes,

And began to reason the scribes and the Pharisees saying,

Tis estin houtos hos lalei blasphēmias?

"Who is this who is speaking blasphemies?

tis dynatai hamartias apheinai ei mē monos ho theos?

Who is able to forgive sins except alone the Elohim?"

---

22 וידע יהושע את־מחשבותם ויען
ויאמר אליהם מה אתם חשבים בלבבכם:

כב וַיֵּדַע יָהוּשֻׁעַ אֶת־מַחְשְׁבוֹתָם וַיַּעַן
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מָה אַתֶּם חֹשְׁבִים בִּלְבַבְכֶם׃

22. wayeda` Yahushuà 'eth-mach'sh'botham waya`an
wayo'mer 'aleyhem mah 'atem chsh'bim bil'bab'kem.

Luke5:22 יהושע knew their thoughts. He answered and said to them,
"What are you thinking in your hearts?"

‹22› ἐπιγνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

22 epignous de ho Iēsous tous dialogismous autōn apokritheis eipen pros autous,
But having known Yahushua their thoughts, having answered He said to them,
Ti dialogizesthe en tais kardiais hymōn?
“Why are you reasoning in your hearts?

---

23 𐤌𐤄 𐤄𐤍𐤒𐤋 𐤄𐤀𐤌𐤓 𐤍𐤎𐤋𐤇𐤅-𐤋𐤊 𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉𐤊 𐤀𐤌-𐤀𐤌𐤓 𐤒𐤅𐤌
𐤅𐤄𐤕𐤄𐤋𐤊:

כג מָה הֲנָקֵל הֶאָמֹר נִסְלְחוּ־לְךָ חַטֹּאתֶיךָ אִם־אָמֹר קוּם
וְהִתְהַלֵּךְ׃

23. mah hanaqel he’amor nis’l’chu-l’ak chato’theyak ‘im-‘amor qum w’hith’hale’k.

Luke5:23 “Which is easier: to say, ‘Your sins are forgiven to you,
or to say, ‘Arise and walk?’”

‹23› τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, Ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ εἰπεῖν,
Ἔγειρε καὶ περιπάτει;

23 ti estin eukopōteron, eipein, Apheōntai soi hai hamartiai sou,
“Which is easier, to say, have been forgiven you your sins,
ē eipein, Egeire kai peripatei?
or to say ‘Get up and walk?’”

---

24 𐤀𐤊 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤃𐤏𐤅𐤍 𐤊𐤉 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤉𐤔-𐤋𐤅 𐤄𐤔𐤋𐤈𐤍 𐤁𐤀𐤓𐤑
𐤋𐤎𐤋𐤇 𐤋𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤍𐤊𐤄 𐤄𐤀𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊
𐤒𐤅𐤌 𐤅𐤔𐤀 𐤀𐤕-𐤏𐤓𐤔𐤊 𐤅𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤊:

כד אַךְ לְמַעַן תֵּדְעוּן כִּי בֶן־הָאָדָם יֶשׁ־לוֹ הַשָּׁלְטָן בָּאָרֶץ
לִסְלֹחַ לַחֲטָאִים וַיֹּאמֶר אֶל־נְכֵה הָאֵבָרִים אֹמֵר אֲנִי אֵלֶיךָ
קוּם וְשָׂא אֶת־עַרְשְׂךָ וְלֵךְ אֶל־בֵּיתֶךָ׃

24. ‘a’k l’ma`an ted’`un ki Ben-ha’Adam yesh-lo hashal’tan ba’arets lis’loach lachata’im wayo’mer ‘el-n’keh ha’ebarim ‘omer ‘ani ‘eleyak qum w’sa’ ‘eth-`ar’s’ak w’le’k ‘el-beytheak.

Luke5:24 “But, in order that you may know that the Son of Man has authority
on the earth to forgive sins”, He said to the paralytic “I say to you, ‘Arise,
and pick up your cot, and go to your house.’”

‹24› ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐξουσίαν ἔχει
ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας - εἶπεν τῷ παραλελυμένῳ, Σοὶ λέγω,
ἔγειρε καὶ ἄρας τὸ κλινίδιόν σου πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου.

24 hina de eidēte hoti ho huios tou anthrōpou exousian echei
But in order that you may know that the Son of Man has authority
epi tēs gēs aphienai hamartias - eipen tō̧ paralelymenō̧,
on earth to forgive sins He said to the one having been paralyzed,
Soi legō, egeire kai aras to klinidion sou poreuou eis ton oikon sou.
to you I say, Get up and having picked up your pallet and go to your house.

---

25 𐤅𐤉𐤌𐤄𐤓 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤀 𐤀𐤕 𐤌𐤔𐤊𐤁𐤅
𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤄𐤋𐤋 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

כה וַיְמַהֵר וַיָּקָם לְעֵינֵיהֶם וַיִּשָּׂא אֵת מִשְׁכָּבוֹ
וַיֵּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ וַיְהַלֵּל אֶת־הָאֱלֹהִים׃

25. way'maher wayaqam l'`eyneyhem wayisa' 'eth mish'kabo
wayele'k 'el-beytho way'halel 'eth-ha'Elohim.

Luke5:25 Immediately he arose before their eyes, and picked up
on which he had been lying on, and went to his house praising the Elohim.

‹25› καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας ἐφ' ὃ κατέκειτο,
ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ δοξάζων τὸν θεόν.

25 kai parachrēma anastas enōpion autōn, aras
And at once having arisen in front of them, having picked up
eph' ho katekeito, apēlthen eis ton oikon autou doxazōn ton theon.
that upon which he was lying, he departed to his house glorifying the Elohim.

𐤅𐤔𐤌𐤄 𐤄𐤇𐤆𐤉𐤒𐤄 𐤀𐤕-𐤊𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤓𐤊𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 26
𐤅𐤉𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤊𐤉 𐤍𐤐𐤋𐤀𐤅𐤕 𐤓𐤀𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤉𐤅𐤌:

כו וְשַׁמָּה הֶחֱזִיקָה אֶת־כֻּלָּם וַיְבָרֲכוּ אֶת־הָאֱלֹהִים
וַיִּמָּלְאוּ יִרְאָה וַיֹּאמְרוּ כִּי נִפְלָאוֹת רָאִינוּ הַיּוֹם׃

26. w'shamah hecheziqah 'eth-kulam way'baraku 'eth-ha'Elohim
wayimal'u yir'ah wayo'm'ru ki niph'la'oth ra'inu hayom.

Luke5:26 Astonishment seized them all and they blessed the Elohim
and were filled with fear. They said, "For we have seen wonders today!"

‹26› καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν
καὶ ἐπλήσθησαν φόβου λέγοντες ὅτι Εἴδομεν παράδοξα σήμερον.

26 kai ekstasis elaben hapantas kai edoxazon ton theon
And terror seized everyone and they were glorifying the Elohim
kai eplēsthēsan phobou legontes hoti Eidomen paradoxa sēmeron.
and they were filled with fear saying, we saw remarkable things today.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤊𐤍 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤌𐤅𐤊𐤎 𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤔𐤌𐤅 𐤋𐤅𐤉 27
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤊𐤎 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤊𐤄 𐤀𐤇𐤓𐤉:

כז וַיְהִי אַחֲרֵי כֵן וַיֵּצֵא וַיַּרְא מוֹכֵס אֶחָד וּשְׁמוֹ לֵוִי
וְהוּא יוֹשֵׁב בְּבֵית הַמֶּכֶס וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְכָה אַחֲרָי׃

27. way'hi 'acharey ken wayetse' wayar' mokes 'echad ush'mo Lewi
w'hu' yosheb b'beyth hamekes wayo'mer 'elayu l'kah 'acharay.

Luke5:27 And it came to pass afterward He went out
and saw a certain tax collector named Lewi, who was sitting in the house of the tax office,
and He said to him, "Follow after Me."

‹27› Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν καὶ ἐθεάσατο τελώνην ὀνόματι Λευὶν καθήμενον
ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι.

27 Kai meta tauta exēlthen kai etheasato telōnēn onomati Leuin kathēmenon
And after these things He went out and saw a tax collector by name Levi sitting

epi to telōnion, kai eipen autō̧, Akolouthei moi.
in the tax office, and He said to him, "Follow Me."

𐤅𐤉𐤏𐤆𐤁 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤋 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅: 28

כח וַיַּעֲזֹב אֶת־הַכֹּל וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו׃

28. waya`azob 'eth-hakol wayaqam wayele'k 'acharayu.

Luke5:28 He left everything, and arose and followed after Him.

‹28› καὶ καταλιπὼν πάντα ἀναστὰς ἠκολούθει αὐτῷ.

28 kai katalipōn panta anastas ēkolouthei autō̧.
And having left behind everything and having arisen he was following Him.

𐤅𐤉𐤏𐤔-𐤋𐤅 𐤋𐤅𐤉 𐤌𐤔𐤕𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤁𐤁𐤉𐤕𐤅 29
𐤅𐤏𐤌-𐤓𐤁 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤅𐤊𐤎𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤅 𐤌𐤎𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤄𐤌:

כט וַיַּעַשׂ־לוֹ לֵוִי מִשְׁתֶּה גָדוֹל בְּבֵיתוֹ
וְעַם־רַב מִן־הַמּוֹכְסִים וַאֲנָשִׁים אֲחֵרִים הָיוּ מְסֻבִּים עִמָּהֶם׃

29. waya`as-lo Lewi mish'teh gadol b'beytho w'`am-rab min-hamok'sim wa'anashim 'acherim hayu m'subim `imahem.

Luke5:29 Lewi made a great banquet for Him in his house, and a large group of people including tax collectors and other men were reclining with Him.

‹29› Καὶ ἐποίησεν δοχὴν μεγάλην Λευὶς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ,
καὶ ἦν ὄχλος πολὺς τελωνῶν καὶ ἄλλων οἳ ἦσαν μετ' αὐτῶν κατακείμενοι.

29 Kai epoiēsen dochēn megalēn Leuis autō̧ en tȩ̄ oikią autou,
And arranged a great banquet Levi for Him in his house,
kai ēn ochlos polys telōnōn
and there was a great crowd of tax collectors
kai allōn hoi ēsan met' autōn katakeimenoi.
and others who were with them reclining.

𐤅𐤉𐤋𐤅𐤍𐤅 𐤄𐤎𐤅𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤄𐤌 𐤅𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 30
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤌𐤃𐤅𐤏 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤊𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤏𐤌-𐤄𐤌𐤅𐤊𐤎𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌:

ל וַיִּלּוֹנוּ הַסּוֹפְרִים אֲשֶׁר בָּהֶם וְהַפְּרוּשִׁים עַל־תַּלְמִידָיו
וַיֹּאמְרוּ מַדּוּעַ אַתֶּם אֹכְלִים וְשֹׁתִים עִם־הַמּוֹכְסִים וְהַחַטָּאִים׃

30. wayilonu hasoph'rim 'asher bahem w'haP'rushim `al-tal'midayu wayo'm'ru madu`a 'atem 'ok'lim w'shothim `im-hamok'sim w'hachata'im.

Luke5:30 The scribes who were among them
and the Prushim grumbled about His disciples and said,
"Why are You eating and drinking with the tax collectors and sinners?"

‹30› καὶ ἐγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ
λέγοντες, Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε;

30 kai egoggyzon hoi Pharisaioi kai hoi grammateis autōn pros tous mathētas autou
And were murmuring the Pharisees and their scribes against His disciples
legontes, Dia ti meta tōn telōnōn kai hamartōlōn esthiete kai pinete?

saying, “Why with the tax collectors and sinners are You eating and drinking?”

---

31 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤁𐤓𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤍𐤌 𐤑𐤓𐤉𐤊𐤉𐤌 𐤋𐤓𐤐𐤀
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤄𐤇𐤋𐤉𐤌:

לא וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַבְּרִיאִים אֵינָם צְרִיכִים לְרֹפֵא
כִּי אִם־הַחֹלִים׃

**31. waya`an Yahushuà wayo’mer ‘aleyhem hab’ri’im ‘eynam ts’rikim l’rophe’
ki ‘im-hacholim.**

Luke5:31 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 answered and said to them,
“The healthy do not need a healer, but those who are sick.”

‹31› καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς,
Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες·
31 kai apokritheis ho Iēsous eipen pros autous,
And having answered Yahushua said to them,
Ou chreian echousin hoi hygiainontes iatrou alla hoi kakōs echontes;
“No need have the ones being healthy of a physician but the ones having illness.”

---

32 𐤋𐤀 𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤒𐤓𐤅𐤀 𐤄𐤑𐤃𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤋𐤕𐤔𐤅𐤁𐤄 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤄𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌:

לב לֹא בָאתִי לִקְרוֹא הַצַּדִּיקִים לַתְּשׁוּבָה כִּי אִם־הַחַטָּאִים׃

32. lo’ ba’thi liq’ro’ hatsadiqim lat’shubah ki ‘im-hachata’im.

Luke5:32 “I have not come to call the righteous to repentance but sinners.”

‹32› οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.
32 ouk elēlytha kalesai dikaious alla hamartōlous eis metanoian.
“I have not come to call the righteous but sinners to repentance.”

---

33 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤍 𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤌𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤋𐤑𐤅𐤌
𐤅𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤕𐤇𐤍𐤅𐤕 𐤅𐤂𐤌 𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉 𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤊𐤍
𐤅𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤊 𐤀𐤊𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤕𐤉𐤌:

לג וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֵן תַּלְמִידֵי יְהוֹחָנָן מַרְבִּים לָצוּם
וְאֹמְרִים תְּחִנּוֹת וְגַם תַּלְמִידֵי הַפְּרוּשִׁים עֹשִׂים כֵּן
וְתַלְמִידֶיךָ אֹכְלִים וְשֹׁתִים׃

**33. wayo’m’ru ‘elayu hen tal’midey Yahuchanan mar’bim latsum w’om’rim t’chinoth
w’gam tal’midey haP’rushim `osim ken w’thal’mideyak ‘ok’lim w’shothim.**

Luke5:33 They said to Him, “See, The disciples of Yahuchanan frequently fast
and recite supplications. The disciples of the Prushim also do the same,
but Your disciples eat and drink.”

‹33› Οἱ δὲ εἶπαν πρὸς αὐτόν, Οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσιν πυκνὰ
καὶ δεήσεις ποιοῦνται ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων, οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσιν
καὶ πίνουσιν.
33 Hoi de eipan pros auton, Hoi mathētai Iōannou nēsteuousin pykna
But they said to him, John’s disciples fast often

kai deēseis poiountai homoiōs kai hoi tōn Pharisaiōn,

and offer prayers likewise also the ones of the Pharisees,

hoi de soi esthiousin kai pinousin.

but the ones to You eat and drink.

ויאמר אליהם התוכלו אנס בני החפה לצום 34
והחתן עודנו עמהם:

לד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲתוּכְלוּ אֱנֹס בְּנֵי הַחֻפָּה לָצוּם
וְהֶחָתָן עוֹדֶנּוּ עִמָּהֶם׃

**34. wayo'mer 'aleyhem hathuk'lu 'anos b'ney hachupah latsum
w'hechathan `odenu `imahem.**

Luke5:34 And He said to them, "Can you compel the sons of the wedding canopy to fast when the groom is still with them?"

‹34› ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος
ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ᾽ αὐτῶν ἐστιν ποιῆσαι νηστεῦσαι;

34 ho de Iēsous eipen pros autous, Mē dynasthe tous huious tou nymphōnos

But Yahushua said to them, "You are not able the sons of the wedding attendants

en hō̧ ho nymphios met' autōn estin poiēsai nēsteusai?

while the bridegroom with them is to make to fast are you?"

ואולם ימים באים 35
ולקח מאתם החתן אז יצומו בימים ההמה:

לה וְאוּלָם יָמִים בָּאִים
וְלֻקַּח מֵאִתָּם הֶחָתָן אָז יָצוּמוּ בַּיָּמִים הָהֵמָּה׃

**35. w'ulam yamim ba'im w'luqach me'itam hechathan
'az yatsumu bayamim hahemah.**

Luke5:35 "However, the days shall come when the groom is taken away from them; then they shall fast in those days."

‹35› ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ᾽ αὐτῶν ὁ νυμφίος,
τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

35 eleusontai de hēmerai, kai hotan aparthȩ̄ ap' autōn ho nymphios,

"But shall come days, also when is taken away from them the bridegroom

tote nēsteusousin en ekeinais tais hēmerais.

then they shall fast in those days."

וידבר אליהם גם את-המשל הזה אין איש מעלה 36
מטלית של-בגד חדש על-בגד בלוי כי אם-כן גם
החדש יקרע וגם לא-תשוה מטלית החדש לבלוי:

לו וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם גַּם אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה אֵין אִישׁ מַעֲלֶה
מַטְלִית שֶׁל־בֶּגֶד חָדָשׁ עַל־בֶּגֶד בָּלוּי כִּי אִם־כֵּן גַּם
הֶחָדָשׁ יִקְרַע וְגַם לֹא־תִשְׁוֶה מַטְלִית הֶחָדָשׁ לַבָּלוּי׃

36. way'daber 'aleyhem gam 'eth-hamashal hazeh 'eyn 'ish ma`aleh mat'lith
shel-beged chadash `al-beged baluy ki 'im-ken gam hechadash yiqare`a
w'gam lo'-thish'weh mat'lith hechadash labaluy.

Luke5:36 And He also told them this parable: "No one attaches a patch
of a new garment to a worn-out garment, For if he did so; the new one would also be torn.
Nor would the new garment match with the worn garment."

‹36› Ἔλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Οὐδεὶς ἐπίβλημα ἀπὸ ἱματίου
καινοῦ σχίσας ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή γε, καὶ τὸ καινὸν σχίσει
καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνήσει τὸ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ.

36 Elegen de kai parabolēn pros autous hoti Oudeis epiblēma
Now He was telling also a parable to them: No one a patch
apo himatiou kainou schisas epiballei epi himation palaion;
from a new garment having torn puts it on an old garment.
ei de mē ge, kai to kainon schisei
Otherwise both the new shall tear
kai tǭ palaiǭ ou symphōnēsei to epiblēma to apo tou kainou.
and with the old shall not match the patch from the new.

---

37 ואין איש נתן יין חדש בנאדות בלים כי אם-כן היין
החדש יבקע את-הנאדות והוא ישפך והנאדות יאבדו:

לזוְאֵין אִישׁ נֹתֵן יַיִן חָדָשׁ בְּנֹאדוֹת בָּלִים כִּי אִם־כֵּן הַיַּיִן
הֶחָדָשׁ יְבַקַּע אֶת־הַנֹּאדוֹת וְהוּא יִשָּׁפֵךְ וְהַנֹּאדוֹת יֹאבֵדוּ׃

37. w'eyn 'ish nothen yayin chadash b'no'doth balim ki 'im-ken hayayin
hechadash y'baqa` 'eth-hano'doth w'hu' yishaphe'k w'hano'doth yo'bedu.

Luke5:37 "And no one puts new wine in used wineskins.
For if he did so, the new wine would split open the wineskins,
it would be poured out, and the wineskins would be destroyed."

‹37› καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή γε,
ῥήξει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκοὺς καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται·

37 kai oudeis ballei oinon neon eis askous palaious;
"And no one puts new wine into old wineskins.
ei de mē ge, hrēxei ho oinos ho neos tous askous
Otherwise, shall burst the wine new the wineskins
kai autos ekchythēsetai kai hoi askoi apolountai;
and it shall be spilled and the wineskins shall be destroyed."

---

38 אבל יתן היין החדש בנאדות חדשים
ושניהם יחדו ישמרו:

לחאֲבָל יֻתַּן הַיַּיִן הֶחָדָשׁ בְּנֹאדוֹת חֲדָשִׁים
וּשְׁנֵיהֶם יַחְדָו יִשָּׁמֵרוּ׃

38. 'abal yutan hayayin hechadash b'no'doth chadashim
ush'neyhem yach'daw yishameru.

Luke5:38 "But the new wine is put into new wineskins and both are preserved together.”

‹38› ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον.

38 alla oinon neon eis askous kainous blēteon.

“Rather, new wine into new wineskins must be put.”

---

39 ואשר שתה יין ישן איננו חפץ עוד ביין חדש
כי יאמר הישן נעים ממנו:

לטוַאֲשֶׁר שָׁתָה יַיִן יָשָׁן אֵינֶנּוּ חָפֵץ עוֹד בְּיַיִן חָדָשׁ
כִּי יֹאמַר הַיָּשָׁן נָעִים מִמֶּנּוּ׃

39. wa’asher shathah yayin yashan ‘eynenu chaphets `od b’yayin chadash
ki yo’mar hayashan na`im mimenu.

Luke5:39 “And whoever drinks the old wine does not desire the new wine any longer.
for he shall say, ‘The old is more pleasant for them.’”

‹39› [καὶ] οὐδεὶς πιὼν παλαιὸν θέλει νέον· λέγει γάρ, Ὁ παλαιὸς χρηστός ἐστιν.

39 [kai] oudeis piōn palaion thelei neon;

And no one having drunk the old desires the new

legei gar, Ho palaios chrēstos estin.

for he says, the old is good enough.

Chapter 6

Luke6:1 ויהי ביום השבת השנית לספירת העמר
עבר בין השדות ויקטפו תלמידיו מלילת
ויפרכו אתן בידיהם ויאכלו:

אוַיְהִי בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת הַשֵּׁנִית לִסְפִירַת הָעֹמֶר
עָבַר בֵּין הַשָּׂדוֹת וַיִּקְטְפוּ תַלְמִידָיו מְלִילֹת
וַיְפָרְכוּ אֹתָן בִּידֵיהֶם וַיֹּאכֵלוּ׃

1. way’hi bayom haShabbat hashenith lis’phirath ha`omer `abar beyn hasadoth
wayiq’t’phu thal’midayu m’liloth way’phar’ku ‘othan bideyhem wayo’kelu.

Luke6:1 And it happened on the day of a second Shabbat of the counting of the omer
He was passing among the fields and His disciples plucked the heads of grain,
crushed them in their hands, and ate.

‹6:1› Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ σπορίμων,
καὶ ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἤσθιον τοὺς στάχυας ψώχοντες ταῖς χερσίν.

1 Egeneto de en sabbatō diaporeuesthai auton dia sporimōn,

And it came about on the Sabbath that He is passing through grain fields,

kai etillon hoi mathētai autou

and were plucking His disciples

kai ēsthion tous stachuas psōchontes tais chersin.

and eating the heads of grain and rubbing them in their hands.

---

2 ואנשים מן-הפרושים אמרו אליהם למה אתם עשים את

אשר לא יעשה בשבת:

ב וַאֲנָשִׁים מִן־הַפְּרוּשִׁים אָמְרוּ אֲלֵיהֶם לָמָּה אַתֶּם עֹשִׂים אֵת
אֲשֶׁר לֹא יֵעָשֶׂה בַּשַּׁבָּת׃

**2. wa'anashim min-haP'rushim 'am'ru 'aleyhem lamah 'atem `osim 'eth
'asher lo' ye`aseh baShabbat.**

Luke6:2 Men from the Prushim said to them,
"Why do you do what is not done on the Shabbat?"

‹2› τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπαν, Τί ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν;

2 tines de tōn Pharisaiōn eipan,

Now some of the Pharisees said,

Ti poieite ho ouk exestin tois sabbasin?

"Why are you dong what is not permissible on the sabbaths?"

---

3 ויען יהושע ויאמר אליהם הלא קראתם את
אשר עשה דוד בהיותו רעב הוא ואשר היו אתו:

ג וַיַּעַן יָהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲלֹא קְרָאתֶם אֵת
אֲשֶׁר עָשָׂה דָוִד בִּהְיוֹתוֹ רָעֵב הוּא וַאֲשֶׁר הָיוּ אִתּוֹ׃

**3. waya`an Yahushuà wayo'mer 'aleyhem halo' q'ra'them 'eth
'asher `asah Dawid bih'yotho ra`eb hu' wa'asher hayu 'ito.**

Luke6:3 יהושע answered and said to them, "Have you not read
what Dawid did when he was hungry, he and those who were with him,"

‹3› καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε
ὃ ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ [ὄντες],

3 kai apokritheis pros autous eipen ho Iēsous,

And having answered to them said Yahushua,

Oude touto anegnōte ho epoiēsen Dauid hote epeinasen autos

"Not this having you read what David did when he was hungry

kai hoi met' autou [ontes],

and the ones with him being hungry,"

---

4 אשר בא אל-בית האלהים ויקח את-לחם הפנים
ויאכל וגם-נתן לאנשיו את אשר לא נכון לאכלו
כי אם-לכהנים לבדם:

ד אֲשֶׁר בָּא אֶל־בֵּית הָאֱלֹהִים וַיִּקַּח אֶת־לֶחֶם הַפָּנִים
וַיֹּאכַל וְגַם־נָתַן לַאֲנָשָׁיו אֵת אֲשֶׁר לֹא נָכוֹן לְאָכְלוֹ
כִּי אִם־לַכֹּהֲנִים לְבַדָּם׃

**4. 'asher ba' 'el-beyth ha'Elohim wayiqach 'eth-lechem hapanim wayo'kal
w'gam-nathan la'anashayu 'eth 'asher lo' nakon l'ak'lo ki 'im-lakohanim l'badam.**

Luke6:4 "that he entered into the house of the Elohim, and took the bread of the presence
and ate and also gave it to his men something that is not correct to eat
except for the priests alone?"

‹4› [ὡς] εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως
λαβὼν ἔφαγεν καὶ ἔδωκεν τοῖς μετ’ αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν
εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς;

4 [hōs] eisēlthen eis ton oikon tou theou
How he entered in the house of the Elohim

kai tous artous tēs protheseōs labōn ephagen kai edōken tois
and the loaves of the presentation having taken he ate and gave to the ones

met’ autou, hous ouk exestin phagein ei mē monous tous hiereis?
with him, which is not permissible to eat except only the priests?

---

5 ויאמר אליהם כי בן-האדם גם-אדון השבת הוא:

הוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כִּי בֶן־הָאָדָם גַּם־אֲדוֹן הַשַּׁבָּת הוּא׃

5. wayo’mer ‘aleyhem ki Ben-ha’Adam gam-‘Adon haShabbat hu’.

Luke6:5 He said to them, “For the Son of Man is also Adon (Master) of the Shabbat.”

‹5› καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Κύριός ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

5 kai elegen autois, Kyrios estin tou sabbatou ho huios tou anthrōpou.
And He was saying to them, “Master is of the Sabbath the Son of Man.”

---

6 ויהי בשבת אחרת ויבא אל-בית הכנסת וילמד
ושם איש אשר יבשה ידו הימנית:

ווַיְהִי בְּשַׁבָּת אַחֶרֶת וַיָּבֹא אֶל־בֵּית הַכְּנֵסֶת וַיְלַמֵּד
וְשָׁם אִישׁ אֲשֶׁר יָבְשָׁה יָדוֹ הַיְמָנִית׃

**6. way’hi b’Shabbat ‘achereth wayabo’ ‘el-beyth hak’neseth way’lamed
w’sham ‘ish ‘asher yab’shah yado hay’manith.**

Luke6:6 And it came to pass on another Shabbat He entered
into the house of synagogue and taught.
and a man was there whose right hand was withered.

‹6› Ἐγένετο δὲ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδάσκειν.
καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐκεῖ καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά.

6 Egeneto de en heterǭ sabbatǭ eiselthein auton eis tēn synagōgēn
And it came about on another Sabbath that He entered into the synagogue

kai didaskein. kai ēn anthrōpos ekei kai hē cheir autou hē dexia ēn xēra.
and taught. And there was a man there also his hand the right one was withered.

---

7 ויארבו-לו הסופרים והפרושים לראות אם-ירפא
בשבת למען ימצאו עליו עלילת דברים:

זוַיֶּאֶרְבוּ־לוֹ הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים לִרְאוֹת אִם־יִרְפָּא
בַּשַּׁבָּת לְמַעַן יִמְצְאוּ עָלָיו עֲלִילֹת דְּבָרִים׃

**7. waye’er’bu-lo hasoph’rim w’haP’rushim lir’oth ‘im-yir’pa’ baShabbat
l’ma`an yim’ts’u `alayu `aliloth d’barim.**

Luke6:7 The scribes and the Prushim waited in ambush for Him to see if He would heal on the Shabbat, so that they could find wrongful words to hold against Him.

<7> παρετηροῦντο δὲ αὐτὸν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι
εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ θεραπεύει, ἵνα εὕρωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ.

7 paretērounto de auton hoi grammateis kai hoi Pharisaioi ei en tō sabbatō therapeuei,
Now were watching Him the scribes and the Pharisees if on the Sabbath he heals,
hina heurōsin katēgorein autou.
in order that they might find something to accuse Him.

---

8 והוא ידע את-מחשבותם ויאמר אל-האיש
אשר יבשה ידו קום ועמוד בתוך ויקם ויעמד:

ח וְהוּא יָדַע אֶת־מַחְשְׁבוֹתָם וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִישׁ
אֲשֶׁר יָבְשָׁה יָדוֹ קוּם וַעֲמוֹד בַּתָּוֶךְ וַיָּקָם וַיַּעֲמֹד׃

8. w'hu' yada` 'eth-mach'sh'botham wayo'mer 'el-ha'ish 'asher yab'shah yado qum wa`amod batawe'k wayaqam waya`amod.

Luke6:8 But He knew their thoughts, and said to the man whose hand was withered, "Arise; stand in the middle." And he arose and stood.

<8> αὐτὸς δὲ ᾔδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, εἶπεν δὲ τῷ ἀνδρὶ τῷ ξηρὰν
ἔχοντι τὴν χεῖρα, Ἔγειρε καὶ στῆθι εἰς τὸ μέσον· καὶ ἀναστὰς ἔστη.

8 autos de ēdei tous dialogismous autōn, eipen de tō andri tō xēran echonti tēn cheira,
But He knew their thoughts, and said to the man withered having the hand,
Egeire kai stēthi eis to meson; kai anastas estē.
"Rise and stand in the midst." And having arisen he stood.

---

9 ויאמר אליהם יהושע אשאלה אתכם דבר מה-הנכון
בשבת הלהיטיב אם להרע להציל נפש אם-לאבד:

ט וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יָהוּשֻׁעַ אֶשְׁאֲלָה אֶתְכֶם דָּבָר מַה־הַנָּכוֹן
בַּשַּׁבָּת הַלְהֵיטִיב אִם לְהָרֵעַ לְהַצִּיל נֶפֶשׁ אִם־לְאַבֵּד׃

9. wayo'mer 'aleyhem Yahushuà 'esh'alah 'eth'kem dabar mah-hanakon baShabbat hal'heytib 'im l'hare`a l'hatsil nephesh 'im-l'abed.

Luke6:9 יהושע said to them, "I shall ask you something. What is correct on the Shabbat: to cause good or to cause harm? To rescue life or to destroy?"

<9> εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς, Ἐπερωτῶ ὑμᾶς εἰ ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ
ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀπολέσαι;

9 eipen de ho Iēsous pros autous, Eperōtō hymas ei exestin tō sabbatō
And said Yahushua to them, "I ask you whether it is permissible on the Sabbath
agathopoiēsai ē kakopoiēsai, psychēn sōsai ē apolesai?
to do good or to do evil, to save life or destroy it?"

---

10 ויבט סביב אל-כלם ויאמר לאיש פשט את-ידך
ויעש כן ותרפא ידו ותשב כאחרת:

י וַיַּבֵּט סָבִיב אֶל־כֻּלָּם וַיֹּאמֶר לָאִישׁ פְּשֹׁט אֶת־יָדֶךָ
וַיַּעַשׂ כֵּן וַתֵּרָפֵא יָדוֹ וַתָּשָׁב כָּאַחֶרֶת׃

10. wayabet sabib 'el-kulam wayo'mer la'ish p'shot 'eth-yadeak

waya`as ken wateraphe' yado watashab ka'achereth.

Luke6:10 He looked around intently at all of them and said to the man,
"Stretch out your hand." He did so and his hand was restored
and returned to being like the other.

‹10› καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτοὺς εἶπεν αὐτῷ, Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου.
ὁ δὲ ἐποίησεν καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.

10 kai periblepsamenos pantas autous eipen autǭ, Ekteinon tēn cheira sou.

And having looked around at all of them said to him, "Stretch out your hand."

ho de epoiēsen, kai apekatestathē hē cheir autou.

And He did, and was restored his hand.

---

11 והמה נמלאו חמה ויוסדו יחד מה-לעשות ליהושע:

יא וְהֵמָּה נִמְלְאוּ חֵמָה וַיִּוָּסְדוּ יַחַד מַה־לַּעֲשׂוֹת לְיָהוּשֻׁעַ׃

11. w'hemah nim'l'u chemah wayiuas'du yachad mah-la`asoth l'Yahushuà.

Luke6:11 And they were filled with anger and took counsel together
about what they to do to יהושע.

‹11› αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας
καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους τί ἂν ποιήσαιεν τῷ Ἰησοῦ.

11 autoi de eplēsthēsan anoias

But they were filled with fury

kai dielaloun pros allēlous ti an poiēsaien tǭ Iēsou.

and they were discussing with one another what they might do to Yahushua.

---

12 ויהי בימים ההם ויצא ההרה להתפלל
ויעמד כל-הלילה בתפלה לאלהים:

יב וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וַיֵּצֵא הָהָרָה לְהִתְפַּלֵּל
וַיַּעֲמֹד כָּל־הַלַּיְלָה בַּתְּפִלָּה לֵאלֹהִים׃

12. way'hi bayamim hahem wayetse' haharah l'hith'palel
waya`amod kal-halay'lah bat'philah l'Elohim.

Luke6:12 In those days He went out to the mountain to pray
and stood all night in prayer to Elohim.

‹12› Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξελθεῖν αὐτὸν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι,
καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ θεοῦ.

12 Egeneto de en tais hēmerais tautais exelthein auton eis to oros proseuxasthai,

Now it came about in these days that He went forth to the mountain to pray,

kai ēn dianyktereuōn en tę̄ proseuchę̄ tou theou.

and he was spending the whole night in prayer to the Elohim,

---

13 ובהית הבקר אסף אליו את-תלמידיו
ויבחר מהם שנים עשר אשר קרא להם שליחים:

יג וּבִהְיֹת הַבֹּקֶר אָסַף אֵלָיו אֶת־תַּלְמִידָיו
וַיִּבְחַר מֵהֶם שְׁנֵים עָשָׂר אֲשֶׁר קָרָא לָהֶם שְׁלִיחִים׃

13. ubih'yoth haboqer 'asaph 'elayu 'eth-tal'midayu
wayib'char mehem sh'neym `asar 'asher qara' lahem sh'lichim.

Luke6:13 When the morning came, He gathered His disciples to Himself
and chose from among them twelve whom He called as apostles:

‹13› καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,
καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ' αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν,
13 kai hote egeneto hēmera, prosephōnēsen tous mathētas autou,
and when day came, He summoned His disciples,
kai eklexamenos ap' autōn dōdeka, hous kai apostolous ōnomasen,
and having chosen from them twelve, whom also He named apostles,

---

14 את-שמעון אשר גם-קראו פטרוס ואת-אנדרי אחיו
את-יעקב ואת יהוחנן את פילפוס ואת בר-תלמי:
יד אֶת־שִׁמְעוֹן אֲשֶׁר גַּם־קְרָאוֹ פֶּטְרוֹס וְאֶת־אַנְדְּרַי אָחִיו
אֶת־יַעֲקֹב וְאֵת יְהוֹחָנָן אֵת פִּילִפּוֹס וְאֵת בַּר־תַּלְמָי׃
14. 'eth-Shim'`on 'asher gam-q'ra'o Pet'ros w'eth-'An'd'ray 'achiu 'eth-Ya`aqob w'eth Yahuchanan 'eth Pilipos w'eth Bar-Tal'may.

Luke6:14 Shimeon, who was also called Petros (Kepha), and Andray his brother,
Ya'aqob and Yahuchanan, and Pilippos and Bar Talmay,

‹14› Σίμωνα ὃν καὶ ὠνόμασεν Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ Ἰάκωβον
καὶ Ἰωάννην καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον
14 Simōna hon kai ōnomasen Petron, kai Andrean ton adelphon autou,
Simon, who also he called Peter, and Andrew, his brother,
kai Iakōbon kai Iōannēn kai Philippon kai Bartholomaion
and James and John and Philip and Bartholomew

---

15 את מתתיהו ואת-תומא ואת-יעקב בן-חלפי
ואת-שמעון אשר יקרא לו הקנא:
טו אֵת מַתִּתְיָהוּ וְאֶת־תּוֹמָא וְאֶת־יַעֲקֹב בֶּן־חַלְפַּי
וְאֶת־שִׁמְעוֹן אֲשֶׁר יִקָּרֵא לוֹ הַקַּנָּא׃
15. 'eth Mattith'Yahu w'eth-Toma' w'eth-Ya`aqob ben-Chal'phay
w'eth-Shim'`on 'asher yiqare' lo haqana'.

Luke6:15 MattithYahu and Toma; Ya'aqob the son of Chalphay,
and Shimeon who was called the zealot;

‹15› καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον Ἁλφαίου
καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον Ζηλωτὴν
15 kai Maththaion kai Thōman kai Iakōbon Halphaiou
and Matthew and Thomas and James, the son of Alphaeus,
kai Simōna ton kaloumenon Zēlōtēn
and Simon, the one being called a Zealot,

---

16 את-יהודה בן-יעקב ואת-יהודה איש-קריות
והוא אשר היה למוסר:

טז אֶת־יָהוּדָה בֶּן־יַעֲקֹב וְאֶת־יָהוּדָה אִישׁ־קְרִיּוֹת
וְהוּא אֲשֶׁר הָיָה לְמוֹסֵר׃

16. 'eth-Yahudah ben-Ya`aqob w'eth-Yahudah 'Ish-Q'rioth w'hu' 'asher hayah l'moser.

Luke6:16 Yahudah the son of Ya'aqob, and Yahudah Ish Qerioth.
He was the one who became a betrayer.

‹16› καὶ Ἰούδαν Ἰακώβου καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς ἐγένετο προδότης.
16 kai Ioudan Iakōbou kai Ioudan Iskariōth, hos egeneto prodotēs.
and Judas, the son of James, and Judas Iscariot, who became a traitor.

---

17 וירד אתם ויעמד במקום מישור הוא והמון תלמידיו
וקהל עם רב מכל-יהודה וירושלים ומחוף ים-צר
וצידון אשר באו לשמע אתו ולהרפא מחלייהם:

יז וַיֵּרֶד אִתָּם וַיַּעֲמֹד בְּמָקוֹם מִישׁוֹר הוּא וַהֲמוֹן תַּלְמִידָיו
וּקְהַל עַם רָב מִכָּל־יָהוּדָה וִירוּשָׁלַיִם וּמֵחוֹף יָם־צֹר
וְצִידוֹן אֲשֶׁר בָּאוּ לִשְׁמֹעַ אֹתוֹ וּלְהֵרָפֵא מֵחָלְיֵיהֶם׃

**17. wayered 'itam waya`amod bim'qom mishor hu' wahamon tal'midayu
uq'hal `am rab mikal-Yahudah wiYrushalam umechoph yam-Tsor
w'Tsidon 'asher ba'u lish'mo`a 'otho ul'heraphe' mechal'yeyhem.**

Luke6:17 He came down with them and He stood on a level place along
with the crowd of His disciples. A large group of people assembled
from all Yahudah and Yerushalam and from the shore of the sea of Tsor and Tsidon,
who came to hear Him and to be healed from their sickness

‹17› Καὶ καταβὰς μετ' αὐτῶν ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ,
καὶ ὄχλος πολὺς μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ
ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἰερουσαλὴμ καὶ τῆς παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος,
17 Kai katabas met' autōn estē epi topou pedinou,
And having come down with them He stood on a level place,
kai ochlos polys mathētōn autou, kai plēthos poly tou laou
and a great crowd of His disciples, and a great multititude of the people
apo pasēs tēs Ioudaias kai Ierousalēm kai tēs paraliou Tyrou kai Sidōnos,
from all Judea and Jerusalem and the coastal region of Tyre and Sidon,

---

18 וגם-המענים ברוחות טמאות וירפאו:

יח וְגַם־הַמְעֻנִּים בְּרוּחוֹת טְמֵאוֹת וַיֵּרָפֵאוּ׃

18. w'gam-ham'`unim b'ruchoth t'me'oth wayeraphe'u.

Luke6:18 and also with those plagued by impure spirits, and they were healed.

‹18› οἳ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν·
καὶ οἱ ἐνοχλούμενοι ἀπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων ἐθεραπεύοντο,
18 hoi ēlthon akousai autou kai iathēnai apo tōn nosōn autōn;
who came to hear Him and to be healed from their diseases.
kai hoi enochloumenoi apo pneumatōn akathartōn etherapeuonto,

And the ones being troubled by unclean spirits were being healed,

---

𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤌𐤁𐤒𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤂𐤏𐤕 𐤁𐤅 𐤊𐤉 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤄 𐤉𐤑𐤀𐤄 𐤌𐤀𐤕𐤅 19
𐤅𐤓𐤐𐤀𐤄 𐤀𐤕-𐤊𐤋𐤌:

יט וְכָל־הֶהָמוֹן מְבַקְשִׁים לָגַעַת בּוֹ כִּי גְבוּרָה יָצְאָה מֵאִתּוֹ
וְרָפְאָה אֶת־כֻּלָּם׃

19. w'kal-hehamon m'baq'shim laga`ath bo ki g'burah yats'ah me'ito
w'raph'ah 'eth-kulam.

Luke6:19 All of the crowd sought to touch Him,
for power went forth from Him and healed them all.

‹19› καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτουν ἅπτεσθαι αὐτοῦ,
ὅτι δύναμις παρ’ αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο πάντας.

19 kai pas ho ochlos ezētoun haptesthai autou,
and all the crowd were seeking to touch Him,
hoti dynamis par’ autou exērcheto kai iato pantas.
because power from Him was going out and He was healing everyone.

𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤔𐤀 𐤀𐤕-𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤀𐤋-𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 20
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤔𐤓𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤏𐤍𐤉𐤉𐤌 𐤊𐤉-𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

כ וְהוּא נָשָׂא אֶת־עֵינָיו אֶל־תַּלְמִידָיו
וַיֹּאמַר אַשְׁרֵיכֶם אַתֶּם הָעֲנִיִּים כִּי־לָכֶם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

20. w'hu' nasa' 'eth-`eynayu 'el-tal'midayu
wayo'mar 'ash'reykem 'atem ha`aniim ki-lakem mal'kuth ha'Elohim.

Luke6:20 He lifted up His eyes to His disciples and said,
“Blessed are you who are poor, for yours is the kingdom of the Elohim.”

‹20› Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγεν,
Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

20 Kai autos eparas tous ophthalmous autou eis tous mathētas autou elegen,
And He having lifted up His eyes to His disciples was saying,
Makarioi hoi ptōchoi, hoti hymetera estin hē basileia tou theou.
“Blessed are the poor, for yours is the kingdom of the Elohim.”

𐤀𐤔𐤓𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤓𐤏𐤁𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌 21
𐤊𐤉 𐤕𐤔𐤁𐤏𐤅 𐤀𐤔𐤓𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤁𐤊𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤊𐤉 𐤕𐤔𐤇𐤒𐤅:

כא אַשְׁרֵיכֶם אַתֶּם הָרְעֵבִים הַיּוֹם
כִּי תִשְׂבָּעוּ אַשְׁרֵיכֶם הַבֹּכִים הַיּוֹם כִּי תִשְׂחָקוּ׃

21. 'ash'reykem 'atem har'`ebim hayom
ki this'ba`u 'ash'reykem habokim hayom ki this'chaqu.

Luke6:21 “Blessed are you who are hungry today! For you shall be satisfied.
Blessed are those who weep today! For you shall rejoice.”

‹21› μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε.
μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε.

21 makarioi hoi peinōntes nyn, hoti chortasthēsesthe.

“Blessed are the ones hungering now, for you shall eat your fill.

makarioi hoi klaiontes nyn, hoti gelasete.

Blessed are the ones weeping now, for you shall laugh.”

𐤀𐤔𐤓𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤌-𐤉𐤔𐤍𐤀𐤅 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤌-𐤉𐤍𐤃𐤅 𐤀𐤕𐤊𐤌 22
𐤅𐤇𐤓𐤐𐤅 𐤅𐤉𐤍𐤀𐤑𐤅 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤊𐤌 𐤊𐤔𐤌 𐤓𐤏 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌:

כב אַשְׁרֵיכֶם אִם־יִשְׂנְאוּ אֶתְכֶם הָאֲנָשִׁים וְאִם־יְנַדּוּ אֶתְכֶם
וְחֵרְפוּ וִינָאֲצוּ אֶת־שִׁמְכֶם כְּשֵׁם רָע לְמַעַן בֶּן־הָאָדָם׃

22. ‘ash’reykem ‘im-yis’n’u ‘eth’kem ha’anashim w’im-y’nadu ‘eth’kem
w’cher’phu wina’atsu ‘eth-shim’kem k’shem ra` l’ma`an Ben-ha’Adam.

Luke6:22 “Blessed are you if men hate you, and if they banish you
and insult you, and scorn your name as an evil name, for the sake of the Son of Man.”

‹22› μακάριοί ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι
καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς καὶ ὀνειδίσωσιν
καὶ ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρὸν ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·

22 makarioi este hotan misēsōsin hymas hoi anthrōpoi kai hotan aphorisōsin hymas

“Blessed are you when hate you men and when they ostracize you

kai oneidisōsin kai ekbalōsin to onoma hymōn

and they reproach you and cast out your name

hōs ponēron heneka tou huiou tou anthrōpou;

as evil because of the Son of Man.”

𐤔𐤌𐤇𐤅 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤓𐤒𐤃𐤅 𐤊𐤉 𐤄𐤍𐤄 𐤔𐤊𐤓𐤊𐤌 𐤓𐤁 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 23
𐤊𐤉-𐤊𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤁𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌:

כג שִׂמְחוּ בַּיּוֹם הַהוּא וּרְקֹדוּ כִּי הִנֵּה שְׂכַרְכֶם רַב בַּשָּׁמָיִם
כִּי־כַדָּבָר הַזֶּה עָשׂוּ אֲבֹתֵיהֶם לַנְּבִיאִים׃

23. sim’chu bayom hahu’ ur’qodu ki hinneh s’kar’kem rab bashamayim
ki-kadabar hazeh `asu ‘abotheyhem lan’bi’im.

Luke6:23 “Rejoice on that day and dance, for behold, your reward is great
in the heavens. For your fathers acted like this thing unto the prophets.”

‹23› χάρητε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε, ἰδοὺ γὰρ ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς
ἐν τῷ οὐρανῷ· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

23 charēte en ekeinę tę hēmerą kai skirtēsate,

“Rejoice in that day and leap for joy,

idou gar ho misthos hymōn polys en tǫ ouranǫ;

for behold your reward is great in the heavens.

kata ta auta gar epoioun tois prophētais hoi pateres autōn.

According to the same things for were doing to the prophets their fathers.”

𐤀𐤊-𐤀𐤅𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤏𐤔𐤉𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤉-𐤊𐤁𐤓 𐤋𐤒𐤇𐤕𐤌 𐤀𐤕 𐤍𐤇𐤌𐤕𐤊𐤌: 24

כד אַךְ־אוֹי לָכֶם הָעֲשִׁירִים כִּי־כְבָר לְקַחְתֶּם אֵת נֶחָמַתְכֶם׃

24. ‘a’k-‘oy lakem ha`ashirim ki-k’bar l’qach’tem ‘eth nechamath’kem.

Luke6:24 “But woe to you who are rich, for you have already taken your consolation.”

‹24› Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν.

24 Plēn ouai hymin tois plousiois, hoti apechete tēn paraklēsin hymōn.

“But woe to you the rich ones, for you are receiving in full your comfort.”

---

25 אוי לכם השבעים כי תרעבו אוי לכם השחקים היום
כי תתאבלו ותבכו:

כה אוֹי לָכֶם הַשְּׂבֵעִים כִּי תִרְעָבוּ אוֹי לָכֶם הַשֹּׂחֲקִים הַיּוֹם
כִּי תִתְאַבְּלוּ וְתִבְכּוּ׃

25. ‘oy lakem has’be`im ki thir’`abu ‘oy lakem haschaqim hayom
ki thith’ab’lu w’thib’ku.

Luke6:25 “Woe to you who are well-fed, for you shall be hungry.
Woe to you who laugh today, for you shall mourn and weep.”

‹25› οὐαὶ ὑμῖν, οἱ ἐμπεπλησμένοι νῦν, ὅτι πεινάσετε.
οὐαί, οἱ γελῶντες νῦν, ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε.

25 ouai hymin, hoi empeplēsmenoi nyn, hoti peinasete.
“Woe to you, the ones having been well fed now, for you shall hunger.
ouai, hoi gelōntes nyn, hoti penthēsete kai klausete.
Woe, the ones laughing now, for you shall mourn and weep.”

---

26 אוי לכם אם כל-האנשים משבחים אתכם
כי כדבר הזה עשו אבותיהם לנביאי השקר:

כו אוֹי לָכֶם אִם כָּל־הָאֲנָשִׁים מְשַׁבְּחִים אֶתְכֶם
כִּי כַּדָּבָר הַזֶּה עָשׂוּ אֲבוֹתֵיהֶם לִנְבִיאֵי הַשָּׁקֶר׃

26. ‘oy lakem ‘im kal-ha’anashim m’shab’chim ‘eth’kem
ki kadabar hazeh `asu ‘abotheyhem lin’bi’ey hashaqer.

Luke6:26 “Woe to you if all men praise you!
For your fathers acted like this thing to the false prophets.”

‹26› οὐαὶ ὅταν ὑμᾶς καλῶς εἴπωσιν πάντες οἱ ἄνθρωποι·
κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

26 ouai hotan hymas kalōs eipōsin pantes hoi anthrōpoi;
“Woe when well of you speak all men
kata ta auta gar epoioun tois pseudoprophētais hoi pateres autōn.
according to the same things for were doing to the false prophets their fathers.”

---

27 אבל אתם השמעים אליכם אני אמר אהבו
את-איביכם היטיבו לשנאיכם:

כז אֲבָל אַתֶּם הַשֹּׁמְעִים אֲלֵיכֶם אֲנִי אֹמֵר אֶהֱבוּ
אֶת־אֹיְבֵיכֶם הֵיטִיבוּ לְשֹׂנְאֵיכֶם׃

27. ‘abal ‘atem hashom’`im ‘aleykem ‘ani ‘omer ‘ehebu
‘eth-‘oy’beykem heytibu l’sn’eykem.

Luke6:27 “But I say to you who hear, love your enemies; do good to those who hate you.”

‹27› Ἀλλὰ ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν,
καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς,

27 Alla hymin legō tois akouousin, agapate tous echthrous hymōn,
“But to you I say to the ones listening, love your enemies,
kalōs poieite tois misousin hymas,
do good to the ones hating you.”

---

28 ברכו את-מקלליכם והתפללו בעד מכלימיכם:

כח בָּרֲכוּ אֶת־מְקַלְלֵיכֶם וְהִתְפַּלֲלוּ בְּעַד מַכְלִימֵיכֶם׃

28. baraku ‘eth-m’qalaleykem w’hith’palalu b’`ad mak’limeykem.

Luke6:28 “Bless those who curse you and pray for behalf of those who humiliate you.”

‹28› εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, προσεύχεσθε περὶ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς.

28 eulogeite tous katarōmenous hymas, proseuchesthe peri tōn epēreazontōn hymas.
“Bless the ones cursing you, pray for the ones mistreating you.”

---

29 המכה אתך על-הלחי הטה-לו גם את-האחרת
והלקח את-מעילך אל-תמנע ממנו גם את-כתנתך:

כט הַמַּכֶּה אֹתְךָ עַל־הַלְּחִי הַטֵּה־לוֹ גַּם אֶת־הָאַחֶרֶת
וְהַלֹּקֵחַ אֶת־מְעִילְךָ אַל־תִּמְנַע מִמֶּנּוּ גַּם אֶת־כֻּתָּנְתֶּךָ׃

29. hamakeh ‘oth’ak `al-hal’chi hateh-lo gam ‘eth-ha’achereth
w’halqeach ‘eth-m’`il’ak ‘al-tim’na` mimenu gam ‘eth-kutan’teak.

Luke6:29 “To the one who strikes you on the cheek, offer him the other also.
From one who takes your cloak, do not withhold your tunic from him also.”

‹29› τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην,
καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσῃς.

29 tō̧ typtonti se epi tēn siagona pareche kai tēn allēn,
“to the one hitting you on the cheek, offer also the other,
kai apo tou airontos sou to himation kai ton chitōna mē kōlysę̄s.
and from the one taking away your coat, also the shirt do not withhold.”

---

30 וכל-השאל ממך תן-לו
והלקח את אשר לך אל-תתבע מאתו:

ל וְכָל־הַשֹּׁאֵל מִמְּךָ תֶּן־לוֹ
וְהַלֹּקֵחַ אֵת אֲשֶׁר לָךְ אַל־תִּתְבַּע מֵאִתּוֹ׃

30. w’kal-hasho’el mim’ak ten-lo w’halqeach ‘eth ‘asher l’ak ‘al-tith’ba` me’ito.

Luke6:30 “Everyone asks of you, give to him,
If one takes what is yours, do not demand it from him.”

‹30› παντὶ αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντος τὰ σὰ μὴ ἀπαίτει.

30 panti aitounti se didou,
“To everyone asking you, give;

kai apo tou airontos ta sa mē apaitei.

and from the one taking away your things do not demand them back.”

---

31 וכאשר תרצו שיעשו לכם בני האדם כן
תעשו-להם גם-אתם:

לא וְכַאֲשֶׁר תִּרְצוּ שֶׁיַּעֲשׂוּ לָכֶם בְּנֵי הָאָדָם כֵּן
תַּעֲשׂוּ־לָהֶם גַּם־אַתֶּם׃

31. w'ka'asher tir'tsu sheya`asu lakem b'ney ha'adam ken ta`asu-lahem gam-'atem.

Luke6:31 “Whatever you want that the sons of men should do to you,
you also do so to them in the same way.”

‹31› καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως.

31 kai kathōs thelete hina poiōsin hymin hoi anthrōpoi poieite autois homoiōs.

“And just as you want that may do to you men, do to them similarly.”

---

32 ואם-תאהבו את-אהביכם מה חסדכם
כי גם-החטאים אהבים את-אהביהם:

לב וְאִם־תְּאֶהֱבוּ אֶת־אֹהֲבֵיכֶם מֶה חַסְדְּכֶם
כִּי גַם־הַחַטָּאִים אֹהֲבִים אֶת־אֹהֲבֵיהֶם׃

32. w'im-t'ehabu 'eth-'ohabeykem meh chas'd'kem
ki gam-hachata'im 'ohabim 'eth-'ohabeyhem.

Luke6:32 “If you love those who love you, what kindness do you have?
For even sinners love those who love them.”

‹32› καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν;
καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν.

32 kai ei agapate tous agapōntas hymas, poia hymin charis estin?

“And if you love the ones loving you, what kind of to you credit is that?

kai gar hoi hamartōloi tous agapōntas autous agapōsin.

For even the sinners the ones loving them love.”

---

33 ואם תיטיבו למטיביכם מה חסדכם גם-החטאים יעשו-כן:

לג וְאִם תֵּיטִיבוּ לִמְטִיבֵיכֶם מֶה חַסְדְּכֶם גַּם־הַחַטָּאִים יַעֲשׂוּ־כֵן׃

33. w'im teytibu l'metibeykem meh chas'd'kem gam-hachata'im ya`asu-ken.

Luke6:33 “And if you do good to those who do good to you, what credit do you have?
For even sinners do so.”

‹33› καὶ [γὰρ] ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιοῦντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν;
καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν.

33 kai [gar] ean agathopoiēte tous agathopoiountas hymas,

“For even if you do good to the ones doing good to you,

poia hymin charis estin? kai hoi hamartōloi to auto poiousin.

what kind of to you credit is that? Even sinners the same do.”

---

34 ואם-תלוו את-האנשים אשר תקוו לקבל מהם מה חסדכם

𐤂𐤌 𐤄𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌 𐤌𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤋𐤄𐤌 𐤄𐤌𐤋𐤅𐤄:

לד וְאִם־תַּלְווּ אֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר תְּקַוּוּ לְקַבֵּל מֵהֶם מֶה חַסְדְּכֶם
גַּם הַחַטָּאִים מַלְוִים אֶת־הַחַטָּאִים לְמַעַן יוּשַׁב לָהֶם הַמִּלְוֶה׃

34. w'im-tal'wu 'eth-ha'anashim 'asher t'qauu l'qabel mehem meh chas'd'kem
gam hachata'im mal'wim 'eth-hachata'im l'ma`an yushab lahem hamil'weh.

Luke6:34 "If you lend to the people from whom you hope to receive something,
what credit do you have? Even sinners lend to sinners
so that the loan may be returned to them."

‹34› καὶ ἐὰν δανίσητε παρ' ὧν ἐλπίζετε λαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις [ἐστίν];
καὶ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανίζουσιν ἵνα ἀπολάβωσιν τὰ ἴσα.

34 kai ean danisēte par' hōn elpizete labein,
"And if you lend from whom you hope to receive,
poia hymin charis [estin]?
what kind of to you credit is that?
kai hamartōloi hamartōlois danizousin hina apolabōsin ta isa.
Even sinners lend to sinners that they might receive in return the same amount."

---

35 𐤀𐤁𐤋 𐤀𐤄𐤁𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤉𐤁𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤈𐤉𐤁𐤅 𐤅𐤄𐤋𐤅𐤅
𐤅𐤀𐤋 𐤕𐤑𐤐𐤅 𐤋𐤕𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤔𐤊𐤓𐤊𐤌 𐤓𐤁 𐤅𐤄𐤉𐤉𐤕𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤅𐤍
𐤊𐤉 𐤈𐤅𐤁 𐤄𐤅𐤀 𐤂𐤌-𐤋𐤊𐤐𐤅𐤉𐤉 𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤅𐤋𐤓𐤏𐤉𐤌:

לה אֲבָל אֶהֱבוּ אֶת־אֹיְבֵיכֶם וְהֵיטִיבוּ וְהַלְווּ
וְאַל תְּצַפּוּ לְתַשְׁלוּם וִיהִי שְׂכַרְכֶם רַב וִהְיִיתֶם בְּנֵי עֶלְיוֹן
כִּי טוֹב הוּא גַּם־לִכְפוּיֵי טוֹבָה וְלָרָעִים׃

35. 'abal 'ehebu 'eth-'oy'beykem w'heytibu w'hal'wu
w'al t'tsapu l'thash'lum wihi s'kar'kem rab
wih'yithem b'ney `El'yon ki tob hu' gam-lik'phuyey tobah w'lara`im.

Luke6:35 "But love your enemies, and do good, and lend, do not anticipate in return.
and your reward shall be great, and you shall be sons of Elyon (Most High),
because He is good also to those who are ungrateful and to evil men."

‹35› πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ ἀγαθοποιεῖτε
καὶ δανίζετε μηδὲν ἀπελπίζοντες· καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολύς,
καὶ ἔσεσθε υἱοὶ ὑψίστου, ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστιν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηρούς.

35 plēn agapate tous echthrous hymōn kai agathopoieite kai danizete mēden apelpizontes;
But love your enemies and do good and loan expecting in return nothing.
kai estai ho misthos hymōn polys, kai esesthe huioi huuistou,
"And shall be your reward great, and you shall be sons of the Most High,
hoti autos chrēstos estin epi tous acharistous kai ponērous.
because He is kind to the ungrateful and evil ones."

---

36 𐤋𐤊𐤍 𐤄𐤉𐤅 𐤓𐤇𐤌𐤍𐤉𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤂𐤌-𐤀𐤁𐤉𐤊𐤌 𐤓𐤇𐤅𐤌 𐤄𐤅𐤀:

לו לָכֵן הֱיוּ רַחֲמָנִים כַּאֲשֶׁר גַּם־אֲבִיכֶם רַחוּם הוּא׃

36. laken heyu rachamanim ka'asher gam-'Abikem rachum hu'.

Luke6:36 “Therefore be compassionate just as your Father is compassionate.”

‹36› Γίνεσθε οἰκτίρμονες καθὼς [καὶ] ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν.
36 Ginesthe oiktirmones kathōs [kai] ho patēr hymōn oiktirmōn estin.
“Be compassionate just as also your Father is copassionate.”

---

37 ואל־תשפטו ולא תשפטו אל־תחיבו ולא תחיבו נקו ותנקו:

לז וְאַל־תִּשְׁפְּטוּ וְלֹא תִשָּׁפֵטוּ אַל־תְּחַיְּבוּ וְלֹא תְחֻיָּבוּ נַקּוּ וְתִנָּקוּ׃

37. w’al-tish’p’tu w’lo’ thishaphetu ‘al-t’chay’bu w’lo’ th’chuyabu naqu w’thinaqu.

Luke6:37 “Do not judge, and you shall not be judged; and do not condemn,
and you shall not be condemned; pardon, and you shall be pardoned.”

‹37› Καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε· καὶ μὴ καταδικάζετε,
καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε. ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε·
37 Kai mē krinete, kai ou mē krithēte; kai mē katadikazete,
“And do not judge, and by no means may you be judged. And do not condemn,
kai ou mē katadikasthēte. apoluete, kai apolythēsesthe;
and by no means may be condemne. Forgive and you shall be forgiven.”

---

38 תנו ותנתן לכם ומדה יפה דחוקה וגדושה ומשפעה
ישיבו אל־חיקכם כי במדה אשר אתם מודדים ימד לכם:

לח תְּנוּ וְתִנָּתֵן לָכֶם וּמִדָּה יָפָה דְּחוּקָה וּגְדוּשָׁה וּמְשֻׁפָּעָה
יָשִׁיבוּ אֶל־חֵיקְכֶם כִּי בַמִּדָּה אֲשֶׁר אַתֶּם מוֹדְדִים יִמַּד לָכֶם׃

**38. t’nu w’thinathen lakem umidah yaphah d’chuqah ug’dushah
umush’pa`ah yashibu ‘el-cheyq’kem ki bamidah ‘asher ‘atem modadim yimad lakem.**

Luke6:38 “Give, and it shall be given to you. They shall return
to your lap a beautiful measure pressed, shaken together, and overflowing.
For with the measure that you measure, it shall be measured to you.”

‹38› δίδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· μέτρον καλὸν πεπιεσμένον σεσαλευμένον
ὑπερεκχυννόμενον δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν·
ᾧ γὰρ μέτρῳ μετρεῖτε ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν.
38 didote, kai dothēsetai hymin; metron kalon pepiesmenon
“Give, and it shall be givn to you. A good measure having been pressed down
sesaleumenon hyperekchynnomenon dōsousin eis ton kolpon hymōn;
and having been shaken, overflowing shall be put into your lap.
hō̧ gar metrō̧ metreite antimetrēthēsetai hymin.
For by what measure you measure it shall be mesured in return to you.”

---

39 וישא משלו ויאמר אליהם היוכל עור להדריך
את־העור הלא יפלו שניהם אל־השחת:

לט וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲיוּכַל עִוֵּר לְהַדְרִיךְ
אֶת־הָעִוֵּר הֲלֹא יִפְּלוּ שְׁנֵיהֶם אֶל־הַשָּׁחַת׃

**39. wayisa’ m’shalo wayo’mer ‘aleyhem
hayukal `iuer l’had’ri’k ‘eth-ha`iuer halo’ yip’lu sh’neyhem ‘el-hashachath.**

Luke6:39 He took up his parable and said to them,
“Is a blind person able to lead the blind? Shall they both not fall into the pit?”

‹39› Εἶπεν δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς· Μήτι δύναται τυφλὸς τυφλὸν ὁδηγεῖν;
οὐχὶ ἀμφότεροι εἰς βόθυνον ἐμπεσοῦνται;

39 Eipen de kai parabolēn autois;
Now he told also a parable to them.

Mēti dynatai typhlos typhlon hodēgein?
“Surely a blind person is not able to lead a blind person?

ouchi amphoteroi eis bothynon empesountai?
Shall not both into a pit fall in?”

---

40 אין תלמיד נעלה על-מורהו
ודיו לכל-תלמיד שלם להיות כמורהו:

מ אֵין תַּלְמִיד נַעֲלֶה עַל־מוֹרֵהוּ
וְדַיּוֹ לְכָל־תַּלְמִיד שָׁלֵם לִהְיוֹת כְּמוֹרֵהוּ׃

40. ‘eyn tal’mid na`aleh `al-morehu w’dayo l’kal-tal’mid shalem lih’yoth k’morehu.

Luke6:40 “A disciple is not elevated above his teacher.
It is sufficient for every complete disciple to be like his teacher.”

‹40› οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον·
κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ.

40 ouk estin mathētēs hyper ton didaskalon;
A pupil is not above the teacher.

katērtismenos de pas estai hōs ho didaskalos autou.
But having been trained everyone shall be like his teacher.

---

41 ולמה זה אתה ראה את-הקסם אשר בעין אחיך
ואת-הקורה בעינך לא תביט:

מא וְלָמָּה זֶּה אַתָּה רֹאֶה אֶת־הַקֶּסֶם אֲשֶׁר בְּעֵין אָחִיךָ
וְאֶת־הַקּוֹרָה בְּעֵינְךָ לֹא תַבִּיט׃

**41. w’lamah zeh ‘atah ro’eh ‘eth-haqesem ‘asher b’`eyn ‘achiak
w’eth-haqorah b’`eyn’ak lo’ thabit.**

Luke6:41 “Why do you see the speck that is in your brother’s eye
but the log in your eye you do not notice?”

‹41› Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου,
τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς;

41 Ti de blepeis to karphos to en tō ophthalmō tou adelphou sou,
“And why do you see the speck in the eye of your brother,

tēn de dokon tēn en tō idiō ophthalmō ou katanoeis?
but the log in your own eye you do not notice?”

---

42 ואיך תאמר אל-אחיך אחי הניחה לי ואסירה את-הקסם
אשר בעינך ואינך ראה את-הקורה
אשר בעינך החנף הסר בראשונה את-הקורה מעינך

ואחרי-כן ראה תראה להסיר את-הקסם אשר בעין אחיך:

מב וְאֵיךְ תֹּאמַר אֶל־אָחִיךָ אָחִי הַנִּיחָה לִּי וְאָסִיר אֶת־הַקֵּסֶם
אֲשֶׁר בְּעֵינֶךָ וְאֵינְךָ רֹאֶה אֶת־הַקּוֹרָה
אֲשֶׁר בְּעֵינֶךָ הֶחָנֵף הָסֵר בָּרִאשׁוֹנָה אֶת־הַקּוֹרָה מֵעֵינְךָ
וְאַחֲרֵי־כֵן רָאֹה תִרְאֶה לְהָסִיר אֶת־הַקֵּסֶם אֲשֶׁר בְּעֵין אָחִיךָ׃

42. w'ey'k to'mar 'el-'achiak 'achi hanichah li
w'asir 'eth-haqesem 'asher b'`eyneak w'eyn'ak ro'eh 'eth-haqorah
'asher b'`eyneak hechaneph haser bari'shonah 'eth-haqorah me`eyn'ak
w'acharey-ken ra'oh thir'eh l'hasir 'eth-haqesem 'asher b'`eyn 'achiak.

Luke6:42 "How do you say to your brother, 'My brother, permit me,
and I shall remove the speck that is in your eye,' but you do not see the log
that is in your eye? Hypocrite! First take the log out of your own eye,
and afterward you shall see surely to remove the speck that is in your brother's eye."

‹42› πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου, Ἀδελφέ, ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ
ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ δοκὸν οὐ βλέπων;
ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ,
καὶ τότε διαβλέψεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκβαλεῖν.

42 pōs dynasai legein tō̧ adelphō̧ sou, Adelphe,
How are you able to say to your brother, brother,
aphes ekbalō to karphos to en tō̧ ophthalmō̧ sou,
let me that I may remove the speck in your eyes,
autos tēn en tō̧ ophthalmō̧ sou dokon ou blepōn?
while yourself in your eye, the log not seeing?
hypokrita, ekbale prōton tēn dokon ek tou ophthalmou sou,
Hypocdrite, remove first the log from your eye,
kai tote diablepseis to karphos to en tō̧ ophthalmō̧ tou adelphou sou ekbalein.
and then you shall seen clearly the speck in the eye of your brother to take out.

---

43 כי-עץ טוב איננו עשה פרי נשחת
ועץ נשחת איננו עשה פרי טוב:

מג כִּי־עֵץ טוֹב אֵינֶנּוּ עֹשֶׂה פְּרִי נִשְׁחָת
וְעֵץ נִשְׁחָת אֵינֶנּוּ עֹשֶׂה פְּרִי טוֹב׃

43. ki-`ets tob 'eynenu `oseh p'ri nish'chath w'`ets nish'chath 'eynenu `oseh p'ri tob.

Luke6:43 "For agood tree does not produce rotten fruit,
and a rotten tree does not produce good fruit."

‹43› Οὐ γάρ ἐστιν δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν σαπρόν,
οὐδὲ πάλιν δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν.

43 Ou gar estin dendron kalon poioun karpon sapron,
No for there is tree good producing rotten fruit
oude palin dendron sapron poioun karpon kalon.
nor again a rotten tree producing good fruit.

---

44 כי כל-עץ נכר בפריו כי אין אספים תאנים
מן-הקצים אף אין-בצרים ענב מן-הסנה:

מד כִּי כָל־עֵץ נִכַּר בְּפִרְיוֹ כִּי אֵין אֹסְפִים תְּאֵנִים
מִן־הַקֹּצִים אַף אֵין־בֹּצְרִים עֵנָב מִן־הַסְּנֶה׃

44. ki kal-`ets nikar b'phir'yo ki 'eyn 'os'phim t'enim
min-haqotsim 'aph 'eyn-bots'rim `enab min-has'neh.

Luke6:44 "For each tree is recognized by its fruit;
for they do not gather figs from thorns nor harvest grapes from a thorny bush."

‹44› ἕκαστον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκεται·
οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσιν σῦκα οὐδὲ ἐκ βάτου σταφυλὴν τρυγῶσιν.

44 hekaston gar dendron ek tou idiou karpou ginōsketai;
For each tree by its own fruit shall be known.
ou gar ex akanthōn syllegousin syka
For not from thorns do they gather figs
oude ek batou staphylēn trygōsin.
nor from a thorn bush do they pick grapes.

---

45 איש טוב מאוצר לבו הטוב מפיק את-הטוב
ואיש רע מאוצר לבו הרע מפיק את-הרע
כי-משפעת לב איש ימלל פיהו:

מה אִישׁ טוֹב מֵאוֹצַר לִבּוֹ הַטּוֹב מֵפִיק אֶת־הַטּוֹב
וְאִישׁ רַע מֵאוֹצַר לִבּוֹ הָרַע מֵפִיק אֶת־הָרָע
כִּי־מִשְּׁפְעַת לֵב אִישׁ יְמַלֵּל פִּיהוּ׃

45. 'ish tob me'otsar libo hatob mephiq 'eth-hatob
w'ish ra` me'otsar libo hara` mephiq 'eth-hara` ki-mishiph'`ath leb 'ish y'malel pihu.

Luke6:45 "A good man, from the good storehouse of his heart, obtains what is good;
and a evil man, from the evil storehouse of his heart, obtains what is evil.
For from the overflow of a man's heart his mouth speaks."

‹45› ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας προφέρει τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ πονηρὸς ἐκ τοῦ πονηροῦ προφέρει τὸ πονηρόν· ἐκ γὰρ περισσεύματος καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ.

45 ho agathos anthrōpos ek tou agathou thēsaurou tēs kardias propherei to agathon,
"The good man from the good storehouse of the heart produces good,
kai ho ponēros ek tou ponērou propherei to ponēron;
and the evil from evil produces evil.
ek gar perisseumatos kardias lalei to stoma autou.
For from the abundance of the heart speaks his mouth."

---

46 ולמה זה אתם קראים לי אדני אדני
ואינכם עשים את אשר-אני אמר:

מו וְלָמָּה זֶּה אַתֶּם קֹרְאִים לִי אֲדֹנִי אֲדֹנִי

וְאֵינְכֶם עֹשִׂים אֵת אֲשֶׁר־אֲנִי אֹמֵר׃

46. w'lamah zeh 'atem qor'im li 'Adoni 'Adoni w'eyn'kem `osim 'eth 'asher-'ani 'omer.

Luke6:46 "Why do you call Me, 'My Adon, My Adon,' but do not do what I say?"

‹46› Τί δέ με καλεῖτε, Κύριε κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω;

46 Ti de me kaleite, Kyrie kyrie, kai ou poieite ha legō?

And why do you call Me, Master Master, and yet you do not do what I say?

כל-הבא אלי ושומע את-דברי 47
ועשה אתם אגיד לכם למי הוא דומה:

מז כָּל־הַבָּא אֵלַי וְשׁוֹמֵעַ אֶת־דְּבָרַי
וְעֹשֶׂה אֹתָם אַגִּיד לָכֶם לְמִי הוּא דוֹמֶה׃

47. kal-haba' 'elay w'shome`a 'eth-d'baray
w'`oseh 'otham 'agid lakem l'mi hu' domeh.

Luke6:47 "Whoever comes to Me and hears My words
and does them, let Me tell you whom he is like:"

‹47› πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρός με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων
καὶ ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος·

47 pas ho erchomenos pros me kai akouōn mou tōn logōn

Everyone coming to me and hearing my words

kai poiōn autous, hypodeixō hymin tini estin homoios;

and doing them I shall show you to whom he is likened.

דומה הוא לאיש בנה-בית אשר העמיק לחפר 48
ויסדו על-הצור וכבוא השטף פרץ הנחל בבית ההוא
ולא יכל להניעו כי-טוב מבנהו:

מח דּוֹמֶה הוּא לְאִישׁ בֹּנֶה־בַיִת אֲשֶׁר הֶעְמִיק לַחְפֹּר
וַיְיַסְּדוֹ עַל־הַצּוּר וּכְבוֹא הַשֶּׁטֶף פָּרַץ הַנַּחַל בַּבַּיִת הַהוּא
וְלֹא יָכֹל לַהֲנִיעוֹ כִּי־טוֹב מִבְנֵהוּ׃

48. domeh hu' l'ish boneh-bayith 'asher he`'miq lach'por
way'yas'do `al-hatsur uk'bo' hasheteph parats hanachal babayith hahu'
w'lo' yakol lahani`o ki-tob mib'nehu.

Luke6:48 "He can be compared to a man building a house who dug deep
and founded it on the rock. at the coming of the flood, the strem broke forth
against that house but it was not able to move it because its structure was good."

‹48› ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν ὃς ἔσκαψεν
καὶ ἐβάθυνεν καὶ ἔθηκεν θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν·
πλημμύρης δὲ γενομένης προσέρηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ,
καὶ οὐκ ἴσχυσεν σαλεῦσαι αὐτὴν διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομῆσθαι αὐτήν.

48 homoios estin anthrōpō oikodomounti oikian hos eskapsen

He is likened to the man building a house who dug

kai ebathynen kai ethēken themelion epi tēn petran;

and went down deep and laid a foundation upon the rock.
plēmmyrēs de genomenēs proserēxen ho potamos tȩ̄ oikią ekeinȩ̄,
And a flood having come, struck against the river that house,
kai ouk ischysen saleusai autēn dia to kalōs oikodomēsthai autēn.
and it was not strong enough to shake it because well it to have been built.

---

49 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤏 𐤅𐤋𐤀 𐤏𐤔𐤄 𐤃𐤅𐤌𐤄 𐤋𐤀𐤉𐤔
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤍𐤄 𐤁𐤉𐤕 𐤏𐤋-𐤄𐤒𐤓𐤒𐤏 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤅 𐤉𐤎𐤅𐤃
𐤅𐤉𐤐𐤓𐤑-𐤁𐤅 𐤄𐤍𐤇𐤋 𐤅𐤉𐤐𐤋 𐤐𐤕𐤀𐤌 𐤅𐤉𐤂𐤃𐤋 𐤔𐤁𐤓 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤄𐤅𐤀:

מטוַאֲשֶׁר שָׁמַע וְלֹא עָשָׂה דּוֹמֶה לְאִישׁ
אֲשֶׁר בָּנָה בַיִת עַל־הַקַּרְקַע וְאֵין לוֹ יְסוֹד
וַיִּפְרָץ־בּוֹ הַנַּחַל וַיִּפֹּל פִּתְאֹם וַיִּגְדַּל שֶׁבֶר הַבַּיִת הַהוּא׃

49. wa'asher shama` w'lo' `asah domeh l'ish 'asher banah bayith `al-haqar'qa` w'eyn lo y'sod wayiph'rats-bo hanachal wayipol pith'om wayig'dal sheber habayith hahu'.

Luke6:49 "One who has heard and has not done it can be compared to a man who built a house on the surface, it did not have foundation. And the stream broke forth against it and it fell suddenly, and the smashing of that house was great."

‹49› ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν
ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου, ᾗ προσέρηξεν ὁ ποταμός, καὶ εὐθὺς συνέπεσεν
καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα.

49 ho de akousas kai mē poiēsas homoios estin anthrōpō̧ oikodomēsanti oikian
Now the one having heard and not having done is like a man having built a house
epi tēn gēn chōris themeliou, hȩ̄ proserēxen ho potamos,
upon the ground without a foundation, which struck against the river,
kai euthys synepesen kai egeneto to hrēgma tēs oikias ekeinēs mega.
and immediately it collapsed and was the ruin of that house great.

Chapter 7

Luke7:1 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤊𐤋𐤅𐤕𐤅 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤉𐤅 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤌
𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤊𐤐𐤓-𐤍𐤇𐤅𐤌:

אוַיְהִי אַחֲרֵי כַּלּוֹתוֹ לְדַבֵּר אֶת־כָּל־דְּבָרָיו בְּאָזְנֵי הָעָם
וַיָּבֹא אֶל־כְּפַר־נַחוּם׃

1. way'hi 'acharey kalotho l'daber 'eth-kal-d'barayu b'az'ney ha`am wayabo' 'el-K'phar-Nachum.

Luke7:1 And it came to pass after He finished speaking all His words in the hearing of the people, He came to Kaphar Nachum.

‹7:1› Ἐπειδὴ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ,
εἰσῆλθεν εἰς Καφαρναούμ.

1 Epeidē eplērōsen panta ta hrēmata autou eis tas akoas tou laou,
When He finished all His words in the ears of the people,
eisēlthen eis Kapharnaoum.
He entered into Capernaum.

ועבד לאחד משרי המאות חלה למות 2
והוא יקר בעיניו מאד:

בוְעֶבֶד לְאֶחָד מִשָּׂרֵי הַמֵּאוֹת חָלָה לָמוּת
וְהוּא יָקָר בְּעֵינָיו מְאֹד׃

2. w'`ebed l'echad misarey hame'oth chalah lamuth w'hu' yaqar b'`eynayu m'od.

Luke7:2 And a servant of one of the ruler of the centurions was sick and about to die
and he was very dear to him.

‹2› Ἑκατοντάρχου δέ τινος δοῦλος κακῶς ἔχων ἤμελλεν τελευτᾶν,
ὃς ἦν αὐτῷ ἔντιμος.

2 Hekatontarchou de tinos doulos kakōs echōn ēmellen teleutan,
Of a centurion now a certain servant having an illness was about to die,
hos ēn autō̧ entimos.
who was by him highly regarded.

וישמע את-שמע יהושע וישלח אליו אנשים מזקני 3
היהודים וישאל מאתו לבוא ולהושיע את-עבדו:

גוַיִּשְׁמַע אֶת־שֵׁמַע יָהוּשֻׁעַ וַיִּשְׁלַח אֵלָיו אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי הַיָּהוּדִים
וַיִּשְׁאַל מֵאִתּוֹ לָבוֹא וּלְהוֹשִׁיעַ אֶת־עַבְדּוֹ׃

**3. wayish'ma` 'eth-shema` Yahushuà wayish'lach 'elayu 'anashim
miziq'ney haYahudim wayish'al me'ito labo' ul'hoshi`a 'eth-`ab'do.**

Luke7:3 He heard the news of יהושע, so he sent unto Him men
from the elders of the Yahudim and asked Him to come and save his servant.

‹3› ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων
ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἐλθὼν διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ.

3 akousas de peri tou Iēsou apesteilen pros auton presbyterous tōn Ioudaiōn
And having heard about Yahushua, he sent to Him elders of the Jews
erōtōn auton hopōs elthōn diasōsę ton doulon autou.
asking Him that having come He mighty cure his servant.

ויבאו אל-יהושע ויתחננו-לו מאד 4
ויאמרו ראוי הוא אשר תעשה בקשתו:

דוַיָּבֹאוּ אֶל־יָהוּשֻׁעַ וַיִּתְחַנְּנוּ־לוֹ מְאֹד
וַיֹּאמְרוּ רָאוּי הוּא אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה בַּקָּשָׁתוֹ׃

**4. wayabo'u 'el-Yahushuà wayith'chan'nu-lo m'od
wayo'm'ru ra'uy hu' 'asher ta`aseh baqashatho.**

Luke7:4 They came to יהושע and they pleaded strongly with Him
and said, "It is appropriate for You that You carry out his request"

‹4› οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως
λέγοντες ὅτι Ἄξιός ἐστιν ᾧ παρέξῃ τοῦτο·

4 hoi de paragenomenoi pros ton Iēsoun parekaloun auton spoudaiōs legontes

And the ones having come to Yahushua were begging Him earnestly saying

hoti Axios estin hō parexē touto;

"He is worthy for whom You shall grant this."

:כי אהב עמנו הוא והוא בנה-לנו את-בית הכנסת 5

ה כִּי אֹהֵב עַמֵּנוּ הוּא וְהוּא בָּנָה־לָנוּ אֶת־בֵּית הַכְּנֶסֶת׃

5. ki 'oheb `amenu hu' w'hu' banah-lanu 'eth-beyth hak'neseth.

Luke7:5 "because He loves our people and He built the house of synagogue for us."

‹5› ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ᾠκοδόμησεν ἡμῖν.

5 agapą gar to ethnos hēmōn kai tēn synagōgēn autos ǫkodomēsen hēmin.

"For He loves our nation and the synagogue He built for us."

וילך אתם יהושע ויהי כאשר קרב אל-הבית 6
וישלח אליו שר-המאה את-רעיו לאמר לו בי אדני
:אל-נא תטרח כי-נקלתי מאשר תבוא בצל קורתי

ו וַיֵּלֶךְ אִתָּם יָהוּשֻׁעַ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרַב אֶל־הַבַּיִת
וַיִּשְׁלַח אֵלָיו שַׂר־הַמֵּאָה אֶת־רֵעָיו לֵאמֹר לוֹ בִּי אֲדֹנִי
אַל־נָא תִטְרַח כִּי־נְקַלֹּתִי מֵאֲשֶׁר תָּבוֹא בְּצֵל קוֹרָתִי׃

6. wayele'k 'itam Yahushuà way'hi ka'asher qarab 'el-habayith
wayish'lach 'elayu sar-hame'ah 'eth-re`ayu le'mor lo bi 'Adoni
'al-na' thit'rach ki-n'qalthi me'asher tabo' b'tsel qorathi.

Luke7:6 יהושע went with them. And it came to pass when He drew near the house,
the ruler of the centurion sent friends,
saying to Him, "My Adon (Master), do not be burdened by me.
for I am not worthy for You to come in the shade of my roof!"

‹6› ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. ἤδη δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν ἀπέχοντος
ἀπὸ τῆς οἰκίας ἔπεμψεν φίλους ὁ ἑκατοντάρχης λέγων αὐτῷ,
Κύριε, μὴ σκύλλου, οὐ γὰρ ἱκανός εἰμι ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσέλθῃς·

6 ho de Iēsous eporeueto syn autois. ēdē de autou ou makran apechontos

And Yahushua was going with them. Now by this time He not far being

apo tēs oikias epempsen philous ho hekatontarchēs legōn autǫ,

from the house, sent friends the centurion saying to Him,

Kyrie, mē skyllou,

"Master, do not trouble yourself,

ou gar hikanos eimi hina hypo tēn stegēn mou eiselthęs;

for not worthy am I that under my roof You should enter."

ובעבור זאת גם-את-עצמי לא חשבתי ראוי לבוא אליך 7
:אך דבר-נא דבר וירפא נערי

ז וּבַעֲבוּר זֹאת גַּם־אֶת־עַצְמִי לֹא חָשַׁבְתִּי רָאוּי לָבוֹא אֵלֶיךָ
אַךְ דַּבֶּר־נָא דָבָר וְיֵרָפֵא נַעֲרִי׃

7. uba`abur zo'th gam-'eth-`ats'mi lo' chashab'ti ra'uy labo' 'eleyak

‘a’k daber-na’ dabar w’yeraphe’ na`ari.

Luke7:7 “On account of this I did not even consider myself worthy to come to You, but please say the word, and my boy shall be healed.”

‹7› διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἠξίωσα πρὸς σὲ ἐλθεῖν· ἀλλὰ εἰπὲ λόγῳ,
καὶ ἰαθήτω ὁ παῖς μου.

7 dio oude emauton ēxiōsa pros se elthein;

“Therefore not myself I considered worthy to You to come.

alla eipe logō, kai iathētō ho pais mou.

But say the word, and let be healed my servant.”

---

8 כי גם-אנכי איש נתון תחת הממשלה
ויש-תחת ידי אנשי צבא ואמרתי לזה לך והלך
ולזה בוא ובא ולעבדי עשה-זאת ועשה:

ח כִּי גַם־אָנֹכִי אִישׁ נָתוּן תַּחַת הַמֶּמְשָׁלָה
וְיֶשׁ־תַּחַת יָדִי אַנְשֵׁי צָבָא וְאָמַרְתִּי לָזֶה לֵךְ וְהָלַךְ
וְלָזֶה בּוֹא וּבָא וּלְעַבְדִּי עֲשֵׂה־זֹּאת וְעָשָׂה׃

8. ki gam-‘anoki ‘ish nathun tachath hamem’shalah w’yesh-tachath yadi ‘an’shey tsaba’ w’amar’ti lazeh le’k w’hala’k w’lazeh bo’ uba’ ul’`ab’di `aseh-zo’th w’`asah.

Luke7:8 “For I also am a man placed under authority and there are soldiers under my command. I say to this one, ‘Go!’ and he goes, and to another, ‘Come!’ and he comes, and to my servant, ‘Do this!’ and he does it.”

‹8› καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος ἔχων ὑπ’
ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται,
καὶ ἄλλῳ, Ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.

8 kai gar egō anthrōpos eimi hypo exousian tassomenos echōn hyp’ emauton stratiōtas,

“For also I am a man under authority being placed, having under myself soldiers,

kai legō toutō, Poreuthēti, kai poreuetai, kai allō, Erchou, kai erchetai,

and I say to this one, go, and he goes, and to another, come, and he comes,

kai tō doulō mou, Poiēson touto, kai poiei.

and to my servant, do this, and he does it.”

---

9 וישמע יהושע את-דבריו ויתמה עליו ויפן
ויאמר אל-ההמון ההלך אחריו אמר אני לכם
גם-בישראל לא-מצאתי אמונה גדולה כזאת:

ט וַיִּשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ אֶת־דְּבָרָיו וַיִּתְמַהּ עָלָיו וַיִּפֶן
וַיֹּאמֶר אֶל־הֶהָמוֹן הַהֹלֵךְ אַחֲרָיו אֹמֵר אֲנִי לָכֶם
גַּם־בְּיִשְׂרָאֵל לֹא־מָצָאתִי אֱמוּנָה גְּדוֹלָה כָּזֹאת׃

9. wayish’ma` Yahushuà ‘eth-d’barayu wayith’mah `alayu wayiphen wayo’mer ‘el-hehamon hahole’k ‘acharayu ‘omer ‘ani lakem gam-b’Yis’ra’El lo’-matsa’thi ‘emunah g’dolah kazo’th.

Luke7:9 יהושע heard his words and was amazed by them. He turned and said to the crowd following after Him, “I say to you, even in Yisra’El

I have not found faith as great as this.”

‹9› ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτὸν καὶ στραφεὶς τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπεν, Λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον.

9 akousas de tauta ho Iēsous ethaumasen auton

And having heard these things, Yahushua was amazed at him

kai strapheis tō̧ akolouthounti autō̧ ochlō̧ eipen,

and having turned to the following Him crowd he said,

Legō hymin, oude en tō̧ Israēl tosautēn pistin heuron.

“I say to you, not in Israel such great faith have I found.”

---

10 𐤅𐤉𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤄𐤔𐤋𐤅𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤁𐤃 𐤄𐤇𐤋𐤄
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤍𐤓𐤐𐤀:

יוַיָּשׁוּבוּ הַשְּׁלוּחִים אֶל־הַבַּיִת וַיִּמְצְאוּ אֶת־הָעֶבֶד הַחֹלֶה
וְהִנֵּה נִרְפָּא׃

10. wayashubu hash’luchim ‘el-habayith
wayim’ts’u ‘eth-ha`ebed hacholeh w’hinneh nir’pa’.

Luke7:10 The messengers returned to the house
and found the sick servant, and, behold, he was healed!

‹10› καὶ ὑποστρέψαντες εἰς τὸν οἶκον οἱ πεμφθέντες εὗρον τὸν δοῦλον ὑγιαίνοντα.

10 kai hypostrepsantes eis ton oikon hoi pemphthentes heuron

And having returned to the house the ones having been sent found

ton doulon hygiainonta.

the servant being in good health.

---

11 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤌𐤇𐤓𐤕 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤔𐤌𐤄 𐤍𐤏𐤉𐤌
𐤅𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤌𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤄𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤏𐤌 𐤓𐤁:

יאוַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֵּלֶךְ אֶל־עִיר וּשְׁמָהּ נָעִים
וְרַבִּים מִתַּלְמִידָיו הֹלְכִים אִתּוֹ וַהֲמוֹן עַם רָב׃

11. way’hi mimacharath wayele’k ‘el-`ir ush’mah Na`im
w’rabbim mital’midayu hol’kim ‘ito wahamon `am rab.

Luke7:11 And it came to pass on the next day, He went to a city named Naim.
Many of His disciples were walking with Him and there was a large crowd of people.

‹11› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑξῆς ἐπορεύθη εἰς πόλιν καλουμένην Ναΐν
καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ὄχλος πολύς.

11 Kai egeneto en tō̧ hexēs eporeuthē eis polin kaloumenēn Nain

And it came about on the next day that He proceeded to a city being called Nain

kai syneporeuonto autō̧ hoi mathētai autou kai ochlos polys.

and were traveling along with Him His disciples and a great crowd.

---

12 𐤄𐤅𐤀 𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤋-𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤌𐤅𐤑𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤌𐤕 𐤁𐤍 𐤉𐤇𐤉𐤃
𐤋𐤀𐤌𐤅 𐤅𐤄𐤉𐤀 𐤀𐤋𐤌𐤍𐤄 𐤅𐤏𐤌𐤄 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤌𐤄𐤏𐤉𐤓:

יבהוּא קָרַב אֶל־שַׁעַר הָעִיר וְהִנֵּה מוֹצִיאִים מֵת בֵּן יָחִיד

לְאִמּוֹ וְהִיא אַלְמָנָה וְעִמָּהּ רַבִּים מֵעַם הָעִיר׃

12. hu' qarab 'el-sha`ar ha`ir w'hinneh motsi'im meth ben yachid l'imo
w'hi' 'al'manah w'`imah rabbim me`am ha`ir.

Luke7:12 When He drew near the gate of the city, behold,
a dead man was being carried out, the only son of his mother, and she was a widow.
Many of the people of the city were with her.

‹12› ὡς δὲ ἤγγισεν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ ἐξεκομίζετο τεθνηκὼς μονογενὴς
υἱὸς τῇ μητρὶ αὐτοῦ καὶ αὐτὴ ἦν χήρα, καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ.

12 hōs de ēggisen tę̄ pylę̄ tēs poleōs,
Now as He approached the gate of the city,
kai idou exekomizeto tethnēkōs monogenēs huios tę̄ mētri autou
behold was being carried out having died the only son to his mother
kai autē ēn chēra, kai ochlos tēs poleōs hikanos ēn syn autę̄.
and she was a widow, and crowd of the city a considerable was with her.

---

13 𐤅𐤊𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤍𐤊𐤌𐤓𐤅 𐤓𐤇𐤌𐤉𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤄
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄 𐤀𐤋-𐤕𐤁𐤊𐤉:

יג וְכִרְאוֹת אֹתָהּ הָאָדוֹן נִכְמְרוּ רַחֲמָיו עָלֶיהָ
וַיֹּאמֶר לָהּ אַל־תִּבְכִּי׃

13. w'kir'oth 'othah ha'Adon nik'm'ru rachamayu `aleyah wayo'mer lah 'al-tib'ki.

Luke7:13 When the Adon saw her, He was moved with compassion for her
and said to her, “Do not weep.”

‹13› καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ’ αὐτῇ καὶ εἶπεν αὐτῇ, Μὴ κλαῖε.

13 kai idōn autēn ho kyrios esplagchnisthē ep’ autę̄
And having seen her, the Master had compassion upon her
kai eipen autę̄, Mē klaie.
and said to her, “do not cry.”

---

14 𐤅𐤉𐤂𐤔 𐤅𐤉𐤂𐤏 𐤁𐤌𐤈𐤄 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤄𐤍𐤔𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤍𐤏𐤓 𐤀𐤌𐤓
𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤒𐤅𐤌𐤄:

יד וַיִּגַּשׁ וַיִּגַּע בַּמִּטָּה וַיַּעַמְדוּ הַנֹּשְׂאִים וַיֹּאמַר נַעַר אֹמֵר
אֲנִי אֵלֶיךָ קוּמָה׃

14. wayigash wayiga` bamitah waya`am'du hanos'im wayo'mar na`ar 'omer 'ani
'eleyak qumah.

Luke7:14 He approached and touched the bed, and those carrying it stand still.
And He said, “Young man, I say to you, arise!”

‹14› καὶ προσελθὼν ἥψατο τῆς σοροῦ, οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν, καὶ εἶπεν,
Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι.

14 kai proselthōn hēpsato tēs sorou, hoi de bastazontes
And having approached He touched the coffin, and the ones carrying the coffin
estēsan, kai eipen, Neaniske, soi legō, egerthēti.
stood still and He said, “Young man, to you I say, get up.”

𐤅𐤉𐤕𐤏𐤅𐤃𐤃 𐤄𐤌𐤕 𐤅𐤉𐤇𐤋 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤄𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤅: 15

טו וַיִּתְעוֹדֵד הַמֵּת וַיָּחֶל לְדַבֵּר וַיִּתְּנֵהוּ לְאִמּוֹ׃

15. wayith'`oded hameth wayachel l'daber wayit'nehu l'imo.

Luke7:15 The dead man awoke and began to speak, and He gave him to his mother.

‹15› καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ.

15 kai anekathisen ho nekros kai ērxato lalein,

And sat up the dead man and he began to speak,

kai edōken auton tę̄ mētri autou.

and He gave him to her mother.

𐤅𐤓𐤏𐤃𐤄 𐤀𐤇𐤆𐤄 𐤊𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤇𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 16
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤒𐤌 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤍𐤅 𐤅𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤐𐤒𐤃 𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤅:

טז וּרְעָדָה אֲחָזָה כֻּלָּם וַיְשַׁבְּחוּ אֶת־הָאֱלֹהִים
וַיֹּאמְרוּ נָבִיא גָדוֹל קָם בְּקִרְבֵּנוּ וְהָאֱלֹהִים פָּקַד אֶת־עַמּוֹ׃

16. ur'`adah 'achazah kulam way'shab'chu 'eth-ha'Elohim
wayo'm'ru nabi' gadol qam b'qir'benu w'ha'Elohim paqad 'eth-`amo.

Luke7:16 Trembling gripped all of them, and they praised the Elohim, saying,
"A great prophet has arisen in our midst, and the Elohim has taken note His people!"

‹16› ἔλαβεν δὲ φόβος πάντας καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν λέγοντες ὅτι Προφήτης μέγας ἠγέρθη ἐν ἡμῖν καὶ ὅτι Ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.

16 elaben de phobos pantas kai edoxazon ton theon legontes hoti

seized and fear everyone and they were glorifying the Elohim saying,

Prophētēs megas ēgerthē en hēmin kai hoti Epeskepsato ho theos ton laon autou.

a great prophet was raised up among us and visited the Elohim His people.

𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤊𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤊𐤊𐤓: 17

יז וַיֵּצֵא הַדָּבָר הַזֶּה עָלָיו בְּכָל־יְהוּדָה וּבְכָל־הַכִּכָּר׃

17. wayetse' hadabar hazeh `alayu b'kal-Yahudah ub'kal-hakikar.

Luke7:17 This word about Him went out in all Yahudah and in all the neighborhood.

‹17› καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ
καὶ πάσῃ τῇ περιχώρῳ.

17 kai exēlthen ho logos houtos en holę̄ tę̄ Ioudaią peri autou

and went out this report in all Judea about Him

kai pasę̄ tę̄ perichōrǭ.

and in all the surrounding countryside.

𐤅𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤄𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄: 18

יח וְתַלְמִידֵי יְהוֹחָנָן הִגִּידוּ לוֹ אֶת־כָּל־אֵלֶּה׃

18. w'thal'midey Yahuchanan higidu lo 'eth-kal-'eleh.

Luke7:18 The disciples of Yahuchanan said to him about all these things.

‹18› Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννῃ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων.
καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης

18 Kai apēggeilan Iōannē hoi mathētai autou peri pantōn toutōn.
and reported to John his disciples about all these things.

kai proskalesamenos duo tinas tōn mathētōn autou ho Iōannēs
And having summoned a certain two of his disciples, John

---

19 ויקרא אליו יהוחנן שנים מתלמידיו וישלחם
אל-יהושע לאמר לו האתה הוא הבא אם-נחכה לאחר:

יטוַיִּקְרָא אֵלָיו יְהוֹחָנָן שְׁנַיִם מִתַּלְמִידָיו וַיִּשְׁלָחֵם
אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר לוֹ הַאַתָּה הוּא הַבָּא אִם־נְחַכֶּה לְאַחֵר׃

19. wayiq'ra' 'elayu Yahuchanan sh'nayim mital'midayu wayish'lachem 'el-Yahushuà le'mor lo ha'atah hu' haba' 'im-n'chakeh l'acher.

Luke7:19 And Yahuchanan called two of his disciples and sent them to יהושע, saying to Him, "Are You the One who comes, or should we wait for another?"

‹19› ἔπεμψεν πρὸς τὸν κύριον λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;

19 epempsen pros ton kyrion legōn,
sent to the Master saying,

Sy ei ho erchomenos ē allon prosdokōmen?
"Are You the one coming or for another should we be looking?"

---

20 ויבאו אליו האנשים ויאמרו יהוחנן המטביל שלחנו
אליך לאמר האתה הוא הבא אם-נחכה לאחר:

כוַיָּבֹאוּ אֵלָיו הָאֲנָשִׁים וַיֹּאמְרוּ יְהוֹחָנָן הַמַּטְבִּיל שְׁלָחָנוּ
אֵלֶיךָ לֵאמֹר הַאַתָּה הוּא הַבָּא אִם־נְחַכֶּה לְאַחֵר׃

20. wayabo'u 'elayu ha'anashim wayo'm'ru Yahuchanan haMat'bil sh'lachanu 'eleyak le'mor ha'atah hu' haba' 'im-n'chakeh l'acher.

Luke7:20 And the men came to Him and they said, "Yahuchanan the Immerser sent us to You, saying, 'Are You the One who comes, or should we wait for another?'"

‹20› παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπαν, Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σὲ λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;

20 paragenomenoi de pros auton hoi andres eipan,
And having come to him the men said,

Iōannēs ho baptistēs apesteilen hēmas pros se legōn,
"John the Baptist sent us to you saying

Sy ei ho erchomenos ē allon prosdokōmen?
Are You the one coming or for another should we be looking?"

---

21 והוא רפא בעת ההיא רבים מחליים ומנגעים ומרוחות
רעות ולעורים רבים נתן ראות עינים:

כאוְהוּא רִפָּא בָּעֵת הַהִיא רַבִּים מֵחֳלָיִים וּמִנְּגָעִים וּמֵרוּחוֹת
רָעוֹת וּלְעִוְרִים רַבִּים נָתַן רְאוֹת עֵינָיִם׃

21. w'hu' ripa' ba`eth hahi' rabbim mechalayim umin'ga`im umeruchoth ra`oth ul'`iw'rim rabbim nathan r'uth `eynayim.

Luke7:21 At that time He had been healing many people of sicknesses and of afflictions and of evil spirits, and He had given eyesight to many blind people.

‹21› ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων πονηρῶν καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο βλέπειν.

21 en ekeinē tē hōra etherapeusen pollous apo nosōn kai mastigōn
In that hour He healed many of diseases and afflictions

kai pneumatōn ponērōn kai typhlois pollois echarisato blepein.
and evil spirits and to many blind persons He granted to see.

𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤄𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤀𐤕 22
𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤌 𐤏𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤐𐤎𐤇𐤉𐤌 𐤌𐤄𐤋𐤊𐤉𐤌
𐤅𐤌𐤑𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤌𐤈𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤓𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤅𐤌𐤏𐤉𐤌
𐤅𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤒𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤍𐤉𐤉𐤌 𐤌𐤕𐤁𐤔𐤓𐤉𐤌:

כב וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ וְהַגִּידוּ לְיָהוּחָנָן אֵת
אֲשֶׁר רְאִיתֶם וַאֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם עִוְרִים רֹאִים וּפִסְחִים מְהַלְּכִים
וּמְצֹרָעִים מְטֹהָרִים וְחֵרְשִׁים שׁוֹמְעִים
וּמֵתִים קָמִים וַעֲנִיִּים מִתְבַּשְּׂרִים׃

22. waya`an Yahushuà wayo'mer 'aleyhem l'ku w'hagidu l'Yahuchanan 'eth 'asher r'ithem wa'asher sh'ma`'tem `iw'rim ro'im uphis'chim m'hal'kim um'tsora`im m'toharim w'cher'shim shom'`im umethim qamim wa`aniim mith'bas'rim.

Luke7:22 And 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 answered and said to them, "Go and say to Yahuchanan what you have seen and heard: the blind are seeing, the lame are walking, the lepers are becoming pure, and the deaf are hearing, the dead are raised, to the poor are receiving good news."

‹22› καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ εἴδετε καὶ ἠκούσατε· τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται·

22 kai apokritheis eipen autois, Poreuthentes apaggeilate Iōannē ha eidete
And having answered he said to them, "Having gone report to John what you saw

kai ēkousate; typhloi anablepousin, chōloi peripatousin, leproi katharizontai
and heard. Blind persons receive sight, lame persons walk, lepers are cleansed

kai kōphoi akouousin, nekroi egeirontai,
and deaf persons hear, dead persons are raised,

ptōchoi euaggelizontai;
poor people have the good news preached to them."

𐤅𐤀𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤊𐤔𐤋 𐤁𐤉: 23

כג וְאַשְׁרֵי הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִכָּשֵׁל בִּי׃

23. w'ash'rey ha'ish 'asher lo'-yikashel bi.

Luke7:23 "Blessed is the man who does not stumble over Me!"

‹23› καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.

23 kai makarios estin hos ean mē skandalisthę en emoi.

“And blessed is whoever does not take offense at Me.”

ויהי כאשר הלכו שלוחי יהוחנן 24
ויחל לדבר אל-המון העם על-אדות יהוחנן
ויאמר מה-זה יצאתם המדברה לראות הקנה אשר ינוע ברוח:

כד וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הָלְכוּ שְׁלוּחֵי יָהוּחָנָן
וַיָּחֶל לְדַבֵּר אֶל־הֲמוֹן הָעָם עַל־אֹדוֹת יָהוּחָנָן
וַיֹּאמַר מַה־זֶּה יְצָאתֶם הַמִּדְבָּרָה לִרְאוֹת הַקָּנֶה אֲשֶׁר יָנוּעַ בָּרוּחַ׃

24. way’hi ka’asher hal’ku sh’luchey Yahuchanan wayachel l’daber ‘el-hamon ha`am `al-‘odoth Yahuchanan wayo’mar mah-zeh y’tsa’them hamid’barah lir’oth haqaneh ‘asher yino`a baruach.

Luke7:24 And it came to pass when the messengers of Yahuchanan went forth
and began to speak to the crowd of people about Yahuchanan, he said,
“What did you come out to the wilderness to see? A reed that is shaken by the wind?”

‹24› Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου ἤρξατο λέγειν
πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ Ἰωάννου, Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι;
κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;

24 Apelthontōn de tōn aggelōn Iōannou ērxato legein
And as were departing the messengers of John, he began to say
pros tous ochlous peri Iōannou, Ti exēlthate eis tēn erēmon theasasthai?
to the crowds about John, “What did you go out into the widerness to see?
kalamon hypo anemou saleuomenon?
A reed by the wind being shaken?”

או מה-זה יצאתם לראות האיש לבוש בגדי עדנים 25
הנה המלבשים בגדי תפארת והמענגים בחצרות המלכים המה:

כה אוֹ מַה־זֶּה יְצָאתֶם לִרְאוֹת הָאִישׁ לָבוּשׁ בִּגְדֵי עֲדָנִים
הִנֵּה הַמְלֻבָּשִׁים בִּגְדֵי תִפְאֶרֶת וְהַמְעֻנָּגִים בְּחַצְרוֹת הַמְּלָכִים הֵמָּה׃

25. ‘o mah-zeh y’tsa’them lir’oth ha’ish labush big’dey `adanim hinneh ham’lubashim big’dey thiph’ereth w’ham’`unagim b’chats’roth ham’lakim hemah.

Luke7:25 “Or what did you come out to see? A man dressed in fine clothes?
Behold, those wearing fine royal garment. And they live delicately in royal palaces.”

‹25› ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἠμφιεσμένον;
ἰδοὺ οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσίν.

25 alla ti exēlthate idein? anthrōpon en malakois himatiois ēmphiesmenon?
“But what did you go out to see? A man in soft clothing having been dressed?
idou hoi en himatismǭ endoxǭ kai tryphę hyparchontes en tois basileiois eisin.
Behold the ones with glorious apparel. And living in luxury in the palaces are.”

ועתה מה-זה יצאתם לראות אם-לראות איש נביא 26
הן אני אמר לכם אף-גדול הוא מנביא:

כו וְעַתָּה מַה־זֶּה יְצָאתֶם לִרְאוֹת אִם־לִרְאוֹת אִישׁ נָבִיא
הֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אַף־גָּדוֹל הוּא מִנָּבִיא׃

26. w'`atah mah-zeh y'tsa'them lir'oth
'im-lir'oth 'ish nabi' hen 'ani 'omer lakem 'aph-gadol hu' minabi'.

Luke7:26 "And now, what did you come out to see? Was it not to see a man, a prophet?
Yes, I say to you, he is even greater than a prophet."

‹26› ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναὶ λέγω ὑμῖν,
καὶ περισσότερον προφήτου.

26 alla ti exēlthate idein? prophētēn?
"But what did you go out to see? A prophet?
nai legō hymin, kai perissoteron prophētou.
Yes, I say to you, and more than a prophet."

---

27 𐤆𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤔𐤓 𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤔𐤋𐤇 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊
𐤅𐤐𐤍𐤄 𐤃𐤓𐤊𐤊 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊:

כז זֶה הוּא אֲשֶׁר כָּתוּב עָלָיו הִנְנִי שֹׁלֵחַ מַלְאָכִי לְפָנֶיךָ
וּפִנָּה דַרְכְּךָ לְפָנֶיךָ׃

27. zeh hu' 'asher kathub `alayu
hin'ni sholeach mal'aki l'phaneyak uphinah dar'k'ak l'phaneyak.

Luke7:27 "This is He of whom it is written of Him,
'Behold, I send My messenger before You, who shall prepare Your way before You.'"

‹27› οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, Ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου
πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου.

27 houtos estin peri hou gegraptai, Idou apostellō ton aggelon mou
"This one is He about whom it has been written, 'Behold I send My messenger
pro prosōpou sou, hos kataskeuasei tēn hodon sou emprosthen sou.
before Your face, who shall prepare your way in front of You.'"

---

28 𐤊𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤉𐤋𐤅𐤃𐤉 𐤀𐤔𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤌𐤉𐤅𐤇𐤍𐤍
(𐤄𐤌𐤈𐤁𐤉𐤋) 𐤅𐤄𐤒𐤈𐤍 𐤁𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤉𐤂𐤃𐤋 𐤌𐤌𐤍𐤅:

כח כִּי אֹמֵר אֲנִי לָכֶם אֵין אִישׁ בִּילוּדֵי אִשָּׁה גָּדוֹל מִיּוֹחָנָן
(הַמַּטְבִּיל) וְהַקָּטֹן בְּמַלְכוּת הָאֱלֹהִים יִגְדַּל מִמֶּנּוּ׃

28. ki 'omer 'ani lakem 'eyn 'ish biludey 'ishah gadol miYahuchanan (haMat'bil)
w'haqaton b'mal'kuth ha'Elohim yig'dal mimenu.

Luke7:28 "For I say to you, there is no one among those born of women
who is greater than Yahuchanan {the Immerser};
yet the smallest in the kingdom of the Elohim is greater than he."

‹28› λέγω ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ οὐδείς ἐστιν·
ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστιν.

28 legō hymin, meizōn en gennētois gynaikōn Iōannou [tou Baptiostou]
"I say to you, 'Greater than among those born of women John the Baptist,

oudeis estin; ho de mikroteros

No one is. But the one of least importance

en tę̄ basileią tou theou meizōn autou estin.

in the kingdom of the Elohim greater than him is.'"

𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤔𐤌𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤌𐤊𐤎𐤉𐤌 𐤄𐤑𐤃𐤉𐤒𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 29
𐤅𐤉𐤈𐤁𐤋𐤅 𐤁𐤈𐤁𐤉𐤋𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍:

כט וְכָל־הָעָם הַשֹּׁמְעִים וְהַמֹּכְסִים הִצְדִּיקוּ אֶת־הָאֱלֹהִים
וַיִּטָּבְלוּ בִּטְבִילַת יָהוּחָנָן׃

29. w'kal-ha`am hashom'`im w'hamok'sim hits'diqu 'eth-ha'Elohim wayitab'lu bit'bilath Yahuchanan.

Luke7:29 All of the people and the tax collectors who heard justified the Elohim and were immersed in the immersion of Yahuchanan.

‹29› Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας
καὶ οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν θεὸν βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου·

29 Kai pas ho laos akousas kai hoi telōnai edikaiōsan ton theon

And all the people having listened and the tax collectors justified the Elohim,

baptisthentes to baptisma Iōannou;

having been baptized with the baptism of John.

𐤅𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤇𐤊𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤐𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤏𐤑𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤍𐤐𐤔𐤌 30
𐤅𐤋𐤀 𐤍𐤈𐤁𐤋𐤅 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤅:

ל וְהַפְּרוּשִׁים וְהַחֲכָמִים הֵפֵרוּ אֶת־עֲצַת הָאֱלֹהִים עַל־נַפְשָׁם
וְלֹא נִטְבְּלוּ עַל־יָדוֹ׃

30. w'haP'rushim w'hachakamim hepheru 'eth-`atsath ha'Elohim `al-naph'sham w'lo' nit'b'lu `al-yado.

Luke7:30 But the Prushim and the sages rejected the counsel of the Elohim for their lives and were not immersed by his hands.

‹30› οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ἠθέτησαν εἰς ἑαυτοὺς
μὴ βαπτισθέντες ὑπ' αὐτοῦ.

30 hoi de Pharisaioi kai hoi nomikoi tēn boulēn tou theou

But the Pharisees and the teachers of the law the purpose of the Elohim

ēthetēsan eis heautous mē baptisthentes hyp' autou.

they set aside for themselves not having been baptized by him.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤉 𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤃𐤅𐤓 𐤄𐤆𐤄 31
𐤅𐤀𐤋-𐤌𐤉 𐤄𐤌 𐤃𐤅𐤌𐤉𐤌:

לא וַיֹּאמֶר הָאָדוֹן עַתָּה אֶל־מִי אֲדַמֶּה אֶת־אַנְשֵׁי הַדּוֹר הַזֶּה
וְאֶל־מִי הֵם דּוֹמִים׃

31. wayo'mer ha'Adon `atah 'el-mi 'adameh 'eth-'an'shey hador hazeh w'el-mi hem domim.

Luke7:31 The Adon (Master) said,

“Now to whom shall I compare the men of this generation, and to whom are they like?”

‹31› Τίνι οὖν ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ τίνι εἰσὶν ὅμοιοι;

31 Tini oun homoiōsō tous anthrōpous tēs geneas tautēs

“Therefore to what shall I compare the men of this generation

kai tini eisin homoioi?

and to what are they like?”

---

32 דמים הם לילדים הישבים בשוק
וקראים זה אל-זה ואמרים חללנו לכם בחלילים
ולא רקדתם קוננו לכם קינה ולא בכיתם:

לב דֹּמִים הֵם לַיְלָדִים הַיֹּשְׁבִים בַּשּׁוּק
וְקֹרְאִים זֶה אֶל־זֶה וְאֹמְרִים חִלַּלְנוּ לָכֶם בַּחֲלִילִים
וְלֹא רִקַּדְתֶּם קוֹנַנּוּ לָכֶם קִינָה וְלֹא בְכִיתֶם׃

32. domim hem lay’ladim haysh’bim bashuq w’qor’im zeh ‘el-zeh w’om’rim chilal’nu lakem bachalilim w’lo’ riqad’tem qonanu lakem qinah w’lo’ b’kithem.

Luke7:32 “They can be compared to children sitting in the market, calling to one another, and saying, ‘We played the flute for you, but you did not dance!
we moaned a elegy, but you did not weep.’”

‹32› ὅμοιοί εἰσιν παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις καὶ προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις ἃ λέγει, Ηὐλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε, ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκλαύσατε.

32 homoioi eisin paidiois tois en agorą kathēmenois kai prosphōnousin allēlois

They are like children in the marketplace sitting and calling out to one another

ha legei, Ēulēsamen hymin kai ouk ōrchēsasthe,

who says, We played the flute for you and you did not dance,

ethrēnēsamen kai ouk eklausate.

we sang a dirge and you did not weep.

---

33 כי בא יהוחנן המטביל לחם לא-אכל ויין לא-שתה
ואמרתם שד בו:

לג כִּי בָא יְהוֹחָנָן הַמַּטְבִּיל לֶחֶם לֹא־אָכַל וְיַיִן לֹא־שָׁתָה
וַאֲמַרְתֶּם שֵׁד בּוֹ׃

33. ki ba’ Yahuchanan haMat’bil lechem lo’-‘akal w’yayin lo’-shathah wa’amar’tem shed bo.

Luke7:33 “For Yahuchanan the Immerser came and he did not eat bread,
and he did not drink wine, but you said, ‘There is a demon in him.’”

‹33› ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς μὴ ἐσθίων ἄρτον μήτε πίνων οἶνον, καὶ λέγετε, Δαιμόνιον ἔχει.

33 elēlythen gar Iōannēs ho baptistēs mē esthiōn arton mēte pinōn oinon,

“For has come John the Baptist not eating bread nor drinking wine,

kai legete, Daimonion echei.

and you say ‘He has a demon.’”

𐤅𐤁𐤀 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤊𐤋 𐤅𐤔𐤕𐤄 34
𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤄𐤍𐤄 𐤆𐤅𐤋𐤋 𐤅𐤎𐤁𐤀 𐤅𐤓𐤏 𐤋𐤌𐤅𐤊𐤎𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌:
לד וּבָא בֶן־הָאָדָם וְהוּא אֹכֵל וְשֹׁתֶה
וַאֲמַרְתֶּם הִנֵּה זוֹלֵל וְסֹבֵא וְרֵעַ לְמוֹכְסִים וּלְחַטָּאִים׃

34. uba’ Ben-ha’Adam w’hu’ ‘okel w’shotheh
wa’amar’tem hinneh zolel w’sobe’ w’re`a l’mok’sim ul’chata’im.

Luke7:34 “But the Son of Man came and He eats and drinks, but you said,
‘Behold, a glutton and a drunkard, a friend of tax collectors and of sinners!’”

‹34› ἐλήλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων,
καὶ λέγετε, Ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, φίλος τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν.

34 elēlythen ho huios tou anthrōpou esthiōn kai pinōn, kai legete,
“Has come the Son of Man eating and drinking, and you say,
Idou anthrōpos phagos kai oinopotēs, philos telōnōn
‘Behold a man who is a glutton and a drunkard, a friend of tax collectors
kai hamartōlōn.
and sinners.’”

𐤅𐤄𐤇𐤊𐤌𐤄 𐤍𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤁𐤊𐤋-𐤁𐤍𐤉𐤄: 35
לה וְהַחָכְמָה נִצְדְּקָה בְּכָל־בָּנֶיהָ׃

35. w’hachak’mah nits’d’qah b’kal-baneyah.

Luke7:35 “But wisdom is justified by all her sons.”

‹35› καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς.

35 kai edikaiōthē hē sophia apo pantōn tōn teknōn autēs.
“And was justified wisdom by all of her children.”

𐤅𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤍-𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤒𐤔 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤋𐤀𐤊𐤋 𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤇𐤌 36
𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔 𐤅𐤉𐤎𐤁:
לו וְאֶחָד מִן־הַפְּרוּשִׁים בִּקֵּשׁ מִמֶּנּוּ לֶאֱכֹל אִתּוֹ לָחֶם
וַיָּבֹא אֶל־בֵּית הַפָּרוּשׁ וַיָּסֵב׃

36. w’echad min-haP’rushim biqesh mimenu le’ekol ‘ito lachem
wayabo’ ‘el-beyth haParush wayaseb.

Luke7:36 One of the Prushim asked Him to eat the bread with Him,
she He came to the house of the Parush and reclined.

‹36› Ἠρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων ἵνα φάγῃ μετ’ αὐτοῦ,
καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Φαρισαίου κατεκλίθη.

36 Ērōta de tis auton tōn Pharisaiōn hina phagȩ̄ met’ autou,
was asking now a certain one Him of the Pharisees that he might eat with Him,
kai eiselthōn eis ton oikon tou Pharisaiou kateklithē.
and having entered into the house of the Pharisee. He reclined at table.

𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤔𐤄 𐤀𐤇𐤕 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤊𐤔𐤌𐤏𐤄 37
𐤊𐤉-𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤎𐤁 𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔 𐤅𐤕𐤁𐤀 𐤐𐤊-𐤌𐤓𐤒𐤇𐤕:

לז וְהִנֵּה אִשָּׁה אַחַת בָּעִיר אֲשֶׁר הָיְתָה חֹטֵאת כְּשָׁמְעָה
כִּי־הוּא מֵסֵב בֵּית הַפָּרוּשׁ וַתָּבֵא פַּךְ־מִרְקָחַת׃

**37. w'hinneh 'ishah 'achath ba`ir 'asher hay'thah chote'th k'sham'`ah
ki-hu' meseb beyth haParush watabe' pa'k-mir'qachath.**

Luke7:37 And, behold, when a certain woman in the city who was a sinner
heard that He was reclining in the house of the Parush, she brought a vial of perfume.

‹37› καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἥτις ἦν ἐν τῇ πόλει ἁμαρτωλός, καὶ ἐπιγνοῦσα ὅτι κατάκειται
ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου

37 kai idou gynē hētis ēn en tę polei hamartōlos,

And behold a woman who was in the city a sinner,

kai epignousa hoti katakeitai en tę oikią tou Pharisaiou,

and having known that He reclines at table in the house of the Pharisee,

komisasa alabastron myrou

having brought an alabaster jar of perfume.

---

38 ותעמד לרגליו מאחריו ותב
ותורד דמעות על-רגליו ותנגב אתן בשער ראשה
ותשק את-רגליו ותסך אתן במרקחת:

לח וַתַּעֲמֹד לְרַגְלָיו מֵאַחֲרָיו
וַתֵּבְךְּ וַתּוֹרֶד דְּמָעוֹת עַל־רַגְלָיו וַתְּנַגֵּב אֹתָן בִּשְׂעַר רֹאשָׁהּ
וַתִּשַּׁק אֶת־רַגְלָיו וַתָּסֶךְ אֹתָן בַּמִּרְקָחַת׃

**38. wata`amod l'rag'layu me'acharayu wateb' watored d'ma`oth `al-rag'layu
wat'nageb 'othan bis'`ar ro'shah watishaq 'eth-rag'layu
watasa'k 'othan bamir'qachath.**

Luke7:38 She stayed at His feet behind Him and cried, and her tears fell upon His feet.
She dried them with the hair of her head. She kissed His feet
and anointed them with the perfume.

‹38› καὶ στᾶσα ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ κλαίουσα τοῖς δάκρυσιν ἤρξατο
βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ταῖς θριξὶν τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασσεν
καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἤλειφεν τῷ μύρῳ.

38 kai stasa opisō para tous podas autou klaiousa

And having stood behind at His feet crying,

tois dakrysin ērxato brechein tous podas autou

with the tears she began to wet His feet

kai tais thrixin tēs kephalēs autēs exemassen

and with the hairs of her head she was wiping

kai katephilei tous podas autou kai ēleiphen tǭ myrǭ.

and was kissing His feet and was anointing them with the perfume.

---

39 וירא הפרוש אשר קרא אתו ויאמר בלבו אלו היה זה
נביא כי-עתה ידע ידע מי-היא זאת
ואי-זו היא הנגעת בו כי-אשה חטאה היא:

לט וַיַּרְא הַפָּרוּשׁ אֲשֶׁר קָרָא אֹתוֹ וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ אִלּוּ הָיָה זֶה
נָבִיא כִּי־עַתָּה יָדֹעַ יָדַע מִי־הִיא זֹאת
וְאֵי־זוֹ הִיא הַנֹּגַעַת בּוֹ כִּי־אִשָּׁה חַטָּאָה הִיא׃

39. wayar' haParush 'asher qara' 'otho wayo'mer b'libo 'ilu hayah zeh nabi'
ki-`atah yado`a yada` mi-hi' zo'th w'ey-zo hi' hanoga`ath bo ki-'ishah chata'ah hi'.

Luke7:39 The Parush who invited Him saw and he said in his heart,
"If only He were a prophet, because then He would surely know who is this
and what kind of woman this is who is touching Him, for she is the woman, a sinner.

‹39› ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέγων,
Οὗτος εἰ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἥτις ἅπτεται αὐτοῦ,
ὅτι ἁμαρτωλός ἐστιν.

39 idōn de ho Pharisaios ho kalesas auton eipen en heautῳ legōn,
But having seen this the Pharisee having invited Him spoke within himself saying,
Houtos ei ēn prophētēs, eginōsken an tis
"If this one was a prophet, He would have known who
kai potapē hē gynē hētis haptetai autou, hoti hamartōlos estin.
and what sort of woman who is touching Him because she is a sinner."

𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤃𐤁𐤓-𐤋𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊 40
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤃𐤁𐤓:

מ וַיַּעַן יְהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו שִׁמְעוֹן דָּבָר־לִי אֵלֶיךָ
וַיֹּאמֶר מוֹרֶה דַּבֵּר׃

40. waya`an Yahushuà wayo'mer 'elayu Shim'`on dabar-li 'eleyak
wayo'mer Moreh daber.

Luke7:40 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 answered and said to him,
"Shimeon, I have a word for you." And he said, "Teacher, speak."

‹40› καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν.
ὁ δέ, Διδάσκαλε, εἰπέ, φησίν.

40 kai apokritheis ho Iēsous eipen pros auton, Simōn, echō soi ti eipein.
having answered Yahushua said to him, "Simon, I have to you something to say.
ho de, Didaskale, eipe, phēsin.
And he, 'Teacher,' 'speak,' he says."

𐤋𐤍𐤔𐤄 𐤀𐤇𐤃 𐤄𐤉𐤅 𐤔𐤍𐤉 𐤁𐤏𐤋𐤉-𐤇𐤅𐤁𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤇𐤃 𐤇𐤉𐤁 𐤋𐤅 41
𐤃𐤉𐤍𐤓𐤉𐤌 𐤇𐤌𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤀𐤇𐤓 𐤃𐤉𐤍𐤓𐤉𐤌 𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌:

מא לְנֹשֶׁה אֶחָד הָיוּ שְׁנֵי בַעֲלֵי־חוֹבוֹת הָאֶחָד חַיָּב לוֹ
דִּינָרִים חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְהָאַחֵר דִּינָרִים חֲמִשִּׁים׃

41. l'nsheh 'echad hayu sh'ney ba`aley-choboth ha'echad chayab lo dinarim chamesh
me'oth w'ha'acher dinarim chamishim.

Luke7:41 "A certain lender had two debtors.
One was indebted to him five hundred denarii, and the other fifty denarii."

‹41› δύο χρεοφειλέται ἦσαν δανιστῇ τινι·
ὁ εἷς ὤφειλεν δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα.

41 duo chreopheiletai ēsan danistę̄ tini;
“Two persons were debtors to a certain creditor;
ho heis ōpheilen dēnaria pentakosia, ho de heteros pentēkonta.
the one was owing one hundred denarii, and the other fifty.”

ומפני שלא היה להם לפרע מחל לשניהם 42
ועתה אמר־נא מי משניהם יחבב אתו יותר׃

מב וּמִפְּנֵי שֶׁלֹּא הָיָה לָהֶם לִפְרֹעַ מָחַל לִשְׁנֵיהֶם
וְעַתָּה אֱמָר־נָא מִי מִשְׁנֵיהֶם יְחַבֵּב אֹתוֹ יוֹתֵר׃

42. umip’ney shel’ hayah lahem liph’ro`a machal lish’neyhem
w’`atah ‘emar-na’ mi mish’neyhem y’chabeb ‘otho yother.

Luke7:42 “Since they did not have to pay it back, he pardoned both of them.
Now, please tell me who of the two of them cherished him more?”

‹42› μὴ ἐχόντων αὐτῶν ἀποδοῦναι ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο.
τίς οὖν αὐτῶν πλεῖον ἀγαπήσει αὐτόν;

42 mē echontōn autōn apodounai amphoterois echarisato.
“Not having of themselves to pay, he forgave both.
tis oun autōn pleion agapēsei auton?
Therefore which of them more shall love him?”

ויען שמעון ויאמר כמדמה אני זה שמחל לו יותר 43
ויאמר אליו יפה דנת׃

מג וַיַּעַן שִׁמְעוֹן וַיֹּאמַר כִּמְדֻמֶּה אֲנִי זֶה שֶׁמָּחַל לוֹ יוֹתֵר
וַיֹּאמֶר אֵלָיו יָפָה דַּנְתָּ׃

43. waya`an Shim’`on wayo’mar kim’dumeh ‘ani zeh shemachal lo yother
wayo’mer ‘elayu yaphah dan’at.

Luke7:43 Shimeon answered and said, “I would image the one whom he forgave more.”
And He said to him, “You have judged correctly.”

‹43› ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν, Ὑπολαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο.
ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ὀρθῶς ἔκρινας.

43 apokritheis Simōn eipen, Hypolambanō hoti hō̧ to pleion echarisato.
Having answered Simon said, “Suppose to whom the more he forgave.”
ho de eipen autō̧, Orthōs ekrinas.
And he said to him, “You judged beautifully.”

ויפן אל־האשה ויאמר אל־שמעון הראית את־האשה 44
הזאת הנה באתי אל־ביתך ומים על־רגלי לא נתת
והיא הדיחה דמעות על־רגלי ותנגב בשערה׃

מד וַיִּפֶן אֶל־הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר אֶל־שִׁמְעוֹן הֲרָאִיתָ אֶת־הָאִשָּׁה
הַזֹּאת הִנֵּה בָּאתִי אֶל־בֵּיתְךָ וּמַיִם עַל־רַגְלַי לֹא נָתַתָּ

וְהִיא הוֹרִידָה דְמָעוֹת עַל־רַגְלַי וַתְּנַגֵּב בִּשְׂעָרָהּ׃

44. wayiphen 'el-ha'ishah wayo'mer 'el-Shim'`on hara'itah 'eth-ha'ishah hazo'th
hinneh ba'thi 'el-beyth'ak umayim `al-rag'lay lo' nathata
w'hi' horidah d'ma`oth `al-rag'lay wat'nageb b'sa`'rah.

Luke7:44 Turning toward the woman, He said to Shimeon, "Do you see this woman?
Behold, I came to your house, and you did not put water on My feet,
but she brought tears down on My feet and dried them with her hair."

‹44› καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ Σίμωνι ἔφη, Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα;
εἰσῆλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ μοι ἐπὶ πόδας οὐκ ἔδωκας·
αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέν μου τοὺς πόδας καὶ ταῖς θριξὶν αὐτῆς ἐξέμαξεν.

44 kai strapheis pros tēn gynaika tō̧ Simōni ephē, Blepeis tautēn tēn gynaika?
And having turned to the woman he said to Simon, "Do you see this woman?
eisēlthon sou eis tēn oikian, hydōr moi epi podas ouk edōkas;
I entered into your house, water for Me on My feet you did not give.
hautē de tois dakrysin ebrexen mou tous podas kai tais thrixin autēs exemaxen.
But she with her tears wet My feet and with her hairs wiped them."

---

45 𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤀 𐤍𐤔𐤒𐤕𐤍𐤉 𐤍𐤔𐤉𐤒𐤄 𐤀𐤇𐤕
𐤅𐤄𐤉𐤀 𐤌𐤀𐤆 𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤀 𐤇𐤃𐤋𐤄 𐤋𐤍𐤔𐤒 𐤀𐤕-𐤓𐤂𐤋𐤉:

מה אַתָּה לֹא נְשַׁקְתַּנִי נְשִׁיקָה אֶחָת
וְהִיא מֵאָז בָּאתִי לֹא חָדְלָה לְנַשֵּׁק אֶת־רַגְלָי׃

45. 'atah lo' n'shaq'tani n'shiqah 'echath
w'hi' me'az ba'thi lo' chad'lah l'nasheq 'eth-rag'lay.

Luke7:45 "You did not give Me one kiss; but she,
from the time I came, has not stopped kissing My feet."

‹45› φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας·
αὕτη δὲ ἀφ' ἧς εἰσῆλθον οὐ διέλιπεν καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας.

45 philēma moi ouk edōkas;
"a kiss to Me You did not give."
hautē de aph' hēs eisēlthon ou dielipen kataphilousa mou tous podas.
But she from the time which entered did not stop kissing My feet.

---

46 𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤔𐤌𐤍 𐤋𐤀 𐤎𐤊𐤕 𐤀𐤕-𐤓𐤀𐤔𐤉
𐤅𐤄𐤉𐤀 𐤁𐤌𐤓𐤒𐤇𐤕 𐤎𐤊𐤄 𐤀𐤕-𐤓𐤂𐤋𐤉:

מו אַתָּה בְּשֶׁמֶן לֹא סַכְתָּ אֶת־רֹאשִׁי
וְהִיא בְּמִרְקַחַת סָכָה אֶת־רַגְלָי׃

46. 'atah b'shemen lo' sak'ta 'eth-ro'shi w'hi' b'mir'qachath sakah 'eth-rag'lay.

Luke7:46 "You did not anoint My head with oil, but she anointed My feet with perfume."

‹46› ἐλαίῳ τὴν κεφαλήν μου οὐκ ἤλειψας· αὕτη δὲ μύρῳ ἤλειψεν τοὺς πόδας μου.
46 elaiō̧ tēn kephalēn mou ouk ēleipsas; hautē de myrō̧ ēleipsen tous podas mou.
With oil My head you did not anoint. But she with perfume anointed My feet.

𐤋𐤊𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤍𐤎𐤋𐤇𐤅 𐤋𐤄 𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉𐤄 𐤄𐤓𐤁𐤅𐤕 47
𐤊𐤉 𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤀𐤄𐤁𐤄 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤎𐤋𐤇-𐤋𐤅 𐤌𐤏𐤈 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤄𐤁 𐤌𐤏𐤈:

מז לָכֵן אֹמֵר אֲנִי אֵלֶיךְ נִסְלְחוּ לָהּ חַטֹּאתֶיהָ הָרַבּוֹת
כִּי הַרְבֵּה אָהֲבָה וַאֲשֶׁר נִסְלַח־לוֹ מְעַט הוּא אֹהֵב מְעָט׃

47. laken 'omer 'ani 'eleyak nis'l'chu lah chato'theyah haraboth
ki har'beh 'ahebah wa'asher nis'lach-lo m'`at hu' 'oheb m'`at.

Luke7:47 "Therefore I say to you, her many sins are forgiven,
for she loved greatly; but one who is forgiven little, he loves little."

‹47› οὗ χάριν λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί,
ὅτι ἠγάπησεν πολύ· ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ.

47 hou charin legō soi, apheōntai hai hamartiai autēs hai pollai,
"For this reason, I say to you, have been forgiven her sins which are many,
hoti ēgapēsen poly; hō de oligon aphietai, oligon agapą.
for she loved much. But to whom little is forgiven, he loves little."

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤍𐤎𐤋𐤇𐤅-𐤋𐤊 𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉𐤊: 48

מח וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ נִסְלְחוּ־לָךְ חַטֹּאתָיִךְ׃

48. wayo'mer 'eleyah nis'l'chu-l'ak chato'thayi'k.

Luke7:48 He said to her, "Your sins are forgiven to you."

‹48› εἶπεν δὲ αὐτῇ, Ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι.

48 eipen de autę, Apheōntai sou hai hamartiai.
And he said to her, "Have been forgiven your sins."

𐤅𐤉𐤇𐤋𐤅 𐤄𐤌𐤎𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤋𐤁𐤌 𐤌𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤆𐤄 𐤀𐤔𐤓 49
𐤂𐤌-𐤉𐤎𐤋𐤇 𐤋𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌:

מט וַיָּחֵלּוּ הַמְסֻבִּים עִמּוֹ לֵאמֹר בְּלִבָּם מִי הוּא זֶה אֲשֶׁר
גַּם־יִסְלַח לַחֲטָאִים׃

49. wayachilu ham'subim `imo le'mor b'libam
mi hu' zeh 'asher gam-yis'lach lachata'im.

Luke7:49 "Those reclining with Him began to say to their hearts,
Who is he, this one who even forgives sins?"

‹49› καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς,
Τίς οὗτός ἐστιν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν;

49 kai ērxanto hoi synanakeimenoi legein en heautois,
And began the ones reclining with him to say among themselves,
Tis houtos estin hos kai hamartias aphiēsin?
"Who is this who even forgive sins?"

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤊 𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏𐤄 𐤋𐤊 𐤋𐤊𐤉 𐤋𐤔𐤋𐤅𐤌: 50

נ וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִשָּׁה אֱמוּנָתֵךְ הוֹשִׁיעָה לָּךְ לְכִי לְשָׁלוֹם׃

50. wayo'mer 'el-ha'ishah 'emunathe'k hoshi`ah la'k l'ki l'shalom.

Luke7:50 He said to the woman, “Your faith has saved you, Go in peace.”

‹50› εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα, Ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.

50 eipen de pros tēn gynaika, Hē pistis sou sesōken se; poreuou eis eirēnēn.
And he said to the woman, “Your faith has saved you. Go in peace.”

Chapter 8

Luke8:1 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤇𐤓𐤉-𐤊𐤍 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤌𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤋-𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤌𐤊𐤐𐤓 𐤀𐤋-𐤊𐤐𐤓
𐤒𐤅𐤓𐤀 𐤅𐤌𐤁𐤔𐤓 𐤀𐤕-𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤏𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤅:

אוַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיַּעֲבֹר מֵעִיר אֶל־עִיר וּמִכְּפָר אֶל־כְּפָר
קוֹרֵא וּמְבַשֵּׂר אֶת־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים וּשְׁנֵים הֶעָשָׂר אִתּוֹ:

**1. way’hi ‘acharey-ken waya`abor me`ir ‘el-`ir umik’phar ‘el-k’phar qore’
um’baser ‘eth-mal’kuth ha’Elohim ush’neym he`asar ‘ito.**

Luke8:1 And it came to pass afterward, that He passed from city to city
and village to village, proclaiming and bringing the kingdom of the Elohim.
The twelve were with Him,

‹8:1› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς καὶ αὐτὸς διώδευεν κατὰ πόλιν
καὶ κώμην κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ,

1 Kai egeneto en tō kathexēs kai autos diōdeuen kata polin
And it came about afterwards that he was traveling through every city
kai kōmēn kēryssōn kai euaggelizomenos
and village preaching and proclaiming the good news
tēn basileian tou theou kai hoi dōdeka syn autō,
of the kingdom of the Elohim and the twelve were with Him,

---

2 𐤅𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤓𐤐𐤀𐤅 𐤌𐤓𐤅𐤇𐤅𐤕 𐤓𐤏𐤅𐤕 𐤅𐤌𐤇𐤋𐤉𐤉𐤌
𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤒𐤓𐤀𐤄 𐤌𐤂𐤃𐤋𐤉𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤂𐤓𐤔𐤅 𐤌𐤌𐤍𐤄 𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤔𐤃𐤉𐤌:

בוְנָשִׁים אֲשֶׁר נִרְפְּאוּ מֵרוּחוֹת רָעוֹת וּמֵחֳלָיִים
מִרְיָם הַנִּקְרָאָה מַגְדָּלִית אֲשֶׁר גֹּרְשׁוּ מִמֶּנָּה שִׁבְעָה שֵׁדִים:

**2. w’nashim ‘asher nir’p’u meruchoth ra`oth umechalayim
Mir’yam haniq’ra’ah Mag’dalith ‘asher gor’shu mimenah shib’`ah shedim.**

Luke8:2 and women who were healed from evil spirits and from sicknesses:
Miryam who was called Magdalith, from whom seven demons had driven out,

‹2› καὶ γυναῖκές τινες αἳ ἦσαν τεθεραπευμέναι ἀπὸ πνευμάτων πονηρῶν καὶ
ἀσθενειῶν, Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνή, ἀφ’ ἧς δαιμόνια ἑπτὰ ἐξεληλύθει,

2 kai gynaikes tines hai ēsan tetherapeumenai apo pneumatōn ponērōn kai astheneiōn,
and some women who had been healed from evil spirits and diseases,
Maria hē kaloumenē Magdalēnē, aph’ hēs daimonia hepta exelēlythei,
Mary the one being called Magdalene, from whom seven demons had gone out,

---

3 𐤅𐤉𐤅𐤇𐤍𐤄 𐤀𐤔𐤕 𐤊𐤅𐤆𐤀 𐤎𐤅𐤊𐤍 𐤄𐤅𐤓𐤃𐤅𐤎
𐤅𐤔𐤅𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤅𐤕 𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤓𐤕𐤄𐤅 𐤌𐤍𐤊𐤎𐤉𐤄𐤍:

ג וְיוֹחָנָה אֵשֶׁת כּוּזָא סוֹכֵן הוֹרְדוֹס
וְשׁוֹשַׁנָּה וַאֲחֵרוֹת רַבּוֹת אֲשֶׁר שֵׁרְתֻהוּ מִנִּכְסֵיהֶן׃

3. w'Yochanah 'esheth Kuza' soken Hor'dos
w'Shoshannah wa'acheroth raboth 'asher sher'thuhu minik'seyhen.

Luke8:3 Yochanah, the wife of Kuza, the steward of Hordos,
and Shoshannah, and many others which ministered unto him of their wealth.

‹3› καὶ Ἰωάννα γυνὴ Χουζᾶ ἐπιτρόπου Ἡρῴδου καὶ Σουσάννα καὶ ἕτεραι πολλαί,
αἵτινες διηκόνουν αὐτοῖς ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς.

3 kai Iōanna gynē Chouza epitropou Hērō̜dou kai Sousanna
and Joanna the wife of Chuza, the steward of Herod, and Susanna,
kai heterai pollai, haitines diēkonoun autois
and many others, who were providing for them
ek tōn hyparchontōn autais.
from the possessions belonging to them.

---

4 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤄𐤕𐤀𐤎𐤐 𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤏𐤌-𐤓𐤁 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤊𐤋-𐤏𐤉𐤓
𐤅𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤌𐤔𐤋:

ד וַיְהִי בְּהִתְאַסֵּף הֲמוֹן עַם־רָב אֲשֶׁר יָצְאוּ אֵלָיו מִכָּל־עִיר
וָעִיר וַיְדַבֵּר בְּמָשָׁל׃

4. way'hi b'hith'aseph hamon `am-rab 'asher yats'u 'elayu mikal-`ir wa`ir
way'daber b'mashal.

Luke8:4 And it came to pass when a large crowd of people who had come out to Him from each city had gathered, He spoke a parable:

‹4› Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ
καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτὸν εἶπεν διὰ παραβολῆς,

4 Syniontos de ochlou pollou kai tōn kata polin
now when gathering a large crowd and the ones in every city
epiporeuomenōn pros auton eipen dia parabolēs,
making their way to Him, he spoke by means of a parable,

---

5 𐤄𐤆𐤅𐤓𐤏 𐤉𐤑𐤀 𐤋𐤆𐤓𐤏 𐤀𐤕-𐤆𐤓𐤏𐤅 𐤅𐤁𐤆𐤓𐤏𐤅 𐤍𐤐𐤋 𐤌𐤍-𐤄𐤆𐤓𐤏
𐤏𐤋-𐤉𐤃 𐤄𐤃𐤓𐤊 𐤅𐤉𐤓𐤌𐤎 𐤅𐤉𐤀𐤊𐤋𐤄𐤅 𐤏𐤅𐤐 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌:

ה הַזּוֹרֵעַ יָצָא לִזְרֹעַ אֶת־זַרְעוֹ וּבְזָרְעוֹ נָפַל מִן־הַזֶּרַע
עַל־יַד הַדֶּרֶךְ וַיֵּרָמֵס וַיֹּאכְלֻהוּ עוֹף הַשָּׁמָיִם׃

5. hazore`a yatsa' liz'ro`a 'eth-zar'`o ub'zar'`o naphal min-hazera` `al-yad hadare'k
wayerames wayo'k'luhu `oph hashamayim.

Luke8:5 "The sower went out to sow his seed, and as he sowed, some of the seed fell by the way side, and it was trampled on and the birds of the heavens ate it."

‹5› Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι τὸν σπόρον αὐτοῦ.
καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδὸν καὶ κατεπατήθη,
καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό.

5 Exēlthen ho speirōn tou speirai ton sporon autou.
“went out the one sowing to sow his seed.
kai en tῳ speirein auton ho men epesen para tēn hodon
and while he sowed some seed fell beside the road
kai katepatēthē, kai ta peteina tou ouranou katephagen auto.
and it was trampled upon, and the birds of heaven devoured it.”

ויש אשר נפל על-הסלע ויצמח 6
ויבש כי לא היתה-לו לחה:
ו וְיֵשׁ אֲשֶׁר נָפַל עַל־הַסָּלַע וַיִּצְמַח
וַיִּיבַשׁ כִּי לֹא הָיְתָה־לּוֹ לֵחָה׃
6. w’yesh ‘asher naphal `al-hasala` wayits’mach wayibash ki lo’ hay’thah-lo lechah.

Luke8:6 “There was some that fell upon the rock; it spruted
but dried up because it did not have moisture.”

‹6› καὶ ἕτερον κατέπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν ἐξηράνθη διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα.
6 kai heteron katepesen epi tēn petran,
“and others fell down upon the rock,
kai phuen exēranthē dia to mē echein ikmada.
and having grown up, it dried up because it has no moisture.”

ויש אשר נפל בתוך הקצים ויצמחו הקצים עמו וימעכהו: 7
ז וְיֵשׁ אֲשֶׁר נָפַל בְּתוֹךְ הַקֹּצִים וַיִּצְמְחוּ הַקֹּצִים עִמּוֹ וַיְמָעֲכֻהוּ׃
7. w’yesh ‘asher naphal b’tho’k haqotsim wayits’m’chu haqotsim `imo way’ma`akuhu.

Luke8:7 “There was some that fell among the thorns,
but the thorns sprouted along with it and crowded it out.”

‹7› καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν,
καὶ συμφυεῖσαι αἱ ἄκανθαι ἀπέπνιξαν αὐτό.
7 kai heteron epesen en mesῳ tōn akanthōn,
and others fell in the midst of thorns,
kai symphueisai hai akanthai apepnixan auto.
and having grown up with it the thorns choked it.

ויש אשר נפל על-האדמה הטובה ויצמח ויעש פרי מאה 8
שערים ויכל לדבר ויקרא מי אשר אזנים לו לשמע ישמע:
ח וְיֵשׁ אֲשֶׁר נָפַל עַל־הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה וַיִּצְמַח וַיַּעַשׂ פְּרִי מֵאָה
שְׁעָרִים וַיְכַל לְדַבֵּר וַיִּקְרָא מִי אֲשֶׁר אָזְנַיִם לוֹ לִשְׁמֹעַ יִשְׁמָע׃
8. w’yesh ‘asher naphal `al-ha’adamah hatobah wayits’mach waya`as p’ri me’ah sh’`arim way’kal l’daber wayiq’ra’ mi ‘asher ‘az’nayim lo lish’mo`a yish’ma`.

Luke8:8 “There was some that fell on the good soil; and it sprouted
and produced fruit, an hundred times as much.”
When He finished speaking, He called out, “He who has ears to hear, let him hear!”

‹8› καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν καὶ φυὲν ἐποίησεν καρπὸν
ἑκατονταπλασίονα. ταῦτα λέγων ἐφώνει, Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

8 kai heteron epesen eis tēn gēn tēn agathēn
“and others fell in the soil good
kai phuen epoiēsen karpon hekatontaplasiona. tauta legōn
and having grown up it produced fruit a hundredfold.” Saying these things,
ephōnei, Ho echōn ōta akouein akouetō.
He was calling out, “The one having ears to hear let that one hear.”

𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋𐤄𐤅 𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤄 𐤄𐤌𐤔𐤋 𐤄𐤆𐤄: 9
ט וַיִּשְׁאָלֻהוּ תַלְמִידָיו לֵאמֹר מַה הַמָּשָׁל הַזֶּה׃

9. wayish’aluhu thal’midayu le’mor mah hamashal hazeh.

Luke8:9 His disciples asked Him, saying, “What is this parable?”

‹9› Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τίς αὕτη εἴη ἡ παραβολή.
9 Epērōtōn de auton hoi mathētai autou tis hautē eiē hē parabolē.
Now were questioning Him His disciples what this might be parable.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤃𐤏𐤕 𐤀𐤕-𐤎𐤅𐤃𐤅𐤕 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 10
𐤅𐤋𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤁𐤓𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤅𐤁𐤔𐤌𐤏𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤁𐤉𐤍𐤅:
י וַיֹּאמֶר לָכֶם נִתַּן לָדַעַת אֶת־סוֹדוֹת מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
וְלַאֲחֵרִים בִּמְשָׁלִים לְמַעַן בִּרְאֹתָם לֹא יִרְאוּ וּבְשָׁמְעָם לֹא יָבִינוּ׃

10. wayo’mar lakem nitan lada`ath ‘eth-sodoth mal’kuth ha’Elohim
w’la’acherim bim’shalim l’ma`an bir’otham lo’ yir’u ub’sham’`am lo’ yabinu.

Luke8:10 He said, “To you it is given to know the secrets
of the kingdom of the Elohim. But to others it is in parables,
so that in their seeing they shall not see, and in their hearing they shall not understand.”

‹10› ὁ δὲ εἶπεν, Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ,
τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσιν
καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν.
10 ho de eipen, Hymin dedotai gnōnai ta mystēria
And He said, “To you it has been granted to know the mysteries of
tēs basileias tou theou, tois de loipois en parabolais,
the kingdom of the Elohim, but to the others I speak in parables,
hina blepontes mē blepōsin kai akouontes mē syniōsin.
in order that seeing they may not see and hearing they may not understand.”

𐤅𐤆𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤌𐤔𐤋 𐤄𐤆𐤓𐤏 𐤄𐤅𐤀 𐤃𐤁𐤓-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌: 11
יא וְזֶה הוּא הַמָּשָׁל הַזֶּרַע הוּא דְּבַר־אֱלֹהִים׃

11. w’zeh hu’ hamashal hazera` hu’ d’bar-‘Elohim.

Luke8:11 “This is the parable: The seed is the Word of the Elohim.”

‹11› Ἔστιν δὲ αὕτη ἡ παραβολή· Ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ.
11 Estin de hautē hē parabolē; Ho sporos estin ho logos tou theou.

"is the meaning of now this the parable. The seed is the Word of the Elohim."

ואשר על-יד הדרך הם השמעים ואחר-כן בא השטן 12
ונשא את-הדבר מלבם פן-יאמינו ונושעו:

יב וַאֲשֶׁר עַל־יַד הַדֶּרֶךְ הֵם הַשֹּׁמְעִים וְאַחַר־כֵּן בָּא הַשָּׂטָן
וְנֹשֵׂא אֶת־הַדָּבָר מִלִּבָּם פֶּן־יַאֲמִינוּ וְנוֹשָׁעוּ׃

**12. wa'asher `al-yad hadere'k hem hashom'`im w'achar-ken ba' hasatan
w'nose' 'eth-hadabar milibam pen-ya'aminu w'nosha`u.**

Luke8:12 "When it is by the way side, it is those who hear, but afterward the satan comes and takes the word from their heart, lest they believe and be saved."

‹12› οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδόν εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, εἶτα ἔρχεται ὁ διάβολος
καὶ αἴρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν.

12 hoi de para tēn hodon eisin hoi akousantes,
"Now the ones beside the road are the ones having heard,
eita erchetai ho diabolos kai airei ton logon apo tēs kardias autōn,
then comes the devil and takes away the word from their heart,
hina mē pisteusantes sōthōsin.
lest having believed they may be saved."

ואשר על-הסלע הם השמעים את-הדבר 13
ומקבלים בשמחה ושרש אין להם רק לשעה מאמינים
ובעת הנסיון יסגו אחור:

יג וַאֲשֶׁר עַל־הַסֶּלַע הֵם הַשֹּׁמְעִים אֶת־הַדָּבָר
וּמְקַבְּלִים בְּשִׂמְחָה וְשֹׁרֶשׁ אֵין לָהֶם רַק לְשָׁעָה מַאֲמִינִים
וּבְעֵת הַנִּסָּיוֹן יִסֹּגוּ אָחוֹר׃

**13. wa'asher `al-hasela` hem hashom'`im 'eth-hadabar um'qab'lim b'sim'chah
w'shoresh 'eyn lahem raq l'sha`ah ma'aminim ub'`eth hanisayon yisogu 'achor.**

Luke8:13 "When it is on the rock it is those who hear the word
and receive it with joy, but they have no root; they believe only for a hour,
but at the time of testing, they turn back."

‹13› οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας οἳ ὅταν ἀκούσωσιν μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον,
καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἳ πρὸς καιρὸν πιστεύουσιν
καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται.

13 hoi de epi tēs petras hoi hotan akousōsin meta charas dechontai ton logon,
"Now the ones upon the rock who when they hear, with joy they receive the word,
kai houtoi hrizan ouk echousin, hoi pros kairon pisteuousin
and these do not have a root, who for a while believe
kai en kairō peirasmou aphistantai.
and in a time of testing they fall away."

ואשר נפל בין הקצים הם השמעים והולכים להם 14
וימכו בדאגות העולם ועשרו ותאותיו יבלעו את
ופרי לא-ישוו למו:

יד וַאֲשֶׁר נָפַל בֵּין הַקֹּצִים הֵם הַשֹּׁמְעִים וְהוֹלְכִים לָהֶם
וַיָּמֹכּוּ וְדַאֲגוֹת הָעוֹלָם וְעָשְׁרוֹ וְתַאֲוֺתָיו יְבַלְּעוּ אֹתָם
וּפְרִי לֹא־יְשַׁוּוּ לָמוֹ׃

14. wa'asher naphal beyn haqotsim hem hashom'`im w'hol'kim lahem wayamoku w'da'agoth ha`olam w'`ash'ro w'tha'aothayu y'bal'`u 'otham uph'ri lo'-y'shauu lamo.

Luke8:14 "When it fell among the thorns, it is those who hear
and they go out, but the worries of the world crowd it out.
Its wealth and cravings swallow them, and they do not yield fruit to maturity."

‹14› τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν
καὶ πλούτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι συμπνίγονται καὶ οὐ τελεσφοροῦσιν.

14 to de eis tas akanthas peson, houtoi eisin hoi akousantes,
"Now the one in the thorns having fallen, these are the ones having heard,
kai hypo merimnōn kai ploutou kai hēdonōn tou biou
and by the anxieties and riches and pleasures of life
poreuomenoi sympnigontai kai ou telesphorousin.
while going along they are choked and do not bring fruit to maturity."

𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤄𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤄𐤌 𐤄𐤔𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 15
𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤁𐤋𐤁 𐤈𐤅𐤁 𐤅𐤈𐤄𐤅𐤓 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤐𐤓𐤉 𐤁𐤕𐤅𐤇𐤋𐤕:

טו וַאֲשֶׁר בָּאֲדָמָה הַטּוֹבָה הֵם הַשֹּׁמְרִים אֶת־הַדָּבָר
אֲשֶׁר שָׁמְעוּ בְּלֵב טוֹב וְטָהוֹר וְעֹשִׂים פְּרִי בְּתוֹחָלֶת׃

15. wa'asher ba'adamah hatobah hem hashom'rim 'eth-hadabar 'asher sham'`u b'leb tob w'tahor w'`osim p'ri b'thochaleth.

Luke8:15 "When it is on the good soil, it is those who hear the word
that they have heard with a good and pure heart, and they produce fruit with hope."

‹15› τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ
καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσιν καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ.

15 to de en tē kalē gē, houtoi eisin hoitines en kardią kalē
"Now the one in the good soil, these are those who with heart an honest
kai agathē akousantes ton logon katechousin kai karpophorousin en hypomonē.
and good having heard, the word retain and bear fruit with patience."

𐤅𐤀𐤉𐤍-𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤃𐤋𐤉𐤒 𐤍𐤓 𐤅𐤌𐤊𐤎𐤄 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤁𐤊𐤋𐤉 16
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤉𐤌𐤄𐤅 𐤕𐤇𐤕 𐤄𐤌𐤈𐤄 𐤊𐤉 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤍𐤅𐤓𐤄 𐤉𐤏𐤋𐤄𐤅
𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤊𐤋-𐤁𐤀𐤉 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤅𐤓:

טז וְאֵין־אִישׁ מַדְלִיק נֵר וּמְכַסֶּה אוֹתוֹ בִּכְלִי
וְלֹא יְשִׂימֵהוּ תַּחַת הַמִּטָּה כִּי עַל־הַמְּנוֹרָה יַעֲלֵהוּ
לְמַעַן יִרְאוּ כָּל־בָּאֵי הַבַּיִת אֶת־הָאוֹר׃

16. w'eyn-'ish mad'liq ner um'kaseh 'otho bik'li w'lo' y'simehu tachath hamitah ki `al-ham'norah ya`alehu l'ma`an yir'u kal-ba'ey habayith 'eth-ha'or.

Luke8:16 "No one, when he kindles a lamp, covers it with a vessel.

And one would not place it under a bed; but he sets it up on a lampstand
so that all who come into the house may see the light.”

‹16› Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἅψας καλύπτει αὐτὸν σκεύει ἢ ὑποκάτω κλίνης τίθησιν,
ἀλλ’ ἐπὶ λυχνίας τίθησιν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι βλέπωσιν τὸ φῶς.

16 Oudeis de lychnon hapsas kalyptei auton skeuei ē hypokatō klinēs tithēsin,
“And no one having lit a lamp covers it with a jar or under a bed places it,
all’ epi lychnias tithēsin, hina hoi eisporeuomenoi blepōsin to phōs.
but on a lampstand places it, in order that the ones entering may see the light.”

---

17 כי אין-דבר סתום אשר לא יגלה
ואין גנוז אשר לא יודע ויצא לאור:

יז כִּי אֵין־דָּבָר סָתוּם אֲשֶׁר לֹא יִגָּלֶה
וְאֵין גָּנוּז אֲשֶׁר לֹא יִוָּדַע וְיָצָא לָאוֹר׃

17. ki ‘eyn-dabar sathum ‘asher lo’ yigaleh
w’eyn ganuz ‘asher lo’ yiuada` w’yatsa’ la’or.

Luke8:17 “For there is nothing concealed that shall not revealed,
And there is nothing hidden that shall not be made known and brought out to light.”

‹17› οὐ γάρ ἐστιν κρυπτὸν ὃ οὐ φανερὸν γενήσεται
οὐδὲ ἀπόκρυφον ὃ οὐ μὴ γνωσθῇ καὶ εἰς φανερὸν ἔλθῃ.

17 ou gar estin krypton ho ou phaneron genēsetai
“for not anything is hidden which not evident shall become,
oude apokryphon ho ou mē gnōsthę̄ kai eis phaneron elthę̄.
nor anything secret which by no means may be made known and to light come.”

---

18 לכן ראו איך תשמעון כי כל-אשר יש-לו נתון ינתן
לו וכל-אשר אין יש-לו גם את-אשר הוא חשב להיות
לו יקח ממנו:

יח לָכֵן רְאוּ אֵיךְ תִּשְׁמָעוּן כִּי כָל־אֲשֶׁר יֶשׁ־לוֹ נָתוֹן יִנָּתֵן
לוֹ וְכָל־אֲשֶׁר אֵין יֶשׁ־לוֹ גַּם אֶת־אֲשֶׁר הוּא חֹשֵׁב לִהְיוֹת
לוֹ יֻקַּח מִמֶּנּוּ׃

18. laken r’u ‘ey’k tish’ma`un ki kal-‘asher yesh-lo nathon yinathen lo
w’kal-‘asher ‘eyn yesh-lo gam ‘eth-‘asher hu’ chsheb lih’yoth lo yuqach mimenu.

Luke8:18 “Therefore, watch out how you hear! For whoever have it,
it shall surely be given, and whoever does not have it,
even what he thinks is his shall be taken from him.”

‹18› βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε· ὃς ἂν γὰρ ἔχῃ, δοθήσεται αὐτῷ·
καὶ ὃς ἂν μὴ ἔχῃ, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ.

18 blepete oun pōs akouete; hos an gar echę̄, dothēsetai autǭ,
“Therefore, be careful how you listen. For whoever has, it shall be given to him
kai hos an mē echę̄, kai ho dokei echein arthēsetai ap’ autou.
and whoever does not have, even what he seems to have shall be taken from him.”

---

19 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤌𐤅 𐤅𐤀𐤇𐤉𐤅
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤊𐤋𐤅 𐤋𐤂𐤔𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤌:

יט וַיָּבֹאוּ אֵלָיו אִמּוֹ וְאֶחָיו וְלֹא יָכְלוּ לָגֶשֶׁת אֵלָיו מִפְּנֵי הָעָם׃

19. wayabo'u 'elayu 'imo w'echayu w'lo' yak'lu lagesheth 'elayu mip'ney ha`am.

Luke8:19 And His mother and brothers came to Him,
and they were unable to get to Him in the presence of the crowd.

‹19› Παρεγένετο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
καὶ οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον.

19 Paregeneto de pros auton hē mētēr kai hoi adelphoi autou
and came to him the mother and His brothers

kai ouk ēdynanto syntychein autō̧ dia ton ochlon.
and they were not able to join Him because of the crowd.

---

20 𐤅𐤉𐤂𐤃-𐤋𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤌𐤊 𐤅𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤁𐤇𐤅𐤑
𐤅𐤄𐤌 𐤇𐤐𐤑𐤉𐤌 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕𐤊:

כ וַיֻּגַּד־לוֹ לֵאמֹר אִמְּךָ וְאַחֶיךָ עֹמְדִים בַּחוּץ
וְהֵם חֲפֵצִים לִרְאוֹתֶךָ׃

20. wayugad-lo le'mor 'im'ak w'acheyak `om'dim bachuts
w'hem chaphetsim lir'otheak.

Luke8:20 And it was told to Him, saying, "Your mother
and Your brothers are standing outside and they desire to see You."

‹20› ἀπηγγέλη δὲ αὐτῷ, Ἡ μήτηρ σου
καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἑστήκασιν ἔξω ἰδεῖν θέλοντές σε.

20 apēggelē de autō̧, Hē mētēr sou
and it was announced to Him, "Your mother

kai hoi adelphoi sou hestēkasin exō idein thelontes se.
and Your brothers has been standing outside wanting to see You."

---

21 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤌 𐤀𐤌𐤉
𐤅𐤀𐤇𐤉 𐤄𐤔𐤌𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤕 𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤌:

כא וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֵלֶּה הֵם אִמִּי
וְאֶחָי הַשֹּׁמְעִים אֶת דְּבַר הָאֱלֹהִים וְעֹשִׂים׃

21. waya`an wayo'mer 'aleyhem 'eleh hem 'imi
w'echay hashom'`im 'eth d'bar ha'Elohim w'`osim.

Luke8:21 He answered and said to them, "These are My mother
and My brothers: those who hear the Word of the Elohim and do it."

‹21› ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μήτηρ μου
καὶ ἀδελφοί μου οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες.

21 ho de apokritheis eipen pros autous, Mētēr mou
but having answered he said to them, "My mother

kai adelphoi mou houtoi eisin hoi ton logon tou theou akouontes kai poiountes.
and My brothers are these the ones the word of the Elohim hearing and doing."

22 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤀𐤋-𐤀𐤍𐤉𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤍𐤏𐤁𐤓𐤄 𐤀𐤋-𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤅𐤈𐤅 𐤄𐤉𐤌𐤄:

כב וַיְהִי הַיּוֹם וַיֵּרֶד אֶל־אֳנִיָּה הוּא וְתַלְמִידָיו
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם נַעְבְּרָה אֶל־עֵבֶר הַיָּם וַיָּשׁוּטוּ הַיָּמָּה׃

22. way'hi hayom wayered 'el-'aniah hu' w'thal'midayu
wayo'mer 'aleyhem na`'b'rah 'el-`eber hayam wayashutu hayamah.

Luke8:22 And it came to pass that one day He and His disciples went down into a boat.
He said to them, "Let us cross to the other side of the sea." So they rowed out into the sea.

‹22› Ἐγένετο δὲ ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ
αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης, καὶ ἀνήχθησαν.

22 Egeneto de en mią tōn hēmerōn kai autos enebē eis ploion
now it came about on one of the days that He embarked into a boat
kai hoi mathētai autou kai eipen pros autous,
and His disciples and He said to them,
Dielthōmen eis to peran tēs limnēs, kai anēchthēsan.
"Let us go over to the other side of the sea, and they set out."

---

23 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤋𐤊𐤕𐤌 𐤁𐤀𐤍𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤊𐤁 𐤅𐤉𐤉𐤔𐤍 𐤅𐤓𐤅𐤇 𐤎𐤏𐤓𐤄 𐤉𐤓𐤃𐤄
𐤏𐤋-𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤈𐤐𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤁𐤎𐤊𐤍𐤄:

כג וַיְהִי בְּלֶכְתָּם בָּאֳנִיָּה וַיִּשְׁכַּב וַיִּישַׁן וְרוּחַ סְעָרָה יָרְדָה
עַל־הַיָּם וַיִּשְׁטְפוּ עֲלֵיהֶם הַמַּיִם וַיִּהְיוּ בְּסַכָּנָה׃

23. way'hi b'lek'tam ba'aniah wayish'kab wayishan w'ruach s'`arah yar'dah
`al-hayam wayish't'phu `aleyhem hamayim wayih'yu b'sakanah.

Luke8:23 And it came to pass as they went along in the boat, He lay down and slept.
Then a storm of wind descended upon the sea and the water flooded over them,
and they were in danger.

‹23› πλεόντων δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσεν.
καὶ κατέβη λαῖλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην καὶ συνεπληροῦντο καὶ ἐκινδύνευον.

23 pleontōn de autōn aphypnōsen. kai katebē lailaps anemou
sailing and while they, He fell asleep. And came down a storm of wind
eis tēn limnēn kai syneplērounto kai ekindyneuon.
to the sea and they were being swamped and were in danger.

---

24 𐤅𐤉𐤂𐤔𐤅 𐤅𐤉𐤏𐤉𐤓𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤀𐤁𐤃𐤍𐤅
𐤅𐤉𐤏𐤅𐤓 𐤅𐤉𐤂𐤏𐤓 𐤁𐤓𐤅𐤇 𐤅𐤁𐤌𐤔𐤁𐤓𐤉-𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤒𐤅 𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤃𐤌𐤌𐤄:

כד וַיִּגְּשׁוּ וַיָּעִירוּ אוֹתוֹ וַיֹּאמְרוּ מוֹרֶה מוֹרֶה אָבָדְנוּ
וַיֵּעוֹר וַיִּגְעַר בָּרוּחַ וּבְמִשְׁבְּרֵי־יָם וַיִּשְׁתְּקוּ וַתְּהִי דְמָמָה׃

24. wayig'shu waya`iru 'otho wayo'm'ru Moreh Moreh 'abad'nu
waye`or wayig'`ar baruach ub'mish'b'rey-yam wayish't'qu wat'hi d'mamah.

Luke8:24 They approached and woke Him and said, "Teacher, Teacher,
we are perishing!" And He awoke and admonished the wind

and the crashing waves of the sea. They were silent, and it became calm.

‹24› προσελθόντες δὲ διήγειραν αὐτὸν λέγοντες, Ἐπιστάτα ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα.
ὁ δὲ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος·
καὶ ἐπαύσαντο καὶ ἐγένετο γαλήνη.

24 proselthontes de diēgeiran auton legontes, Epistata epistata,
And having approached, they woke Him saying, "Master, master,
apollymetha. ho de diegertheis epetimēsen tǫ anemǫ
we are perishing" and having been awakened He rebuked the wind
kai tǫ klydōni tou hydatos; kai epausanto kai egeneto galēnē.
and the roughness of the water. And they ceased and it became calm.

---

25 ויאמר אליהם איה אמונתכם ויראו ויתמהו
ויאמרו איש אל-רעהו מי אפוא הוא המצוה
גם-את-הרוחות ואת-המים ושמעו לו:

כהוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַיֵּה אֱמוּנַתְכֶם וַיִּירְאוּ וַיִּתְמְהוּ וַיֹּאמְרוּ
אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מִי אֵפוֹא הוּא הַמְצַוֶּה גַּם־אֶת־הָרוּחוֹת
וְאֶת־הַמַּיִם וְשָׁמְעוּ לוֹ׃

25. wayo'mer 'aleyhem 'ayeh 'emunath'kem wayir'u wayith'm'hu
wayo'm'ru 'ish 'el-re`ehu mi 'epho' hu' ham'tsaueh gam-'eth-haruchoth
w'eth-hamayim w'sham'`u lo.

Luke8:25 And He said to them, "Where is your faith?"
They were afraid and amazed and said to one another, "Who is he,
then, who commands even the winds and the water and they hear Him?"

‹25› εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ποῦ ἡ πίστις ὑμῶν; φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν λέγοντες
πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι,
καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ;

25 eipen de autois, Pou hē pistis hymōn?
and He said to them, "Where is your faith?"
phobēthentes de ethaumasan legontes pros allēlous,
And being afraid they were amazed saying to one another,
Tis ara houtos estin hoti kai tois anemois epitassei
"Who then is this that even the winds he commands
kai tǫ hydati, kai hypakouousin autǫ?
and the water, and they obey Him?"

---

26 ויעברו ויבאו אל-ארץ הגדריים אשר ממול הגליל:

כווַיַּעַבְרוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־אֶרֶץ הַגַּדְרִיִּים אֲשֶׁר מִמּוּל הַגָּלִיל׃

26. waya`ab'ru wayabo'u 'el-'erets haGad'riim 'asher mimul haGalil.

Luke8:26 Then they crossed over and came to the land of the Gadriim,
which was across from the Galil.

‹26› Καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν,
ἥτις ἐστὶν ἀντιπέρα τῆς Γαλιλαίας.

26 Kai katepleusan eis tēn chōran tōn Gerasēnōn, hētis estin antipera tēs Galilaias.
and they sailed down to the country of the Gerasenes, which is opposite Galilee.

---

27 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤀𐤋-𐤄𐤉𐤁𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤐𐤂𐤔𐤄𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤍 𐤄𐤏𐤉𐤓
𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤁𐤅 𐤌𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤂𐤃 𐤋𐤀 𐤋𐤁𐤔
𐤅𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤁 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤁𐤒𐤁𐤓𐤉𐤌:

כזוַיַּעַל אֶל־הַיַּבָּשָׁה וַיִּפְגְּשֵׁהוּ אִישׁ יֹצֵא מִן הָעִיר
אֲשֶׁר שֵׁדִים בּוֹ מִיָּמִים רַבִּים וּבֶגֶד לֹא לָבַשׁ
וּבְבַיִת לֹא יָשַׁב כִּי אִם־בַּקְּבָרִים׃

27. waya`al 'el-hayabashah wayiph'g'shehu 'ish yotse' min ha`ir 'asher shedim bo miyamim rabbim ubeged lo' labash ub'bayith lo' yashab ki 'im-baq'barim.

Luke8:27 He went up to the land and a man coming from the city approached Him,
in whom there had been demons for many days. He wore no clothes
and did not live in a house but in the tombs.

‹27› ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν ὑπήντησεν ἀνήρ τις
ἐκ τῆς πόλεως ἔχων δαιμόνια καὶ χρόνῳ ἱκανῷ οὐκ ἐνεδύσατο ἱμάτιον
καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν.

27 exelthonti de autō̧ epi tēn gēn hypēntēsen anēr tis
and having gone out Him upon the land met Him a certain man

ek tēs poleōs echōn daimonia
from the city having demons

kai chronō̧ hikanō̧ ouk enedysato himation
and for a considerable time was not dressed in clothing

kai en oikią ouk emenen all' en tois mnēmasin.
and in a house he was not living but among the tombs.

---

28 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤐𐤋 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤌𐤄-𐤋𐤉
𐤅𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤍-𐤀𐤋 𐤏𐤋𐤉𐤅𐤍 𐤌𐤁𐤒𐤔 𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤌𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤍𐤍𐤉:

כחוַיַּרְא אֶת־יָהוּשֻׁעַ וַיִּפֹּל לְפָנָיו וַיִּקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל מַה־לִּי
וָלָךְ יָהוּשֻׁעַ בֶּן־אֵל עֶלְיוֹן מְבַקֵּשׁ אֲנִי מִמְּךָ אֲשֶׁר לֹא תְעַנֵּנִי׃

28. wayar' 'eth-Yahushuà wayipol l'phanayu wayiq'ra' b'qol gadol mah-li wal'ak Yahushuà ben-'El `El'yon m'baqesh 'ani mim'ak 'asher lo' th'`aneni.

Luke8:28 He saw 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 and fell before Him and called with a loud voice,
"What do I have to do with you, 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏, Son of El Elyon (Most High)?
I request that You do not afflict me!"

‹28› ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν ἀνακράξας προσέπεσεν αὐτῷ καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν, Τί
ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; δέομαί σου, μή με βασανίσῃς.

28 idōn de ton Iēsoun anakraxas prosepesen autō̧
and having seen Yahushua and having cried out, he fell down before Him

kai phōnę̄ megalę̄ eipen, Ti emoi kai soi,
and in a loud voice said, "What to me and to You,

Iēsou huie tou theou tou huuistou? deomai sou, mē me basanisę̄s.
Yahushua Son of El Most High? I beg You, do not torment me."

𐤊𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤑𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤈𐤌𐤀 𐤋𐤑𐤀𐤕 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤉𐤔 29
𐤊𐤉 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤕𐤐𐤔 𐤁𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤎𐤓 𐤁𐤆𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤓 𐤁𐤊𐤁𐤋𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤉 𐤉𐤍𐤕𐤒 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤅𐤎𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤍𐤃𐤇 𐤁𐤉𐤃 𐤄𐤔𐤃 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓𐤅𐤕:

כטכִּי הוּא צִוָּה אֶת־הָרוּחַ הַטָּמֵא לָצֵאת מִן־הָאִישׁ
כִּי יָמִים רַבִּים תָּפַשׂ בּוֹ וַיֵּאָסֵר בַּזִּיקִים וַיִּשָּׁמֵר בַּכְּבָלִים
וְהָיָה כִּי יְנַתֵּק אֶת־הַמּוֹסֵרוֹת וְנִדַּח בְּיַד הַשֵּׁד אֶל־הַמִּדְבָּרוֹת׃

29. ki hu' tsiuah 'eth-haruach hatame' latse'th min-ha'ish
ki yamim rabbim taphas bo waye'aser baziqim wayishamer bak'balim
w'hayah ki y'nateq 'eth-hamoseroth w'nidach b'yad hashed 'el-hamid'baroth.

Luke8:29 For He commanded the impure spirit to come out of the man
because it took hold of him many days. He had been bound with chains
and was guarded with shackles, and it came to pass that he would break the bonds
and be driven by the demon to the wilderness regions.

‹29› παρήγγειλεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου.
πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει αὐτὸν καὶ ἐδεσμεύετο ἁλύσεσιν
καὶ πέδαις φυλασσόμενος καὶ διαρρήσσων τὰ δεσμὰ ἠλαύνετο ὑπὸ τοῦ δαιμονίου
εἰς τὰς ἐρήμους.

29 parēggeilen gar tō̧ pneumati tō̧ akathartō̧ exelthein apo tou anthrōpou.
    for He gave orders to the spirit unclean to come out from the man.
pollois gar chronois synērpakei auton kai edesmeueto halysesin
    For many times it had seized him and having been bound with chains
kai pedais phylassomenos kai diarrēssōn ta desma ēlauneto
    and shackles being guarded and breaking apart the bonds he was being driven
hypo tou daimoniou eis tas erēmous.
    by the demon into the wilderness places.

𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋 𐤀𐤕𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤄-𐤔𐤌𐤊 30
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤂𐤉𐤅𐤍 𐤔𐤌𐤉 𐤊𐤉-𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤍𐤊𐤍𐤎𐤅 𐤁𐤅:

לוַיִּשְׁאַל אֹתוֹ יָהוּשֻׁעַ לֵאמֹר מַה־שְּׁמֶךָ
וַיֹּאמֶר לִגְיוֹן שְׁמִי כִּי־שֵׁדִים רַבִּים נִכְנְסוּ בוֹ׃

30. wayish'al 'otho Yahushuà le'mor mah-sh'meak
wayo'mer Lig'yon sh'mi ki-shedim rabbim nik'n'su bo.

Luke8:30 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 asked him, saying "What is your name?"
And he said, "Legion is my name," for many demons had entered him.

‹30› ἐπηρώτησεν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Τί σοι ὄνομά ἐστιν;
ὁ δὲ εἶπεν, Λεγιών, ὅτι εἰσῆλθεν δαιμόνια πολλὰ εἰς αὐτόν.

30 epērōtēsen de auton ho Iēsous, Ti soi onoma estin?
    and questioned him Yahushua, what to you a name is?
ho de eipen, Legiōn, hoti eisēlthen daimonia polla eis auton.
    And he said, "Legion, because entered many demons into him.

𐤅𐤉𐤕𐤇𐤍𐤍𐤅 𐤋𐤅 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤑𐤅𐤕 𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤓𐤃𐤕 𐤀𐤋-𐤄𐤕𐤄𐤅𐤌: 31

לאוַיִּתְחַנְּנוּ לוֹ לְבִלְתִּי צַוּוֹת אֹתָם לָרֶדֶת אֶל־הַתְּהוֹם׃

31. wayith'chananu lo l'bil'ti tsauoth 'otham laredeth 'el-hat'hom.

Luke8:31 They begged Him not to command them to go down into the abyss.

‹31› καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν.

31 kai parekaloun auton hina mē epitaxę̄ autois eis tēn abysson apelthein.

and they were begging Him lest he might command them into the abyss to depart.

---

32 𐤅𐤔𐤌 𐤏𐤃𐤓 𐤇𐤆𐤉𐤓𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤓𐤏𐤄 𐤁𐤄𐤓
𐤅𐤉𐤕𐤇𐤍𐤍𐤅 𐤋𐤅 𐤋𐤄𐤍𐤉𐤇 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌 𐤅𐤉𐤍𐤇 𐤋𐤄𐤌:

לבוְשָׁם עֵדֶר חֲזִירִים רַבִּים רֹעֶה בָהָר
וַיִּתְחַנְּנוּ לוֹ לְהַנִּיחַ לָהֶם לָבוֹא בְּתוֹכָם וַיַּנַּח לָהֶם׃

32. w'sham `eder chazirim rabbim ro`eh bahar
wayith'chananu lo l'haniach lahem labo' b'thokam wayanach lahem.

Luke8:32 There was a herd of many pigs grazing on the mountain,
So they begged Him to let them to enter into the midst of them. And He permitted them.

‹32› Ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν βοσκομένη ἐν τῷ ὄρει· καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν· καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς.

32 Ēn de ekei agelē choirōn hikanōn boskomenē en tǭ orei;

now there was there a herd of many pigs feeding on the mountain.

kai parekalesan auton hina epitrepsę̄ autois eis ekeinous eiselthein;

And they begged Him that He might permit them into those to enter.

kai epetrepsen autois.

And He permitted them.

---

33 𐤅𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤄𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤇𐤆𐤉𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤔𐤕𐤏𐤓 𐤄𐤏𐤃𐤓 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤅𐤓𐤃 𐤀𐤋-𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤈𐤁𐤏:

לגוַיֵּצְאוּ הַשֵּׁדִים מִן־הָאָדָם הַהוּא וַיָּבֹאוּ בַּחֲזִירִים
וַיִּשְׁתָּעֵר הָעֵדֶר מִן־הַמּוֹרָד אֶל־הַיָּם וַיִּטְבָּע׃

33. wayets'u hashedim min-ha'adam hahu' wayabo'u bachazirim
wayis'ta`er ha`eder min-hamorad 'el-hayam wayit'ba`.

Luke8:33 The demons went out from that man and entered the pigs,
and the herd rushed from the slope to the sea and drowned.

‹33› ἐξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν λίμνην καὶ ἀπεπνίγη.

33 exelthonta de ta daimonia apo tou anthrōpou eisēlthon eis tous choirous,

and having come out the demons from the man, they entered into the pigs,

kai hōrmēsen hē agelē kata tou krēmnou eis tēn limnēn kai apepnigē.

and rushed the herd down the bank into the sea and were drowned.

---

34 𐤅𐤄𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤏𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤍𐤅𐤎𐤅
𐤅𐤉𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤁𐤊𐤐𐤓𐤉𐤌:

לד וְהָרֹעִים רָאוּ אֵת אֲשֶׁר נַעֲשָׂה וַיָּנוּסוּ
וַיַּגִּידוּ הַדָּבָר בָּעִיר וּבַכְּפָרִים׃

34. w'haro`im ra'u 'eth 'asher na`asah wayanusu
wayagidu hadabar ba`ir ubak'pharim.

Luke8:34 The herdsmen saw what happened and fled
and told the word in the city and in the villages.

‹34› ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ γεγονὸς ἔφυγον
καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς.

34 idontes de hoi boskontes to gegonos
and having seen the ones feeding the thing having happened,

ephygon kai apēggeilan eis tēn polin kai eis tous agrous.
they fled and reported to the city and to the farms.

---

35 𐤅𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤋𐤓𐤀𐤕 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤏𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏
𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀𐤅-𐤔𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤄𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤅𐤀
𐤉𐤔𐤁 𐤋𐤓𐤂𐤋𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤌𐤋𐤁𐤔 𐤁𐤂𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤈𐤅𐤁-𐤔𐤊𐤋 𐤅𐤉𐤉𐤓𐤀𐤅:

לה וַיֵּצְאוּ לִרְאֹת אֵת אֲשֶׁר נַעֲשָׂה וַיָּבֹאוּ אֶל־יָהוּשֻׁעַ
וַיִּמְצְאוּ־שָׁם אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר יָצְאוּ מִמֶּנּוּ הַשֵּׁדִים וְהוּא
יֹשֵׁב לְרַגְלֵי יָהוּשֻׁעַ מְלֻבָּשׁ בְּגָדִים וְטוֹב־שֵׂכֶל וַיִּירָאוּ׃

35. wayets'u lir'oth 'eth 'asher na`asah wayabo'u 'el-Yahushuà
wayim'ts'u-sham 'eth-ha'adam 'asher yats'u mimenu hashedim
w'hu' ysheb l'rag'ley Yahushuà m'lubash b'gadim w'tob-sekel wayira'u.

Luke8:35 They went out to see what happened. They came to 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏,
and found the man there from whom the demons went out and they sat down
at the feet of 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏, wearing clothes and of a sound mind and they were afraid.

‹35› ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονὸς καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν
καὶ εὗρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον ἀφ' οὗ τὰ δαιμόνια ἐξῆλθεν ἱματισμένον
καὶ σωφρονοῦντα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν.

35 exēlthon de idein to gegonos kai ēlthon pros ton Iēsoun
and they went out to see the thing having happened and came to Yahushua

kai heuron kathēmenon ton anthrōpon aph' hou ta daimonia exēlthen himatismenon
and found sitting the man from whom the demons departed having been dressed

kai sōphronounta para tous podas tou Iēsou, kai ephobēthēsan.
and being of sound mind at the feet of Yahushua, and they were afraid.

---

36 𐤅𐤉𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤄𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤊 𐤍𐤓𐤐𐤀 𐤀𐤇𐤅𐤆 𐤄𐤔𐤃𐤉𐤌:

לו וַיַּגִּידוּ לָהֶם הָרֹאִים אֵיךְ נִרְפָּא אֲחוּז הַשֵּׁדִים׃

36. wayagidu lahem haro'im 'ey'k nir'pa' 'achuz hashedim.

Luke8:36 Those who saw told them how he gripped by demons was healed.

‹36› ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθείς.

36 apēggeilan de autois hoi idontes

and reported to them the ones having seen

pōs esōthē ho daimonistheis.

how was healed the one having been demon possessed.

---

37 𐤅𐤉𐤁𐤒𐤔𐤅 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤇𐤁𐤋 𐤄𐤂𐤃𐤓𐤉𐤉𐤌 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤌𐤀𐤕𐤌
𐤊𐤉-𐤀𐤉𐤌𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤍𐤐𐤋𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤁𐤀𐤍𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤁:

לזוַיְבַקְשׁוּ מִמֶּנּוּ כָּל־הֲמוֹן חֶבֶל הַגַּדְרִיִּים לָלֶכֶת מֵאִתָּם
כִּי־אֵימָה גְדוֹלָה נָפְלָה עֲלֵיהֶם וַיֵּרֶד בָּאֳנִיָּה וַיָּשֹׁב׃

**37. way'baq'shu mimenu kal-hamon chebel haGad'riim laleketh me'itam
ki-'eymah g'dolah naph'lah `aleyhem wayered ba'aniah wayashob.**

Luke8:37 All the crowd of the district of the Gadriim requested that He go away from them, for great fear had fallen on them.
And He went down into the boat and returned.

<37> καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν Γερασηνῶν ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο· αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς πλοῖον ὑπέστρεψεν.

37 kai ērōtēsen auton hapan to plēthos tēs perichōrou tōn Gerasēnōn

and asked him all the multitude of the surrounding county of the Gerasenes

apelthein ap' autōn, hoti phobō̧ megalō̧ syneichonto;

to depart from them, because with great fear they were being seized.

autos de embas eis ploion hypestrepsen.

So He having embarked into a boat and returned.

---

38 𐤅𐤉𐤁𐤒𐤔 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤄𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤁𐤕 𐤀𐤕𐤅
𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓:

לחוַיְבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ הָאִישׁ אֲשֶׁר יָצְאוּ מִמֶּנּוּ הַשֵּׁדִים לָשֶׁבֶת אִתּוֹ
וַיְשַׁלַּח אֹתוֹ יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמַר׃

**38. way'baqesh mimenu ha'ish 'asher yats'u mimenu hashedim lashebeth 'ito
way'shalach 'otho Yahushuà wayo'mar.**

Luke8:38 The man from whom the demons had come out requested to stay with Him, but 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 sent him away and said,

<38> ἐδεῖτο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἀφ' οὗ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια εἶναι σὺν αὐτῷ· ἀπέλυσεν δὲ αὐτὸν λέγων,

38 edeito de autou ho anēr aph' hou exelēlythei ta daimonia

and was begging him the man from whom had gone out the demons,

einai syn autō̧; apelysen de auton legōn,

to be with Him. But He sent away him saying,

---

39 𐤔𐤅𐤁 𐤋𐤁𐤉𐤕𐤊 𐤅𐤎𐤐𐤓 𐤄𐤂𐤃𐤋𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄-𐤋𐤊 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤂𐤃𐤋𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄-𐤋𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏:

לטשׁוּב לְבֵיתְךָ וְסַפֵּר הַגְּדֹלוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה־לְךָ הָאֱלֹהִים לוֹ
וַיֵּלֶךְ וַיִּשְׁמַע בְּכָל־הָעִיר אֶת־הַגְּדֹלוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה־לוֹ יָהוּשֻׁעַ׃

**39. shub l'beyth'ak w'saper hag'doloth 'asher `asah-l'ak ha'Elohim
wayele'k lo wayash'ma` b'kal-ha`ir 'eth-hag'doloth 'asher `asah-lo Yahushuà.**

Luke8:39 “Return to your house and tell the great things that the Elohim has done for you.” So he went away, proclaiming throughout the whole city the great things that יהושע had done for him.

‹39› Ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ διηγοῦ ὅσα σοι ἐποίησεν ὁ θεός. καὶ ἀπῆλθεν καθ’ ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.

39 Hypostrephe eis ton oikon sou kai diēgou hosa soi epoiēsen ho theos. kai apēlthen
return to your house and tell what for you did the Elohim. And he went away
kath’ holēn tēn polin kēryssōn hosa epoiēsen autō̧ ho Iēsous.
throughout the whole city preaching what did for him Yahushua.

ויהי בשוב יהושע ויקבל אתו העם 40
כי כלם היו מחכים לו:

מוַיְהִי בְּשׁוּב יָהוּשֻׁעַ וַיְקַבֵּל אֹתוֹ הָעָם
כִּי כֻלָּם הָיוּ מְחַכִּים לוֹ׃

40. way’hi b’shub Yahushuà way’qabel ‘otho ha`am ki kulam hayu m’chakim lo.

Luke8:40 And it came to pass when יהושע returned,
the people welcomed Him because they all had been waiting for Him.

‹40› Ἐν δὲ τῷ ὑποστρέφειν τὸν Ἰησοῦν ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος·
ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες αὐτόν.

40 En de tō̧ hypostrephein ton Iēsoun apedexato auton ho ochlos,
now when returns Yahushua welcomed Him the crowd,
ēsan gar pantes prosdokōntes auton.
for they were all expecting Him.

והנה איש ושמו יאיר והוא ראש הכנסת ויבא 41
ויפל לרגלי יהושע ויתחנן-לו לבוא אתו אל-ביתו:

מאוְהִנֵּה אִישׁ וּשְׁמוֹ יָאִיר וְהוּא רֹאשׁ הַכְּנֶסֶת וַיָּבֹא
וַיִּפֹּל לְרַגְלֵי יָהוּשֻׁעַ וַיִּתְחַנֶּן־לוֹ לָבוֹא אִתּוֹ אֶל־בֵּיתוֹ׃

41. w’hinneh ‘ish ush’mo Ya’ir w’hu’ ro’sh hak’neseth wayabo’ wayipol l’rag’ley Yahushuà wayith’chanen-lo labo’ ‘ito ‘el-beytho.

Luke8:41 And, behold, there was a man named Yair,
and he was a leader of the synagogue. And he came and fell at the feet of יהושע,
and begged Him to come with Him to his house.

‹41› καὶ ἰδοὺ ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰάϊρος καὶ οὗτος ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχεν,
καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας [τοῦ] Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν
εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,

41 kai idou ēlthen anēr hō̧ onoma Iairos
and behold there came a man to whom was given the name Jairus
kai houtos archōn tēs synagōgēs hypērchen, kai pesōn
and this one ruler of the synagogue was, and having fallen
para tous podas [tou] Iēsou parekalei auton eiselthein eis ton oikon autou,
at the feet of Yahushua, he was pleading with Him to enter into his house,

𐤊𐤉 𐤁𐤕 𐤉𐤇𐤉𐤃𐤄 𐤋𐤅 𐤊𐤁𐤕 𐤔𐤕𐤉𐤌-𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤔𐤍𐤄 42
𐤅𐤄𐤉𐤀 𐤍𐤈𐤕𐤄 𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤋𐤊𐤕𐤅 𐤔𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤃𐤇𐤒𐤄𐤅 𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤄𐤏𐤌:

מב כִּי בַּת יְחִידָה לוֹ כְּבַת שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וְהִיא נָטְתָה לָמוּת וַיְהִי בְּלֶכְתּוֹ שָׁמָּה וַיִּדְחָקֻהוּ הֲמוֹן הָעָם׃

42. ki bath y'chidah lo k'bath sh'teym-`es'reh shanah
w'hi' nat'thah lamuth way'hi b'lek'to shamah wayid'chaquhu hamon ha`am.

Luke8:42 for his only daughter was about twelve years old, and she was about to die.
And it came to pass when He went there, the crowd of people pressed against Him.

‹42› ὅτι θυγάτηρ μονογενὴς ἦν αὐτῷ ὡς ἐτῶν δώδεκα καὶ αὐτὴ ἀπέθνῃσκεν.
Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπνιγον αὐτόν.

42 hoti thygatēr monogenēs ēn autō̧ hōs etōn dōdeka kai autē apethnȩ̄sken.
because an only daughter was to him about of years twelve and she was dying.

En de tō̧ hypagein auton hoi ochloi synepnigon auton.
Now when He goes the crowds were pressing around Him.

𐤅𐤀𐤔𐤄 𐤆𐤁𐤕 𐤃𐤌 𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤔𐤍𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀𐤄 43
𐤊𐤋-𐤌𐤇𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤓𐤐𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤊𐤋 𐤋𐤓𐤐𐤀𐤕𐤄:

מג וְאִשָּׁה זָבַת דָּם שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה אֲשֶׁר הוֹצִיאָה
כָל־מִחְיָתָהּ לָרֹפְאִים וְאֵין אִישׁ יָכֹל לְרַפֹּאתָהּ׃

43. w'ishah zabath dam sh'teym `es'reh shanah
'asher hotsi'ah kal-mich'yathah laroph'im w'eyn 'ish yakol l'rapo'thah.

Luke8:43 There was a woman with a discharge of blood for twelve years,
who had spent all her livelihood for healers amd no one was able to heal her.

‹43› καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα,
ἥτις [ἰατροῖς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον] οὐκ ἴσχυσεν ἀπ' οὐδενὸς θεραπευθῆναι,

43 kai gynē ousa en hrysei haimatos apo etōn dōdeka,
and a woman being with a flow of blood for twelve years,

hētis [iatrois prosanalōsasa holon ton bion]
who to physicians having spent all the property

ouk ischysen ap' oudenos therapeuthēnai,
was not able from anyone to be healed,

𐤄𐤉𐤀 𐤒𐤓𐤁𐤄 𐤌𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤅𐤕𐤂𐤏 𐤁𐤊𐤍𐤐 𐤁𐤂𐤃𐤅 44
𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃 𐤆𐤅𐤁 𐤃𐤌𐤉𐤄 𐤐𐤕𐤀𐤌:

מד הִיא קָרְבָה מֵאַחֲרָיו וַתִּגַּע בִּכְנַף בִּגְדוֹ
וַיַּעֲמֹד זוֹב דָּמֶיהָ פִּתְאֹם׃

44. hi' qar'bah me'acharayu watiga` bik'naph big'do
waya`amod zob dameyah pith'om.

Luke8:44 She drew near from behind Him and touched the corner of His garment.
And her discharge of blood suddenly stopped.

‹44› προσελθοῦσα ὄπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς.

44 proselthousa opisthen hēpsato tou kraspedou tou himatiou autou

having approached from behind she touched the hem of His garment

kai parachrēma estē hē hrysis tou haimatos autēs.

and immediately came to an end the flow of her blood.

---

45 ויאמר יהושע מי-זה נגע-בי ויכחשו כלם
ויאמר פטרוס והעמדים אצלו מורה המון העם דחקים
ולחצים אתך ואתה תאמר מי נגע בי:

מהוַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ מִי־זֶה נָגַע־בִּי וַיְכַחֲשׁוּ כֻלָּם
וַיֹּאמֶר פֶּטְרוֹס וְהָעֹמְדִים אֶצְלוֹ מוֹרֶה הֲמוֹן הָעָם דֹּחֲקִים
וְלֹחֲצִים אֹתְךָ וְאַתָּה תֹּאמַר מִי נָגַע בִּי׃

45. wayo'mer Yahushuà mi-zeh naga`-bi way'kachashu kulam wayo'mer Pet'ros w'ha`om'dim 'ets'lo Moreh hamon ha`am dochaqim w'lochatsim 'otha'k w'atah tho'mar mi naga` bi.

Luke8:45 יהושע said, "Who is it that touched Me?" But all of them denied it. Petros (Kepha) and those standing by him, said, "Teacher, this crowd of people is pressing and pushing You, and you say, 'Who touched Me?'"

‹45› καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Τίς ὁ ἁψάμενός μου; ἀρνουμένων δὲ πάντων εἶπεν ὁ Πέτρος, Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσίν σε καὶ ἀποθλίβουσιν.

45 kai eipen ho Iēsous, Tis ho hapsamenos mou?

and said Yahushua, "Who is the one having touched Me?"

arnoumenōn de pantōn eipen ho Petros,

And denying it everyone, said Peter,

Epistata, hoi ochloi synechousin se kai apothlibousin.

"Master, the crowds surround You and are pressing against You."

---

46 ויאמר יהושע נגע בי אדם כי ידעתי
אשר יצאה ממני גבורה:

מווַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ נָגַע בִּי אָדָם כִּי יָדַעְתִּי
אֲשֶׁר יָצְאָה מִמֶּנִּי גְּבוּרָה׃

46. wayo'mer Yahushuà naga` bi 'adam ki yada`'ti 'asher yats'ah mimeni g'burah.

Luke8:46 But יהושע said, "Someone touched Me. for I know that power has gone forth from Me."

‹46› ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἥψατό μού τις, ἐγὼ γὰρ ἔγνων δύναμιν ἐξεληλυθυῖαν ἀπ' ἐμοῦ.

46 ho de Iēsous eipen, Hēpsato mou tis,

but Yahushua said, "touched Me someone,

egō gar egnōn dynamin exelēlythuian ap' emou.

for I knew power having gone out from Me."

---

47 ותרא האשה כי לא-נסתרה ממנו ותגש בחרדה
ותפל לרגליו ותגד באזני כל-העם על-מה נגעה בו

𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤓𐤐𐤀𐤄 𐤐𐤕𐤀𐤌:

מז וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה כִּי לֹא־נִסְתְּרָה מִמֶּנּוּ וַתִּגַּשׁ בַּחֲרָדָה
וַתִּפֹּל לְפָנָיו וַתַּגֵּד בְּאָזְנֵי כָל־הָעָם עַל־מֶה נָגְעָה בּוֹ
וְאֵת אֲשֶׁר נִרְפְּאָה פִּתְאֹם׃

47. watere' ha'ishah ki lo'-nis't'rah mimenu watigash bacharadah watipol l'phanayu wataged b'az'ney kal-ha`am `al-meh nag'`ah bo w'eth 'asher nir'p'ah pith'om.

Luke8:47 The woman was afraid because she was not hidden from Him.
So she approached trembling and fell before Him. She explained in the ears
of all the people why she had touched Him and that she had suddenly been healed.

‹47› ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθεν, τρέμουσα ἦλθεν καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ δι’ ἣν αἰτίαν ἥψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα.

47 idousa de hē gynē hoti ouk elathen tremousa ēlthen
having seen the woman that she did not escape notice came trembling
kai prospesousa autǭ di' hēn aitian hēpsato autou
and having fallen down before Him, for what reason she touched Him
apēggeilen enōpion pantos tou laou kai hōs iathē parachrēma.
she proclaimed before all the people and how she was healed immediately.

---

48 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄
(𐤇𐤆𐤒𐤉) 𐤁𐤕𐤉 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤊 𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏𐤄 𐤋𐤊 𐤋𐤊𐤉 𐤋𐤔𐤋𐤅𐤌:

מח וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ
(חִזְקִי) בִּתִּי אֱמוּנָתֵךְ הוֹשִׁיעָה לָּךְ לְכִי לְשָׁלוֹם׃

48. wayo'mer 'eleyah (chiz'qi) biti 'emunathe'k hoshi`ah l'ak l'ki l'shalom.

Luke8:48 He said to her, "{Be strong,} my daughter,
your faith has saved you. Go in peace."

‹48› ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θάρσει, θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε·
πορεύου εἰς εἰρήνην.

48 ho de eipen autȩ̄, [Tarsei,] thygatēr, hē pistis sou sesōken se;
And He said to her, "Be comforted, daughter, your faith has saved you.
poreuou eis eirēnēn.
Go in peace."

---

49 𐤏𐤅𐤃𐤍𐤅 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤀 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤊𐤍𐤎𐤕
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤕𐤄 𐤁𐤕𐤊 𐤀𐤋-𐤕𐤈𐤓𐤉𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤅𐤓𐤄:

מט עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר וְאִישׁ בָּא מִבֵּית רֹאשׁ הַכְּנֶסֶת
וַיֹּאמַר מֵתָה בִתֵּךְ אַל־תַּטְרִיחַ אֶת־הַמּוֹרֶה׃

49. `odenu m'daber w'ish ba' mibeyth ro'sh hak'neseth wayo'mar methah bit'ak 'al-tat'riach 'eth-haMoreh.

Luke8:49 While He was still speaking, a man came from the synagogue
leader's house. He said, "Your daughter has died. Do not bother the Teacher."

‹49› Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχεταί τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγων ὅτι Τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου· μηκέτι σκύλλε τὸν διδάσκαλον.

49 Eti autou lalountos erchetai tis para tou archisynagōgou

while still He sapeaking, comes someone from the synagogue ruler

legōn hoti Tethnēken hē thygatēr sou; mēketi skylle ton didaskalon.

saying that “has died Your daughter. No longer trouble the Teacher.”

---

50 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀 𐤓𐤒-𐤄𐤀𐤌𐤍
𐤅𐤄𐤉𐤀 𐤕𐤅𐤔𐤏:

נ וַיִּשְׁמַע יָהוּשֻׁעַ וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לוֹ אַל־תִּירָא רַק־הַאֲמֵן
וְהִיא תִּוָּשֵׁעַ׃

50. wayish’ma` Yahushuà waya`an wayo’mer lo ‘al-tira’ raq-ha’amen
w’hi’ thiuashe`a.

Luke8:50 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 heard this and He answered and said to him
“Do not fear. Only believe and she shall be saved.”

‹50› ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ, Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευσον, καὶ σωθήσεται.

50 ho de Iēsous akousas apekrithē autō̧, Mē phobou,

but Yahushua having heard answered him, “Do not be afraid,

monon pisteuson, kai sōthēsetai.

only believe, and she shall be healed.”

---

51 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤄𐤁𐤉𐤕𐤄 𐤅𐤋𐤀-𐤄𐤍𐤉𐤇 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤋𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎
𐤅𐤋𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤋𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤅𐤋𐤀𐤁𐤉 𐤄𐤉𐤋𐤃𐤄 𐤅𐤋𐤀𐤌𐤄:

נא וַיָּבֹא הַבַּיְתָה וְלֹא־הִנִּיחַ לְאִישׁ לָבוֹא אִתּוֹ בִּלְתִּי לְפֶטְרוֹס
וּלְיַעֲקֹב וּלְיָהוֹחָנָן וְלַאֲבִי הַיַּלְדָּה וּלְאִמָּהּ׃

51. wayabo’ habay’thah w’lo’-hiniach l’ish labo’ ‘ito bil’ti l’Phet’ros
ul’Ya`aqob ul’Yahuchanan w’la’abi hayal’dah ul’imah.

Luke8:51 And He came to the house, but He did not permit anyone to come with Him
except Phetros (Kepha) and Yahuchanan and Ya’aqob, and the girl’s father and mother.

‹51› ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν τινα σὺν αὐτῷ εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα.

51 elthōn de eis tēn oikian ouk aphēken eiselthein tina syn autō̧

and having come into the house He did not permit anyone to enter with Him

ei mē Petron kai Iōannēn kai Iakōbon kai ton patera tēs paidos kai tēn mētera.

except Peter and John and James and the father of the child and the mother.

---

52 𐤅𐤊𐤋𐤌 𐤁𐤊𐤉𐤌 𐤅𐤎𐤐𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤄
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤕𐤁𐤊𐤅 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤌𐤕𐤄 𐤀𐤊-𐤉𐤔𐤍𐤄 𐤄𐤉𐤀:

נב וְכֻלָּם בֹּכִים וְסֹפְדִים לָהּ
וַיֹּאמֶר אַל־תִּבְכּוּ כִּי לֹא מֵתָה אַךְ־יְשֵׁנָה הִיא׃

52. w’kulam bokim w’soph’dim lah wayo’mer ‘al-tib’ku
ki lo’ methah ‘a’k-y’shenah hi’.

Luke8:52 All of them were weeping and mourning for her,
but He said, “Do not weep; for she is not dead, but she is sleeping.”

‹52› ἔκλαιον δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν.
ὁ δὲ εἶπεν, Μὴ κλαίετε, οὐ γὰρ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει.

52 eklaion de pantes kai ekoptonto autēn.
and were crying all and were mourning for her.
ho de eipen, Mē klaiete, ou gar apethanen alla katheudei.
But he said, “Do not cry, for she did not die, but is sleeping.”

---

53 𐤅𐤉𐤔𐤇𐤒𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉-𐤌𐤕𐤄:

נג וַיִּשְׂחֲקוּ עָלָיו בַּאֲשֶׁר יָדְעוּ כִּי־מֵתָה׃

53. wayis’chaqu `alayu ba’asher yad’`u ki-methah.

Luke8:53 And they laughed at Him, because they knew that she had died.

‹53› καὶ κατεγέλων αὐτοῦ εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν.

53 kai kategelōn autou eidotes hoti apethanen.
and they were ridiculing him having known that she died.

---

54 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤇𐤆 𐤁𐤉𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤉𐤋𐤃𐤄 𐤒𐤅𐤌𐤉:

נד וְהוּא אָחַז בְּיָדָהּ וַיִּקְרָא וַיֹּאמַר הַיַּלְדָּה קוּמִי׃

54. w’hu’ ‘achaz b’yadah wayiq’ra’ wayo’mar hayal’dah qumi.

Luke8:54 He took her by the hand and called out and said, “Girl, arise!”

‹54› αὐτὸς δὲ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς ἐφώνησεν λέγων, Ἡ παῖς, ἔγειρε.

54 autos de kratēsas tēs cheiros autēs ephōnēsen legōn, Hē pais, egeire.
but He having taken her hand, called out, saying, “Child, get up.”

---

55 𐤅𐤕𐤔𐤁 𐤓𐤅𐤇𐤄 𐤅𐤕𐤒𐤌 𐤐𐤕𐤀𐤌 𐤅𐤉𐤑𐤅 𐤋𐤕𐤕-𐤋𐤄 𐤋𐤀𐤊𐤅𐤋:

נה וַתָּשָׁב רוּחָהּ וַתָּקָם פִּתְאֹם וַיְצַו לָתֶת־לָהּ לֶאֱכוֹל׃

55. watashab ruchah wataqam pith’om way’tsaw latheth-lah le’ekol.

Luke8:55 And her spirit returned, and she got up suddenly.
He commanded them to give her something to eat.

‹55› καὶ ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτῆς καὶ ἀνέστη παραχρῆμα
καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν.

55 kai epestrepsen to pneuma autēs kai anestē parachrēma
and returned her spirit and she got up immediately
kai dietaxen autȩ̄ dothēnai phagein.
and He gave orders to be given to her something to eat.

---

56 𐤅𐤉𐤕𐤌𐤄𐤅 𐤀𐤁𐤉𐤄 𐤅𐤀𐤌𐤄
𐤅𐤉𐤑𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤄𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤏𐤔𐤄:

נו וַיִּתְמְהוּ אָבִיהָ וְאִמָּהּ
וַיְצַו עֲלֵיהֶם לְבִלְתִּי הַגִּיד לְאִישׁ אֵת אֲשֶׁר נַעֲשָׂה׃

56. wayith’m’hu ‘abiah w’imah

way'tsaw `aleyhem l'bil'ti hagid l'ish 'eth 'asher na`asah.

Luke8:56 Her father and her mother were amazed.
but He instructed them not to tell anyone what had happened.

‹56› καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς·
ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός.

56 kai exestēsan hoi goneis autēs;
and were amazed her parents.
ho de parēggeilen autois mēdeni eipein to gegonos.
But He instructed them to tell no one the thing having happened.

Chapter 9

Shavua Reading Schedule (14th sidrot) - Luke 9 - 11

Luke9:1 ויקרא אל-שנים העשר ויתן להם גבורה
ושלטן על כל-השדים ולרפא חליים:

א וַיִּקְרָא אֶל־שְׁנֵים הֶעָשָׂר וַיִּתֵּן לָהֶם גְּבוּרָה
וְשָׁלְטָן עַל כָּל־הַשֵּׁדִים וְלִרְפֹּא חֳלָיִים׃

1. wayiq'ra' 'el-sh'neym he`asar wayiten lahem g'burah
w'shal'tan `al kal-hashedim w'lir'po' chalayim.

Luke9:1 He called to the twelve, and gave them power
and authority over all the demons and to heal sicknesses.

‹9:1› Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν
καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια καὶ νόσους θεραπεύειν

1 Sygkalesamenos de tous dōdeka edōken autois dynamin
And having called together the twelve He gave to them power
kai exousian epi panta ta daimonia kai nosous therapeuein
and authority over all the demons and to heal diseases

---

2 וישלחם לקרא את-מלכות האלהים ולרפא את-החלים:

ב וַיִּשְׁלָחֵם לִקְרֹא אֶת־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים וְלִרְפֹּא אֶת־הַחֹלִים׃

2. wayish'lachem liq'ro' 'eth-mal'kuth ha'Elohim w'lir'po' 'eth-hacholim.

Luke9:2 He sent them to proclaim the kingdom of the Elohim and to heal the sick.

‹2› καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
καὶ ἰᾶσθαι [τοὺς ἀσθενεῖς],

2 kai apesteilen autous kēryssein tēn basileian tou theou kai iasthai [tous astheneis],
and He sent out them to preach the kingdom of the Elohim and to heal the sick,

---

3 ויאמר להם אל-תקחו מאומה לדרך לא מטות ולא תרמיל
ולא-לחם ולא-כסף ואל-יהיה לאיש מכם שתי כתנות:

ג וַיֹּאמֶר לָהֶם אַל־תִּקְחוּ מְאוּמָה לַדָּרֶךְ לֹא מַטּוֹת וְלֹא תַרְמִיל
וְלֹא־לֶחֶם וְלֹא־כֶסֶף וְאַל־יִהְיֶה לְאִישׁ מִכֶּם שְׁתֵּי כֻתָּנוֹת׃

3. wayo'mer lahem 'al-tiq'chu m'umah ladare'k lo' matoth w'lo' thar'mil

w'lo'-lechem w'lo'-kaseph w'al-yih'yeh l'ish mikem sh'tey kutanoth.

Luke9:3 He said to them, “Do not take anything for the road, no staffs, nor a bag,
nor bread, nor money, and no one of you should have two tunics.”

‹3› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν, μήτε ῥάβδον μήτε πήραν
μήτε ἄρτον μήτε ἀργύριον μήτε [ἀνὰ] δύο χιτῶνας ἔχειν.

3 kai eipen pros autous, Mēden airete eis tēn hodon, mēte hrabdon
and He said to them, take nothing for the journey, neither walking stick
mēte pēran mēte arton mēte argyrion, mēte [ana] duo chitōnas echein.
nor beggar's bag nor bread nor silver nor each two shirts to have.

---

4 𐤅𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤅 𐤔𐤌 𐤔𐤁𐤅-𐤋𐤊𐤌 𐤅𐤌𐤔𐤌 𐤑𐤀𐤅:

ד וְהַבַּיִת אֲשֶׁר תָּבֹאוּ בּוֹ שָׁם שְׁבוּ־לָכֶם וּמִשָּׁם צְאוּ׃

4. w'habayith 'asher tabo'u bo sham sh'bu-lakem umisham tse'u.

Luke9:4 “You remain whatever house you enter and leave from there.”

‹4› καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθητε, ἐκεῖ μένετε καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε.

4 kai eis hēn an oikian eiselthēte, ekei menete kai ekeithen exerchesthe.
And into whatever house you may enter, remain there and from there go out.

---

5 𐤅𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤒𐤁𐤋𐤅 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤑𐤀𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤄𐤉𐤀
𐤅𐤍𐤏𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤐𐤓 𐤌𐤏𐤋 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤏𐤃𐤅𐤕 𐤁𐤄𐤌:

ה וְכֹל אֲשֶׁר לֹא־יְקַבְּלוּ אֶתְכֶם צְאוּ מִן־הָעִיר הַהִיא
וְנַעֲרוּ אֶת־הֶעָפָר מֵעַל רַגְלֵיכֶם לְעֵדוּת בָּהֶם׃

5. w'kol 'asher lo'-y'qab'lu 'eth'kem ts'u min-ha`ir hahi'
w'na`aru 'eth-he`aphar me`al rag'leykem l'`eduth bahem.

Luke9:5 “Anywhere they do not receive you, go out from that city
shake off the dust from your feet as a testimony against them.”

‹5› καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης
τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάσσετε εἰς μαρτύριον ἐπ’ αὐτούς.

5 kai hosoi an mē dechōntai hymas, exerchomenoi apo tēs poleōs ekeinēs
And as many as do not receive you, coming out from that city
ton koniorton apo tōn podōn hymōn apotinassete eis martyrion ep' autous.
the dust from your feet shake off for a testimony against them.

---

6 𐤅𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤁𐤊𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤁𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤔𐤅𐤓𐤄
𐤅𐤌𐤓𐤐𐤀𐤉𐤌 𐤁𐤊𐤋-𐤌𐤒𐤅𐤌:

ו וַיֵּצְאוּ וַיַּעַבְרוּ בַּכְּפָרִים מְבַשְּׂרִים אֶת־הַבְּשׂוֹרָה
וּמְרַפְּאִים בְּכָל־מָקוֹם׃

6. wayets'u waya`ab'ru bak'pharim m'bas'rim 'eth-hab'sorah
um'rap'im b'kal-maqom.

Luke9:6 They went out, passed through the villages
bringing the good news and healing everywhere.

‹6› ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας εὐαγγελιζόμενοι
καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ.
6 exerchomenoi de diērchonto kata tas kōmas
And going out they were going around throughout the villages
euaggelizomenoi kai therapeuontes pantachou.
preaching the good news and healing everywhere.

---

7 והורדוס שר הרבע שמע את-כל-אשר נעשה (על-ידו)
ותפעם רוחו כי-יש אשר אמרו יהוחנן נעור מן-המתים:
זוְהוֹרְדוֹס שַׂר הָרֹבַע שָׁמַע אֶת־כָּל־אֲשֶׁר נַעֲשָׂה (עַל־יָדוֹ)
וַתִּפָּעֶם רוּחוֹ כִּי־יֵשׁ אֲשֶׁר אָמְרוּ יָהוּחָנָן נֵעוֹר מִן־הַמֵּתִים׃
7. w'Hor'dos sar haroba` shama` 'eth-kal-'asher na`asah (`al-yado)
watipa`em rucho ki-yesh 'asher 'am'ru Yahuchanan ne`or min-hamethim.

Luke9:7 Hordos the tetrarch heard about all that was happening (through him)
and his spirit was agitated because there were some who said Yahuchanan had awakened
from the dead.

‹7› Ἤκουσεν δὲ Ἡρῴδης ὁ τετραάρχης τὰ γινόμενα πάντα
καὶ διηπόρει διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπό τινων ὅτι Ἰωάννης ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν,
7 Ēkousen de Hērǭdēs ho tetraarchēs ta ginomena panta kai diēporei
Now heard Herod the tetrarch the things happening all and he was perplexed
dia to legesthai hypo tinōn hoti Iōannēs ēgerthē ek nekrōn,
because it was said by some that John was raised from the dead,

---

8 ויש אשר אמרו אליהו נראה
ואחרים אמרו קם נביא אחד מן-הנביאים הקדמונים:
חוְיֵשׁ אֲשֶׁר אָמְרוּ אֵלִיָּהוּ נִרְאָה
וַאֲחֵרִים אָמְרוּ קָם נָבִיא אֶחָד מִן־הַנְּבִיאִים הַקַּדְמוֹנִים׃
8. w'yesh 'asher 'am'ru 'EliYahu nir'ah
wa'acherim 'am'ru qam nabi' 'echad min-han'bi'im haqad'monim.

Luke9:8 and there were some who said EliYahu had appeared, and there were others
who said that one prophet had risen again from among the ancient prophets.

‹8› ὑπό τινων δὲ ὅτι Ἠλίας ἐφάνη, ἄλλων δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.
8 hypo tinōn de hoti Ēlias ephanē,
by some also that Elijah had appeared,
allōn de hoti prophētēs tis tōn archaiōn anestē.
but others that some prophet of the ancients arose.

---

9 ויאמר הורדוס הן אנכי נשאתי את-ראש יהוחנן מעליו
ומי-זה אשר אני שמע עליו כדברים האלה ויבקש לראותו:
טוַיֹּאמֶר הוֹרְדוֹס הֵן אָנֹכִי נָשָׂאתִי אֶת־רֹאשׁ יָהוּחָנָן מֵעָלָיו
וּמִי־זֶה אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁמֵעַ עָלָיו כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיְבַקֵּשׁ לִרְאוֹתוֹ׃
9. wayo'mer Hor'dos hen 'anoki nasa'thi 'eth-ro'sh Yahuchanan me`alayu

umi-zeh 'asher 'ani shome`a `alayu kad'barim ha'eleh way'baqesh lir'otho.

Luke9:9 Hordos said, "Look, I have removed the head of Yahuchanan from him,
but who is this that I am hearing from them such things?" He sought to see Him.

‹9› εἶπεν δὲ Ἡρῴδης, Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα·
τίς δέ ἐστιν οὗτος περὶ οὗ ἀκούω τοιαῦτα; καὶ ἐζήτει ἰδεῖν αὐτόν.

9 eipen de Hērǭdēs, Iōannēn egō apekephalisa; tis de estin houtos
But said Herod, "John I beheaded. Who then is this

peri hou akouō toiauta? kai ezētei idein auton.
about whom I hear such things?" And he was seeking to see Him.

וישבו השליחים ויספרו-לו את-כל-אשר עשו 10
ויקחם אליו ויסר עמהם לבדם אל-מקום שומם
אשר לעיר הנקראה בית-צידה:

י וַיָּשׁוּבוּ הַשְּׁלִיחִים וַיְסַפְּרוּ־לוֹ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשׂוּ
וַיִּקָּחֵם אֵלָיו וַיָּסַר עִמָּהֶם לְבַדָּם אֶל־מָקוֹם שׁוֹמֵם
אֲשֶׁר לָעִיר הַנִּקְרָאָה בֵּית־צָיְדָה׃

10. wayashubu hash'lichim way'sap'ru-lo 'eth-kal-'asher `aso
wayiqachem 'elayu wayasar `imahem l'badam 'el-maqom shomem
'asher la`ir haniq'ra'ah Beyth-Tsay'dah.

Luke9:10 The apostles returned and told Him of all that they had done.
He took them with Him and departed with them alone into a desert place
that belonged to a city called Beyth Tsaydah.

‹10› Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν.
καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ὑπεχώρησεν κατ' ἰδίαν εἰς πόλιν καλουμένην Βηθσαϊδά.

10 Kai hypostrepsantes hoi apostoloi diēgēsanto autǭ hosa epoiēsan.
And having returned the apostles told Him what things they did.

kai paralabōn autous hypechōrēsen kat' idian eis polin kaloumenēn Bēthsaida.
And having taken them he withdrew privately to a city being called Bethsaida.

והמון העם ידעו וילכו אחריו ויקבלם וידבר אליהם 11
על-מלכות האלהים וירפא את-הצריכים לרפואה:

יא וַהֲמוֹן הָעָם יָדְעוּ וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו וַיְקַבְּלֵם וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם
עַל־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא אֶת־הַצְּרִיכִים לִרְפוּאָה׃

11. wahamon ha`am yad'`u wayel'ku 'acharayu way'qab'lem
way'daber 'aleyhem `al-mal'kuth ha'Elohim wayir'pa' 'eth-hats'rikim lir'phu'ah.

Luke9:11 The crowd of people knew this and followed Him.
He received them spoke to them about the kingdom of the Elohim
and he healed all those who needed healing.

‹11› οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ·
καὶ ἀποδεξάμενος αὐτοὺς ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ,
καὶ τοὺς χρείαν ἔχοντας θεραπείας ἰᾶτο.

11 hoi de ochloi gnontes ēkolouthēsan autǭ; kai apodexamenos autous

But the crowds having realized this followed Him and having welcomed them

elalei autois peri tēs basileias tou theou,

He was speaking to them about the kingdom of the Elohim,

kai tous chreian echontas therapeias iato.

and the ones having need of healing He was healing.

𐤅𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤓𐤐𐤄 𐤋𐤏𐤓𐤁 𐤅𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤏𐤔𐤓 𐤍𐤂𐤔𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 12
𐤔𐤋𐤇-𐤍𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤊𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤇𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓
𐤎𐤁𐤉𐤁𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤋𐤅𐤍 𐤅𐤋𐤌𐤑𐤀 𐤌𐤆𐤅𐤍 𐤊𐤉-𐤐𐤄 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤔𐤅𐤌𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅:

יב וְהַיּוֹם רָפָה לַעֲרֹב וּשְׁנֵים הֶעָשָׂר נִגְּשׁוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
שַׁלַּח־נָא אֶת־הָעָם וְיֵלְכוּ אֶל־הַכְּפָרִים וְהַחֲצֵרִים אֲשֶׁר
סְבִיבוֹתֵינוּ לָלוּן וְלִמְצֹא מָזוֹן כִּי־פֹה בְּמָקוֹם שׁוֹמֵם אֲנָחְנוּ׃

**12. w'hayom raphah la`arob ush'neym he`asar nig'shu wayo'm'ru 'elayu shalach-na'
'eth-ha`am w'yel'ku 'el-hak'pharim w'hachatserim 'asher s'bibotheynu lalun
w'lim'tso' mazon ki-phoh b'maqom shomem 'anach'nu.**

Luke9:12 The day was fading toward evening, so the twelve approached
and said to Him, "Please send the people away and let them go to the villages
and settlements that are around us to lodge
and to find food, because we are here in a desolate place."

‹12› Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν· προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπαν αὐτῷ, Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα πορευθέντες εἰς τὰς κύκλῳ κώμας καὶ ἀγροὺς καταλύσωσιν καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμόν, ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν.

12 Hē de hēmera ērxato klinein; proselthontes de hoi dōdeka eipan autǭ,

Now the day began to decline. And having approached the twelve said to Him,

Apolyson ton ochlon, hina poreuthentes eis tas kyklǭ kōmas

"Send away the crowd, so that having gone into the surrounding villages

kai agrous katalysōsin kai heurōsin episitismon,

and farms, they may find lodging and may find provisions,

hoti hōde en erēmǭ topǭ esmen.

for here in a desolate place we are."

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤕𐤍𐤅-𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤀𐤊𐤋 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤍𐤅 13
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤇𐤌𐤔𐤕 𐤊𐤊𐤓𐤅𐤕-𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤃𐤂𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤀𐤌-𐤍𐤋𐤊
𐤅𐤍𐤒𐤍𐤄-𐤀𐤊𐤋 𐤋𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄:

יג וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם תְּנוּ־אַתֶּם לָהֶם לֶאֱכֹל וַיֹּאמְרוּ אֵין לָנוּ
כִּי אִם־חֲמֵשֶׁת כִּכְּרוֹת־לֶחֶם וְדָגִים שְׁנַיִם בִּלְתִּי אִם־נֵלֵךְ
וְנִקְנֶה־אֹכֶל לְכָל־הָעָם הַזֶּה׃

**13. wayo'mer 'aleyhem t'nu-'atem lahem le'ekol wayo'm'ru 'eyn lanu
ki 'im-chamesheth kik'roth-lechem w'dagim sh'nayim bil'ti 'im-nele'k
w'niq'neh-'okel l'kal-ha`am hazeh.**

Luke9:13 He said to them, "You give them something to eat."
They said, "We do not have anything but five loaves of bread and two fish,
unless we go and buy food for all these people."

‹13› εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. οἱ δὲ εἶπαν,
Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ ἄρτοι πέντε καὶ ἰχθύες δύο,
εἰ μήτι πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα.

13 eipen de pros autous, Dote autois hymeis phagein. hoi de eipan,
And He said to them, “Give to them yourselves something to eat.” But they said,
Ouk eisin hēmin pleion ē artoi pente kai ichthues duo,
“There are not to us more than five loaves and two fish,
ei mēti poreuthentes hēmeis agorasōmen eis panta ton laon touton brōmata.
unless having gone, we may buy for all the people this food.”

---

14 כי היו כחמשת אלפי-איש ויאמר אל-תלמידיו
הושיבו אתם שורות שורות חמשים איש השורה האחת:

יד כִּי הָיוּ כַּחֲמֵשֶׁת אַלְפֵי־אִישׁ וַיֹּאמֶר אֶל־תַּלְמִידָיו
הוֹשִׁיבוּ אֹתָם שׁוּרוֹת שׁוּרוֹת חֲמִשִּׁים אִישׁ הַשּׁוּרָה הָאֶחָת׃

14. ki hayu kachamesheth ‘al’phey-‘ish wayo’mer ‘el-tal’midayu
hoshibu ‘otham shuroth shuroth chamishim ‘ish hashurah ha’echath.

Luke9:14 For there were about five thousand men. He said to His disciples,
“Make them sit row by row, fifty men to a row.”

‹14› ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι. εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,
Κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας [ὡσεὶ] ἀνὰ πεντήκοντα.

14 ēsan gar hōsei andres pentakischilioi. eipen de pros tous mathētas autou,
For there were about five thousand men. But said to His disciples,
Kataklinate autous klisias [hōsei] ana pentēkonta.
make lie down them in groups about five each.

---

15 ויעשו-כן ויושיבו את-כלם:

טו וַיַּעֲשׂוּ־כֵן וַיּוֹשִׁיבוּ אֶת־כֻּלָּם׃

15. waya`aso-ken wayoshibu ‘eth-kulam.

Luke9:15 They did so, and had them all.

‹15› καὶ ἐποίησαν οὕτως καὶ κατέκλιναν ἅπαντας.

15 kai epoiēsan houtōs kai kateklinan hapantas.
And they did so and all reclined.

---

16 ויקח את-חמשת ככרות הלחם ואת-שני הדגים
וישא עיניו השמימה ויברך עליהם ויפרס
ויתן לתלמידיו לשום לפני העם:

טז וַיִּקַּח אֶת־חֲמֵשֶׁת כִּכְּרוֹת הַלֶּחֶם וְאֶת־שְׁנֵי הַדָּגִים
וַיִּשָּׂא עֵינָיו הַשָּׁמַיְמָה וַיְבָרֶךְ עֲלֵיהֶם וַיִּפְרֹס
וַיִּתֵּן לְתַלְמִידָיו לָשׂוּם לִפְנֵי הָעָם׃

16. wayiqach ‘eth-chamesheth kik’roth halechem w’eth-sh’ney hadagim
wayisa’ `eynayu hashamay’mah way’bare’k `aleyhem wayiph’ros
wayiten l’thal’midayu lasom liph’ney ha`am.

Luke9:16 He took the five loaves of bread and the two fish,
and He lifted his eyes toward the heavens, He blessed over them, and broke them,
and gave them to his disciples to place before the people.

‹16› λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν
εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς παραθεῖναι τῷ ὄχλῳ.

16 labōn de tous pente artous kai tous duo ichthuas anablepsas
And having taken the five loaves and the two fish and having looked up
eis ton ouranon eulogēsen autous kai kateklasen
to the heavens He blessed them and broke them
kai edidou tois mathētais paratheinai tō̧ ochlō̧.
and was giving them to the disciples to set before the crowd.

ויאכלו כלם וישבעו 17
וישאו מן-הפתותים הנותרים להם מלא שנים עשר סלים:

יז וַיֹּאכְלוּ כֻלָּם וַיִּשְׂבָּעוּ
וַיִּשְׂאוּ מִן־הַפְּתוֹתִים הַנּוֹתָרִים לָהֶם מְלֹא שְׁנֵים עָשָׂר סַלִּים׃

17. wayo'k'lu kulam wayis'ba`u
wayis'u min-hap'thothim hanotharim lahem m'lo' sh'neym `asar salim.

Luke9:17 All of them ate and were satisfied,
and they picked up twelve full baskets of the leftover pieces by them.

‹17› καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες,
καὶ ἤρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς κλασμάτων κόφινοι δώδεκα.

17 kai ephagon kai echortasthēsan pantes, kai ērthē
And they ate and all were satisfied, and was picked up
to perisseusan autois klasmatōn kophinoi dōdeka.
the things having been left over by them, of fragments baskets twelve.

ויהי הוא מתפלל לבדו ויאספו אליו תלמידיו 18
וישאל אתם לאמר המון העם מה-אמרים לי מי-אני:

יח וַיְהִי הוּא מִתְפַּלֵּל לְבַדּוֹ וַיֵּאָסְפוּ אֵלָיו תַּלְמִידָיו
וַיִּשְׁאַל אֹתָם לֵאמֹר הֲמוֹן הָעָם מָה־אֹמְרִים לִי מִי־אָנִי׃

18. way'hi hu' mith'palel l'bado waye'as'phu 'elayu tal'midayu
wayish'al 'otham le'mor hamon ha`am mah-'om'rim li mi-'ani.

Luke9:18 And it came to pass as He was praying alone,
his disciples were gathered with Him. He asked them, saying,
"What does the crowd of the people say of Me? Who are I?"

‹18› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον κατὰ μόνας συνῆσαν αὐτῷ
οἱ μαθηταί, καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς λέγων, Τίνα με λέγουσιν οἱ ὄχλοι εἶναι;

18 Kai egeneto en tō̧ einai auton proseuchomenon kata monas
And it came about while He is praying alone,
synēsan autō̧ hoi mathētai, kai epērōtēsen autous legōn,
were with Him the disciples, and he questioned them saying,
Tina me legousin hoi ochloi einai?

"Whom Me declare do the crowds to be?

ויענו ויאמרו יהוחנן המטביל ויש אמרים אליהו 19
ואחרים אמרים קם נביא אחד מן-הנביאים הקדמונים:

יט וַיַּעֲנוּ וַיֹּאמְרוּ יָהוּחָנָן הַמַּטְבִּיל וְיֵשׁ אֹמְרִים אֱלִיָּהוּ
וַאֲחֵרִים אֹמְרִים קָם נָבִיא אֶחָד מִן־הַנְּבִיאִים הַקַּדְמוֹנִים׃

19. waya`anu wayo'm'ru Yahuchanan haMat'bil w'yesh 'om'rim 'EliYahu
wa'acherim 'om'rim qam nabi' 'echad min-han'bi'im haqad'monim.

Luke9:19 They answered and said, "Yahuchanan the Immerser; but some say EliYahu and others say that one of the prophets has arisen from among the ancient prophets."

‹19› οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν, Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.

19 hoi de apokrithentes eipan, Iōannēn ton baptistēn, alloi de Ēlian,
And having answered they said, "John the Baptist, but others Elijah,
alloi de hoti prophētēs tis tōn archaiōn anestē.
and others that a certain prophet of the ancients rose again."

ויאמר אליהם ואתם מה-תאמרו לי מי-אני 20
ויען פטרוס ויאמר משיח האלהים אתה:

כ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם וְאַתֶּם מַה־תֹּאמְרוּ לִי מִי־אָנִי
וַיַּעַן פֶּטְרוֹס וַיֹּאמֶר מְשִׁיחַ הָאֱלֹהִים אָתָּה׃

20. wayo'mer 'aleyhem w'atem mah-to'm'ru li mi-'ani
waya`an Pet'ros wayo'mer Mashiyach ha'Elohim 'atah.

Luke9:20 He said to them, "But as for you, what do you say that I am?"
Petros (Kepha) answered and said, "You are Mashiyach of the Elohim."

‹20› εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;
Πέτρος δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Τὸν Χριστὸν τοῦ θεοῦ.

20 eipen de autois, Hymeis de tina me legete einai?
And He said to them, "and you whom do you declare Me to be?"
Petros de apokritheis eipen, Ton Christon tou theou.
And Peter having answered said, "the Anointed One of the Elohim."

והוא העיד בם ויצום לבלתי הגיד לאיש את-הדבר הזה: 21

כא וְהוּא הֵעִיד בָּם וַיְצַוֵּם לְבִלְתִּי הַגִּיד לְאִישׁ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃

21. w'hu' he`id bam way'tsauem l'bil'ti hagid l'ish 'eth-hadabar hazeh.

Luke9:21 He charged them and commanded them not to tell this word to anyone.

‹21› Ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς παρήγγειλεν μηδενὶ λέγειν τοῦτο

21 Ho de epitimēsas autois parēggeilen mēdeni legein touto.
And having warned them He gave orders to tell no one this

ויאמר צריך בן-האדם לענות הרבה 22
והזקנים וראשי הכהנים והסופרים ימאסהו

𐤅𐤉𐤄𐤓𐤂 𐤅𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤔𐤉 𐤒𐤅𐤌 𐤉𐤒𐤅𐤌:

כב וַיֹּאמַר צָרִיךְ בֶּן־הָאָדָם לֶעֱנֹת הַרְבֵּה
וְהַזְּקֵנִים וְרָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים יְמָאֲסֻהוּ
וְיֵהָרֵג וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי קוֹם יָקוּם׃

22. wayo'mar tsari'k Ben-ha'Adam le`anoth har'beh
w'haz'qenim w'ra'shey hakohanim w'hasoph'rim yim'asuhu w'yehareg
ubayom hash'lishi qom yaqum.

Luke9:22 He said, "The Son of Man must endure to suffer much,
and the elders and chief priests and scribes shall reject Him.
He shall bee killed but he shall surely rise on the third day."

‹22› εἰπὼν ὅτι Δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν
καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων
καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.

22 eipōn hoti Dei ton huion tou anthrōpou polla pathein
having said, "It is necessary for the Son of Man to suffer much
kai apodokimasthēnai apo tōn presbyterōn kai archiereōn
and to be rejected by the elders and chief priests
kai grammateōn kai apoktanthēnai kai tę tritę hēmeręa egerthēnai.
and scribes and to be killed and on the third day to be raised."

---

23 𐤅𐤀𐤋-𐤊𐤋𐤌 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤉-𐤉𐤇𐤐𐤑 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤉𐤊𐤇𐤔 𐤁𐤍𐤐𐤔𐤅
𐤅𐤍𐤔𐤀 𐤀𐤕-𐤑𐤋𐤅𐤁𐤅 𐤉𐤅𐤌 𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤄𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤓𐤉:

כג וְאֶל־כֻּלָּם אָמַר אִישׁ כִּי־יַחְפֹּץ לָלֶכֶת אַחֲרַי יְכַחֵשׁ בְּנַפְשׁוֹ
וְנָשָׂא אֶת־צְלוּבוֹ יוֹם יוֹם וְהָלַךְ אַחֲרָי׃

23. w'el-kulam 'amar 'ish ki-yach'pots laleketh 'acharay y'kachesh b'naph'sho
w'nasa' 'eth-ts'lubo yom yom w'hala'k 'acharay.

Luke9:23 He said to all of them, "If anyone desires to follow Me,
disown his life, and carry his crucifixion daily and follow Me."

‹23› Ἔλεγεν δὲ πρὸς πάντας, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔρχεσθαι, ἀρνησάσθω ἑαυτὸν
καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ' ἡμέραν καὶ ἀκολουθείτω μοι.

23 Elegen de pros pantas, Ei tis thelei opisō mou erchesthai,
And He was saying to all "If anyone wishes after Me to come.
arnēsasthō heauton kai aratō ton stauron autou kath' hēmeran kai akoloutheitō moi.
Let him deny himself and lift up his cross daily and let him follow Me."

---

24 𐤊𐤉 𐤄𐤇𐤐𐤑 𐤋𐤄𐤑𐤉𐤋 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤕𐤀𐤁𐤃 𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤌𐤌𐤍𐤅
𐤅𐤄𐤌𐤀𐤁𐤃 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤋𐤌𐤏𐤍𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤑𐤉𐤋𐤍𐤄:

כד כִּי הֶחָפֵץ לְהַצִּיל אֶת־נַפְשׁוֹ תֹּאבַד נַפְשׁוֹ מִמֶּנּוּ
וְהַמְאַבֵּד אֶת־נַפְשׁוֹ לְמַעֲנִי הוּא יַצִּילֶנָּה׃

24. ki hechaphets l'hatsil 'eth-naph'sho to'bad naph'sho mimenu
w'ham'abed 'eth-naph'sho l'ma`ani hu' yatsilenah.

Luke9:24 “For the one who desires to save his life, his life shall be lost from him,
but the one who loses his life for My sake and he shall rescue it.”

‹24› ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν·
ὃς δ’ ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ οὗτος σώσει αὐτήν.

24 hos gar an thelē tēn psychēn autou sōsai apolesei autēn;
“For whoever wishes his life to save shall lose it.

hos d’ an apolesē tēn psychēn autou heneken emou houtos sōsei autēn.
But whoever loses his life on account of Me, this one shall save it.”

---

25 כי מה-יועיל האדם שיקנה את כל-העולם
ואבד והשחית את-נפשו:

כה כִּי מַה־יּוֹעִיל הָאָדָם שֶׁיִּקְנֶה אֶת כָּל־הָעוֹלָם
וְאִבַּד וְהִשְׁחִית אֶת־נַפְשׁוֹ׃

25. ki mah-yo`il ha’adam sheyiq’neh ‘eth kal-ha`olam
w’ibad w’hish’chith ‘eth-naph’sho.

Luke9:25 “For what shall a man benefit if he acquires the whole world,
but his life is lost and destroyed?”

‹25› τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον
ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς;

25 ti gar ōpheleitai anthrōpos kerdēsas ton kosmon holon
“For what profits a man having gained the whole world,

heauton de apolesas ē zēmiōtheis?
but himself having lost or having forfeited?”

---

26 כי האיש אשר הייתי אני ודברי לו לחרפה
הוא יהיה לחרפה לבן-האדם כאשר יבא בכבודו
ובכבוד האב והמלאכים הקדושים:

כו כִּי הָאִישׁ אֲשֶׁר הָיִיתִי אֲנִי וּדְבָרַי לוֹ לְחֶרְפָּה
הוּא יִהְיֶה לְחֶרְפָּה לְבֶן־הָאָדָם כַּאֲשֶׁר יָבֹא בִּכְבוֹדוֹ
וּבִכְבוֹד הָאָב וְהַמַּלְאָכִים הַקְּדוֹשִׁים׃

26. ki ha’ish ‘asher hayithi ‘ani ud’baray lo l’cher’pah hu’ yih’yeh l’cher’pah l’Ben-ha’Adam ka’asher yabo’ bik’bodo ubik’bod ha’Ab w’hamal’akim haq’doshim.

Luke9:26 “For anyone, that I and My words are a disgrace to him,
he shall be a disgrace to the Son of Man when He comes in His glory
and the glory of the Father and of the holy messengers.”

‹26› ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους,
τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ
καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων.

26 hos gar an epaischynthē me kai tous emous logous,
“For whoever is ashamed of Me and My words,

touton ho huios tou anthrōpou epaischynthēsetai,
this one the Son of Man shall be ashamed of,

hotan elthę en tę doxę autou kai tou patros kai tōn hagiōn aggelōn.
when He comes in His glory and of the Father and the holy angels."

---

27 𐤅𐤁𐤀𐤌𐤕 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤉𐤔 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤐𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤈𐤏𐤌𐤅 𐤌𐤅𐤕 𐤏𐤃 𐤊𐤉-𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

כז וּבֶאֱמֶת אֲנִי אֹמֵר לָכֶם יֵשׁ מִן־הָעֹמְדִים פֹּה
אֲשֶׁר לֹא־יִטְעֲמוּ מָוֶת עַד כִּי־יִרְאוּ אֶת־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

27. ube'emeth 'ani 'omer lakem yesh min-ha`om'dim poh
'asher lo'-yit'`amu maweth `ad ki-yir'u 'eth-mal'kuth ha'Elohim.

Luke9:27 "By truth I say to you, there are some of those standing here
who shall not taste death until they see the kingdom of the Elohim."

‹27› λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσίν τινες τῶν αὐτοῦ ἑστηκότων
οἳ οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

27 legō de hymin alēthōs, eisin tines tōn autou hestēkotōn
But I say to you truly, there are some of the ones here having stood
hoi ou mē geusōntai thanatou heōs an idōsin tēn basileian tou theou.
who shall be by no means taste death until they see the kingdom of the Elohim.

---

28 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤔𐤌𐤍𐤄 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤋𐤉𐤅
𐤀𐤕-𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤀𐤋-𐤄𐤄𐤓 𐤋𐤄𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤔𐤌:

כח וַיְהִי כִּשְׁמֹנָה יָמִים אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיִּקַּח אֵלָיו אֶת־פֶּטְרוֹס וְאֶת־יָהוּחָנָן וְאֶת־יַעֲקֹב
וַיַּעַל אֶל־הָהָר לְהִתְפַּלֵּל שָׁם׃

28. way'hi kish'monah yamim 'acharey had'barim ha'eleh
wayiqach 'elayu 'eth-Pet'ros w'eth-Yahuchanan w'eth-Ya`aqob
waya`al 'el-hahar l'hith'palel sham.

Luke9:28 And it came to pass about eight days after these sayings,
He took Petros (Kepha) and Yahuchanan and Ya'aqob,
and went up on the mountain to pray there.

‹28› Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ὡσεὶ ἡμέραι ὀκτὼ
[καὶ] παραλαβὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.

28 Egeneto de meta tous logous toutous hōsei hēmerai oktō [kai] paralabōn Petron
And it came about after these words about eight days and having taken Peter
kai Iōannēn kai Iakōbon anebē eis to oros proseuxasthai.
and John and James He went up to the mountain to pray.

---

29 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤄𐤕𐤐𐤋𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤍𐤅 𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤁𐤅𐤔𐤅 𐤄𐤋𐤁𐤉𐤍 𐤅𐤄𐤁𐤓𐤉𐤒:

כט וַיְהִי בְּהִתְפַּלְלוֹ וַיִּשְׁתַּנּוּ פָּנָיו וּלְבוּשׁוֹ הִלְבִּין וְהִבְרִיק׃

29. way'hi b'hith'palalo wayish'tanu phanayu ul'busho hil'bin w'hib'riq.

Luke9:29 And it came to pass as He prayed, His face was changed,
and His clothing became white and flashed.

‹29› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἕτερον

καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἐξαστράπτων.
29 kai egeneto en tō̧ proseuchesthai auton to eidos tou prosōpou autou
And it came about that while He prays, the appearance of His face become
heteron kai ho himatismos autou leukos exastraptōn.
different and His clothing became dazzling white.

---

30 והנה שני אנשים מדברים אתו משה ואליהו:

לוְהִנֵּה שְׁנֵי אֲנָשִׁים מְדַבְּרִים אִתּוֹ מֹשֶׁה וְאֵלִיָּהוּ׃

30. w'hinneh sh'ney 'anashim midab'rim 'ito Mosheh w'EliYahu.

Luke9:30 Behold, two men were speaking with Him: Mosheh and EliYahu,

‹30› καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας,
30 kai idou andres duo synelaloun autō̧, hoitines ēsan Mōusēs kai Ēlias,
And behold two men were conversing with Him, who were Moses and Elijah,

---

31 המה נראו בכבודם והגידו את-אחריתו
אשר ימלאנה בירושלם:

לאהֵמָּה נִרְאוּ בִּכְבוֹדָם וְהִגִּידוּ אֶת־אַחֲרִיתוֹ
אֲשֶׁר יְמַלְּאֶנָּה בִּירוּשָׁלָם׃

31. hemah nir'u bik'bodam w'higidu 'eth-'acharitho 'asher y'mal'enah biYrushalam.

Luke9:31 Then they appeared in their glory and told of His end
which would be fulflled at Yerushalam.

‹31› οἱ ὀφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτοῦ,
ἣν ἤμελλεν πληροῦν ἐν Ἰερουσαλήμ.
31 hoi ophthentes en doxȩ̄ elegon tēn exodon autou,
who having appeared in glory were speaking of His exodus,
hēn ēmellen plēroun en Ierousalēm.
which He was about to fulfill in Jerusalem.

---

32 ופטרוס ואשר אתו נרדמים ויקיצו ויראו את-כבודו
ואת-שני האנשים העמדים עליו:

לבוּפֶטְרוֹס וַאֲשֶׁר אִתּוֹ נִרְדָּמִים וַיָּקִיצוּ וַיִּרְאוּ אֶת־כְּבוֹדוֹ
וְאֶת־שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים הָעֹמְדִים עָלָיו׃

32. uPhet'ros wa'asher 'ito nir'damim wayaqitsu
wayir'u 'eth-k'bodo w'eth-sh'ney ha'anashim ha`om'dim `alayu.

Luke9:32 Petros (Kepha) and those that were with him were in deep sleep
Then awoke, and they saw His glory and the two men who were standing with Him.

‹32› ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὕπνῳ· διαγρηγορήσαντες
δὲ εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ.
32 ho de Petros kai hoi syn autō̧ ēsan bebarēmenoi hypnō̧;
But Peter and the ones with him had been weighed down with sleep,
diagrēgorēsantes de eidon tēn doxan autou
and having awakened fully they say his glory

kai tous duo andras tous synestōtas autǭ.

and the two men the ones having stood with Him.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤄𐤐𐤓𐤃𐤌 𐤌𐤏𐤌𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤌𐤅𐤓𐤄 33
𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤍𐤅 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤐𐤄 𐤍𐤏𐤔𐤄-𐤍𐤀 𐤔𐤋𐤔 𐤎𐤊𐤅𐤕 𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤕
𐤅𐤋𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤇𐤕 𐤅𐤋𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤇𐤕 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏 𐤌𐤄-𐤃𐤁𐤓:

לג וַיְהִי כְּהִפָּרְדָם מֵעִמּוֹ וַיֹּאמֶר פֶּטְרוֹס אֶל־יָהוּשֻׁעַ מוֹרֶה
טוֹב לָנוּ לִהְיוֹת פֹּה נַעֲשֶׂה־נָּא שָׁלֹשׁ סֻכּוֹת לְךָ אַחַת
וּלְמֹשֶׁה אַחַת וּלְאֵלִיָּהוּ אַחַת וְלֹא יָדַע מַה־דִּבֵּר׃

33. way'hi k'hipar'dam me`imo wayo'mer Pet'ros 'el-Yahushuà
Moreh tob lanu lih'yoth poh na`aseh-na' shalsh Sukkoth l'ak 'achath
ul'Mosheh 'achath ul'EliYahu 'achath w'lo' yada` mah-diber.

Luke9:33 And it came to pass as they were parting from Him, Kepha said to 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏,
"Teacher, it is good for us to be here! Let us make three tabernacles: one for You,
and one for Mosheh, and one for EliYahu", but he did not know what he was saying.

‹33› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ εἶπεν ὁ Πέτρος
πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Ἐπιστάτα, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιήσωμεν
σκηνὰς τρεῖς, μίαν σοὶ καὶ μίαν Μωϋσεῖ καὶ μίαν Ἠλίᾳ, μὴ εἰδὼς ὃ λέγει.

33 kai egeneto en tǭ diachōrizesthai autous ap' autou eipen ho Petros pros ton Iēsoun,

And it came about that while they parted from Him said Peter to Yahushua,

Epistata, kalon estin hēmas hōde einai, kai poiēsōmen skēnas treis, mian soi

"Master, it is good for us to be here. Let us make three tents. One for you

kai mian Mōusei kai mian Ēlią, mē eidōs ho legei.

and one for Moses and one for Elijah, not having known what he said."

𐤏𐤅𐤃 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤊𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤏𐤍𐤍 𐤎𐤊𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 34
𐤅𐤊𐤁𐤅𐤀𐤌 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤏𐤍𐤍 𐤅𐤉𐤇𐤓𐤃𐤅:

לד עוֹד הוּא מְדַבֵּר כָּזֹאת וְהִנֵּה עָנָן סֹכֵךְ עֲלֵיהֶם
וּכְבוֹאָם בְּתוֹךְ הֶעָנָן וַיֶּחֱרָדוּ׃

34. `od hu' m'daber kazo'th w'hinneh `anan soke'k `aleyhem
uk'bo'am b'tho'k he`anan wayecheradu.

Luke9:34 He was still speaking like this, and behold, a cloud covered them,
and when they came into the midst of the cloud, they trembled.

‹34› ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος ἐγένετο νεφέλη καὶ ἐπεσκίαζεν αὐτούς·
ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν νεφέλην.

34 tauta de autou legontos egeneto nephelē kai epeskiazen autous;

And while these things Him saying, a cloud came and was overshadowing them.

ephobēthēsan de en tǭ eiselthein autous eis tēn nephelēn.

And they were afraid while they entered into the cloud.

𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤒𐤅𐤋 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤍𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤆𐤄-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤃𐤉𐤃𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤕𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍: 35

לה וְהִנֵּה קוֹל מִן־הֶעָנָן אֹמֵר זֶה־בְּנִי יְדִידִי אֵלָיו תִּשְׁמָעוּן׃

35. w'hinneh qol min-he`anan 'omer zeh-b'ni y'didi 'elayu tish'ma`un.

Luke9:35 And, behold, a voice from the cloud, said,
"This is My Son, My beloved one, listen to Him!"

‹35› καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα,
Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἐκλελεγμένος, αὐτοῦ ἀκούετε.

35 kai phōnē egeneto ek tēs nephelēs legousa,
And a voice came from the cloud saying,
Houtos estin ho huios mou ho eklelegmenos, autou akouete.
this is My Son, the one having been chosen, listen to Him.

---

36 𐤅𐤁𐤄𐤔𐤌𐤏 𐤄𐤒𐤅𐤋 𐤍𐤌𐤑𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤁𐤃𐤅 𐤅𐤄𐤌𐤄 𐤄𐤇𐤔𐤅
𐤅𐤋𐤀-𐤄𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤃𐤁𐤓 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌 𐤌𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤀𐤅:
לו וּבְהִשָּׁמַע הַקּוֹל נִמְצָא יָהוּשֻׁעַ לְבַדּוֹ וְהֵמָּה הֶחֱשׁוּ
וְלֹא־הִגִּידוּ דָבָר לְאִישׁ בַּיָּמִים הָהֵם מִכֹּל אֲשֶׁר רָאוּ׃

**36. ub'hishama` haqol nim'tsa' Yahushuà l'bado w'hemah hecheshu
w'lo'-higidu dabar l'ish bayamim hahem mikol 'asher ra'u.**

Luke9:36 When the voice was heard, 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 was found alone. They were silent,
and did not tell a word to anyne in those days about all which they had seen.

‹36› καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν εὑρέθη Ἰησοῦς μόνος. καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν
καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἑώρακαν.

36 kai en tῷ genesthai tēn phōnēn heurethē Iēsous monos.
And when became silent the voice, was found Yahushua alone
kai autoi esigēsan kai oudeni apēggeilan
and they were silent and to no one reported
en ekeinais tais hēmerais ouden hōn heōrakan.
in those days anything of what they have seen.

---

37 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤌𐤇𐤓𐤕 𐤁𐤓𐤃𐤕𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤄𐤓 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤏𐤌-𐤓𐤁 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕𐤅:
לז וַיְהִי מִמָּחֳרָת בְּרִדְתָּם מִן־הָהָר וַיֵּצֵא עַם־רַב לִקְרָאתוֹ׃

37. way'hi mimacharath b'rid'tam min-hahar wayetse' `am-rab liq'ra'tho.

Luke9:37 And it came to pass on the next day, when they went down from the mountain,
a large group of the people came out to greet Him.

‹37› Ἐγένετο δὲ τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ κατελθόντων αὐτῶν
ἀπὸ τοῦ ὄρους συνήντησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς.

37 Egeneto de tῇ hexēs hēmerą katelthontōn autōn
And it came about on the following day having come down them
apo tou orous synēntēsen autῷ ochlos polys.
from the mountain met Him a large crowd.

---

38 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤌 𐤆𐤏𐤒 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤀 𐤌𐤅𐤓𐤄
𐤄𐤁𐤈-𐤍𐤀 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤊𐤉 𐤉𐤇𐤉𐤃𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤉:
לח וְהִנֵּה אִישׁ אֶחָד מִן־הָעָם זָעַק לֵאמֹר אָנָּא מוֹרֶה

פְּנֵה־נָא אֶל־בְּנִי כִּי יָחִיד הוּא לִי׃

38. w'hinneh 'ish 'echad min-ha`am zo`eq le'mor 'ana' Moreh p'neh-na' 'el-b'ni ki yachid hu' li.

Luke9:38 And, behold, a certain man among the people was crying out, saying,
"Please, Teacher, please turn to my son, for he is my only child."

‹38› καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἐβόησεν λέγων,
Διδάσκαλε, δέομαί σου ἐπιβλέψαι ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὅτι μονογενής μοί ἐστιν,

38 kai idou anēr apo tou ochlou eboēsen legōn,
And behold a man from the crowd cried out saying,

Didaskale, deomai sou epiblepsai epi ton huion mou, hoti monogenēs moi estin,
"Teacher, I beg you to look at my son, for an only child to me he is."

---

39 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤊𐤉 𐤀𐤇𐤆 𐤁𐤅 𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤑𐤏𐤒 𐤐𐤕𐤀𐤌 𐤅𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤌𐤓𐤅𐤑𐤑
𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤄𐤅𐤓𐤉𐤃 𐤓𐤉𐤓𐤅 𐤅𐤌𐤒𐤔𐤄 𐤋𐤎𐤅𐤓 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤃𐤊𐤀 𐤀𐤕𐤅:

לט וְהִנֵּה כִּי אָחַז בּוֹ רוּחַ הוּא מְצַעֵק פִּתְאֹם וְהָרוּחַ מְרוֹצֵץ
אֹתוֹ בְּהוֹרִיד רִירוֹ וּמַקְשֶׁה לָסוּר מִמֶּנּוּ וִידַכֵּא אֹתוֹ׃

39. w'hinneh ki 'achaz bo ruach hu' m'tsa`eq pith'om w'haruach m'rotsets 'otho b'horid riro umaq'sheh lasur mimenu widake' 'otho.

Luke9:39 See that a spirit has gripped him! He cries out suddenly,
and the spirit crushes him and makes his saliva run down.
It resists departing from him and it oppresses him.

‹39› καὶ ἰδοὺ πνεῦμα λαμβάνει αὐτὸν καὶ ἐξαίφνης κράζει καὶ σπαράσσει αὐτὸν
μετὰ ἀφροῦ καὶ μόγις ἀποχωρεῖ ἀπ' αὐτοῦ συντρῖβον αὐτόν·

39 kai idou pneuma lambanei auton kai exaiphnēs krazei
And behold a spirit seizes him and suddenly cries out

kai sparassei auton meta aphrou
and throws into a convulsion him with foam at the mouth

kai mogis apochōrei ap' autou syntribon auton;
and hardly departs from him and it mauls him.

---

40 𐤅𐤀𐤁𐤒𐤔 𐤌𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤊 𐤋𐤂𐤓𐤔𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤊𐤋𐤅:

מ וָאֲבַקֵּשׁ מִתַּלְמִידֶיךָ לְגָרְשׁוֹ וְלֹא יָכֹלוּ׃

40. wa'abaqesh mital'mideyak l'garasho w'lo' yakolu.

Luke9:40 I ased Your disciples to drive it out, and they were not able.

‹40› καὶ ἐδεήθην τῶν μαθητῶν σου ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτό, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν.

40 kai edekēthēn tōn mathētōn sou hina ekbalōsin auto, kai ouk ēdynēthēsan.
And I begged Your disciples that they might cast out it, and they were not able.

---

41 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤅𐤉 𐤃𐤅𐤓 𐤇𐤎𐤓 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤐𐤕𐤋𐤕𐤋
𐤏𐤃-𐤌𐤕𐤉 𐤀𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤌𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤔𐤀 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤄𐤁𐤀 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤊 𐤄𐤍𐤄:

מא וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמַר הוֹי דוֹר חֲסַר אֱמוּנָה וּפְתַלְתֹּל

עַד־מָתַי אֶהְיֶה עִמָּכֶם וְאֶשָּׂא אֶתְכֶם הָבֵא אֶת־בִּנְךָ הֵנָּה׃

41. waya`an Yahushuà wayo'mar hoy dor chasar 'emunah uph'thal'tol
`ad-mathay 'eh'yeh `imakem w'esa' 'eth'kem habe' 'eth-bin'ak henah.

Luke9:41 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 answered and said, "Alas, crooked generation that lacks faith!
How long shall I be with you and bear with you? Bring your son here."

‹41› ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη,
ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν; προσάγαγε ὧδε τὸν υἱόν σου.

41 apokritheis de ho Iēsous eipen, Ō genea apistos
And having answered Yahushua said, O unbelieving generation

kai diestrammenē, heōs pote esomai pros hymas
and having been depraved until when shall be with you

kai anexomai hymōn? prosagage hōde ton huion sou.
and shall I put up with you? Bring here your son.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤊 𐤄𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤄𐤐𐤉𐤋𐤅 𐤄𐤔𐤃 𐤅𐤉𐤓𐤅𐤑𐤑𐤄𐤅 42
𐤅𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤂𐤏𐤓 𐤁𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤈𐤌𐤀 𐤅𐤉𐤓𐤐𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤏𐤓 𐤅𐤉𐤔𐤉𐤁𐤄𐤅 𐤋𐤀𐤁𐤉𐤅:

מב וַיְהִי אַךְ הִקְרִיב לָבוֹא הִפִּילוֹ הַשֵּׁד וַיְרוֹצְצֵהוּ
וְיָהוֹשֻׁעַ גָּעַר בָּרוּחַ הַטָּמֵא וַיְרַפֵּא אֶת־הַנַּעַר וַיְשִׁיבֵהוּ לְאָבִיו׃

42. way'hi 'a'k hiq'rib labo' hipilo hashed way'rotsatseehu
w'Yahushuà ga`ar baruach hatame' way'rape' 'eon tth-hana`ar way'shibehu l'abiu.

Luke9:42 And it came to pass he was just on the brink of arrival when the demon
battered, and crushed him. 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 reprimanded the impure spirit,
and healed the boy and gave him back to his father.

‹42› ἔτι δὲ προσερχομένου αὐτοῦ ἔρρηξεν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον
καὶ συνεσπάραξεν· ἐπετίμησεν δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ
καὶ ἰάσατο τὸν παῖδα καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.

42 eti de proserchomenou autou errēxen auton to daimonion
Now still approaching him, threw down him the demon

kai synesparaxen; epetimēsen de ho Iēsous tō̧ pneumati tō̧ akathartō̧
and convulsed him rebuked and Yahushua the spirit unclean

kai iasato ton paida kai apedōken auton tō̧ patri autou.
and healed the child and he returned him to his father.

𐤅𐤉𐤔𐤕𐤅𐤌𐤌𐤅 𐤊𐤋𐤌 𐤏𐤋-𐤂𐤃𐤋𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤕𐤌𐤄𐤌 𐤊𐤋𐤌 43
𐤏𐤋-𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤋-𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅:

מג וַיִּשְׁתּוֹמֲמוּ כֻּלָּם עַל־גָּדְלַת הָאֱלֹהִים וַיְהִי בְּתָמְהָם כֻּלָּם
עַל־כֹּל אֲשֶׁר עָשָׂה וַיֹּאמֶר יָהוֹשֻׁעַ אֶל־תַּלְמִידָיו׃

43. wayish'tomamu kulam `al-g'dulath ha'Elohim
way'hi b'tham'ham kulam `al-kol 'asher `asah wayo'mer Yahushuà 'el-tal'midayu.

Luke9:43 All of them was astounded over the greatness of the Elohim.
And it came to pass while all of them was amazed about all that He had done,
𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said to His disciples,

‹43› ἐξεπλήσσοντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι τοῦ θεοῦ.
Πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίει εἶπεν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,

43 exeplēssonto de pantes epi tę megaleiotēti tou theou.
And were amazed all at the greatness of the Elohim.

Pantōn de thaumazontōn epi pasin hois epoiei eipen pros tous mathētas autou,
And while all marveling at everything which he was doing he said to His disciples.

שימו אתם באזניכם את-הדברים האלה 44
כי עתיד בן-האדם להמסר בידי בני-אדם:

מד שִׂימוּ אַתֶּם בְּאָזְנֵיכֶם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
כִּי עָתִיד בֶּן־הָאָדָם לְהִמָּסֵר בִּידֵי בְּנֵי־אָדָם׃

44. simu ‘atem b’az’neykem ‘eth-had’barim ha’eleh
ki `athid Ben-ha’Adam l’himaser bidey b’ney-‘adam.

Luke9:44 “Place these words in your ears!
For the Son of Man to shall be ultimately handed into the hands of the sons of men.”

‹44› Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους·
ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων.

44 Thesthe hymeis eis ta ōta hymōn tous logous toutous;
“Establish you in your ears these words.

ho gar huios tou anthrōpou mellei paradidosthai eis cheiras anthrōpōn.
For the Son of Man is about to be delivered into the hands of men.”

והמה לא הבינו את-המאמר הזה ויהי נעלם מדעתם 45
ויראו לשאל אתו על-המאמר הזה:

מה וְהֵמָּה לֹא הֵבִינוּ אֶת־הַמַּאֲמָר הַזֶּה וַיְהִי נֶעְלָם מִדַּעְתָּם
וַיִּירְאוּ לִשְׁאֹל אֹתוֹ עַל־הַמַּאֲמָר הַזֶּה׃

45. w’hemah lo’ hebinu ‘eth-hama’amar hazeh way’hi ne`’lam mida`’tam
wayir’u lish’ol ‘otho `al-hama’amar hazeh.

Luke9:45 They did not understand this saying. It was concealed from their minds,
and they were afraid to ask Him about this saying.

‹45› οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ ἦν παρακεκαλυμμένον ἀπ’ αὐτῶν ἵνα μὴ
αἴσθωνται αὐτό, καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου.

45 hoi de ēgnooun to hrēma touto kai ēn parakekalymmenon ap’ autōn
But they were not understanding this word and it had been hidden from them

hina mē aisthōntai auto,
in order that they might not understand it,

kai ephobounto erōtēsai auton peri tou hrēmatos toutou.
and they were afraid to ask Him about this word.

ויעל על-לבבם לחשוב מי הגדול בהם: 46

מו וַיַּעַל עַל־לְבָבָם לַחֲשֹׁב מִי הַגָּדוֹל בָּהֶם׃

46. waya`al `al-l’babam lachashob mi hagadol bahem.

Luke9:46 It arose in their hearts to figure out who was the greatest among them.

‹46› Εἰσῆλθεν δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν.
46 Eisēlthen de dialogismos en autois, to tis an eiē meizōn autōn.
Now arose an argument among them, who might be the greatest of them.

---

47 𐤅𐤉𐤃𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤕-𐤌𐤇𐤔𐤁𐤕 𐤋𐤁𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤉𐤋𐤃 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤉𐤃𐤄𐤅 𐤀𐤑𐤋𐤅:
מז וַיֵּדַע יָהוּשֻׁעַ אֶת־מַחֲשֶׁבֶת לִבָּם וַיִּקַּח יֶלֶד וַיַּעֲמִידֵהוּ אֶצְלוֹ׃
47. wayeda` Yahushuà 'eth-machashebeth libam wayiqach yeled
waya`amidehu 'ets'lo.

Luke9:47 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 knew the thought of their hearts,
so He took a child and had him stand with them.

‹47› ὁ δὲ Ἰησοῦς εἰδὼς τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν,
ἐπιλαβόμενος παιδίον ἔστησεν αὐτὸ παρ' ἑαυτῷ
47 ho de Iēsous eidōs ton dialogismon tēs kardias autōn,
And Yahushua having perceived the thought of their heart,
epilabomenos paidion estēsen auto par' heautǭ
having taken a child stood him beside himself

---

48 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤌𐤒𐤁𐤋 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤋𐤃 𐤄𐤆𐤄 𐤋𐤔𐤌𐤉 𐤀𐤅𐤕𐤉 𐤄𐤅𐤀
𐤌𐤒𐤁𐤋 𐤅𐤄𐤌𐤒𐤁𐤋 𐤀𐤅𐤕𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤒𐤁𐤋 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤋𐤇𐤍𐤉
𐤊𐤉 𐤄𐤒𐤈𐤍 𐤁𐤊𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋:
מח וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַמְקַבֵּל אֶת־הַיֶּלֶד הַזֶּה לִשְׁמִי אוֹתִי הוּא
מְקַבֵּל וְהַמְקַבֵּל אוֹתִי הוּא מְקַבֵּל אֵת אֲשֶׁר שְׁלָחָנִי
כִּי הַקָּטֹן בְּכֻלְּכֶם הוּא יִהְיֶה הַגָּדוֹל׃
48. wayo'mer 'aleyhem ham'qabel 'eth-hayeled hazeh lish'mi 'othi hu' m'qabel
w'ham'qabel 'othi hu' m'qabel 'eth 'asher sh'lachani
ki haqaton b'kul'kem hu' yih'yeh hagadol.

Luke9:48 and He said to them, "One receives this child in My name receives Me;
and the one who receives Me receives the One who sent Me.
For the least among all of you, the one should be greatest."

‹48› καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὃς ἐὰν δέξηται τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου,
ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέξηται, δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με·
ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων οὗτός ἐστιν μέγας.
48 kai eipen autois, Hos ean dexētai touto to paidion epi tǭ onomati mou, eme dechetai;
and He said to them, "Whoever receives this child in My name, receive Me.
kai hos an eme dexētai, dechetai ton aposteilanta me;
And whoever receives Me, receives the One having sent Me.
ho gar mikroteros en pasin hymin hyparchōn houtos estin megas.
For the lesser among all of you being. This one is great."

---

49 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤓𐤀𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤂𐤓𐤔 𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤌𐤊
𐤅𐤍𐤊𐤋𐤀 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤄𐤅𐤋𐤊 𐤏𐤌𐤍𐤅:

מט וַיַּעַן יְהוּחָנָן וַיֹּאמַר מוֹרֶה רָאִינוּ אִישׁ מְגָרֵשׁ שֵׁדִים בִּשְׁמֶךָ
וַנִּכְלָא אוֹתוֹ כִּי אֵינֶנּוּ הוֹלֵךְ עִמָּנוּ׃

49. waya`an Yahuchanan wayo'mar Moreh ra'inu 'ish m'garesh shedim bish'meak
wanik'la' 'otho ki 'eynenu hole'k `imanu.

Luke9:49 Yahuchanan answered and said,
"Teacher, we have seen a man driving out demons in Your name.
and we prevented him because he is not going with us."

‹49› Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωάννης εἶπεν, Ἐπιστάτα, εἴδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου
ἐκβάλλοντα δαιμόνια καὶ ἐκωλύομεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν.

49 Apokritheis de Iōannēs eipen, Epistata,
and having answered John said, "Master,
eidomen tina en tō̦ onomati sou ekballonta daimonia
we saw someone in Your name casting out demons
kai ekōluomen auton, hoti ouk akolouthei meth' hēmōn.
and we were trying to stop him, because he is not following with us."

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤋-𐤕𐤊𐤋𐤀𐤅 50
𐤊𐤉 𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤋𐤑𐤓𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤍𐤅 𐤄𐤅𐤀:
נ וַיֹּאמֶר יְהוּשֻׁעַ אֵלָיו אַל-תִּכְלָאוּ
כִּי כֹל אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ לְצָרֵינוּ לָנוּ הוּא׃

50. wayo'mer Yahushuà 'elayu 'al-tik'la'u ki kol 'asher 'eynenu l'tsareynu lanu hu'.

Luke9:50 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said to him,
"Do not prevent him, because all who are not our opponents are for us."

‹50› εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Μὴ κωλύετε·
ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ὑμῶν, ὑπὲρ ὑμῶν ἐστιν.

50 eipen de pros auton ho Iēsous, Mē kōluete;
But said to him Yahushua, "Do not stop him
hos gar ouk estin kath' hymōn, hyper hymōn estin.
for whoever is not against you for you is."

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤓𐤁𐤅 𐤉𐤌𐤉 𐤄𐤏𐤋𐤅𐤕𐤅 51
𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤀𐤕-𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:
נא וַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרְבוּ יְמֵי הֵעָלוֹתוֹ
וַיָּשֶׂם אֶת-פָּנָיו לָלֶכֶת יְרוּשָׁלַם׃

51. way'hi ka'asher qar'bu y'mey he`alotho
wayasem 'eth-panayu laleketh Y'rushalayim.

Luke9:51 And it came to pass when the days drew near for His ascension,
He set his face to go to Yerushalam;

‹51› Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήμψεως αὐτοῦ
καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον ἐστήρισεν τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἰερουσαλήμ.

51 Egeneto de en tō̦ symplērousthai tas hēmeras tēs analēmpseōs autou

And it came about while approaches the day of His ascension

kai autos to prosōpon estērisen tou poreuesthai eis Ierousalēm.

and He His face He resolutely set to go to Jerusalem.

---

52 וישלח מלאכים לפניו וילכו
ויבאו אל-אחד מכפרי השמרונים להכין לו:

נב וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים לְפָנָיו וַיֵּלְכוּ
וַיָּבֹאוּ אֶל־אֶחָד מִכְּפָרֵי הַשֹּׁמְרוֹנִים לְהָכִין לוֹ׃

52. wayish'lach mal'akim l'phanayu wayel'ku
wayabo'u 'el-'echad mik'pharey haShom'ronim l'hakin lo.

Luke9:52 He sent messengers ahead of His face. They went
and entered into one of villages of the Shomronim to make arrangements for Him.

‹52› καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ.
καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς κώμην Σαμαριτῶν ὡς ἑτοιμάσαι αὐτῷ·

52 kai apesteilen aggelous pro prosōpou autou. kai poreuthentes eisēlthon

And He sent messengers before His face and having gone they entered

eis kōmēn Samaritōn hōs hetoimasai autǭ;

into a village of Samaritans in order to make arrangements for Him.

---

53 ולא קבלהו כי פניו הלכים ירושלם:

נג וְלֹא קִבְּלֻהוּ כִּי פָּנָיו הֹלְכִים יְרוּשָׁלָםִ׃

53. w'lo' qib'luhu ki phanayu hol'kim Y'rushalayim.

Luke9:53 But they did not welcome Him,
because His face was going to Yerushalayim.

‹53› καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν,
ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον εἰς Ἰερουσαλήμ.

53 kai ouk edexanto auton, hoti to prosōpon autou ēn poreuomenon eis Ierousalēm.

And they did not receive Him, because His face was going to Jerusalem.

---

54 ויראו יעקב ויהוחנן תלמידיו ויאמרו אדנינו התרצה
ונאמר שתרד אש מן-השמים ותאכלם (כאשר עשה אליהו):

נד וַיִּרְאוּ יַעֲקֹב וְיָהוּחָנָן תַּלְמִידָיו וַיֹּאמְרוּ אֲדֹנֵינוּ הֲתִרְצֶה
וְנֹאמַר שֶׁתֵּרֶד אֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם וְתֹאכְלֵם (כַּאֲשֶׁר עָשָׂה אֵלִיָּהוּ)׃

54. wayir'u Ya`aqob w'Yahuchanan tal'midayu wayo'm'ru 'Adoneynu hathir'tseh
w'no'mar shetered 'esh min-hashamayim w'tho'k'lem (ka'asher `asah 'EliYahu).

Luke9:54 Ya'aqob and Yahuchanan, His disciples, saw this and said,
"Our Adon (Master), do you want us to we say that fire should come down
from the heavens and consume them even {as EliYahu did}?"

‹54› ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης εἶπαν, Κύριε, θέλεις εἴπωμεν
πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς, ὡς καὶ Ἠλίας ἐποίησε;

54 idontes de hoi mathētai Iakōbos kai Iōannēs eipan, Kyrie,

And having seen the disciples, James and John said, "Master,

theleis eipōmen pyr katabēnai apo tou ouranou
Do you want that we should call fire to come down from the heavens
kai analōsai autous, ōs kai Ēlias epoiēse;
to consume them, [as also Elijah did?"]

ויפן ויגער-בם 55
(ויאמר הלא ידעתם בני רוחו של מי אתם:

נהוַיִּפֶן וַיִּגְעַר־בָּם
(וַיֹּאמַר הֲלֹא יְדַעְתֶּם בְּנֵי רוּחוֹ שֶׁל מִי אַתֶּם׃

55. wayiphen wayig'`ar-bam (wayo'mar halo' y'da`'tem b'ney rucho shel mi 'atem.

Luke9:55 But He turned and reprimanded them, {and said,
"Do you not know whose spirit you are the sons of?"

‹55› στραφεὶς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς,
καὶ εἶπεν, Οὐκ οἴδατε οἵου πνεύματός ἐστε ὑμεῖς·

55 strapheis de epetimēsen autois, kai eipen, Ouk oidate oion pneumatos este hymeis.
turned But he rebuked them, [and said, "Not you know of what spirit are you."

(כי בן-האדם לא בא לאבד נפשות אדם כי אם-להושיע 56
וילכו להם אל-כפר אחר:

נוכִּי בֶן־הָאָדָם לֹא בָא לְאַבֵּד נַפְשׁוֹת אָדָם כִּי אִם־לְהוֹשִׁיעַ)
וַיֵּלְכוּ לָהֶם אֶל־כְּפָר אַחֵר׃

56. ki Ben-ha'Adam lo' ba' l'abed naph'shoth 'adam ki 'im-l'hoshi`a)
wayel'ku lahem 'el-k'phar 'acher.

Luke9:56 "for the Son of Man did not come to destroy men's lives, but to save them."}
They went on to another village.

‹56› ὁ γὰρ υἱος τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι, ἀλλὰ σῶσαι.
καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.

56 ho gar nios ton anthrōpon ouk ēlthe psuchas anthrōpōn apolesai, alla sōsai.
the For Son of Man not did come the lives of men to destroy, but to save."]

kai eporeuthēsan eis heteran kōmēn.
And they went to another village.

ויהי בלכתם בדרך 57
ויאמר אליו איש אדני אלכה אחריך אל-כל-אשר תלך:

נזוַיְהִי בְּלֶכְתָּם בַּדֶּרֶךְ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִישׁ אֲדֹנִי אֵלְכָה אַחֲרֶיךָ אֶל־כָּל־אֲשֶׁר תֵּלֵךְ׃

57. way'hi b'lek'tam badere'k
wayo'mer 'elayu 'ish 'Adoni 'el'kah 'achareyak 'el-kal-'asher tele'k.

Luke9:57 And it came to pass as they went on the way, a man said to Him,
"Adon, I shall follow after You in all that You go."

‹57› Καὶ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ εἶπέν τις πρὸς αὐτόν, Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ.

57 Kai poreuomenōn autōn en tę̄ hodō̧ eipen tis pros auton,

And as they were going on the road said a certain one to Him.

Akolouthēsō soi hopou ean aperchę̄.

“I shall follow You wherever You go.”

---

58 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤔𐤅𐤏𐤋𐤉𐤌 𐤉𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤓𐤅𐤕
𐤅𐤋𐤏𐤅𐤐 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤒𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤉𐤍-𐤋𐤅 𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤋𐤄𐤍𐤉𐤇 𐤓𐤀𐤔𐤅:

נחוַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוּשֻׁעַ לַשּׁוּעָלִים יֵשׁ מְאוּרוֹת
וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם קִנִּים וּבֶן־הָאָדָם אֵין־לוֹ מָקוֹם לְהָנִיחַ רֹאשׁוֹ׃

58. wayo’mer ‘elayu Yahushuà lashu`alim yesh m’uroth ul’`oph hashamayim qinim
uBen-ha’Adam ‘eyn-lo maqom l’haniach ro’sho.

Luke9:58 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said to him, “Foxes have dens
and the birds of the heavens have nests, but the Son of Man has no place to rest His head.”

‹58› καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ
οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.

58 kai eipen autō̧ ho Iēsous, Hai alōpekes phōleous echousin

And said to him Yahushua, the foxes have dens

kai ta peteina tou ouranou kataskēnōseis,

and the birds of the heavens nests.

ho de huios tou anthrōpou ouk echei pou tēn kephalēn klinę̄.

But the Son of Man does not have a place where his head he may lay down.

---

59 𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤓 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤕𐤍-𐤋𐤉
𐤅𐤀𐤋𐤊𐤄 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤄 𐤋𐤒𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤉:

נטוְאֶל־אִישׁ אַחֵר אָמַר לֵךְ אַחֲרָי וְהוּא אָמַר אֲדֹנִי תֶּן־לִי
וְאֵלְכָה בָּרִאשׁוֹנָה לִקְבֹּר אֶת־אָבִי׃

59. w’el-‘ish ‘acher ‘amar le’k ‘acharay
w’hu’ ‘amar ‘Adoni ten-li w’el’kah bari’shonah liq’bor ‘eth-‘abi.

Luke9:59 He said to another, “Follow after Me.”
But he said, “My Adon (Master), permit me and first I shall go to bury my father.”

‹59› Εἶπεν δὲ πρὸς ἕτερον, Ἀκολούθει μοι.
ὁ δὲ εἶπεν, [Κύριε,] ἐπίτρεψόν μοι ἀπελθόντι πρῶτον θάψαι τὸν πατέρα μου.

59 Eipen de pros heteron, Akolouthei moi.

And he said to another, “Follow Me.”

ho de eipen, [Kyrie,] epitrepson moi apelthonti prōton thapsai ton patera mou.

But he said, “Master, Allow me having gone, first to bury my father.”

---

60 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤍𐤇 𐤋𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤒𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤌𐤕𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤊 𐤄𐤅𐤃𐤏 𐤀𐤕-𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

סוַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוּשֻׁעַ הַנַּח לַמֵּתִים לִקְבֹּר אֶת־מֵתֵיהֶם
וְאַתָּה לֵךְ הוֹדַע אֶת־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

**60. wayo'mer 'elayu Yahushuà hanach lamethim liq'bor 'eth-metheyhem
w'atah le'k hoda` 'eth-mal'kuth ha'Elohim.**

Luke9:60 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said to him, "Allow the dead to bury their dead.
But as for you, go make known the kingdom of the Elohim."

‹60› εἶπεν δὲ αὐτῷ, Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς,
σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

60 eipen de autǭ, Aphes tous nekrous thapsai tous heautōn nekrous,
And he said to him, "Leave the dead ones to bury their dead ones,

sy de apelthōn diaggelle tēn basileian tou theou.
but you having gone proclaim the kingdom of the Elohim.

---

61 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤏𐤅𐤃 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤓 𐤀𐤋𐤊𐤄 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤊 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤓𐤒
𐤄𐤍𐤉𐤇𐤄-𐤋𐤉 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤄 𐤋𐤄𐤐𐤈𐤓 𐤌𐤁𐤍𐤉 𐤁𐤉𐤕𐤉:

סא וַיֹּאמֶר עוֹד אִישׁ אַחֵר אֵלְכָה אַחֲרֶיךְ אֲדֹנִי רַק
הַנִּיחָה־לִּי בָרִאשׁוֹנָה לְהִפָּטֵר מִבְּנֵי בֵיתִי׃

**61. wayo'mer `od 'ish 'acher 'el'kah 'achareyak 'Adoni
raq hanichah-li bari'shonah l'hipater mib'ney beythi.**

Luke9:61 Another man also said, "I shall follow after You, My Adon;
just permit me to take leave of my sons at my house."

‹61› Εἶπεν δὲ καὶ ἕτερος, Ἀκολουθήσω σοι, κύριε·
πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου.

61 Eipen de kai heteros, Akolouthēsō soi, kyrie;
And said also another "I shall follow You, Master.

prōton de epitrepson moi apotaxasthai tois eis ton oikon mou.
But first allow me to say good bye to the ones in my house."

---

62 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤔𐤌 𐤉𐤃𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤇𐤓𐤔𐤄
𐤅𐤌𐤁𐤉𐤈 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤊𐤔𐤓 𐤋𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

סב וַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ הַשָּׂם יָדוֹ עַל־הַמַּחֲרֵשָׁה
וּמַבִּיט אַחֲרָיו לֹא יִכְשַׁר לְמַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

**62. wayo'mer Yahushuà hasam yado `al-hamachareshah
umabit 'acharayu lo' yik'shar l'mal'kuth ha'Elohim.**

Luke9:62 And 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said to him, "One who places his hand on the plow
and looks behind is not fit for the kingdom of the Elohim."

‹62› εἶπεν δὲ [πρὸς αὐτὸν] ὁ Ἰησοῦς, Οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα ἐπ' ἄροτρον
καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω εὔθετός ἐστιν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

62 eipen de [pros auton] ho Iēsous, Oudeis epibalōn tēn cheira ep' arotron
But said to him Yahushua, No one having put his hand upon the plow

kai blepōn eis ta opisō euthetos estin tę̄ basileią tou theou.
and looking to the things behind is fit for the kingdom of the Elohim.

Chapter 10

𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤁𐤃𐤉𐤋 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤏𐤅𐤃 𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 Luke10:1
𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤏𐤉𐤓
𐤅𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤒𐤔 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤔𐤌𐤄:

א וְאַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הִבְדִּיל הָאָדוֹן עוֹד שִׁבְעִים
אֲחֵרִים וַיִּשְׁלָחֵם לְפָנָיו שְׁנַיִם שְׁנַיִם אֶל־כָּל־עִיר
וּמָקוֹם אֲשֶׁר בִּקֵּשׁ לָבוֹא שָׁמָּה׃

**1. w'acharey had'barim ha'eleh hib'dil ha'Adon `od shib'`im 'acherim
wayish'lachem l'phanayu sh'nayim sh'nayim 'el-kal-`ir
umaqom 'asher biqesh labo' shamah.**

Luke10:1 After these things the Adon (Master) separated seventy others,
and sent them ahead of him, two and two, before His face to every city
and place where He sought to come there.

‹10:1› Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ κύριος ἑτέρους ἑβδομήκοντα [δύο]
καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο [δύο] πρὸ προσώπου αὐτοῦ εἰς πᾶσαν πόλιν
καὶ τόπον οὗ ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι.

1 Meta de tauta anedeixen ho kyrios heterous hebdomēkonta [duo]
And after these things, appointed the Master others seventy-two,
kai apesteilen autous ana duo [duo] pro prosōpou autou eis pasan polin
and He sent them two by two before His face into every city
kai topon hou ēmellen autos erchesthai.
and place where He was about to come.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤄𐤍 𐤄𐤒𐤑𐤉𐤓 𐤓𐤁 𐤅𐤄𐤐𐤏𐤋𐤉𐤌 𐤌𐤏𐤈𐤉𐤌 2
𐤋𐤊𐤍 𐤄𐤕𐤇𐤍𐤍𐤅 𐤀𐤋-𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤄𐤒𐤑𐤉𐤓 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤐𐤏𐤋𐤉𐤌 𐤋𐤒𐤑𐤉𐤓𐤅:

ב וַיֹּאמֶר לָהֶם הֵן הַקָּצִיר רַב וְהַפֹּעֲלִים מְעַטִּים
לָכֵן הִתְחַנְּנוּ אֶל־אֲדוֹן הַקָּצִיר וְיִשְׁלַח פֹּעֲלִים לִקְצִירוֹ׃

**2. wayo'mer lahem hen haqatsir rab w'hapo`alim m'`atim
laken hith'chananu 'el-'Adon haqatsir w'yish'lach po`alim liq'tsiro.**

Luke10:2 He said to them, "See, the harvest is plentiful, but the workers are few.
Therefore, implore the master of the harvest to send the workers to his harvest."

‹2› ἔλεγεν δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁ μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι·
δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐργάτας ἐκβάλῃ εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

2 elegen de pros autous, Ho men therismos polys, hoi de ergatai oligoi;
and he was saying to them, "Indeed the harvest is plentiful, but the workers few.
deēthēte oun tou kyriou tou therismou
Therefore ask the master of the harvest
hopōs ergatas ekbalȩ̄ eis ton therismon autou.
that workers he might send out into his harvest."

𐤋𐤊𐤅-𐤍𐤀 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤊𐤔𐤋𐤇 𐤊𐤁𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤍 𐤆𐤀𐤁𐤉𐤌: 3

ג לְכוּ־נָא הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ אֶתְכֶם כִּשְׁלֹחַ כְּבָשִׂים בֵּין זְאֵבִים׃

3. l'ku-na' hinneh 'anoki sholeach 'eth'kem kish'loach k'basim beyn z'ebim.

Luke10:3 “Now go, behold, I send you out as lambs among wolves.”

‹3› ὑπάγετε· ἰδοὺ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων.

3 hypagete; idou apostellō hymas hōs arnas en mesǭ lykōn.
“Go. Behold I send you as lambs in the midst of wolves.”

---

4 𐤀𐤋-𐤕𐤔𐤀𐤅 𐤊𐤉𐤎 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤓𐤌𐤉𐤋 𐤅𐤋𐤀 𐤍𐤏𐤋𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤔𐤀𐤋𐤅 𐤋𐤔𐤋𐤅𐤌-𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤃𐤓𐤊:
ד אַל־תִּשְׂאוּ כִּיס וְלֹא תַרְמִיל וְלֹא נְעָלִים
וְאַל־תִּשְׁאֲלוּ לִשְׁלוֹם־אִישׁ בַּדָּרֶךְ׃

4. ‘al-tis’u kis w’lo’ thar’mil w’lo’ n’`alim w’al-tish’alu lish’lom-‘ish badare’k.

Luke10:4 “Do not take a pouch, nor a bag, nor sandals,
and do not ask of the peace of anyone on the way.”

‹4› μὴ βαστάζετε βαλλάντιον, μὴ πήραν, μὴ ὑποδήματα,
καὶ μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε.

4 mē bastazete ballantion, mē pēran, mē hypodēmata,
“do not carry a purse, nor a beggar’s bag, nor sandals,
kai mēdena kata tēn hodon aspasēsthe.
and no one along the way greet.”

---

5 𐤅𐤋𐤊𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤁𐤀𐤅 𐤔𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤄 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤆𐤄:
ה וּלְכָל־בַּיִת אֲשֶׁר תָּבֹאוּ שָׁם אִמְרוּ בָרִאשׁוֹנָה שָׁלוֹם לַבַּיִת הַזֶּה׃

5. ul’kal-bayith ‘asher tabo’u sham ‘im’ru bari’shonah shalom labayith hazeh.

Luke10:5 “Into every house that you enter there, first say, ‘Peace be to this house.’”

‹5› εἰς ἣν δ’ ἂν εἰσέλθητε οἰκίαν, πρῶτον λέγετε, Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ.

5 eis hēn d’ an eiselthēte oikian, prōton legete, Eirēnē tǭ oikǭ toutǭ.
“into what and ever house you enter, first say, ‘peace to this house.’”

---

6 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤉𐤄-𐤔𐤌 𐤁𐤍-𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤅𐤍𐤇 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤔𐤋𐤅𐤌𐤊𐤌
𐤅𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤉𐤔𐤅𐤁:
ו וְהָיָה כִּי יִהְיֶה־שָּׁם בֶּן־שָׁלוֹם וְנָח עָלָיו שְׁלוֹמְכֶם
וְאִם־לֹא אֲלֵיכֶם יָשׁוּב׃

**6. w’hayah ki yih’yeh-sham ben-shalom w’nach `alayu sh’lom’kem
w’im-lo’ ‘aleykem yashub.**

Luke10:6 “And it happens if there is a man of peace there, your peace shall rest on him.
But if not, it shall return to you.”

‹6› καὶ ἐὰν ἐκεῖ ᾖ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαήσεται ἐπ’ αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν·
εἰ δὲ μή γε, ἐφ’ ὑμᾶς ἀνακάμψει.

6 kai ean ekei ę̄ huios eirēnēs, epanapaēsetai ep’ auton hē eirēnē hymōn;
“and if there there is a son of peace, shall rest upon him your peace.
ei de mē ge, eph’ hymas anakampsei.
Otherwise, on you it shall return.”

ובבית ההוא תשבו ותאכלו ותשתו מאשר ינתן לכם 7
כי ראוי הפועל לשכרו אל-תסעו מבית לבית:

ז וּבַבַּיִת הַהוּא תֵּשְׁבוּ וְתֹאכְלוּ וְתִשְׁתּוּ מֵאֲשֶׁר יִנָּתֵן לָכֶם
כִּי רָאוּי הַפּוֹעֵל לִשְׂכָרוֹ אַל־תִּסְעוּ מִבַּיִת לְבָיִת׃

7. ubabayith hahu’ tesh’bu w’tho’k’lu w’thish’tu me’asher yinathen lakem
ki ra’uy hapo`el lis’karo ‘al-tis’`u mibayith l’bayith.

Luke10:7 “In that house, stay and eat and drink from what they give to you,
because a worker is worthy of his wages. Do not travel from house to house.”

‹7› ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ’ αὐτῶν·
ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν.

7 en autę de tę oikią menete esthiontes kai pinontes ta par’ autōn;
“In same and the house remain eating and drinking the things with them.
axios gar ho ergatēs tou misthou autou. mē metabainete ex oikias eis oikian.
For worthy is the worker of his wage. Do not move from house to house.”

וכל-עיר אשר תבאו בה 8
וקבלו אתכם אכלו את-אשר ישימו לפניכם:

ח וְכָל־עִיר אֲשֶׁר תָּבֹאוּ בָהּ
וְקִבְּלוּ אֶתְכֶם אִכְלוּ אֶת־אֲשֶׁר יָשִׂימוּ לִפְנֵיכֶם׃

8. w’kal-`ir ‘asher tabo’u bah w’qib’lu ‘eth’kem ‘ik’lu ‘eth-‘asher yasimu liph’neykem.

Luke10:8 “Any city which you enter into it
where they welcome you, eat what they place before you.”

‹8› καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν

8 kai eis hēn an polin eiserchēsthe kai dechōntai hymas,
“and into whichever city you enter and they receive you,
esthiete ta paratithemena hymin
eat the things being set before you”

ורפאו את-החולים אשר בקרבה 9
ואמרו להם קרבה אליכם מלכות האלהים:

ט וְרִפְאוּ אֶת־הַחוֹלִים אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ
וְאִמְרוּ לָהֶם קָרְבָה אֲלֵיכֶם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

9. w’riph’u ‘eth-hacholim ‘asher b’qir’bah
w’im’ru lahem qar’bah ‘aleykem mal’kuth ha’Elohim.

Luke10:9 “Heal the sick that are within it,
and say to them, ‘The kingdom of the Elohim has drawn near to you.’”

‹9› καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς
καὶ λέγετε αὐτοῖς, Ἤγγικεν ἐφ’ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

9 kai therapeuete tous en autę astheneis kai legete autois,
“and heal the ones in it who are sick and say to them,
Ēggiken eph’ hymas hē basileia tou theou.

has come near to you the kingdom of the Elohim.”

---

10 𐤅𐤊𐤋-𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤒𐤁𐤋𐤅 𐤀𐤕𐤊𐤌
𐤅𐤉𐤑𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤋-𐤓𐤇𐤅𐤁𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌:

י וְכָל־עִיר אֲשֶׁר תָּבֹאוּ בָהּ וְלֹא יְקַבְּלוּ אֶתְכֶם
וִיצָאתֶם אֶל־רְחוֹבוֹתֶיהָ וַאֲמַרְתֶּם׃

**10. w’kal-`ir ‘asher tabo’u bah w’lo’ y’qab’lu ‘eth’kem
witsa’them ‘el-r’chobotheyah wa’amar’tem.**

Luke10:10 “Any city that you enter in it where they do not welcome you,
go out to its streets and say,”

‹10› εἰς ἣν δ’ ἂν πόλιν εἰσέλθητε καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς,
ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἴπατε,

10 eis hēn d’ an polin eiselthēte kai mē dechōntai hymas,
“into what and ever city you enter and they do not receive you,

exelthontes eis tas plateias autēs eipate,
having gone out into its streets say,”

---

11 𐤀𐤐 𐤀𐤕-𐤏𐤐𐤓 𐤏𐤉𐤓𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤓𐤂𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤍𐤍𐤏𐤓𐤄𐤅 𐤋𐤊𐤌
𐤓𐤒 𐤉𐤃𐤏 𐤕𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉 𐤒𐤓𐤁𐤄 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

יא אַף אֶת־עֲפַר עִירְכֶם אֲשֶׁר בְּרַגְלֵינוּ נְנַעֲרֵהוּ לָכֶם
רַק יָדֹעַ תֵּדְעוּ כִּי קָרְבָה מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

**11. ‘aph ‘eth-`aphar `ir’kem ‘asher b’rag’leynu n’na`arehu lakem raq yado`a ted’`u
ki qar’bah mal’kuth ha’Elohim.**

Luke10:11 “Even the dust of your city which clings on our feet we shake off at you!
Just know for certain that the kingdom of the Elohim has drawn near.”

‹11› Καὶ τὸν κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν εἰς τοὺς πόδας
ἀπομασσόμεθα ὑμῖν· πλὴν τοῦτο γινώσκετε ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

11 Kai ton koniorton ton kollēthenta hēmin ek tēs poleōs hymōn
even the dust having clung to us from your city

eis tous podas apomassometha hymin;
to thefeet we shake off against you.

plēn touto ginōskete hoti ēggiken hē basileia tou theou.
But know this that has come near the kingdom of the Elohim.

---

12 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤎𐤃𐤅𐤌 𐤉𐤒𐤋 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤄𐤉𐤀:

יב אֹמֵר אֲנִי לָכֶם לִסְדוֹם יֵקַל בַּיּוֹם הַהוּא מִן־הָעִיר הַהִיא׃

12. ‘omer ‘ani lakem liS’dom yeqal bayom hahu’ min-ha`ir hahi’.

Luke10:12 “I say to you that it shall be more bearable in that day
for Sedom than for that city.”

‹12› λέγω ὑμῖν ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

12 legō hymin hoti Sodomois en tȩ̄ hēmera̧ ekeinȩ̄

I say to you that for Sodom in that day
anektoteron estai ē tę̄ polei ekeinę̄.
it shall be more bearable than with that city.

---

13 𐤀𐤅𐤉 𐤋𐤊 𐤊𐤅𐤓𐤆𐤉𐤍 𐤀𐤅𐤉 𐤋𐤊 𐤁𐤉𐤕-𐤑𐤉𐤃𐤄
𐤊𐤉 𐤄𐤂𐤁𐤅𐤓𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤏𐤔𐤅 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤊𐤍 𐤀𐤋𐤅 𐤍𐤏𐤔𐤅 𐤁𐤑𐤅𐤓
𐤅𐤁𐤑𐤉𐤃𐤅𐤍 𐤄𐤋𐤀 𐤊𐤁𐤓 𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤁𐤔𐤒 𐤅𐤀𐤐𐤓 𐤅𐤔𐤁𐤅:

יג אוֹי לָךְ כּוֹרָזִין אוֹי לָךְ בֵּית־צָיְדָה
כִּי הַגְּבוּרוֹת אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ בְּקִרְבְּכֶן אִלּוּ נַעֲשׂוּ בְּצוֹר
וּבְצִידוֹן הֲלֹא כְּבָר יָשְׁבוּ בְּשַׂק וָאֵפֶר וָשָׁבוּ׃

13. ‘oy l’ak Korazin ‘oy l’ak Beyth-Tsay’dah ki hag’buroth ‘asher na`aso b’qir’b’ken ‘ilu na`aso b’Tsor ub’Tsidon halo’ k’bar yash’bu b’saq wa’epher washabu.

Luke10:13 “Woe to you, Korazin! Woe to you, Beyth Tsaidah!
For if the acts of power that had been done in your midst had been done
in Tsor and Tsidon, would they not already sat in sackcloth and ashes and repented?”

‹13› Οὐαί σοι, Χοραζίν, οὐαί σοι, Βηθσαϊδά· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ
καὶ Σιδῶνι ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ
καὶ σποδῷ καθήμενοι μετενόησαν.

13 Ouai soi, Chorazin, ouai soi, Bēthsaida; hoti ei en Tyrǭ kai Sidōni
“Woe to you, Chorazin, woe to you, Bethsaida because if in Tyre and Sidon
egenēthēsan hai dynameis hai genomenai en hymin,
had occurred the miracles having happened in you,
palai an en sakkǭ kai spodǭ kathēmenoi metenoēsan.
long ago in sackcloth and ashes sitting they would have repented.”

---

14 𐤀𐤊𐤍 𐤋𐤑𐤅𐤓 𐤅𐤑𐤉𐤃𐤅𐤍 𐤉𐤒𐤋 𐤁𐤃𐤉𐤍 𐤌𐤊𐤌:

יד אָכֵן לְצוֹר וְצִידוֹן יֵקַל בַּדִּין מִכֶּם׃

14. ‘aken l’Tsor w’Tsidon yeqal badin mikem.

Luke10:14 “Surely it shall be more bearable for Tsor and Tsidon
in the judgment than for you.”

‹14› πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν.

14 plēn Tyrǭ kai Sidōni anektoteron estai en tę̄ krisei ē hymin.
“but for Tyre and Sidon it shall be more bearable in the judgment than for you”

---

15 𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤐𐤓-𐤍𐤇𐤅𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤃-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤕𐤓𐤅𐤌𐤌𐤕 𐤀𐤋-𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤕𐤅𐤓𐤃𐤉:

טו וְאַתְּ כְּפַר־נַחוּם
אֲשֶׁר עַד־הַשָּׁמַיִם הִתְרוֹמַמְתְּ אֶל־שְׁאוֹל תּוּרָדִי׃

15. w’at’ K’phar-Nachum ‘asher `ad-hashamayim hith’romam’t’ ‘el-Sh’ol turadi.

Luke10:15 “You, Kaphar Nachum, who have exalted to the heavens,
shall be brought down to Sheol!”

‹15› καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως τοῦ ᾅδου καταβήσῃ.

15 kai sy, Kapharnaoum, mē heōs ouranou huyōthēsę?

“and you Capernaum, surely not up to the heavens shall you be exalted?

heōs tou hądou katabēsę.

To Hades you shall come down.”

---

16 השומע אליכם אלי הוא שומע והבוזה אתכם אותי
הוא בוזה והבוזה אותי הוא בוזה את-אשר שלחני:

טז הַשּׁוֹמֵעַ אֲלֵיכֶם אֵלַי הוּא שׁוֹמֵעַ וְהַבּוֹזֶה אֶתְכֶם אוֹתִי
הוּא בּוֹזֶה וְהַבּוֹזֶה אוֹתִי הוּא בּוֹזֶה אֶת־אֲשֶׁר שְׁלָחָנִי׃

16. hashome`a ‘aleykem ‘elay hu’ shome`a w’habozeh ‘eth’kem ‘othi hu’ bozeh w’habozeh ‘othi hu’ bozeh ‘eth-‘asher sh’lachani.

Luke10:16 “The one who listens to you and he is listening to Me. The one who rejects you and he rejects Me; and the one who rejects Me and he rejects the One who sent Me.”

‹16› Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει, καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ·
ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με.

16 Ho akouōn hymōn emou akouei, kai ho athetōn hymas eme athetei;

“the one listening to you, listens to Me, and the one rejecting you rejects Me.

ho de eme athetōn athetei ton aposteilanta me.

But the one rejecting Me, rejects the One having sent Me.”

---

17 וישובו השבעים בשמחה
ויאמרו אדנינו גם-השדים נכנעים תחתינו בשמך:

יז וַיָּשׁוּבוּ הַשִּׁבְעִים בְּשִׂמְחָה
וַיֹּאמְרוּ אֲדֹנֵינוּ גַּם־הַשֵּׁדִים נִכְנָעִים תַּחְתֵּינוּ בְּשִׁמֶךָ׃

17. wayashubu hashib’`im b’sim’chah
wayo’m’ru ‘Adoneynu gam-hashedim nik’na`im tach’teynu bish’meak.

Luke10:17 The seventy returned with joy and said,
“Our Adon (Master), even the demons are subjugated beneath us in Your name.”

‹17› Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα [δύο] μετὰ χαρᾶς
λέγοντες, Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου.

17 Hypestrepsan de hoi hebdomēkonta [duo] meta charas legontes,

and returned the seventy-two with joy saying,

Kyrie, kai ta daimonia hypotassetai hēmin en tō̧ onomati sou.

“Master, even the demons submit to us in Your name.”

---

18 ויאמר אליהם ראיתי את-השטן נפל כברק מן-השמים:

יח וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רָאִיתִי אֶת־הַשָּׂטָן נֹפֵל כַּבָּרָק מִן־הַשָּׁמָיִם׃

18. wayo’mer ‘aleyhem ra’ithi ‘eth-hasatan nophel kabaraq min-hashamayim.

Luke10:18 And He said to them, “I saw the satan falling like lightning from the heavens.”

‹18› εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα.

18 eipen de autois, Etheōroun ton Satanan

and He said to them, “I was seeing Satan

hōs astrapēn ek tou ouranou pesonta.
like lightning from the heavens having fallen.”

הנה השלטתי אתכם לדרך על-נחשים ועקרבים 19
ועל כל-גבורת האיב וכל-דבר לא יזיק לכם:

יט הִנֵּה הִשְׁלַטְתִּי אֶתְכֶם לִדְרֹךְ עַל־נְחָשִׁים וְעַקְרַבִּים
וְעַל כָּל־גְּבוּרַת הָאֹיֵב וְכָל־דָּבָר לֹא יַזִּיק לָכֶם׃

**19. hinneh hish’lat’ti ‘eth’kem lid’ro’k `al-n’chashim w’`aq’rabbim
w’`al kal-g’burath ha’oyeb w’kal-dabar lo’ yaziq lakem.**

Luke10:19 “Behold, I have given you authority to tread upon serpents and scorpions
and over all the power of the enemy, and nothing shall harm you.”

‹19› ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων,
καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσῃ.

19 idou dedōka hymin tēn exousian tou patein epanō opheōn kai skorpiōn,
“behold I have given to you the authority to walk on snakes and scorpions,
kai epi pasan tēn dynamin tou echthrou, kai ouden hymas ou mē adikēsȩ̄.
and on all the power of the enemy, and nothing you by any means may injure.”

אך בזאת אל-תשמחו אשר-נכנעים תחתיכם הרוחות 20
כי אם-שמחו על אשר-נכתבו שמותיכם בשמים:

כ אַךְ בָּזֹאת אַל־תִּשְׂמְחוּ אֲשֶׁר־נִכְנָעִים תַּחְתֵּיכֶם הָרוּחוֹת
כִּי אִם־שִׂמְחוּ עַל אֲשֶׁר־נִכְתְּבוּ שְׁמוֹתֵיכֶם בַּשָּׁמָיִם׃

**20. ‘a’k bazo’th ‘al-tis’m’chu ‘asher-nik’na`im tach’teykem haruchoth
ki ‘im-sim’chu `al ‘asher-nik’t’bu sh’motheykem bashamayim.**

Luke10:20 “But do not rejoice in this that the spirits are subjugated beneath you;
but rather, rejoice that your names are written in the heavens.”

‹20› πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται,
χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγγέγραπται ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

20 plēn en toutō̧ mē chairete hoti ta pneumata hymin hypotassetai,
“but in this do not rejoice because the spirits submit to you,
chairete de hoti ta onomata hymōn eggegraptai en tois ouranois.
but rejoice that your names have been recorded in the heavens.”

בשעה ההיא עלץ יהושע ברוח הקדש 21
ויאמר אודך אבי אדון השמים והארץ כי הסתרת
את-אלה מן-החכמים והנבונים וגליתם לעללים הן אבי
כי-כן היה רצון מלפניך:

כא בַּשָּׁעָה הַהִיא עָלַץ יְהוֹשֻׁעַ בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ
וַיֹּאמַר אוֹדְךָ אָבִי אֲדוֹן הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ כִּי הִסְתַּרְתָּ
אֶת־אֵלֶּה מִן־הַחֲכָמִים וְהַנְּבוֹנִים וְגִלִּיתָם לָעֹלֲלִים הֵן אָבִי
כִּי־כֵן הָיָה רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ׃

21. basha`ah hahi' `alats Yahushuà b'Ruach haQodesh wayo'mar 'od'ak 'Abi 'Adon hashamayim w'ha'arets ki his'tar'at 'eth-'eleh min-hachakamim w'han'bonim w'gilitham la`olalim hen 'Abi ki-ken hayah ratson mil'phaneyak.

Luke10:21 At that hour 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 rejoiced in the Holy Spirit and said, "I thank You, My Father, Adon of the heavens and earth, that You have hidden these things from the wise and understanding and revealed them to infants.
Yes, My Father, for this was the will before Your presence."

‹21› Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιάσατο [ἐν] τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ εἶπεν,
Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς,
ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις·
ναὶ ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.

21 En autę̄ tę̄ hōrą̄ ēgalliasato [en] tǭ pneumati tǭ hagiǭ
"in the same hour He was full of joy by the Spirit Holy
kai eipen, Exomologoumai soi, pater, kyrie tou ouranou kai tēs gēs,
and he said, I praise You, Father, Master of the heavens and earth,
hoti apekruuas tauta apo sophōn kai synetōn
that You concealed these things from the wise and intelligent
kai apekaluuas auta nēpiois;
and You revealed them to young children.
nai ho patēr, hoti houtōs eudokia egeneto emprosthen sou.
Yes, Father, for thus it was well pleasing before You."

---

22 𐤄𐤊𐤋 𐤍𐤌𐤎𐤓-𐤋𐤉 𐤌𐤀𐤕 𐤀𐤁𐤉 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤉𐤅𐤃𐤏 𐤌𐤉 𐤄𐤁𐤍 𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤄𐤀𐤁
𐤅𐤌𐤉 𐤄𐤀𐤁 𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤄𐤁𐤍 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤇𐤐𐤑 𐤄𐤁𐤍 𐤋𐤂𐤋𐤅𐤕 𐤋𐤅:

כב הַכֹּל נִמְסַר־לִי מֵאֵת אָבִי וְאֵין יוֹדֵעַ מִי הַבֵּן בִּלְתִּי הָאָב
וּמִי הָאָב בִּלְתִּי הַבֵּן וַאֲשֶׁר יַחְפֹּץ הַבֵּן לְגַלּוֹת לוֹ׃

22. hakol nim'sar-li me'eth 'Abi w'eyn yode`a mi haben bil'ti ha'Ab
umi ha'Ab bil'ti haben wa'asher yach'pots haben l'galoth lo.

Luke10:22 "All things are handed over to Me by My Father.
There is none who knows who the Son is except the Father,
and who the Father is except the Son and whomever the Son desires to reveal him."

‹22› Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστιν
ὁ υἱὸς εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστιν ὁ πατὴρ εἰ μὴ ὁ υἱὸς
καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.

22 Panta moi paredothē hypo tou patros mou,
"everything was handed over to Me by My Father,
kai oudeis ginōskei tis estin ho huios ei mē ho patēr, kai tis estin ho patēr
and no one knows who is the Son except the Father, and who is the Father
ei mē ho huios kai hǭ ean boulētai ho huios apokaluuai.
except the Son and to whomever wishes the Son to reveal him."

---

23 𐤅𐤉𐤐𐤍 𐤀𐤋-𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤋𐤁𐤃𐤌
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤏𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤓𐤀𐤉𐤌:

כג וַיִּפֶן אֶל־תַּלְמִידָיו לְבַדָּם

וַיֹּאמַר אַשְׁרֵי הָעֵינַיִם הָרֹאוֹת אֵת אֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים׃

23. wayiphen ‘el-tal’midayu l’badam
wayo’mar ‘ash’rey ha`eynayim haro’oth ‘eth ‘asher ‘atem ro’im.

Luke10:23 He turned to His disciples alone and said,
“Blessed are the eyes that see what you see!”

‹23› Καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ’ ἰδίαν εἶπεν,
Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε.

23 Kai strapheis pros tous mathētas kat’ idian eipen,
and having turned to the disciples privately He said,
Makarioi hoi ophthalmoi hoi blepontes ha blepete.
“Blessed are the eyes seeing what you see.”

---

24 כי אמר אני לכם נביאים ומלכים רבים חשקו לראות את
אשר אתם ראים ולא ראו ולשמע את
אשר אתם שמעים ולא שמעו׃

כד כִּי אֹמֵר אֲנִי לָכֶם נְבִיאִים וּמְלָכִים רַבִּים חָשְׁקוּ לִרְאוֹת אֵת
אֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים וְלֹא רָאוּ וְלִשְׁמֹעַ אֵת
אֲשֶׁר אַתֶּם שֹׁמְעִים וְלֹא שָׁמֵעוּ׃

24. ki ‘omer ‘ani lakem n’bi’im um’lakim rabbim chash’qu lir’oth ‘eth ‘asher ‘atem ro’im w’lo’ ra’u w’lish’mo`a ‘eth ‘asher ‘atem shom’`im w’lo’ shame`u.

Luke10:24 “For I say to you, many prophets and kings have longed to see what you see, and did not see it, and to hear what you are hearing but did not hear it.”

‹24› λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν
ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν.

24 legō gar hymin hoti polloi prophētai kai basileis ēthelēsan idein
“for I say to you that many prophets and kings wanted to see
ha hymeis blepete kai ouk eidan, kai akousai ha akouete
what you see and they did not see them and to hear what you hear
kai ouk ēkousan.
and they did not hear them.”

---

25 והנה חכם אחד קם לנסותו ויאמר מורה מה-אעשה
ואירש חיי עולם׃

כה וְהִנֵּה חָכָם אֶחָד קָם לְנַסּוֹתוֹ וַיֹּאמַר מוֹרֶה מָה־אֶעֱשֶׂה
וְאִירַשׁ חַיֵּי עוֹלָם׃

25. w’hinneh chakam ‘echad qam l’nasotho wayo’mar Moreh mah-‘e`eseh
w’irash chayey `olam.

Luke10:25 Behold, a certain sage arose to test Him and said,
“Teacher, what should I do to take possession of eternal life?”

‹25› Καὶ ἰδοὺ νομικός τις ἀνέστη ἐκπειράζων αὐτὸν λέγων,
Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;

25 Kai idou nomikos tis anestē ekpeirazōn auton legōn,
and behold a certain lawyer stood up testing Him saying,
Didaskale ti poiēsas zōēn aiōnion klēronomēsō?
"Teacher, what having done life eternal shall I inherit?"

---

26 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤄-𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤁𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤀𐤉𐤊 𐤀𐤕𐤄 𐤒𐤅𐤓𐤀:
כו וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַה־כָּתוּב בַּתּוֹרָה אֵיךְ אַתָּה קוֹרֵא׃
26. wayo'mer 'elayu mah-kathub baTorah 'ey'k 'atah qore'.

Luke10:26 He said to him, "What is written in the Law? How do you read it?"

‹26› ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις;
26 ho de eipen pros auton, En tō̧ nomō̧ ti gegraptai? pōs anaginōskeis?
and He said to him, "In the law what has been written? How do you read it?"

---

27 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤅𐤀𐤄𐤁𐤕 𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤁𐤊𐤋-𐤋𐤁𐤁𐤊
𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤍𐤐𐤔𐤊 𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤌𐤀𐤃𐤊 𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤌𐤃𐤏𐤊 𐤅𐤀𐤕-𐤓𐤏𐤊 𐤊𐤌𐤅𐤊:
כז וַיַּעַן וַיֹּאמַר וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ
וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ וּבְכָל־מַדָּעֲךָ וְאֶת־רֵעֲךָ כָּמוֹךָ׃
27. waya`an wayo'mar w'ahab'at 'eth Yahúwah 'Eloheyak b'kal-l'bab'ak
ub'kal-naph'sh'ak ub'kal-m'od'ak ub'kal-mada`aak w'eth-re`aak kamoak.

Luke10:27 He answered and said, "You shall love 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El with all your heart,
and with all your soul, and with all your strength, and with all your knowledge,
and your neighbor as yourself."

‹27› ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης
[τῆς] καρδίας σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχύϊ σου
καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου, καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.
27 ho de apokritheis eipen, Agapēseis kyrion ton theon sou
and having answered he said, "You shall love YHWH your El
ex holēs [tēs] kardias sou kai en holȩ̄ tȩ̄ psychȩ̄ sou kai en holȩ̄ tȩ̄ ischui sou
from all your heart and with all your soul and with all your strength
kai en holȩ̄ tȩ̄ dianoią sou, kai ton plēsion sou hōs seauton.
and with all your mind, and your neighbor as yourself."

---

28 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤍 𐤄𐤔𐤉𐤁𐤅𐤕 𐤏𐤔𐤄-𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤇𐤉𐤄:
כח וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֵּן הֱשִׁיבוֹתָ עֲשֵׂה־זֹאת וֶחְיֵה׃
28. wayo'mer 'elayu ken heshibotah `aseh-zo'th wech'yeh.

Luke10:28 He said to him, "You have answered well. Do this and you shall live."

‹28› εἶπεν δὲ αὐτῷ, Ὀρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποίει καὶ ζήσῃ.
28 eipen de autō̧, Orthōs apekrithēs; touto poiei kai zēsȩ̄.
and He said to him, "You have answered correctly. Do this and you shall live."

---

29 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤇𐤐𐤑 𐤋𐤄𐤑𐤈𐤃𐤒 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤌𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤓𐤏𐤉:
כט וְהוּא חָפֵץ לְהִצְטַדֵּק וַיֹּאמֶר אֶל־יָהוּשֻׁעַ וּמִי הוּא רֵעִי׃

29. w'hu' chaphets l'hits'tadeq wayo'mer 'el-Yahushuà umi hu' re`i.

Luke10:29 But he desired to justify himself so he said to יהושע,
"And who is my neighbor?"

‹29› ὁ δὲ θέλων δικαιῶσαι ἑαυτὸν εἶπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν,
Καὶ τίς ἐστίν μου πλησίον;

29 ho de thelōn dikaiōsai heauton eipen pros ton Iēsoun, Kai tis estin mou plēsion?
but wanting to justify himself he said to Yahushua, "And who is my neighbor?"

---

30 ויען יהושע ויאמר איש אחד ירד מירושלים ליריחו
ונפל בידי שדדים והם הפשיטהו וגם־פצעהו
ויעזבו אותו והוא עומד בין־מות לחיים וילכו להם:

לוַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמַר אִישׁ אֶחָד יָרַד מִירוּשָׁלַיִם לִירִיחוֹ
וְנָפַל בִּידֵי שֹׁדְדִים וְהֵם הִפְשִׁיטֻהוּ וְגַם־פְּצָעֻהוּ
וַיַּעַזְבוּ אוֹתוֹ וְהוּא עוֹמֵד בֵּין־מָוֶת לַחַיִּים וַיֵּלְכוּ לָהֶם׃

30. waya`an Yahushuà wayo'mar 'ish 'echad yarad miYrushalam liYricho
w'naphal bidey shodadim w'hem hiph'shituhu w'gam-p'tsa`uhu
waya`az'bu 'otho w'hu' `omed beyn-maweth lachayim wayel'ku lahem.

Luke10:30 יהושע answered and said, "A certain man went down from Yerushalam
to Yericho, and he fell into the hands of robbers. They stripped him
and also wounded him, and abandoned him.
As he remained between the dead and the life, they walked on."

‹30› ὑπολαβὼν ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ
εἰς Ἰεριχὼ καὶ λῃσταῖς περιέπεσεν, οἳ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν
καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον ἀφέντες ἡμιθανῆ.

30 hypolabōn ho Iēsous eipen, Anthrōpos tis katebainen apo Ierousalēm
having replied, Yahushua said, "A certain man was coming down from Jerusalem
eis Ierichō kai lęstais periepesen, hoi kai ekdysantes auton
to Jericho and he encountered robbers, who both having stripped him
kai plēgas epithentes apēlthon aphentes hēmithanē.
and having inflicted blows they went away having left him half dead."

---

31 ויקר מקרהו כהן אחד ירד בדרך ההוא
ויראו אתו ויעבר מעליו:

לאוַיִּקֶר מִקְרֵהוּ כֹּהֵן אֶחָד יָרַד בַּדֶּרֶךְ הַהוּא
וַיַּרְא אֹתוֹ וַיַּעֲבֹר מֵעָלָיו׃

31. wayiqer miq'rehu kohen 'echad yarad badere'k hahu'
wayar' 'otho waya`abor me`alayu.

Luke10:31 "A certain priest happened by a coincidence going down on that road.
He saw him and passed over him."

‹31› κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεύς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ
καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν·

31 kata sygkyrian de hiereus tis katebainen en tę hodǫ ekeinę

"by chance and a certain priest was coming down by that way
kai idōn auton antiparēlthen;
and having seen him he passed by on the other side."

𐤅𐤊𐤍 𐤂𐤌-𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤅𐤉 𐤍𐤒𐤓𐤄 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤅𐤉𐤂𐤔 32
𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤅:

לב וְכֵן גַּם־אִישׁ לֵוִי נִקְרָה בַּמָּקוֹם וַיִּגַּשׁ
וַיַּרְא אֹתוֹ וַיַּעֲבֹר מֵעָלָיו׃

**32. w'ken gam-'ish Lewi niq'rah bamaqom wayigash
wayar' 'otho waya`abor me`alayu.**

Luke10:32 "Likewise a Lewi man also came to the place
and approached and saw him but passed over him."

‹32› ὁμοίως δὲ καὶ Λευίτης [γενόμενος] κατὰ τὸν τόπον ἐλθὼν
καὶ ἰδὼν ἀντιπαρῆλθεν.

32 homoiōs de kai Leuitēs [genomenos] kata ton topon elthōn
"and likewise also a Levite having happened upon the place, having come
kai idōn antiparēlthen.
and having seen, he passed by on the other side."

𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍𐤉 𐤄𐤋𐤊 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤅 33
𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤄𐤌𐤅 𐤌𐤏𐤉𐤅:

לג וְהִנֵּה שֹׁמְרוֹנִי הֹלֵךְ בַּדֶּרֶךְ וַיָּבֹא עָלָיו
וַיַּרְא אֹתוֹ וַיֶּהֱמוּ מֵעָיו׃

**33. w'hinneh Shom'roni hole'k badere'k wayabo' `alayu
wayar' 'otho wayehemu me`ayu.**

Luke10:33 "Behold, a Shomtoni was walking on a road. He came upon him
and saw him and he felt moved."

‹33› Σαμαρίτης δέ τις ὁδεύων ἦλθεν κατ' αὐτὸν καὶ ἰδὼν ἐσπλαγχνίσθη,

33 Samaritēs de tis hodeuōn ēlthen kat' auton
"Samaritan but a certain traveling came upon him
kai idōn esplagchnisthē
and having seen him, he was filled with compassion,"

𐤅𐤉𐤂𐤔 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤇𐤁𐤔 𐤀𐤕-𐤐𐤑𐤏𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤎𐤅𐤊𐤌 𐤁𐤔𐤌𐤍 𐤅𐤉𐤉𐤍 34
𐤅𐤉𐤓𐤊𐤉𐤁𐤄𐤅 𐤏𐤋-𐤁𐤄𐤌𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤅𐤋𐤉𐤊𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤊𐤋𐤊𐤋𐤄𐤅:

לד וַיִּגַּשׁ אֵלָיו וַיֶּחְבַּשׁ אֶת־פְּצָעָיו וַיְסוּכֵם בְּשֶׁמֶן וָיָיִן
וַיַּרְכִּיבֵהוּ עַל־בְּהֶמְתּוֹ וַיּוֹלִיכֵהוּ אֶל־הַמָּלוֹן וַיְכַלְכְּלֵהוּ׃

**34. wayigash 'elayu wayech'bash 'eth-p'tsa`ayu way'sukem b'shemen wayayin
wayar'kibehu `al-b'hem'to wayolikehu 'el-hamalon way'kal'k'lehu.**

Luke10:34 "He approached him and bandaged his wounds and poured to them in oil
and wine. He put him on his beast, and led him to an inn, and provided for him."

‹34› καὶ προσελθὼν κατέδησεν τὰ τραύματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον,

ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον
καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ.

34 kai proselthōn katedēsen ta traumata autou epicheōn elaion
"and having approached he bandaged his wounds pouring over them oil
kai oinon, epibibasas de auton epi to idion ktēnos ēgagen auton
and wine, and having placed him upon his own animal, he brought him
eis pandocheion kai epemelēthē autou.
to an inn and cared for him."

𐤅𐤋𐤌𐤇𐤓𐤕 𐤁𐤍𐤎𐤏𐤅 𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀 𐤔𐤍𐤉 𐤃𐤉𐤍𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤌 𐤋𐤁𐤏𐤋 𐤄𐤌𐤋𐤅𐤍 35
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤋𐤊𐤋 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤅𐤎𐤉𐤐 𐤏𐤅𐤃 𐤋𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤅
𐤀𐤍𐤉 𐤁𐤔𐤅𐤁𐤉 𐤀𐤔𐤋𐤌𐤍𐤅 𐤋𐤊:

לה וְלַמָּחֳרָת בְּנָסְעוֹ הוֹצִיא שְׁנֵי דִינָרִים וַיִּתְּנֵם לְבַעַל הַמָּלוֹן
וַיֹּאמַר כַּלְכֵּל אוֹתוֹ וְאֵת אֲשֶׁר תּוֹסִיף עוֹד לְהוֹצִיא עָלָיו
אֲנִי בְשׁוּבִי אֲשַׁלְּמֶנּוּ לָךְ׃

35. w'lamacharath b'nas'`o hotsi' sh'ney dinarim
wayit'nem l'ba`al hamalon wayo'mar kal'kel 'otho
w'eth 'asher tosiph `od l'hotsi' `alayu 'ani b'shubi 'ashal'menu l'ak.

Luke10:35 "On the morrow when he traveled, he brought out two denarii
and gave them to the owner of the inn. He said, 'Provide for him;
and whatever more you spend on him, I shall repay you when I return.'"

<35> καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐκβαλὼν ἔδωκεν δύο δηνάρια τῷ πανδοχεῖ καὶ εἶπεν,
'Επιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὅ τι ἂν προσδαπανήσῃς ἐγὼ
ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι.

35 kai epi tēn aurion ekbalōn edōken duo dēnaria tǭ pandochei
"and on the next day having taken out, he gave two denarii to the inn keeper
kai eipen, Epimelēthēti autou, kai ho ti an prosdapanēsę̄s egō
and said, take care of him, and whatever you spend in addition I,
en tǭ epanerchesthai me apodōsō soi.
when I return, shall repay you."

𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤌𐤉 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤓𐤏 𐤋𐤍𐤐𐤋 𐤁𐤉𐤃𐤉 𐤄𐤔𐤃𐤃𐤉𐤌: 36

לו וְעַתָּה מִי מִן־הַשְּׁלֹשָׁה הָיָה בְעֵינֶיךָ רֵעַ לַנֹּפֵל בִּידֵי הַשֹּׁדְדִים׃

36. w'`atah mi min-hash'lshah hayah b'`eyneyak re`a lanophel bidey hashodadim.

Luke10:36 "Now, who of these three was a fellow in your eyes to the one who fell
into the hands of the robbers?"

<36> τίς τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος
εἰς τοὺς λῃστάς;

36 tis toutōn tōn triōn plēsion dokei soi gegonenai
"who of these three a neighbor seems to you to have become
tou empesontos eis tous lę̄stas?
to the one having fallen in among the robbers?"

---

37 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤏𐤔𐤄 𐤏𐤌𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤎𐤃 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤊
𐤅𐤏𐤔𐤄-𐤊𐤍 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤄:

לזוַיֹּאמֶר הָעֹשֶׂה עִמּוֹ אֶת־הֶחָסֶד וַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוּשֻׁעַ לֵךְ
וַעֲשֵׂה־כֵן גַּם־אָתָּה׃

37. wayo’mer ha`oseh `imo ‘eth-hechased wayo’mer ‘elayu Yahushuà le’k
wa`aseh-ken gam-‘atah.

Luke10:37 He said, “The one who carried out the mercy toward him.”
𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said to him, “Go and do likewise yourself.”

‹37› ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ’ αὐτοῦ.
εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου καὶ σὺ ποίει ὁμοίως.

37 ho de eipen, Ho poiēsas to eleos met’ autou. eipen de autǭ ho Iēsous,
and he said, the one having shown mercy on him. and said to him Yahushua,
Poreuou kai sy poiei homoiōs.
“Go and you do likewise.”

38 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤍𐤎𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤊𐤐𐤓 𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤀𐤔𐤄 𐤀𐤇𐤕
𐤅𐤔𐤌𐤄 𐤌𐤓𐤕𐤀 𐤀𐤎𐤐𐤄 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤄:

לחוַיְהִי בְּנָסְעָם וַיָּבֹא אֶל־כְּפָר אֶחָד וְאִשָּׁה אַחַת
וּשְׁמָה מָרְתָא אָסְפָה אוֹתוֹ אֶל־בֵּיתָה׃

38. way’hi b’nas’`am wayabo’ ‘el-k’phar ‘echad w’ishah ‘achath
ush’mah Mar’tha’ ‘as’phah ‘otho ‘el-beythah.

Luke10:38 And it came to pass as they traveled, He came to a certain village.
and a certain woman named Martha took Him into her house.

‹38› Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά·
γυνὴ δέ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτόν.

38 En de tǭ poreuesthai autous autos eisēlthen eis kōmēn tina;
and while they went He entered into a certain village.
gynē de tis onomati Martha hypedexato auton.
Woman and a certain by the name Martha received Him.

39 𐤅𐤋𐤄 𐤀𐤇𐤅𐤕 𐤅𐤔𐤌𐤄 𐤌𐤓𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤁𐤄 𐤋𐤓𐤂𐤋𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤅:

לטוְלָהּ אָחוֹת וּשְׁמָהּ מִרְיָם
אֲשֶׁר יָשְׁבָה לְרַגְלֵי יָהוּשֻׁעַ לִשְׁמֹעַ אֶל־דְּבָרוֹ׃

39. w’lah ‘achoth ush’mah Mir’yam ‘asher yash’bah l’rag’ley Yahushuà
lish’mo`a ‘el-d’baro.

Luke10:39 She had a sister named Miryam who sat at the feet of 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏
to listen to His word.

‹39› καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαριάμ, [ἣ]
καὶ παρακαθεσθεῖσα πρὸς τοὺς πόδας τοῦ κυρίου ἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ.

39 kai tę̄de ēn adelphē kaloumenē Mariam, [hē] kai parakathestheisa

and to this woman was a sister being called Mary, who also having sat down beside

pros tous podas tou kyriou ēkouen ton logon autou.

at the feet of the Master was listening to His word.

---

40 𐤅𐤌𐤓𐤕𐤀 𐤉𐤂𐤏𐤄 𐤁𐤓𐤁 𐤔𐤓𐤅𐤕𐤄 𐤅𐤕𐤂𐤔 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤉𐤌
𐤏𐤋-𐤋𐤁𐤊 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤇𐤅𐤕𐤉 𐤏𐤆𐤁𐤕𐤍𐤉 𐤋𐤔𐤓𐤕 𐤋𐤁𐤃𐤉
𐤀𐤌𐤓-𐤍𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤅𐤕𐤕𐤌𐤊-𐤁𐤉:

מ וּמָרְתָא יָגְעָה בְּרֹב שֵׁרוּתָהּ וַתִּגַּשׁ וַתֹּאמֶר הֲלֹא תָשִׂים
עַל־לִבְּךָ אֲדֹנִי אֲשֶׁר אֲחוֹתִי עֲזָבַתְנִי לְשָׁרֵת לְבַדִּי
אֱמָר־נָא אֵלֶיהָ וְתִתְמָךְ־בִּי׃

40. uMar'tha' yag'`ah b'rob sheruthah watigash wato'mer halo' thasim `al-lib'ak 'Adoni 'asher 'achothi `azabath'ni l'shareth l'badi 'emar-na' 'eleyah w'thith'ma'k-bi.

Luke10:40 Martha was worn out by serving so much, so she approached Him and said, "My Adon, do You not place it on your heart, that my sister has abandoned to serve alone? Please tell her to lend me some support."

‹40› ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν·
ἐπιστᾶσα δὲ εἶπεν, Κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφή μου μόνην με
κατέλιπεν διακονεῖν; εἰπὲ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται.

40 hē de Martha periespato peri pollēn diakonian; epistasa de eipen,

but Martha was being distracted about much service and having stood by she said,

Kyrie, ou melei soi hoti hē adelphē mou monēn me katelipen diakonein?

"Master, is it of no concern to you that my sister alone me left to serve?

eipe oun autę hina moi synantilabētai.

Speak, then, to her that she may help me."

---

41 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄 𐤌𐤓𐤕𐤀 𐤌𐤓𐤕𐤀 𐤀𐤕 𐤃𐤀𐤂𐤕
𐤅𐤌𐤁𐤄𐤋𐤕 𐤋𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤁𐤄:

מא וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר לָהּ מָרְתָא מָרְתָא אַתְּ דֹּאֶגֶת
וּמְבֹהֶלֶת לִדְבָרִים הַרְבֵּה׃

41. waya`an Yahushuà wayo'mer lah Mar'tha' Mar'tha'
'at' do'egeth um'boheleth lid'barim har'beh.

Luke10:41 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 answered and said to her, "Martha, Martha,
you are worried and alarmed about many things."

‹41› ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ κύριος, Μάρθα Μάρθα,
μεριμνᾷς καὶ θορυβάζῃ περὶ πολλά,

41 apokritheis de eipen autę ho kyrios, Martha Martha,

and having answered said to her the Master, "Martha, Martha,

merimnąs kai thorybazę peri polla,

you are worried and troubled about many things,"

---

42 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤑𐤓𐤊 𐤀𐤋𐤀 𐤁𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤇𐤓𐤄 𐤁𐤇𐤋𐤒 𐤄𐤈𐤅𐤁
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤒𐤇 𐤌𐤌𐤍𐤄:

מבוְאֵין צֹרֶךְ אֶלָּא בְּאֶחָד וּמִרְיָם בָּחֲרָה בַּחֵלֶק הַטּוֹב
אֲשֶׁר לֹא־יֻקַּח מִמֶּנָּה׃

42. w'eyn tsore'k 'ela' b'echad uMir'yam bacharah bacheleq hatob
'asher lo'-yuqach mimenah.

Luke10:42 "But nothing is necessary except one thing,
and Miryam has chosen the good part, which shall not be taken from her."

‹42› ἑνὸς δέ ἐστιν χρεία·
Μαριὰμ γὰρ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται αὐτῆς.
42 henos de estin chreia; Mariam gar tēn agathēn merida exelexato
but one is necessary. For Mary the good part chose
hētis ouk aphairethēsetai autēs.
which shall not be taken away from her.

Chapter 11

Luke11:1 ויהי הוא מתפלל במקום אחד וככלתו
ויאמר אליו אחד מתלמידיו אדני למדנו להתפלל
כאשר למד גם-יהוחנן את-תלמידיו:

אוַיְהִי הוּא מִתְפַּלֵּל בְּמָקוֹם אֶחָד וּכְכַלֹּתוֹ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶחָד מִתַּלְמִידָיו אֲדֹנִי לַמְּדֵנוּ לְהִתְפַּלֵּל
כַּאֲשֶׁר לִמֵּד גַּם־יָהוּחָנָן אֶת־תַּלְמִידָיו׃

1. way'hi hu' mith'palel b'maqom 'echad uk'kaltho
wayo'mer 'elayu 'echad mital'midayu 'Adoni lam'denu l'hith'palel
ka'asher limed gam-Yahuchanan 'eth-tal'midayu.

Luke11:1 It happened that He was praying in a certain place,
and when He finished, one of His disciples said to Him, "My Adon (Master),
teach us to pray, just as Yahuchanan also taught his disciples."

‹11:1› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον,
ὡς ἐπαύσατο, εἶπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν, Κύριε, δίδαξον
ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.
1 Kai egeneto en tō einai auton en topō tini proseuchomenon, hōs epausato,
and it came about while He was in a certain place praying, as He stopped,
eipen tis tōn mathētōn autou pros auton, Kyrie,
said a certain one of His disciples to Him, "Master,
didaxon hēmas proseuchesthai, kathōs kai Iōannēs edidaxen tous mathētas autou.
teach us to pray, just as also John taught his disciples."

---

2 ויאמר אליהם כי תתפללו אמרו אבינו (שבשמים) יתקדש
שמך תבוא מלכותך (יעשה רצונך כמו בשמים כן בארץ):

בוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כִּי תִתְפַּלְּלוּ אִמְרוּ אָבִינוּ (שֶׁבַּשָּׁמַיִם) יִתְקַדַּשׁ
שְׁמֶךָ תָּבוֹא מַלְכוּתֶךָ (יֵעָשֶׂה רְצוֹנְךָ כְּמוֹ בַשָּׁמַיִם כֵּן בָּאָרֶץ)׃

2. wayo'mer 'aleyhem ki thith'palalu 'im'ru 'Abinu (shebashamayim) yith'qadash sh'meak tabo' mal'kutheak (ye`aseh r'tson'ak k'mo bashamayim ken ba'arets).

Luke11:2 He said to them, "When you pray, say, 'Our Father {who is in the heavens}, may Your name be sanctified. Your kingdom come.
{as Your will be done in the heavens, so in earth}."

‹2› εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὅταν προσεύχησθε λέγετε,
Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου·
γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.

2 eipen de autois, Hotan proseuchēsthe legete,
and he said to them, "When you pray say,
Pater ēmōn [ho en tois ouranois], hagiasthētō to onoma sou;
Our Father, who in the heavens, let be held in reverence Your name.
elthetō hē basileia sou. [Geēthētō to thelēma sou,
Let come Your kingdom. Let be done Your will
ōs en ouranō, kai epi tēs gēs.]
as in the heavens, also on the earth."

---

3 את-לחם חקנו תן-לנו יום יום:
ג אֶת־לֶחֶם חֻקֵּנוּ תֶּן־לָנוּ יוֹם יוֹם:

3. 'eth-lechem chuqenu ten-lanu yom yom.

Luke11:3 "Give us the bread that is our allotment each day."

‹3› τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν·

3 ton arton hēmōn ton epiousion didou hēmin to kath' hēmeran;
"Our bread daily give to us each day."

---

4 ומחל-נא על-חטאתנו כי מחלים גם-אנחנו לכל החיב לנו
ואל-תביאנו לידי נסיון (כי אם-הצילנו מן-הרע):
ד וּמְחַל־נָא עַל־חַטֹּאתֵנוּ כִּי מֹחֲלִים גַּם־אֲנַחְנוּ לְכֹל הַחַיָּב לָנוּ
וְאַל־תְּבִיאֵנוּ לִידֵי נִסָּיוֹן (כִּי אִם־הַצִּילֵנוּ מִן־הָרָע):

4. um'chal-na' `al-chato'thenu ki moch'lim gam-'anach'nu l'kol hachayab lanu w'al-t'bi'enu lidey nisayon (ki 'im-hatsilenu min-hara`).

Luke11:4 "Please forgive us our sins, for we also forgive all them who are indebted to us. And lead us not into the hand of testing. {But deliver us from what is evil.}"

‹4› καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίομεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν·
καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

4 kai aphes hēmin tas hamartias hēmōn,
"and forgive us our sins,
kai gar autoi aphiomen panti opheilonti hēmin;
for indeed we ourselves are forgiving everyone being indebted to us.
kai mē eisenegkęs hēmas eis peirasmon, [alla pusai ēmas apo tou ponērou].
And may you not lead us into temptation, but deliver us from evil."

---

5 ויאמר אליהם מי בכם אשר-לו אהב והלך ובא אליו

בחצות הלילה ואמר אליו ידידי הלוני שלשת ככרות-לחם:

ה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִי בָכֶם אֲשֶׁר־לוֹ אֹהֵב וְהָלַךְ וּבָא אֵלָיו
בַּחֲצוֹת הַלַּיְלָה וְאָמַר אֵלָיו יְדִידִי הַלְוֵנִי שְׁלֹשֶׁת כִּכְּרוֹת־לָחֶם׃

5. wayo'mer 'aleyhem mi bakem 'asher-lo 'oheb w'hala'k uba' 'elayu bachatsoth halay'lah w'amar 'elayu y'didi hal'weni sh'lsheth kik'roth-lachem.

Luke11:5 He said to them, "Which of you shall have a friend who would come to him
at midnight and says to him, 'My dear friend, loan me three loaves of bread,'"

<5> Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τίς ἐξ ὑμῶν ἕξει φίλον καὶ πορεύσεται
πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου καὶ εἴπῃ αὐτῷ, Φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους,

5 Kai eipen pros autous, Tis ex hymōn hexei philon
 and he said to them, "Who among you shall have a friend
kai poreusetai pros auton mesonyktiou kai eipē autō̧,
 and shall come to him at midnight and say to him,
Phile, chrēson moi treis artous,
 friend, lend to me three loaves,"

---

6 כי-אהבי בא אלי מן-הדרך ולי אין-כל לשום לפניו:

ו כִּי־אֹהֲבִי בָּא אֵלַי מִן־הַדָּרֶךְ וְלִי אֵין־כֹּל לָשׂוּם לְפָנָיו׃

6. ki-'ohabi ba' 'elay min-hadare'k w'li 'eyn-kol lasoom l'phanayu.

Luke11:6 "because my friend has come to me from a road,
and I do not have enough to offer in the presence of him."

<6> ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρός με καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ·

6 epeidē philos mou paregeneto ex hodou pros me
 "because my friend arrived from a journey to me
kai ouk echō ho parathēsō autō̧;
 and I do not have what I shall set before him."

---

7 והוא מבית יענה ויאמר אל-תוגיעני כי-כבר נסגרה הדלת
וילדי שוכבים עמדי במטה לא-אוכל לקום ולתת לך:

ז וְהוּא מִבַּיִת יַעֲנֶה וְיֹאמַר אַל־תּוֹגִיעֵנִי כִּי־כְבָר נִסְגְּרָה הַדֶּלֶת
וִילָדַי שׁוֹכְבִים עִמָּדִי בַּמִּטָּה לֹא־אוּכַל לָקוּם וְלָתֶת לָךְ׃

7. w'hu' mibayith ya`aneh w'yo'mar 'al-togi`eni ki-k'bar nis'g'rah hadeleth wiladay shok'bim `imadi bamitah lo'-'ukal laqum w'latheth l'ak.

Luke11:7 "But from the house he would answer and say,
'Do not make me move, because the door is already closed
and my children are lying with me in bed. I am not able to get up and to give it to you.'"

<7> κἀκεῖνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἴπῃ, Μή μοι κόπους πάρεχε·
ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται καὶ τὰ παιδία μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν·
οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι.

7 kakeinos esōthen apokritheis eipȩ̄, Mē moi kopous pareche;
 and that one within having answered may say, do not me troubles cause.
ēdē hē thyra kekleistai kai ta paidia mou met' emou eis tēn koitēn eisin;

Already the door has been shut and my children with me in the bed are.

ou dynamai anastas dounai soi.

I am not able having arisen to give to you anything.

𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤂𐤌 𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤉𐤒𐤅𐤌 𐤋𐤕𐤕-𐤋𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤉𐤅𐤕𐤅 8
𐤀𐤄𐤁𐤅 𐤉𐤒𐤅𐤌 𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓 𐤏𐤆𐤅𐤕 𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤕𐤍-𐤋𐤅 𐤊𐤊𐤋-𐤑𐤓𐤊𐤅:

ח אֹמֵר אֲנִי לָכֶם גַּם כִּי לֹא־יָקוּם לָתֶת־לוֹ עַל־הֱיוֹתוֹ
אֹהֲבוֹ יָקוּם בַּעֲבוּר עַזּוּת פָּנָיו וְיִתֶּן־לוֹ כְּכָל־צָרְכּוֹ׃

8. 'omer 'ani lakem gam ki lo'-yaqum latheth-lo `al-heyotho 'ohabo yaqum ba`abur `azuth panayu w'yiten-lo k'kal-tsar'ko.

Luke11:8 "I say to you, even though he would not get up to give it to him
just for being his friend, on account of insolence he shall get up
and give him everything he needs."

‹8› λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστὰς διὰ τὸ εἶναι φίλον αὐτοῦ,
διά γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ὅσων χρῄζει.

8 legō hymin, ei kai ou dōsei autō̧ anastas

"I say to you, even if he shall not give to him having arisen

dia to einai philon autou, dia ge tēn anaideian autou

because a friend he is of him, yet because of his persistence

egertheis dōsei autō̧ hosōn chrę̄zei.

having arisen he shall give to him as much as he needs."

𐤅𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤔𐤀𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊𐤌 𐤃𐤓𐤔𐤅 9
𐤅𐤕𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤃𐤐𐤒𐤅 𐤅𐤉𐤐𐤕𐤇 𐤋𐤊𐤌:

ט וְגַם־אֲנִי אֹמֵר לָכֶם שַׁאֲלוּ וְיִנָּתֵן לָכֶם דִּרְשׁוּ
וְתִמְצָאוּ דִּפְקוּ וְיִפָּתַח לָכֶם׃

**9. w'gam-'ani 'omer lakem sha'alu w'yinathen lakem
dir'shu w'thim'tsa'u diph'qu w'yipathach lakem.**

Luke11:9 "I also say to you, ask, and it shall be given to you.
Seek, and you shall find. Knock, and it shall be opened for you."

‹9› κἀγὼ ὑμῖν λέγω, αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται ὑμῖν, ζητεῖτε
καὶ εὑρήσετε, κρούετε καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν·

9 kagō hymin legō, aiteite kai dothēsetai hymin, zēteite kai heurēsete,

and I tell you, ask, and it shall be given to you, seek, and you shall find,

krouete kai anoigēsetai hymin;

knock and it shall be opened to you.

𐤊𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤔𐤀𐤋 𐤉𐤒𐤁𐤋 𐤅𐤄𐤃𐤓𐤔 𐤉𐤌𐤑𐤀 𐤅𐤄𐤃𐤐𐤒 𐤉𐤐𐤕𐤇-𐤋𐤅: 10

י כִּי כָל־הַשֹּׁאֵל יְקַבֵּל וְהַדֹּרֵשׁ יִמְצָא וְהַדֹּפֵק יִפָּתַח־לוֹ׃

10. ki kal-hasho'el y'qabel w'hadoresh yim'tsa' w'hadopheq yipathach-lo.

Luke11:10 "For everyone who asks shall receive. One who seeks, shall find.
One who knocks, it shall be opened for him."

‹10› πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγ[ήσ]εται.
10 pas gar ho aitōn lambanei kai ho zētōn heuriskei
“for everyone asking, receives and the one seeking, finds
kai tō̧ krouonti anoig[ēs]etai.
and to the one knocking it shall be opened.”

---

11 𐤅𐤌𐤉 𐤁𐤊𐤌 𐤄𐤀𐤁 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤀𐤋 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤁𐤍𐤅 𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤍𐤕𐤍-𐤋𐤅 𐤀𐤁𐤍
𐤅𐤀𐤌-𐤃𐤂 𐤄𐤉𐤕𐤍-𐤋𐤅 𐤍𐤇𐤔 𐤕𐤇𐤕 𐤄𐤃𐤂:
יא וּמִי בָכֶם הָאָב אֲשֶׁר יִשְׁאַל מִמֶּנּוּ בְּנוֹ לֶחֶם וְנָתַן־לוֹ אָבֶן
וְאִם־דָּג הֲיִתֶּן־לוֹ נָחָשׁ תַּחַת הַדָּג׃
11. umi bakem ha’ab ‘asher yish’al mimenu b’no lechem w’nathan-lo ‘aben
w’im-dag hayiten-lo nachash tachath hadag.

Luke11:11 “What father among you, if the son shall ask him for bread would give him a stone? And for a fish, would give him a snake instead of a fish,?”

‹11› τίνα δὲ ἐξ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσει ὁ υἱὸς ἰχθύν,
καὶ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν αὐτῷ ἐπιδώσει;
11 tina de ex hymōn ton patera aitēsei ho huios ichthyn,
“and what among you father is there shall ask the son for a fish,
kai anti ichthuos ophin autō̧ epidōsei?
and instead of a fish a snake shall give to him?”

---

12 𐤀𐤅 𐤊𐤉-𐤉𐤔𐤀𐤋𐤍𐤅 𐤁𐤉𐤑𐤄 𐤄𐤉𐤕𐤍-𐤋𐤅 𐤏𐤒𐤓𐤁:
יב אוֹ כִּי־יִשְׁאָלֶנּוּ בֵּיצָה הֲיִתֶּן־לוֹ עַקְרָב׃
12. ‘o ki-yish’alenu beytsah hayiten-lo `aq’rab.

Luke11:12 “Or if he asks him for an egg, would give him a scorpion?”

‹12› ἢ καὶ αἰτήσει ᾠόν, ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον;
12 ē kai aitēsei ō̧on, epidōsei autō̧ skorpion?
“or even if he shall ask for an egg, shall he give to him a scorpion?”

---

13 𐤄𐤍-𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤉𐤃𐤏𐤉𐤌 𐤋𐤕𐤕 𐤌𐤕𐤍𐤅𐤕 𐤈𐤁𐤅𐤕 𐤋𐤁𐤍𐤉𐤊𐤌
𐤀𐤐-𐤊𐤉 𐤄𐤀𐤁 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤕𐤍 𐤀𐤕-𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤋𐤔𐤀𐤋𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤕𐤅:
יג הֵן־אַתֶּם הָרָעִים יֹדְעִים לָתֵת מַתָּנוֹת טֹבוֹת לִבְנֵיכֶם
אַף־כִּי הָאָב מִן־הַשָּׁמַיִם יִתֵּן אֶת־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ לַשֹּׁאֲלִים מֵאִתּוֹ׃
13. hen-‘atem hara`im yod’`im latheth matanoth toboth lib’neykem
‘aph-ki ha’ab min-hashamayim yiten ‘eth-Ruach haQodesh lasho’alim me’ito.

Luke11:13 “See, you who are evil, know how to give good gifts to your children. Even more so the Father of the heavens shall give the Holy Spirit to those who ask of Him?”

‹13› εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ [ὁ] ἐξ οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν.
13 ei oun hymeis ponēroi hyparchontes oidate domata agatha didonai tois teknois hymōn,
“if therefore you, being evil ones know good gifts to give to your children,
posō̧ mallon ho patēr [ho] ex ouranou

how much more the father from the heavens

dōsei pneuma hagion tois aitousin auton.

shall give the Holy Spirit to the ones asking Him.”

---

14 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤉𐤂𐤓𐤔 𐤔𐤃 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤑𐤀 𐤄𐤔𐤃
𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤕𐤌𐤄𐤅 𐤄𐤏𐤌:

יד וַיְהִי הַיּוֹם וַיְגָרֶשׁ שֵׁד וְהוּא אִלֵּם וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָצָא הַשֵּׁד
וַיְדַבֵּר הָאִלֵּם וַיִּתְמְהוּ הָעָם׃

14. way’hi hayom way’garesh shed w’hu’ ‘ilem
way’hi ka’asher yatsa’ hashed way’daber ha’ilem wayith’m’hu ha`am.

Luke11:14 And it came to pass on a day, He was driving out a demon that it was mute.
And it came to pass, when the demon came out, the mute man spoke,
and the people were amazed.

‹14› Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον [καὶ αὐτὸ ἦν] κωφόν·
ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμονίου ἐξελθόντος ἐλάλησεν ὁ κωφὸς καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι.

14 Kai ēn ekballōn daimonion [kai auto ēn] kōphon;

and He was casting out a demon and it was mute.

egeneto de tou daimoniou exelthontos elalēsen ho kōphos

And it came to pass when the demon having come out spoke the mute

kai ethaumasan hoi ochloi.

and were amazed the crowds.

---

15 𐤅𐤉𐤔 𐤌𐤄𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤁𐤁𐤏𐤋-𐤆𐤁𐤅𐤋 𐤔𐤓 𐤄𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤀
𐤌𐤂𐤓𐤔 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤃𐤉𐤌:

טו וְיֵשׁ מֵהֶם אֲשֶׁר אָמְרוּ בְּבַעַל־זְבוּל שַׂר הַשֵּׁדִים הוּא
מְגָרֵשׁ אֶת־הַשֵּׁדִים׃

15. w’yesh mehem ‘asher ‘am’ru b’Ba`al-Z’bul sar hashedim hu’
m’garesh ‘eth-hashedim.

Luke11:15 There were some of them who said, “By Baal Zebul, the ruler of the demons,
He drives out demons.”

‹15› τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον,
Ἐν Βεελζεβοὺλ τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια·

15 tines de ex autōn eipon, En Beelzeboul tō̧ archonti tōn daimoniōn

but some of them said, “By Beelzeboul the ruler of the demons

ekballei ta daimonia;

He casts out the demons.”

---

16 𐤅𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤎𐤅𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋𐤅 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤀𐤅𐤕 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌:

טז וְיֵשׁ אֲשֶׁר נִסּוּהוּ וַיִּשְׁאֲלוּ מִמֶּנּוּ אוֹת מִן־הַשָּׁמָיִם׃

16. w’yesh ‘asher nisuhu wayish’alu mimenu ‘oth min-hashamayim.

Luke11:16 There were some who tested Him and asked Him
for a sign from the heavens.

‹16› ἕτεροι δὲ πειράζοντες σημεῖον ἐξ οὐρανοῦ ἐζήτουν παρ’ αὐτοῦ.

16 heteroi de peirazontes sēmeion ex ouranou ezētoun par’ autou.

and others testing Him, a sign from the heavens they were seeking from Him.

𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤃𐤏 𐤀𐤕-𐤌𐤇𐤔𐤁𐤅𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 17
𐤊𐤋-𐤌𐤌𐤋𐤊𐤄 𐤄𐤍𐤇𐤋𐤒𐤄 𐤏𐤋-𐤏𐤑𐤌𐤄 𐤕𐤇𐤓𐤁 𐤅𐤁𐤉𐤕 𐤏𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤐𐤋:

יז וְהוּא יָדַע אֶת־מַחְשְׁבוֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
כָּל־מַמְלָכָה הַנֶּחֱלָקָה עַל־עַצְמָהּ תֶּחֱרַב וּבַיִת עַל־בַּיִת יִפֹּל׃

17. w’hu’ yada` ‘eth-mach’sh’botham wayo’mer ‘aleyhem
kal-mam’lakah hanechelaqah `al-`ats’mah techareb ubayith `al-bayith yipol.

Luke11:17 He knew their thoughts and said to them, “Every kingdom divided against itself shall be destroyed, and a house shall fall against a house.”

‹17› αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν αὐτοῖς,
Πᾶσα βασιλεία ἐφ’ ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα ἐρημοῦται καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον πίπτει.

17 autos de eidōs autōn ta dianoēmata eipen autois, Pasa basileia eph’ heautēn

but He having known their thoughts said to them, “Every kingdom against itself

diameristheisa erēmoutai kai oikos epi oikon piptei.

having been divided is laid waste and a house divided against a house falls.”

𐤅𐤂𐤌-𐤄𐤔𐤈𐤍 𐤀𐤌-𐤍𐤇𐤋𐤒 𐤏𐤋-𐤏𐤑𐤌𐤅 𐤀𐤉𐤊𐤊𐤄 𐤕𐤊𐤅𐤍 𐤌𐤌𐤋𐤊𐤕𐤅 18
𐤊𐤉 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤔𐤁𐤁𐤏𐤋-𐤆𐤁𐤅𐤋 𐤌𐤂𐤓𐤔 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤃𐤉𐤌:

יח וְגַם־הַשָּׂטָן אִם־נֶחֱלַק עַל־עַצְמוֹ אֵיכָכָה תִּכּוֹן מַמְלַכְתּוֹ
כִּי אֲמַרְתֶּם שֶׁבְּבַעַל־זְבוּל מְגָרֵשׁ אֲנִי אֶת־הַשֵּׁדִים׃

18. w’gam-hasatan ‘im-nechelaq `al-`ats’mo ‘eykakah tikon mam’lak’to
ki ‘amar’tem sheb’Ba`al-Z’bul m’garesh ‘ani ‘eth-hashedim.

Luke11:18 “Even if the satan is divided against himself, how then shall his kingdom remain firm? For you say that by Baal Zebul I drive out the demons.”

‹18› εἰ δὲ καὶ ὁ Σατανᾶς ἐφ’ ἑαυτὸν διεμερίσθη, πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ;
ὅτι λέγετε ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλειν με τὰ δαιμόνια.

18 ei de kai ho Satanas eph’ heauton diemeristhē, pōs stathēsetai hē basileia autou?

“and if also Satan against himself was divided, how shall stand his kingdom?

hoti legete en Beelzeboul ekballein me ta daimonia.

because you say by Beelzeboul that I cast out the demons.”

𐤅𐤀𐤌-𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤂𐤓𐤔 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤁𐤁𐤏𐤋-𐤆𐤁𐤅𐤋 𐤁𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤌𐤉 19
𐤄𐤌 𐤌𐤂𐤓𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤄𐤌𐤄 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤔𐤐𐤈𐤉𐤊𐤌:

יט וְאִם־אֲנִי מְגָרֵשׁ אֶת־הַשֵּׁדִים בְּבַעַל־זְבוּל בְּנֵיכֶם בְּמִי
הֵם מְגָרְשִׁים אֹתָם עַל־כֵּן הֵמָּה יִהְיוּ שֹׁפְטֵיכֶם׃

19. w’im-‘ani m’garesh ‘eth-hashedim b’Ba`al-z’bul b’neykem b’mi hem m’garashim ‘otham `al-ken hemah yih’yu shoph’teykem.

Luke11:19 “And if I drive out the demons by Baal Zebul, by whom do your sons drive them out? Therefore they shall be your judges!”

‹19› εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν;
διὰ τοῦτο αὐτοὶ ὑμῶν κριταὶ ἔσονται.

19 ei de egō en Beelzeboul ekballō ta daimonia, hoi huioi hymōn
“but if I by Beelzeboul cast out the demons, your sons
en tini ekballousin? dia touto autoi hymōn kritai esontai.
by whom do they cast them out? Therefore they your judges shall be.”

---

20 𐤅𐤀𐤌-𐤁𐤀𐤑𐤁𐤏 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤌𐤂𐤓𐤔 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤃𐤉𐤌
𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤂𐤉𐤏𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

כ וְאִם־בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים מְגָרֵשׁ אֲנִי אֶת־הַשֵּׁדִים
הִנֵּה הִגִּיעָה אֲלֵיכֶם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

**20. w’im-b’ets’ba` ‘Elohim m’garesh ‘ani ‘eth-hashedim
hinneh higi`ah ‘aleykem mal’kuth ha’Elohim.**

Luke11:20 “But if by the finger of the Elohim I drive out demons,
behold, the kingdom of the Elohim has arrived to you!”

‹20› εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ θεοῦ [ἐγὼ] ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια,
ἄρα ἔφθασεν ἐφ’ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

20 ei de en daktylō̧ theou [egō] ekballō ta daimonia,
but if by the finger of Elohim I cast out the demons,
ara ephthasen eph’ hymas hē basileia tou theou.
then came upon you the kingdom of the Elohim.

---

21 𐤊𐤔𐤄𐤂𐤁𐤅𐤓 𐤔𐤌𐤓 𐤀𐤕-𐤇𐤑𐤓𐤅 𐤅𐤍𐤔𐤒𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤓𐤊𐤅𐤔𐤅:

כא כְּשֶׁהַגִּבּוֹר שֹׁמֵר אֶת־חֲצֵרוֹ וְנִשְׁקוֹ עָלָיו שָׁלוֹם יִהְיֶה רְכוּשׁוֹ׃

21. k’shehagibor shomer ‘eth-chatsero w’nish’qo `alayu shalom yih’yeh r’kusho.

Luke11:21 “When a mighty man guards his court and his weapon is upon him,
his possessions shall have peace.”

‹21› ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσσῃ τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν,
ἐν εἰρήνῃ ἐστὶν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ·

21 hotan ho ischyros kathōplismenos phylassȩ̄ tēn heautou aulēn,
“when the strong one having been well equipped, guards the palace of himself
en eirēnȩ̄ estin ta hyparchonta autou;
in peace are his possessions.”

---

22 𐤅𐤀𐤌-𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤇𐤆𐤒 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤅𐤕𐤒𐤐𐤅 𐤉𐤔𐤀 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤍𐤔𐤒𐤅
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤈𐤇-𐤁𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤋𐤒𐤇𐤅 𐤉𐤇𐤋𐤒:

כב וְאִם־יָבוֹא עָלָיו חָזָק מִמֶּנּוּ וּתְקָפוֹ יִשָּׂא מִמֶּנּוּ אֶת־נִשְׁקוֹ
אֲשֶׁר בָּטַח־בּוֹ וְאֶת־מַלְקֹחוֹ יְחַלֵּק׃

**22. w’im-yabo’ `alayu chazaq mimenu uth’qapho yisa’ mimenu ‘eth-nish’qo
‘asher batach-bo w’eth-mal’qocho y’chaleq.**

Luke11:22 “But when someone stronger than him comes against him and overpowers him, He shall take his weapon that he trusted in from him and divide his spoils.”

‹22› ἐπὰν δὲ ἰσχυρότερος αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ αἴρει ἐφ’ ᾗ ἐπεποίθει καὶ τὰ σκῦλα αὐτοῦ διαδίδωσιν.

22 epan de ischyroteros autou epelthōn nikēsē auton,
but when a stronger one than him having come overcomes him,
tēn panoplian autou airei eph’ hē epepoithei kai ta skyla autou diadidōsin.
his armor he takes, on which he had depended and his spoils he distributes.

---

23 𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤀𐤕𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤍𐤂𐤃𐤉
𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤌𐤊𐤍𐤎 𐤀𐤕𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤐𐤆𐤓:

כג כֹּל אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ אִתִּי הוּא לְנֶגְדִּי
וַאֲשֶׁר אֵינֶנּוּ מְכַנֵּס אִתִּי הוּא מְפַזֵּר׃

23. kol ‘asher ‘eynenu ‘iti hu’ l’neg’di wa’asher ‘eynenu m’kanes ‘iti hu’ m’phazer.

Luke11:23 “Everyone who is not with Me is against Me,
and whoever does not gather with Me scatters.”

‹23› ὁ μὴ ὢν μετ’ ἐμοῦ κατ’ ἐμοῦ ἐστιν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ’ ἐμοῦ σκορπίζει.

23 ho mē ōn met’ emou kat’ emou estin,
“the one not being with Me against Me is,
kai ho mē synagōn met’ emou skorpizei.
and the one not gathering with Me scatters.”

---

24 𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤈𐤌𐤀𐤄 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤑𐤀𐤕𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤕𐤔𐤅𐤈𐤈 𐤁𐤌𐤒𐤌𐤅𐤕
𐤑𐤉𐤄 𐤋𐤁𐤒𐤔-𐤋𐤄 𐤌𐤍𐤅𐤇 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤌𐤑𐤀 𐤀𐤆 𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤔𐤅𐤁𐤄-𐤍𐤀
𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤑𐤀𐤕𐤉 𐤌𐤔𐤌:

כד הָרוּחַ הַטְּמֵאָה אַחֲרֵי צֵאתָהּ מִן־הָאָדָם תְּשׁוֹטֵט בִּמְקֹמוֹת
צִיָּה לְבַקֶּשׁ־לָהּ מָנוֹחַ וְלֹא תִמְצָא אָז תֹּאמַר אָשׁוּבָה־נָּא
אֶל־בֵּיתִי אֲשֶׁר יָצָאתִי מִשָּׁם׃

24. haruach hat’me’ah ‘acharey tse’thah min-ha’adam t’shotet bim’qomoth tsiah l’baqesh-lah manoach w’lo’ thim’tsa’ ‘az to’mar ‘ashubah-na’ ‘el-beythi ‘asher yatsa’thi misham.

Luke11:24 “the impure spirit, after it goes out from a man,
wanders through dry places seeking a place to rest but it does not finding one.
Then it says, ‘Let me return to my house where I came from there.’”

‹24› Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου,
διέρχεται δι’ ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν καὶ μὴ εὑρίσκον·
[τότε] λέγει, Ὑποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον·

24 Hotan to akatharton pneuma exelthē apo tou anthrōpou,
“when the unclean spirit goes out from the man
dierchetai di’ anydrōn topōn zētoun anapausin kai mē heuriskon;
it goes through waterless places seeking a resting place and not finding one.
[tote] legei, Hypostrepsō eis ton oikon mou hothen exēlthon;
Then it says, ‘I shall return to my house from where I came out.’”

---

25 𐤅𐤁𐤁𐤅𐤀𐤄 𐤕𐤌𐤑𐤀 𐤀𐤕𐤅 𐤌𐤈𐤀𐤈𐤀 𐤅𐤌𐤄𐤃𐤓:

כה וּבְבוֹאָהּ תִּמְצָא אֹתוֹ מְטֻאטָא וּמְהֻדָּר׃

25. ub'bo'ah tim'tsa' 'otho m'tu'ta' um'hudar.

Luke11:25 "After it comes in, it shall find it swept and decorated."

‹25› καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον.

25 kai elthon heuriskei sesarōmenon kai kekosmēmenon.

"and having come it finds it having been swept and having been put in order."

---

26 𐤅𐤀𐤇𐤓 𐤕𐤋𐤊 𐤅𐤋𐤒𐤇𐤄 𐤔𐤁𐤏 𐤓𐤅𐤇𐤅𐤕 𐤀𐤇𐤓𐤅𐤕 𐤓𐤏𐤅𐤕 𐤌𐤌𐤍𐤄
𐤅𐤁𐤀𐤅 𐤅𐤔𐤊𐤍𐤅 𐤔𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤓𐤏𐤄 𐤌𐤓𐤀𐤔𐤉𐤕𐤅:

כו וְאַחַר תֵּלֵךְ וְלָקְחָה שֶׁבַע רוּחוֹת אֲחֵרוֹת רָעוֹת מִמֶּנָּה
וּבָאוּ וְשָׁכְנוּ שָׁם וְהָיְתָה אַחֲרִית הָאָדָם הַהוּא רָעָה מֵרֵאשִׁיתוֹ׃

26. w'achar tele'k w'laq'chah sheba` ruchoth 'acheroth ra`oth mimenah
uba'u w'shak'nu sham w'hay'thah 'acharith ha'adam hahu' ra`ah mere'shitho.

Luke11:26 "After it goes, it takes with it seven other spirits more evil than itself,
and they come and live there, and the end of that man is worse than his beginning."

‹26› τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ ἑπτὰ
καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ·
καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων.

26 tote poreuetai kai paralambanei hetera pneumata ponērotera heautou hepta
"then it goes and takes other spirits more evil than itself, seven,
kai eiselthonta katoikei ekei; kai ginetai ta eschata tou anthrōpou ekeinou
and having entered it dwells there. And becomes the last condition of that man
cheirona tōn prōtōn.
worse than the first."

---

27 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤀𐤔𐤄 𐤀𐤇𐤕 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤌
𐤍𐤔𐤀𐤄 𐤀𐤕-𐤒𐤅𐤋𐤄 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤁𐤈𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤀𐤕𐤊
𐤅𐤀𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤍𐤒𐤕:

כז וַיְהִי כְּדַבְּרוֹ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאִשָּׁה אַחַת מִן־הָעָם
נָשְׂאָה אֶת־קוֹלָהּ וַתֹּאמֶר אֵלָיו אַשְׁרֵי הַבֶּטֶן אֲשֶׁר נְשָׂאַתְךְ
וְאַשְׁרֵי הַשָּׁדַיִם אֲשֶׁר יָנָקְתְּ׃

27. way'hi k'dab'ro 'eth-had'barim ha'eleh w'ishah 'achath min-ha`am nas'ah
'eth-qolah wato'mer 'elayu 'ash'rey habeten 'asher n'sa'ath'ak
w'ash'rey hashadayim 'asher yanaq'at.

Luke11:27 And it came to pass, as He said these things, a certain woman
from the people lifted her voice and said to Him, "Blessed is the womb that bore You!
and blessed are the breasts at which You nursed!"

‹27› Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα ἐπάρασά τις φωνὴν γυνὴ ἐκ τοῦ ὄχλου
εἶπεν αὐτῷ, Μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας.

27 Egeneto de en tō̧ legein auton tauta
And it came about while He says these things,
eparasa tis phōnēn gynē ek tou ochlou eipen autō̧,
having lifted up a certain her voice woman from the crowd said to Him,
Makaria hē koilia hē bastasasa se kai mastoi hous ethēlasas.
“Blessed is the womb having carried You and the breasts which You sucked.”

והוא אמר ואף כי-אשרי השמעים 28
והשמרים את דבר האלהים:

כח וְהוּא אָמַר וְאַף כִּי־אַשְׁרֵי הַשֹּׁמְעִים
וְהַשֹּׁמְרִים אֶת דְּבַר הָאֱלֹהִים׃

28. w’hu’ ‘amar w’aph ki-‘ash’rey hashom’`im w’hashom’rim ‘eth d’bar ha’Elohim.

Luke11:28 But He said, “Even more so, blessed are those who hear
and those who observe the Word of the Elohim.”

‹28› αὐτὸς δὲ εἶπεν,
Μενοῦν μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ φυλάσσοντες.
28 autos de eipen, Menoun
But he said, “On the contrary
makarioi hoi akouontes ton logon tou theou kai phylassontes.
blessed are the ones hearing the Word of the Elohim and observing it.”

ובהקבץ עם-רב ויפתח פיו 29
ויאמר הדור הזה דור רע הוא אות הוא מבקש
ואות לא ינתן-לו בלתי אם-אות יונה (הנביא):

כט וּבְהִקָּבֵץ עַם־רָב וַיִּפְתַּח פִּיו
וַיֹּאמַר הַדּוֹר הַזֶּה דּוֹר רָע הוּא אוֹת הוּא מְבַקֵּשׁ
וְאוֹת לֹא יִנָּתֶן־לוֹ בִּלְתִּי אִם־אוֹת יוֹנָה (הַנָּבִיא)׃

**29. ub’hiqabets `am-rab wayiph’tach piu wayo’mar hador hazeh dor ra` hu’
‘oth hu’ m’baqesh w’oth lo’ yinathen-lo bil’ti ‘im-‘oth Yonah (hanabi’).**

Luke11:29 When a large crowd of people had gathered, He opened his mouth and said,
“This generation is a evil generation. It seeks a sign,
but a sign shall not be given to it except the sign of Yonah {the prophet}.”

‹29› Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροιζομένων ἤρξατο λέγειν,
Ἡ γενεὰ αὕτη γενεὰ πονηρά ἐστιν· σημεῖον ζητεῖ,
καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.
29 Tōn de ochlōn epathroizomenōn ērxato legein,
And as the crowds are gathering even more he began to say,
Hē genea hautē genea ponēra estin;
“This generation an evil generation is.
sēmeion zētei, kai sēmeion ou dothēsetai autȩ̄
It is seeking a sign, and a sign shall not be given to it
ei mē to sēmeion Iōna [tou prophētou].

except the sign of Jonah the prophet.”

כי כאשר היה יונה לאנשי נינוה לאות כן יהיה 30
גם-בן-האדם לדור הזה:

לכִּי כַּאֲשֶׁר הָיָה יוֹנָה לְאַנְשֵׁי נִינְוֵה לְאוֹת כֵּן יִהְיֶה
גַּם־בֶּן־הָאָדָם לַדּוֹר הַזֶּה׃

30. **ki ka'asher hayah Yonah l'an'shey Nin'weh l'oth**
ken yih'yeh gam-Ben-ha'Adam lador hazeh.

Luke11:30 “For just as Yonah was a sign to the people of Nineweh,
so shall the Son of Man be for this generation.”

‹30› καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς τοῖς Νινευίταις σημεῖον, οὕτως ἔσται
καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ.

30 kathōs gar egeneto Iōnas tois Nineuitais sēmeion,
“For just as Jonah became to the Ninevites a sign,
houtōs estai kai ho huios tou anthrōpou tę geneą tautę.
so shall be also the Son of Man to this generation.”

מלכת תימן תעמד למשפט עם-אנשי הדור הזה 31
והרשיעה אותם כי באה מקצות הארץ לשמע
את-חכמת שלמה והנה יש-פה גדול משלמה:

לאמַלְכַּת תֵּימָן תַּעֲמֹד לַמִּשְׁפָּט עִם־אַנְשֵׁי הַדּוֹר הַזֶּה
וְהִרְשִׁיעָה אוֹתָם כִּי בָאָה מִקְצוֹת הָאָרֶץ לִשְׁמֹעַ
אֶת־חָכְמַת שְׁלֹמֹה וְהִנֵּה יֶשׁ־פֹּה גָּדוֹל מִשְּׁלֹמֹה׃

31. **mal'kath Teyman ta`amod lamish'pat `im-'an'shey hador hazeh**
w'hir'shi`ah 'otham ki ba'ah miq'tsoth ha'arets lish'mo`a 'eth-chak'math Sh'lomoh
w'hinneh yesh-poh gadol miSh'lomoh.

Luke11:31 “The Queen of Teyman shall stand in judgment of the men of this generation
and condemn them, because she came from the ends of the earth to hear the wisdom
of Shelomoh. But behold! There is one greater than Shelomoh here.”

‹31› βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης
καὶ κατακρινεῖ αὐτούς, ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι
τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ὧδε.

31 basilissa notou egerthēsetai en tę krisei
“the Queen of the south shall be raised at the judgment
meta tōn andrōn tēs geneas tautēs kai katakrinei autous,
with the men of this generation and she shall condemn them,
hoti ēlthen ek tōn peratōn tēs gēs akousai tēn sophian Solomōnos,
because she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon,
kai idou pleion Solomōnos hōde.
and behold one greater than Solomon is here.”

אנשי נינוה יעמדו למשפט עם-הדור הזה והרשיעהו 32
כי הם שבו בקריאת יונה והנה יש-פה גדול מיונה:

לב אַנְשֵׁי נִינְוֵה יַעַמְדוּ לַמִּשְׁפָּט עִם־הַדּוֹר הַזֶּה וְהִרְשִׁיעֻהוּ
כִּי הֵם שָׁבוּ בִּקְרִיאַת יוֹנָה וְהִנֵּה יֶשׁ־פֹּה גָּדוֹל מִיּוֹנָה׃

32. 'an'shey Nin'weh ya`am'du lamish'pat `im-hador hazeh w'hir'shi`uhu
ki hem shabu biq'ri'ath Yonah w'hinneh yesh-poh gadol miYonah.

Luke11:32 "The men of Nineweh shall stand in judgment of this generation
and condemn it, because they repented at the preaching of Yonah.
Behold, there is something greater than Yonah here."

‹32› ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης
καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν· ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ,
καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.

32 andres Nineuitai anastēsontai en tę̄ krisei meta tēs geneas tautēs
"Men, Ninevites shall stand up at the judgment with this generation
kai katakrinousin autēn; hoti metenoēsan eis to kērygma Iōna,
and shall condemn it. Because they repented at the preaching of Jonah,
kai idou pleion Iōna hōde.
and behold one greater than Jonah is here."

---

33 אין מדליק-נר לשום בסתר או-תחת האיפה
כי ישמהו על המנורה למען יראו באי הבית את-אורו:

לג אֵין מַדְלִיק־נֵר לָשׂוּם בַּסֵּתֶר אוֹ־תַחַת הָאֵיפָה
כִּי יְשִׂמֵהוּ עַל הַמְּנוֹרָה לְמַעַן יִרְאוּ בָּאֵי הַבַּיִת אֶת־אוֹרוֹ׃

33. 'eyn mad'liq-ner lasom basether 'o-thachath ha'eyphah
ki y'simehu `al ham'norah l'ma`an yir'u ba'ey habayith 'eth-'oro.

Luke11:33 "One does not kindle a lamp, puts it away in a cellar
nor under a bushel measure. But one places it on the lampstand,
so that those who come into the house may see its light."

‹33› Οὐδεὶς λύχνον ἅψας εἰς κρύπτην τίθησιν [οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον]
ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φῶς βλέπωσιν.

33 Oudeis lychnon hapsas eis kryptēn tithēsin
"No one having lit a lamp in a hidden place puts it,
[oude hypo ton modion]
neither under the measuring bucket,
all' epi tēn lychnian, hina hoi eisporeuomenoi to phōs blepōsin.
but on the lampstand, in order that the ones entering the light may see."

---

34 נר הגוף הוא העין לכן עינך כי-תהיה תמימה גם
כל-גופך יאור ובהיותה רעה וחשך גם-גופך:

לד נֵר הַגּוּף הוּא הָעַיִן לָכֵן עֵינְךָ כִּי־תִהְיֶה תְמִימָה גַּם
כָּל־גּוּפְךָ יֵאוֹר וּבִהְיוֹתָהּ רָעָה וְחָשַׁךְ גַּם־גּוּפֶךָ׃

34. ner haguph hu' ha`ayin laken `eyn'ak ki-thih'yeh th'mimah
gam kal-guph'ak ye'or ubih'yothah ra`ah w'chasha'k gam-gupheak.

Luke11:34 "The eye is the lamp of your body. Thus if your eye is clear, all your body also is illuminated. And when it is evil, your body also is darkened.”

‹34› ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός σου.
ὅταν ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς ᾖ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν ἐστιν·
ἐπὰν δὲ πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν.

34 ho lychnos tou sōmatos estin ho ophthalmos sou.
“The lamp of the body is your eye.
hotan ho ophthalmos sou haplous ȩ̄, kai holon to sōma sou phōteinon estin;
When your eye is sound, then your entire body is full of light.
epan de ponēros ȩ̄, kai to sōma sou skoteinon.
But when it is sick, then your body is full of darkness.”

𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤄𐤔𐤌𐤓-𐤋𐤊 𐤐𐤍-𐤉𐤇𐤔𐤊 𐤄𐤀𐤅𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤊: 35

לה עַל־כֵּן הִשָּׁמֶר־לְךָ פֶּן־יֶחְשַׁךְ הָאוֹר אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ׃

35. `al-ken hishamer-l'ak pen-yech'sha'k ha'or 'asher b'qir'beak.

Luke11:35 “Therefore watch out for yourselves
lest the light that is within you is darkened.”

‹35› σκόπει οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν.

35 skopei oun mē to phōs to en soi skotos estin.
“See to it then that, not the light in you is darkness.”

𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤌-𐤂𐤅𐤐𐤊 𐤊𐤋𐤅 𐤀𐤅𐤓 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤁𐤅 𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓-𐤇𐤔𐤊 36
𐤀𐤆 𐤉𐤀𐤅𐤓 𐤊𐤋𐤅 𐤊𐤀𐤋𐤅 𐤉𐤀𐤉𐤓 𐤋𐤊 𐤄𐤍𐤓 𐤁𐤁𐤓𐤒 𐤍𐤂𐤄𐤅:

לו וְהִנֵּה אִם־גּוּפְךָ כֻּלּוֹ אוֹר וְאֵין בּוֹ כָּל־דְּבַר־חֹשֶׁךְ
אָז יֵאוֹר כֻּלּוֹ כְּאִלּוּ יָאִיר לְךָ הַנֵּר בִּבְרַק נָגְהוֹ׃

36. w'hinneh 'im-guph'ak kulo 'or w'eyn bo kal-d'bar-chshe'k
'az ye'or kulo k'ilu ya'ir l'ak haner bib'raq nag'ho.

Luke11:36 “Behold, if your body is all of it light
and there is no whole matter of darkness in it, then all of it shall be illuminated,
like a lamp that shines you with its rays of brightness.”

‹36› εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον μέρος τι σκοτεινόν,
ἔσται φωτεινὸν ὅλον ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῇ ἀστραπῇ φωτίζῃ σε.

36 ei oun to sōma sou holon phōteinon, mē echon meros ti skoteinon,
“if therefore, your body is whole full of light, not having any part dark,
estai phōteinon holon hōs hotan ho lychnos tȩ̄ astrapȩ̄ phōtizȩ̄ se.
it shall be all full of light as when the lamp with the light shines on you.”

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤒𐤔 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤐𐤓𐤅𐤔 𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤀𐤊𐤋 𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤇𐤌 37
𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤄𐤁𐤉𐤕𐤄 𐤅𐤉𐤎𐤁:

לז וַיְהִי בְּדַבְּרוֹ וַיְבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ פָּרוּשׁ אֶחָד לֶאֱכֹל אִתּוֹ לָחֶם
וַיָּבֹא הַבַּיְתָה וַיֵּסֵב׃

37. way'hi b'dab'ro way'baqesh mimenu Parush 'echad le'ekol 'ito lachem
wayabo' habay'thah wayaseb.

Luke11:37 And it came to pass when He was speaking, a certain Parush asked Him
to eat bread with him. So He came to the house and reclined.

‹37› Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι ἐρωτᾷ αὐτὸν Φαρισαῖος ὅπως ἀριστήσῃ παρ’ αὐτῷ·
εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν.

37 En de tō lalēsai erōtą auton Pharisaios hopōs aristēsę par’ autō;

Now while he spoke, asked Him a Pharisee that He might have a meal with him.

eiselthōn de anepesen.

and having entered He reclined at table.

---

38 וירא הפרוש ויתמה
אשר לא-נטל ידיו ראשונה לפני הסעודה:

לח וַיַּרְא הַפָּרוּשׁ וַיִּתְמַהּ
אֲשֶׁר לֹא־נָטַל יָדָיו רִאשׁוֹנָה לִפְנֵי הַסְּעוּדָה׃

38. wayar’ haParush wayith’mah ‘asher lo’-natal yadayu ri’shonah liph’ney has’`udah.

Luke11:38 The Parush saw and was amazed
that He had not first washed his hands before the meal.

‹38› ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ ἀρίστου.

38 ho de Pharisaios idōn ethaumasen

and the Pharisee, having seen this was amazed

hoti ou prōton ebaptisthē pro tou aristou.

that not first he did wash before the meal.

---

39 ויאמר אליו האדון הן עתה הפרושים מטהרים את
את-הכוס והקערה מחוץ וקרבכם מלא גזל ורשע:

לט וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאָדוֹן הֵן עַתָּה הַפְּרוּשִׁים מְטַהֲרִים אַתֶּם
אֶת־הַכּוֹס וְהַקְּעָרָה מִחוּץ וְקִרְבְּכֶם מָלֵא גָּזֵל וָרֶשַׁע׃

39. wayo’mer ‘elayu ha’Adon hen `atah haP’rushim m’taharim ‘atem ‘eth-hakos w’haq’`arah michuts w’qir’b’kem male’ gazel warasha`.

Luke11:39 The Adon (Master) said to him, “See now, you the Prushim purify the cup
and the dish on the outside, but your insides are full of robbery and wickedness.”

‹39› εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς αὐτόν, Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου
καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἁρπαγῆς καὶ πονηρίας.

39 eipen de ho kyrios pros auton, Nyn hymeis hoi Pharisaioi to exōthen tou potēriou

But said the Master to him, now you Pharisees the outside of the cup

kai tou pinakos katharizete, to de esōthen hymōn gemei harpagēs kai ponērias.

and the dish you clean, but your inside is full of greed and wickedness.

---

40 הכסילים הלא עשה חוצו של דבר גם-עשה את-תוכו:

מ הַכְּסִילִים הֲלֹא עֹשֵׂה חוּצוֹ שֶׁל דָּבָר גַּם־עָשָׂה אֶת־תּוֹכוֹ׃

40. hak’silim halo’ `oseh chutso shel dabar gam-`asah ‘eth-toko.

Luke11:40 “Foolish ones! Does not the one who made its outside
of something also make its inside?”

‹40› ἄφρονες, οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησεν;

40 aphrones, ouch ho poiēsas to exōthen kai to esōthen epoiēsen?

Fools, did not the one having made the outside also the inside make?

---

41 𐤀𐤁𐤋-𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤌 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤊𐤋 𐤈𐤄𐤅𐤓 𐤋𐤊𐤌:

מא אֲבָל־תְּנוּ לִצְדָקָה אֵת אֲשֶׁר־בָּם וְהִנֵּה הַכֹּל טָהוֹר לָכֶם׃

41. 'abal-t'nu lits'daqah 'eth 'asher-bam w'hinneh hakol tahor lakem.

Luke11:41 "But give what is in them to alms
and behold, everything shall be pure for you."

‹41› πλὴν τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδοὺ πάντα καθαρὰ ὑμῖν ἐστιν.

41 plēn ta enonta dote eleēmosynēn, kai idou panta kathara hymin estin.

But the things being inside give as alms, and behold everything clean to you is.

---

42 𐤀𐤅𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤍𐤕𐤀 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤐𐤉𐤂𐤌
𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤓𐤒 𐤅𐤌𐤍𐤉𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤄𐤁𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤋𐤄𐤍𐤉𐤇 𐤂𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄:

מב אוֹי לָכֶם הַפְּרוּשִׁים הַמְעַשְּׂרִים אֶת־הַמִּנְתָּא וְאֶת־הַפִּיגָם
וְאֵת כָּל־הַיָּרָק וּמַנִּיחִים אֶת־הַמִּשְׁפָּט וְאֵת אַהֲבַת אֱלֹהִים
וַעֲלֵיכֶם לַעֲשׂוֹת אֶת־אֵלֶּה וְלֹא לְהַנִּיחַ גַּם אֶת־אֵלֶּה׃

**42. 'oy lakem haP'rushim ham'`as'rim 'eth-hamin'ta' w'eth-hapigam
w'eth kal-hayaraq umanichim 'eth-hamish'pat w'eth 'ahabath 'Elohim
wa`aleykem la`asoth 'eth-'eleh w'lo' l'haniach gam 'eth-'eleh.**

Luke11:42 "Woe to you, the Prushim who tithe mint, rue,
and every vegetable, and neglect the justice and the love of Elohim!
These are the things you should have done and not to leave the other undone as well."

‹42› ἀλλὰ οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον
καὶ τὸ πήγανον καὶ πᾶν λάχανον καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν
καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ· ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι κἀκεῖνα μὴ παρεῖναι.

42 alla ouai hymin tois Pharisaiois, hoti apodekatoute to hēduosmon

"But woe to you Pharisees, because you tithe the mint

kai to pēganon kai pan lachanon kai parerchesthe tēn krisin kai tēn agapēn tou theou;

and the rue and every herb and you disregard the justice and the love of Elohim.

tauta de edei poiēsai kakeina mē pareinai.

But these things it was necessary to do and those not to disregard."

---

43 𐤀𐤅𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤕𐤀𐤄𐤁𐤅 𐤋𐤔𐤁𐤕 𐤓𐤀𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤁𐤕𐤉
𐤊𐤍𐤎𐤉𐤅𐤕 𐤅𐤔𐤉𐤔𐤀𐤋𐤅 𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌𐤊𐤌 𐤁𐤔𐤅𐤒𐤉𐤌:

מג אוֹי לָכֶם הַפְּרוּשִׁים כִּי תֶאֱהָבוּ לָשֶׁבֶת רִאשֹׁנִים בְּבָתֵּי
כְנֵסִיּוֹת וְשֶׁיִּשְׁאֲלוּ בִּשְׁלוֹמְכֶם בַּשְּׁוָקִים׃

**43. 'oy lakem haP'rushim ki th'ehabu lashebeth ri'shonim b'batey k'nesioth
w'sheyish'alu bish'lom'kem bash'waqim.**

Luke11:43 "Woe to you the Prushim! For you love to sit first in the house of the synagogues and those ask for their peace in the markets.”

‹43› οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν
ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς.

43 ouai hymin tois Pharisaiois, hoti agapate tēn prōtokathedrian en tais synagōgais
“**Woe to you Pharisees, because you love the place of honor in the synagogues**

kai tous aspasmous en tais agorais.
and the greetings in the marketplaces.

44 𐤀𐤅𐤉 𐤋𐤊𐤌 (𐤄𐤎𐤅𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤇𐤍𐤐𐤉𐤌) 𐤊𐤉 𐤀𐤕𐤌 𐤊𐤒𐤁𐤓𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍𐤌 𐤍𐤊𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤌𐤕𐤄𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤅:

מד אוֹי לָכֶם (הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים הַחֲנֵפִים) כִּי אַתֶּם כַּקְּבָרִים
אֲשֶׁר אֵינָם נִכָּרִים וּבְנֵי הָאָדָם מִתְהַלְּכִים עֲלֵיהֶם וְלֹא יָדָעוּ׃

44. ‘oy lakem (hasoph’rim w’haP’rushim hachanephim) ki ‘atem kaq’barim ‘asher ‘eynam nikarim ub’ney ha’adam mith’hal’kim `aleyhem w’lo’ yada`u.

Luke11:44 “Woe to you {O hypocritical scribes and Prushim}! For you are as graves which appear not, and the sons of men walk on them and do not know it.”

‹44› οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι. ὑποκριταί
, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα,
καὶ οἱ ἄνθρωποι [οἱ] περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἴδασιν.

44 ouai hymin, [grammateis kai Pharisaioi. upokritai,]
“**Woe to you scribes and Pharisees, hypocrites!**

hoti este hōs ta mnēmeia ta adēla,
For you are like the graves unmarked,

kai hoi anthrōpoi [hoi] peripatountes epanō ouk oidasin.
and men, the ones walking over have not known it.”

45 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤇𐤊𐤌𐤉 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅
𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤁𐤃𐤁𐤓𐤉𐤊 𐤀𐤋𐤄 𐤕𐤇𐤓𐤐 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤍𐤅:

מה וַיַּעַן אֶחָד מֵחַכְמֵי הַתּוֹרָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו
מוֹרֶה בִּדְבָרֶיךָ אֵלֶּה תְּחָרֵף גַּם־אֹתָנוּ׃

45. waya`an ‘echad mechak’mey haTorah wayo’mer ‘elayu Moreh bid’bareyak ‘eleh techareph gam-‘othanu.

Luke11:45 One of the sages of the Law answered and said to Him,
“Teacher, with these Your words You also insult us.”

‹45› Ἀποκριθεὶς δέ τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ,
Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις.

45 Apokritheis de tis tōn nomikōn legei autῷ,
And having answered one of the lawyers says to Him,

Didaskale, tauta legōn kai hēmas hybrizeis.
“**Teacher, by saying these things also us you insult.**”

46 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤅𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤇𐤊𐤌𐤉 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤂𐤌 𐤀𐤕𐤌
𐤊𐤉 𐤏𐤌𐤎𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤌𐤔𐤀𐤅𐤕 𐤊𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤌𐤎𐤁𐤋

𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤏𐤑𐤌𐤊𐤌 𐤀𐤉𐤍𐤊𐤌 𐤍𐤂𐤏𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤔𐤀𐤅𐤕 𐤂𐤌-𐤁𐤀𐤇𐤕 𐤌𐤀𐤑𐤁𐤏𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌:

מו וַיֹּאמֶר אוֹי לָכֶם חַכְמֵי הַתּוֹרָה גַּם אַתֶּם
כִּי עֹמְסִים אַתֶּם עַל־בְּנֵי הָאָדָם מַשָּׂאוֹת כְּבֵדִים מִסְּבֹל
וְאַתֶּם בְּעַצְמְכֶם אֵינְכֶם נֹגְעִים בַּמַּשָּׂאוֹת גַּם־בְּאַחַת מֵאֶצְבְּעוֹתֵיכֶם׃

46. wayo'mer 'oy lakem chak'mey haTorah gam 'atem
ki `om'sim 'atem `al-b'ney ha'adam masa'oth k'bedim mis'bol
w'atem b'`ats'm'kem 'eyn'kem nog'`im bamasa'oth gam-b'achath
me'ets'b'`otheykem.

Luke11:46 He said, "Woe to you as well, the sages of the Law!
For you load with burdens on the sons of men that are too heavy to carry!
And you yourselves do not touch the burdens even with one of your fingers."

‹46› ὁ δὲ εἶπεν, Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαί, ὅτι φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἑνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προσψαύετε τοῖς φορτίοις.

46 ho de eipen, Kai hymin tois nomikois ouai,
But He said, "Also to you lawyers woe,
hoti phortizete tous anthrōpous phortia dysbastakta,
because you burden men with loads difficult to carry,
kai autoi heni tōn daktylōn hymōn ou prospsauete tois phortiois.
and yourselves with one of your fingers you do not touch the loads."

---

47 𐤀𐤅𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤊𐤉-𐤁𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤍𐤐𐤔𐤅𐤕 𐤏𐤋-𐤒𐤁𐤓𐤅𐤕 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤓𐤂𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤌:

מז אוֹי לָכֶם כִּי־בוֹנִים אַתֶּם נְפָשׁוֹת עַל־קִבְרוֹת הַנְּבִיאִים
וַאֲבוֹתֵיכֶם הָרְגוּ אוֹתָם׃

47. 'oy lakem ki-bonim 'atem n'phashoth `al-qib'roth han'bi'im wa'abotheykem
har'gu 'otham.

Luke11:47 "Woe to you! For you build the lives upon the tombs of the prophets,
and it was your fathers who killed them."

‹47› οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν,
οἱ δὲ πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς.

47 ouai hymin, hoti oikodomeite ta mnēmeia tōn prophētōn,
"Woe to you, because you build the memorials of the prophets,
hoi de pateres hymōn apekteinan autous.
but your fathers killed them."

---

48 𐤅𐤁𐤊𐤍 𐤏𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤓𐤅𐤑𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤏𐤔𐤉 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌
𐤊𐤉 𐤄𐤌𐤄 𐤄𐤓𐤂𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤒𐤁𐤓𐤉𐤄𐤌:

מח וּבְכֵן עֵדִים אַתֶּם וְרוֹצִים בְּמַעֲשֵׂי אֲבוֹתֵיכֶם
כִּי הֵמָּה הָרְגוּ אוֹתָם וְאַתֶּם בּוֹנִים אֶת־קִבְרֵיהֶם׃

48. ub'ken `edim 'atem w'rotsim b'ma`asey 'abotheykem
ki hemah har'gu 'otham w'atem bonim 'eth-qib'reyhem.

Luke11:48 “Indeed, you are witnesses that you approve of the deeds of your fathers,
for they killed them, and you build their tombs.”

‹48› ἄρα μάρτυρές ἐστε καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν,
ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτούς, ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε.

48 ara martyres este
  “Therefore, witnesses you are
kai syneudokeite tois ergois tōn paterōn hymōn,
  and you are in agreement with the works of your fathers,
hoti autoi men apekteinan autous hymeis de oikodomeite.
  because they on the one hand killed them but you build the memorials.”

---

49 בעבור זאת גם-אמרה חכמת האלהים אשלח
אליהם נביאים ושליחים ומהם יהרגו וירדפו:

מט בַּעֲבוּר זֹאת גַּם־אָמְרָה חָכְמַת הָאֱלֹהִים אֶשְׁלַח
אֲלֵיהֶם נְבִיאִים וּשְׁלִיחִים וּמֵהֶם יַהַרְגוּ וְיִרְדֹּפוּ׃

**49. ba`abur zo’th gam-‘am’rah chak’math ha’Elohim ‘esh’lach ‘aleyhem n’bi’im
ush’lichim umehem yahar’gu w’yir’dophu.**

Luke11:49 “On account of this, the wisdom of the Elohim also said,
‘I shall send to them prophets and apostles. Some of them they shall kill and pursue.’”

‹49› διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ θεοῦ εἶπεν, Ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς προφήτας
καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν καὶ διώξουσιν,

49 dia touto kai hē sophia tou theou eipen, Apostelō eis autous prophētas
  “Therefore, also the wisdom of the Elohim said, ‘I shall send to them prophets
kai apostolous, kai ex autōn apoktenousin kai diōxousin,
  and apostles. Some from them they shall kill and pursue,’”

---

50 למען ידרש מן-הדור הזה דם כל-הנביאים
אשר נשפך למן-הוסד הארץ:

נ לְמַעַן יִדָּרֵשׁ מִן־הַדּוֹר הַזֶּה דַּם כָּל־הַנְּבִיאִים
אֲשֶׁר נִשְׁפַּךְ לְמִן־הִוָּסֵד הָאָרֶץ׃

**50. l’ma`an yidaresh min-hador hazeh dam kal-han’bi’im
‘asher nish’pa’k l’min-hiuased ha’arets.**

Luke11:50 “so that all the blood of the prophets that was poured out
from the foundation of the earth may be sought against this generation,”

‹50› ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν τὸ ἐκκεχυμένον
ἀπὸ καταβολῆς κόσμου ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης,

50 hina ekzētēthē to haima pantōn tōn prophētōn to ekkechymenon
  “that may be required the blood of all the prophets having been poured out
apo katabolēs kosmou apo tēs geneas tautēs,
  from the creation of the world, of this generation,”

---

51 מדם-הבל עד-דם זכריהו אשר נהרג בין המזבח
ולבית אמן אני אמר לכם דרוש ידרש מן-הדור הזה:

נא מִדַּם־הֶבֶל עַד־דַּם זְכַרְיָהוּ אֲשֶׁר נֶהֱרַג בֵּין הַמִּזְבֵּחַ
וְלַבַּיִת אָכֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם דָּרוֹשׁ יִדָּרֵשׁ מִן־הַדּוֹר הַזֶּה׃

51. midam-Hebel `ad-dam Z'kar'Yahu 'asher neherag beyn hamiz'beach w'labayith
'aken 'omer 'ani lakem darosh yidaresh min-hador hazeh.

Luke11:51 "from the blood of Hebel to the blood of ZekarYahu,
who was killed between the altar and the house.
Thus I say to you, 'it shall surely be sought from this generation.'"

‹51› ἀπὸ αἵματος Ἅβελ ἕως αἵματος Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου μεταξὺ τοῦ
θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου· ναὶ λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.

51 apo haimatos Habel heōs haimatos Zachariou tou apolomenou
"from the blood of Abel to the blood of Zechariah, the one having perished
metaxy tou thysiastēriou kai tou oikou;
between the altar and the house of Elohim;
nai legō hymin, ekzētēthēsetai apo tēs geneas tautēs.
Yes, I tell to you, 'It shall be required from this generation.'"

---

52 אוי לכם חכמי התורה כי־הסירתם את־מפתח הדעת
אתם לא־באתם ואת־הבאים מנעתם׃

נב אוֹי לָכֶם חַכְמֵי הַתּוֹרָה כִּי־הֲסִירֹתֶם אֶת־מַפְתֵּחַ הַדָּעַת
אַתֶּם לֹא־בָאתֶם וְאֶת־הַבָּאִים מְנַעְתֶּם׃

52. 'oy lakem chak'mey haTorah ki-hasirothem 'eth-maph'tech hada`ath
'atem lo'-ba'them w'eth-haba'im m'na`'tem.

Luke11:52 "Woe to you, the sages of the Law! For you take away the key of knowledge!
You yourselves do not enter, and you withhold those who do enter."

‹52› οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως·
αὐτοὶ οὐκ εἰσήλθατε καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε.

52 ouai hymin tois nomikois, hoti ērate tēn kleida tēs gnōseōs;
Woe to you lawyers, because you took the key of knowledge;
autoi ouk eisēlthate kai tous eiserchomenous ekōlysate.
yourselves, you did not enter in and the ones entering in you hindered."

---

53 ויהי כדברו להם את־הדברים האלה ויחלו הסופרים
והפרושים לצרר אותו מאד ולהקשות לו דברים הרבה׃

נג וַיְהִי כְּדַבְּרוֹ לָהֶם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּחֵלּוּ הַסּוֹפְרִים
וְהַפְּרוּשִׁים לְצֹרֵר אוֹתוֹ מְאֹד וּלְהַקְשׁוֹת לוֹ דְּבָרִים הַרְבֵּה׃

53. way'hi k'dab'ro lahem 'eth-had'barim ha'eleh wayachelu hasoph'rim
w'haP'rushim lits'ror 'otho m'od ul'haq'shoth lo d'barim har'beh.

Luke11:53 And it came to pass when he spoke to them these words,
the scribes and the Prushim began to harass Him severely
and to draw Him out on many subjects.

‹53› Κἀκεῖθεν ἐξελθόντος αὐτοῦ ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν καὶ ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων,

53 Kakeithen exelthontos autou ērxanto hoi grammateis kai hoi Pharisaioi

and from there he having gone forth, began the scribes and the Pharisees

deinōs enechein kai apostomatizein auton peri pleionōn,

to be hostile terribly and to question closely him about many things,

---

54 𐤅𐤉𐤀𐤓𐤁𐤅 𐤋𐤅 𐤋𐤋𐤊𐤃 𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤐𐤉𐤄𐤅 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅
𐤏𐤋𐤉𐤋𐤕 𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌:

נדוַיֶּאֶרְבוּ לוֹ לִלְכֹּד דָּבָר מִפִּיהוּ לְמַעַן יִמְצְאוּ עָלָיו
עֲלִילֹת דְּבָרִים:

54. waye'er'bu lo lil'kod dabar mipihu l'ma`an yim'ts'u `alayu `aliloth d'barim.

Luke11:54 They waited in ambush for Him to catch a word from His mouth
so that they might find wrongly words to hold against Him.

‹54› ἐνεδρεύοντες αὐτὸν θηρεῦσαί τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

54 enedreuontes auton thēreusai ti ek tou stomatos autou.

plotting to catch Him in something from his mouth.

Chapter 12

Shavua Reading Schedule (15th sidrot) - Luke 12 - 16

Luke12:1 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤏𐤃-𐤊𐤄 𐤅𐤏𐤃-𐤊𐤄 𐤁𐤄𐤕𐤀𐤎𐤐 𐤓𐤁𐤁𐤅𐤕 𐤏𐤌 𐤏𐤃
𐤊𐤉-𐤋𐤇𐤑𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤇𐤋 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤁𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤄 𐤄𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤍𐤐𐤔𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤌𐤔𐤀𐤅𐤓 𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤇𐤍𐤐𐤄:

אוַיְהִי עַד־כֹּה וְעַד־כֹּה בְּהִתְאַסֵּף רִבֲבוֹת עַם עַד
כִּי־לָחֲצוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיָּחֶל לְדַבֵּר אֶל־תַּלְמִידָיו לֵאמֹר
בָּרִאשׁוֹנָה הִשָּׁמְרוּ לְנַפְשֹׁתֵיכֶם מִשְּׂאוֹר הַפְּרוּשִׁים שֶׁהוּא הַחֲנֻפָּה:

1. way'hi `ad-koh w'`ad-koh b'hith'aseph ribaboth `am `ad ki-lachatsu 'ish 'eth-re`ehu wayachel l'daber 'el-tal'midayu le'mor bari'shonah hisham'ru l'naph'shotheykem mis'or haP'rushim shehu' hachanupah.

Luke12:1 And it came to pass in the meantime, when multitudes of people
had gathered to the extent that they were pressing on one another,
He began to speak to His disciples first, saying,
"Guard your souls of the leaven of the Prushim, which is hypocrisy."

‹12:1› Ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον, Προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης, ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις, τῶν Φαρισαίων.

1 En hois episynachtheisōn tōn myriadōn tou ochlou,

Meanwhile, having assembled the myriads of the crowd,

hōste katapatein allēlous, ērxato legein pros tous mathētas autou prōton,

so that to trample on one another, He began to say to His disciples first,

Prosechete heautois apo tēs zymēs, hētis estin hypokrisis, tōn Pharisaiōn.

Pay attention to yourselves from the leaven which is hypocrisy of the Pharisees.

2 ואין דבר מכסה אשר לא יגלה ולא סתום אשר לא יודע:

ב וְאֵין דָּבָר מְכֻסֶּה אֲשֶׁר לֹא יִגָּלֶה וְלֹא סָתוּם אֲשֶׁר לֹא יִוָּדֵעַ:

2. w'eyn dabar m'kuseh 'asher lo' yigaleh w'lo' sathum 'asher lo' yiuade`a.

Luke12:2 "There is nothing covered that shall not be revealed
and nothing hidden that shall not be made known."

‹2› οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον ἐστὶν ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται
καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται.

2 ouden de sygkekalymmenon estin ho ouk apokalyphthēsetai
And nothing having been concealed is which shall not be revealed

kai krypton ho ou gnōsthēsetai.
and hidden which shall not be made known.

---

3 לכן כל-אשר דברתם בחשך באור ישמע
ואת-אשר לחשתם בחדרים קרא יקרא מעל-הגגות:

ג לָכֵן כָּל־אֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם בַּחֹשֶׁךְ בָּאוֹר יִשָּׁמֵעַ
וְאֶת־אֲשֶׁר לְחַשְׁתֶּם בַּחֲדָרִים קָרֹא יִקָּרֵא מֵעַל־הַגַּגּוֹת:

**3. laken kal-'asher dibar'tem bachshe'k ba'or yishame`a
w'eth-'asher l'chash'tem bachadarim qaro' yiqare' me`al-hagagoth.**

Luke12:3 "Thus, all that you speak in the darkness shall be heard in the light,
and what you have whispered in the inner rooms shall surely be proclaimed
upon the housetops."

‹3› ἀνθ' ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἴπατε ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται,
καὶ ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς ταμείοις κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωμάτων.

3 anth' hōn hosa en tę skotią eipate en tō phōti akousthēsetai,
"So then, what things in the darkness you said, in the light shall be heard,

kai ho pros to ous elalēsate en tois tameiois
and what to the ear you spoke in the secret rooms,

kērychthēsetai epi tōn dōmatōn.
shall be proclaimed on the housetops."

---

4 ואני אמר לכם ידידי אל-תיראו מן-הממיתים את-הגוף
ואחרי-כן אין-לאל ידם להרע עוד:

ד וַאֲנִי אֹמֵר לָכֶם יְדִידַי אַל־תִּירְאוּ מִן־הַמְמִיתִים אֶת־הַגּוּף
וְאַחֲרֵי־כֵן אֵין־לְאֵל יָדָם לְהָרַע עוֹד:

**4. wa'ani 'omer lakem y'diday 'al-tir'u min-ham'mithim 'eth-haguph
w'acharey-ken 'eyn-l'el yadam l'hara` `od.**

Luke12:4 "Yet I say to you, "My dear friends, do not fear
of those who put the body to death and afterward have no power to harm any further."

‹4› Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου, μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα
καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἐχόντων περισσότερόν τι ποιῆσαι.

4 Legō de hymin tois philois mou, mē phobēthēte apo tōn apokteinontōn to sōma
Now I say to you my friends, "Do not afraid of the ones killing the body

kai meta tauta mē echontōn perissoteron ti poiēsai.
and after these things not having anything more to do.”

---

5 𐤀𐤁𐤋 𐤀𐤅𐤓𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤉𐤓𐤀𐤅
𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤃𐤅 𐤋𐤄𐤌𐤉𐤕 𐤅𐤀𐤇𐤓 𐤋𐤄𐤔𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤋-𐤂𐤉𐤄𐤍𐤌
𐤀𐤊𐤍 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤕𐤉𐤓𐤀𐤅𐤌:

ה אֲבָל אוֹרֶה אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר תִּירָאוּ יְרָאוּ
אֶת־אֲשֶׁר בְּיָדוֹ לְהָמִית וְאַחַר לְהַשְׁלִיךְ אֶל־גֵּיהִנֹּם
אָכֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אוֹתוֹ תִּירָאוּן:

**5. ‘abal ‘oreh ‘eth’kem ‘eth ‘asher tira’u y’r’u ‘eth-‘asher b’yado l’hamith
w’achar l’hash’li’k ‘el-geyhinnom ‘aken ‘ani ‘omer lakem ‘otho tira’un.**

Luke12:5 “But I shall teach you whom to fear: fear the One who has His power
to put to death and then to cast into geyhinnom! Thus, I say to you, ‘Fear Him!’”

‹5› ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε· φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ἔχοντα
ἐξουσίαν ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν. ναὶ λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε.

5 hypodeixō de hymin tina phobēthēte;
But I shall show you someone you should fear,
phobēthēte ton meta to apokteinai echonta exousian embalein eis tēn geennan.
fear the one after the body killing having authority to throw into Gehenna.
nai legō hymin, touton phobēthēte.
Yes, I say to you, Fear this One.

---

6 𐤄𐤋𐤀 𐤕𐤌𐤊𐤓𐤍𐤄 𐤇𐤌𐤔 𐤑𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤍𐤉 𐤀𐤎𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤉𐤍-𐤀𐤇𐤕 𐤌𐤄𐤍 𐤍𐤔𐤊𐤇𐤕 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

ו הֲלֹא תִמָּכַרְנָה חָמֵשׁ צִפֳּרִים בִּשְׁנֵי אִסָּרִים
וְאֵין־אַחַת מֵהֶן נִשְׁכַּחַת לִפְנֵי הָאֱלֹהִים:

**6. halo’ thimakar’nah chamesh tsiparim bish’ney ‘issarim
w’eyn-‘achath mehen nish’kachath liph’ney ha’Elohim.**

Luke12:6 “Are not five sparrows sold for two copper coins?
Yet not one of them is forgotten by the Elohim.”

‹6› οὐχὶ πέντε στρουθία πωλοῦνται ἀσσαρίων δύο;
καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

6 ouchi pente strouthia pōlountai assariōn duo?
“Are not five sparrows sold for two assarion?
kai hen ex autōn ouk estin epilelēsmenon enōpion tou theou.
And one of them has not been overloaded before the Elohim.”

---

7 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤂𐤌-𐤔𐤏𐤓𐤅𐤕 𐤓𐤀𐤔𐤊𐤌 𐤍𐤌𐤍𐤅𐤕 𐤊𐤋𐤍 𐤋𐤊𐤍 𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀𐤅
𐤉𐤒𐤓𐤕𐤌 𐤌𐤑𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤅𐤕:

ז וְאַתֶּם גַּם־שַׂעֲרוֹת רֹאשְׁכֶם נִמְנוֹת כֻּלָּן לָכֵן אַל־תִּירָאוּ
יְקַרְתֶּם מִצִּפֳּרִים רַבּוֹת:

7. w'atem gam-sa`aroth ro'sh'kem nim'noth kulan laken 'al-tira'u y'qar'tem mitsiparim rabboth.

Luke12:7 "And as for you, even the hairs of your head are all numbered.
So do not fear; you are more precious than many birds."

‹7› ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠρίθμηνται.
μὴ φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε.

7 alla kai hai triches tēs kephalēs hymōn pasai ērithmēntai.
"But even the hairs of your head all have been counted.

mē phobeisthe; pollōn strouthiōn diapherete.
Do not afraid, than many sparrows you are worth more."

---

8 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤅𐤃𐤄 𐤁𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌
𐤂𐤌 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤉𐤅𐤃𐤄 𐤁𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

חוַאֲנִי אֹמֵר לָכֶם כֹּל אֲשֶׁר יוֹדֶה בִּי לִפְנֵי הָאָדָם
גַּם בֶּן־הָאָדָם יוֹדֶה בּוֹ לִפְנֵי מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים׃

8. wa'ani 'omer lakem kol 'asher yodeh bi liph'ney ha'adam gam Ben-ha'Adam yodeh bo liph'ney mal'akey 'Elohim.

Luke12:8 "Yet I say to you, anyone who acknowledges Me before men,
the Son of Man shall also acknowledge him before the messengers of Elohim."

‹8› Λέγω δὲ ὑμῖν, πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων,
καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ·

8 Legō de hymin, pas hos an homologēsę en emoi emprosthen tōn anthrōpōn,
And I say to you "Everyone whoever confesses me before men.

kai ho huios tou anthrōpou homologēsei en autǫ emprosthen tōn aggelōn tou theou;
Also the Son of Man shall confess him before the angels of the Elohim."

𐤅𐤄𐤌𐤊𐤇𐤔 𐤁𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤊𐤇𐤔 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌: 9

טוְהַמְכַחֵשׁ בִּי לִפְנֵי הָאָדָם הוּא יְכֻחַשׁ לִפְנֵי מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים׃

9. w'ham'kachesh bi liph'ney ha'adam hu' y'kuchash liph'ney mal'akey 'Elohim.

Luke12:9 "But the one who disowns Me before men shall be disowned
before the messengers of Elohim."

‹9› ὁ δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ἀπαρνηθήσεται
ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ.

9 ho de arnēsamenos me enōpion tōn anthrōpōn aparnēthēsetai
"But the one having denied Me before men shall be denied

enōpion tōn aggelōn tou theou.
before the angels of Elohim."

---

10 𐤅𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤇𐤓𐤐𐤄 𐤏𐤋-𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤉𐤎𐤋𐤇 𐤋𐤅
𐤅𐤄𐤌𐤂𐤃𐤐 𐤀𐤕-𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤋𐤀 𐤉𐤎𐤋𐤇 𐤋𐤅:

יוְכֹל אֲשֶׁר יְדַבֵּר חֶרְפָּה עַל־בֶּן־הָאָדָם יִסָּלַח לוֹ
וְהַמְגַדֵּף אֶת־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ לֹא יִסָּלַח לוֹ׃

10. w'kol 'asher y'daber cher'pah `al-Ben-ha'Adam yisalach lo w'ham'gadeph 'eth-Ruach haQodesh lo' yisalach lo.

Luke12:10 "All who speaks disgrace against the Son of Man shall be forgiven for it. But one who reviles the Holy Spirit shall not be forgiven for it."

‹10› καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· τῷ δὲ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσεται.

10 kai pas hos erei logon eis ton huion tou anthrōpou,

"And everyone who shall say a word against the Son of Man.

aphethēsetai autō̧;

It shall be forgiven him.

tō̧ de eis to hagion pneuma blasphēmēsanti ouk aphethēsetai.

But the one against the Holy Spirit having blasphemed shall not be forgiven.

---

11 𐤅𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤋-𐤁𐤕𐤉 𐤊𐤍𐤎𐤉𐤅𐤕
𐤅𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤓𐤔𐤉𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤔𐤋𐤉𐤈𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤕𐤃𐤀𐤂𐤅 𐤀𐤉𐤊 𐤕𐤑𐤈𐤃𐤒𐤅
𐤅𐤁𐤌𐤄 𐤕𐤑𐤈𐤃𐤒𐤅 𐤅𐤌𐤄-𐤕𐤃𐤁𐤓𐤅:

יא וְכַאֲשֶׁר יָבִיאוּ אֶתְכֶם אֶל־בָּתֵּי כְנֵסִיּוֹת
וְלִפְנֵי הָרָשֻׁיּוֹת וְהַשַּׁלִּיטִים אַל־תִּדְאֲגוּ אֵיךְ תִּצְטַדְּקוּ
וּבַמֶּה תִּצְטַדְּקוּ וּמַה־תְּדַבֵּרוּ׃

11. w'ka'asher yabi'u 'eth'kem 'el-batey k'nesioth w'liph'ney harashuyoth w'hashalitim 'al-tid'agu 'ey'k tits'tad'qu ubameh tits'tad'qu umah-t'daberu.

Luke12:11 "When they bring you unto the house of synagogues and before the authorities and the rulers, do not worry how you shall justify yourselves or with what you shall justify yourselves or what you shall say."

‹11› ὅταν δὲ εἰσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί ἀπολογήσησθε ἢ τί εἴπητε·

11 hotan de eispherōsin hymas epi tas synagōgas kai tas archas

"And when they bring in you before the synagogues and the rulers

kai tas exousias, mē merimnēsēte pōs ē ti apologēsēsthe

and the authorities. Do not worry how or what you should speak in defense

ē ti eipēte;

or what you should say."

---

12 𐤊𐤉-𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤅𐤓𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤔𐤏𐤄 𐤄𐤄𐤉𐤀
𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤊𐤅𐤍 𐤋𐤃𐤁𐤓:

יב כִּי־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ הוּא יוֹרֶה אֶתְכֶם בַּשָּׁעָה הַהִיא
אֶת־הַנָּכוֹן לְדַבֵּר׃

12. ki-Ruach haQodesh hu' yoreh 'eth'kem basha`ah hahi' 'eth-hanakon l'daber.

Luke12:12 "For in that hour the Holy Spirit shall teach you the correct thing to say."

‹12› τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἃ δεῖ εἰπεῖν.

12 to gar hagion pneuma didaxei hymas en autę̄ tę̄ hōrą ha dei eipein.

"For the Holy Spirit shall teach you in the same hour what it is necessary to say."

ויאמר אליו אחד מן-העם מורה אמר-נא אל-אחי 13
ויחלק אתי את-הירשה:

יג וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶחָד מִן־הָעָם מוֹרֶה אֱמָר־נָא אֶל־אָחִי
וְיַחֲלֹק אִתִּי אֶת־הַיְרֻשָּׁה׃

**13. wayo'mer 'elayu 'echad min-ha`am Moreh 'emar-na' 'el-'achi
w'yachaloq 'iti 'eth-hay'rushah.**

Luke12:13 One of the people said to Him, "Teacher,
please tell my brother to divide the inheritance with me."

‹13› Εἶπεν δέ τις ἐκ τοῦ ὄχλου αὐτῷ, Διδάσκαλε,
εἰπὲ τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ' ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν.

13 Eipen de tis ek tou ochlou autō̧, Didaskale,
And said someone out of the crowd to him, "Teacher,

eipe tō̧ adelphō̧ mou merisasthai met' emou tēn klēronomian.
speak to my brother to share with me the inheritance."

ויאמר אליו בן-אדם מי שמני עליכם לשפט ולמחלק: 14

יד וַיֹּאמֶר אֵלָיו בֶּן־אָדָם מִי שָׂמַנִי עֲלֵיכֶם לְשֹׁפֵט וְלִמְחַלֵּק׃

14. wayo'mer 'elayu ben-'adam mi samani `aleykem l'shophet w'lim'chaleq.

Luke12:14 He said to him, "Son of man, who placed Me over you as a judge
or as arbitrator?"

‹14› ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπε, τίς με κατέστησεν κριτὴν ἢ μεριστὴν ἐφ' ὑμᾶς;

14 ho de eipen autō̧, Anthrōpe, tis me katestēsen kritēn ē meristēn eph' hymas?
But He said to him, "Man, who appointed Me a judge or arbitrator over you?"

ויאמר אליהם ראו והשמרו לכם מבצע בצע 15
כי חיי האדם אינם תלוים בהרבות קניניו:

טו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רְאוּ וְהִשָּׁמְרוּ לָכֶם מִבְּצֹעַ בָּצַע
כִּי חַיֵּי הָאָדָם אֵינָם תְּלוּיִם בְּהַרְבּוֹת קִנְיָנָיו׃

**15. wayo'mer 'aleyhem r'u w'hisham'ru lakem mib'tso`a batsa`
ki chayey ha'adam 'eynam t'luyim b'har'both qin'yanayu.**

Luke12:15 He said to them, "See and guard yourselves from dishonest gain,
because the life of man does not depend on the abundance of his possessions."

‹15› εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ πάσης πλεονεξίας,
ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστιν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ.

15 eipen de pros autous, Horate kai phylassesthe apo pasēs pleonexias,
And he said to them, "Take care and be on guard from all greediness,

hoti ouk en tō̧ perisseuein tini hē zōē autou estin
because not in the abounding to anyone his life is

ek tōn hyparchontōn autō̧.
from the possessions belonging to him."

---

16 𐤅𐤉𐤔𐤀 𐤌𐤔𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤃𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤏𐤔𐤉𐤓
𐤀𐤇𐤃 𐤏𐤔𐤄 𐤕𐤁𐤅𐤀𐤄 𐤄𐤓𐤁𐤄:

טזוַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר שְׂדֵה אִישׁ עָשִׁיר
אֶחָד עָשָׂה תְבוּאָה הַרְבֵּה׃

16. wayisa' m'shalo wayo'mer 'aleyhem le'mor
s'deh 'ish `ashir 'echad `asah t'bu'ah har'beh.

Luke12:16 He took up his parable and said to them, saying,
"The field of a certain rich man produced an abundant crop."

‹16› Εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς λέγων,
Ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα.

16 Eipen de parabolēn pros autous legōn,
And He spoke a parable to them saying,

Anthrōpou tinos plousiou euphorēsen hē chōra.
"Man of a certain rich produced a good crop the farm."

---

17 𐤅𐤉𐤇𐤔𐤁 𐤁𐤋𐤁𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤄-𐤀𐤏𐤔𐤄
𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍-𐤋𐤉 𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤋𐤀𐤎𐤅𐤐 𐤀𐤕-𐤕𐤁𐤅𐤀𐤕𐤉:

יזוַיַּחְשֹׁב בְּלִבּוֹ לֵאמֹר מָה־אֶעֱשֶׂה
כִּי אֵין־לִי מָקוֹם לֶאֱסוֹף אֶת־תְּבוּאָתִי׃

17. wayach'shob b'libo le'mor mah-'e`eseh ki 'eyn-li maqom le'esoph 'eth-t'bu'athi.

Luke12:17 "He thought in his heart, saying,
'What shall I do? For I do not have a place to gather my crop'"

‹17› καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων, Τί ποιήσω,
ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου;

17 kai dielogizeto en heautō̧ legōn,
and he was thinking within himself saying,

Ti poiēsō, hoti ouk echō pou synaxō tous karpous mou?
"What should I do, because I do not have a place where I shall gather my fruits?"

---

18 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤕-𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤓𐤎 𐤀𐤎𐤌𐤉 𐤅𐤁𐤍𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤉𐤌 𐤌𐤄𐤌
𐤅𐤀𐤊𐤍𐤎𐤄 𐤔𐤌𐤄 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤉𐤁𐤅𐤋𐤉 𐤅𐤈𐤅𐤁𐤉:

יחוַיֹּאמֶר אֶת־זֹאת אֶעֱשֶׂה הָרֹס אֲסָמַי וּבָנֹה גְּדוֹלִים מֵהֶם
וְאֶכְנְסָה שָׁמָּה אֶת־כָּל־יְבוּלִי וְטוּבִי׃

18. wayo'mer 'eth-zo'th 'e`eseh haros 'asamay ubanoh g'dolim mehem
w'ek'n'sah shamah 'eth-kal-y'buli w'tubi.

Luke12:18 "He said, 'This is what I shall do: I shall tear down my storehouses
and build larger ones, and there I can store all of my produce and my goods.'"

‹18› καὶ εἶπεν, Τοῦτο ποιήσω, καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας
καὶ μείζονας οἰκοδομήσω καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὸν σῖτον καὶ τὰ ἀγαθά μου

18 kai eipen, Touto poiēsō, kathelō mou tas apothēkas
And he said, "This I shall do. I shall tear down my barns

kai meizonas oikodomēsō kai synaxō ekei panta ton siton kai ta agatha mou
and I shall build larger ones and I shall gather there all the grain and my goods."

---

19 ואמר לנפשי נפשי יש-לך טובה הרבה לשנים רבות
הנפשי אכלי שתי ושישי:

יט וְאֹמַר לְנַפְשִׁי נַפְשִׁי יֶשׁ־לָךְ טוֹבָה הַרְבֵּה לְשָׁנִים רַבּוֹת
הִנָּפְשִׁי אִכְלִי שְׁתִי וְשִׂישִׂי׃

19. w'omar l'naph'shi
naph'shi yesh-l'ak tobah har'beh l'shanim rabboth hinaph'shi 'ik'li sh'thi w'sisi.

Luke12:19 "I shall say to myself,
'My life, you have abundant goodness for many years. Rest, eat, drink and rejoice!'"

‹19› καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου, Ψυχή, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα
εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου.

19 kai erō tę̄ psychę̄ mou, Psychē, echeis polla agatha keimena
And I shall say to my soul, "Soul, you have many goods storing up
eis etē polla; anapauou, phage, pie, euphrainou
for many years rest, eat, drink and be merry."

---

20 והאלהים אמר לו אתה הכסיל בעצם הלילה הזה
ידרשו ממך את-נפשך ואשר הכינות לך למי יהיה:

כ וְהָאֱלֹהִים אָמַר לוֹ אַתָּה הַכְּסִיל בְּעֶצֶם הַלַּיְלָה הַזֶּה
יִדְרְשׁוּ מִמְּךָ אֶת־נַפְשְׁךָ וַאֲשֶׁר הֲכִינוֹתָ לְּךָ לְמִי יִהְיֶה׃

20. w'ha'Elohim 'amar lo 'atah hak'sil b'`etsem halay'lah hazeh yid'r'shu mim'ak 'eth-naph'sheak wa'asher hakinotah l'ak l'mi yih'yeh.

Luke12:20 But the Elohim said to him, "You fool! This very night your life
shall be sought from you. As for what you have prepared for yourself, whose shall it be?"

‹20› εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός, Ἄφρων, ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχήν σου ἀπαιτοῦσιν
ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἡτοίμασας, τίνι ἔσται;

20 eipen de autō̧ ho theos, Aphrōn, tautę̄ tę̄ nykti tēn psychēn sou
But said to him, the Elohim "Foolish man during this night your soul
apaitousin apo sou; ha de hētoimasas, tini estai?
they demand from you. Now what you prepared, to whom shall it be given?"

---

21 זה חלק האצר לו אצרות ולא יעשיר באלהים:

כא זֶה חֵלֶק הָאֹצֵר לוֹ אֹצָרוֹת וְלֹא יַעְשִׁיר בֵּאלֹהִים׃

21. zeh cheleq ha'otser lo 'otsaroth w'lo' ya`'shir b'Elohim.

Luke12:21 "This is the portion of one who stores up storehouses for himself,
and does not become rich with Elohim."

‹21› οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν πλουτῶν.

21 houtōs ho thēsaurizōn heautō̧ kai mē eis theon ploutōn.
"Such is the one storing up for himself and not toward Elohim being rich."

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤋𐤊𐤍 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤋-𐤕𐤃𐤀𐤂𐤅 22
:𐤋𐤍𐤐𐤔𐤊𐤌 𐤌𐤄-𐤕𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤋𐤂𐤅𐤐𐤊𐤌 𐤌𐤄-𐤕𐤋𐤁𐤔𐤅

כב וַיֹּאמֶר אֶל־תַּלְמִידָיו לָכֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אַל־תִּדְאֲגוּ
לְנַפְשְׁכֶם מַה־תֹּאכְלוּ וְלֹא לְגוּפְכֶם מַה־תִּלְבָּשׁוּ׃

**22. wayo'mer 'el-tal'midayu laken 'ani 'omer lakem 'al-tid'agu
l'naph'sh'kem mah-to'k'lu w'lo' l'guph'kem mah-til'bashu.**

Luke12:22 He said to His disciples, "Thus I say to you, 'Do not worry for your life
as to what you shall eat, nor for your body, as to what you shall wear.'"

‹22› Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς [αὐτοῦ], Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν· μὴ μεριμνᾶτε τῇ
ψυχῇ τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι τί ἐνδύσησθε.

22 Eipen de pros tous mathētas [autou], Dia touto legō hymin; mē merimnate tȩ̄ psychȩ̄
And He said to his disciples, "Therefore, I say to you 'Do not worry for your life,
ti phagēte, mēde tō̧ sōmati ti endysēsthe.
what you may eat, nor for your body what you may clothe yourself with."

:𐤄𐤍𐤐𐤔 𐤉𐤒𐤓𐤄 𐤄𐤉𐤀 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤆𐤅𐤍 𐤅𐤄𐤂𐤅𐤐 𐤉𐤒𐤓 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤋𐤁𐤅𐤔 23

כג הַנֶּפֶשׁ יְקָרָה הִיא מִן־הַמָּזוֹן וְהַגּוּף יָקָר מִן־הַמַּלְבּוּשׁ׃

23. hanephesh y'qarah hi' min-hamazon w'haguph yaqar min-hamal'bush.

Luke12:23 "The life is more precious than food,
and the body is more precious than clothing."

‹23› ἡ γὰρ ψυχὴ πλεῖόν ἐστιν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος.

23 hē gar psychē pleion estin tēs trophēs kai to sōma tou endymatos.
"For the soul is more than food and the body more than clothing."

𐤄𐤕𐤁𐤅𐤍𐤍𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤉𐤆𐤓𐤏𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤒𐤑𐤓𐤅 24
𐤅𐤂𐤌-𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤂𐤅𐤓𐤄 𐤅𐤀𐤅𐤑𐤓 𐤅𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤌𐤊𐤋𐤊𐤋 𐤀𐤅𐤕𐤌
:𐤅𐤌𐤄-𐤉𐤒𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤅𐤐

כד הִתְבּוֹנְנוּ אֶל־הָעֹרְבִים אֲשֶׁר לֹא יִזְרְעוּ וְלֹא יִקְצֹרוּ
וְגַם־אֵין לָהֶם מְגוּרָה וְאוֹצָר וְהָאֱלֹהִים מְכַלְכֵּל אוֹתָם
וּמַה־יְּקָרִים אַתֶּם מִן־הָעוֹף׃

**24. hith'bonanu 'el-ha`or'bim 'asher lo' yiz'r'`u w'lo' yiq'tsoru w'gam-'eyn lahem
m'gurah w'otsar w'ha'Elohim m'kal'kel 'otham umah-y'qarim 'atem min-ha`oph.**

Luke12:24 "Observe the ravens, which neither sow nor reap.
they do not even have storeroom or barn, but the Elohim provides for them.
And how much more precious you are than the birds!"

‹24› κατανοήσατε τοὺς κόρακας ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν,
οἷς οὐκ ἔστιν ταμεῖον οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ θεὸς τρέφει αὐτούς·
πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν.

24 katanoēsate tous korakas hoti ou speirousin oude therizousin,
"Consider the ravens that they do not sow nor reap,
hois ouk estin tameion oude apothēkē, kai ho theos trephei autous;

to which is not a storeroom nor a barn, and the Elohim feeds them.

posō mallon hymeis diapherete tōn peteinōn.

How much more you are worth than the birds.”

---

25 ומי-זה מכם אשר בדאגתו יוכל להוסיף אמה אחת
על-קומתו:

כה וּמִי־זֶה מִכֶּם אֲשֶׁר בְּדַאֲגָתוֹ יוּכַל לְהוֹסִיף אַמָּה אַחַת
עַל־קוֹמָתוֹ׃

25. umi-zeh mikem 'asher b'da'agatho yukal l'hosiph 'ammah 'achath `al-qomatho.

Luke12:25 “Which one of you by worrying is able
to add one measurement to his stature?”

‹25› τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ προσθεῖναι πῆχυν;

25 tis de ex hymōn merimnōn dynatai epi tēn hēlikian autou prostheinai pēchyn?

“And who of you by worrying is able upon his lifespan to add a cubit?”

---

26 ועתה הן-מעט מזער לעשות לא תוכלו וליותר מה-תדאגו:

כו וְעַתָּה הֵן־מְעַט מִזְעָר לַעֲשׂוֹת לֹא תוּכָלוּ וְלַיּוֹתֵר מַה־תִּדְאָגוּ׃

26. w'`atah hen-m'`at miz'`ar la`asoth lo' thukalu w'layother mah-tid'agu.

Luke12:26 “Now look: you are not able to do this very little thing.
As for the rest, why do you worry?”

‹26› εἰ οὖν οὐδὲ ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε;

26 ei oun oude elachiston dynasthe, ti peri tōn loipōn merimnate?

“If then not little things to do you are able, why about the rest do you worry?”

---

27 התבוננו אל-השושנים הצמחות ואינן טות
ואינן ארגות ואני אמר לכם גם-שלמה
בכל-הדרו לא-היה לבוש כאחת מהנה:

כז הִתְבּוֹנְנוּ אֶל־הַשּׁוֹשַׁנִּים הַצֹּמְחוֹת וְאֵינָן טוֹת
וְאֵינָן אֹרְגוֹת וַאֲנִי אֹמֵר לָכֶם גַּם־שְׁלֹמֹה
בְּכָל־הֲדָרוֹ לֹא־הָיָה לָבוּשׁ כְּאַחַת מֵהֵנָּה׃

**27. hith'bonanu 'el-hashoshanim hatsom'choth w'eynan tooth w'eynan 'or'goth
wa'ani 'omer lakem gam-Sh'lomoh b'kal-hadaro lo'-hayah labush k'achath mehenah.**

Luke12:27 “Observe the lilies that sprout: they neither spin nor weave. Yet I say to you,
not even Shelomoh in all his splendor did not have clothing like one of them.”

‹27› κατανοήσατε τὰ κρίνα πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει·
λέγω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων.

27 katanoēsate ta krina pōs auxanei; ou kopią oude nēthei;

“Consider the lilies how it grows. It does not labor nor spin.”

legō de hymin, oude Solomōn en pasę tę doxę autou periebaleto

But I say to you ‘Not even Solomon in all his glory clothed himself

hōs hen toutōn.

like one of these.’”

ואם-ככה ילביש אלהים את-חציר השדה אשר היום ישנו 28
ומחר ישלך לתוך התנור אף כי-אתכם קטני אמונה:

כח וְאִם־כָּכָה יַלְבִּישׁ אֱלֹהִים אֶת־חֲצִיר הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר הַיּוֹם יֶשְׁנוֹ
וּמָחָר יֻשְׁלַךְ לְתוֹךְ הַתַּנּוּר אַף כִּי־אֶתְכֶם קְטַנֵּי אֱמוּנָה׃

28. w'im-kakah yal'bish 'Elohim 'eth-chatsir hasadeh 'asher hayom yesh'no
umachar yush'la'k l'tho'k hatanur 'aph ki-'eth'kem q'taney 'emunah.

Luke12:28 "If thus Elohim clothes the hay in the field, which is here today
and tomorrow is cast into the middle of the furnace, how much more shall He do you.
O you of little faith!"

‹28› εἰ δὲ ἐν ἀγρῷ τὸν χόρτον ὄντα σήμερον καὶ αὔριον
εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέζει, πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι.

28 ei de en agrō̧ ton chorton onta sēmeron kai aurion eis klibanon ballomenon
"And if in a field the grass being today and tomorrow into an oven being thrown,
ho theos houtōs amphiezei, posō̧ mallon hymas, oligopistoi.
Elohim thus clothes. How much more you, O you of little faith."

גם-אתם אל-תדרשו מה-תאכלו ומה-תשתו 29
ואל-תהלכו בגדלות:

כט גַּם־אַתֶּם אַל־תִּדְרְשׁוּ מַה־תֹּאכְלוּ וּמַה־תִּשְׁתּוּ
וְאַל־תְּהַלְּכוּ בִּגְדֹלוֹת׃

29. gam-'atem 'al-tid'r'shu mah-to'k'lu umah-tish'tu w'al-t'hal'ku big'doloth.

Luke12:29 "You too, do not seek after what you shall eat or what you shall drink,
and do not get involved in great affairs."

‹29› καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε καὶ τί πίητε καὶ μὴ μετεωρίζεσθε·

29 kai hymeis mē zēteite ti phagēte kai ti piēte
"And you do not seek what you may eat and what you may drink
kai mē meteōrizesthe;
and do not be anxious."

כי את-כל-אלה מבקשים גויי הארץ 30
ואביכם הוא יודע כי-צריכים אתם לאלה:

ל כִּי אֶת־כָּל־אֵלֶּה מְבַקְשִׁים גּוֹיֵי הָאָרֶץ
וַאֲבִיכֶם הוּא יוֹדֵעַ כִּי־צְרִיכִים אַתֶּם לָאֵלֶּה׃

30. ki 'eth-kal-'eleh m'baq'shim goyey ha'arets
wa'Abikem hu' yode`a ki-ts'rikim 'atem la'eleh.

Luke12:30 "For all these things the gentiles of the earth seek,
but your Father knows that you need these things."

‹30› ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητοῦσιν,
ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι χρῄζετε τούτων.

30 tauta gar panta ta ethnē tou kosmou epizētousin,

"For these things all the nations of the world strive for.

hymōn de ho patēr oiden hoti chrẹzete toutōn.

But your Father has known that you need these things."

---

31 אך דרשו את-מלכות האלהים ונוסף לכם כל-אלה:

לא אַךְ דִּרְשׁוּ אֶת־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים וְנוֹסַף לָכֶם כָּל־אֵלֶּה׃

31. 'a'k dir'shu 'eth-mal'kuth ha'Elohim w'nosaph lakem kal-'eleh.

Luke12:31 "But seek the kingdom of the Elohim
and all these things shall be added to you."

<31> πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ ταῦτα προστεθήσεται ὑμῖν.

31 plēn zēteite tēn basileian autou, kai tauta prostethēsetai hymin.

"But seek his kingdom and these things shall be added to you."

---

32 אל-תירא העדר הקטן
כי רצה אביכם לתת לכם את המלכות:

לב אַל־תִּירָא הָעֵדֶר הַקָּטָן
כִּי רָצָה אֲבִיכֶם לָתֵת לָכֶם אֵת הַמַּלְכוּת׃

32. 'al-tira' ha`eder haqatan ki ratsah 'Abikem latheth lakem 'eth hamal'kuth.

Luke12:32 "Do not fear, little flock, for your Father wants to give you the kingdom."

<32> Μὴ φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον,
ὅτι εὐδόκησεν ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν.

32 Mē phobou, to mikron poimnion,

"Do not fear, little flock,

hoti eudokēsen ho patēr hymōn dounai hymin tēn basileian.

because was well pleased your Father to give to you the kingdom."

---

33 מכרו את-אשר לכם ותנו צדקה עשו לכם כיסים
אשר לא יבלו ואוצר בשמים אשר לא יגרע לעולם
אשר גנב לא-יקרב אליו וסס לא יאכלהו:

לג מִכְרוּ אֶת־אֲשֶׁר לָכֶם וּתְנוּ צְדָקָה עֲשׂוּ לָכֶם כִּיסִים
אֲשֶׁר לֹא יִבְלוּ וְאוֹצָר בַּשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לֹא יִגָּרַע לְעוֹלָם
אֲשֶׁר גַּנָּב לֹא־יִקְרַב אֵלָיו וְסָס לֹא יֹאכְלֵהוּ׃

33. mik'ru 'eth-'asher lakem uth'nu ts'daqah `aso lakem kisim 'asher lo' yib'lu w'otsar bashamayim 'asher lo' yigara` l'`olam 'asher ganab lo'-yiq'rab 'elayu w'sas lo' yo'k'lehu.

Luke12:33 "Sell what you have and give to charity. Make for yourselves purses
that shall not wear out and a treasure in the heavens that shall never diminish,
which a thief shall not come near you and a moth shall not consume."

<33> Πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε ἐλεημοσύνην·
ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλλάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον
ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτης οὐκ ἐγγίζει οὐδὲ σὴς διαφθείρει·

33 Pōlēsate ta hyparchonta hymōn kai dote eleēmosynēn;
“Sell your possessions and give to charity
poiēsate heautois ballantia mē palaioumena,
make for yourselves purses not becoming old
thēsauron anekleipton en tois ouranois,
an inexhaustible treasure in the heavens,
hopou kleptēs ouk eggizei oude sēs diaphtheirei;
where a thief does not come near nor a moth destroys.”

---

34 𐤊𐤉-𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤅𐤑𐤓𐤊𐤌 𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤂𐤌-𐤋𐤁𐤁𐤊𐤌:

לד כִּי־בִמְקוֹם אוֹצַרְכֶם שָׁם יִהְיֶה גַּם־לְבַבְכֶם׃

34. ki-bim'qom 'otsar'kem sham yih'yeh gam-l'bab'kem.

Luke12:34 “For the place where your treasure is, your heart shall be also.”

‹34› ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται.

34 hopou gar estin ho thēsauros hymōn, ekei kai hē kardia hymōn estai.
For where is your treasure, there also your heart shall be.”

---

35 𐤌𐤕𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤇𐤂𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤍𐤓𐤅𐤕 𐤃𐤋𐤒𐤉𐤌:

לה מָתְנֵיכֶם יִהְיוּ חֲגוּרִים וְהַנֵּרוֹת דֹּלְקִים׃

35. math'neykem yih'yu chagurim w'haneroth dol'qim.

Luke12:35 “Have a belt on your waist and let your lamps be lit.”

‹35› Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμέναι καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι·

35 Estōsan hymōn hai osphues periezōsmenai kai hoi lychnoi kaiomenoi;
“Let your waists having been girded and the lamps burning.”

---

36 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤉𐤅 𐤃𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤇𐤊𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤃𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤕𐤉 𐤉𐤔𐤅𐤁
𐤌𐤍-𐤄𐤇𐤕𐤍𐤄 𐤅𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤅𐤃𐤐𐤒 𐤉𐤐𐤕𐤇𐤅-𐤋𐤅 𐤊𐤓𐤂𐤏:

לו וְאַתֶּם הֱיוּ דֹמִים לַאֲנָשִׁים הַמְחַכִּים לַאֲדֹנֵיהֶם מָתַי יָשׁוּב
מִן־הַחֲתֻנָּה וְכַאֲשֶׁר יָבוֹא וְדָפַק יִפְתְּחוּ־לוֹ כְּרָגַע׃

36. w'atem heyu domim la'anashim ham'chakim la'adoneyhem mathay yashub min-hachathunah w'ka'asher yabo' w'daphaq yiph't'chu-lo k'raga`.

Luke12:36 “As for yourselves, be like men who are waiting for their master,
when he returns from the wedding, that when he comes and knocks,
open for him instantly.”

‹36› καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν πότε ἀναλύσῃ ἐκ τῶν γάμων, ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῷ.

36 kai hymeis homoioi anthrōpois prosdechomenois ton kyrion heautōn
“And you should be like men waiting for YHWH for themselves,
pote analysę ek tōn gamōn, hina elthontos
when he returns from the wedding feasts, in order that having come
kai krousantos eutheōs anoixōsin autō̧.
and having knocked immediately they may open the door for him.”

---

37 אשרי העבדים ההם אשר האדון בבואו ימצאם שקדים
אמן אמר אני לכם כי יתאזר ויושיבם והלך ושרת אותם:

לז אַשְׁרֵי הָעֲבָדִים הָהֵם אֲשֶׁר הָאָדוֹן בְּבוֹאוֹ יִמְצָאֵם שֹׁקְדִים
אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם כִּי יִתְאַזֵּר וְיוֹשִׁיבֵם וְהָלַךְ וְשֵׁרֵת אוֹתָם׃

37. 'ash'rey ha`abadim hahem 'asher ha'adon b'bo'o yim'tsa'em shoq'dim
'Amen 'omer 'ani lakem ki yith'azer w'yoshibem w'hala'k w'shereth 'otham.

Luke12:37 "Blessed are those servants whom the master finds watching when he enters!
Truly, I say to you that he shall gird himself and seat them and go and serve them."

<37> μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὑρήσει γρηγοροῦντας·
ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοὺς
καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς.

37 makarioi hoi douloi ekeinoi,
"Blessed are those servants
hous elthōn ho kyrios heurēsei grēgorountas;
whom having come the master shall find keeping watch
amēn legō hymin hoti perizōsetai kai anaklinei autous
truly I say to you that he shall dress himself and make to recline them
kai parelthōn diakonēsei autois.
and having come beside he shall serve them."

---

38 ואם-יבוא באשמרה השנית או באשמרה השלישית
וימצא כן אשרי העבדים ההם:

לח וְאִם־יָבוֹא בָּאַשְׁמֻרָה הַשֵּׁנִית אוֹ בָּאַשְׁמֻרָה הַשְּׁלִישִׁית
וְיִמְצָא כֵן אַשְׁרֵי הָעֲבָדִים הָהֵם׃

38. w'im-yabo' ba'ash'murah hashenith 'o ba'ash'murah hash'lishith
w'yim'tsa' ken 'ash'rey ha`abadim hahem.

Luke12:38 "If he comes at the second watch or at the third watch
and finds it to be so, blessed are those servants."

<38> κἂν ἐν τῇ δευτέρᾳ κἂν ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ
καὶ εὕρῃ οὕτως, μακάριοί εἰσιν ἐκεῖνοι.

38 kan en tē deutera kan en tē tritē phylakē elthē
"And if in the second and if in the third watch he comes
kai heurē houtōs, makarioi eisin ekeinoi.
and he finds it thus, blessed are those."

---

39 וזאת דעו כי אלו ידע בעל הבית באי-זו שעה יבוא
הגנב כי-עתה שקד ולא-נתן לחתר את-ביתו:

לט וְזֹאת דְּעוּ כִּי אִלּוּ יָדַע בַּעַל הַבַּיִת בְּאֵי־זוֹ שָׁעָה יָבוֹא
הַגַּנָּב כִּי־עַתָּה שָׁקַד וְלֹא־נָתַן לַחְתֹּר אֶת־בֵּיתוֹ׃

39. w'zo'th d'`u ki 'ilu yada` ba`al habayith b'ey-zo sha`ah yabo' haganab
ki-`atah shaqad w'lo'-nathan lach'tor 'eth-beytho.

Luke12:39 "And know this, that if the owner of the house had known

at what hour the thief would come, he would watch
and he would not allowed to be broken into his house.”

‹39› τοῦτο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ ὥρᾳ ὁ κλέπτης ἔρχεται, οὐκ ἂν ἀφῆκεν διορυχθῆναι τὸν οἶκον αὐτοῦ.

39 touto de ginōskete hoti ei ēdei ho oikodespotēs
“But this know that if had known the master of the house
poią hōrą ho kleptēs erchetai,
in what hour the thief comes,
ouk an aphēken diorychthēnai ton oikon autou.
he would not have allowed to be broken into his house.”

---

40 לכן גם-אתם היו נכונים כי בשעה
אשר לא פללתם יבוא בן-האדם:

מ לָכֵן גַּם־אַתֶּם הֱיוּ נְכוֹנִים כִּי בְשָׁעָה
אֲשֶׁר לֹא פִלַּלְתֶּם יָבוֹא בֶּן־הָאָדָם׃

40. laken gam-‘atem heyu n’konim ki b’sha`ah
‘asher lo’ philal’tem yabo’ Ben-ha’Adam.

Luke12:40 “Therefore you also be ready, because the Son of Man is coming at the hour that you do not expect.”

‹40› καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι, ὅτι ᾗ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

40 kai hymeis ginesthe hetoimoi, hoti hę hōrą ou dokeite
“And you be prepared, because in what hour you do not think,
ho huios tou anthrōpou erchetai.
the Son of Man comes.”

---

41 ויאמר פטרוס אדנינו הלנו אתה אמר את-המשל הזה
אם-גם לכל-אדם:

מא וַיֹּאמֶר פֶּטְרוֹס אֲדֹנֵינוּ הֲלָנוּ אַתָּה אֹמֵר אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה
אִם־גַּם לְכָל־אָדָם׃

41. wayo’mer Pet’ros ‘Adoneynu halanu ‘atah ‘omer ‘eth-hamashal hazeh
‘im-gam l’kal-‘adam.

Luke12:41 Petros (Kepha) said, “Our Adon, are You saying this parable for us or to all men?”

‹41› Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις ἢ καὶ πρὸς πάντας;

41 Eipen de ho Petros, Kyrie, pros hēmas tēn parabolēn tautēn legeis ē kai pros pantas?
And said Peter, “Master, to us thus parable do you speak or also to all?”

---

42 ויאמר האדון מי-הוא אפוא הסכן הנאמן והנבון
אשר יפקידהו האדון על-עבדיו לתת את-ארחתם בעתו:

מב וַיֹּאמֶר הָאָדוֹן מִי־הוּא אֵפוֹא הַסֹּכֵן הַנֶּאֱמָן וְהַנָּבוֹן
אֲשֶׁר יַפְקִידֵהוּ הָאָדוֹן עַל־עֲבָדָיו לָתֵת אֶת־אֲרֻחָתָם בְּעִתּוֹ׃

42. wayo'mer ha'Adon mi-hu' 'epho' hasoken hane'eman w'hanabon
'asher yaph'qidehu ha'adon `al-`abadayu latheth 'eth-'aruachtham b'`ito.

Luke12:42 And the Adon said, "Who then is the faithful and understanding manager whom his master appoints over his servants to give them their meal at its time?"

‹42› καὶ εἶπεν ὁ κύριος, Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος ὁ φρόνιμος,
ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ τοῦ διδόναι
ἐν καιρῷ [τὸ] σιτομέτριον;

42 kai eipen ho kyrios, Tis ara estin ho pistos oikonomos ho phronimos,
And said the Master, "Who then is the faithful and steward wise,
hon katastēsei ho kyrios epi tēs therapeias autou tou didonai
whom shall appoint the master over his servants to give
en kairō̧ [to] sitometrion?
in the proper time the food allowance."

---

43 𐤀𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤏𐤁𐤃 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀𐤄𐤅 𐤏𐤔𐤄 𐤊𐤍:

מג אַשְׁרֵי הָעֶבֶד הַהוּא אֲשֶׁר יָבֹא אֲדֹנָיו וִימְצָאֵהוּ עֹשֶׂה כֵּן׃

43. 'ash'rey ha`ebed hahu' 'asher yabo' 'adonayu w'yim'tsa'ehu `oseh ken.

Luke12:43 "Blessed is that servant whom his master comes and finds so doing."

‹43› μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει ποιοῦντα οὕτως.

43 makarios ho doulos ekeinos, hon elthōn ho kyrios autou heurēsei poiounta houtōs.
"Blessed is that servant whom having come, his Master shall find doing thus."

---

44 𐤀𐤌𐤕 𐤀𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤊𐤌 𐤊𐤉 𐤏𐤋-𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤔-𐤋𐤅 𐤉𐤐𐤒𐤉𐤃𐤄𐤅:

מד אֱמֶת אַגִּיד לָכֶם כִּי עַל־כֹּל אֲשֶׁר־יֶשׁ־לוֹ יַפְקִידֵהוּ׃

44. 'emeth 'agid lakem ki `al-kol 'asher-yesh-lo yaph'qidehu.

Luke12:44 "Truly I tell you that he shall appoint him over all that is his."

‹44› ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.

44 alēthōs legō hymin hoti epi pasin tois hyparchousin autou katastēsei auton.
"Truly I say to you that over all his possessions he shall appoint him."

---

45 𐤅𐤄𐤏𐤁𐤃 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤌-𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤋𐤁𐤅 𐤌𐤀𐤇𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤅𐤄𐤇𐤋
𐤋𐤄𐤊𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤐𐤇𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤀𐤊𐤋 𐤅𐤋𐤔𐤕𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤔𐤊𐤓:

מה וְהָעֶבֶד הַהוּא אִם־יֹאמַר בְּלִבּוֹ מְאַחֵר אֲדֹנִי לָבוֹא וְהֵחֵל
לְהַכּוֹת אֶת־הָעֲבָדִים וְאֶת־הַשְּׁפָחוֹת וְלֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׁכֹּר׃

45. w'ha`ebed hahu' 'im-yo'mar b'libo m'acher 'Adoni labo'
w'hechel l'hakoth 'eth-ha`abadim w'eth-hash'phachoth w'le'ekol w'lish'toth w'lish'kor.

Luke12:45 "But if that servant says in his heart, 'My Adon delays in coming,' and begins to beat the male servants, and the female servants and to eat and to drink and to get drunk."

‹45› ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ,
Χρονίζει ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς παῖδας
καὶ τὰς παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι,

45 ean de eipę̄ ho doulos ekeinos en tę̄ kardią autou,

But if says that servant in his heart

Chronizei ho kyrios mou erchesthai, kai arxētai typtein tous paidas

“Delays my master to come, and he begins to beat the men servants

kai tas paidiskas, esthiein te kai pinein kai methyskesthai,

and the women servants both to eat and to drink and to become drunk.”

𐤁𐤅𐤀 𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤁𐤃 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤋𐤀-𐤉𐤑𐤐𐤄 46
𐤅𐤁𐤔𐤏𐤄 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏 𐤅𐤉𐤔𐤎𐤐 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤅𐤔𐤌 𐤀𐤕-𐤇𐤋𐤒𐤅 𐤏𐤌-𐤄𐤎𐤅𐤓𐤓𐤉𐤌:

מו בּוֹא יָבוֹא אֲדֹנֵי הָעֶבֶד הַהוּא בְּיוֹם לֹא־יְצַפֶּה
וּבְשָׁעָה לֹא יֵדָע וִישַׁסֵּף אוֹתוֹ וְשָׂם אֶת־חֶלְקוֹ עִם־הַסּוֹרֲרִים׃

46. bo’ yabo’ ‘adoney ha`ebed hahu’ b’yom lo’-y’tsapeh
ub’sha`ah lo’ yeda` wishaseph ‘otho w’sam ‘eth-chel’qo `im-hasorarim.

Luke12:46 “the master of that servant shall come on a day when he does not ancticipate
and in an hour he does not know. He shall cut him apart,
and place his portion with the rebellious.”

‹46› ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει.

46 hēxei ho kyrios tou doulou ekeinou en hēmerą hę̄ ou prosdoką

“Shall come the Master of that servant on a day which he does not expect

kai en hōrą hę̄ ou ginōskei, kai dichotomēsei auton

and in an hour which he does not know and shall cut in pieces him

kai to meros autou meta tōn apistōn thēsei.

and his portion with the unbelievers shall put him.”

𐤅𐤄𐤏𐤁𐤃 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤃𐤏 𐤀𐤕-𐤓𐤑𐤅𐤍 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤄𐤊𐤉𐤍 47
𐤅𐤋𐤀-𐤏𐤔𐤄 𐤊𐤓𐤑𐤅𐤍𐤅 𐤉𐤊𐤄 𐤌𐤊𐤅𐤕 𐤓𐤁𐤅𐤕:

מז וְהָעֶבֶד הַהוּא אֲשֶׁר יָדַע אֶת־רְצוֹן אֲדֹנָיו וְלֹא הֵכִין
וְלֹא־עָשָׂה כִּרְצוֹנוֹ יֻכֶּה מַכּוֹת רַבּוֹת׃

47. w’ha`ebed hahu’ ‘asher yada` ‘eth-r’tson ‘adonayu
w’lo’ hekin w’lo’-`asah kir’tsono yukeh makoth rabboth.

Luke12:47 “That servant who knows the desire of his master but does not prepare
and does not act according to his desire shall be strucken with many blows,”

‹47› ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου αὐτοῦ
καὶ μὴ ἑτοιμάσας ἢ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ δαρήσεται πολλάς·

47 ekeinos de ho doulos ho gnous to thelēma tou kyriou autou kai mē hetoimasas

“And that servant having known the will of his master and not having prepared

ē poiēsas pros to thelēma autou darēsetai pollas;

or having done according to his will shall be beaten with many blows.”

𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏 𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤇𐤉𐤁 48
𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤊𐤅𐤕 𐤋𐤀-𐤉𐤊𐤄 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤌𐤏𐤈 𐤊𐤉 𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤔
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤍-𐤋𐤅 𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤃𐤓𐤅𐤔 𐤉𐤃𐤓𐤔 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤄𐤓𐤁𐤄

𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤐𐤒𐤉𐤃𐤅 𐤁𐤉𐤃𐤅 𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤉𐤔𐤀𐤋𐤅 𐤌𐤀𐤕𐤅 𐤉𐤅𐤕𐤓:

מח וַאֲשֶׁר לֹא־יָדַע וְעָשָׂה דְבָרִים אֲשֶׁר הוּא חַיָּב
עֲלֵיהֶם מַכּוֹת לֹא־יֻכֶּה כִּי אִם־מְעַט כִּי כָל־אִישׁ
אֲשֶׁר נִתַּן־לוֹ הַרְבֵּה דָרוֹשׁ יִדָּרֵשׁ מִמֶּנּוּ הַרְבֵּה
וַאֲשֶׁר הִפְקִידוּ בְיָדוֹ הַרְבֵּה יִשְׁאֲלוּ מֵאִתּוֹ יוֹתֵר׃

48. wa'asher lo'-yada` w'`asah d'barim 'asher hu' chayab `aleyhem makoth lo'-yukeh ki 'im-m'`at ki kal-'ish 'asher nitan-lo har'beh darosh yidaresh mimenu har'beh wa'asher hiph'qidu b'yado har'beh yish'alu me'ito yother.

Luke12:48 "One who does not know and does things that make him liable
shall not be struck except a few times. For everyone that is given much,
much shall surely be sought from him. One to whom they entrust much,
they shall ask more of him."

‹48› ὁ δὲ μὴ γνούς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν δαρήσεται ὀλίγας.
παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολύ, πολὺ ζητηθήσεται παρ' αὐτοῦ,
καὶ ᾧ παρέθεντο πολύ, περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν.

48 ho de mē gnous, poiēsas de axia plēgōn
"But the one not having known but having done things worthy of blows
darēsetai oligas. panti de hō̧ edothē poly,
shall be beaten with few blows but to everyone to whom much was given,
poly zētēthēsetai par' autou, kai hō̧ parethento poly,
much shall be required from him, and to whom was entrusted much
perissoteron aitēsousin auton.
even more they shall ask from him."

𐤀𐤍𐤉 𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤔 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤌𐤄-𐤇𐤐𐤑𐤕𐤉 𐤊𐤉 𐤊𐤁𐤓 𐤁𐤏𐤓𐤄: 49

מט אֲנִי בָּאתִי לְשַׁלַּח אֵשׁ בָּאָרֶץ וּמֶה־חָפַצְתִּי כִּי כְבָר בָּעֲרָה׃

49. 'ani ba'thi l'shalach 'esh ba'arets umeh-chaphats'ti ki k'bar ba`arah.

Luke12:49 "I have come to send fire upon the earth,
and how I wish that it were already burning!"

‹49› Πῦρ ἦλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη.

49 Pyr ēlthon balein epi tēn gēn, kai ti thelō ei ēdē anēphthē.
"Fire I came to throw on the earth and how I wish if already it was kindled."

𐤅𐤉𐤔 𐤋𐤉 𐤋𐤄𐤈𐤁𐤋 𐤈𐤁𐤉𐤋𐤄 𐤀𐤇𐤕 𐤅𐤌𐤄-𐤉𐤑𐤓 𐤋𐤉 𐤏𐤃 𐤊𐤉-𐤕𐤊𐤋𐤄: 50

נ וְיֵשׁ לִי לְהִטָּבֵל טְבִילָה אֶחָת וּמַה־יֵּצַר לִי עַד כִּי־תְכֻלֶּה׃

50. w'yesh li l'hitabel t'bilah 'echath umah-yetsar li `ad ki-th'kuleh.

Luke12:50 "I have to be immersed in a certain immersion,
and how distressed I am until it is complete!"

‹50› βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι ἕως ὅτου τελεσθῇ.

50 baptisma de echō baptisthēnai,
"And the baptism I have to be baptized with,

kai pōs synechomai heōs hotou telesthę̄.
and how I am distressed until it is complete.”

---

51 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤔𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤕𐤕 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤀
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤌𐤇𐤋𐤒𐤕:

נא הָאֹמְרִים אַתֶּם שֶׁבָּאתִי לָתֵת שָׁלוֹם בָּאָרֶץ אֲנִי אֹמֵר לָכֶם לֹא
כִּי אִם־מַחֲלֹקֶת׃

51. **ha’om’rim ‘atem sheba’thi latheth shalom ba’arets ‘ani ‘omer lakem lo’
ki ‘im-machaloqeth.**

Luke12:51 “To those of you who say that I have come to bring peace on earth,
I say to you, ‘No, but rather, division!’”

‹51› δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῇ;
οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ’ ἢ διαμερισμόν.

51 dokeite hoti eirēnēn paregenomēn dounai en tę̄ gę̄?
“Do you think that peace I came to bring on the earth?”

ouchi, legō hymin, all’ ē diamerismon.
No, I tell you but rather division.”

---

52 𐤊𐤉 𐤌𐤏𐤕𐤄 𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤇𐤃 𐤉𐤇𐤋𐤒𐤅 𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤏𐤋-𐤔𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤔𐤋𐤔𐤄:

נב כִּי מֵעַתָּה חֲמִשָּׁה בְּבַיִת אֶחָד יֵחָלֵקוּ שְׁלֹשָׁה עַל־שְׁנַיִם
וּשְׁנַיִם עַל־שְׁלֹשָׁה׃

52. **ki me`atah chamishah b’bayith ‘echad yechalequ sh’lshah `al-sh’nayim
ush’nayim `al-sh’lshah.**

Luke12:52 “For from now on five members in a single house shall be divided,
three against two and two against three.”

‹52› ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν ἑνὶ οἴκῳ διαμεμερισμένοι,
τρεῖς ἐπὶ δυσὶν καὶ δύο ἐπὶ τρισίν,

52 esontai gar apo tou nyn pente en heni oikō̧ diamemerismenoi,
“For there shall be from now five in one house having been divided

treis epi dysin kai duo epi trisin,
three against two and two against three.”

---

53 𐤄𐤀𐤁 𐤉𐤇𐤋𐤒 𐤏𐤋-𐤄𐤁𐤍 𐤅𐤄𐤁𐤍 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤁 𐤄𐤀𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤁𐤕
𐤅𐤄𐤁𐤕 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤌 𐤄𐤇𐤌𐤅𐤕 𐤏𐤋-𐤄𐤊𐤋𐤄 𐤅𐤄𐤊𐤋𐤄 𐤏𐤋-𐤄𐤇𐤌𐤅𐤕:

נג הָאָב יֵחָלֵק עַל־הַבֵּן וְהַבֵּן עַל־הָאָב הָאֵם עַל־הַבַּת
וְהַבַּת עַל־הָאֵם הֶחָמוֹת עַל־הַכַּלָּה וְהַכַּלָּה עַל־הֶחָמוֹת׃

53. **ha’ab yechaleq `al-haben w’haben `al-ha’ab ha’em `al-habath
w’habath `al-ha’em hechamoth `al-hakalah w’hakalah `al-hechamoth.**

Luke12:53 “The father shall be divided against the son and the son against the father,
the mother against the daughter and the daughter against the mother,
the mother-in-law against the bride and the bride against the mother-in-law.”

‹53› διαμερισθήσονται πατὴρ ἐπὶ υἱῷ καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί,
μήτηρ ἐπὶ τὴν θυγατέρα καὶ θυγάτηρ ἐπὶ τὴν μητέρα,
πενθερὰ ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθεράν.

53 diameristhēsontai patēr epi huiō̧ kai huios epi patri,
Shall be divided father against son and son against father,

mētēr epi tēn thygatera kai thygatēr epi tēn mētera,
mother against the daughter and daughter against the mother,

penthera epi tēn nymphēn autēs
mother-in-law against her daughter-in-law

kai nymphē epi tēn pentheran.
and daughter-in-law against the mother-in-law.

---

54 ויאמר גם אל-המון העם כראתכם את-העב עלה במערב
ואמרתם גשם בא וכן יהיה:

נד וַיֹּאמֶר גַּם אֶל־הֲמוֹן הָעָם כִּרְאֹתְכֶם אֶת־הֶעָב עֹלֶה בַּמַּעֲרָב
וַאֲמַרְתֶּם גֶּשֶׁם בָּא וְכֵן יִהְיֶה׃

54. wayo'mer gam 'el-hamon ha`am kir'oth'kem 'eth-ha`ab `oleh bama`arab
wa'amar'tem geshem ba' w'ken yih'yeh.

Luke12:54 He also said to the crowd of people, "When you see the cloud rising in the west, you say, 'Rain is coming,' and so it does.'"

‹54› Ἔλεγεν δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις, Ὅταν ἴδητε [τὴν] νεφέλην ἀνατέλλουσαν
ἐπὶ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε ὅτι Ὄμβρος ἔρχεται, καὶ γίνεται οὕτως·

54 Elegen de kai tois ochlois,
And He was saying also to the crowds,

Hotan idēte [tēn] nephelēn anatellousan epi dysmōn,
"When you see the cloud rising over the west

eutheōs legete hoti Ombros erchetai, kai ginetai houtōs;
immediately you say a rain storm is coming and it happens thus."

---

55 ואם-נשבה רוח הנגב תאמרו הנה חם בא וגם יבוא:

נה וְאִם־נָשְׁבָה רוּחַ הַנֶּגֶב תֹּאמְרוּ הִנֵּה חֹם בָּא וְגַם יָבוֹא׃

55. w'im-nash'bah ruach hanegeb to'm'ru hinneh chom ba' w'gam yabo'.

Luke12:55 "If the south wind blows, you say, 'Behold, heat is coming,' and it comes as well."

‹55› καὶ ὅταν νότον πνέοντα, λέγετε ὅτι Καύσων ἔσται, καὶ γίνεται.

55 kai hotan noton pneonta, legete hoti Kausōn estai, kai ginetai.
"And when there is a south wind blowing, you say it shall be hot, and it happens."

---

56 החנפים ידעים אתם לבחן את-פני הארץ והשמים
ואת-העת הזאת איך לא תבחנו אתה:

נו הַחֲנֵפִים יֹדְעִים אַתֶּם לִבְחֹן אֶת־פְּנֵי הָאָרֶץ וְהַשָּׁמַיִם
וְאֶת־הָעֵת הַזֹּאת אֵיךְ לֹא תִבְחֲנוּ אֹתָהּ׃

56. hachanephim yod'`im 'atem lib'chon 'eth-p'ney ha'arets

w'hashamayim w'eth-ha`eth hazo'th 'ey'k lo' thib'chanu 'othah.

Luke12:56 "Hypocrites! You know how to figure out the appearance of the earth and the heavens, but how is it that you cannot figure this present time?"

‹56› ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε δοκιμάζειν,
τὸν καιρὸν δὲ τοῦτον πῶς οὐκ οἴδατε δοκιμάζειν;

56 hypokritai, to prosōpon tēs gēs
"Hyrocrites, the appearance of the earth
kai tou ouranou oidate dokimazein,
and the heavens you know how to interpret.
ton kairon de touton pōs ouk oidate dokimazein?
Time then that this how is it you do not know how to interpret?"

---

57 מדוע מעצמכם אינכם דנים דין אמת:

נז מַדּוּעַ מֵעַצְמְכֶם אֵינְכֶם דָּנִים דִּין אֱמֶת׃

57. madu`a me`ats'm'kem 'eyn'kem danim din 'emeth.

Luke12:57 "Why do you not make a true judgment for yourselves?"

‹57› Τί δὲ καὶ ἀφ' ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον;

57 Ti de kai aph' heautōn ou krinete to dikaion?
"And why also for yourselves do you not judge what is right?"

---

58 כי בלכתך אל-השר עם-איש ריבך השתדל להנצל
ממנו בעודך בדרך פן-יסחב אותך אל-השפט והשפט
ימסרך אל-השוטר והשוטר ישליכך אל-בית הכלא:

נח כִּי בְּלֶכְתְּךָ אֶל־הַשַּׂר עִם־אִישׁ רִיבֶךָ הִשְׁתַּדֵּל לְהִנָּצֵל
מִמֶּנּוּ בְּעוֹדְךָ בַּדֶּרֶךְ פֶּן־יִסְחַב אוֹתְךָ אֶל־הַשֹּׁפֵט וְהַשֹּׁפֵט
יִמְסָרְךָ אֶל־הַשּׁוֹטֵר וְהַשּׁוֹטֵר יַשְׁלִיכְךָ אֶל־בֵּית הַכֶּלֶא׃

58. ki b'lek't'ak 'el-hasar `im-'ish ribeak hish'tadel l'hinatsel
mimenu b'`od'ak badare'k pen-yis'chab 'oth'ak 'el-hashophet
w'hashophet yim'sar'ak 'el-hashoter w'hashoter yash'lik'ak 'el-beyth hakele'.

Luke12:58 "For, as you go with the man who has a dispute with you to the ruler,
make an effort to be delivered from him while you are on your way,
lest he may drag you to the judge, and the judge hand you over to the officer,
and the officer shall cast you into the house of prison."

‹58› ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ' ἄρχοντα, ἐν τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν
ἀπηλλάχθαι ἀπ' αὐτοῦ, μήποτε κατασύρῃ σε πρὸς τὸν κριτήν,
καὶ ὁ κριτής σε παραδώσει τῷ πράκτορι, καὶ ὁ πράκτωρ σε βαλεῖ εἰς φυλακήν.

58 hōs gar hypageis meta tou antidikou sou ep' archonta,
"For as you go away with your opponent to a ruler,
en tę̄ hodǭ dos ergasian apēllachthai ap' autou,
on the road make an effort to receive a settlement from him,
mēpote katasyrę̄ se pros ton kritēn,
lest he drag you to the judge,

kai ho kritēs se paradōsei tō̧ praktori,
    and the judge shall hand over you to the police officer
kai ho praktōr se balei eis phylakēn.
    and the police officer shall throw you into prison."

---

59 ואני אמר לך לא תצא משם
עד אם-שלמת גם את-הפרוטה האחרונה:
נטוַאֲנִי אֹמֵר לְךָ לֹא תֵצֵא מִשָּׁם
עַד אִם־שִׁלַּמְתָּ גַּם אֶת־הַפְּרוּטָה הָאַחֲרוֹנָה׃

59. wa'ani 'omer l'ak lo' thetse' misham
`ad 'im-shilam'at gam 'eth-hap'rutah ha'acharonah.

Luke12:59 "I say to you, you shall not get out from there
until you have paid even the last cent."

‹59› λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν ἀποδῷς.
59 legō soi, ou mē exelthȩ̄s ekeithen,
    "I say to you, By no means may come out from there,
heōs kai to eschaton lepton apodō̧s.
    until even the last lepton you pay back."

Chapter 13

Luke13:1 ויבאו אנשים בעת ההיא ויגידו לו את-דבר
הגלילים אשר ערב פילטוס דמם עם-זבחיהם:
אוַיָּבֹאוּ אֲנָשִׁים בָּעֵת הַהִיא וַיַּגִּידוּ לוֹ אֶת־דְּבַר
הַגְּלִילִים אֲשֶׁר עֵרַב פִּילָטוֹס דָּמָם עִם־זִבְחֵיהֶם׃

1. wayabo'u 'anashim ba`eth hahi' wayagidu lo 'eth-d'bar haG'lilim
'asher `erab Pilatos damam `im-zib'cheyhem.

Luke13:1 At that time some men came and told Him the news of the Galileans
whose blood Pilate had mixed with their sacrifices.

‹13:1› Παρῆσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ
περὶ τῶν Γαλιλαίων ὧν τὸ αἷμα Πιλᾶτος ἔμιξεν μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν.
1 Parēsan de tines en autō̧ tō̧ kairō̧ apaggellontes autō̧
    Now there were present some at the same time reporting to Him
peri tōn Galilaiōn hōn to haima Pilatos emixen meta tōn thysiōn autōn.
    about the Galileans whose blood Pilate mixed with their sacrifices.

---

2 ויען יהושע ויאמר אליהם האמרים אתם שהגלילים
האלה היו חטאים מכל-אנשי הגליל כי מצאם כדבר הזה:
בוַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַאֹמְרִים אַתֶּם שֶׁהַגְּלִילִים
הָאֵלֶּה הָיוּ חַטָּאִים מִכָּל־אַנְשֵׁי הַגָּלִיל כִּי מְצָאָם כַּדָּבָר הַזֶּה׃

2. waya`an Yahushuà wayo'mer 'aleyhem ha'om'rim 'atem shehaG'lilim ha'eleh hayu chata'im mikal-'an'shey haGalil ki m'tsa'am kadabar hazeh.

Luke13:2 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 answered and said to them, “Are you saying that these Galileans were worse sinners than all Galilean men because they suffered like this matter?”

‹2› καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ
παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι ταῦτα πεπόνθασιν;
2 kai apokritheis eipen autois, Dokeite hoti hoi Galilaioi houtoi hamartōloi
And having answered He said to them, “Do you think that these Galileans sinners
para pantas tous Galilaious egenonto, hoti tauta peponthasin?
above all the Galileans were, because they have suffered these things?”

---

3 𐤋𐤀 𐤊𐤉־𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤌־𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤂𐤌־𐤀𐤕𐤌 𐤊𐤋𐤊𐤌 𐤕𐤀𐤁𐤃𐤅:
ג לֹא כִּי־אֹמֵר אֲנִי לָכֶם אִם־לֹא תָשׁוּבוּ גַּם־אַתֶּם כֻּלְּכֶם תֹּאבֵדוּ׃
3. lo’ ki-‘omer ‘ani lakem ‘im-lo’ thashubu gam-‘atem kul’kem to’bedu.

Luke13:3 “No! I say to you, ‘if you do not repent, all of you shall perish as well.’”

‹3› οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ’ ἐὰν μὴ μετανοῆτε πάντες ὁμοίως ἀπολεῖσθε.
3 ouchi, legō hymin, all’ ean mē metanoēte pantes homoiōs apoleisthe.
“No. I tell to you, but unless you repent, likewise all of you shall perish.”

---

4 𐤀𐤅 𐤔𐤌𐤍𐤄 𐤄𐤏𐤔𐤓 𐤄𐤄𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤐𐤋 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤌𐤂𐤃𐤋 𐤁𐤔𐤋𐤇 𐤅𐤉𐤌𐤉𐤕𐤌
𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤔𐤄𐤉𐤅 𐤀𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤊𐤋־𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:
ד אוֹ שְׁמֹנָה הֶעָשָׂר הָהֵם אֲשֶׁר נָפַל עֲלֵיהֶם הַמִּגְדָּל בְּשִׁלֹּחַ וַיְמִיתֵם
הָאֹמְרִים אַתֶּם שֶׁהָיוּ אֲשֵׁמִים מִכָּל־הָאֲנָשִׁים הַיֹּשְׁבִים בִּירוּשָׁלָם׃
4. ‘o sh’monah he`asar hahem ‘asher naphal `aleyhem hamig’dal b’Shillach way’mithem ha’om’rim ‘atem shehayu ‘ashemim mikal-ha’anashim haysh’bim biYrushalam.

Luke13:4 “Or those eighteen on whom the tower fell in Shillach and killed them, are you saying that they were more guilty than all of the men who live in Yerushalam?”

‹4› ἢ ἐκεῖνοι οἱ δεκαοκτὼ ἐφ’ οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλωὰμ
καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε ὅτι αὐτοὶ ὀφειλέται ἐγένοντο
παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας Ἰερουσαλήμ;
4 ē ekeinoi hoi dekaoktō eph’ hous epesen ho pyrgos en tō̧ Silōam kai apekteinen autous,
“Or those eighteen upon whom fell the tower in Siloam and it killed them,
dokeite hoti autoi opheiletai egenonto
do you think that they were sinners
para pantas tous anthrōpous tous katoikountas Ierousalēm?
above all the men living in Jerusalem?”

---

5 𐤋𐤀 𐤊𐤉־𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤊𐤌
𐤀𐤌־𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤂𐤌־𐤀𐤕𐤌 𐤊𐤋𐤊𐤌 𐤕𐤀𐤁𐤃𐤅:
ה לֹא כִּי־אֹמֵר אֲנִי לָכֶם
אִם־לֹא תָשׁוּבוּ גַּם־אַתֶּם כֻּלְּכֶם תֹּאבֵדוּ׃
5. lo’ ki-‘omer ‘ani lakem ‘im-lo’ thashubu gam-‘atem kul’kem to’bedu.

Luke13:5 “No! For I say to you, if you do not repent, all of you shall perish as well.”

‹5› οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ’ ἐὰν μὴ μετανοῆτε πάντες ὡσαύτως ἀπολεῖσθε.
5 ouchi, legō hymin, all’ ean mē metanoēte pantes hōsautōs apoleisthe.
“No, I tell you, but unless you repent in the same way all of you shall perish.”

וישא משלו ויאמר איש אחד היתה-לו תאנה נטועה בכרמו 6
ויבא לבקש-בה פרי ולא מצא:

ו וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר אִישׁ אֶחָד הָיְתָה־לּוֹ תְאֵנָה נְטוּעָה בְּכַרְמוֹ
וַיָּבֹא לְבַקֶּשׁ־בָּהּ פְּרִי וְלֹא מָצָא׃

**6. wayisa’ m’shalo wayo’mar ‘ish ‘echad hay’thah-lo th’enah n’tu`ah b’kar’mo
wayabo’ l’baqesh-bah p’ri w’lo’ matsa’.**

Luke13:6 He took up his parable and said, “A certain man had a fig tree planted
in his vineyard. he came to seek fruit from it and did not find any.”

‹6› Ἔλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολήν· Συκῆν εἶχέν τις πεφυτευμένην
ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ καὶ οὐχ εὗρεν.
6 Elegen de tautēn tēn parabolēn;
And He was speaking this parable.
Sykēn eichen tis pephyteumenēn
“A fig tree had a certain man having been planted
en tō̧ ampelōni autou, kai ēlthen zētōn karpon en autȩ̄ kai ouch heuren.
in his vineyard, and he came seeking fruit on it and he did not find any.”

ויאמר אל-הכרם הנה-זה שלש שנים אנכי בא לבקש 7
פרי בתאנה הזאת ולא מצאתי כרת אותה למה-זה
תשחית את האדמה:

ז וַיֹּאמֶר אֶל־הַכֹּרֵם הִנֵּה־זֶה שָׁלֹשׁ שָׁנִים אָנֹכִי בָא לְבַקֵּשׁ
פְּרִי בַּתְּאֵנָה הַזֹּאת וְלֹא מָצָאתִי כְּרֹת אוֹתָהּ לָמָּה־זֶּה
תַשְׁחִית אֵת הָאֲדָמָה׃

**7. wayo’mer ‘el-hakorem hinneh-zeh shalsh shanim ‘anoki ba’ l’baqesh p’ri
bat’enah hazo’th w’lo’ matsa’thi k’roth ‘othah lamah-zeh thash’chith ‘eth ha’adamah.**

Luke13:7 “he said to the vinedresser, ‘Behold, for these three years
I have come to seek fruit in this fig tree but I have not found any.
Cut it down; why should it waste the ground?’”

‹7› εἶπεν δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν, Ἰδοὺ τρία ἔτη ἀφ’ οὗ ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν
τῇ συκῇ ταύτῃ καὶ οὐχ εὑρίσκω· ἔκκοψον [οὖν] αὐτήν, ἱνατί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ;
7 eipen de pros ton ampelourgon, Idou tria etē aph’ hou erchomai zētōn karpon
“So Hhe said to the garden, ‘Behold three years since I come seeking fruit
en tȩ̄ sykȩ̄ tautȩ̄ kai ouch heuriskō; ekkopson [oun] autēn,
on this fig tree and I do not find any. Therefore cut down it,
hinati kai tēn gēn katargei?
why even the soil is it using up?’”

ויען ויאמר אליו אדני הניחה את עוד השנה הזאת 8
עד אשר-עזקתיה ושמתי דמן לה:

ח וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנִי הַנִּיחָה אֹתָהּ עוֹד הַשָּׁנָה הַזֹּאת
עַד אֲשֶׁר־עֲזַקְתִּיהָ וְשַׂמְתִּי דֹמֶן לָהּ׃

8. waya`an wayo'mer 'elayu 'Adoni hanichah 'othah `od hashanah hazo'th
`ad 'asher-`azaq'tiah w'sam'ti domen lah.

Luke13:8 "And he answered and said to him, 'My Adon (Master), let it alone
for this year too, until I have dug around it and given to it some manure'";

‹8› ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ, Κύριε, ἄφες αὐτὴν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος,
ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτὴν καὶ βάλω κόπρια,

8 ho de apokritheis legei autǭ, Kyrie, aphes autēn kai touto to etos,
"But having answered he said to him, 'Master, leave it also this year,
heōs hotou skapsō peri autēn kai balō kopria,
until I may dig around it and may throw manure on it."

---

9 𐤀𐤅𐤋𐤉 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤐𐤓𐤉 𐤅𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤅𐤊𐤓𐤕 𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤔𐤍𐤄 𐤄𐤀𐤇𐤓𐤕:
ט אוּלַי תַּעֲשֶׂה פְּרִי וְאִם־לֹא תַעֲשֶׂה וְכָרַתָּ אֹתָהּ בַּשָּׁנָה הָאַחֶרֶת׃

9. 'ulay ta`aseh pheri w'im-lo' tha`aseh w'karaat 'othah bashanah ha'achereth.

Luke13:9 "Perhaps it shall produce fruit. If it does not produce,
then you shall cut it down after that year."

‹9› κἂν μὲν ποιήσῃ καρπὸν εἰς τὸ μέλλον· εἰ δὲ μή γε, ἐκκόψεις αὐτήν.

9 kan men poiēsę̄ karpon eis to mellon; ei de mē ge, ekkopseis autēn.
"And if indeed it produces fruit in the future; otherwise, you shall cut down it."

---

10 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤋𐤌𐤃 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤕 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤊𐤍𐤎𐤕 𐤀𐤇𐤃:
י וַיְהִי הוּא מְלַמֵּד בְּיוֹם הַשַּׁבָּת בְּבֵית כְּנֶסֶת אֶחָד׃

10. way'hi hu' m'lamed b'yom haShabbat b'beyth k'neseth 'echad.

Luke13:10 And it came to pass that He was teaching on the day of the Shabbat
in one of the house of the synagogue.

‹10› Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασιν.

10 Ēn de didaskōn en mią tōn synagōgōn en tois sabbasin.
Now He was teachding in one of the synagogues on the Sabbaths.

---

11 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤔𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤄 𐤓𐤅𐤇-𐤇𐤋𐤉 𐤊𐤔𐤌𐤍𐤄 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤔𐤍𐤄
𐤅𐤄𐤉𐤀 𐤊𐤐𐤅𐤐𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤊𐤋𐤄 𐤋𐤒𐤅𐤌 𐤒𐤅𐤌𐤄 𐤆𐤒𐤅𐤐𐤄:
יא וְהִנֵּה אִשָּׁה אֲשֶׁר בָּהּ רוּחַ־חֳלִי כִּשְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וְהִיא כְּפוּפָה וְלֹא יָכְלָה לָקוּם קוֹמָה זְקוּפָה׃

11. w'hinneh 'ishah 'asher bah ruach-chali kish'moneh `es'reh shanah
w'hi' k'phuphah w'lo' yak'lah laqum qomah z'quphah.

Luke13:11 Behold, a woman in whom there was a spirit of disease for eighteen years
and was bent over and was not able to stand with a straight posture.

‹11› καὶ ἰδοὺ γυνὴ πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δεκαοκτὼ
καὶ ἦν συγκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές.

11 kai idou gynē pneuma echousa astheneias etē dekaoktō

And behold a woman having a spirit of illness eighteen years

kai ēn sygkyptousa kai mē dynamenē anakuuai eis to panteles.

and she was being bent double and not being able to stand upright completely.

וירא יהושע ויקרא אליה ויאמר לה אשה החלצי מחליך׃ 12

יב וַיַּרְא יָהוּשֻׁעַ וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר לָהּ אִשָּׁה הֶחָלְצִי מֵחָלְיֵךְ׃

12. wayar' Yahushuà wayiq'ra' 'eleyah wayo'mer lah 'ishah hechal'tsi mechal'ye'k.

Luke13:12 יהושע saw and called to her. He said to her,
"Woman, be freed from your disease."

‹12› ἰδὼν δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησεν καὶ εἶπεν αὐτῇ,
Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου,

12 idōn de autēn ho Iēsous prosephōnēsen kai eipen autę̄,

having seen her, Yahushua called out and said to her,

Gynai, apolelysai tēs astheneias sou,

"Woman, you have been set free from your illness,"

וישם ידיו עליה וכרגע קמה 13
ותתעודד ותשבח את-האלהים׃

יג וַיָּשֶׂם יָדָיו עָלֶיהָ וּכְרֶגַע קָמָה
וְתִתְעוֹדַד וַתְּשַׁבַּח אֶת־הָאֱלֹהִים׃

13. wayasem yadayu `aleyah uk'rega` qamah
w'tith'`odad wat'shabach 'eth-ha'Elohim.

Luke13:13 He placed His hands upon her,
and instantly she arose and stood upright and praised the Elohim.

‹13› καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας·
καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη καὶ ἐδόξαζεν τὸν θεόν.

13 kai epethēken autę̄ tas cheiras; kai parachrēma anōrthōthē

and He placed upon her hands. And immediately she was restored

kai edoxazen ton theon.

and she was glorifying the Elohim.

ויכעס ראש הכנסת על-אשר רפא יהושע בשבת ויען 14
ויאמר אל-העם ששת ימים הם אשר תעשה בהם מלאכה
באלה באו והרפאו ולא ביום השבת׃

יד וַיִּכְעַס רֹאשׁ הַכְּנֶסֶת עַל־אֲשֶׁר רִפָּא יָהוּשֻׁעַ בַּשַּׁבָּת וַיַּעַן
וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם שֵׁשֶׁת יָמִים הֵם אֲשֶׁר תֵּעָשֶׂה בָהֶם מְלָאכָה
בָּאֵלֶּה בֹּאוּ וְהֵרָפְאוּ וְלֹא בְּיוֹם הַשַּׁבָּת׃

14. wayik'`as ro'sh hak'neseth `al-'asher ripa' Yahushuà baShabbat
waya`an wayo'mer 'el-ha`am shesheth yamim hem
'asher te`aseh bahem m'la'kah ba'eleh bo'u w'heraph'u w'lo' b'yom haShabbat.

Luke13:14 The ruler of the synagogue was indignant, that יהושע had healed

on the Shabbat, so he responded and said to the crowd, “There are six days
in which you may do labor. Come and be healed on them, but not on the day of Shabbat!”

‹14› ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν
ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ ὅτι Ἓξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι·
ἐν αὐταῖς οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου.

14 apokritheis de ho archisynagōgos,
And having answered the synagogue ruler,
aganaktōn hoti tō̧ sabbatō̧ etherapeusen ho Iēsous,
being indignant that on the Sabbath healed Yahushua,
elegen tō̧ ochlō̧ hoti Hex hēmerai eisin en hais dei ergazesthai;
he was saying to the crowd “Six days there are in which it is necessary to work.
en autais oun erchomenoi therapeuesthe kai mē tȩ̄ hēmera̧ tou sabbatou.
On them therefore coming, be healed and not on the day of the Sabbath.”

15 ויען האדון ויאמר אליו החנף הלא יתיר איש מכם
בשבת את־שורו או את־חמרו מן־האבוס ויוליכהו להשקתו:

טו וַיַּעַן הָאָדוֹן וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֶחָנֵף הֲלֹא יַתִּיר אִישׁ מִכֶּם
בַּשַּׁבָּת אֶת־שׁוֹרוֹ אוֹ אֶת־חֲמֹרוֹ מִן־הָאֵבוּס וְיוֹלִיכֵהוּ לְהַשְׁקֹתוֹ׃

15. waya`an ha'Adon wayo'mer 'elayu hechaneph halo' yatir 'ish mikem
baShabbat 'eth-shoro 'o 'eth-chamoro min-ha'ebus w'yolikehu l'hash'qotho.

Luke13:15 The Adon (Master) answered and said to him,
“Hypocrite! Shall not anyone of you untie his ox or his donkey from the stable
on the Shabbat and lead him to get a drink?”

‹15› ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ κύριος καὶ εἶπεν, Ὑποκριταί, ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ
οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει;

15 apekrithē de autō̧ ho kyrios kai eipen, Hypokritai, hekastos hymōn tō̧ sabbatō̧
And answered him the Master and said, “Hypocrites, each of you on the sabbath
ou luei ton boun autou ē ton onon apo tēs phatnēs
does he not untie his ox or the donkey from the manger
kai apagagōn potizei?
and having led it away. It drinks?

16 וזאת אשר היא בת־אברהם ואשר השטן אסרה זה
שמנה עשרה שנה הלא תתר ממוסרותיה ביום השבת:

טז וְזֹאת אֲשֶׁר הִיא בַּת־אַבְרָהָם וַאֲשֶׁר הַשָּׂטָן אֲסָרָהּ זֶה
שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה הֲלֹא תֻתַּר מִמּוֹסְרוֹתֶיהָ בְּיוֹם הַשַּׁבָּת׃

16. w'zo'th 'asher hi' bath-'Ab'raham wa'asher hasatan 'asarah zeh sh'moneh `es'reh
shanah halo' thutar mimos'rotheyah b'yom haShabbat.

Luke13:16 “But this one that is a daughter of Abraham whom the satan has bound
for these eighteen years. Should she not have been released from her bond
on the Shabbat day?”

‹16› ταύτην δὲ θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν, ἣν ἔδησεν ὁ Σατανᾶς ἰδοὺ δέκα
καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;

16 tautēn de thygatera Abraam ousan, hēn edēsen ho Satanas idou
But this one a daughter of Abraham being, whom bound Satan behold
deka kai oktō etē, ouk edei lythēnai
ten and eight years. Was it not necessary for her to be set free
apo tou desmou toutou tę̄ hēmerą tou sabbatou?
from this bond on the day of the sabbath?

ויהי כאמרו את-הדברים האלה נכלמו כל-מתקוממיו 17
וישמח כל-העם על-כל-הנפלאות הנעשות על-ידו:

יז וַיְהִי כְּאָמְרוֹ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה נִכְלְמוּ כָּל־מִתְקוֹמְמָיו
וַיִּשְׂמַח כָּל־הָעָם עַל־כָּל־הַנִּפְלָאוֹת הַנַּעֲשׂוֹת עַל־יָדוֹ׃

17. way'hi k'am'ro 'eth-had'barim ha'eleh nik'l'mu kal-mith'qomamayu
wayis'mach kal-ha`am `al-kal-haniph'la'oth hana`asoth `al-yado.

Luke13:17 And it came to pass when He said these words,
all His opponents were ashamed, and all of the people rejoiced
about all of the wonders being done by His hand.

‹17› καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ κατῃσχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ,
καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ’ αὐτοῦ.

17 kai tauta legontos autou katęschynonto pantes
And by saying these things He by, were being put to shame all
hoi antikeimenoi autǭ, kai pas ho ochlos echairen
the ones being opposed to him, and all the crowd was rejoicing
epi pasin tois endoxois tois ginomenois hyp' autou.
over all the glorious things being accomplished by Him.

ויאמר למה דומה מלכות האלהים ואל-מה אמשילנה: 18

יח וַיֹּאמַר לָמָּה דּוֹמָה מַלְכוּת הָאֱלֹהִים וְאֶל־מָה אַמְשִׁילֶנָּה׃

18. wayo'mar l'mah domah mal'kuth ha'Elohim w'el-mah 'am'shilenah.

Luke13:18 He said, "To what can the kingdom of the Elohim be compared?
and to what I liken it?"

‹18› Ἔλεγεν οὖν, Τίνι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ τίνι ὁμοιώσω αὐτήν;

18 Elegen oun, Tini homoia estin hē basileia tou theou
Therefore He was saying, "To what comparison is the Kingdom of the Elohim
kai tini homoiōsō autēn?
and to what shall I compare it?"

דומה היא לגרגר של-חרדל אשר לקחו איש וישימהו בגנו 19
ויצמח ויהי לעץ גדול ועוף השמים יקנן בענפיו:

יט דּוֹמָה הִיא לְגַרְגַּר שֶׁל־חַרְדָּל אֲשֶׁר לְקָחוֹ אִישׁ וַיְשִׂימֵהוּ בְּגַנּוֹ
וַיִּצְמַח וַיְהִי לְעֵץ גָּדוֹל וְעוֹף הַשָּׁמַיִם יְקַנֵּן בַּעֲנָפָיו׃

19. domah hi' l'gar'gar shel-char'dal 'asher l'qacho 'ish way'simehu b'gano
wayits'mach way'hi l'`ets gadol w'`oph hashamayim y'qanen ba`anaphayu.

Luke13:19 "It can be compared to a mustard seed that a man took and place in his garden.

It sprouted and became a great tree, and the birds of the heavens nested in its branches."

‹19› ὁμοία ἐστὶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ,
καὶ ηὔξησεν καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν
ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

19 homoia estin kokkō̧ sinapeōs, hon labōn anthrōpos ebalen
"It is like a mustard seed, which having taken a man threw
eis kēpon heautou, kai ēuxēsen kai egeneto eis dendron,
into a garden of himself, and it grew and became a tree,
kai ta peteina tou ouranou kateskēnōsen en tois kladois autou.
and the birds of the heavens nested in its branches."

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤏𐤅𐤃 𐤀𐤋-𐤌𐤄 𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤀𐤕 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌: 20
כ וַיֹּאמֶר עוֹד אֶל־מָה אֲדַמֶּה אֵת מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

20. wayo'mer `od 'el-mah 'adameh 'eth mal'kuth ha'Elohim.

Luke13:20 He said, "To what else shall I compare the kingdom of the Elohim?"

‹20› Καὶ πάλιν εἶπεν, Τίνι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ;

20 Kai palin eipen, Tini homoiōsō tēn basileian tou theou?
And again He said, "To what shall I compare the Kingdom of the Elohim?"

𐤃𐤅𐤌𐤄 𐤄𐤉𐤀 𐤋𐤔𐤀𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤒𐤇𐤕𐤅 𐤀𐤔𐤄 21
𐤅𐤕𐤈𐤌𐤍𐤄𐤅 𐤁𐤔𐤋𐤔 𐤎𐤀𐤉𐤌 𐤒𐤌𐤇 𐤏𐤃 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤇𐤌𐤑 𐤊𐤋𐤅:
כא דוֹמָה הִיא לִשְׂאֹר אֲשֶׁר לְקָחַתּוּ אִשָּׁה
וַתִּטְמְנֵהוּ בִּשְׁלֹשׁ סְאִים קֶמַח עַד אֲשֶׁר־יֶחְמַץ כֻּלּוֹ׃

21. domah hi' lis'or 'asher l'qachatu 'ishah
watit'm'nehu bish'lsh s'im qemach `ad 'asher-yech'mats kulo.

Luke13:21 "It can be compared to leaven that a woman took
and hid in three measures of flour until all of it became leavened."

‹21› ὁμοία ἐστὶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ [ἐν]έκρυψεν
εἰς ἀλεύρου σάτα τρία ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.

21 homoia estin zymȩ̄, hēn labousa gynē [en]ekruuen
"It is like leaven, which a woman having taken, hid
eis aleurou sata tria heōs hou ezymōthē holon.
in wheat flour three measures until the whole batch was leavened."

𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤁𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤊𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤁𐤅𐤓 𐤅𐤋𐤌𐤃 22
𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤋𐤃𐤓𐤊𐤅 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:
כב וַיַּעֲבֹר בֶּעָרִים וּבַכְּפָרִים עָבוֹר וְלַמֵּד
וַיֵּלֶךְ לְדַרְכּוֹ לָבוֹא יְרוּשָׁלָם׃

22. waya`abor be`arim ubak'pharim `abor w'lamed
wayele'k l'dar'ko labo' Y'rushalayim.

Luke13:22 He passed through the cities and through villages
and taught and went on His way to come to Yerushalam.

‹22› Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας διδάσκων
καὶ πορείαν ποιούμενος εἰς Ἱεροσόλυμα.

22 Kai dieporeueto kata poleis kai kōmas didaskōn
And He was traveling throughout cities and villages teaching
kai poreian poioumenos eis Hierosolyma.
and making His way to Jerusalem.

𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋𐤄𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤌𐤏𐤈 𐤄𐤌 𐤄𐤍𐤅𐤔𐤏𐤉𐤌: 23

כג וַיִּשְׁאָלֵהוּ אִישׁ לֵאמֹר אֲדֹנֵינוּ הַמְעַט הֵם הַנּוֹשָׁעִים׃

23. wayish’alehu ‘ish le’mor ‘Adoneynu ham’`at hem hanosha`im.

Luke13:23 A man asked Him, saying, “Our Adon, Are there a few be saved?”

‹23› εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σῳζόμενοι; ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς,

23 eipen de tis autǭ, Kyrie, ei oligoi hoi sǭzomenoi?
And said someone to Him, “Master, if few are the ones being saved?”
ho de eipen pros autous,
and He said to them,

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤕𐤀𐤌𐤑𐤅 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤁𐤐𐤕𐤇 𐤄𐤑𐤓 24
𐤊𐤉-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤉𐤁𐤒𐤔𐤅 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤅𐤊𐤋𐤅:

כד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הִתְאַמְּצוּ לָבוֹא בַּפֶּתַח הַצָּר
כִּי־אֹמֵר אֲנִי לָכֶם רַבִּים יְבַקְשׁוּ לָבוֹא וְלֹא יוּכָלוּ׃

24. wayo’mer ‘aleyhem hith’am’tsu labo’ bapethach hatsar
ki-‘omer ‘ani lakem rabbim y’baq’shu labo’ w’lo’ yukalu.

Luke13:24 He said to them, “Strive to come in through the narrow entrance.
For I say to you, many shall seek to enter but shall not be able.”

‹24› Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς θύρας,
ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν.

24 Agōnizesthe eiselthein dia tēs stenēs thyras,
“Strive to enter through the narrow door,
hoti polloi, legō hymin, zētēsousin eiselthein kai ouk ischysousin.
because many, I say to you, shall seek to enter and they shall not be able to.”

𐤌𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤒𐤅𐤌 𐤁𐤏𐤋 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤅𐤎𐤂𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤋𐤕 𐤅𐤕𐤇𐤋𐤅 25
𐤋𐤏𐤌𐤃 𐤁𐤇𐤅𐤑 𐤅𐤋𐤃𐤐𐤒 𐤏𐤋-𐤄𐤃𐤋𐤕 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤐𐤕𐤇-𐤋𐤍𐤅
𐤅𐤏𐤍𐤄 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤉 𐤉𐤅𐤃𐤏 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤕𐤌:

כה מִיּוֹם אֲשֶׁר יָקוּם בַּעַל הַבַּיִת וְסָגַר אֶת־הַדֶּלֶת וְתָחֵלּוּ
לַעֲמֹד בַּחוּץ וְלִדְפֹּק עַל־הַדֶּלֶת לֵאמֹר אֲדֹנֵינוּ פְּתַח־לָנוּ
וְעָנָה וְאָמַר אֲלֵיכֶם אֵינֶנִּי יוֹדֵעַ אֶתְכֶם מֵאַיִן אַתֶּם׃

25. miyom ‘asher yaqum ba`al habayith w’sagar ‘eth-hadaleth
w’thachelu la`amod bachuts w’lid’poq `al-hadeleth le’mor ‘Adoneynu p’thach-lanu
w’`anah w’amar ‘aleykem ‘eyneni yode`a ‘eth’kem me’ayin ‘atem.

Luke13:25 “From the day that the owner of the house arises and closes the door, you begin to stand outside and knock on the door, saying, 'Our Adon (Master), open up to us!' But He shall answer and say to you, 'I do not know you. Where are you from.'"

‹25› ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν
καὶ ἄρξησθε ἔξω ἑστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν λέγοντες, Κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν,
καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν, Οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ.

25 aph' hou an egerthē ho oikodespotēs kai apokleisē tēn thyran
"After has arisen the master of the house and he closes the door
kai arxēsthe exō hestanai kai krouein tēn thyran legontes, Kyrie,
and you begin to stand outside and to knock on the door saying, 'Master,
anoixon hēmin, kai apokritheis erei hymin,
open up for us,' and having answered He shall say to you,
Ouk oida hymas pothen este.
'I do not know you from where you are.'"

𐤀𐤆 𐤕𐤇𐤋𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤋𐤀 𐤀𐤊𐤋𐤍𐤅 𐤅𐤔𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 26
𐤅𐤁𐤓𐤇𐤁𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤌𐤃𐤕:
כו אָז תָּחֵלּוּ לֵאמֹר הֲלֹא אָכַלְנוּ וְשָׁתִינוּ לְפָנֶיךָ
וּבִרְחֹבוֹתֵינוּ לִמָּדְתָּ׃

26. 'az tachelu le'mor halo' 'akal'nu w'shathinu l'phaneyak
ubir'chobotheynu limad'at.

Luke13:26 "Then you shall begin to say, 'Did we not eat and drank in Your presence, did You not teach in our streets?'"

‹26› τότε ἄρξεσθε λέγειν, Ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν
καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας·

26 tote arxesthe legein, Ephagomen enōpion sou kai epiomen,
Then you shall begin to say, "We ate before You and we drank,
kai en tais plateiais hēmōn edidaxas;
and in our streets You taught."

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤉 𐤉𐤅𐤃𐤏 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤕𐤌 27
𐤎𐤅𐤓𐤅 𐤌𐤌𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤐𐤏𐤋𐤉 𐤄𐤀𐤅𐤍:
כז וַיֹּאמַר אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אֵינֶנִּי יוֹדֵעַ אֶתְכֶם מֵאַיִן אַתֶּם
סוּרוּ מִמֶּנִּי כָּל־פֹּעֲלֵי הָאָוֶן׃

27. w'yo'mar 'ani 'omer lakem 'eyneni yode`a 'eth'kem me'ayin 'atem
suru mimeni kal-po`aley ha'awen.

Luke13:27 "But He shall say, 'I say to you, I do not know you. Where are you from? Depart from Me, all workers of evil!'"

‹27› καὶ ἐρεῖ λέγων ὑμῖν, Οὐκ οἶδα [ὑμᾶς] πόθεν ἐστέ·
ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες ἐργάται ἀδικίας.

27 kai erei legōn hymin, Ouk oida [hymas] pothen este;
"And He shall speak saying to you, 'I do not know you from where you are.
apostēte ap' emou, pantes ergatai adikias.
Go away from me, all workers of unrighteousness.'"

---

28 𐤅𐤔𐤌 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤉𐤋𐤋𐤄 𐤅𐤇𐤓𐤒 𐤄𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌
𐤅𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤅𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤂𐤓𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤇𐤅𐤑𐤄:

כחוְשָׁם תִּהְיֶה הַיְלָלָה וַחֲרֹק הַשִּׁנַּיִם כַּאֲשֶׁר תִּרְאוּ אֶת־אַבְרָהָם
וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב וְאֶת־כָּל־הַנְּבִיאִים בְּמַלְכוּת הָאֱלֹהִים
וְאַתֶּם מְגֹרָשִׁים הַחוּצָה׃

28. w'sham tih'yeh hay'lalah wacharoq hashinayim ka'asher tir'u 'eth-'Ab'raham w'Yits'chaq w'Ya`aqob w'eth-kal-han'bi'im b'mal'kuth ha'Elohim w'atem m'gorashim hachutsah.

Luke13:28 "And there shall be wailing and grinding of teeth when you see Abraham and Yitschak and Ya'aqob and all of the prophets in the kingdom of the Elohim, but you are driven outside."

‹28› ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν ὄψησθε Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ καὶ πάντας τοὺς προφήτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω.

28 ekei estai ho klauthmos kai ho brygmos tōn odontōn,

"There there shall be weeping and grinding of the teeth,

hotan opsēsthe Abraam kai Isaak kai Iakōb kai pantas tous prophētas

when you shall see Abraham and Yitschak and Ya'aqob and all the prophets

en tę̄ basileią tou theou, hymas de ekballomenous exō.

in the Kingdom of the Elohim. But you being thrown out outside."

---

29 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤌𐤌𐤆𐤓𐤇 𐤅𐤌𐤌𐤏𐤓𐤁 𐤅𐤌𐤑𐤐𐤅𐤍 𐤅𐤌𐤃𐤓𐤅𐤌
𐤅𐤉𐤎𐤁𐤅 𐤁𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

כטוְיָבֹאוּ מִמִּזְרָח וּמִמַּעֲרָב וּמִצָּפוֹן וּמִדָּרוֹם
וְיָסֵבּוּ בְּמַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

29. w'yabo'u mimiz'rach umima`arab umitsaphon umidarom w'yasebu b'mal'kuth ha'Elohim.

Luke13:29 "They shall come from the east, and from west, and from north, and from south, and shall recline in the kingdom of the Elohim."

‹29› καὶ ἥξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

29 kai hēxousin apo anatolōn kai dysmōn kai apo borra kai notou

"And they shall come from east and west and from north and south

kai anaklithēsontai en tę̄ basileią tou theou.

and they shall recline at table in the Kingdom of the Elohim."

---

30 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤓𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤅𐤍𐤉𐤌:

לוְהִנֵּה יֵשׁ אַחֲרוֹנִים אֲשֶׁר יִהְיוּ רִאשׁוֹנִים

וְרִאשׁוֹנִים אֲשֶׁר יִהְיוּ אַחֲרוֹנִים׃

30. w'hinneh yesh 'acharonim 'asher yih'yu ri'shonim
w'ri'shonim 'asher yih'yu 'acharonim.

Luke13:30 "Behold, there are some of the last who shall be first,
and first who shall be last."

‹30› καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἔσχατοι οἳ ἔσονται πρῶτοι καὶ εἰσὶν πρῶτοι οἳ ἔσονται ἔσχατοι.

30 kai idou eisin eschatoi hoi esontai prōtoi
"And behold there are last ones who shall be first

kai eisin prōtoi hoi esontai eschatoi.
and there are first ones who shall be last."

---

31 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤂𐤔𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤑𐤀
𐤅𐤋𐤊 𐤌𐤆𐤄 𐤊𐤉 𐤄𐤅𐤓𐤃𐤅𐤎 𐤌𐤁𐤒𐤔 𐤋𐤄𐤓𐤂𐤊:

לא בַּיּוֹם הַהוּא נִגְּשׁוּ מִן־הַפְּרוּשִׁים וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו צֵא
וְלֵךְ מִזֶּה כִּי הוֹרְדוֹס מְבַקֵּשׁ לְהָרְגֶךָ׃

31. bayom hahu' nig'shu min-haP'rushim wayo'm'ru 'elayu
tse' w'le'k mizeh ki Hor'dos m'baqesh l'har'geak.

Luke13:31 On that day, some of the Prushim approached Him and said to Him,
"Get out, and go from here, because Hordos is seeking to kill You."

‹31› Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ προσῆλθάν τινες Φαρισαῖοι λέγοντες αὐτῷ,
Ἔξελθε καὶ πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρῴδης θέλει σε ἀποκτεῖναι.

31 En autē tē hōra prosēlthan tines Pharisaioi legontes autō,
In the same hour approached some Pharisees saying to Him,

Exelthe kai poreuou enteuthen, hoti Hērōdēs thelei se apokteinai.
"Depart and go from here, because Herod wants to kill You."

---

32 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤔𐤅𐤏𐤋
𐤄𐤆𐤄 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤌𐤂𐤓𐤔 𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤐𐤏𐤋 𐤓𐤐𐤅𐤀𐤅𐤕 𐤄𐤉𐤅𐤌
𐤅𐤌𐤇𐤓 𐤅𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤔𐤉 𐤀𐤁𐤀 𐤏𐤃-𐤒𐤑𐤉:

לב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ וְאִמְרוּ אֶל־הַשּׁוּעָל
הַזֶּה הִנְנִי מְגָרֵשׁ שֵׁדִים וּפֹעֵל רְפוּאוֹת הַיּוֹם
וּמָחָר וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי אָבֹא עַד־קִצִּי׃

32. wayo'mer 'aleyhem l'ku w'im'ru 'el-hashu`al hazeh hin'ni m'garesh shedim
upho`el r'phu'oth hayom umachar ubayom hash'lishi 'abo' `ad-qitsi.

Luke13:32 And He said to them, "Go and say to that fox, 'Behold, I drive away demons
and work healings today and tomorrow, and the third day I shall come to My end.'"

‹32› καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἴπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ, Ἰδοὺ ἐκβάλλω
δαιμόνια καὶ ἰάσεις ἀποτελῶ σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι.

32 kai eipen autois, Poreuthentes eipate tē alōpeki tautē,
And He said to them, "Having gone tell this fox,

Idou ekballō daimonia kai iaseis apotelō sēmeron behold I cast out demons and I perform healings today

kai aurion kai tȩ̄ tritȩ̄ teleioumai.

and tomorrow and on the third day I shall be finished.”

---

33 אבל הלוך אלך היום ומחר וממחרתו
כי לא-יתכן אשר יאבד נביא מחוץ לירושלם:

לג אֲבָל הָלוֹךְ אֵלֵךְ הַיּוֹם וּמָחָר וּמִמָּחֳרָתוֹ
כִּי לֹא־יִתָּכֵן אֲשֶׁר יֹאבַד נָבִיא מִחוּץ לִירוּשָׁלָם׃

33. ‘abal halo’k ‘ele’k hayom umachar umimacharatho
ki lo’-yitaken ‘asher yo’bad nabi’ michuts liYrushalam.

Luke13:33 “But I shall surely go today and tomorrow and the day after
because it would not be fitting for a prophet to perish outside of Yerushalam.”

‹33› πλὴν δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένῃ πορεύεσθαι,
ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω Ἰερουσαλήμ.

33 plēn dei me sēmeron kai aurion kai tȩ̄ echomenȩ̄ poreuesthai,

“But it is necessary for me today and tomorrow and the one following to travel,

hoti ouk endechetai prophētēn apolesthai exō Ierousalēm.

because it is not possible for a prophet to perish outside Jerusalem.”

---

34 ירושלים ירושלים ההרגת את-הנביאים
והסקלת את-הנשלחים אליה כמה פעמים חפצתי לקבץ
את-בניך כאשר תקבץ התרנגלת את-אפרוחיה תחת כנפיה
ואתם לא אביתם:

לד יְרוּשָׁלַיִם יְרוּשָׁלַיִם הַהֹרֶגֶת אֶת־הַנְּבִיאִים
וְהַסֹּקֶלֶת אֶת־הַנִּשְׁלָחִים אֵלֶיהָ כַּמָּה פְעָמִים חָפַצְתִּי לְקַבֵּץ
אֶת־בָּנַיִךְ כַּאֲשֶׁר תְּקַבֵּץ הַתַּרְנְגֹלֶת אֶת־אֶפְרוֹחֶיהָ תַּחַת כְּנָפֶיהָ
וְאַתֶּם לֹא אֲבִיתֶם׃

34. Y’rushalayim Y’rushalayim hahoregeth ‘eth-han’bi’im
w’hasoqeleth ‘eth-hanish’lachim ‘eleyah kameh ph’`amim chaphats’ti
l’qabets ‘eth-banayi’k ka’asher t’qabets hatar’n’goleth
‘eth-‘eph’rocheyah tachath k’napheyah w’atem lo’ ‘abithem.

Luke13:34 “O Yerushalam, Yerushalam, who kills the prophets
and stones those who sent to her! How many times I have desired to gather your sons
like a hen would gather her chicks under her wings, but you were not willing!”

‹34› Ἰερουσαλὴμ Ἰερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα
τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυνάξαι τὰ τέκνα σου ὃν
τρόπον ὄρνις τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε.

34 Ierousalēm Ierousalēm, hē apokteinousa tous prophētas

“Jerusalem, Jerusalem, the one killing the prophets

kai lithoboIousa tous apestalmenous pros autēn,

and stoning the ones having been sent to her,

posakis ēthelēsa episynaxai ta tekna sou hon tropon ornis

how often I wanted to gather your children in the manner which a hen
tēn heautēs nossian hypo tas pterygas, kai ouk ēthelēsate.
her chicken gathers under her wings. And you were not willing."

---

35 𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤉𐤕𐤊𐤌 𐤉𐤏𐤆𐤁 𐤋𐤊𐤌 (𐤔𐤌𐤌) 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤊𐤉-𐤓𐤀𐤄
𐤋𐤀 𐤕𐤓𐤀𐤅𐤍𐤉 𐤏𐤃-𐤁𐤅𐤀 𐤄𐤏𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤄𐤁𐤀 𐤁𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄:

לה הִנֵּה בֵיתְכֶם יֵעָזֵב לָכֶם (שָׁמֵם) וַאֲנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי־רָאֹה
לֹא תִרְאוּנִי עַד־בּוֹא הָעֵת אֲשֶׁר תֹּאמְרוּ בָּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יָהוָּה׃

**35. hinneh beyth'kem ye`azeb lakem (shamem) wa'ani 'omer lakem
ki-ra'oh lo' thir'uni `ad-bo' ha`eth 'asher to'm'ru baru'k haba' b'shem Yahúwah.**

Luke13:35 "Behold, your house shall be abandoned for you, {desolate}!
I say to you that you shall surely not see Me until the time comes that you say,
'Blessed is the One who comes in the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄!'"

‹35› ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος. λέγω [δὲ] ὑμῖν, οὐ μὴ ἴδητέ με
ἕως [ἥξει ὅτε] εἴπητε, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.

35 idou aphietai hymin ho oikos hymōn [erēmos]. legō [de] hymin,
Behold is left to you your house desolate. But I say to you,
ou mē idēte me heōs [hēxei hote] eipēte,
"You may by no means see Me until shall come the time when you may say,
Eulogēmenos ho erchomenos en onomati kyriou.
'Having been blessed us the One coming in the name of YHWH.'"

Chapter 14

Luke14:1 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤔𐤁𐤕 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌
𐤋𐤀𐤊𐤋 𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤄𐤌𐤄 𐤀𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤋𐤅:

א וַיְהִי בְּבֹאוֹ בַשַּׁבָּת אֶל־בֵּית אֶחָד מֵרָאשֵׁי הַפְּרוּשִׁים
לֶאֱכֹל לָחֶם וְהֵמָּה אֹרְבִים לוֹ׃

**1. way'hi b'bo'o baShabbat 'el-beyth 'echad mera'shey haP'rushim le'ekol lachem
w'hemah 'or'bim lo.**

Luke14:1 It came to pass as He went into the house of one of the leaders of the Prushim
on the Shabbat to eat bread, they were waiting in ambush for Him.

‹14:1› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων [τῶν]
Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν.

1 Kai egeneto en tō elthein auton eis oikon
And it came to pass while He went into a house of
tinos tōn archontōn [tōn] Pharisaiōn sabbatō phagein arton
a certain one of the leaders of the Pharisees on the Sabbath to eat bread
kai autoi ēsan paratēroumenoi auton.
and they were watching closely Him.

---

2 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤂𐤅𐤐𐤅 𐤑𐤁𐤄 𐤌𐤌𐤉𐤌:

ב וְהִנֵּה אִישׁ אֶחָד לְפָנָיו אֲשֶׁר גּוּפוֹ צָבָה מִמָּיִם׃

2. w'hinneh 'ish 'echad l'phanayu 'asher gupho tsabah mimayim.

Luke14:2 Behold, there was a certain man
in front of Him whose body was swollen with water.

‹2› καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπός τις ἦν ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

2 kai idou anthrōpos tis ēn hydrōpikos emprosthen autou.
And behold, a certain man was suffering from dropsy in front of Him.

ויען יהושע ויאמר אל-החכמים ואל-הפרושים לאמר 3
המתר לרפא בשבת אם-לא ויחרישו:

גוַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֶל־הַחֲכָמִים וְאֶל־הַפְּרוּשִׁים לֵאמֹר
הֲמֻתָּר לִרְפֹּא בַּשַּׁבָּת אִם־לֹא וַיַּחֲרִישׁוּ׃

3. waya`an Yahushuà wayo'mer 'el-hachakamim w'el-haP'rushim le'mor hamutar lir'po' baShabbat 'im-lo' wayacharishu.

Luke14:3 יהושע answered and said to the sages and to the Prushim, saying,
"Is it permitted to heal on the Shabbat, or not?" And they were silent.

‹3› καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους λέγων,
Ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ θεραπεῦσαι ἢ οὔ;

3 kai apokritheis ho Iēsous eipen pros tous nomikous kai Pharisaious legōn,
And having answered Yahushua spoke to the lawyers and Pharisees saying,

Exestin tō sabbatō therapeusai ē ou?
"Is it permissible on the sabbath to heal or not?"

ויאחז-בו וירפאהו וישלחהו: 4

דוַיֹּאחֶז־בּוֹ וַיִּרְפָּאֵהוּ וַיְשַׁלְּחֵהוּ׃

4. wayo'chez-bo wayir'pa'ehu way'shal'chehu.

Luke14:4 He grasped him and healed him, and sent him away.

‹4› οἱ δὲ ἡσύχασαν. καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτὸν καὶ ἀπέλυσεν.

4 hoi de hēsychasan. kai epilabomenos iasato auton
But they were silent and having taken hold of him He healed him

kai apelysen.
and sent him away.

ויען ויאמר אליהם מי בכם האיש אשר חמרו או 5
שורו יפול אל-הבאר ולא-ימהר להעלותו ביום השבת:

הוַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִי בָכֶם הָאִישׁ אֲשֶׁר חֲמֹרוֹ אוֹ
שׁוֹרוֹ יִפּוֹל אֶל־הַבְּאֵר וְלֹא־יְמַהֵר לְהַעֲלוֹתוֹ בְּיוֹם הַשַּׁבָּת׃

5. waya`an wayo'mer 'aleyhem mi bakem ha'ish 'asher chamoro 'o shoro yipol 'el-hab'er w'lo'-y'maher l'ha`alotho b'yom haShabbat.

Luke14:5 He answered and said to them, "Which man of you if his donkey
or his ox fall into a well would not quickly lift it out on the day of Shabbat?"

‹5› καὶ πρὸς αὐτοὺς εἶπεν, Τίνος ὑμῶν υἱὸς ἢ βοῦς εἰς φρέαρ πεσεῖται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;

5 kai pros autous eipen, Tinos hymōn huios ē bous eis phrear peseitai,
And to them He said, “Who of you having a son or an ox into a well shall fall,
kai ouk eutheōs anaspasei auton en hēmerą tou sabbatou?
and not immediately shall lift out him on the day of the Sabbath?”

---

6 ולא ידעו להשיב דבר:

ו וְלֹא יָדְעוּ לְהָשִׁיב דָּבָר׃

6. w’lo’ yad’`u l’hashib dabar.

Luke14:6 They did not know how to answer Him regarding these words.

‹6› καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι πρὸς ταῦτα.

6 kai ouk ischysan antapokrithēnai pros tauta.
And they were not able to make a reply against these things.

---

7 וישא משלו אל-הקרואים בראותו את-אשר בחרו להם
לשבת בראש ויאמר אליהם:

ז וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ אֶל־הַקְּרוּאִים בִּרְאוֹתוֹ אֶת־אֲשֶׁר בָּחֲרוּ לָהֶם
לָשֶׁבֶת בָּרֹאשׁ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם׃

**7. wayisa’ m’shalo ‘el-haq’ru’im bir’otho ‘eth-‘asher bacharu lahem
lashebeth b’ro’sh wayo’mer ‘aleyhem.**

Luke14:7 He put forth a parable to the guests
when He saw that they had chosen to sit at the front. He said to them,

‹7› Ἔλεγεν δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν,
ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς,

7 Elegen de pros tous keklēmenous parabolēn,
And He was speaking to the ones having been invited, a parable,
epechōn pōs tas prōtoklisias exelegonto, legōn pros autous,
noticing how the places of honor they were choosing, saying to them.

---

8 כי-יקרא אתך איש אל-החתנה אל-תסב בראש
פן-יקרא שמה איש נכבד ממך:

ח כִּי־יִקְרָא אֹתְךָ אִישׁ אֶל־הַחֲתֻנָּה אַל־תָּסֵב בָּרֹאשׁ
פֶּן־יִקָּרֵא שָׁמָּה אִישׁ נִכְבָּד מִמֶּךָּ׃

**8. ki-yiq’ra’ ‘oth’ak ‘ish ‘el-hachathunah ‘al-taseb b’ro’sh
pen-yiqare’ shamah ‘ish nik’bad mimeak.**

Luke14:8 “If a man invites you to a wedding celebration, do not recline at the head
lest someone else more honored than you may be invited there.”

‹8› Ὅταν κληθῇς ὑπό τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῇς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν,
μήποτε ἐντιμότερός σου ᾖ κεκλημένος ὑπ’ αὐτοῦ,

8 Hotan klēthęs hypo tinos eis gamous,
“When you are invited by someone to wedding festivities,
mē kataklithęs eis tēn prōtoklisian,

you should not recline at table in the places of honor,
mēpote entimoteros sou ē keklēmenos hyp’ autou,
lest a more distinguished person than you may have been invited by him.”

---

9 𐤅𐤁𐤀 𐤄𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤊 𐤅𐤋𐤅 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤐𐤍𐤄 𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤋𐤆𐤄
𐤅𐤀𐤆 𐤕𐤒𐤅𐤌 𐤁𐤊𐤋𐤌𐤄 𐤋𐤔𐤁𐤕 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤀𐤇𐤓𐤅𐤍:

ט וּבָא הַקֹּרֵא לְךָ וְלוֹ וְאָמַר אֵלֶיךָ פַּנֵּה מָקוֹם לָזֶה
וְאָז תָּקוּם בִּכְלִמָּה לָשֶׁבֶת בַּמָּקוֹם הָאַחֲרוֹן׃

**9. uba’ haqore’ l’ak w’lo w’amar ‘eleyak paneh maqom lazeh
w’az taqum bik’limah lashebeth bamaqom ha’acharon.**

Luke14:9 “The host shall come to you and to him and say to you, ‘Clear a place for this one.’ Then you begin with shame to sit at the place at the end.”

‹9› καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι, Δὸς τούτῳ τόπον,
καὶ τότε ἄρξῃ μετὰ αἰσχύνης τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν.

9 kai elthōn ho se kai auton kalesas erei soi,
“And having come the one you and him having invited shall say to you,
Dos toutō topon, kai tote arxē
“Give to this one your place, and then you shall begin
meta aischynēs ton eschaton topon katechein.
with shame the last place to occupy.’”

---

10 𐤅𐤊𐤉 𐤕𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤊 𐤅𐤄𐤎𐤁 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤀𐤇𐤓𐤅𐤍 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤁𐤀 𐤄𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤊
𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤄𐤅𐤁𐤉 𐤏𐤋𐤄 𐤋𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤌𐤆𐤄
𐤅𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤊 𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤎𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤊:

י וְכִי תִקָּרֵא לְךָ וְהָסֵב בַּמָּקוֹם הָאַחֲרוֹן לְמַעַן יָבֹא הַקֹּרֵא לְךָ
וְאָמַר אֵלֶיךָ אֲהוּבִי עֲלֵה לְמַעְלָה מִזֶּה
וְהָיָה־לְךָ כָבוֹד לִפְנֵי הַמְסֻבִּים עִמָּךְ׃

**10. w’ki thiqare’ le’k w’haseb bamaqom ha’acharon l’ma`an yabo’ haqore’ l’ak
w’amar ‘eleyak ‘ahubi `aleh l’ma`’lah mizeh
w’hayah-l’ak kabod liph’ney ham’subim `ima’k.**

Luke14:10 “But if you are invited, go and sit at place at the end
so that the host shall come to you and say to you, ‘My friend, move up higher than this!’
It shall bring you glory before those reclining with you.”

‹10› ἀλλ’ ὅταν κληθῇς, πορευθεὶς ἀνάπεσε εἰς τὸν ἔσχατον τόπον,
ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκώς σε ἐρεῖ σοι, Φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον·
τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον πάντων τῶν συνανακειμένων σοι.

10 all’ hotan klēthēs poreutheis anapese eis ton eschaton topon,
But when you are invited having gone recline in the last place,
hina hotan elthē ho keklēkōs se erei soi,
so that when comes the one having invited you he shall say to you,
Phile, prosanabēthi anōteron;
“Friend, go up to a higher place;
tote estai soi doxa enōpion pantōn tōn synanakeimenōn soi.

then shall be to you glory before all the ones reclining at table with you.”

:ירומם עצמו את והמשפיל ישפל עצמו המרומם-כל כי 11

יא כִּי כָל־הַמְרוֹמֵם עַצְמוֹ יִשָּׁפֵל וְהַמַּשְׁפִּיל אֶת עַצְמוֹ יְרוֹמָם׃

11. ki kal-ham’romem `ats’mo yishaphel w’hamash’pil ‘eth `ats’mo y’romam.

Luke14:11 “For everyone who lifts himself up shall be brought low,
and he who lowers himself shall be lifted up.”

<11> ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

11 hoti pas ho huyōn heauton tapeinōthēsetai,
Because everyone exalting himself shall be humbled,

kai ho tapeinōn heauton huyōthēsetai.
and the one humbling himself shall be exalted.

צהרים סעודת תעשה כי אמר לו קרא אשר האיש-אל וגם 12
ולקרוביך ולאחיך לאהביך תקרא-אל ערב סעודת או
:לשלום לך והיה המה-גם יקראוך-פן העשירים ולשכניך

יב וְגַם אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר קָרָא לוֹ אָמַר כִּי תַעֲשֶׂה סְעוּדַת צָהֳרַיִם
אוֹ סְעוּדַת עֶרֶב אַל־תִּקְרָא לְאֹהֲבֶיךָ וּלְאַחֶיךָ וְלִקְרוֹבֶיךָ
וְלִשְׁכֵנֶיךָ הָעֲשִׁירִים פֶּן־יִקְרָאוּךָ גַּם־הֵמָּה וְהָיָה לְךָ לְשִׁלּוּם׃

12. w’gam ‘el-ha’ish ‘asher qara’ lo ‘amar ki tha`aseh s’`udath tsaharayim
‘o s’`udath `areb ‘al-tiq’ra’ l’ohabeyak ul’acheyak w’liq’robeyak
w’lish’keneyak ha`ashirim pen-yiq’r’uak gam-hemah w’hayah l’ak l’shilum.

Luke14:12 “He also said to the man who had invited him,
‘If you make a feast of luncheon or a feast of dinner, do not invite your friends
nor your brothers nor your relatives nor your rich neighbors,
lest they may invite you too and you shall be paid back.’”

<12> Ἔλεγεν δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτόν, Ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς φίλους σου μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ γείτονας πλουσίους, μήποτε καὶ αὐτοὶ ἀντικαλέσωσίν σε καὶ γένηται ἀνταπόδομά σοι.

12 Elegen de kai tō keklēkoti auton,
And he was speaking also to the one having invited him,

Hotan poiēs ariston ē deipnon,
when you prepare a luncheon or a dinner,

mē phōnei tous philous sou mēde tous adelphous sou
do not call your friends nor your brothers

mēde tous syggeneis sou mēde geitonas plousious,
nor the ones related to you nor rich neighbors,

mēpote kai autoi antikalesōsin se kai genētai antapodoma soi.
lest also they should invite in return you and it become repayment to you.

והנדכאים העניים קרא משתה תעשה-כי אבל 13
:והנדכאים

יג אֲבָל כִּי־תַעֲשֶׂה מִשְׁתֶּה קְרָא הָעֲנִיִּים וְהַנִּדְכָּאִים

וְהַפִּסְחִים וְהַעִוְרִים׃

13. 'abal ki-tha`aseh mish'teh q'ra' ha`aniim w'hanid'ka'im w'hapis'chim w'ha`iw'rim.

Luke14:13 "But if you make a banquet, invite the poor and the oppressed
and the lame and the blind."

‹13› ἀλλ' ὅταν δοχὴν ποιῇς, κάλει πτωχούς, ἀναπείρους, χωλούς, τυφλούς·

13 all' hotan dochēn poiēs, kalei ptōchous, anapeirous,

But when you prepare a banquet, invite the poor, the crippled,

chōlous, typhlous;

the lame, the blind;

𐤅𐤀𐤔𐤓𐤉𐤊 𐤁𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍-𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤔𐤋𐤌-𐤋𐤊 14
𐤊𐤉 𐤉𐤔𐤋𐤌 𐤋𐤊 𐤁𐤕𐤇𐤉𐤕 𐤄𐤑𐤃𐤉𐤒𐤉𐤌:

יד וְאַשְׁרֶיךָ בַּאֲשֶׁר אֵין־לָהֶם לְשַׁלֶּם־לָךְ
כִּי יְשֻׁלַּם לְךָ בִּתְחִיַּת הַצַּדִּיקִים׃

14. w'ash'reyak ba'asher 'eyn-lahem l'shalem-la'k
ki y'shulam l'ak bith'chiath hatsadiqim.

Luke14:14 You shall be blessed when they have no way to repay you!
For you shall be repaid at the resurrection of the righteous!"

‹14› καὶ μακάριος ἔσῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι,
ἀνταποδοθήσεται γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων.

14 kai makarios esē, hoti ouk echousin antapodounai soi,

"and you shall be blessed, because they do not have the means to repay you,

antapodothēsetai gar soi en tē anastasei tōn dikaiōn.

for it shall be repaid to you in the resurrection of the righteous."

𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤎𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 15
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤀𐤊𐤋 𐤋𐤇𐤌 𐤁𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

טו וַיִּשְׁמַע אֶחָד מִן־הַמְסֻבִּים אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַשְׁרֵי הָאֹכֵל לֶחֶם בְּמַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

15. wayish'ma` 'echad min-ham'subim 'eth-hadabar hazeh
wayo'mer 'elayu 'ash'rey ha'okel lechem b'mal'kuth ha'Elohim.

Luke14:15 One of those reclining heard this word and said to Him,
"Blessed is one who eats bread in the kingdom of the Elohim!"

‹15› Ἀκούσας δέ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα εἶπεν αὐτῷ,
Μακάριος ὅστις φάγεται ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

15 Akousas de tis tōn synanakeimenōn

and having heard a certain one of the ones reclining at table with him

tauta eipen autō,

these things said to him,

Makarios hostis phagetai arton en tē basileią tou theou.

"Blessed is he who shall eat bread in the kingdom of the Elohim."

---

16 והוא אמר אליו איש אחד עשה סעודה גדולה
ויקרא לרבים:

טז וְהוּא אָמַר אֵלָיו אִישׁ אֶחָד עָשָׂה סְעוּדָה גְדוֹלָה
וַיִּקְרָא לָרַבִּים׃

16. w'hu' 'amar 'elayu 'ish 'echad `asah s'`udah g'dolah wayiq'ra' larabbim.

Luke14:16 But He said to him, "A certain man made a large feast, and invited many."

‹16› ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπός τις ἐποίει δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσεν πολλοὺς

16 ho de eipen autǭ, Anthrōpos tis epoiei deipnon mega,

and He said to him, "A certain man was preparing a big dinner,

kai ekalesen pollous

and he invited many,"

---

17 וישלח את-עבדו לעת הסעודה אל-הקרואים לאמר
באו כי-הכל מוכן:

יז וַיִּשְׁלַח אֶת־עַבְדּוֹ לְעֵת הַסְּעוּדָה אֶל־הַקְּרוּאִים לֵאמֹר
בֹּאוּ כִּי־הַכֹּל מוּכָן׃

17. wayish'lach 'eth-`ab'do l'`eth has'`udah 'el-haq'ru'im le'mor bo'u ki-hakol mukan.

Luke14:17 "He sent his servant at the time of the feast to those invited, saying, 'Come! For it is all ready!'"

‹17› καὶ ἀπέστειλεν τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις, Ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἕτοιμά ἐστιν.

17 kai apesteilen ton doulon autou tę hōrą tou deipnou eipein

"and he sent his servant at the hour of the dinner to say

tois keklēmenois, Erchesthe, hoti ēdē hetoima estin.

to the ones having been invited, 'Come, because now it is ready."

---

18 ויחלו כלם יחדו להתנצל ויאמר אליו הראשון שדה
קניתי והלא אצא לראותו אבקש ממך נקני:

יח וַיָּחֵלּוּ כֻלָּם יַחְדָּו לְהִתְנַצֵּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָרִאשׁוֹן שָׂדֶה קָנִיתִי
וַהֲלֹא אֵצֵא לִרְאֹתוֹ אֲבַקֵּשׁ מִמְּךָ נַקֵּנִי׃

18. wayachelu kulam yach'daw l'hith'natsel wayo'mer 'elayu hari'shon sadeh qanithi wahalo' 'etse' lir'otho 'abaqesh mim'ak naqeni.

Luke14:18 "All of them began to extricate themselves at once. The first one said to him, 'I have purchased a field; should I not go to see it? I ask you to ascuse me."

‹18› καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς πάντες παραιτεῖσθαι.
ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ, Ἀγρὸν ἠγόρασα
καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθὼν ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον.

18 kai ērxanto apo mias pantes paraiteisthai. ho prōtos eipen autǭ, Agron ēgorasa

"and began unanimously all to be excused. The first said to him, 'I bought a field

kai echō anagkēn exelthōn idein auton;

and I am compelled having gone out to see it.

erōtō se, eche me parētēmenon.
I ask you, have me having been excused.’”

---

19 ואחר אמר חמשת צמדי-בקר קניתי
ואני הלך לבחן אותם אבקש ממך נקני:

יטוְאַחֵר אָמַר חֲמֵשֶׁת צִמְדֵי־בָקָר קָנִיתִי
וַאֲנִי הֹלֵךְ לִבְחֹן אוֹתָם אֲבַקֵּשׁ מִמְּךָ נַקֵּנִי׃

19. w’acher ‘amar chamesheth tsim’dey-baqar qanithi wa’ani hole’k lib’chon ‘otham ‘abaqesh mim’ak naqeni.

Luke14:19 “Another one said, ‘I have purchased five yoke of cattle
and I am going to inspect them. I ask you to excuse me.’”

‹19› καὶ ἕτερος εἶπεν, Ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον.

19 kai heteros eipen, Zeugē boōn ēgorasa pente kai poreuomai dokimasai auta;
and another said, pair of oxen I bought five and I am going to examine them.

erōtō se, eche me parētēmenon.
I ask you, have me having been excused.

---

20 ואחר אמר אשה לקחתי ובגלל הדבר הזה לא אוכל לבוא:

כוְאַחֵר אָמַר אִשָּׁה לָקַחְתִּי וּבִגְלַל הַדָּבָר הַזֶּה לֹא אוּכַל לָבוֹא׃

20. w’acher ‘amar ‘ishah laqach’ti ubig’lal hadabar hazeh lo’ ‘ukal labo’.

Luke14:20 “Another one said, “I have taken a wife,
and on account of this fact, I am not able to come.’”

‹20› καὶ ἕτερος εἶπεν, Γυναῖκα ἔγημα καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν.

20 kai heteros eipen, Gynaika egēma kai dia touto ou dynamai elthein.
and another said, “I married a woman and therefore I am not able to come.”

---

21 ויבא העבד ויגד את-הדברים האלה לאדניו ויקצף
בעל הבית ויאמר אל-עבדו מהר צא אל-רחבות העיר
ואל-חוצותיה והבא הנה את-העניים ואת-הנדכאים
ואת-העורים ואת-הפסחים:

כאוַיָּבֹא הָעֶבֶד וַיַּגֵּד אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לַאדֹנָיו וַיִּקְצֹף
בַּעַל הַבַּיִת וַיֹּאמֶר אֶל־עַבְדּוֹ מַהֵר צֵא אֶל־רְחֹבוֹת הָעִיר
וְאֶל־חוּצוֹתֶיהָ וְהָבֵא הֵנָּה אֶת־הָעֲנִיִּים וְאֶת־הַנִּדְכָּאִים
וְאֶת־הָעִוְרִים וְאֶת־הַפִּסְחִים׃

21. wayabo’ ha`ebed wayaged ‘eth-had’barim ha’eleh l’adonayu wayiq’tsoph ba`al habayith wayo’mer ‘el-`ab’do maher tse’ ‘el-r’choboth ha`ir w’el-chutsotheyah w’habe’ henah ‘eth-ha`aniim w’eth-hanid’ka’im w’eth-ha`iw’rim w’eth-hapis’chim.

Luke14:21 “The servant came and told those things to his master,
and the owner of the house became furious. He said to his servant,
‘Go out at once to the squares of the city and to the streets and bring here the poor,
and the oppressed, and the blind, and the lame.’”

‹21› καὶ παραγενόμενος ὁ δοῦλος ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα.
τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ,
Ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως
καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπείρους καὶ τυφλοὺς καὶ χωλοὺς εἰσάγαγε ὧδε.

21 kai paragenomenos ho doulos apēggeilen tō̧ kyriō̧ autou tauta.
and having arrived the servant reported to his master these things.

tote orgistheis ho oikodespotēs eipen tō̧ doulō̧ autou,
Then having been angry the master of the house said to his servant,

Exelthe tacheōs eis tas plateias kai hrymas tēs poleōs kai tous ptōchous
“Go out quickly into the streets and lanes of the city and the poor

kai anapeirous kai typhlous kai chōlous eisagage hōde.
and the crippled and the blind and the lame bring them in here.”

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤉𐤕 𐤊𐤍 𐤍𐤏𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤔-𐤏𐤅𐤃 𐤌𐤒𐤅𐤌: 22

כבוַיֹּאמֶר הָעֶבֶד אֲדֹנִי כַּאֲשֶׁר צִוִּיתָ כֵּן נַעֲשָׂה וְיֶשׁ־עוֹד מָקוֹם׃

22. wayo’mer ha`ebed ‘Adoni ka’asher tsiuitah ken na`asah w’yesh-`od maqom.

Luke14:22 “The servant said, ‘My Adon (Master),
what you have commanded has been done and still there is room.’”

‹22› καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος, Κύριε, γέγονεν ὃ ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστίν.

22 kai eipen ho doulos, Kyrie, gegonen ho epetaxas,
and said the servant, “Master, has been done what you commanded,

kai eti topos estin.
and still there is a place.”

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤁𐤃 𐤑𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤃𐤓𐤊𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤋-𐤄𐤂𐤃𐤓𐤅𐤕 23
𐤅𐤐𐤑𐤓 𐤁𐤄𐤌 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤌𐤋𐤀 𐤁𐤉𐤕𐤉:

כגוַיֹּאמֶר הָאָדוֹן אֶל־הָעֶבֶד צֵא אֶל־הַדְּרָכִים וְאֶל־הַגְּדֵרוֹת
וּפְצַר בָּהֶם לָבוֹא לְמַעַן יִמָּלֵא בֵיתִי׃

23. wayo’mer ha’adon ‘el-ha`abed tse’ ‘el-had’rakim w’el-hag’deroth
uph’tsor bahem labo’ l’ma`an yimale’ beythi.

Luke14:23 “The master said to the servant, “Go out to the roads
and to the pasture, and urge them to come so that my house may be filled.”

‹23› καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον, Ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς
καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ μου ὁ οἶκος·

23 kai eipen ho kyrios pros ton doulon, Exelthe eis tas hodous kai phragmous
and said the master to the servant, “Go out to the roadways and fences

kai anagkason eiselthein, hina gemisthȩ̄ mou ho oikos;
and urge them to come in, in order that may be filled my house.”

𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤒𐤓𐤅𐤀𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌 24
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤈𐤏𐤌 𐤌𐤎𐤏𐤅𐤃𐤕𐤉:

כדכִּי אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אֵין אֶחָד מִן־הָאֲנָשִׁים הַקְּרוּאִים הָהֵם

אֲשֶׁר יִטְעַם סְעוּדָתִי׃

24. ki 'ani 'omer lakem 'eyn 'echad min-ha'anashim haq'ru'im hahem 'asher yit'`am s'`udathi.

Luke14:24 "For I say to you, not one of those men invited that shall taste my feast."

‹24› λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων
τῶν κεκλημένων γεύσεταί μου τοῦ δείπνου.
24 legō gar hymin hoti oudeis tōn andrōn ekeinōn tōn keklēmenōn
"for I say to you that no one of those men having been invited
geusetai mou tou deipnou.
shall taste my dinner."

---

25 והמון עם-רב הלכים אתו ויפן ויאמר אליהם:
כה וְהָמוֹן עַם־רָב הֹלְכִים אִתּוֹ וַיִּפֶן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם׃

25. wahamon `am-rab hol'kim 'ito wayiphen wayo'mer 'aleyhem.

Luke14:25 A large crowd of people were walkng with Him. He turned and said to them,

‹25› Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ στραφεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς,
25 Syneporeuonto de autō̧ ochloi polloi, kai strapheis eipen pros autous,
and were accompanying Him a large crowd, and having turned He said to them,

---

26 איש כי-יבוא אלי ולא ישנא את-אביו ואת-אמו
ואת-אשתו ואת-בניו ואת-אחיו ואת-אחיתיו
ואף גם-את-נפשו לא יוכל להיות תלמידי:
כו אִישׁ כִּי־יָבוֹא אֵלַי וְלֹא יִשְׂנָא אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ
וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־אֶחָיו וְאֶת־אַחְיֹתָיו
וְאַף גַּם־אֶת־נַפְשׁוֹ לֹא יוּכַל לִהְיוֹת תַּלְמִידִי׃

26. 'ish ki-yabo' 'elay w'lo' yis'na' 'eth-'abiu w'eth-'imo w'eth-'ish'to w'eth-banayu w'eth-'echayu w'eth-'ach'yothayu w'aph gam-'eth-naph'sho lo' yukal lih'yoth tal'midi.

Luke14:26 "If someone comes to Me, and does not hate his father and his mother
and his wife and his children and his brothers and his sisters, yes, and even his own life,
he is not able to be My disciple."

‹26› Εἴ τις ἔρχεται πρός με καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα ἑαυτοῦ καὶ τὴν μητέρα
καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τὰς ἀδελφὰς ἔτι τε
καὶ τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής.
26 Ei tis erchetai pros me kai ou misei ton patera heautou kai tēn mētera
"if someone comes to Me and does not hate the father of himself and the mother
kai tēn gynaika kai ta tekna kai tous adelphous kai tas adelphas
and the wife and the children and the brothers and the sisters
eti te kai tēn psychēn heautou, ou dynatai einai mou mathētēs.
and in addition also the life of himself, he is not able to be My disciple."

---

27 ואשר לא ישא את-צלובו

ואשר לא ישא את-צלובו ובא אחרי לא יוכל להיות תלמידי:

כזוַאֲשֶׁר לֹא יִשָּׂא אֶת־צְלוּבוֹ
וּבָא אַחֲרַי לֹא יוּכַל לִהְיוֹת תַּלְמִידִי׃

27. wa'asher lo' yisa' 'eth-ts'lubo uba' 'acharay lo' yukal lih'yoth tal'midi.

Luke14:27 "Whoever does not carry his crucifixion
and come after Me is not able to be My disciple."

<27> ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου,
οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής.

27 hostis ou bastazei ton stauron heautou kai erchetai opisō mou,
"**whoever does not carry his cross and comes after Me,**
ou dynatai einai mou mathētēs.
is not able to be My disciple."

---

28 כי מי מכם החפץ לבנות מגדל לא ישב ראשונה
ויחשב את-ההוצאות אם-השג תשיג ידו להשלימו:

כחכִּי מִי מִכֶּם הֶחָפֵץ לִבְנוֹת מִגְדָּל לֹא יֵשֵׁב רִאשֹׁנָה
וִיחַשֵּׁב אֶת־הַהוֹצָאוֹת אִם־הַשֵּׂג תַּשִּׂיג יָדוֹ לְהַשְׁלִימוֹ׃

28. ki mi mikem hechaphets lib'noth mig'dal lo' yesheb ri'shonah
wichasheb 'eth-hahotsa'oth 'im-haseg tasig yado l'hash'limo.

Luke14:28 "For which one of you, who he desires to build a tower would not first sit down
and calculate the expenses and whether his hand truly hold enough to pay for it?"

<28> τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν θέλων πύργον οἰκοδομῆσαι
οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει εἰς ἀπαρτισμόν;

28 tis gar ex hymōn thelōn pyrgon oikodomēsai ouchi prōton kathisas
"**for who among you wanting to build a tower shall not first having sat down**
psēphizei tēn dapanēn, ei echei eis apartismon?
figure out the cost, if he has enough for completion?"

---

29 פן-ייסד ולא-יוכל לכלתו
והיה כל-ראיו יקומו ולעגו-לו לאמר:

כטפֶּן־יְיַסֵּד וְלֹא־יוּכַל לְכַלֹּתוֹ
וְהָיָה כָּל־רֹאָיו יָקוּמוּ וְלָעֲגוּ־לוֹ לֵאמֹר׃

29. pen-y'yased w'lo'-yukal l'kaltho w'hayah kal-ro'ayu yaqumu w'la`agu-lo le'mor.

Luke14:29 "Otherwise, the foundation may be laid, but he shall not able to finish it.
It comes to pass that all who see it shall rise up and ridicule him, saying,"

<29> ἵνα μήποτε θέντος αὐτοῦ θεμέλιον
καὶ μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξωνται αὐτῷ ἐμπαίζειν

29 hina mēpote thentos autou themelion
"**lest having laid his foundation**
kai mē ischuontos ektelesai pantes hoi theōrountes arxōntai autō̧ empaizein
and not being able to finish it, everyone seeing it may begin to ridicule him"

𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤆𐤄 𐤄𐤇𐤋 𐤋𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤊𐤋 𐤋𐤊𐤋𐤅𐤕: 30

ל הָאִישׁ הַזֶּה הֵחֵל לִבְנוֹת וְלֹא יָכֹל לְכַלּוֹת׃

30. ha'ish hazeh hechel lib'noth w'lo' yakol l'kaloth.

Luke14:30 "This man began to build but was not able to finish.'"

‹30› λέγοντες ὅτι Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι.

30 legontes hoti Houtos ho anthrōpos ērxato oikodomein kai ouk ischysen ektelesai.

saying, "this man began to build and was not able to finish."

𐤀𐤅 𐤌𐤉-𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤒𐤌 𐤋𐤄𐤕𐤂𐤓𐤅𐤕 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤁𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤓 31
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤕𐤉𐤏𐤑 𐤀𐤌-𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤏𐤓𐤊 𐤁𐤏𐤔𐤓𐤕
𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕 𐤄𐤁𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐:

לא אוֹ מִי־הוּא הַמֶּלֶךְ הַקָּם לְהִתְגָּרוֹת מִלְחָמָה בְּמֶלֶךְ אַחֵר
וְלֹא יֵשֵׁב בָּרִאשׁוֹנָה וְיִתְיָעֵץ אִם־יוּכַל לַעֲרֹךְ בַּעֲשֶׂרֶת
אֲלָפִים לִקְרַאת הַבָּא עָלָיו בְּעֶשְׂרִים אָלֶף׃

31. 'o mi-hu' hamele'k haqam l'hith'garoth mil'chamah b'mele'k 'acher
w'lo' yesheb bari'shonah w'yith'ya`ets 'im-yukal la`aro'k ba`asereth 'alaphim
liq'ra'th haba' `alayu b'`es'rim 'aleph.

Luke14:31 "Or who is the king who rise to venture into battle with another king,
but does not first sit down and take counsel as to whether he is able with ten thousand
to encounter the one coming against him with twenty thousand?"

‹31› ἢ τίς βασιλεὺς πορευόμενος ἑτέρῳ βασιλεῖ συμβαλεῖν
εἰς πόλεμον οὐχὶ καθίσας πρῶτον βουλεύσεται εἰ δυνατός ἐστιν
ἐν δέκα χιλιάσιν ὑπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ' αὐτόν;

31 ē tis basileus poreuomenos heterǭ basilei symbalein eis polemon
"or what king going another king to engage in battle
ouchi kathisas prōton bouleusetai ei dynatos estin en deka chiliasin
not having sat down first shall consider if he is able with ten thousand
hypantēsai tǭ meta eikosi chiliadōn erchomenǭ ep' auton?
to meet the one with twenty thousand having come against him?"

𐤅𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤅𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤅𐤃𐤍𐤅 𐤌𐤓𐤇𐤅𐤒 32
𐤋𐤁𐤒𐤔 𐤔𐤋𐤅𐤌:

לב וְאִם־לֹא יוּכַל וְשָׁלַח אֵלָיו מַלְאָכִים בְּעוֹדֶנּוּ מֵרָחוֹק
לְבַקֵּשׁ שָׁלוֹם׃

32. w'im-lo' yukal w'shalach 'elayu mal'akim b'`odenu merachoq l'baqesh shalom.

Luke14:32 "If he is not able, he shall send messenger to him to seek peace
while he is still at a distance."

‹32› εἰ δὲ μή γε, ἔτι αὐτοῦ πόρρω ὄντος πρεσβείαν
ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην.

32 ei de mē ge, eti autou porrō ontos presbeian aposteilas

“otherwise, while he being far away having sent an ambassador

erōtą ta pros eirēnēn.

he asks the terms for peace.”

---

33 וכן כל-איש מכם אשר לא-יעזב כל-קניניו לא יוכל
להיות תלמידי:

לגוְכֵן כָּל־אִישׁ מִכֶּם אֲשֶׁר לֹא־יַעֲזֹב כָּל־קִנְיָנָיו לֹא יוּכַל
לִהְיוֹת תַּלְמִידִי:

33. w’ken kal-‘ish mikem ‘asher lo’-ya`azob kal-qin’yanayu lo’ yukal lih’yoth tal’midi.

Luke14:33 “Likewise, everyone of you who does not abandon all his possessions
is not able to be My disciple.”

‹33› οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσιν τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν
οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής.

33 houtōs oun pas ex hymōn hos ouk apotassetai pasin tois heautou hyparchousin

“so then all of you who does not renounce all his possessions

ou dynatai einai mou mathētēs.

is not able to be my disciple.”

---

34 טוב המלח ואם המלח היה תפל במה יתקן:

לדטוֹב הַמֶּלַח וְאִם הַמֶּלַח הָיָה תָפֵל בַּמֶּה יְתֻקָּן:

34. tob hamelach w’im hamelach hayah thaphel bameh y’thuqan.

Luke14:34 “Salt is good. But if salt has become tasteless, with what shall it be fixed?”

‹34› Καλὸν οὖν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ καὶ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀρτυθήσεται;

34 Kalon oun to halas; ean de kai to halas mōranthę̄,

“Good then is salt. But if even the salt should become tasteless,

en tini artythēsetai?

with what shall it be seasoned?”

---

35 גם לאדמה גם לדמן לא יצלח החוצה ישליכהו מי
אשר אזנים לו לשמע ישמע:

להגַּם לָאֲדָמָה גַּם לַדֹּמֶן לֹא יִצְלַח הַחוּצָה יַשְׁלִיכֻהוּ מִי
אֲשֶׁר אָזְנַיִם לוֹ לִשְׁמֹעַ יִשְׁמָע:

35. gam la’adamah gam ladomen lo’ yits’lach hachutsah yash’likuhu mi ‘asher ‘az’nayim lo lish’mo`a yish’ma`.

Luke14:35 “It shall not be useful either for the soil or for the fertilizer;
one shall cast it outside. Whoever has ears to hear, let him hear!”

‹35› οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν εὔθετόν ἐστιν, ἔξω βάλλουσιν αὐτό.
ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

35 oute eis gēn oute eis koprian eutheton estin, exō ballousin auto.

“Neither for soil nor for manure is it suitable; they throw out it.

ho echōn ōta akouein akouetō.

The one having ears to hear let that one hear.”

Chapter 15

Luke15:1 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤅𐤊𐤎𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤅𐤕𐤅:

א וַיְהִי בִּקְרֹב אֵלָיו כָּל־הַמּוֹכְסִים וְהַחַטָּאִים לִשְׁמֹעַ אוֹתוֹ:

1. way'hi biq'rob 'elayu kal-hamok'sim w'hachata'im lish'mo`a 'otho.

Luke15:1 And it came to pass when all of the tax collectors
and the sinners came to Him to listen to Him.

‹15:1› Ἦσαν δὲ αὐτῷ ἐγγίζοντες πάντες οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀκούειν αὐτοῦ.

1 Ēsan de autō̧ eggizontes pantes hoi telōnai
Now there were drawing near to Him all the tax collectors
kai hoi hamartōloi akouein autou.
and the sinners to listen to Him.

---

2 𐤅𐤉𐤋𐤅𐤍𐤅 𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤎𐤅𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤆𐤄 𐤌𐤒𐤁𐤋
𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤊𐤋 𐤀𐤕𐤌:

ב וַיִּלּוֹנוּ הַפְּרוּשִׁים וְהַסּוֹפְרִים לֵאמֹר הָאִישׁ הַזֶּה מְקַבֵּל
אֶת־הַחַטָּאִים וְאֹכֵל אִתָּם:

**2. wayilonu haP'rushim w'hasoph'rim le'mor ha'ish hazeh m'qabel
'eth-hachata'im w'okel 'itam.**

Luke15:2 The Prushim and the scribes complained, saying,
"This man accepts sinners and eats with them."

‹2› καὶ διεγόγγυζον οἵ τε Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες ὅτι Οὗτος ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς.

2 kai diegoggyzon hoi te Pharisaioi kai hoi grammateis legontes
and were complaining both the Pharisees and the Scribes saying,
hoti Houtos hamartōlous prosdechetai kai synesthiei autois.
this one welcomes sinners and eats with them.

---

3 𐤅𐤉𐤔𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤔𐤋 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌:

ג וַיִּשָּׂא אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה וַיֹּאמַר אֲלֵיהֶם:

3. wayisa' 'eth-hamashal hazeh wayo'mar 'aleyhem.

Luke15:3 He took up this parable and said to them,

‹3› εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγων,

3 eipen de pros autous tēn parabolēn tautēn legōn,
and He told to them this parable saying,

---

4 𐤌𐤉 𐤁𐤊𐤌 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤅 𐤌𐤀𐤄 𐤊𐤁𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤁𐤃 𐤋𐤅 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤄𐤌
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤈𐤅𐤔 𐤀𐤕-𐤄𐤕𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤔𐤏𐤄 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓
𐤅𐤄𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤀𐤁𐤃 𐤏𐤃 𐤊𐤉-𐤉𐤌𐤑𐤀𐤄𐤅:

ד מִי בָכֶם הָאִישׁ אֲשֶׁר־לוֹ מֵאָה כְבָשִׂים וְאָבַד לוֹ אֶחָד מֵהֶם
וְלֹא יִטּוֹשׁ אֶת־הַתִּשְׁעִים וְתִשְׁעָה בַּמִּדְבָּר

וְהָלַךְ אַחֲרֵי הָאֹבֵד עַד כִּי־יִמְצָאֵהוּ׃

4. mi bakem ha'ish 'asher-lo me'ah k'basim w'abad lo 'echad mehem w'lo' yitosh 'eth-hatish'`im w'thish'`ah bamid'bar w'hala'k 'acharey ha'obed `ad ki-yim'tsa'ehu.

Luke15:4 "Which one of you, if he has a hundred sheep and has lost one of them,
would not leave the ninety-nine in the wilderness
and follow after the lost one until he finds it?"

‹4› Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα καὶ ἀπολέσας ἐξ αὐτῶν
ἓν οὐ καταλείπει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται
ἐπὶ τὸ ἀπολωλὸς ἕως εὕρῃ αὐτό;

4 Tis anthrōpos ex hymōn echōn hekaton probata kai apolesas ex autōn hen
"what man of you having one hundred sheep and having lost from them one,

ou kataleipei ta enenēkonta ennea en tę erēmō̧
is not leaving the ninety-nine in the wilderness

kai poreuetai epi to apolōlos heōs heurę auto?
and goes for the one having been lost until he finds it?"

---

5 והיה כמצאו אתו ישימנו על־כתפיו בשמחה׃

וְהָיָה כְּמָצְאוֹ אֹתוֹ יְשִׂימֶנּוּ עַל־כְּתֵפָיו בְּשִׂמְחָה׃

5. w'hayah k'mats'o 'otho y'simenu `al-k'thephayu b'sim'chah.

Luke15:5 "And it came to pass when he finds it, he shall place it on his shoulders with joy."

‹5› καὶ εὑρὼν ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτοῦ χαίρων

5 kai heurōn epitithēsin epi tous ōmous autou chairōn
"and having found it he puts it on his shoulders rejoicing"

---

6 ובא אל־ביתו וקרא לאהביו ולשכניו יחד לאמר
שמחו אתי כי מצאתי את־שיי האבד׃

וּבָא אֶל־בֵּיתוֹ וְקָרָא לְאֹהֲבָיו וְלִשְׁכֵנָיו יַחַד לֵאמֹר
שִׂמְחוּ אִתִּי כִּי מָצָאתִי אֶת־שֵׂיִי הָאֹבֵד׃

6. uba' 'el-beytho w'qara' l'ohabayu w'lish'kenayu yachad le'mor sim'chu 'iti ki matsa'thi 'eth-seyi ha'obed.

Luke15:6 "He shall come to his house and call his friends and his neighbors together,
saying, 'Rejoice with me, for I have found my lost sheep!'"

‹6› καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας λέγων αὐτοῖς,
Συγχάρητέ μοι, ὅτι εὗρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός.

6 kai elthōn eis ton oikon sygkalei tous philous kai tous geitonas
"and having come to the house he calls together friends and neighbors

legōn autois, Sygcharēte moi,
saying to them, 'Rejoice together with me,

hoti heuron to probaton mou to apolōlos.
because I found my sheep, the one having been lost.'"

---

7 אמר אני לכם כן שמחה תהיה בשמים על־חוטא אחד
אשר שב יותר מעל־תשעים ותשעה צדיקים

𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤑𐤈𐤓𐤊𐤅 𐤋𐤕𐤔𐤅𐤁𐤄:

ז אֹמֵר אֲנִי לָכֶם כֵּן שִׂמְחָה תִּהְיֶה בַּשָּׁמַיִם עַל־חוֹטֵא אֶחָד
אֲשֶׁר שָׁב יוֹתֵר מֵעַל־תִּשְׁעִים וְתִשְׁעָה צַדִּיקִים
אֲשֶׁר לֹא־יִצְטָרְכוּ לִתְשׁוּבָה׃

**7. 'omer 'ani lakem ken sim'chah thih'yeh bashamayim `al-chote' 'echad
'asher shab yother me`al-tish'`im w'thish'`ah tsadiqim
'asher lo'-yits'tar'ku lith'shubah.**

Luke15:7 "I say to you, there shall likewise be more joy in the heavens over one sinner who repents than over ninety-nine righteous ones who do not need repentance."

‹7› λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτως χαρὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἔσται ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι ἢ ἐπὶ ἐνενήκοντα ἐννέα δικαίοις οἵτινες οὐ χρείαν ἔχουσιν μετανοίας.

7 legō hymin hoti houtōs chara en tō ouranō estai epi heni hamartōlō metanoounti
"I say to you that thus joy in the heavens there will be over one sinner repenting
ē epi enenēkonta ennea dikaiois hoitines ou chreian echousin metanoias.
than over ninety-nine righteous who no need have of repentence."

---

8 𐤀𐤅 𐤌𐤉 𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤄 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤃𐤓𐤊𐤌𐤅𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤁𐤃 𐤋𐤄 𐤃𐤓𐤊𐤌𐤅𐤍 𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤃𐤋𐤉𐤒 𐤍𐤓
𐤅𐤕𐤈𐤀𐤈𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤅𐤕𐤇𐤐𐤔 𐤄𐤉𐤈𐤁 𐤏𐤃 𐤊𐤉-𐤕𐤌𐤑𐤀𐤄𐤅:

ח אוֹ מִי הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־לָהּ עֲשָׂרָה דַרְכְּמוֹנִים
וְאָבַד לָהּ דַּרְכְּמוֹן אֶחָד וְלֹא־תַדְלִיק נֵר
וּתְטַאטֵא אֶת־הַבַּיִת וּתְחַפֵּשׂ הֵיטֵב עַד כִּי־תִמְצָאֵהוּ׃

**8. 'o mi ha'ishah 'asher-lah `asarah dar'k'monim w'abad lah dar'k'mon 'echad
w'lo'-thad'liq ner uth'ta'te' 'eth-habayith uth'chapes heyteb `ad ki-thim'tsa'ehu.**

Luke15:8 "Or what woman had had ten silver coins and loset one coin
would not kindle a lamp and sweep the house and search carefully until she finds it?"

‹8› Ἢ τίς γυνὴ δραχμὰς ἔχουσα δέκα ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν μίαν,
οὐχὶ ἅπτει λύχνον καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς ἕως οὗ εὕρῃ;

8 Ē tis gynē drachmas echousa deka ean apolesē drachmēn mian,
"or what woman drachmas having ten if she loses one drachma,
ouchi haptei lychnon kai saroi tēn oikian
shall not light a lamp and sweep the house
kai zētei epimelōs heōs hou heurē?
and search carefully until she finds it?"

---

9 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤌𐤑𐤀𐤄 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤕𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤓𐤏𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤅𐤋𐤔𐤊𐤍𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤔𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤀𐤕𐤉 𐤊𐤉 𐤌𐤑𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤕 𐤄𐤃𐤓𐤊𐤌𐤅𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤁𐤃 𐤋𐤉:

ט וְהָיָה כְּמָצְאָהּ אוֹתוֹ תִּקְרָא לְרֵעוֹתֶיהָ וְלִשְׁכֵנוֹתֶיהָ לֵאמֹר
שְׂמַחְנָה אִתִּי כִּי מָצָאתִי אֶת הַדַּרְכְּמוֹן אֲשֶׁר אָבַד לִי׃

**9. w'hayah k'mats'ah 'otho tiq'ra' l're`otheyah w'lish'kenotheyah le'mor
s'mach'nah 'iti ki matsa'thi 'eth hadar'k'mon 'asher 'abad li.**

Luke15:9 “And it came to pass when she finds it, she shall call to her friends
and to her neighbors, saying, ‘Rejoice with me, for I have found the coin that I had lost!’”

‹9› καὶ εὑροῦσα συγκαλεῖ τὰς φίλας καὶ γείτονας λέγουσα,
Συγχάρητέ μοι, ὅτι εὗρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα.

9 kai heurousa sygkalei tas philas kai geitonas legousa,
and having found it she calls together friends and neighbors saying,
Sygcharēte moi, hoti heuron tēn drachmēn hēn apōlesa.
“Rejoice together with me, because I found the Drachma which I lost.”

---

10 𐤊𐤍 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤏𐤋-𐤇𐤅𐤈𐤀 𐤀𐤇𐤃 𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤁 𐤌𐤇𐤈𐤀𐤕𐤅:

י כֵּן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם תִּהְיֶה שִׂמְחָה לִפְנֵי מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים
עַל־חוֹטֵא אֶחָד אֲשֶׁר־שָׁב מֵחַטָּאתוֹ׃

10. ken ‘ani ‘omer lakem tih’yeh sim’chah liph’ney mal’akey ‘Elohim `al-chote’ ‘echad ‘asher-shab mechata’tho.

Luke15:10 “So I sat to you, there shall be joy in the presence of the messengers of Elohim over one sinner who repents from his sin.”

‹10› οὕτως, λέγω ὑμῖν, γίνεται χαρὰ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ
ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι.

10 houtōs, legō hymin, ginetai chara
Thus, I say to you, “there is joy
enōpion tōn aggelōn tou theou epi heni hamartōlō̧ metanoounti.
before the angels of Elohim over one sinner repenting.”

---

11 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤃 𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤅 𐤔𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉𐤌:

יא וַיֹּאמַר אִישׁ אֶחָד הָיוּ לוֹ שְׁנֵי בָנִים׃

11. wayo’mar ‘ish ‘echad hayu lo sh’ney banim.

Luke15:11 He said, “A certain man had two sons.”

‹11› Εἶπεν δέ, Ἄνθρωπός τις εἶχεν δύο υἱούς.

11 Eipen de, Anthrōpos tis eichen duo huious.
and he said, “a certain man had two sons.”

---

12 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤑𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤀𐤁𐤉 𐤕𐤍𐤄-𐤋𐤉 𐤀𐤕-𐤇𐤋𐤒 𐤄𐤍𐤊𐤎𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤐𐤋 𐤋𐤉 𐤅𐤉𐤇𐤋𐤒 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤇𐤋𐤄:

יב וַיֹּאמֶר הַצָּעִיר אֶל־אָבִיו אָבִי תְּנָה־לִּי אֶת־חֵלֶק הַנְּכָסִים
אֲשֶׁר יִפֹּל לִי וַיְחַלֵּק לָהֶם אֶת־הַנַּחֲלָה׃

12. wayo’mer hatsa`ir ‘el-‘abiu ‘Abi t’nah-li ‘eth-cheleq han’kasim ‘asher yipol li way’chaleq lahem ‘eth-hanachalah.

Luke15:12 “The younger one said to his father, ‘My father, give me the portion of the riches that shall fall to me.’ So he divided the inheritance for them.”

‹12› καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρί, Πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας. ὁ δὲ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον.

12 kai eipen ho neōteros autōn tō̧ patri, Pater, dos moi

and said the younger of them to the father, “Father, give to me

to epiballon meros tēs ousias. ho de dieilen autois ton bion.

the part belonging of the property. And he distributed to them the property.”

ויהי מקץ ימים ויאסף הבן הצעיר את־הכל 13
וילך אל־ארץ רחוקה ויהי זולל וסבא ויפזר שם את־רכשו:

יג וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיֶּאֱסֹף הַבֵּן הַצָּעִיר אֶת־הַכֹּל
וַיֵּלֶךְ אֶל־אֶרֶץ רְחוֹקָה וַיְהִי זוֹלֵל וְסֹבֵא וַיְפַזֵּר שָׁם אֶת־רְכֻשׁוֹ׃

13. way’hi miqets yamim waye’esoph haben hatsa`ir ‘eth-hakol
wayele’k ‘el-‘erets r’choqah way’hi zolel w’sobe’ way’phazer sham ‘eth-r’kusho.

Luke15:13 “And it came to pass after a few days the younger son gathered everything
and went to a distant land. And he was indulging in food and drink
and squandered his possessions there.”

‹13› καὶ μετ’ οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν πάντα ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακρὰν καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισεν τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἀσώτως.

13 kai met’ ou pollas hēmeras synagagōn

“and after not many days having gathered together

panta ho neōteros huios apedēmēsen eis chōran makran

everything the younger son went on a journey to a country far away.

kai ekei dieskorpisen tēn ousian autou zōn asōtōs

and there he squandered his property living loosely.”

ואחרי כלותו את־הכל היה רעב חזק בארץ ההיא 14
ויחל להיות חסר־לחם:

יד וְאַחֲרֵי כַּלּוֹתוֹ אֶת־הַכֹּל הָיָה רָעָב חָזָק בָּאָרֶץ הַהִיא
וַיָּחֶל לִהְיוֹת חֲסַר־לָחֶם׃

14. w’acharey kalotho ‘eth-hakol hayah ra`ab chazaq ba’arets hahi’
wayachel lih’yoth chasar-lachem.

Luke15:14 “After he finished of everything, there was a severe famine in that land
and he began to have a shortage of bread.”

‹14› δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὰ κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι.

14 dapanēsantos de autou panta egeneto limos ischyra

“and having spent of him everything there came a severe famine

kai kata tēn chōran ekeinēn, autos ērxato hystereisthai.

throughout that country, and he began to go without.”

וילך וידבק באחד מבני המדינה בארץ ההיא 15
וישלח אתו אל־שדותיו לרעות חזירים:

טו וַיֵּלֶךְ וַיִּדְבַּק בְּאֶחָד מִבְּנֵי הַמְּדִינָה בָּאָרֶץ הַהִיא

וַיִּשְׁלַח אוֹתוֹ אֶל־שְׂדוֹתָיו לִרְעוֹת חֲזִירִים׃

**15. wayele'k wayid'baq b'echad mib'ney ham'dinah ba'arets hahi'
wayish'lach 'otho 'el-s'dothayu lir'`oth chazirim.**

Luke15:15 “He went and joined one of the citizens of that land
who sent him into his fields to graze swine.”

‹15› καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἑνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης,
καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους,

15 kai poreutheis ekollēthē heni tōn politōn tēs chōras ekeinēs,
“and having gone he became associated with one of the citizens of that country,
kai epempsen auton eis tous agrous autou boskein choirous,
and he sent him into his fields to feed pigs,”

---

16 𐤅𐤉𐤕𐤀𐤅 𐤋𐤌𐤋𐤀 𐤁𐤈𐤍𐤅 𐤌𐤄𐤇𐤓𐤅𐤁𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤄𐤇𐤆𐤉𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤅:

טז וַיִּתְאָו לְמַלֵּא בִּטְנוֹ מֵהֶחָרוּבִים
אֲשֶׁר יֹאכְלוּ הַחֲזִירִים וְאֵין נֹתֵן לוֹ׃

16. wayith'aw l'male' bit'no mehacharubim 'asher yo'k'lu hachazirim w'eyn nothen lo.

Luke15:16 “And he craved to fill his stomach with the carob pods
that the swine were eating, but he did not give anything to him.”

‹16› καὶ ἐπεθύμει χορτασθῆναι ἐκ τῶν κερατίων ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι,
καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ.

16 kai epethymei chortasthēnai ek tōn keratiōn hōn ēsthion hoi choiroi,
“and he was longing to be fed with the pods which were eating the pigs,
kai oudeis edidou autō̧.
and no one was giving anything to him.”

---

17 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤀𐤋-𐤋𐤁𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤄-𐤓𐤁𐤅 𐤔𐤊𐤉𐤓𐤉 𐤀𐤁𐤉
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤀𐤊𐤋 𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤅𐤕𐤓 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤁𐤃 𐤁𐤓𐤏𐤁:

יז וַיָּשָׁב אֶל־לִבּוֹ וַיֹּאמַר מָה־רַבּוּ שְׂכִירֵי אָבִי
אֲשֶׁר יֵשׁ לָהֶם לֶאֱכֹל דַּיָּם וְהוֹתֵר וַאֲנִי אֹבֵד בָּרָעָב׃

**17. wayasheb 'el-libo wayo'mar mah-rabu s'kirey 'abi
'asher yesh lahem le'ekol dayam w'hother wa'ani 'obed bara`ab.**

Luke15:17 “He returned to his heart and said, ‘How numerous are my father's
hired workers, who have enough food for them to eat and more!
But I am perishing in the famine.’”

‹17› εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν ἔφη, Πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρός μου περισσεύονται ἄρτων,
ἐγὼ δὲ λιμῷ ὧδε ἀπόλλυμαι.

17 eis heauton de elthōn ephē, Posoi misthioi tou patros mou
to himself but having come he said, how many hired servants of my father
perisseuontai artōn, egō de limō̧ hōde apollymai.
there are having leftovers of bread, but I with a famine am perishing here.

𐤀𐤒𐤅𐤌𐤄-𐤍𐤀 𐤅𐤀𐤋𐤊𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤉 18
𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤁𐤉 𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉 𐤂𐤌 𐤋𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤂𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊:

יח אָקוּמָה־נָּא וְאֵלְכָה אֶל־אָבִי
וְאֹמַר אֵלָיו אָבִי חָטָאתִי גַּם לְשָׁמַיִם גַּם לְפָנֶיךָ׃

18. ‘aqumah-na’ w’el’kah ‘el-‘abi w’omar ‘elayu
‘Abi chata’thi gam l’shamayim gam l’phaneyak.

Luke15:18 “Let me get up and go to my father, and say to him,
‘My father, I have sinned both against the heavens, and before your presence.’”

‹18› ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ,
Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου,

18 anastas poreusomai pros ton patera mou kai erō autō̧,
“having arisen I shall go to my father and I shall say to him,
Pater, hēmarton eis ton ouranon kai enōpion sou,
‘Father, I have sinned against the heavens and before you,’”

𐤅𐤍𐤒𐤋𐤕𐤉 𐤌𐤄𐤒𐤓𐤀 𐤏𐤅𐤃 𐤁𐤍𐤊 𐤔𐤉𐤌𐤍𐤉 𐤊𐤀𐤇𐤃 𐤔𐤊𐤉𐤓𐤉𐤊: 19

יט וּנְקַלְתִּי מֵהִקָּרֵא עוֹד בְּנֶךָ שִׂימֵנִי כְּאַחַד שְׂכִירֶיךָ׃

19. un’qalthi mehiqare’ `od b’neak simeni k’achad s’kireyak.

Luke15:19 “I am no longer worthy to be called your son.
Make me like one of your hired men.”

‹19› οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου· ποίησόν με ὡς ἕνα τῶν μισθίων σου.

19 ouketi eimi axios klēthēnai huios sou;
“no longer am I worthy to be called your son.
poiēson me hōs hena tōn misthiōn sou.
Make me as one of your hired servants.”

𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤏𐤅𐤃𐤍𐤅 𐤌𐤓𐤇𐤅𐤒 20
𐤅𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤓𐤀𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤄𐤌𐤅 𐤌𐤏𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤑 𐤅𐤉𐤐𐤋 𐤏𐤋-𐤑𐤅𐤀𐤓𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤒𐤄𐤅:

כ וַיָּקָם וַיָּבֹא אֶל־אָבִיו עוֹדֶנּוּ מֵרָחוֹק
וְאָבִיו רָאָהוּ וַיֶּהֱמוּ מֵעָיו וַיָּרָץ וַיִּפֹּל עַל־צַוָּארָיו וַיִּשָּׁקֵהוּ׃

20. wayaqam wayabo’ ‘el-‘abiu `odenu merachoq
w’abiu ra’ahu wayehemu me`ayu wayarats wayipol `al-tsaua’rayu wayishaqehu.

Luke15:20 “He got up and came to his father. While he was still at a distance,
his father saw him and felt moved for him, and ran and fall on his neck and kissed him.”

‹20› καὶ ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς τὸν πατέρα ἑαυτοῦ.
ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσθη
καὶ δραμὼν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

20 kai anastas ēlthen pros ton patera heautou.
“and having arisen he came to the father of himself.
eti de autou makran apechontos eiden auton
And while he still a distance being away saw him
ho patēr autou kai esplagchnisthē kai dramōn epepesen

his father and was filled with compassion and having run he fell
epi ton trachēlon autou kai katephilēsen auton.
upon his neck and he kissed him.”

ויאמר אליו הבן אבי חטאתי גם לשמים גם לפניך 21
ואני נקלתי מהקרא עוד בנך:

כאוַיֹּאמֶר אֵלָיו הַבֵּן אָבִי חָטָאתִי גַּם לְשָׁמַיִם גַּם לְפָנֶיךָ
וַאֲנִי נְקַלֹּתִי מֵהִקָּרֵא עוֹד בְּנֶךָ׃

**21. wayo’mer ‘elayu haben ‘Abi chata’thi gam l’shamayim gam l’phaneyak
wa’ani n’qalthi mehiqare’ `od b’neak.**

Luke15:21 “The son said to him, ‘My father, I have sinned both against the heavens
and before your presence. I am no longer worthy to be called your son.’”

‹21› εἶπεν δὲ ὁ υἱὸς αὐτῷ, Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου,
οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου.

21 eipen de ho huios autō̧, Pater, hēmarton eis ton ouranon kai enōpion sou,
“and said his son, ‘Father, I sinned against the heavens and before you,
ouketi eimi axios klēthēnai huios sou.
no longer am I worthy to be called your son.’”

ויאמר האב אל-עבדיו הביאו את-השמלה היפה 22
והלבישהו ותנו טבעת על-ידו ונעלים ברגליו:

כבוַיֹּאמֶר הָאָב אֶל־עֲבָדָיו הָבִיאוּ אֶת־הַשִּׂמְלָה הַיָּפָה
וְהַלְבִּישֻׁהוּ וּתְנוּ טַבַּעַת עַל־יָדוֹ וּנְעָלִים בְּרַגְלָיו׃

**22. wayo’mer ha’ab ‘el-`abadayu habi’u ‘eth-hasim’lah hayaphah
w’hal’bishuhu uth’nu taba`ath `al-yado un’`alim b’rag’layu.**

Luke15:22 “The father said to his servants, ‘Bring out the fine robe
and dress him! Place a ring on his hand and sandals on his feet!’”

‹22› εἶπεν δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ, Ταχὺ ἐξενέγκατε στολὴν
τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ
καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας,

22 eipen de ho patēr pros tous doulous autou, Tachy exenegkate stolēn tēn prōtēn
“But said the father to his servants, ‘Quick, bring out robe the best
kai endysate auton, kai dote daktylion eis tēn cheira autou kai hypodēmata eis tous podas,
and clothe him, and give a ring for his hand and sandals for the feet,’”

והביאו עגל המרבק וטבחו אתו ונאכלה ונשמח: 23

כגוְהָבִיאוּ עֵגֶל הַמַּרְבֵּק וְטִבְחוּ אֹתוֹ וְנֹאכְלָה וְנִשְׂמָח׃

23. w’habi’u `egel hamar’beq w’tib’chu ‘otho w’no’k’lah w’nis’mach.

Luke15:23 “Bring the fattened calf and butcher it, and let us eat and rejoice!”

‹23› καὶ φέρετε τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, θύσατε, καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν,

23 kai pherete ton moschon ton siteuton, thysate, kai phagontes euphranthōmen,
and bring the calf fattened, and sacrifice it, and having eaten let us be merry,

24 כי זה-בני היה מת ויחי ואבד וימצא ויחלו לשמח:

כד כִּי זֶה־בְּנִי הָיָה מֵת וַיֶּחִי וְאֹבֵד וַיִּמָּצֵא וַיָּחֵלּוּ לִשְׂמֹחַ׃

24. ki zeh-b'ni hayah meth wayechi w'obed wayimatse' wayachelu lis'moach.

Luke15:24 "For this son of mine was dead, but is now alive!
he was lost and is now found! And they began to rejoice."

‹24› ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησεν, ἦν ἀπολωλὼς καὶ εὑρέθη.
καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι.

24 hoti houtos ho huios mou nekros ēn kai anezēsen,
"because this son of me was dead and he lived again,

ēn apolōlōs kai heurethē. kai ērxanto euphrainesthai.
he had been lost and he was found. And they began to be merry."

25 ובנו הגדול בשדה ויהי בשובו כאשר קרב אל-הבית
וישמע קול זמרה ומחלות:

כה וּבְנוֹ הַגָּדוֹל בַּשָּׂדֶה וַיְהִי בְּשׁוּבוֹ כַּאֲשֶׁר קָרַב אֶל־הַבַּיִת
וַיִּשְׁמַע קוֹל זִמְרָה וּמְחֹלוֹת׃

**25. ub'no hagadol basadeh way'hi b'shubo ka'asher qarab 'el-habayith
wayish'ma` qol zim'rah um'choloth.**

Luke15:25 "His older son was in the field. And it came to pass that He returned,
when he came near the house, he heard the sound of music and flutes."

‹25› Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ·
καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισεν τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσεν συμφωνίας καὶ χορῶν,

25 Ēn de ho huios autou ho presbyteros en agrō̧;
"but was his son, the older, in the field.

kai hōs erchomenos ēggisen tȩ̄ oikia̧, ēkousen symphōnias kai chorōn,
And as coming he drew near to the house, he heard music and dancing,"

26 ויקרא אל-אחד הנערים וישאל לדעת מה-הדבר:

כו וַיִּקְרָא אֶל־אַחַד הַנְּעָרִים וַיִּשְׁאַל לָדַעַת מַה־הַדָּבָר׃

26. wayiq'ra' 'el-'achad han'`arim wayish'al lada`ath mah-hadabar.

Luke15:26 "And he called to one of the servants
and asked to know what these things meant."

‹26› καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα τῶν παίδων ἐπυνθάνετο τί ἂν εἴη ταῦτα.

26 kai proskalesamenos hena tōn paidōn
"and having summoned one of the servants,

epynthaneto ti an eiē tauta.
he was inquiring what might be these things."

27 ויאמר אליו כי-בא אחיך
ויזבח אביך את-עגל המרבק על-אשר שב אליו בשלום:

כז וַיֹּאמֶר אֵלָיו כִּי־בָא אָחִיךָ

וַיִּטְבַּח אָבִיךָ עֵגֶל הַמַּרְבֵּק עַל־אֲשֶׁר שָׁב אֵלָיו בְּשָׁלוֹם׃

27. wayo'mer 'elayu ki-ba' 'achiak
wayit'bach 'abiak `egel hamar'beq `al-'asher shab 'elayu b'shalom.

Luke15:27 "And he said to him, 'Your brother has come, so your father
butchered the fattened calf because he has returned in peace.'"

‹27› ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι Ὁ ἀδελφός σου ἥκει,
καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν.

27 ho de eipen autǭ hoti Ho adelphos sou hēkei,
"and he said to him your brother is present.
kai ethysen ho patēr sou ton moschon ton siteuton,
And sacrificed your father the calf fattened,
hoti hygiainonta auton apelaben.
because being in good health he received back him."

ויחר לו וימאן לבוא הביתה ויצא אביו וידבר על-לבו׃ 28

כחוַיִּחַר לוֹ וַיְמָאֵן לָבוֹא הַבָּיְתָה וַיֵּצֵא אָבִיו וַיְדַבֵּר עַל־לִבּוֹ׃

28. wayichar lo way'ma'en labo' habay'thah wayetse' 'abiu way'daber `al-libo.

Luke15:28 "And this angered him and refused to come in the house.
His father came out and spoke to his heart."

‹28› ὠργίσθη δὲ καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν,
ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν.

28 ōrgisthē de kai ouk ēthelen eiselthein,
"and he was angry and he did not want to enter,
ho de patēr autou exelthōn parekalei auton.
but his father having come out was pleading with him."

ויען ויאמר אל-אביו הנה זה שנים רבות אנכי עבד 29
אתך ומימי לא עברתי את-מצותך ואתה מימי לא-נתת
לי גדי למען אשיש עם-רעי׃

כטוַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֶל־אָבִיו הִנֵּה זֶה שָׁנִים רַבּוֹת אָנֹכִי עֹבֵד
אֹתְךָ וּמִיָּמַי לֹא עָבַרְתִּי אֶת־מִצְוָתֶךָ וְאַתָּה מִיָּמַי לֹא־נָתַתָּ
לִּי גְּדִי לְמַעַן אָשִׂישׂ עִם־רֵעָי׃

29. waya`an wayo'mer 'el-'abiu hinneh zeh shanim raboth 'anoki `obed 'oth'ak
umiamay lo' `abar'ti 'eth-mits'watheak w'atah miyamay lo'-nathaat li g'di
l'ma`an 'asis `im-re`ay.

Luke15:29 "He answered and said to his father, 'Look! For these many years
I have been serving you, and all my days I have never neglected your commandments.
But all my days, you have not given me even a young animal
so that I could celebrate with my friends.'"

‹29› ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ, Ἰδοὺ τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι καὶ οὐδέποτε ἐντολήν σου παρῆλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ·

29 ho de apokritheis eipen tō̧ patri autou,
“but having answered he said to his father,
Idou tosauta etē douleuō soi kai oudepote entolēn sou parēlthon,
‘Behold so many years I serve you and never your commandment I disobeyed,
kai emoi oudepote edōkas eriphon
and never for me did you give a young goat
hina meta tōn philōn mou euphranthō;
that with my friends I might be merry.’”

---

30 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤁𐤀 𐤁𐤍𐤊-𐤆𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤋𐤏 𐤀𐤕-𐤍𐤇𐤋𐤕𐤊 𐤏𐤌-𐤄𐤆𐤍𐤅𐤕
𐤅𐤕𐤆𐤁𐤇-𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤏𐤂𐤋 𐤄𐤌𐤓𐤁𐤒:

ל וְעַתָּה בָּא בִנְךָ־זֶה אֲשֶׁר בִּלַּע אֶת־נַחֲלָתְךָ עִם־הַזֹּנוֹת
וַתִּזְבַּח־לוֹ אֶת־עֵגֶל הַמַּרְבֵּק׃

30. w’`atah ba’ bin’ak-zeh ‘asher bila` ‘eth-nachalath’ak `im-hazonoth watiz’bach-lo ‘eth-`egel hamar’beq.

Luke15:30 “Now here comes this son of yours, who has swallowed your inheritance with prostitutes and you slaughter the fattened calf for him.”

‹30› ὅτε δὲ ὁ υἱός σου οὗτος ὁ καταφαγών σου τὸν βίον μετὰ πορνῶν ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν σιτευτὸν μόσχον.

30 hote de ho huios sou houtos ho kataphagōn sou ton bion
“but when your son this, the one having devoured your property
meta pornōn ēlthen, ethysas autō̧ ton siteuton moschon.
with prostitutes came, you sacrifice for him the fattened calf.”

---

31 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤏𐤌𐤃𐤉 𐤅𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤉 𐤋𐤊 𐤄𐤅𐤀:

לא וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי אַתָּה תָּמִיד עִמָּדִי וְכֹל אֲשֶׁר־לִי לְךָ הוּא׃

31. wayo’mer ‘elayu b’ni ‘atah tamid `imadi w’kol ‘asher-li l’ak hu’.

Luke15:31 “And he said to him, “My son, you are constantly with me, and all that I have yours.”

‹31› ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τέκνον, σὺ πάντοτε μετ’ ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σά ἐστιν·

31 ho de eipen autō̧, Teknon, sy pantote met’ emou ei,
and he said to him, child, you always with me are,
kai panta ta ema sa estin;
and everything which is mine is yours.”

---

32 𐤀𐤁𐤋 𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤄𐤍𐤄 𐤓𐤀𐤅𐤉 𐤋𐤔𐤅𐤔 𐤅𐤋𐤔𐤌𐤇 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤉 𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤕
𐤅𐤉𐤇𐤉 𐤅𐤀𐤁𐤃 𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀:

לב אֲבָל אָחִיךָ הִנֵּה רָאוּי לָשׂוּשׂ וְלִשְׂמֹחַ עָלָיו כִּי הָיָה מֵת
וַיֶּחִי וְאֹבֵד וַיִּמָּצֵא׃

32. ‘abal ‘achiak hinneh ra’uy lasus w’lis’moach `alayu ki hayah meth wayechi w’obed wayimatse’.

Luke15:32 “But as for your brother, behold, it is appropriate to celebrate and rejoice over him, because he was dead and is now alive. He was lost and is now found.”

‹32› εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν
καὶ ἔζησεν, καὶ ἀπολωλὼς καὶ εὑρέθη.
32 euphranthēnai de kai charēnai edei,
“now to be merry and to rejoice it was necessary,
hoti ho adelphos sou houtos nekros ēn
because your brother this was dead
kai ezēsen, kai apolōlōs kai heurethē.
and he lived, and having been lost and was found.”

Chapter 16

Luke16:1 וגם אל־תלמידיו אמר איש עשיר היה ולו סכן
על־ביתו וילשינהו אליו כי־מפזר הוא את־קניניו:

אוְגַם אֶל־תַּלְמִידָיו אָמַר אִישׁ עָשִׁיר הָיָה וְלוֹ סֹכֵן עַל־בֵּיתוֹ
וַיַּלְשִׁינֻהוּ אֵלָיו כִּי־מְפַזֵּר הוּא אֶת־קִנְיָנָיו׃

1. w’gam ‘el-tal’midayu ‘amar ‘ish `ashir hayah w’lo soken `al-beytho
wayal’shinuhu ‘elayu ki-m’phazer hu’ ‘eth-qin’yanayu.

Luke16:1 He also said to His disciples, “There was a rich man,
and he had a manager over his house whom it was slandered to him,
saying that he was squandering his possessions.”

‹16:1› Ἔλεγεν δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος
ὃς εἶχεν οἰκονόμον, καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.
1 Elegen de kai pros tous mathētas, Anthrōpos tis ēn plousios
And He was saying also to the disciples, “A certain man was rich
hos eichen oikonomon, kai houtos dieblēthē autō̧
who had a steward, and this was the charge brought against him:
hōs diaskorpizōn ta hyparchonta autou.
as squandering his possessions.

---

2 ויקרא אליו ויאמר מה־זאת שמעתי עליך
תן חשבון פקדתך כי לא תוכל להיות עוד סכן לי:

בוַיִּקְרָא אֵלָיו וַיֹּאמֶר מַה־זֹּאת שָׁמַעְתִּי עָלֶיךָ
תֵּן חֶשְׁבּוֹן פְּקֻדָּתְךָ כִּי לֹא תוּכַל לִהְיוֹת עוֹד סֹכֵן לִי׃

2. wayiq’ra’ ‘elayu wayo’mar mah-zo’th shama`’ti `aleyak
ten chesh’bon p’qudath’ak ki lo’ thukal lih’yoth `od soken li.

Luke16:2 “And he called to him and said,
‘What is this that I heard about you? Give an accounting of your management
beecause you shall not be able to be my manager any longer.’”

‹2› καὶ φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ, Τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ;
ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου, οὐ γὰρ δύνῃ ἔτι οἰκονομεῖν.
2 kai phōnēsas auton eipen autō̧, Ti touto akouō peri sou?
“And having called, he said to him, ‘What is this I hear about you?
apodos ton logon tēs oikonomias sou,

Render the account of your stewardship,

ou gar dynę̄ eti oikonomein.

no for are you able longer to be steward.'"

ויאמר הסוכן בלבו מה אעשה כי-יקח אדני ממני את 3
הפקדה לעדר לא-אוכל ולחזור על-הפתחים אני בוש:

גוַיֹּאמֶר הַסּוֹכֵן בְּלִבּוֹ מָה אֶעֱשֶׂה כִּי־יִקַּח אֲדֹנִי מִמֶּנִּי אֶת
הַפְּקֻדָּה לַעְדֹּר לֹא־אוּכַל וְלַחֲזוֹר עַל־הַפְּתָחִים אֲנִי בוֹשׁ׃

3. wayo'mer hasoken b'libo mah 'e`eseh ki-yiqach 'adoni mimeni 'eth hap'qudah la`ador lo'-'ukal w'lachazor `al-hap'thachim 'ani bosh.

Luke16:3 "The manager said in his heart, 'What shall I do
if my master takes the management from me? I am not able to hoe.
I am too ashamed to go door to door.'"

‹3› εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος, Τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ' ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι.

3 eipen de en heautō̧ ho oikonomos, Ti poiēsō,

and said within himself the steward, "What may I do,

hoti ho kyrios mou aphaireitai tēn oikonomian ap' emou?

because my master takes away the stewardship from me?

skaptein ouk ischyō, epaitein aischynomai.

To dig, I am not strong enough to beg I am ashamed."

ידעתי מה אעשה למען יאספוני 4
אל-בתיהם בעת אם הוסרתי מפקדתי:

דיָדַעְתִּי מָה אֶעֱשֶׂה לְמַעַן יַאַסְפוּנִי
אֶל־בָּתֵּיהֶם בְּעֵת אִם הוּסַרְתִּי מִפְּקֻדָּתִי׃

4. yada`'ti mah 'e`eseh l'ma`an ya'as'phuni
'el-bateyhem b'`eth 'im husar'ti mip'qudathi.

Luke16:4 "I know what I shall do, so that I am taken into their houses
if I am removed from my management."

‹4› ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα ὅταν μετασταθῶ
ἐκ τῆς οἰκονομίας δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν.

4 egnōn ti poiēsō, hina hotan metastathō

"I know what I may do, that when I am removed

ek tēs oikonomias dexōntai me eis tous oikous autōn.

from the stewardship they may receive me into their houses."

ויקרא אל-כל-אחד מהאנשים אשר-נשה בהם אדניו 5
ויאמר אל-הראשון כמה אתה חיב לאדני:

הוַיִּקְרָא אֶל־כָּל־אֶחָד מֵהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־נָשָׁה בָּהֶם אֲדֹנָיו
וַיֹּאמֶר אֶל־הָרִאשׁוֹן כַּמָּה אַתָּה חַיָּב לַאדֹנִי׃

5. wayiq'ra' 'el-kal-'echad meha'anashim 'asher-nashah bahem 'adonayu
wayo'mer 'el-hari'shon kamah 'atah chayab l'adoni.

Luke16:5 “And he called to every one of the men with whom his master had a claim to him, and he said to the first, ‘How much are you indebted to my master?’”

<5> καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν χρεοφειλετῶν τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ ἔλεγεν τῷ πρώτῳ, Πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου;

5 kai proskalesamenos hena hekaston tōn chreopheiletōn tou kyriou heautou

“and having summoned each one of the debtors of the master of himself,

elegen tō̧ prōtō̧, Poson opheileis tō̧ kyriō̧ mou?

he was saying to the first, ‘How much do you owe to my master?’”

---

6 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤀𐤄-𐤁𐤕 𐤔𐤌𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤔𐤈𐤓𐤊
𐤅𐤌𐤄𐤓 𐤔𐤁 𐤅𐤊𐤕𐤁𐤕 𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌:

ו וַיֹּאמֶר מֵאָה־בַת שָׁמֶן וַיֹּאמֶר אֵלָיו קַח אֶת־שְׁטָרְךָ
וּמַהֵר שֵׁב וְכָתַבְתָּ חֲמִשִּׁים׃

6. wayo’mer me’ah-bath shamen
wayo’mer ‘elayu qach ‘eth-sh’tar’ak umaher sheb w’kathab’at chamishim.

Luke16:6 “And he said, ‘One hundred measures of oil.’
And he said to him, ‘Quickly take your bill, and sit and write fifty.’”

<6> ὁ δὲ εἶπεν, Ἑκατὸν βάτους ἐλαίου.
ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ καθίσας ταχέως γράψον πεντήκοντα.

6 ho de eipen, Hekaton batous elaiou.

and he said, one hundred baths of oil.

ho de eipen autō̧, Dexai sou ta grammata kai kathisas tacheōs grapson pentēkonta.

And he said to him, “Take your bills and having sat down, quickly write fifty.”

---

7 𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤓 𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤌𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤇𐤉𐤁
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤀𐤕 𐤊𐤓 𐤇𐤈𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤔𐤈𐤓𐤊 𐤅𐤊𐤕𐤁 𐤔𐤌𐤍𐤉𐤌:

ז וְאֶל־אַחֵר אָמַר כַּמָּה אַתָּה חַיָּב
וַיֹּאמֶר מְאַת כֹּר חִטִּים וַיֹּאמֶר קַח אֶת־שְׁטָרְךָ וּכְתֹב שְׁמֹנִים׃

7. w’el-‘acher ‘amar kamah ‘atah chayab
wayo’mer m’ath kor chitim wayo’mer qach ‘eth-sh’tar’ak uk’thob sh’monim.

Luke16:7 “He said to another, ‘And how much are you indebted?’ And he said,
‘One hundred measures of wheat.’ He said to him, ‘Take your bill, and write eighty.’”

<7> ἔπειτα ἑτέρῳ εἶπεν, Σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; ὁ δὲ εἶπεν, Ἑκατὸν κόρους σίτου.
λέγει αὐτῷ, Δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ γράψον ὀγδοήκοντα.

7 epeita heterō̧ eipen, Sy de poson opheileis?

then to another he said, “You how much do you owe?”

ho de eipen, Hekaton korous sitou.

And he said, “One hundred measures of wheat.”

legei autō̧, Dexai sou ta grammata kai grapson ogdoēkonta.

He says to him, “Take your bills and write eighty.”

---

8 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤇 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤀𐤕-𐤎𐤊𐤍 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤄 𐤏𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕

𐤊𐤉 𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤏𐤓𐤅𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤌 𐤁𐤃𐤅𐤓𐤌 𐤌𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤅𐤓:

ח וַיְשַׁבַּח הָאָדוֹן אֶת־סֹכֵן הָעַוְלָה עַל־אֲשֶׁר הֶעֱרִים לַעֲשׂוֹת
כִּי בְנֵי הָעוֹלָם הַזֶּה עֲרוּמִים הֵם בְּדוֹרָם מִבְּנֵי הָאוֹר׃

8. way'shabach ha'adon 'eth-soken ha`aw'lah `al-'asher he`erim la`asoth
ki b'ney ha`olam hazeh `arumim hem b'doram mib'ney ha'or.

Luke16:8 "His master praised the manager of the wrongdoing
since he behaved so cleverly. For the sons of this world are more clever
in their generations than the sons of light."

‹8› καὶ ἐπῄνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας ὅτι φρονίμως ἐποίησεν·
ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς
εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν εἰσιν.

8 kai epēnesen ho kyrios ton oikonomon tēs adikias hoti phronimōs epoiēsen;
"and praised the master the steward unrighteous because he acted wisely.
hoti hoi huioi tou aiōnos toutou phronimōteroi hyper tous huious tou phōtos
Because the sons of this age more wise than the sons of the light
eis tēn genean tēn heautōn eisin.
in the generation of themselves are."

---

9 𐤅𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤒𐤍𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤄𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤔𐤋-𐤏𐤅𐤋𐤄
𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤀𐤎𐤐𐤅 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤏𐤕 𐤊𐤋𐤕𐤅 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤊𐤍𐤅𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌:

ט וְגַם־אֲנִי אֹמֵר לָכֶם קְנוּ לָכֶם אֹהֲבִים בְּמָמוֹנָהּ שֶׁל־עַוְלָה
לְמַעַן יַאַסְפוּ אֶתְכֶם בְּעֵת כְּלֹתוֹ אֶל־מִשְׁכְּנוֹת עוֹלָם׃

9. w'gam-'ani 'omer lakem q'nu lakem 'ohabim b'mamonah shel-`aw'lah
l'ma`an ya'as'phu 'eth'kem b'`eth k'lotho 'el-mish'k'noth `olam.

Luke16:9 "I also say to you, purchase friends for yourselves with the wealth
of wrongdoing, so that when it is finished, they shall take you into the eternal dwellings."

‹9› Καὶ ἐγὼ ὑμῖν λέγω, ἑαυτοῖς ποιήσατε φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας,
ἵνα ὅταν ἐκλίπῃ δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς.

9 Kai egō hymin legō, heautois poiēsate philous ek tou mamōna tēs adikias,
"and I say to you make for yourselves friends from the wealth of unrighteousness,
hina hotan eklipę dexōntai hymas eis tas aiōnious skēnas.
that when it fails they may welcome you into the eternal tents."

---

10 𐤄𐤍𐤀𐤌𐤍 𐤁𐤌𐤏𐤈 𐤌𐤆𐤏𐤓 𐤍𐤀𐤌𐤍 𐤂𐤌-𐤁𐤄𐤓𐤁𐤄
𐤅𐤄𐤌𐤏𐤅𐤋 𐤁𐤌𐤏𐤈 𐤌𐤆𐤏𐤓 𐤌𐤏𐤅𐤋 𐤂𐤌-𐤁𐤄𐤓𐤁𐤄:

י הַנֶּאֱמָן בִּמְעַט מִזְעָר נֶאֱמָן גַּם־בְּהַרְבֵּה
וְהַמְעַוֵּל בִּמְעַט מִזְעָר מְעַוֵּל גַּם־בְּהַרְבֵּה׃

10. hane'eman bim'`at miz'`ar ne'eman gam-b'har'beh
w'ham'`auel bim'`at miz'`ar m'`auel gam-b'har'beh.

Luke16:10 "He who is faithful with just a little is also faithful with much;
and he who does wrong with just a little also does wrong with much."

‹10› ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ καὶ ἐν πολλῷ πιστός ἐστιν,
καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἄδικος καὶ ἐν πολλῷ ἄδικός ἐστιν.
10 ho pistos en elachistō kai en pollō pistos estin,
“the one faithful in little, also in much is faithful,
kai ho en elachistō adikos kai en pollō adikos estin.
and the one being in little unrighteous also in much is unrighteous.”

---

11 𐤋𐤊𐤍 𐤀𐤌-𐤁𐤌𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤔𐤋-𐤏𐤅𐤋𐤄 𐤋𐤀 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤌 𐤍𐤀𐤌𐤍𐤉𐤌
𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤌𐤕𐤉 𐤌𐤉 𐤉𐤐𐤒𐤉𐤃𐤍𐤅 𐤁𐤉𐤃𐤊𐤌:

יא לָכֵן אִם־בְּמָמוֹנָהּ שֶׁל־עַוְלָה לֹא הֱיִיתֶם נֶאֱמָנִים
אֶת הָאֲמִתִּי מִי יַפְקִידֶנּוּ בְּיֶדְכֶם׃

11. laken ‘im-b’mamonah shel-`aw’lah lo’ heyithem ne’emanim
‘eth ha’amiti mi yaph’qidenu b’yed’kem.

Luke16:11 “Thus, if you are not faithful with the wealth of wrongdoing,
who shall entrust to you the true?”

‹11› εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾷ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε,
τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει;
11 ei oun en tō adikō mamōnā pistoi ouk egenesthe,
“if then with unrighteous wealth faithful you were not,
to alēthinon tis hymin pisteusei?
true riches who to you shall entrust?”

---

12 𐤅𐤀𐤌-𐤁𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤌 𐤍𐤀𐤌𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤉 𐤉𐤕𐤍 𐤋𐤊𐤌:

יב וְאִם־בַּדָּבָר אֲשֶׁר לַאֲחֵרִים לֹא הֱיִיתֶם נֶאֱמָנִים אֶת
אֲשֶׁר לָכֶם מִי יִתֵּן לָכֶם׃

12. w’im-badabar ‘asher la’acherim lo’ heyithem ne’emanim
‘eth ‘asher lakem mi yiten lakem.

Luke16:12 “If you are not faithful regarding to what belongs to others,
who shall give you that what is yours?”

‹12› καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ὑμέτερον τίς ὑμῖν δώσει;
12 kai ei en tō allotriō pistoi ouk egenesthe,
“and if with the thing belonging to another faithful you were not,
to hymeteron tis hymin dōsei?
your own who shall give to you?”

---

13 𐤀𐤉𐤍 𐤏𐤁𐤃 𐤉𐤊𐤋 𐤋𐤏𐤁𐤃 𐤔𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤉𐤔𐤍𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤇𐤃
𐤅𐤉𐤀𐤄𐤁 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤇𐤓 𐤀𐤅 𐤉𐤃𐤁𐤒 𐤁𐤀𐤇𐤃
𐤅𐤉𐤁𐤆𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤇𐤓 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤅𐤊𐤋𐤅 𐤋𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕 𐤄𐤌𐤌𐤅𐤍:

יג אֵין עֶבֶד יָכֹל לַעֲבֹד שְׁנֵי אֲדֹנִים כִּי יִשְׂנָא אֶת־הָאֶחָד
וְיֶאֱהַב אֶת־הָאַחֵר אוֹ יִדְבַּק בְּאֶחָד

וְאֶת־הָאַחֵר יִבְזֶה לֹא תוּכְלוּ עֲבֹד אֶת־הָאֱלֹהִים וְאֵת הַמָּמוֹן׃

13. 'eyn `ebed yakol la`abod sh'ney 'adonim ki yis'na' 'eth-ha'echad
w'ye'ehab 'eth-ha'acher 'o yid'baq b'echad
w'eth-ha'acher yib'zeh lo' thuk'lu `abod 'eth-ha'Elohim w'eth hamamon.

Luke16:13 "No servant is able to serve two masters. For he shall hate the one
and love the other, or he shall cling to one and despise the other.
You are not able to serve both the Elohim and wealth."

‹13› Οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει
καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει.
οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.

13 Oudeis oiketēs dynatai dysi kyriois douleuein; ē gar ton hena misēsei
"No servant is able two masters to serve; for either the one he shall hate

kai ton heteron agapēsei, ē henos anthexetai
and the other he shall love, or one he shall be devoted to

kai tou heterou kataphronēsei. ou dynasthe theō̧ douleuein kai mamōną.
and the other he shall despise. You are not able to serve the Elohim and wealth."

---

14 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤂𐤌-𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤌 𐤀𐤄𐤁𐤉 𐤊𐤎𐤐 𐤅𐤉𐤋𐤏𐤉𐤂𐤅 𐤋𐤅:

יד וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה גַּם־הַפְּרוּשִׁים
אֲשֶׁר הֵם אֹהֲבֵי כֶסֶף וַיַּלְעִיגוּ לוֹ׃

14. wayish'm'`u kal-had'barim ha'eleh gam-haP'rushim
'asher hem 'ohabey kaseph wayal'`igu lo.

Luke16:14 And the Prushim heard all these things
whom they were lovers of money also and ridiculed Him.

‹14› Ἤκουον δὲ ταῦτα πάντα οἱ Φαρισαῖοι φιλάργυροι ὑπάρχοντες
καὶ ἐξεμυκτήριζον αὐτόν.

14 Ēkouon de tauta panta hoi Pharisaioi philargyroi hyparchontes
and was hearing these things all the Pharisees being lovers of money

kai exemyktērizon auton.
and they were ridiculing Him.

---

15 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤌 𐤄𐤌𐤑𐤈𐤃𐤒𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌
𐤅𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤉𐤅𐤃𐤏 𐤀𐤕-𐤋𐤁𐤁𐤊𐤌
𐤊𐤉 𐤄𐤂𐤁𐤄 𐤁𐤀𐤃𐤌 𐤕𐤅𐤏𐤁𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

טו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם הֵם הַמִּצְטַדְּקִים לִפְנֵי הָאָדָם
וֵאלֹהִים יוֹדֵעַ אֶת־לְבַבְכֶם
כִּי הַגָּבֹהַּ בָּאָדָם תּוֹעֵבָה הוּא לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃

15. wayo'mer 'aleyhem 'atem hem hamits'tad'qim liph'ney ha'adam w'Elohim
yode`a 'eth-l'bab'kem ki hagaboah ba'adam to`ebah hu' liph'ney ha'Elohim.

Luke16:15 And He said to them,
"You are justifying yourselves in the sight of men, but Elohim knows your hearts.

For what is exalted by man is an abomination in the sight of the Elohim.”

‹15› καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων,
ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν·
ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

15 kai eipen autois, Hymeis este hoi dikaiountes heautous enōpion tōn anthrōpōn,
and He said to them, you are the ones justifying yourselves before men,
ho de theos ginōskei tas kardias hymōn; hoti to
but Elohim knows your hearts. Because the thing
en anthrōpois huyēlon bdelygma enōpion tou theou.
among men highly esteemed is an abomination before the Elohim.”

---

16 התורה והנביאים נתנו עד-יהוחנן ומן-אז והלאה
בשורת מלכות האלהים וכל-איש ביד חזקה יבוא בה:

טז הַתּוֹרָה וְהַנְּבִיאִים נִתְּנוּ עַד־יָהוּחָנָן וּמִן־אָז וָהָלְאָה
בְּשׂוֹרַת מַלְכוּת הָאֱלֹהִים וְכָל־אִישׁ בְּיָד חֲזָקָה יָבוֹא בָהּ׃

16. haTorah w’haN’bi’im nit’nu `ad-Yahuchanan
umin-‘az wahal’ah b’sorath mal’kuth ha’Elohim w’kal-‘ish b’yad chazaqah yabo’ bah.

Luke16:16 “The Law and the Prophets were given until Yahuchanan.
From that time on, the good news of the kingdom of the Elohim has been preached,
and everyone shall enter it with a strong hand.”

‹16› Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται μέχρι Ἰωάννου·
ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ εὐαγγελίζεται καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται.

16 Ho nomos kai hoi prophētai mechri Iōannou;
“the law and the prophets were proclaimed until John.
apo tote hē basileia tou theou euaggelizetai
From then the kingdom of the Elohim is being preached
kai pas eis autēn biazetai.
and everyone into it is being urgently invited.”

---

17 אבל נקל לשמים ולארץ לעבר
מאשר יפל קוץ אחד מן-התורה:

יז אֲבָל נָקֵל לַשָּׁמַיִם וְלָאָרֶץ לַעֲבֹר
מֵאֲשֶׁר יִפֹּל קוֹץ אֶחָד מִן־הַתּוֹרָה׃

17. ‘abal naqel lashamayim w’la’arets la`abor me’asher yipol qots ‘echad min-haTorah.

Luke16:17 “But it is easier for the heavens and for the earth to pass away
than for one stroke of a letter to fail from the Law.”

‹17› Εὐκοπώτερον δέ ἐστιν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν
ἢ τοῦ νόμου μίαν κεραίαν πεσεῖν.

17 Eukopōteron de estin ton ouranon kai tēn gēn parelthein
“but easier it is for heaven and the earth to pass away
ē tou nomou mian keraian pesein.
than of the law one stroke of a letter to drop out.”

18 𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤕𐤅 𐤅𐤍𐤔𐤀 𐤀𐤇𐤓𐤕 𐤍𐤀𐤐 𐤄𐤅𐤀
𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤍𐤔𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤂𐤓𐤅𐤔𐤄 𐤌𐤀𐤉𐤔𐤄 𐤍𐤀𐤐 𐤄𐤅𐤀:

יח כָּל־הַמְשַׁלֵּחַ אֶת־אִשְׁתּוֹ וְנֹשֵׂא אַחֶרֶת נֹאֵף הוּא
וְכָל־הַנֹּשֵׂא אֶת־הַגְּרוּשָׁה מֵאִישָׁהּ נֹאֵף הוּא׃

18. kal-ham'shaleach 'eth-'ish'to w'nose' 'achereth no'eph hu'
w'kal-hanose' 'eth-hag'rushah me'ishah no'eph hu'.

Luke16:18 “Anyyone who sends away his wife and marries another is an adulterer,
and anyone who marries the woman divorced from her husband is an adulterer.”

‹18› Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν ἑτέραν μοιχεύει,
καὶ ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν μοιχεύει.

18 Pas ho apolyōn tēn gynaika autou kai gamōn heteran moicheuei,
everyone divorcing his wife and marrying another commits adultery,
kai ho apolelymenēn apo andros
and the one the woman having been divorced by her husband,
gamōn moicheuei.
marrying commits adultery.

---

19 𐤀𐤉𐤔 𐤏𐤔𐤉𐤓 𐤄𐤉𐤄 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤁𐤅𐤔 𐤀𐤓𐤂𐤌𐤍
𐤅𐤔𐤔 𐤅𐤉𐤕𐤏𐤍𐤂 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤇 𐤉𐤅𐤌 𐤉𐤅𐤌:

יט אִישׁ עָשִׁיר הָיָה וְהוּא לָבוּשׁ אַרְגָּמָן
וָשֵׁשׁ וַיִּתְעַנֵּג וַיִּשְׂמַח יוֹם יוֹם׃

19. 'ish `ashir hayah w'hu' labush 'ar'gaman washesh
wayith'`aneg wayis'mach yom yom.

Luke16:19 “There was a rich man. He was dressed in purple
and fine linen and enjoyed delights and rejoiced every day.”

‹19› Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν
καὶ βύσσον εὐφραινόμενος καθ’ ἡμέραν λαμπρῶς.

19 Anthrōpos de tis ēn plousios, kai enedidysketo porphyran
“man now a certain was rich, and was clothing himself with purple
kai bysson euphrainomenos kath’ hēmeran lamprōs.
and linen, being merry every day eating sumptuously.”

---

20 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤁𐤉𐤅𐤍 𐤅𐤔𐤌𐤅 𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤌𐤔𐤊𐤁 𐤐𐤕𐤇 𐤔𐤏𐤓 𐤁𐤉𐤕𐤅
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤋𐤀 𐤀𐤁𐤏𐤁𐤏𐤅𐤕:

כ וְאִישׁ אֶבְיוֹן וּשְׁמוֹ לַעְזָר מֻשְׁכָּב פֶּתַח שַׁעַר בֵּיתוֹ
וְהוּא מָלֵא אֲבַעְבֻּעוֹת׃

20. w'ish 'eb'yon ush'mo La`'zar mush'kab pethach sha`ar beytho
w'hu' male' 'aba`'bu`oth.

Luke16:20 “And a poor man named Lazar was laid at the opening of his gate of his house,
he was full of blisters.”

‹20› πτωχὸς δέ τις ὀνόματι Λάζαρος ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ εἱλκωμένος

20 ptōchos de tis onomati Lazaros ebeblēto
“poor man and a certain by name, Lazarus, had been laid
pros ton pylōna autou heilkōmenos
at his gate having been covered with sores”

ויתאו לשבע מן-הפרורים הנפלים מעל שלחן העשיר 21
וגם הכלבים באו וילקו אבעבעותיו:

כאוַיִּתְאָו לִשְׂבֹּעַ מִן־הַפֵּרוּרִים הַנֹּפְלִים מֵעַל שֻׁלְחַן הֶעָשִׁיר
וְגַם הַכְּלָבִים בָּאוּ וַיָּלֹקּוּ אֲבַעְבֻּעוֹתָיו:

21. wayith’aw lis’bo`a min-haperurim hanoph’lim me`al shul’chan he`ashir
w’gam hak’labim ba’u wayaloqu ‘aba`’bu`othayu.

Luke16:21 He craved to be satisfied from the bits that fell from the rich man’s table.
The dogs would even come and lick his blisters.”

‹21› καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου·
ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἐπέλειχον τὰ ἕλκη αὐτοῦ.

21 kai epithymōn chortasthēnai apo tōn piptontōn apo tēs trapezēs tou plousiou;
“and desiring to be fed from the things falling from the table of the rich man.
alla kai hoi kynes erchomenoi epeleichon ta helkē autou.
But even the dogs coming were licking his sores.”

ויהי כאשר מת האביון 22
וישאוהו המלאכים אל-חיק אברהם וגם-העשיר מת ויקבר:

כבוַיְהִי כַּאֲשֶׁר מֵת הָאֶבְיוֹן
וַיִּשָּׂאוּהוּ הַמַּלְאָכִים אֶל־חֵיק אַבְרָהָם וְגַם־הֶעָשִׁיר מֵת וַיִּקָּבַר:

22. way’hi ka’asher meth ha’eb’yon
wayisa’uhu hamal’akim ‘el-cheyq ‘Ab’raham w’gam-he`ashir meth wayiqabar.

Luke16:22 “And it came to pass, when the poor man died and the messengers
carried him to Abraham’s lap. The rich man also died and was buried.”

‹22› ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων
εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ· ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ πλούσιος καὶ ἐτάφη.

22 egeneto de apothanein ton ptōchon
“and it came to pass that died the poor man
kai apenechthēnai auton hypo tōn aggelōn
and he was carried away by the angels
eis ton kolpon Abraam; apethanen de kai ho plousios kai etaphē.
to the bosom of Abraham. And died also the rich man and he was buried.”

ויהי בשאול וכאבו גדול מאד וישא את-עיניו 23
וירא את-אברהם מרחוק ואת-לעזר בחיקו:

כגוַיְהִי בִּשְׁאוֹל וּכְאֵבוֹ גָּדוֹל מְאֹד וַיִּשָּׂא אֶת־עֵינָיו
וַיַּרְא אֶת־אַבְרָהָם מֵרָחוֹק וְאֶת־לַעְזָר בְּחֵיקוֹ:

23. way’hi biSh’ol uk’ebo gadol m’od wayisa’ ‘eth-`eynayu

wayar' 'eth-'Ab'raham merachoq w'eth-La`'zar b'cheyqo.

Luke16:23 “He was in Sheol and his pain was very great. He lifted up his eyes
and saw Abraham at a distance and Lazar in his lap.”

‹23› καὶ ἐν τῷ ᾅδῃ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις,
ὁρᾷ Ἀβραὰμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ.

23 kai en tō hadē eparas tous ophthalmous autou, hyparchōn en basanois,
“and in hades having lifted up his eyes, being in torments,
horą Abraam apo makrothen kai Lazaron en tois kolpois autou.
he sees Abraham from far away and Lazarus in his bosoms.”

ויצעק ויאמר אבי אברהם חנני ושלח-נא את-לעזר 24
ויטבל את-ראש אצבעו במים לקרר את-לשוני
כי נעצבתי במוקד הזה:

כד וַיִּצְעַק וַיֹּאמֶר אָבִי אַבְרָהָם חָנֵּנִי וּשְׁלַח־נָא אֶת־לַעְזָר
וְיִטְבֹּל אֶת־רֹאשׁ אֶצְבָּעוֹ בַּמַּיִם לְקָרֵר אֶת־לְשׁוֹנִי
כִּי נֶעֱצַבְתִּי בַּמּוֹקֵד הַזֶּה׃

24. wayits'`aq wayo'mer 'Abi 'Ab'raham chaneni ush'lach-na' 'eth-La`'zar w'yit'bol 'eth-ro'sh 'ets'ba`o bamayim l'qarer 'eth-l'shoni ki ne`etsab'ti bamoqed hazeh.

Luke16:24 “He cried out and said, ‘My father Abraham, be gracious to me,
Please send Lazar so that he may dip the tip of his finger in water and cool off my tongue,
for I am in agony in this flame.’”

‹24› καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπεν, Πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με
καὶ πέμψον Λάζαρον ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος
καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ.

24 kai autos phōnēsas eipen, Pater Abraam, eleēson me
“and he having called said, ‘Father Abraham, have mercy on me
kai pempson Lazaron hina bapsē to akron tou daktylou autou hydatos
and send Lazarus that he may dip the tip of his finger into the water
kai katapsyxē tēn glōssan mou, hoti odynōmai en tē phlogi tautē.
and may cool my tongue, because I am suffering in this flame.’”

ויאמר אברהם בני זכר כי-אתה לקחת טובך בחייך 25
ולעזר לקח את-הרעות ועתה הוא ינחם ואתה במעצבה:

כה וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם בְּנִי זְכֹר כִּי־אַתָּה לָקַחְתָּ טוּבְךָ בְּחַיֶּיךָ
וְלַעְזָר לָקַח אֶת־הָרָעוֹת וְעַתָּה הוּא יְנֻחָם וְאַתָּה בְּמַעֲצֵבָה׃

25. wayo'mer 'Ab'raham b'ni z'kor ki-'atah laqach'at tub'ak b'chayeyak w'La`'zar laqach 'eth-hara`oth w'`atah hu' y'nucham w'atah b'ma`atsebah.

Luke16:25 “But Abraham said, “My son, remember that you took your goodness
in your life, and Lazar took what was bad. Now he is comforted, and you are in agony.”

‹25› εἶπεν δὲ Ἀβραάμ, Τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες τὰ ἀγαθά σου ἐν τῇ ζωῇ σου,
καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ ὧδε παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι.

25 eipen de Abraam, Teknon, mnēsthēti hoti apelabes ta agatha sou

“but said Abraham, ‘Child, remember that you received your good things
en tę zōę sou, kai Lazaros homoiōs ta kaka;
in your life, and Lazarus likewise the bad.
nyn de hōde parakaleitai, sy de odynasai.
But now he is comforted here, but you are suffering.’”

---

26 ולא עוד אלא שגיא גדול מפריד ביננו
וביניכם אשר לא-יוכלו לעבור החפצים ללכת מפה אליכם
וגם לא יעברו משם אלינו:

כו וְלֹא עוֹד אֶלָּא שֶׁגֵּיא גָּדוֹל מַפְרִיד בֵּינֵינוּ
וּבֵינֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־יוּכְלוּ לַעֲבוֹר הַחֲפֵצִים לָלֶכֶת מִפֹּה אֲלֵיכֶם
וְגַם לֹא יַעַבְרוּ מִשָּׁם אֵלֵינוּ׃

26. w’lo’ `od ‘ela’ shegey’ gadol maph’rid beyneynu ubeyneykem ‘asher lo’-yuk’lu la`abor hachaphetsim laleketh mipoh ‘aleykem w’gam lo’ ya`ab’ru misham ‘eleynu.

Luke16:26 “Not only that, but there is a great valley separating between us and you so that anyone who want to pass from here to you are not able to cross it.
Nor can anyone cross from there to us.”

‹26› καὶ ἐν πᾶσι τούτοις μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται,
ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἔνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται,
μηδὲ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν.

26 kai en pasi toutois metaxy hēmōn
“and in addition to all these things between us
kai hymōn chasma mega estēriktai,
and you a great chasm has been fixed,
hopōs hoi thelontes diabēnai enthen pros hymas mē dynōntai,
so that the ones wishing to come over from here to you are not able,
mēde ekeithen pros hēmas diaperōsin.
neither from there to us may they cross over.”

---

27 ויאמר אם-כן אבי שאל אני מאתך לשלח אתו
אל-בית אבי:

כז וַיֹּאמֶר אִם־כֵּן אָבִי שֹׁאֵל אֲנִי מֵאִתְּךָ לִשְׁלֹחַ אֹתוֹ
אֶל־בֵּית אָבִי׃

27. wayo’mer ‘im-ken ‘abi sho’el ‘ani me’it’ak lish’loach ‘otho ‘el-beyth ‘abi.

Luke16:27 “He said, “If that is the case, my father,
I ask of you to send him to my father’s house.”

‹27› εἶπεν δέ, Ἐρωτῶ σε οὖν, πάτερ,
ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου,

27 eipen de, Erōtō se oun, pater,
“and he said, ‘I ask you then, father,
hina pempsęs auton eis ton oikon tou patros mou,
that you may send him to the house of my father,’”

28 כי חמשה אחים לי ויעד בהם
פן-יבאו גם-הם אל-מקום המעצבה הזה:

כחכִּי חֲמִשָּׁה אַחִים לִי וְיָעֵד בָּהֶם
פֶּן־יָבֹאוּ גַּם־הֵם אֶל־מְקוֹם הַמַּעֲצֵבָה הַזֶּה׃

28. ki chamishah ‘achim li w’ya`ed bahem
pen-yabo’u gam-hem ‘el-m’qom hama`atsebah hazeh.

Luke16:28 “for I have five brothers. Let him testify to them,
lest they shall also come to this place of suffering.”

‹28› ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς, ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς,
ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου.

28 echō gar pente adelphous, hopōs diamartyrētai autois,
“for I have five brothers, that he may warn them,
hina mē kai autoi elthōsin eis ton topon touton tēs basanou.
lest also they may come to this place of torment.”

---

29 ויאמר אברהם יש להם משה והנביאים אליהם ישמעון:

כטוַיֹּאמֶר אַבְרָהָם יֵשׁ לָהֶם מֹשֶׁה וְהַנְּבִיאִים אֲלֵיהֶם יִשְׁמָעוּן׃

29. wayo’mer ‘Ab’raham yesh lahem Mosheh w’han’bi’im ‘aleyhem yish’ma`un.

Luke16:29 “Abraham said, ‘They have Mosheh and the Prophets;
let them listen to them.’”

‹29› λέγει δὲ Ἀβραάμ, Ἔχουσι Μωϋσέα καὶ τοὺς προφήτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν.

29 legei de Abraam, Echousi Mōusea kai tous prophētas;
“but says Abraham, ‘They have Moses and the prophets.
akousatōsan autōn.
Let them listen to them.’”

---

30 ויאמר לא-כן אברהם אבי כי אם-יבא אליהם אחד
מן-המתים אז ישובו:

לוַיֹּאמֶר לֹא־כֵן אַבְרָהָם אָבִי כִּי אִם־יָבֹא אֲלֵיהֶם אֶחָד
מִן־הַמֵּתִים אָז יָשׁוּבוּ׃

30. wayo’mer lo’-ken ‘Ab’raham ‘abi ki ‘im-yabo’ ‘aleyhem ‘echad min-hamethim ‘az yashubu.

Luke16:30 “He said, ‘Not so, Abraham my father!
But if one of the dead comes to them, then they shall repent!’”

‹30› ὁ δὲ εἶπεν, Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ,
ἀλλ’ ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτοὺς μετανοήσουσιν.

30 ho de eipen, Ouchi, pater Abraam,
“but he said, ‘No, father Abraham,
all’ ean tis apo nekrōn poreuthę̄ pros autous metanoēsousin.
but if someone from the dead should go to them they shall repent.’”

---

31 ויאמר אליו אם-לא ישמעו אל-משה ואל-הנביאים

גם כי-יקום אחד מן-המתים לא יאמינו:

לאוַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם־לֹא יִשְׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־הַנְּבִיאִים גַּם
כִּי־יָקוּם אֶחָד מִן־הַמֵּתִים לֹא יַאֲמִינוּ׃

**31. wayo'mer 'elayu 'im-lo' yish'm'`u 'el-Mosheh w'el-han'bi'im gam
ki-yaqum 'echad min-hamethim lo' ya'aminu.**

Luke16:31 "He said to him, 'If they shall not listen to Mosheh and to the Prophets,
they shall not believe even if one rises from the dead.'"

‹31› εἶπεν δὲ αὐτῷ, Εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν,
οὐδ' ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ πεισθήσονται.

31 eipen de autō̧, Ei Mōuseōs kai tōn prophētōn ouk akouousin,
"but he said to him, 'If Moses and the prophets they do not listen to,
oud' ean tis ek nekrōn anastȩ̄ peisthēsontai.
neither if someone from the dead should rise again shall they be persuaded.'"

Chapter 17

Shavua Reading Schedule (16th sidrot) - Luke 17 - 19

Luke17:1 ויאמר אל-תלמידיו אי אפשר שלא-יבאו המכשלים
אבל אוי לאיש אשר על-ידו יבאו:

אוַיֹּאמֶר אֶל־תַּלְמִידָיו אִי אֶפְשַׁר שֶׁלֹּא־יָבֹאוּ הַמִּכְשֹׁלִים
אֲבָל אוֹי לָאִישׁ אֲשֶׁר עַל־יָדוֹ יָבֹאוּ׃

**1. wayo'mer 'el-tal'midayu 'i 'eph'shar shel'-yabo'u hamik'sholim
'abal 'oy la'ish 'asher `al-yado yabo'u.**

Luke17:1 He said to His disciples, "It is impossible for obstacles not to come,
but woe to the man by his hands whom they come!"

‹17:1› Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,
Ἀνένδεκτόν ἐστιν τοῦ τὰ σκάνδαλα μὴ ἐλθεῖν, πλὴν οὐαὶ δι' οὗ ἔρχεται·

1 Eipen de pros tous mathētas autou, Anendekton estin tou ta skandala
and He said to His disciples of, "It is impossible for the temptations to sin
mē elthein, plēn ouai di' hou erchetai;
not to come, but woe through whom it comes."

---

2 נוח לו שיתלה פלח-רכב בצוארו
וישלך אל-הים מאשר יכשיל את-אחד מהקטנים האלה:

בנוֹחַ לוֹ שֶׁיִּתָּלֶה פֶּלַח־רֶכֶב בְּצַוָּארוֹ
וְיֻשְׁלַךְ אֶל־הַיָּם מֵאֲשֶׁר יַכְשִׁיל אֶת־אֶחָד מֵהַקְּטַנִּים הָאֵלֶּה׃

**2. noach lo sheyitaleh phelach-rekeb b'tsaua'ro
w'yush'la'k 'el-hayam me'asher yak'shil 'eth-'echad mehaq'tanim ha'eleh.**

Luke17:2 "It would be better off for him if a millstone were hung around his neck
and be cast into the sea, than that he would cause one of these little ones to stumble."

‹2› λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ λίθος μυλικὸς περίκειται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν ἢ ἵνα σκανδαλίσῃ τῶν μικρῶν τούτων ἕνα.

2 lysitelei autǭ ei lithos mylikos perikeitai peri ton trachēlon autou

“it is better for him if a millstone is hung around his neck

kai erriptai eis tēn thalassan

and he had been thrown into the sea

ē hina skandalisę̄ tōn mikrōn toutōn hena.

than that he should cause to stumble little ones of these one.”

𐤄𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤍𐤐𐤔𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤊𐤉-𐤉𐤇𐤈𐤀 𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤄𐤅𐤊𐤇 𐤋𐤅 3
𐤅𐤀𐤌-𐤉𐤍𐤇𐤌 𐤌𐤇𐤋 𐤋𐤅:

ג הִשָּׁמְרוּ לְנַפְשׁוֹתֵיכֶם כִּי־יֶחֱטָא לְךָ אָחִיךָ הוֹכַח לוֹ
וְאִם־יִנָּחֵם מְחַל לוֹ׃

3. hisham’ru l’naph’shotheykem ki-yecheta’ l’ak ‘achiak hokach lo w’im-yinachem m’chol lo.

Luke17:3 “Take heed to yourselves! If your brother sins against you, rebuke him, and if he remorseful, forgive him.”

‹3› προσέχετε ἑαυτοῖς. ἐὰν ἁμάρτῃ ὁ ἀδελφός σου ἐπιτίμησον αὐτῷ,
καὶ ἐὰν μετανοήσῃ ἄφες αὐτῷ.

3 prosechete heautois. ean hamartę̄ ho adelphos sou epitimēson autǭ,

“Pay attention to yourselves. If sins your brother, rebuke him,

kai ean metanoēsę̄ aphes autǭ.

and if he repents forgive him.”

𐤅𐤊𐤉-𐤉𐤇𐤈𐤀 𐤋𐤊 𐤔𐤁𐤏 𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤅𐤌 4
𐤅𐤔𐤁 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤔𐤁𐤏 𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤍𐤇𐤌𐤕𐤉 𐤅𐤌𐤇𐤋𐤕 𐤋𐤅:

ד וְכִי־יֶחֱטָא לְךָ שֶׁבַע פְּעָמִים בַּיּוֹם
וְשָׁב אֵלֶיךָ שֶׁבַע פְּעָמִים בַּיּוֹם וְאָמַר נִחַמְתִּי וּמָחַלְתָּ לוֹ׃

4. w’ki-yecheta’ l’ak sheba` p’`amim bayom
w’shab ‘eleyak sheba` p’`amim bayom w’amar nicham’ti umachal’at lo.

Luke17:4 “And if he sins against you seven times in a day
and repents to you seven times in a day and says, ‘I am remorseful,’ forgive him.’”

‹4› καὶ ἐὰν ἑπτάκις τῆς ἡμέρας ἁμαρτήσῃ εἰς σὲ
καὶ ἑπτάκις ἐπιστρέψῃ πρὸς σὲ λέγων, Μετανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ.

4 kai ean heptakis tēs hēmeras hamartēsę̄ eis se

“and if seven times during the day he sins against you

kai heptakis epistrepsę̄ pros se legōn, Metanoō, aphēseis autǭ.

and seven times he turns around to you saying, I repent, you shall forgive him.”

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤄𐤅𐤎𐤐 𐤋𐤍𐤅 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄: 5

ה וַיֹּאמְרוּ הַשְּׁלִיחִים אֶל־הָאָדוֹן הוֹסֵף לָנוּ אֱמוּנָה׃

5. wayo’m’ru hash’lichim ‘el-ha’Adon hoseph lanu ‘emunah.

Luke17:5 The apostles said to the Adon (Master), “Add to our faith!”

‹5› Καὶ εἶπαν οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ, Πρόσθες ἡμῖν πίστιν.

5 Kai eipan hoi apostoloi tǭ kyriǭ, Prosthes hēmin pistin.
and said the apostles to the Master, “Add to us faith.”

ויאמר האדון לו-היתה לכם אמונה כגרגר 6
החרדל אז תאמרו אל-השקמה הזאת העקרי
והשתלי בתוך הים ותשמע לכם:

ו וַיֹּאמֶר הָאָדוֹן לוּ־הָיְתָה לָכֶם אֱמוּנָה כְּגַרְגַּר
הַחַרְדָּל אָז תֹּאמְרוּ אֶל־הַשִּׁקְמָה הַזֹּאת הֵעָקְרִי
וְהִשָּׁתְלִי בְּתוֹךְ הַיָּם וְתִשְׁמַע לָכֶם׃

6. wayo'mer ha'Adon lu-hay'thah lakem 'emunah k'gar'gar hachar'dal
'az to'm'ru 'el-hashiq'mah hazo'th he`aq'ri w'hishath'li b'tho'k hayam
w'thish'ma` lakem.

Luke17:6 And the Adon (Master) said, “If you had faith like a mustard seed,
then you shall say to this mulberry tree, ‘Be uprooted
and be transplanted in middle of the sea’, and it should hear you.”

‹6› εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ [ταύτῃ], Ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ θαλάσσῃ· καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν.

6 eipen de ho kyrios, Ei echete pistin hōs kokkon sinapeōs,
and said the Master, “If you have faith like a seed of mustard,
elegete an tē sykaminǭ [tautē], Ekrizōthēti kai phyteuthēti
you would have said to this mulberry tree, “Be uprooted and be planted
en tē thalassē; kai hypēkousen an hymin.
in the sea. And it would have obeyed you.”

מי בכם אשר לו עבד חרש או רעה אשר יבא מן-השדה 7
ואמר אליו מהר גשה-הנה והסב:

ז מִי בָכֶם אֲשֶׁר לוֹ עֶבֶד חֹרֵשׁ אוֹ רֹעֶה אֲשֶׁר יָבֹא מִן־הַשָּׂדֶה
וְאָמַר אֵלָיו מַהֵר גְּשָׁה־הֵנָּה וְהָסֵב׃

7. mi bakem 'asher lo `ebed choresh 'o ro`eh 'asher yabo' min-hasadeh
w'amar 'elayu maher g'shah-henah w'haseb.

Luke17:7 “Which one of you, who has a servant that plows or shepherds, when comes
from the field, would say to him, ‘Quickly, come over here and recline?’”

‹7› Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα,
ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ αὐτῷ, Εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε,

7 Tis de ex hymōn doulon echōn arotriōnta ē poimainonta,
“but who among you having a servant plowing or tending sheep,
hos eiselthonti ek tou agrou erei autǭ,
who having come in from the field shall say to him,
Eutheōs parelthōn anapese,
‘Immediately having come beside, lie down,’”

הלא יאמר אליו הכן לי ארוחת הערב וחגר מתניך 8

ושרתני עד אם-כליתי לאכל ולשתות ואכלת ושתית גם-אתה:

ח הֲלֹא יֹאמַר אֵלָיו הָכֵן לִי אֲרוּחַת הָעֶרֶב וַחֲגֹר מָתְנֶיךָ
וְשָׁרְתֵנִי עַד אִם־כִּלִּיתִי לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְאָכַלְתָּ וְשָׁתִיתָ גַּם־אָתָּה׃

8. halo' yo'mar 'elayu haken li 'aruachth ha`ereb wachagor math'neyak
w'sharatheni `ad 'im-kilithi le'ekol w'lish'toth w'akal'at w'shathitah gam-'atah.

Luke17:8 "Would he not say to him, 'Prepare the meal at the evening for me,
and put on your belt and serve me until I have finished eating and drinking.
Then you may eat and drink as well?'"

‹8› ἀλλ᾽ οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ, Ἑτοίμασον τί δειπνήσω καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι
ἕως φάγω καὶ πίω, καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ;

8 all' ouchi erei autō̧, Hetoimason ti deipnēsō
"but shall he not say to him, 'Prepare something that I may eat
kai perizōsamenos diakonei moi heōs phagō kai piō,
and having wrapped an apron about yourself serve me until I eat and drink,
kai meta tauta phagesai kai piesai sy?
and after these things, may eat and drink you?'"

---

9 הגם יודה לעבד על-אשר עשה מצותו אמרתי לא:

ט הֲגַם יוֹדֶה לָעֶבֶד עַל־אֲשֶׁר עָשָׂה מִצְוָתוֹ אָמַרְתִּי לֹא׃

9. hagam yodeh la`ebed `al-'asher `asah mits'watho 'amar'ti lo'.

Luke17:9 "Would he also thank the servant for performing his command? I say No!"

‹9› μὴ ἔχει χάριν τῷ δούλῳ ὅτι ἐποίησεν τὰ διαταχθέντα;

9 mē echei charin tō̧ doulō̧
"surely he does not have gratitude to the servant
hoti epoiēsen ta diatachthenta?
because he did the things having been commanded?"

---

10 כן גם-אתם אחרי עשותכם את כל-אשר צויתם אמרו
אנחנו עבדים אין-מועיל בם כי רק את-המטל עלינו עשינו:

י כֵּן גַּם־אַתֶּם אַחֲרֵי עֲשׂוֹתְכֶם אֶת כָּל־אֲשֶׁר צֻוֵּיתֶם אִמְרוּ
אֲנַחְנוּ עֲבָדִים אֵין־מוֹעִיל בָּם כִּי רַק אֶת־הַמֻּטָּל עָלֵינוּ עָשִׂינוּ׃

10. ken gam-'atem 'acharey `asoth'kem 'eth kal-'asher tsuueythem
'im'ru 'anach'nu `abadim 'eyn-mo`il bam ki raq 'eth-hamutal `aleynu `asinu.

Luke17:10 "Likewise, you also, when you have done all that you were commanded,
say, 'We are servants with no benefit in it
because we have only done what was imposed on us.'"

‹10› οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν,
λέγετε ὅτι Δοῦλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν, ὃ ὠφείλομεν ποιῆσαι πεποιήκαμεν.

10 houtōs kai hymeis, hotan poiēsēte panta ta diatachthenta hymin,
"so also you, when you do all the things having been commanded you,
legete hoti Douloi achreioi esmen, ho ōpheilomen poiēsai pepoiēkamen.
say, useless servants we are, what we were obligated to do we have done."

11 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤋𐤊𐤕𐤅 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤁𐤓 𐤁𐤉𐤍 𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤅𐤄𐤂𐤋𐤉𐤋:

יא וַיְהִי בְּלֶכְתּוֹ יְרוּשָׁלַםִ וְהוּא עֹבֵר בֵּין שֹׁמְרוֹן וְהַגָּלִיל׃

11. way'hi b'lek'to Y'rushalayim w'hu' `ober beyn Shom'ron w'haGalil.

Luke17:11 And it came to pass on his way to Yerushalayim,
He was passing between Shomron and the Galil.

‹11› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι εἰς Ἰερουσαλὴμ
καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσον Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας.

11 Kai egeneto en tō poreuesthai eis Ierousalēm kai autos diērcheto
and it came about while he goes to Jerusalem and he was traveling
dia meson Samareias kai Galilaias.
through the middle of Samaria and Galilee.

12 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤊𐤐𐤓 𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕𐤅 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤑𐤓𐤏𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤌𐤓𐤇𐤅𐤒:

יב וַיָּבֹא אֶל־כְּפָר אֶחָד וְהִנֵּה לִקְרָאתוֹ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מְצֹרָעִים
וַיַּעַמְדוּ מֵרָחוֹק׃

12. wayabo' 'el-k'phar 'echad w'hinneh liq'ra'tho `asarah 'anashim m'tsora`im waya`am'du merachoq.

Luke17:12 As He came to a certain village, behold, ten leprous men came to greet Him.
They stood at a distance.

‹12› καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἴς τινα κώμην ἀπήντησαν [αὐτῷ] δέκα λεπροὶ ἄνδρες,
οἳ ἔστησαν πόρρωθεν

12 kai eiserchomenou autou eis tina kōmēn apēntēsan [autō] deka leproi andres,
and he entering into a certain village met Him ten leprous men
hoi estēsan porrōthen
who stood from a distance

13 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤒𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤇𐤍𐤍𐤅:

יג וַיִּשְׂאוּ אֶת־קוֹלָם וַיִּקְרְאוּ יָהוּשֻׁעַ מוֹרֶה חָנֵּנוּ׃

13. wayis'u 'eth-qolam wayiq'ra'u Yahushuà Moreh chanenu.

Luke17:13 They lifted their voice and called, "𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏! Teacher, have mercy on us!"

‹13› καὶ αὐτοὶ ἦραν φωνὴν λέγοντες, Ἰησοῦ ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς.

13 kai autoi ēran phōnēn legontes, Iēsou epistata, eleēson hēmas.
and they lifted up voice saying, "Yahushua, Master, have mercy upon us."

14 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤄𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤋𐤊𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤈𐤄𐤓𐤅:

יד וַיַּרְא אוֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ וְהֵרָאוּ אֶל־הַכֹּהֲנִים
וַיְהִי בְּלֶכְתָּם וַיִּטְהָרוּ׃

14. wayar' 'otham wayo'mer 'aleyhem l'ku w'hera'u 'el-hakohanim way'hi b'lek'tam wayit'haru.

Luke17:14 And He saw them and said to them, “Go and show to the priests.”
And it came to pass when they went, they were purified.

‹14› καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσιν.
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν.

14 kai idōn eipen autois,
and having seen this He said to them,
Poreuthentes epideixate heautous tois hiereusin.
“Having gone show yourselves to the priests.”
kai egeneto en tō hypagein autous ekatharisthēsan.
And it came about while they go away they were cleansed.

---

15 ואחד מהם בראתו כי נרפא וישב
וישבח את-האלהים קול גדול:

טו וְאֶחָד מֵהֶם בִּרְאֹתוֹ כִּי נִרְפָּא וַיָּשָׁב
וַיְשַׁבַּח אֶת־הָאֱלֹהִים קוֹל גָּדוֹל׃

15. w’echad mehem bir’otho ki nir’pa’ wayashab
way’shabach ‘eth-ha’Elohim qol gadol.

Luke17:15 When one of them saw that he was healed,
returned and praised the Elohim with a loud voice.

‹15› εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη,
ὑπέστρεψεν μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν,

15 heis de ex autōn, idōn hoti iathē,
and one of them, having seen that he was healed,
hypestrepsen meta phōnēs megalēs doxazōn ton theon,
returned with a loud voice glorifying the Elohim,

---

16 ויפל על-פניו לרגליו ויודה לו והוא שמרוני:

טז וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו לְרַגְלָיו וַיּוֹדֶה לוֹ וְהוּא שֹׁמְרוֹנִי׃

16. wayipol `al-panayu l’rag’layu wayodeh lo w’hu’ Shom’roni.

Luke17:16 He fell on his face at His feet and thanked Him.
And he was a Shomroni.

‹16› καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ·
καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρίτης.

16 kai epesen epi prosōpon para tous podas autou eucharistōn autō;
and he fell on his face at His feet thanking Him.
kai autos ēn Samaritēs.
and he was a Samaritan.

---

17 ויען יהושע ויאמר הלא העשרה טהרו ואיה התשעה:

יז וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמַר הֲלֹא הָעֲשָׂרָה טֹהֲרוּ וְאַיֵּה הַתִּשְׁעָה׃

17. waya`an Yahushuà wayo’mar halo’ ha`asarah toharu w’ayeh hatish’`ah.

Luke17:17 Then יהושע answered and said, “Were not ten cleansed?

Where are the other the nine?”

<17> ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἐννέα ποῦ;
17 apokritheis de ho Iēsous eipen, Ouchi hoi deka ekatharisthēsan?
and having answered Yahushua said, “Were there not ten who were cleansed?
hoi de ennea pou?
Now the nine where are they?”

הכי לא-נמצא מי שישוב לתת כבוד לאלהים 18
זולתי הנכרי הזה:

יח הֲכִי לֹא־נִמְצָא מִי שֶׁיָּשׁוּב לָתֵת כָּבוֹד לֵאלֹהִים
זוּלָתִי הַנָּכְרִי הַזֶּה׃

18. haki lo’-nim’tsa’ mi sheyashub latheth kabod l’Elohim zulathi hanak’ri hazeh.

Luke17:18 “Was no one found that would return to give glory to Elohim
except this one foreigner?”

<18> οὐχ εὑρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ εἰ μὴ ὁ ἀλλογενὴς οὗτος;
18 ouch heurethēsan hypostrepsantes dounai doxan tō̧ theō̧
“were they not found having returned to give glory to Elohim
ei mē ho allogenēs houtos?
except this foreigner?”

ויאמר אליו קום ולך אמונתך הושיעה לך: 19

יט וַיֹּאמֶר אֵלָיו קוּם וָלֵךְ אֱמוּנָתְךָ הוֹשִׁיעָה לָּךְ׃

19. wayo’mer ‘elayu qum wale’k ‘emunath’ak hoshi`ah l’ak.

Luke17:19 And He said to him, “Arise and go. Your faith has saved you.”

<19> καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.
19 kai eipen autō̧, Anastas poreuou; hē pistis sou sesōken se.
and He said to him, “Having arisen, go. Your faith has delivered you.”

וישאלהו הפרושים לאמר מתי תבוא מלכות האלהים 20
ויען ויאמר אליהם מלכות האלהים לא תבוא במראה עינים:

כ וַיִּשְׁאָלֻהוּ הַפְּרוּשִׁים לֵאמֹר מָתַי תָּבוֹא מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים לֹא תָבוֹא בְּמַרְאֵה עֵינָיִם׃

20. wayish’aluhu haP’rushim le’mor mathay tabo’ mal’kuth ha’Elohim
waya`an wayo’mer ‘aleyhem mal’kuth ha’Elohim lo’ thabo’ b’mar’eh `eynayim.

Luke17:20 The Prushim asked Him, saying,
“When shall the kingdom of the Elohim come?” He answered and said to them,
“The kingdom of the Elohim shall not come with the appearance of the eyes.”

<20> Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν, Οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως,
20 Eperōtētheis de hypo tōn Pharisaiōn pote erchetai hē basileia tou theou
now having been asked by the Pharisees when comes the kingdom of the Elohim,

apekrithē autois kai eipen,
He questioned them and said,
Ouk erchetai hē basileia tou theou meta paratērēseōs,
“Is not coming the kingdom of the Elohim with observation,”

ולא יאמרו הנה-פה או הנה-שם 21
כי מלכות האלהים הנה בקרבכם:

כא וְלֹא יֹאמְרוּ הִנֵּה־פֹה אוֹ הִנֵּה־שָׁם
כִּי מַלְכוּת הָאֱלֹהִים הִנֵּה בְּקִרְבְּכֶם׃

21. w’lo’ yo’m’ru hinneh-phoh ‘o hinneh-sham
ki mal’kuth ha’Elohim hinneh b’qir’b’kem.

Luke17:21 “nor shall they say, ‘Behold, here it is!’ or, ‘Behold,there it is!’
For behold, the kingdom of the Elohim is in your midst!”

‹21› οὐδὲ ἐροῦσιν, Ἰδοὺ ὧδε ἤ, Ἐκεῖ,
ἰδοὺ γὰρ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστιν.
21 oude erousin, Idou hōde ē, Ekei,
“nor shall they say, behold here it is, or there it is,
idou gar hē basileia tou theou entos hymōn estin.
for behold the kingdom of the Elohim inside of you is.”

ויאמר אל-התלמידים ימים באים 22
והתאויתם לראות יום אחד כימי בן-האדם ולא תראו:

כב וַיֹּאמֶר אֶל־הַתַּלְמִידִים יָמִים בָּאִים
וְהִתְאַוִּיתֶם לִרְאוֹת יוֹם אֶחָד כִּימֵי בֶּן־הָאָדָם וְלֹא תִרְאוּ׃

22. wayo’mer ‘el-hatal’midim yamim ba’im
w’hith’auithem lir’oth yom ‘echad kimey Ben-ha’Adam w’lo’ thir’u.

Luke17:22 And He said to the disciples, “The days are coming
when you shall long to see one day of the days of the Son of Man, but you shall not see it.”

‹22› Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἐλεύσονται ἡμέραι
ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν καὶ οὐκ ὄψεσθε.
22 Eipen de pros tous mathētas, Eleusontai hēmerai hote epithymēsete
and He said to the disciples, “Days shall come when you shall desire
mian tōn hēmerōn tou huiou tou anthrōpou idein kai ouk opsesthe.
one of the days of the Son of Man to see and you shall not see it.”

ואם-יאמרו אליכם הנה-שם הנה-פה אל-תלכו 23
ואל-תרוצו אחריהם:

כג וְאִם־יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם הִנֵּה־שָׁם הִנֵּה־פֹה אַל־תֵּלֵכוּ
וְאַל־תָּרוּצוּ אַחֲרֵיהֶם׃

23. w’im-yo’m’ru ‘aleykem hinneh-sham hinneh-phoh ‘al-teleku
w’al-tarutsu ‘achareyhem.

Luke17:23 “And if they shall say to you, ‘Behold there’ or ‘Behold here,’ do not go, and do not run after them."

‹23› καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν, Ἰδοὺ ἐκεῖ, [ἤ,] Ἰδοὺ ὧδε· μὴ ἀπέλθητε μηδὲ διώξητε.
23 kai erousin hymin, Idou ekei, [ē,] Idou hōde;
and they shall say to you, "Behold there it is, or, behold here it is.
mē apelthēte mēde diōxēte.
Do not go out after them nor pursue them."

𐤊𐤉 𐤊𐤁𐤓𐤒 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤁𐤓𐤒 𐤌𐤒𐤑𐤄 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 24
𐤅𐤉𐤀𐤉𐤓 𐤏𐤃-𐤒𐤑𐤄 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤊𐤍-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤁𐤉𐤅𐤌𐤅:
כד כִּי כַבָּרָק אֲשֶׁר יִבְרַק מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם
וְיָאִיר עַד־קְצֵה הַשָּׁמַיִם כֵּן־יִהְיֶה בֶן־הָאָדָם בְּיוֹמוֹ׃
24. ki kabaraq 'asher yib'raq miq'tseh hashamayim
w'ya'ir `ad-q'tseh hashamayim ken-yih'yeh Ben-ha'Adam b'yomo.

Luke17:24 "For like the lightning that flashes out of one end of the heavens,
and illuminates to the other end of the heavens, so shall the Son of Man be in His day."

‹24› ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν
εἰς τὴν ὑπ' οὐρανὸν λάμπει, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου [ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ].
24 hōsper gar hē astrapē astraptousa ek tēs hypo ton ouranon
"for as the lightning flashing out of the one part under the heavens
eis tēn hyp' ouranon lampei,
to the other part under the heavens shines,
houtōs estai ho huios tou anthrōpou [en tę̄ hēmerą autou].
thus shall be the son of man in his day."

𐤀𐤊 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤎𐤁𐤋 𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤅𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤍𐤌𐤀𐤎 𐤁𐤃𐤅𐤓 𐤄𐤆𐤄: 25
כה אַךְ בָּרִאשׁוֹנָה עָלָיו לִסְבֹּל הַרְבֵּה וְלִהְיוֹת נִמְאָס בַּדּוֹר הַזֶּה׃
25. 'a'k bari'shonah `alayu lis'bol har'beh w'lih'yoth nim'as bador hazeh.

Luke17:25 "But first He has much to endure many things
and must be rejected in this generation."

‹25› πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν
καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.
25 prōton de dei auton polla pathein
"But first it is necessary for Him to suffer many things
kai apodokimasthēnai apo tēs geneas tautēs.
and to be rejected by this generation."

𐤅𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤍𐤇 𐤊𐤍 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌: 26
כו וְכַאֲשֶׁר הָיָה בִּימֵי נֹחַ כֵּן יִהְיֶה בִּימֵי בֶן־הָאָדָם׃
26. w'ka'asher hayah bimey Noach ken yih'yeh bimey Ben-ha'Adam.

Luke17:26 "And just as it was in the days of Noach,
so it shall be also in the days of the Son of Man."

‹26› καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·

26 kai kathōs egeneto en tais hēmerais Nōe, houtōs estai

“and just as it was in the days of Noah, thus shall be also

kai en tais hēmerais tou huiou tou anthrōpou;

in the days of the Son of Man.”

---

27 המה אכלו ושתו נשאו נשים והיו לאנשים עד-היום
אשר-בא נח אל-התבה ויבא המבול וישחת את-כלם:

כז הֵמָּה אָכְלוּ וְשָׁתוּ נָשְׂאוּ נָשִׁים וְהָיוּ לַאֲנָשִׁים עַד־הַיּוֹם
אֲשֶׁר־בָּא נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה וַיָּבֹא הַמַּבּוּל וַיַּשְׁחֵת אֶת־כֻּלָּם׃

**27. hemah ‘ak’lu w’shathu nas’u nashim w’hayu la’anashim `ad-hayom
‘asher-ba’ Noach ‘el-hatebah wayabo’ hamabul wayash’cheth ‘eth-kulam.**

Luke17:27 “they were eating and drinking, marrying women and being married to men, until the day that Noach entered into the ark, and the flood came and destroyed them all.”

‹27› ἤσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν, ἐγαμίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε
εἰς τὴν κιβωτὸν καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἀπώλεσεν πάντας.

27 ēsthion, epinon, egamoun, egamizonto,

“they were eating, drinking, marrying, and being given in marriage,

achri hēs hēmeras eisēlthen Nōe eis tēn kibōton

until which day entered Noah into the ark

kai ēlthen ho kataklysmos kai apōlesen pantas.

and came the flood and it destroyed everything.”

---

28 וכאשר היה בימי לוט אכל ושתה קנה ומכר נטע ובנה:

כח וְכַאֲשֶׁר הָיָה בִּימֵי לוֹט אָכֹל וְשָׁתֹה קָנֹה וּמָכֹר נָטֹעַ וּבָנֹה׃

28. w’ka’asher hayah bimey Lot ‘akol w’shathoh qanoh umakor nato` ubanoh.

Luke17:28 “And it shall be as it was in the days of Lot:
eating and drinking, buying and selling, planting and building.”

‹28› ὁμοίως καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λώτ·
ἤσθιον, ἔπινον, ἠγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτευον, ᾠκοδόμουν·

28 homoiōs kathōs egeneto en tais hēmerais Lōt;

“Likewise, just as it was in the days of Lot.

ēsthion, epinon, ēgorazon, epōloun, ephyteuon, ǭkodomoun;

They were eating, drinking, buying, selling, planting, and building.”

---

29 ויהי ביום אשר-יצא לוט מסדום וימטר אש
וגפרית מן-השמים וישחת את-כלם:

כט וַיְהִי בַּיּוֹם אֲשֶׁר־יָצָא לוֹט מִסְּדוֹם וַיַּמְטֵר אֵשׁ
וְגָפְרִית מִן־הַשָּׁמַיִם וַיַּשְׁחֵת אֶת־כֻּלָּם׃

**29. way’hi bayom ‘asher-yatsa’ Lot miS’dom wayam’ter ‘esh
w’gaph’rith min-hashamayim wayash’cheth ‘eth-kulam.**

Luke17:29 “And it came to pass on the day that Lot came out of Sodom, fire and sulfur rained from the heavens and destroyed them all.”

‹29› ᾗ δὲ ἡμέρᾳ ἐξῆλθεν Λὼτ ἀπὸ Σοδόμων, ἔβρεξεν πῦρ
καὶ θεῖον ἀπ’ οὐρανοῦ καὶ ἀπώλεσεν πάντας.

29 hē de hēmerą exēlthen Lōt apo Sodomōn, ebrexen pyr kai theion
“but on which day went out Lot from Sodom, it rained fire and sulphur
ap’ ouranou kai apōlesen pantas.
from the heavens and destroyed everything.”

𐤊𐤍 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤂𐤋𐤄 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌: 30

ל כֵּן יִהְיֶה בַּיּוֹם אֲשֶׁר יִגָּלֶה בֶּן־הָאָדָם׃

30. ken yih’yeh bayom ‘asher yigaleh Ben-ha’Adam.

Luke17:30 “So shall it be on the day that the Son of Man is revealed.”

‹30› κατὰ τὰ αὐτὰ ἔσται ᾗ ἡμέρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται.

30 kata ta auta estai
“according to the same things it shall be
hę hēmerą ho huios tou anthrōpou apokalyptetai.
on which day the Son of Man is revealed.”

𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤋-𐤄𐤂𐤂 𐤅𐤊𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤁𐤉𐤕 31
𐤀𐤋-𐤉𐤓𐤃 𐤋𐤔𐤀𐤕 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤔𐤃𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤔𐤁 𐤋𐤀𐤇𐤅𐤓:

לא אִישׁ כִּי יִהְיֶה בַּיּוֹם הַהוּא עַל־הַגָּג וְכֵלָיו בַּבָּיִת
אַל־יֵרֵד לָשֵׂאת אֹתָם וְאִישׁ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה אַל־יָשֹׁב לְאָחוֹר׃

31. ‘ish ki yih’yeh bayom hahu’ `al-hagag w’kelayu babayith ‘al-yered lase’th ‘otham w’ish ‘asher basadeh ‘al-yashob l’achor.

Luke17:31 “If a man is on the roof on that day and his vessels are in his house,
he must not go down to pick them up. A man that is in the field must not turn back.”

‹31› ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ,
μὴ καταβάτω ἆραι αὐτά, καὶ ὁ ἐν ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω.

31 en ekeinę tę hēmerą hos estai epi tou dōmatos kai ta skeuē autou en tę oikią,
“on that day who shall be on the roof and his property shall be in the house,
mē katabatō arai auta, kai ho en agrǫ
let him not come down to take them, and the one in a field
homoiōs mē epistrepsatō eis ta opisō.
likewise let him not turn back to the things behind.”

𐤆𐤊𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤕 𐤋𐤅𐤈: 32

לב זִכְרוּ אֶת־אֵשֶׁת לוֹט׃

32. zik’ru ‘eth-‘esheth Lot.

Luke17:32 “Remember Lot’s wife!”

‹32› μνημονεύετε τῆς γυναικὸς Λώτ.

32 mnēmoneuete tēs gynaikos Lōt.
“Remember the wife of Lot.”

החפץ למלט את־נפשו יאבדנה ואשר יאבד אתה יחיה: 33

לג הֶחָפֵץ לְמַלֵּט אֶת־נַפְשׁוֹ יְאַבְּדֶנָּה וַאֲשֶׁר יְאַבֵּד אֹתָהּ יְחַיֶּהָ׃

33. hechaphets l'malet 'eth-naph'sho y'ab'denah wa'asher y'abed 'othah y'chayeah.

Luke17:33 "One who desires to save his life shall lose it,
and whoever loses it shall stay alive."

‹33› ὃς ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ περιποιήσασθαι ἀπολέσει αὐτήν,
ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ ζῳογονήσει αὐτήν.

33 hos ean zētēsę̄ tēn psychēn autou peripoiēsasthai apolesei autēn,
> **"whoever seeks his life to preserve shall lose it,**

hos d' an apolesę̄ zōogonēsei autēn.
> **but whoever loses it, shall preserve it."**

אני אמר לכם בלילה ההוא יהיו שנים במטה אחת 34
ויאסף אחד ואחד יעזב:

לד אֲנִי אֹמֵר לָכֶם בַּלַּיְלָה הַהוּא יִהְיוּ שְׁנַיִם בְּמִטָּה אֶחָת
וְיֵאָסֵף אֶחָד וְאֶחָד יֵעָזֵב׃

**34. 'ani 'omer lakem balay'lah hahu' yih'yu sh'nayim b'mitah 'echath
w'ye'aseph 'echad w'echad ye`azeb.**

Luke17:34 "I say to you, on that night there shall be two in one bed;
one of them shall be gathered and the other shall be left."

‹34› λέγω ὑμῖν, ταύτῃ τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς,
ὁ εἷς παραλημφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται·

34 legō hymin, tautę̄ tę̄ nykti esontai duo epi klinēs mias,
> **"I say to you, in this night there shall be two in one bed,**

ho heis paralēmphthēsetai kai ho heteros aphethēsetai;
> **the one shall be taken and the other shall be left."**

שתים תהיינה טחנות יחד אחת תאסף ואחת תעזב: 35

לה שְׁתַּיִם תִּהְיֶינָה טֹחֲנוֹת יַחַד אַחַת תֵּאָסֵף וְאַחַת תֵּעָזֵב׃

35. sh'tayim tih'yeynah tochanoth yachad 'achath te'aseph w'achath te`azeb.

Luke17:35 "Two women shall be milling together;
one shall be gathered and the other shall be left."

‹35› ἔσονται δύο ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό, ἡ μία παραλημφθήσεται,
ἡ δὲ ἑτέρα ἀφεθήσεται.

35 esontai duo alēthousai epi to auto, hē mia paralēmphthēsetai,
> **"there shall be two grinding at the same place, the one shall be taken,**

hē de hetera aphethēsetai.
> **but the other shall be left."**

שנים יהיו בשדה ונאסף אחד ואחד יעזב: 36

לו שְׁנַיִם יִהְיוּ בַשָּׂדֶה וְנֶאֱסַף אֶחָד וְאֶחָד יֵעָזֵב׃

36. sh'nayim yih'yu basadeh w'ne'esaph 'echad w'echad ye`azeb.

Luke17:36 ["Two shall be in the field,
and one shall be gathered and the other shall be left."]

‹36› δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ ὁ εἷς παραλημφθήσεται, καὶ ὁ ἅτερος ἀφεθήσεται.

36 duo esontai en tō̧ agrō̧ ho eis paralēthēsetai, kai ho hateros aphethēsetai.
["Two shall be in the field; the one shall be taken, and the other shall be left."]

---

37 ויענו ויאמרו אליו איפה תהיה זאת אדנינו
ויאמר אליהם באשר הפגר שם יקבצו הנשרים:

לז וַיַּעֲנוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֵיפֹה תִּהְיֶה זֹאת אֲדֹנֵינוּ
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בַּאֲשֶׁר הַפֶּגֶר שָׁם יִקָּבְצוּ הַנְּשָׁרִים׃

**37. waya`anu wayo'm'ru 'elayu 'eyphoh thih'yeh zo'th 'Adoneynu
wayo'mer 'aleyhem ba'asher hapeger sham yiqab'tsu han'sharim.**

Luke17:37 They answered and said to Him, Where shall this be, Our Adon (Master)?
And He said to them, "Where the carcass is, there the eagles shall be gather."

‹37› καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ, Ποῦ, κύριε;
ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ καὶ οἱ ἀετοὶ ἐπισυναχθήσονται.

37 kai apokrithentes legousin autō̧, Pou, kyrie? ho de eipen autois,
and having answered they say to Him, "Where, Master?" But he said to them,

Hopou to sōma, ekei kai hoi aetoi episynachthēsontai.
"Where the body is, there also the eagles shall be gathered together."

Chapter 18

Luke18:1 וגם-משל דבר אליהם להתפלל תמיד ולא להתרפות:

א וְגַם־מָשָׁל דִּבֶּר אֲלֵיהֶם לְהִתְפַּלֵּל תָּמִיד וְלֹא לְהִתְרַפּוֹת׃

1. w'gam-mashal diber 'aleyhem l'hith'palel tamid w'lo' l'hith'rapoth.

Luke18:1 He also spoke a parable to them, that they should always pray
and not to lose heart."

‹18:1› Ἔλεγεν δὲ παραβολὴν αὐτοῖς
πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι αὐτοὺς καὶ μὴ ἐγκακεῖν,

1 Elegen de parabolēn autois
Now He was speaking a parable to them

pros to dein pantote proseuchesthai autous kai mē egkakein,
about how it is necessary always for them to pray and not to lose heart,

---

2 ויאמר שופט היה בעיר אחת אשר לא ירא את-האלהים
ולא-נשא פני אדם:

ב וַיֹּאמַר שׁוֹפֵט הָיָה בְּעִיר אַחַת אֲשֶׁר לֹא יָרֵא אֶת־הָאֱלֹהִים
וְלֹא־נָשָׂא פְּנֵי אָדָם׃

**2. wayo'mar shophet hayah b'`ir 'echath 'asher lo' yare' 'eth-ha'Elohim
w'lo'-nasa' p'ney 'adam.**

Luke18:2 He said, “There was a judge in a certain city that did not fear the Elohim
and did not lift the face of man.”

‹2› λέγων, Κριτής τις ἦν ἔν τινι πόλει τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος
καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρεπόμενος.

2 legōn, Kritēs tis ēn en tini polei ton theon mē phoboumenos
saying, “Acertain judge was in a certain city the Elohim not fearing
kai anthrōpon mē entrepomenos.
and man not respecting.”

---

3 𐤅𐤀𐤋𐤌𐤍𐤄 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤅𐤕𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤉𐤍𐤄
𐤀𐤕-𐤃𐤉𐤍𐤉 𐤌𐤌𐤓𐤉𐤁𐤉:

ג וְאַלְמָנָה הָיְתָה בָּעִיר הַהִיא וַתָּבֹא אֵלָיו לֵאמֹר דִּינָה
אֶת־דִּינִי מִמְּרִיבִי׃

3. w’al’manah hay’thah ba`ir hahi’ watabo’ ‘elayu le’mor dinah ‘eth-dini mim’ribi.

Luke18:3 “There was a widow in that city and she came unto Him, saying,
‘Judge my case against my opponent.’”

‹3› χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα,
’Εκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου.

3 chēra de ēn en tē polei ekeinē kai ērcheto pros auton legousa,
“Now a widow was in that city and she was coming to Him saying,
Ekdikēson me apo tou antidikou mou.
Grant justice to me against my opponent.”

---

4 𐤅𐤉𐤌𐤀𐤍 𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤌𐤒𐤑 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤂𐤌-𐤊𐤉 𐤋𐤀
𐤀𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀-𐤀𐤔𐤀 𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤃𐤌:

ד וַיְמָאֵן יוֹם וָיוֹם וּמִקֵּץ יָמִים אָמַר בְּנַפְשׁוֹ גַּם־כִּי לֹא
אִירָא אֶת־הָאֱלֹהִים וְלֹא־אֶשָּׂא פָנִים לְאָדָם׃

4. way’ma’en yom wayom umiqets yamim ‘amar b’naph’sho
gam-ki lo’ ‘ira’ ‘eth-ha’Elohim w’lo’-‘esa’ phanim l’adam.

Luke18:4 “He refused day after day, but at the end of several days He said to Himself,
‘Even though I do not fear the Elohim and do not respect the face of man’”,

‹4› καὶ οὐκ ἤθελεν ἐπὶ χρόνον. μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν ἑαυτῷ,
Εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι οὐδὲ ἄνθρωπον ἐντρέπομαι,

4 kai ouk ēthelen epi chronon. meta de tauta eipen en heautō,
“and He was not willing for a time. But after these things He said within Himself,
Ei kai ton theon ou phoboumai oude anthrōpon entrepomai,
‘if indeed Elohim I do not fear nor man do I respect,’”

---

5 𐤀𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤄𐤀𐤋𐤌𐤍𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤏𐤋-𐤄𐤋𐤀𐤅𐤕𐤄 𐤀𐤕𐤉
𐤐𐤍-𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤅𐤃𐤊𐤀𐤕𐤍𐤉 𐤁𐤌𐤋𐤉𐤌:

ה אֶעֱשֶׂה אֶת־מִשְׁפַּט הָאַלְמָנָה הַזֹּאת עַל־הַלְאוֹתָהּ אֹתִי

פֶּן־תָּבוֹא תָמִיד וְדִכְּאַתְנִי בְּמִלִּים׃

5. 'e`eseh 'eth-mish'pat ha'al'manah hazo'th `al-hal'othah 'othi pen-tabo' thamid w'dik'ath'ni b'milim.

Luke18:5 "I shall carry out the judgment of this widow on account her wearying Me, lest by her continual coming she oppressed Me with words."

‹5› διά γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην ἐκδικήσω αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζῃ με.

5 dia ge to parechein moi kopon tēn chēran tautēn ekdikēsō autēn,

"yet because causes Me trouble this widow, I shall grant justice to her,

hina mē eis telos erchomenē hypōpiazę̄ me.

lest in the end coming she may wear out Me."

---

6 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤉𐤍 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤄:

ו וַיֹּאמֶר הָאָדוֹן שִׁמְעוּ אֶת־אֲשֶׁר אֹמֵר דַּיַּן הָעַוְלָה׃

6. wayo'mer ha'Adon shim'`u 'eth-'asher 'omer dayan ha`aw'lah.

Luke18:6 And the Adon (Master) said, "Hear what the unjust judge said!"

‹6› Εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει·

6 Eipen de ho kyrios, Akousate ti ho kritēs tēs adikias legei;

now said the Master, "Listen to what the judge unrighteous says:"

---

7 𐤅𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤁𐤇𐤉𐤓𐤉𐤅 𐤄𐤒𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤅
𐤉𐤅𐤌𐤌 𐤅𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤕𐤀𐤐𐤒:

ז וְהָאֱלֹהִים הַהוּא לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפַּט בְּחִירָיו הַקֹּרְאִים אֵלָיו יוֹמָם
וָלַיְלָה וַאֲלֵיהֶם יִתְאַפָּק׃

7. w'ha'Elohim hahu' lo' ya`aseh mish'pat b'chirayu haqor'im 'elayu yomam walay'lah wa'aleyhem yith'apaq.

Luke18:7 "But shall the Elohim Himself not carry out the judgment of His chosen ones who call to Him day and night? Shall He restrain himself regarding them?"

‹7› ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοώντων αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμεῖ ἐπ' αὐτοῖς;

7 ho de theos ou mē poiēsę̄ tēn ekdikēsin tōn eklektōn

"now shall not the Elohim by all means bring about the justice of the chosen ones

autou tōn boōntōn autǭ hēmeras kai nyktos, kai makrothymei ep' autois?

of him crying out to Him, day and night, and He has patience with them?"

---

8 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤊𐤉-𐤏𐤔𐤅 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤐𐤈𐤌 𐤁𐤌𐤄𐤓𐤄 𐤀𐤊
𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤁𐤁𐤅𐤀𐤅 𐤄𐤉𐤌𐤑𐤀 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤁𐤀𐤓𐤑:

ח אֲנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי־עָשׂוֹ יַעֲשֶׂה אֶת־מִשְׁפָּטָם בִּמְהֵרָה אַךְ
בֶּן־הָאָדָם בְּבֹאוֹ הֲיִמְצָא אֱמוּנָה בָּאָרֶץ׃

8. 'ani 'omer lakem ki-`aso ya`aseh 'eth-mish'patam bim'herah 'a'k Ben-ha'Adam b'bo'o hayim'tsa' 'emunah ba'arets.

Luke18:8 “I say to you that He shall surely carry out their judgment in swiftness.
But when the Son of Man comes, shall He find faith on the earth?”

‹8› λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει.
πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἆρα εὑρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς;

8 legō hymin hoti poiēsei tēn ekdikēsin autōn en tachei.
“I say to you that He shall bring about the justice of them with speed.
plēn ho huios tou anthrōpou elthōn ara heurēsei tēn pistin epi tēs gēs?
But the Son of Man having come, then shall he find faith on the earth?”

---

9 𐤅𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤅𐤉𐤔𐤀 𐤌𐤔𐤋𐤅 𐤀𐤋-𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤈𐤇𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤐𐤔𐤌
𐤊𐤉 𐤑𐤃𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤄 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤍𐤁𐤆𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓:

ט וַיּוֹסֶף וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ אֶל־אֲנָשִׁים בֹּטְחִים בְּנַפְשָׁם
כִּי צַדִּיקִים הֵמָּה וַאֲחֵרִים נִבְזִים בְּעֵינֵיהֶם וַיֹּאמַר׃

**9. wayoseph wayisa’ m’shalo ‘el-‘anashim bot’chim b’naph’sham
ki tsadiqim hemah wa’acherim nib’zim b’`eyneyhem wayo’mar.**

Luke18:9 Once more, He took up his parable to men who trusted in themselves
that they were righteous, and viewed others with contempt. He said,

‹9› Εἶπεν δὲ καὶ πρός τινας τοὺς πεποιθότας ἐφ’ ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶν δίκαιοι
καὶ ἐξουθενοῦντας τοὺς λοιποὺς τὴν παραβολὴν ταύτην·

9 Eipen de kai pros tinas tous pepoithotas eph’ heautois
and He said also to some, “the ones having put confidence in themselves
hoti eisin dikaioi kai exouthenountas tous loipous tēn parabolēn tautēn;
that they are righteous and despising others, this parable.”

---

10 𐤔𐤍𐤉 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤋𐤄𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤀𐤇𐤃 𐤐𐤓𐤅𐤔
𐤅𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤅𐤊𐤎:

י שְׁנֵי אֲנָשִׁים עָלוּ אֶל־הַמִּקְדָּשׁ לְהִתְפַּלֵּל אֶחָד פָּרוּשׁ
וְאֶחָד מוֹכֵס׃

10. sh’ney ‘anashim `alu ‘el-haMiq’dash l’hith’palel ‘echad Parush w’echad mokes.

Luke18:10 “Two men went up into the Temple to pray.
One was a Parush and the other a tax collector.”

‹10› Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι,
ὁ εἷς Φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος τελώνης.

10 Anthrōpoi duo anebēsan eis to hieron proseuxasthai,
“Two men went up to the temple to pray,
ho heis Pharisaios kai ho heteros telōnēs.
one was a Pharisee and the other, a tax collector.”

---

11 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃 𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔 𐤋𐤁𐤃𐤅 𐤅𐤉𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤅𐤃𐤊 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤋
𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤉 𐤊𐤔𐤀𐤓 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤂𐤆𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤏𐤔𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤍𐤀𐤐𐤉𐤌
𐤅𐤂𐤌-𐤋𐤀 𐤊𐤌𐤅𐤊𐤎 𐤄𐤆𐤄:

יא וַיַּעֲמֹד הַפָּרוּשׁ לְבַדּוֹ וַיִּתְפַּלֵּל לֵאמֹר אוֹדְךָ אֱלֹהִים עַל

כִּי אֵינֶנִּי כְּיֶתֶר הָאָדָם הַגֹּזְלִים וְהָעֹשְׁקִים וְהַנֹּאֲפִים
וְגַם־לֹא כַּמֹּכֵס הַזֶּה׃

11. waya`amod haParush l'bado wayith'palel le'mor 'od'ak 'Elohim `al ki 'eyneni k'yether ha'adam hagoz'lim w'ha`sh'qim w'hano'aphim w'gam-lo' kamokes hazeh.

Luke18:11 "The Parush stood to himself and prayed, saying, 'I thank You, Elohim, that I am not like the rest of the people—thieves and exploiters and adulterers-- and also that I am not like this tax collector.'"

‹11› ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσηύχετο,
Ὁ θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ ὥσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων,
ἅρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης·

11 ho Pharisaios statheis pros heauton tauta prosēucheto, Ho theos,
"the Pharisee having stood, to himself was praying these things, Elohim,
eucharistō soi hoti ouk eimi hōsper hoi loipoi tōn anthrōpōn,
I thank You that I am not like other men,
harpages, adikoi, moichoi, ē kai hōs houtos ho telōnēs;
swindlers, unrighteous, adulterers, or even as this tax collector."

---

12 𐤀𐤍𐤉 𐤑𐤌 𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤁𐤅𐤏 𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤏𐤔𐤓 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤒𐤍𐤄:

יב אֲנִי צָם פַּעֲמַיִם בַּשָּׁבוּעַ אֲנִי מְעַשֵּׂר אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲנִי קֹנֶה׃

12. 'ani tsam pa`amayim bashabu`a 'ani m'`aser 'eth kal-'asher 'ani qoneh.

Luke18:12 "I fast twice on the week. I bring tithes of all that I acquire."

‹12› νηστεύω δὶς τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι.

12 nēsteuō dis tou sabbatou, apodekatō panta hosa ktōmai.
"I fast twice during the week, I tithe everything as much as I get."

---

13 𐤅𐤄𐤌𐤅𐤊𐤎 𐤏𐤌𐤃 𐤌𐤓𐤇𐤅𐤒 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤁𐤄 𐤋𐤔𐤀𐤕 𐤀𐤕-𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌𐤄
𐤅𐤕𐤅𐤐𐤐 𐤏𐤋-𐤋𐤁𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤎𐤋𐤇-𐤋𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤇𐤅𐤈𐤀:

יג וְהַמּוֹכֵס עָמַד מֵרָחוֹק וְלֹא אָבָה לָשֵׂאת אֶת־עֵינָיו הַשָּׁמָיְמָה
וְתוֹפֵף עַל־לִבּוֹ וַיֹּאמַר אֱלֹהִים סְלַח־לִי אֲנִי הַחוֹטֵא׃

13. w'hamokes `amad merachoq w'lo' 'abah lase'th 'eth-`eynayu hashamay'mah w'thopheph `al-libo wayo'mar 'Elohim s'lach-li 'ani hachote'.

Luke18:13 "But the tax collector stood at a distance and not willing to lift up his eyes to the heavens. He pounded on his breast, saying, 'Elohim, be merciful to me, I am the sinner!'"

‹13› ὁ δὲ τελώνης μακρόθεν ἑστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπᾶραι
εἰς τὸν οὐρανόν, ἀλλ' ἔτυπτεν τὸ στῆθος αὐτοῦ λέγων,
Ὁ θεός, ἱλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ.

13 ho de telōnēs makrothen hestōs ouk ēthelen oude tous ophthalmous
"but the tax collector having stood at a distance was not willing even the eyes
eparai eis ton ouranon, all' etypten to stēthos autou legōn,
to raise up to the heavens, but was beating his chest saying,
Ho theos, hilasthēti moi tō̧ hamartōlō̧.

Elohim, have mercy on me the sinner."

---

14 אני אמר לכם כי-ירד זה לביתו נצדק מזה
כי כל-המרים נפשו ישפל ואשר ישפילה ירומם:

יד אֲנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי־יָרַד זֶה לְבֵיתוֹ נִצְדָּק מִזֶּה
כִּי כָל־הַמֵּרִים נַפְשׁוֹ יִשָּׁפֵל וַאֲשֶׁר יַשְׁפִּילָהּ יְרוֹמָם:

14. 'ani 'omer lakem ki-yarad zeh l'beytho nits'daq mizeh
ki kal-hamerim naph'sho yishaphel wa'asher yash'pilah y'romam.

Luke18:14 "I say to you that this man went back down to his house made more righteous
than the other, because all who lift themselves up shall be brought low,
but whoever lowers himself shall be lifted up."

‹14› λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ παρ' ἐκεῖνον·
ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

14 legō hymin, katebē houtos dedikaiōmenos eis ton oikon autou
"I say to you, this one went down having been justified to his house
par' ekeinon; hoti pas ho huyōn heauton tapeinōthēsetai,
rather than that one because everyone exalting himself shall be humbled,
ho de tapeinōn heauton huyōthēsetai.
but the one humbling himself shall be exalted."

---

15 ויביאו אליו גם את-הילדים למען יגע בהם
ויראו התלמידים ויגערו בם:

טו וַיָּבִיאוּ אֵלָיו גַּם אֶת־הַיְלָדִים לְמַעַן יִגַּע בָּהֶם
וַיִּרְאוּ הַתַּלְמִידִים וַיִּגְעֲרוּ בָם:

15. wayabi'u 'elayu gam 'eth-hay'ladim l'ma`an yiga` bahem
wayir'u hatal'midim wayig'`aru bam.

Luke18:15 And they also brought children to Him so that He could touch them.
The disciples saw this and reprimanded them.

‹15› Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη ἵνα αὐτῶν ἅπτηται·
ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐπετίμων αὐτοῖς.

15 Prosepheron de autō̧ kai ta brephē hina autōn haptētai;
now they were bringing to Him also infants that He might touch them
idontes de hoi mathētai epetimōn autois.
but having seen this, the disciples were rebuking them.

---

16 ויקרא אתם יהושע אליו ויאמר הניחו לילדים לבוא אלי
ואל-תמנעום כי לאלה מלכות האלהים:

טז וַיִּקְרָא אֹתָם יָהוּשֻׁעַ אֵלָיו וַיֹּאמַר הַנִּיחוּ לַיְלָדִים לָבוֹא אֵלָי
וְאַל־תִּמְנָעוּם כִּי לְאֵלֶּה מַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

16. wayiq'ra' 'otham Yahushuà 'elayu wayo'mar hanichu lay'ladim labo' 'elay
w'al-tim'na`um ki l'eleh mal'kuth ha'Elohim.

Luke18:16 יהושע called them to Him and said, "Permit the children to come to Me and do not withhold them, because theirs is the kingdom of the Elohim.”

‹16› ὁ δὲ Ἰησοῦς προσεκαλέσατο αὐτὰ λέγων, Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με
καὶ μὴ κωλύετε αὐτά, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

16 ho de Iēsous prosekalesato auta legōn, Aphete ta paidia erchesthai pros me
but Yahushua called for them saying, “Permit the children to come to Me
kai mē kōluete auta, tōn gar toioutōn estin hē basileia tou theou.
and do not hinder them, for of such ones is the kingdom of the Elohim.”

---

17 𐤀𐤌𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤉𐤒𐤁𐤋 𐤀𐤕-𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕
𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤊𐤉𐤋𐤃 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀-𐤉𐤁𐤀 𐤁𐤄:

יז אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם כֹּל אֲשֶׁר לֹא יְקַבֵּל אֶת־מַלְכוּת
הָאֱלֹהִים כַּיֶּלֶד הוּא לֹא־יָבֹא בָּהּ׃

**17. ‘Amen ‘omer ‘ani lakem kol ‘asher lo’ y’qabel ‘eth-mal’kuth ha’Elohim
kayaled hu’ lo’-yabo’ bah.**

Luke18:17 “Truly, I say to you, all that do not receive the kingdom of the Elohim
like a child shall not enter it.”

‹17› ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον,
οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.

17 amēn legō hymin, hos an mē dexētai tēn basileian tou theou
“truly I say to you, whoever does not welcome the kingdom of the Elohim
hōs paidion, ou mē eiselthē eis autēn.
as a child, may by no means enter into it.”

---

18 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋𐤄𐤅 𐤒𐤑𐤉𐤍 𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤄𐤈𐤅𐤁 𐤌𐤄-𐤀𐤏𐤔𐤄
𐤅𐤀𐤉𐤓𐤔 𐤇𐤉𐤉 𐤏𐤅𐤋𐤌:

יח וַיִּשְׁאָלֵהוּ קָצִין אֶחָד לֵאמֹר מוֹרֶה הַטּוֹב מָה־אֶעֱשֶׂה
וְאִירַשׁ חַיֵּי עוֹלָם׃

18. wayish’alehu qatsin ‘echad le’mor Moreh hatob mah-‘e`eseh w’irash chayey `olam.

Luke18:18 A certain commander asked Him, saying, “Good Teacher,
what shall I do to inherit eternal life?”

‹18› Καὶ ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν ἄρχων λέγων,
Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;

18 Kai epērōtēsen tis auton archōn legōn, Didaskale agathe,
and questioned a certain Him ruler saying, “Good teacher,
ti poiēsas zōēn aiōnion klēronomēsō?
what having done eternal life shall I inherit?”

---

19 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤌𐤃𐤅𐤏 𐤒𐤓𐤀𐤕 𐤋𐤉 𐤈𐤅𐤁
𐤀𐤉𐤍 𐤈𐤅𐤁 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

יט וַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוּשֻׁעַ מַדּוּעַ קְרָאתָ לִּי טוֹב
אֵין טוֹב כִּי אִם־אֶחָד וְהוּא הָאֱלֹהִים׃

19. wayo’mer ‘elayu Yahushuà madu`a qara’tah li tob ‘eyn tob ki ‘im-‘echad

w'hu' ha'Elohim.

Luke18:19 And 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said to him, "Why did you call Me good?
There is no one is good but one, which is the Elohim."

‹19› εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ θεός.

19 eipen de autō̧ ho Iēsous, Ti me legeis agathon?
and said to him Yahushua, "Why do you call me good?
oudeis agathos ei mē heis ho theos.
No one is good except alone the Elohim."

𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤀𐤕𐤄 𐤉𐤅𐤃𐤏 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤀𐤐 𐤋𐤀 𐤕𐤓𐤑𐤇 𐤋𐤀 𐤕𐤂𐤍𐤁 20
𐤋𐤀-𐤕𐤏𐤍𐤄 𐤏𐤃 𐤔𐤒𐤓 𐤊𐤁𐤃 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤉𐤊 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤌𐤊:
כ אֶת־הַמִּצְוֺת אַתָּה יוֹדֵעַ לֹא תִנְאָף לֹא תִרְצָח לֹא תִגְנֹב
לֹא־תַעֲנֶה עֵד שָׁקֶר כַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ׃

20. 'eth-hamits'oth 'atah yode`a lo' thin'aph lo' thir'tsach lo' thig'nob
lo'-tha`aneh `ed shaqer kabed 'eth-'abiak w'eth-'imeak.

Luke18:20 "You know the commandments. You shall not commit adultery.
You shall not murder. You shall not steal. You shall not bear false testimony.
Honor your father and your mother."

‹20› τὰς ἐντολὰς οἶδας· Μὴ μοιχεύσῃς, Μὴ φονεύσῃς, Μὴ κλέψῃς,
Μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα.

20 tas entolas oidas; Mē moicheusȩ̄s, Mē phoneusȩ̄s,
"the commandments You know. Do not commit adultery, do not commit murder,
Mē klepsȩ̄s, Mē pseudomartyrēsȩ̄s, Tima ton patera sou kai tēn mētera.
do not steal, do not bear false witness, honor your father and the mother."

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄 𐤔𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤌𐤍𐤏𐤅𐤓𐤉: 21
כא וַיֹּאמַר אֶת־כָּל־אֵלֶּה שָׁמַרְתִּי מִנְּעוּרָי׃

21. wayo'mar 'eth-kal-'eleh shamar'ti min'`uray.

Luke18:21 And he said, "I have kept all these from my youth."

‹21› ὁ δὲ εἶπεν, Ταῦτα πάντα ἐφύλαξα ἐκ νεότητος.

21 ho de eipen, Tauta panta ephylaxa ek neotētos.
and he said, "All these things I kept from my youth."

𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤏𐤅𐤃 𐤀𐤇𐤕 𐤇𐤎𐤓𐤕 𐤌𐤊𐤓 𐤀𐤕-𐤊𐤋 22
𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤊 𐤅𐤇𐤋𐤒 𐤋𐤏𐤍𐤉𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤋𐤊 𐤀𐤅𐤑𐤓 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤁𐤅𐤀 𐤅𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤓𐤉:
כב וַיִּשְׁמַע יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר עוֹד אַחַת חָסַרְתָּ מְכֹר אֶת־כֹּל
אֲשֶׁר־לְךָ וְחַלֵּק לַעֲנִיִּים וִיהִי לְךָ אוֹצָר בַּשָּׁמָיִם
וּבוֹא וְלֵךְ אַחֲרָי׃

22. wayish'ma` Yahushuà wayo'mer `od 'achath chasar'at m'kor 'eth-kol 'asher-l'ak
w'chaleq la`aniim wihi l'ak 'otsar bashamayim ubo' w'le'k 'acharay.

Luke18:22 יהושע heard and said, “There is still one thing you lack.
Sell everything that you have and distribute it to the poor,
and you shall have treasure in the heavens. And come, follow Me.”

‹22› ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἔτι ἕν σοι λείπει· πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.

22 akousas de ho Iēsous eipen autǭ, Eti hen soi leipei;
“and having heard Yahushua said to him, still one thing for you is lacking.
panta hosa echeis pōlēson kai diados ptōchois,
Everything, as much as you have, sell and distribute to the poor,
kai hexeis thēsauron en [tois] ouranois, kai deuro akolouthei moi.
and you shall have treasure in the heavens, and come follow me.”

ויהי כשמעו את־זאת ויעצב מאד כי־עשר גדול היה לו: 23

כגוַיְהִי כְּשָׁמְעוֹ אֶת־זֹאת וַיֵּעָצֵב מְאֹד כִּי־עֹשֶׁר גָּדוֹל הָיָה לוֹ:

23. way’hi k’sham’`o ‘eth-zo’th waye`atseb m’od ki-`sher gadol hayah lo.

Luke18:23 And it came to pass when he heard this, he was very grieved,
because he had great riches.

‹23› ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περίλυπος ἐγενήθη· ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα.

23 ho de akousas tauta perilypos egenēthē; ēn gar plousios sphodra.
but having heard these things he became very sad. For he was very rich.

וירא יהושע כי נעצב 24
ויאמר כמה יקשה לבעלי נכסים לבוא אל־מלכות האלהים:

כדוַיַּרְא יָהוּשֻׁעַ כִּי נֶעֱצַב
וַיֹּאמַר כַּמָּה יִקְשֶׁה לְבַעֲלֵי נְכָסִים לָבוֹא אֶל־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

24. wayar’ Yahushuà ki ne`etsab
wayo’mar kamah yiq’sheh l’ba`aley n’kasim labo’ ‘el-mal’kuth ha’Elohim.

Luke18:24 And יהושע saw that he was grieved and said, “How difficult it is
for property owners to enter into the kingdom of the Elohim!”

‹24› Ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς [περίλυπον γενόμενον] εἶπεν,
Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσπορεύονται·

24 Idōn de auton ho Iēsous [perilypon genomenon] eipen,
“having seen and him Yahushua very sad having become said,
Pōs dyskolōs hoi ta chrēmata echontes
“How with difficulty the ones having wealth
eis tēn basileian tou theou eisporeuontai;
into the kingdom of the Elohim enter.’”

כי נקל לגמל עבר בתוך־נקב המחט מבוא עשיר 25
אל־מלכות האלהים:

כהכִּי נָקֵל לַגָּמָל עֲבֹר בְּתוֹךְ־נֶקֶב הַמַּחַט מִבּוֹא עָשִׁיר
אֶל־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

25. ki naqel lagamal `abor b'tho'k-neqeb hamachat
mibo' `ashir 'el-mal'kuth ha'Elohim.

Luke18:25 "For it is easier for a camel to pass through the eye of a needle
than for a rich man to enter into the kingdom of the Elohim."

‹25› εὐκοπώτερον γάρ ἐστιν κάμηλον διὰ τρήματος βελόνης εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον
εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν.

25 eukopōteron gar estin kamēlon dia trēmatos belonēs eiselthein
"**for easier it is for a camel through the opening of a needle to enter**
ē plousion eis tēn basileian tou theou eiselthein.
than for a rich person into the kingdom of the Elohim to enter."

---

26 ויאמרו השמעים ומי יוכל להושע:

כו וַיֹּאמְרוּ הַשֹּׁמְעִים וּמִי יוּכַל לְהִוָּשֵׁעַ׃

26. wayo'm'ru hashom'`im umi yukal l'hiuashe`a.

Luke18:26 They who heard said, "Who is able to be saved?

‹26› εἶπαν δὲ οἱ ἀκούσαντες, Καὶ τίς δύναται σωθῆναι;

26 eipan de hoi akousantes, Kai tis dynatai sōthēnai?
"**but said the ones having heard, and who is able to be saved?**"

---

27 ויאמר אשר יפלא מבני אדם לא יפלא מאלהים:

כז וַיֹּאמֶר אֲשֶׁר יִפָּלֵא מִבְּנֵי אָדָם לֹא יִפָּלֵא מֵאֱלֹהִים׃

27. wayo'mer 'asher yipale' mib'ney 'adam lo' yipale' me'Elohim.

Luke18:27 He said, "What is too perplexing for the sons of men
is not too perplexing for Elohim."

‹27› ὁ δὲ εἶπεν, Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ ἐστιν.

27 ho de eipen, Ta adynata para anthrōpois dynata para tō̧ theō̧ estin.
"**and he said, the things impossible with men possible with Elohim are.**'"

---

28 ויאמר פטרוס הן אנחנו עזבנו את־הכל ונלך אחריך:

כח וַיֹּאמֶר פֶּטְרוֹס הֵן אֲנַחְנוּ עָזַבְנוּ אֶת־הַכֹּל וַנֵּלֶךְ אַחֲרֶיךָ׃

28. wayo'mer Pet'ros hen 'anach'nu `azab'nu 'eth-hakol wanelek 'achareyak.

Luke18:28 Petros (Kepha) said, "Behold, we have abandoned all to follow after You."

‹28› Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφέντες τὰ ἴδια ἠκολουθήσαμέν σοι.

28 Eipen de ho Petros, Idou hēmeis aphentes ta idia ēkolouthēsamen soi.
and said Peter, "Behold we having left our own followed you."

---

29 ויאמר אליהם אמן אמר אני לכם אין איש אשר עזב
את־ביתו או את־אבותיו או את־אחיו או את־אשתו או
את־בניו למען מלכות האלהים:

כט וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם אֵין אִישׁ אֲשֶׁר עָזַב
אֶת־בֵּיתוֹ אוֹ אֶת־אֲבוֹתָיו אוֹ אֶת־אֶחָיו אוֹ אֶת־אִשְׁתּוֹ אוֹ

אֶת־בָּנָיו לְמַעַן מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

29. wayo'mer 'aleyhem 'Amen 'omer 'ani lakem 'eyn 'ish
'asher `azab 'eth-beytho 'o 'eth-'abothayu 'o 'eth-'echayu
'o 'eth-'ish'to 'o 'eth-banayu l'ma`an mal'kuth ha'Elohim.

Luke18:29 And He said to them, "Truly I say to you, there is no one
who has abandoned his house or his fathers or his brothers or his wife or his sons
for the sake of the kingdom of the Elohim,"

‹29› ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν
ἢ γυναῖκα ἢ ἀδελφοὺς ἢ γονεῖς ἢ τέκνα ἕνεκεν τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ,
29 ho de eipen autois, Amēn legō hymin hoti oudeis estin hos aphēken oikian
And he said to them, "Truly I say to you that there is no one who left house
ē gynaika ē adelphous ē goneis ē tekna heneken tēs basileias tou theou,
or wife or brothers or parents or children because of the kingdom of the Elohim,"

---

30 ולא-יקח תחתיהם כפלי כפלים בעולם הזה
ולעולם הבא חיי עולם:

לוְלֹא־יִקַּח תַּחְתֵּיהֶם כִּפְלֵי כִפְלַיִם בָּעוֹלָם הַזֶּה
וְלָעוֹלָם הַבָּא חַיֵּי עוֹלָם׃

30. w'lo'-yiqach tach'teyhem kiph'ley kiph'layim ba`olam hazeh
w'la`olam haba' chayey `olam.

Luke18:30 "who shall not receive in its place many times as much in this age,
and eternal life in the age to come."

‹30› ὃς οὐχὶ μὴ [ἀπο]λάβῃ πολλαπλασίονα ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ
καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.
30 hos ouchi mē [apo]labę̄ pollaplasiona en tǭ kairǭ toutǭ
"who shall not receive many times as much in this time
kai en tǭ aiōni tǭ erchomenǭ zōēn aiōnion.
and in the age coming, eternal life."

---

31 ויקח אליו את-שנים העשר ויאמר להם הננו עלים
ירושלימה וכל-הכתוב בידי הנביאים על בן-האדם ימלא:

לאוַיִּקַּח אֵלָיו אֶת־שְׁנֵים הֶעָשָׂר וַיֹּאמֶר לָהֶם הִנְנוּ עֹלִים
יְרוּשָׁלָיְמָה וְכָל־הַכָּתוּב בִּידֵי הַנְּבִיאִים עַל בֶּן־הָאָדָם יִמָּלֵא׃

31. wayiqach 'elayu 'eth-sh'neym he`asar wayo'mer lahem hin'nu `olim
Y'rushalay'mah w'kal-haKathub bidey han'bi'im `al Ben-ha'Adam yimale'.

Luke18:31 He took the twelve to Himself and said to them,
"Behold, we are going to Yerushalam, and all that is written by the prophets
about the Son of Man shall be fulfilled."

‹31› Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα εἶπεν πρὸς αὐτούς,
Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἰερουσαλήμ, καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα
διὰ τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου·
31 Paralabōn de tous dōdeka eipen pros autous,

and having taken the twelve He said to them,

Idou anabainomen eis Ierousalēm, kai telesthēsetai panta

“Behold we are going up to Jerusalem, and shall be fulfilled all

ta gegrammena dia tōn prophētōn tǭ huiǭ tou anthrōpou;

the things having been written by the prophets about the Son of Man.”

---

32 𐤊𐤉 𐤉𐤌𐤎𐤓 𐤋𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤕𐤋𐤅 𐤁𐤅 𐤅𐤄𐤕𐤏𐤋𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤒𐤅 𐤁𐤐𐤍𐤉𐤅:

לב כִּי יִמָּסֵר לַגּוֹיִם וְהֵתֵלּוּ בוֹ וְהִתְעַלְּלוּ וְיָרְקוּ בְּפָנָיו׃

32. ki yimaser lagoyim w’hethelu bo w’hith’`al’lu w’yar’qu b’phanayu.

Luke18:32 “For He shall be handed over to the gentiles,
and they shall mock Him and mistreat Him and spit in His face,”

‹32› παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐμπαιχθήσεται
καὶ ὑβρισθήσεται καὶ ἐμπτυσθήσεται

32 paradothēsetai gar tois ethnesin kai empaichthēsetai

for He shall be delivered up to the Gentiles and He shall be ridiculed

kai hybristhēsetai kai emptysthēsetai

and He shall be mistreated and He shall be spat upon

---

33 𐤅𐤄𐤊𐤅𐤄𐤅 𐤁𐤔𐤅𐤈𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤌𐤉𐤕𐤅𐤄𐤅 𐤅𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤔𐤉 𐤒𐤅𐤌 𐤉𐤒𐤅𐤌:

לג וְהִכּוּהוּ בַשּׁוֹטִים וֶהֱמִיתוּהוּ וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי קוֹם יָקוּם׃

33. w’hikuhu bashotim wehemithuhu ubayom hash’lishi qom yaqum.

Luke18:33 “They shall strike Him with whips and put Him to death,
but on the third day He surely rise.”

‹33› καὶ μαστιγώσαντες ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσεται.

33 kai mastigōsantes apoktenousin auton,

“and having whipped Him they shall kill Him,

kai tę̄ hēmerą tę̄ tritę̄ anastēsetai.

and on the day third He shall rise again.”

---

34 𐤅𐤄𐤌 𐤋𐤀 𐤄𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤍𐤏𐤋𐤌 𐤌𐤄𐤌
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌:

לד וְהֵם לֹא הֵבִינוּ דָבָר מִכָּל־אֵלֶּה וַיְהִי הַדָּבָר הַזֶּה נֶעְלָם מֵהֶם
וְלֹא יָדְעוּ אֶת־אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם׃

**34. w’hem lo’ hebinu dabar mikal-‘eleh way’hi hadabar hazeh ne`’lam mehem
w’lo’ yad’`u ‘eth-‘asher diber ‘aleyhem.**

Luke18:34 They did not understood a word of all these things, and this word was hidden from them, and they did not know what he was saying to them.

‹34› καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνῆκαν καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο κεκρυμμένον ἀπ’ αὐτῶν
καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα.

34 kai autoi ouden toutōn synēkan

and they none of these things understood

kai ēn to hrēma touto kekrymmenon ap’ autōn,

and had been this word hidden from them,

kai ouk eginōskon ta legomena.

and they were not understanding the things being said.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤓𐤉𐤇𐤅 35
𐤅𐤄𐤍𐤄-𐤀𐤉𐤔 𐤏𐤅𐤓 𐤉𐤔𐤁 𐤏𐤋-𐤉𐤃 𐤄𐤃𐤓𐤊 𐤋𐤔𐤀𐤋 𐤑𐤃𐤒𐤄:

לה וַיְהִי בְּקָרְבוֹ אֶל־יְרִיחוֹ
וְהִנֵּה־אִישׁ עִוֵּר יֹשֵׁב עַל־יַד הַדֶּרֶךְ לִשְׁאֹל צְדָקָה׃

35. way'hi b'qar'bo 'el-Y'richo w'hinneh-'ish `iuer ysheb
`al-yad hadere'k lish'ol ts'daqah.

Luke18:35 And it came to pass when He drew near Yericho,
behold, a blind man was sitting next to the surface of the road to ask for righteousness.

‹35› Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν εἰς Ἰεριχὼ τυφλός τις ἐκάθητο
παρὰ τὴν ὁδὸν ἐπαιτῶν.

35 Egeneto de en tō̧ eggizein auton eis Ierichō

and it came about while He drew near to Jericho

typhlos tis ekathēto para tēn hodon epaitōn.

a certain blind man was sitting beside the road begging.

𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤕-𐤒𐤅𐤋 𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤏𐤁𐤓 𐤅𐤉𐤃𐤓𐤔 𐤋𐤃𐤏𐤕 𐤌𐤄-𐤄𐤅𐤀: 36

לו וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹל הָעָם הָעֹבֵר וַיִּדְרֹשׁ לָדַעַת מַה־הוּא׃

36. wayish'ma` 'eth-qol ha`am ha`ober wayid'rsh lada`ath mah-hu'.

Luke18:36 He heard the sound of people passing by and inquired to know what it was.

‹36› ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου ἐπυνθάνετο τί εἴη τοῦτο.

36 akousas de ochlou diaporeuomenou epynthaneto ti eiē touto.

“and having heard a crowd traveling through He was asking what this might be.”

𐤅𐤉𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤋𐤅 𐤊𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤍𐤑𐤓𐤉 𐤏𐤅𐤁𐤓: 37

לז וַיַּגִּידוּ לוֹ כִּי־יָהוּשֻׁעַ הַנָּצְרִי עוֹבֵר׃

37. wayagidu lo ki-Yahushuà haNats'ri `ober.

Luke18:37 They told him that 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Natsri was passing by.

‹37› ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται.

37 apēggeilan de autō̧ hoti Iēsous ho Nazōraios parerchetai.

and they reported to him that Yahushua the Nazarene is going by.

𐤅𐤉𐤆𐤏𐤒 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤍-𐤃𐤅𐤃 𐤇𐤍𐤍𐤉: 38

לח וַיִּזְעַק לֵאמֹר יָהוּשֻׁעַ בֶּן־דָּוִד חָנֵּנִי׃

38. wayiz'`aq le'mor Yahushuà ben-Dawid chaneni.

Luke18:38 He cried out, saying, “𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏, Son of Dawid, Be gracious to me!”

‹38› καὶ ἐβόησεν λέγων, Ἰησοῦ υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με.

38 kai eboēsen legōn, Iēsou huie Dauid, eleēson me.

and he cried out saying, “Yahushua, son of David, have mercy on me.”

39 והההלכים לפניו גערו-בו להחשתו
והוא הרבה עוד לזעק יהושע בן-דוד חנני:

לטוְהַהֹלְכִים לְפָנָיו גָּעֲרוּ־בוֹ לְהַחֲשֹׁתוֹ
וְהוּא הִרְבָּה עוֹד לִזְעֹק יָהוּשֻׁעַ בֶּן־דָּוִד חָנֵּנִי׃

39. w'hahol'kim l'phanayu ga`aru-bo l'hachashotho
w'hu' hir'bah `od liz'`oq Yahushuà ben-Dawid chaneni.

Luke18:39 Those who were walking in front of him rebuked him to hush him up,
but he increased crying out the more, "יהושע Son of Dawid, have gracious to me!"

‹39› καὶ οἱ προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα σιγήσῃ,
αὐτὸς δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν, Υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με.

39 kai hoi proagontes epetimōn autō̧ hina sigēsȩ̄,

and the ones going before him were rebuking him that he should be silent,

autos de pollō̧ mallon ekrazen, Huie Dauid, eleēson me.

but he much more was crying out, "Son of David, have mercy on me."

---

40 ויעמד יהושע ויצו להביאו אליו ויהי כאשר קרב
וישאלהו לאמר:

מוַיַּעֲמֹד יָהוּשֻׁעַ וַיְצַו לַהֲבִיאוֹ אֵלָיו וַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרַב
וַיִּשְׁאָלֵהוּ לֵאמֹר׃

40. waya`amod Yahushuà way'tsaw lahabi'o 'elayu way'hi ka'asher qarab
wayish'alehu le'mor.

Luke18:40 And יהושע stood and commanded them to bring him to Him.
When he came near, He asked him, saying,

‹40› σταθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν.
ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτόν,

40 statheis de ho Iēsous ekeleusen auton achthēnai pros auton.

and having stood Yahushua commanded him to be led to Him.

eggisantos de autou epērōtēsen auton,

having drawn near and He questioned him,

---

41 מה-תרצה שאעשה-לך ויאמר אדני אשר תפקחנה עיני:

מאמַה־תִּרְצֶה שֶׁאֶעֱשֶׂה־לָּךְ וַיֹּאמֶר אֲדֹנִי אֲשֶׁר תִּפָּקַחְנָה עֵינָי׃

41. mah-tir'tseh she'e`eseh-l'ak wayo'mer 'Adoni 'asher tipaqach'nah `eynay.

Luke18:41 "What do you want Me to do for you?"
And he said, "My Adon (Master), that my eyes would be opened!"

‹41› Τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ εἶπεν, Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω.

41 Ti soi theleis poiēsō? ho de eipen, Kyrie,

"What for you do you wish that I may do?" And he said "Master,

hina anablepsō.

that I may regain my sight."

---

42 ויאמר אליו תפקחנה עיניך אמונתך הושיעה לך:

מב וַיֹּאמֶר אֵלָיו תִּפָּקַחְנָה עֵינֶיךָ אֱמוּנָתְךָ הוֹשִׁיעָה לָּךְ׃

42. wayo'mer 'elayu tipaqach'nah `eyneyak 'emunath'ak hoshi`ah l'ak.

Luke18:42 And He said to him, "Your eyes shall open! Your faith has saved you."

‹42› καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἀνάβλεψον· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.

42 kai ho Iēsous eipen autō̧, Anablepson; hē pistis sou sesōken se.

and Yahushua said to him, "Regain your sight. Your faith has healed you."

---

43 ופתאם נפקחו עיניו וילך אחריו הלך ושבח
את־האלהים וכל־העם ראו ויודו לאלהים:

מג וּפִתְאֹם נִפְקְחוּ עֵינָיו וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו הָלֹךְ וְשַׁבֵּחַ
אֶת־הָאֱלֹהִים וְכָל־הָעָם רָאוּ וַיּוֹדוּ לֵאלֹהִים׃

43. uphith'om niph'q'chu `eynayu wayele'k 'acharayu halo'k
w'shabeach 'eth-ha'Elohim w'kal-ha`am ra'u wayodu l'Elohim.

Luke18:43 And suddenly his eyes were opened, and he followed Him, walking
and praising the Elohim. And all of the people saw and gave thanks to Elohim.

‹43› καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψεν καὶ ἠκολούθει αὐτῷ δοξάζων τὸν θεόν.
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον τῷ θεῷ.

43 kai parachrēma aneblepsen kai ēkolouthei autō̧ doxazōn ton theon.

and at once he saw again and was following him glorifying the Elohim.

kai pas ho laos idōn edōken ainon tō̧ theō̧.

And all the people having seen this gave praise to Elohim.

Chapter 19

Luke19:1 ויבוא ויעבר ביריחו:

א וַיָּבוֹא וַיַּעֲבֹר בִּירִיחוֹ׃

1. wayabo' waya`abor biYricho.

Luke19:1 And having entered, He was passing through Yericho.

‹19:1› Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἰεριχώ.

1 Kai eiselthōn diērcheto tēn Ierichō.

and having entered He was passing through Jericho.

---

2 והנה־איש זכי שמו והוא מראשי המוכסים ועשיר:

ב וְהִנֵּה־אִישׁ זַכַּי שְׁמוֹ וְהוּא מֵרָאשֵׁי הַמּוֹכְסִים וְעָשִׁיר׃

2. w'hinneh-'ish Zakkay sh'mo w'hu' mera'shey hamok'sim w'`ashir.

Luke19:2 And, behold, there was a man named Zakkay
and he was one of the leading tax collectors and he was rich.

‹2› καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος,
καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης καὶ αὐτὸς πλούσιος·

2 kai idou anēr onomati kaloumenos Zakchaios,

and behold a man by name being called Zacchaeus,

kai autos ēn architelōnēs kai autos plousios;
and he was a chief tax collector and he was wealthy.

---

3 𐤅𐤉𐤁𐤒𐤔 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤌𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤊𐤋 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤌
𐤊𐤉-𐤔𐤐𐤋 𐤒𐤅𐤌𐤄 𐤄𐤉𐤄:

גוַיְבַקֵּשׁ לִרְאוֹת אֶת־יָהוּשֻׁעַ מִי הוּא וְלֹא יָכֹל מִפְּנֵי הָעָם
כִּי־שְׁפַל קוֹמָה הָיָה׃

**3. way'baqesh lir'oth 'eth-Yahushuà mi hu' w'lo' yakol mip'ney ha`am
ki-sh'phal qomah hayah.**

Luke19:3 He tried to see who 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 was, but he could not on account of the crowd,
for he was of lowly stature.

‹3› καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστιν καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου,
ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν.

3 kai ezētei idein ton Iēsoun tis estin kai ouk ēdynato apo tou ochlou,
and he was seeking to see Yahushua who he is and was not able from the crowd,

hoti tę̄ hēlikią mikros ēn.
because in stature he was short.

---

4 𐤅𐤉𐤒𐤃𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤑 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤏𐤋-𐤔𐤒𐤌𐤄 𐤀𐤇𐤕 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤕𐤅
𐤊𐤉-𐤔𐤌 𐤃𐤓𐤊𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤏𐤁𐤓-𐤁𐤄:

דוַיְקַדֵּם וַיָּרָץ וַיַּעַל עַל־שִׁקְמָה אַחַת לְמַעַן רְאוֹת אֹתוֹ
כִּי־שָׁם דַּרְכּוֹ אֲשֶׁר יַעֲבָר־בָּהּ׃

**4. way'qadem wayarats waya`al `al-shiq'mah 'achath l'ma`an r'oth 'otho
ki-sham dar'ko 'asher ya`abar-bah.**

Luke19:4 He ran ahead and climbed up into a certain sycamore so that he could see Him,
because the way on which they were traveling in it there.

‹4› καὶ προδραμὼν εἰς τὸ ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν ἵνα ἴδῃ αὐτὸν
ὅτι ἐκείνης ἤμελλεν διέρχεσθαι.

4 kai prodramōn eis to emprosthen anebē epi sykomorean
and having run ahead to the front he climbed up onto a sycamore fig tree

hina idę̄ auton hoti ekeinēs ēmellen dierchesthai.
that he might see Him because by that way he was about to pass by.

---

5 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤉𐤔𐤀 𐤀𐤕-𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤓𐤀𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤆𐤊𐤉 𐤓𐤃 𐤌𐤄𐤓 𐤊𐤉-𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤁 𐤁𐤁𐤉𐤕𐤊:

הוַיְהִי כַּאֲשֶׁר בָּא יָהוּשֻׁעַ אֶל־הַמָּקוֹם הַהוּא וַיִּשָּׂא אֶת־עֵינָיו
וַיִּרְאֵהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו זַכַּי רֵד מַהֵר כִּי־הַיּוֹם אֵשֵׁב בְּבֵיתֶךָ׃

**5. way'hi ka'asher ba' Yahushuà 'el-hamaqom hahu' wayisa' 'eth-`eynayu wayir'ehu
wayo'mer 'elayu Zakkay red maher ki-hayom 'esheb b'beytheak.**

Luke19:5 And it came to pass when 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 came to that place, He lifted his eyes
and saw him, and said to him, "Zakkay, come down quickly.
For today I shall stay at your house."

‹5› καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν,
Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι, σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μεῖναι.

5 kai hōs ēlthen epi ton topon, anablepsas ho Iēsous eipen pros auton,
and as he came to the place, having looked up Yahushua said to him,
Zakchaie, speusas katabēthi,
“Zacchaeus, having hurried come down,
sēmeron gar en tō̧ oikō̧ sou dei me meinai.
for today in your house it is necessary for me to remain.”

---

6 וימהר וירד ויאספהו בשמחה:

ווַיְמַהֵר וַיֵּרַד וַיַּאַסְפֵהוּ בְּשִׂמְחָה׃

6. way'maher wayerad waya'as'phehu b'sim'chah.

Luke19:6 He immediately came down and took Him in with joy.

‹6› καὶ σπεύσας κατέβη καὶ ὑπεδέξατο αὐτὸν χαίρων.

6 kai speusas katebē kai hypedexato auton chairōn.
and having hurried he came down and welcomed Him with joy.

---

7 וילונו כל-הראים לאמר בא ללון בבית איש חוטא:

זוַיִּלֹּונוּ כָּל־הָרֹאִים לֵאמֹר בָּא לָלוּן בְּבֵית אִישׁ חוֹטֵא׃

7. wayilonu kal-haro'im le'mor ba' lalun b'beyth 'ish chote'.

Luke19:7 Everyone who saw this was complaining, saying,
“He has come to lodge in the house of a man that is a sinner.”

‹7› καὶ ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον λέγοντες ὅτι
Παρὰ ἁμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰσῆλθεν καταλῦσαι.

7 kai idontes pantes diegoggyzon legontes hoti
And all having seen this were complaining saying,
Para hamartōlō̧ andri eisēlthen katalysai.
“with a sinful man He entered to rest.”

---

8 ויעמד זכי ויאמר אל-האדון הנני אדני את-מחצית נכסי
אני נתן לעניים ואם-עשקתי איש אשיב לו ארבעתים:

חוַיַּעֲמֹד זַכַּי וַיֹּאמֶר אֶל־הָאָדוֹן הִנְנִי אֲדֹנִי אֶת־מַחֲצִית נְכָסַי
אֲנִי נֹתֵן לָעֲנִיִּים וְאִם־עָשַׁקְתִּי אִישׁ אָשִׁיב לוֹ אַרְבַּעְתָּיִם׃

8. waya`amod Zakkay wayo'mer 'el-ha'adon hin'ni 'Adoni 'eth-machatsith n'kasay
'ani nothen la`aniim w'im-`ashaq'ti 'ish 'ashib lo 'ar'ba`'tayim.

Luke19:8 Zakkay stood and said to the master, “Behold, My Adon (Master),
I am giving half of my property to the poor, and if I have extorted anyone,
I shall return to them four times as much.”

‹8› σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπεν πρὸς τὸν κύριον,
Ἰδοὺ τὰ ἡμίσιά μου τῶν ὑπαρχόντων, κύριε, τοῖς πτωχοῖς δίδωμι,
καὶ εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα ἀποδίδωμι τετραπλοῦν.

8 statheis de Zakchaios eipen pros ton kyrion,

and having stood Zacchaeus said to the Master,

Idou ta hēmisia mou tōn hyparchontōn, kyrie, tois ptōchois didōmi,

"Behold half of my possessions, Master, to the poor I give,

kai ei tinos ti esykophantēsa apodidōmi tetraploun.

and if from someone I defrauded of anything I am paying back four times."

---

9 ויאמר אליו יהושע היום היתה תשועה לבית הזה
באשר בן-אברהם גם-הוא:

ט וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוֹשֻׁעַ הַיּוֹם הָיְתָה תְשׁוּעָה לַבַּיִת הַזֶּה
בַּאֲשֶׁר בֶּן־אַבְרָהָם גַּם־הוּא׃

9. wayo'mer 'elayu Yahushuà hayom hay'thah th'shu`ah labayith hazeh ba'asher ben-'Ab'raham gam-hu'.

Luke19:9 And יהושע said to him,
"Today salvation has come to this house, because he, too, is a son of Abraham."

‹9› εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ὅτι Σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο,
καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν·

9 eipen de pros auton ho Iēsous hoti Sēmeron sōtēria tō̧ oikō̧ toutō̧ egeneto,

and said to him Yahushua, "Today salvation to this house came,

kathoti kai autos huios Abraam estin;

because also he a son of Abraham is."

---

10 כי בא בן-האדם לבקש ולהושיע את-האבד:

י כִּי בָא בֶן־הָאָדָם לְבַקֵּשׁ וּלְהוֹשִׁיעַ אֶת־הָאֹבֵד׃

10. ki ba' Ben-ha'Adam l'baqesh ul'hoshi`a 'eth-ha'obed.

Luke19:10 "For the Son of Man has come to seek and to save the lost."

‹10› ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

10 ēlthen gar ho huios tou anthrōpou zētēsai kai sōsai to apolōlos.

"for came the Son of Man to seek and to save the lost."

---

11 ויהי כשמעם את-זאת ויסף וידבר משל כי קרב לירושלים
והמה חשבים אשר במהרה תגלה מלכות האלהים:

יא וַיְהִי כְּשָׁמְעָם אֶת־זֹאת וַיֹּסֶף וַיְדַבֵּר מָשָׁל כִּי קָרַב לִירוּשָׁלִַם
וְהֵמָּה חֹשְׁבִים אֲשֶׁר בִּמְהֵרָה תִּגָּלֶה מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

11. way'hi k'sham'`am 'eth-zo'th wayoseph way'daber mashal ki qarab liYrushalam w'hemah chsh'bim 'asher bim'herah thigaleh mal'kuth ha'Elohim.

Luke19:11 And it came to pass when they heard this, and He spoke a parable once more,
because He was nearing Yerushalam and they were thinking
that the kingdom of the Elohim would soon be revealed.

‹11› Ἀκουόντων δὲ αὐτῶν ταῦτα προσθεὶς εἶπεν παραβολὴν
διὰ τὸ ἐγγὺς εἶναι Ἰερουσαλὴμ αὐτὸν καὶ δοκεῖν αὐτοὺς
ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀναφαίνεσθαι.

11 Akouontōn de autōn tauta prostheis eipen parabolēn

now hearing they these things, having added He told a parable

dia to eggys einai Ierousalēm auton

because near to be to Jerusalem him

kai dokein autous hoti parachrēma mellei hē basileia tou theou anaphainesthai.

and they think that immediately is about the kingdom of the Elohim to appear.

---

12 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤑𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤄𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤓𐤇𐤅𐤒𐤄
𐤋𐤒𐤇𐤕-𐤋𐤅 𐤌𐤌𐤋𐤊𐤄 𐤅𐤋𐤔𐤅𐤁:

יב וַיֹּאמֶר אִישׁ אֶחָד מִן־הָאֲצִילִים הָלַךְ אֶל־אֶרֶץ רְחוֹקָה
לָקַחַת־לוֹ מַמְלָכָה וְלָשׁוּב׃

12. wayo'mer 'ish 'echad min-ha'atsilim hala'k 'el-'erets r'choqah laqachath-lo mam'lakah w'lashub.

Luke19:12 He said, "A certain man of nobility went to a distant land to take a kingdom for himself, and then return."

‹12› εἶπεν οὖν, Ἄνθρωπός τις εὐγενὴς ἐπορεύθη
εἰς χώραν μακρὰν λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι.

12 eipen oun, Anthrōpos tis eugenēs eporeuthē

then he said, "A certain man of noble birth traveled

eis chōran makran labein heautō basileian kai hypostrepsai.

to a distant country to receive for himself a kingdom and to return."

---

13 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤋-𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤌𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤌𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤎𐤇𐤓𐤅 𐤁𐤄𐤌 𐤏𐤃 𐤁𐤀𐤉:

יג וַיִּקְרָא אֶל־עֲשָׂרָה מֵעֲבָדָיו וַיִּתֵּן לָהֶם עֲשָׂרָה מָנִים
וַיֹּאמֶר לָהֶם סַחֲרוּ בָּהֶם עַד בֹּאִי׃

13. wayiq'ra' 'el-`asarah me`abadayu wayiten lahem `asarah manim wayo'mer lahem sacharu bahem `ad bo'i.

Luke19:13 "He called ten of his servants, and gave them ten minas. He said to them, 'Engage in commerce with them until I come.'"

‹13› καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Πραγματεύσασθε ἐν ᾧ ἔρχομαι.

13 kalesas de deka doulous heautou edōken autois deka mnas

and having called ten servants of himself he gave to them ten minas

kai eipen pros autous, Pragmateusasthe en hō erchomai.

and he said to them, "Conduct business while I am coming."

---

14 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤉𐤓𐤅 𐤔𐤍𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅
𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤀𐤎𐤍𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅:

יד וּבְנֵי עִירוֹ שֹׂנְאִים אוֹתוֹ וַיִּשְׁלְחוּ מַלְאָכִים אַחֲרָיו לֵאמֹר
מָאַסְנוּ אוֹתוֹ הָאִישׁ מִמְּלֹךְ עָלֵינוּ׃

14. ub'ney `iro son'im 'otho wayish'l'chu mal'akim 'acharayu le'mor ma'as'nu 'otho ha'ish mim'lo'k `aleynu.

Luke19:14 “The sons of his city hated him and sent messengers after him to say,
‘We have rejected that man from ruling over us.’”

‹14› οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτὸν καὶ ἀπέστειλαν πρεσβείαν ὀπίσω αὐτοῦ
λέγοντες, Οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ’ ἡμᾶς.
14 hoi de politai autou emisoun auton kai apesteilan presbeian opisō autou
but his citizens were hating him and they sent an ambassador after him
legontes, Ou thelomen touton basileusai eph’ hēmas.
saying, “We do not want this one to rule over us.”

---

15 ויהי אחרי קחתו את־הממלכה וישב ויצו לקרא
את־העבדים ההם אשר נתן להם את־הכסף למען ידע
מה־הרויח כל־אחד במסחרו:

טו וַיְהִי אַחֲרֵי קַחְתּוֹ אֶת־הַמַּמְלָכָה וַיָּשֹׁב וַיְצַו לִקְרֹא
אֶת־הָעֲבָדִים הָהֵם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם אֶת־הַכֶּסֶף לְמַעַן יֵדַע
מָה־הִרְוִיחַ כָּל־אֶחָד בְּמִסְחָרוֹ׃

**15. way’hi ‘acharey qach’to ‘eth-hamam’lakah wayashob
way’tsaw liq’ro’ ‘eth-ha`abadim hahem ‘asher nathan lahem
‘eth-hakeseph l’ma`an yeda` mah-hir’wiach kal-‘echad b’mis’charo.**

Luke19:15 “And it came to pass, that, after he took the kingdom, he returned.
he gave a command to call those servants to whom he gave the money,
so that he could know what each one earned through his commerce.”

‹15› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν
καὶ εἶπεν φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους οἷς δεδώκει τὸ ἀργύριον,
ἵνα γνοῖ τί διεπραγματεύσαντο.
15 Kai egeneto en tō̧ epanelthein auton labonta tēn basileian
“and it came about while he returned having received the kingdom
kai eipen phōnēthēnai autō̧ tous doulous toutous hois dedōkei to argyrion,
and he said to be called to him these servants to whom he had given the money,
hina gnoi ti diepragmateusanto.
that he might know what they gained by trading.”

---

16 ויבא הראשון ויאמר אדני מנה שלך הביא עשרת מנים:
טז וַיָּבֹא הָרִאשׁוֹן וַיֹּאמַר אֲדֹנִי מָנֶה שֶׁלְּךָ הֵבִיא עֲשֶׂרֶת מָנִים׃
16. wayabo’ hari’shon wayo’mar ‘Adoni maneh shel’ak hebi’ `asereth manim.

Luke19:16 “The first came and said, ‘My Adon, your maneh brought ten minas more.’”

‹16› παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος λέγων, Κύριε, ἡ μνᾶ σου δέκα προσηργάσατο μνᾶς.
16 paregeneto de ho prōtos legōn, Kyrie, hē mna sou deka prosērgasato mnas.
“and having come the first saying, Master, your mina of ten minas gained.”

---

17 ויאמר אליו הטיבות לעשות העבד הטוב תחת
אשר היית נאמן במעט מזער היה שליט על־עשר ערים:
יז וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֵטִיבוֹתָ לַעֲשׂוֹת הָעֶבֶד הַטּוֹב תַּחַת

אֲשֶׁר הָיִיתָ נֶאֱמָן בִּמְעַט מִזְעָר הֱיֵה שַׁלִּיט עַל־עֶשֶׂר עָרִים׃

17. wayo'mer 'elayu hetibotah la`asoth ha`ebed hatob
tachath 'asher hayitah ne'eman bim'`at miz'`ar heyeh shalit `al-`eser `arim.

Luke19:17 “And he said to him, ‘You have done well, good servant.
Since you have been faithful with just a little, be a ruler over ten cities.’”

‹17› καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εὖγε, ἀγαθὲ δοῦλε,
ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων.

17 kai eipen autǭ, Euge, agathe doule,
and he said to him, “Excellent, good servant,
hoti en elachistǭ pistos egenou,
because in the smallest thing you were faithful,
isthi exousian echōn epanō deka poleōn.
be having authority over ten cities.”

---

18 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤄𐤔𐤍𐤉 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤌𐤍𐤄 𐤔𐤋𐤊 𐤏𐤔𐤄 𐤇𐤌𐤔𐤕 𐤌𐤍𐤉𐤌:

יחוַיָּבֹא הַשֵּׁנִי וַיֹּאמַר אֲדֹנִי מָנֶה שֶׁלְּךָ עָשָׂה חֲמֵשֶׁת מָנִים׃

18. wayabo' hasheni wayo'mar 'Adoni maneh shel'ak `asah chamesheth manim.

Luke19:18 “The second one came and said, ‘My Adon,
the maneh of you has made five manim.’”

‹18› καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος λέγων, Ἡ μνᾶ σου, κύριε, ἐποίησεν πέντε μνᾶς.

18 kai ēlthen ho deuteros legōn, Hē mna sou, kyrie, epoiēsen pente mnas.
and came the second saying, “Your mina, Master, made five minas.”

---

19 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤂𐤌-𐤋𐤆𐤄 𐤀𐤐-𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤋-𐤇𐤌𐤔 𐤏𐤓𐤉𐤌:

יטוַיֹּאמֶר גַּם־לָזֶה אַף־אַתָּה הֱיֵה עַל־חָמֵשׁ עָרִים׃

19. wayo'mer gam-lazeh 'aph-'atah heyeh `al-chamesh `arim.

Luke19:19 “And he said also to this one, ‘Even you be over five cities.’”

‹19› εἶπεν δὲ καὶ τούτῳ, Καὶ σὺ ἐπάνω γίνου πέντε πόλεων.

19 eipen de kai toutǭ, Kai sy epanō ginou pente poleōn.
and he said also to this one, and you be over five cities.

---

20 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤄𐤀𐤇𐤓 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤀-𐤋𐤊 𐤌𐤍𐤄 𐤔𐤋𐤊 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤉𐤄
𐤀𐤑𐤋𐤉 𐤑𐤓𐤅𐤓 𐤁𐤎𐤅𐤃𐤓:

כוַיָּבֹא הָאַחֵר וַיֹּאמַר הֵא־לְךָ מָנֶה שֶׁלְּךָ אֲשֶׁר־הָיָה
אֶצְלִי צָרוּר בְּסוּדָר׃

20. wayabo' ha'acher wayo'mar he'-l'ak maneh shela'k
'asher-hayah 'ets'li tsarur b'sudar.

Luke19:20 “The other came and said,
‘Here is your maneh that was with me, wrapped up in a scarf’”

‹20› καὶ ὁ ἕτερος ἦλθεν λέγων, Κύριε,
ἰδοὺ ἡ μνᾶ σου ἣν εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ·

20 kai ho heteros ēlthen legōn, Kyrie,

“and the other came saying, ‘Master,

idou hē mna sou hēn eichon apokeimenēn en soudariō̧;

behold your mina which I had being put away in a napkin.’”

מיראתי אתך כי איש קשה אתה לקח 21
את־אשר לא הנחת וקצר את־אשר לא זרעת:

כא מִיִּרְאָתִי אֹתְךָ כִּי אִישׁ קָשֶׁה אַתָּה לֹקֵחַ
אֶת־אֲשֶׁר לֹא הִנַּחְתָּ וְקֹצֵר אֶת־אֲשֶׁר לֹא זָרָעְתָּ׃

21. miir’athi ‘oth’ak ki ‘ish qasheh ‘atah loqeach
‘eth-‘asher lo’ hinach’at w’qotser ‘eth-‘asher lo’ zara`’ta.

Luke19:21 “due to my fear of you; for you are a difficult man
taking what you did not put down and reaping what you did not sow.”

‹21› ἐφοβούμην γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ,
αἴρεις ὃ οὐκ ἔθηκας καὶ θερίζεις ὃ οὐκ ἔσπειρας.

21 ephoboumēn gar se, hoti anthrōpos austēros ei,

“for I was fearing you, because a man of strictness you are,

aireis ho ouk ethēkas kai therizeis ho ouk espeiras.

you take what you did not deposit and you reap what you did not sow.”

ויאמר אליו על־פיך אשפטך העבד הרע אתה ידעת 22
כי־אני איש קשה לקח את־אשר לא הנחתי
וקוצר את־אשר לא זרעתי:

כב וַיֹּאמֶר אֵלָיו עַל־פִּיךָ אֶשְׁפָּטְךָ הָעֶבֶד הָרָע אַתָּה יָדַעְתָּ
כִּי־אֲנִי אִישׁ קָשֶׁה לֹקֵחַ אֶת־אֲשֶׁר לֹא הִנַּחְתִּי
וְקוֹצֵר אֶת־אֲשֶׁר לֹא זָרַעְתִּי׃

22. wayo’mer ‘elayu `al-piak ‘esh’pat’ak ha`ebed hara` ‘atah yada`’at
ki-‘ani ‘ish qasheh loqech ‘eth-‘asher lo’ hinach’ti w’qotser ‘eth-‘asher lo’ zara`’ti.

Luke19:22 “He said to him, ‘I shall judge you according to your mouth, wicked servant!
You know that I am a diffucult man taking what I did not place
and reaping what I did not sow!’”

‹22› λέγει αὐτῷ, Ἐκ τοῦ στόματός σου κρινῶ σε, πονηρὲ δοῦλε.
ᾔδεις ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος αὐστηρός εἰμι, αἴρων ὃ οὐκ ἔθηκα καὶ θερίζων ὃ οὐκ ἔσπειρα;

22 legei autō̧, Ek tou stomatos sou krinō se, ponēre doule.

he says to him, “From your mouth I shall judge you, evil servant.

ȩ̄deis hoti egō anthrōpos austēros eimi, airōn ho ouk ethēka

You had known that I a man of strictness am, taking what I did not deposit

kai therizōn ho ouk espeira?

and reaping what I did not sow!”

ולמה לא־נתת את־כספי לשלחנים 23
ואני בבואי הייתי תובע אותו במרבית:

כג וְלָמָה לֹא־נָתַתָּ אֶת־כַּסְפִּי לַשֻּׁלְחָנִי
וַאֲנִי בְּבוֹאִי הָיִיתִי תוֹבֵעַ אוֹתוֹ בְּמַרְבִּית׃

23. w'lamah lo'-nathata 'eth-kas'pi lashul'chani
wa'ani b'bo'i hayithi tobe`a 'otho b'mar'bith.

Luke19:23 "Why did you not give my money in the money changer,
so that when I come, I could claim it with an increase?"

‹23› καὶ διὰ τί οὐκ ἔδωκάς μου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τράπεζαν;
κἀγὼ ἐλθὼν σὺν τόκῳ ἂν αὐτὸ ἔπραξα.

23 kai dia ti ouk edōkas mou to argyrion epi trapezan?
"and why did you not give me the money on a banker's table?

kagō elthōn syn tokō an auto epraxa.
And I having come with interest collected it."

---

24 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤔𐤌 𐤔𐤀𐤅 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤍𐤄
𐤅𐤕𐤍𐤅 𐤀𐤋-𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤅 𐤏𐤔𐤓𐤕 𐤄𐤌𐤍𐤉𐤌:

כד וַיֹּאמֶר אֶל־הָעֹמְדִים שָׁם שְׂאוּ מִמֶּנּוּ אֶת־הַמָּנֶה
וּתְנוּ אֶל־אֲשֶׁר־לוֹ עֲשֶׂרֶת הַמָּנִים׃

24. wayo'mer 'el-ha`om'dim sham s'u mimenu 'eth-hamaneh
uth'nu 'el-'asher-lo `asereth hamanim.

Luke19:24 "He said to those standing there,
'Take the maneh from him and give it to the one who had ten manim.'"

‹24› καὶ τοῖς παρεστῶσιν εἶπεν, Ἄρατε ἀπ' αὐτοῦ τὴν μνᾶν καὶ δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι

24 kai tois parestōsin eipen, Arate ap' autou tēn mnan
"and to the ones having stood nearby he said, 'Take from him the mina

kai dote tō tas deka mnas echonti
and give it to the one the ten minas having'"

---

25 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤔-𐤋𐤅 𐤏𐤔𐤓𐤕 𐤌𐤍𐤉𐤌:

כה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֲדֹנֵינוּ יֶשׁ־לוֹ עֲשֶׂרֶת מָנִים׃

25. wayo'm'ru 'elayu 'Adoneynu yesh-lo `asereth manim.

Luke19:25 "They said to him, 'Our Adon, he has ten manim!'"

‹25› - καὶ εἶπαν αὐτῷ, Κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς -

25 - kai eipan autō, Kyrie, echei deka mnas -
and they said to him, "Master, he has ten minas"

---

26 𐤄𐤍 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤊𐤉 𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤔𐤉𐤔-𐤋𐤅 𐤉𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤅
𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤅 𐤉𐤒𐤇 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤂𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤅:

כו הֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי כָל־אִישׁ שֶׁיֶּשׁ־לוֹ יִנָּתֵן לוֹ
וַאֲשֶׁר אֵין לוֹ יֻקַּח מִמֶּנּוּ גַּם אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ׃

26. hen 'ani 'omer lakem ki kal-'ish sheyesh-lo yinathen lo

wa'asher 'eyn lo yuqach mimenu gam 'eth-'asher-lo.

Luke19:26 "See, I say to you that everyone that has, it shall be given to him,
and whoever does not have, even what he does have shall be taken from him."

‹26› λέγω ὑμῖν ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται,
ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται.

26 legō hymin hoti panti tō echonti dothēsetai,
"I say to you that to everyone having it shall be given,
apo de tou mē echontos kai ho echei arthēsetai.
but from the one not having even what he has shall be taken away."

---

27 𐤀𐤁𐤋 𐤀𐤕-𐤀𐤉𐤁𐤉 𐤄𐤄𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤀𐤎𐤅𐤍𐤉 𐤌𐤌𐤋𐤊
𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤍𐤄 𐤅𐤄𐤓𐤂𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉:

כז אֲבָל אֶת־אֹיְבַי הָהֵם אֲשֶׁר מְאָסוּנִי מִמְּלֹךְ
עֲלֵיהֶם הָבִיאוּ אֹתָם הֵנָּה וְהִרְגוּ אֹתָם לְפָנָי׃

27. 'abal 'eth-'oy'bay hahem 'asher m'asuni mim'lo'k `aleyhem habi'u 'otham henah w'hir'gu 'otham l'phanay.

Luke19:27 "But these enemies of mine, who rejected me from ruling over them,
bring them here and slay them in my presence."

‹27› πλὴν τοὺς ἐχθρούς μου τούτους τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι ἐπ' αὐτοὺς
ἀγάγετε ὧδε καὶ κατασφάξατε αὐτοὺς ἔμπροσθέν μου.

27 plēn tous echthrous mou toutous tous mē thelēsantas me basileusai
"but enemies of me these the ones not having wanted me to rule
ep' autous agagete hōde kai katasphaxate autous emprosthen mou.
over them bring here and execute them before me."

---

28 𐤅𐤉𐤊𐤋 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

כח וַיְכַל לְדַבֵּר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיַּעֲבֹר לִפְנֵיהֶם וַיַּעַל יְרוּשָׁלָםִ׃

28. way'kal l'daber had'barim ha'eleh waya`abor liph'neyhem waya`al Y'rushalayim.

Luke19:28 He finished speaking these words and passed before them
and went to Yerushalam.

‹28› Καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο ἔμπροσθεν ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα.

28 Kai eipōn tauta eporeueto emprosthen anabainōn eis Hierosolyma.
and having said these things He was traveling ahead going up to Jerusalem.

---

29 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤅 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕-𐤐𐤂𐤉 𐤅𐤁𐤉𐤕-𐤄𐤉𐤍𐤉 𐤀𐤋-𐤄𐤓 𐤄𐤍𐤒𐤓𐤀
𐤄𐤓 𐤄𐤆𐤉𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓:

כט וַיְהִי בְּקָרְבוֹ אֶל־בֵּית־פַּגֵּי וּבֵית־הִינִי אֶל־הַר הַנִּקְרָא
הַר הַזֵּיתִים וַיִּשְׁלַח שְׁנַיִם מִתַּלְמִידָיו לֵאמֹר׃

29. way'hi b'qar'bo 'el-Beyth-pagey uBeyth-hini 'el-har haniq'ra' har HaZeythim wayish'lach sh'nayim mital'midayu le'mor.

Luke19:29 And it came to pass, when He drew near to Beyth pagey and Beyth hini,
at the mount that is called the mount of HaZeythim (Olives),

He sent two of the disciples, saying,

‹29› Καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανία[ν] πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν, ἀπέστειλεν δύο τῶν μαθητῶν

29 Kai egeneto hōs ēggisen eis Bēthphagē kai Bēthania[n]
and it came about as he came near to Bethphage and Bethany
pros to oros to kaloumenon Elaiōn, apesteilen duo tōn mathētōn
to the mountain, the one being called of Olives, he sent two of the disciples

---

30 𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤊𐤐𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤌𐤅𐤋𐤍𐤅 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤁𐤅𐤀𐤊𐤌 𐤔𐤌𐤄
𐤅𐤌𐤑𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤎𐤅𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤉𐤌𐤉𐤅 𐤋𐤀-𐤓𐤊𐤁 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤃𐤌
𐤄𐤕𐤉𐤓𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤄𐤁𐤉𐤀𐤅:

ללְכוּ אֶל־הַכְּפָר אֲשֶׁר מִמּוּלֵנוּ וְהָיָה בְּבוֹאֲכֶם שָׁמָּה
וּמְצָאתֶם עַיִר אָסוּר אֲשֶׁר מִיָּמָיו לֹא־רָכַב עָלָיו אָדָם
הַתִּירוּ אֹתוֹ וְהָבִיאוּ׃

30. l'ku 'el-hak'phar 'asher mimulenu w'hayah b'bo'akem shamah
um'tsa'them `ayir 'asur 'asher miamayu lo'-rakab `alayu 'adam hatiru 'otho w'habi'u.

Luke19:30 "Go to the village that is across from us. And it came to pass when you enter there, you shall find a tied-up donkey colt that no man has ever ridden. Untie it and bring it."

‹30› λέγων, Ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην, ἐν ᾗ εἰσπορευόμενοι εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ' ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων ἐκάθισεν, καὶ λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε.

30 legōn, Hypagete eis tēn katenanti kōmēn,
saying, "Go into the village opposite,
en hę̄ eisporeuomenoi heurēsete pōlon dedemenon,
in which entering you shall find a colt having been tied,
eph' hon oudeis pōpote anthrōpōn ekathisen, kai lysantes auton agagete.
upon which no one ever of men sat, and having untied it bring it here.

---

31 𐤅𐤊𐤉-𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤌𐤄 𐤕𐤕𐤉𐤓𐤄𐤅 𐤊𐤄 𐤕𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅
𐤉𐤏𐤍 𐤊𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤑𐤓𐤉𐤊 𐤋𐤅:

לאוְכִי־יֹאמַר אֲלֵיכֶם אִישׁ לָמָּה תַתִּירֻהוּ כֹּה תֹאמְרוּ אֵלָיו
יַעַן כִּי הָאָדוֹן צָרִיךְ לוֹ׃

31. w'ki-yo'mar 'aleykem 'ish lamah thatiruhu
koh tho'm'ru 'elayu ya`an ki ha'Adon tsari'k lo.

Luke19:31 "If someone says to you, 'Why are you untying it?' this is what you shall say to him: 'Because the Adon has need of it.'"

‹31› καὶ ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ, Διὰ τί λύετε;
οὕτως ἐρεῖτε ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει.

31 kai ean tis hymas erōtą, Dia ti luete?
and if someone asks you, why are you untying it?
houtōs ereite hoti Ho kyrios autou chreian echei.
Thus you shall say the Master of it has need.

וילכו השלוחים וימצאו כאשר דבר אליהם: 32

לב וַיֵּלְכוּ הַשְּׁלוּחִים וַיִּמְצְאוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם׃

32. wayel'ku hash'luchim wayim'ts'u ka'asher diber 'aleyhem.

Luke19:32 The ones who were sent went and found it just as He had said to them.

‹32› ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς.

32 apelthontes de hoi apestalmenoi heuron kathōs eipen autois.

and having departed the ones having been sent found it just as he told them.

ויתירו את-העיר ויאמר אליהם בעליו 33
למה זה אתם מתירים את-העיר:

לג וַיַּתִּירוּ אֶת־הָעִיר וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בְּעָלָיו
לָמָּה זֶּה אַתֶּם מַתִּירִים אֶת־הָעִיר׃

33. wayatiru 'eth-ha`ayir wayo'mer 'aleyhem b'`alayu
lamah zeh 'atem matirim 'eth-ha`ayir.

Luke19:33 They were untied the donkey colt and its owners said to them,
"Why are you untying the donkey colt?"

‹33› λυόντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον εἶπαν οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς,
Τί λύετε τὸν πῶλον;

33 luontōn de autōn ton pōlon eipan hoi kyrioi autou pros autous,

and while untying them the colt, said its masters to them,

Ti luete ton pōlon?

"Why are you untying the colt?"

ויאמרו האדון צריך לו: 34

לד וַיֹּאמְרוּ הָאָדוֹן צָרִיךְ לוֹ׃

34. wayo'm'ru ha'Adon tsari'k lo.

Luke19:34 They said, "The Adon needs it."

‹34› οἱ δὲ εἶπαν ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει.

34 hoi de eipan hoti Ho kyrios autou chreian echei.

and they said "the Master of it has need."

ויביאהו אל-יהושע וישליכו את-בגדיהם על-העיר 35
וירכיבו עליו את-יהושע:

לה וַיְבִיאֻהוּ אֶל־יָהוּשֻׁעַ וַיַּשְׁלִיכוּ אֶת־בִּגְדֵיהֶם עַל־הָעִיר
וַיַּרְכִּיבוּ עָלָיו אֶת־יָהוּשֻׁעַ׃

35. way'bi'uhu 'el-Yahushuà wayash'liku 'eth-big'deyhem `al-ha`ayir
wayar'kibu `alayu 'eth-Yahushuà.

Luke19:35 They brought it to יהושע and threw their garments on the donkey colt
and had יהושע ride on it.

‹35› καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐπιρίψαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν πῶλον ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν.

35 kai ēgagon auton pros ton Iēsoun kai epiripsantes autōn ta himatia

and they led it to Yahushua and having thrown their garments

epi ton pōlon epebibasan ton Iēsoun.

on the colt, they put on it Yahushua.

---

36 ובלכתו הציעו את-בגדיהם על-הדרך:

לו וּבְלֶכְתּוֹ הִצִּיעוּ אֶת־בִּגְדֵיהֶם עַל־הַדָּרֶךְ׃

36. ub'lek'to hitsi`u 'eth-big'deyhem `al-hadare'k.

Luke19:36 As He went, they spread out their garmentss on the road.

‹36› πορευομένου δὲ αὐτοῦ ὑπεστρώννυον τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ.

36 poreuomenou de autou hypestrōnnuon ta himatia autōn en tę hodō̧.

and while going He, they were spreading out their garments on the road.

---

37 ויקרב אל-מורד הר הזיתים
ויחלו כל-המון התלמידים לשבח את-האלהים בשמחה
ובקול גדול על כל-הגבורות אשר ראו לאמר:

לז וַיִּקְרַב אֶל־מוֹרַד הַר הַזֵּיתִים
וַיָּחֵלּוּ כָּל־הֲמוֹן הַתַּלְמִידִים לְשַׁבֵּחַ אֶת־הָאֱלֹהִים בְּשִׂמְחָה
וּבְקוֹל גָּדוֹל עַל כָּל־הַגְּבוּרוֹת אֲשֶׁר רָאוּ לֵאמֹר׃

37. wayiq'rab 'el-morad har HaZeythim wayachelu kal-hamon hatal'midim l'shabeach 'eth-ha'Elohim b'sim'chah ub'qol gadol `al kal-hag'buroth 'asher ra'u le'mor.

Luke19:37 He drew near the slope of the Mount of HaZeythim (Olives),
and the entire crowd of the disciples began to praise the Elohim joyfully with a loud voice
for all the acts of power that they had seen, saying,

‹37› Ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ Ὄρους τῶν Ἐλαιῶν
ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν τὸν θεὸν
φωνῇ μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων,

37 Eggizontos de autou ēdē pros tę katabasei tou Orous tōn Elaiōn

and nearing Him already to the descent of the Mount of Olives,

ērxanto hapan to plēthos tōn mathētōn chairontes ainein ton theon

began all the multitude of the disciples rejoicing to praise the Elohim

phōnę megalę peri pasōn hōn eidon dynameōn,

with a loud voice about all which they say the miracles,

---

38 ברוך המלך הבא בשם יהוה שלום בשמים וכבוד במרומים:

לח בָּרוּךְ הַמֶּלֶךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְהוָה שָׁלוֹם בַּשָּׁמַיִם וְכָבוֹד בַּמְּרוֹמִים׃

38. Baruk haMele'k haba' b'shem Yahúwah shalom bashamayim w'kabod bam'romim.

Luke19:38 “Blessed is the King who comes in the name of יהוה!
Peace in the heavens and glory in the highest!”

‹38› λέγοντες, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ὁ βασιλεὺς ἐν ὀνόματι κυρίου·
ἐν οὐρανῷ εἰρήνη καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις.

38 legontes, Eulogēmenos ho erchomenos,
saying, “Having been blessed is the one coming,
ho basileus en onomati kyriou; en ouranǫ eirēnē kai doxa en huuistois.
the king in the name of YHWH; in the heavens peace and glory in the highest.”

ואנשים מן הפרושים 39
אשר בתוך העם אמרו אליו מורה גער בתלמידיך:

לטוַאֲנָשִׁים מִן הַפְּרוּשִׁים
אֲשֶׁר בְּתוֹךְ הָעָם אָמְרוּ אֵלָיו מוֹרֶה גְּעַר בְּתַלְמִידֶיךָ׃

39. wa’anashim min haP’rushim ‘asher b’tho’k ha`am ‘am’ru ‘elayu Moreh g’`ar b’thal’mideyak.

Luke19:39 Men of the Prushim who were in the midst of the people said to Him,
“Teacher, reprimand Your disciples!”

‹39› καί τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπαν πρὸς αὐτόν,
Διδάσκαλε, ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου.

39 kai tines tōn Pharisaiōn apo tou ochlou eipan pros auton,
and some of the Pharisees from the crowd said to Him,
Didaskale, epitimēson tois mathētais sou.
“Teacher, rebuke your disciples.”

ויען ויאמר אני אמר לכם אם-אלה יחשו האבנים תזעקנה: 40

מוַיַּעַן וַיֹּאמַר אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אִם־אֵלֶּה יֶחֱשׁוּ הָאֲבָנִים תִּזְעָקְנָה׃

40. waya`an wayo’mar ‘ani ‘omer lakem ‘im-‘eleh yecheshu ha’abanim tiz’`aq’nah.

Luke19:40 But He answered and said,
“I say to you, if these people are hushed, the stones shall cry out!”

‹40› καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Λέγω ὑμῖν, ἐὰν οὗτοι σιωπήσουσιν, οἱ λίθοι κράξουσιν.

40 kai apokritheis eipen, Legō hymin,
and having answered he said, “I say to you,
ean houtoi siōpēsousin, hoi lithoi kraxousin.
if these shall be silent, the stones shall cry out.”

ויהי כאשר קרב וירא את-העיר ויבך עליה ויאמר: 41

מאוַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרַב וַיַּרְא אֶת־הָעִיר וַיֵּבְךְּ עָלֶיהָ וַיֹּאמַר׃

41. way’hi ka’asher qarab wayar’ ‘eth-ha`ir wayeb’k `aleyah wayo’mar.

Luke19:41 And it came to pass when He drew near,
He saw the city and wept over it, saying,

‹41› Καὶ ὡς ἤγγισεν ἰδὼν τὴν πόλιν ἔκλαυσεν ἐπ’ αὐτὴν

41 Kai hōs ēggisen idōn tēn polin eklausen ep’ autēn
and as he came near, having seen the city, he cried over it

לו ידעת גם-את בעוד יומך הזה את-דרך שלומך 42
ועתה נסתר מעיניך:

מב לוּ יָדַעַתְּ גַּם־אַתְּ בְּעוֹד יוֹמֵךְ הַזֶּה אֶת־דֶּרֶךְ שְׁלוֹמֵךְ
וְעַתָּה נִסְתַּר מֵעֵינָיִךְ׃

42. lu yada`at' gam-'at' b'`od yome'k hazeh 'eth-dere'k sh'lome'k
w'`atah nis'tar me`eynayi'k.

Luke19:42 "If only you yourself knew, while it was still your day, this way of peace!
But now it is hidden from your eyes."

‹42› λέγων ὅτι Εἰ ἔγνως ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ σὺ τὰ πρὸς εἰρήνην·
νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου.

42 legōn hoti Ei egnōs en tę̄ hēmerą tautę̄ kai sy ta pros eirēnēn;
saying "If you knew in this day even you the things leading to peace.

nyn de ekrybē apo ophthalmōn sou.
But now it was hidden from your eyes."

---

43 𐤊𐤉 𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤔𐤐𐤊𐤅 𐤀𐤉𐤁𐤉𐤊 𐤎𐤅𐤋𐤋𐤄 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤉𐤊
𐤅𐤄𐤒𐤉𐤐𐤅𐤊 𐤅𐤑𐤓𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤌𐤊𐤋-𐤏𐤁𐤓𐤉𐤊:

מג כִּי הִנֵּה יָמִים בָּאִים עָלַיִךְ וְשָׁפְכוּ אֹיְבַיִךְ סוֹלְלָה סְבִיבָיִךְ
וְהִקִּיפוּךְ וְצָרוּ עָלַיִךְ מִכָּל־עֲבָרָיִךְ׃

43. ki hinneh yamim ba'im `alayi'k w'shaph'ku 'oy'bayi'k solalah s'bibayi'k
w'hiqiphu'k w'tsaru `alayi'k mikal-`abarayi'k.

Luke19:43 "For behold, days are coming upon you when your enemies shall pile up
a siege mount around you, and encircle you and assail you from all sides."

‹43› ὅτι ἥξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σὲ καὶ παρεμβαλοῦσιν οἱ ἐχθροί σου χάρακά σοι
καὶ περικυκλώσουσίν σε καὶ συνέξουσίν σε πάντοθεν,

43 hoti hēxousin hēmerai epi se
"because shall come days upon you

kai parembalousin hoi echthroi sou charaka soi
and shall construct your enemies an embankment against you

kai perikyklōsousin se kai synexousin se pantothen,
and they shall surround you and shall hem in you from all directions,"

---

44 𐤅𐤄𐤓𐤎𐤅 𐤏𐤃-𐤋𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤅𐤕𐤊 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤊
𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤔𐤀𐤉𐤓𐤅 𐤁𐤊 𐤀𐤁𐤍 𐤏𐤋-𐤀𐤁𐤍 𐤏𐤒𐤁 𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤏𐤕 𐤐𐤒𐤃𐤕𐤊:

מד וְהָרְסוּ עַד־לָאָרֶץ אוֹתָךְ וְאֶת־בָּנַיִךְ בְּקִרְבֵּךְ וְלֹא־יַשְׁאִירוּ
בָךְ אֶבֶן עַל־אָבֶן עֵקֶב אֲשֶׁר־לֹא יָדַעַתְּ עֵת פְּקֻדָּתֵךְ׃

44. w'har'su `ad-la'arets 'otha'k w'eth-banayi'k b'qir'be'k
w'lo'-yash'iru b'ak 'eben `al-'aben `eqeb 'asher-lo' yada`at' `eth p'qudathe'k.

Luke19:44 "They shall tear down to the ground you and your children within you.
They shall not leave in you one stone upon another,
because you did not know the time of your visitation."

‹44› καὶ ἐδαφιοῦσίν σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί, καὶ οὐκ ἀφήσουσιν λίθον
ἐπὶ λίθον ἐν σοί, ἀνθ' ὧν οὐκ ἔγνως τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου.

44 kai edaphiousin se kai ta tekna sou en soi,
and they shall dash to the ground you and your children with you,
kai ouk aphēsousin lithon epi lithon en soi,
“and they shall not leave a stone upon stone within you.
anth’ hōn ouk egnōs ton kairon tēs episkopēs sou.
Because you did not know the time of your visitation.”

ויבא אל-המקדש ויחל לגרש משם את המכרים 45
ואת הקונים בו:

מה וַיָּבֹא אֶל־הַמִּקְדָּשׁ וַיָּחֶל לְגָרֵשׁ מִשָּׁם אֵת הַמֹּכְרִים
וְאֵת הַקּוֹנִים בּוֹ׃

**45. wayabo’ ‘el-haMiq’dash wayachel l’garesh misham ‘eth hamok’rim
w’eth haqonim bo.**

Luke19:45 And He came into the Temple and began to drive out
from there the merchants and the customers in it.

‹45› Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας
45 Kai eiselthōn eis to hieron ērxato ekballein tous pōlountas,
and having entered into the temple He began to throw out the ones selling,

---

ויאמר אליהם הן כתוב ביתי בית-תפלה 46
ואתם עשיתם אותו מערת פריצים:

מו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֵן כָּתוּב בֵּיתִי בֵּית־תְּפִלָּה
וְאַתֶּם עֲשִׂיתֶם אוֹתוֹ מְעָרַת פָּרִיצִים׃

**46. wayo’mer ‘aleyhem hen kathub beythi beyth-t’philah
w’atem `asithem ‘otho m’`arath paritsim.**

Luke19:46 He said to them, “See, it is written: ‘My house is a house of prayer,’
but you have made it a den of robbers.”

‹46› λέγων αὐτοῖς, Γέγραπται, Καὶ ἔσται ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς,
ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον λῃστῶν.
46 legōn autois, Gegraptai,
saying to them, “It has been written,
Kai estai ho oikos mou oikos proseuchēs,
‘and shall be my house a house of prayer,’
hymeis de auton epoiēsate spēlaion lęstōn.
but you made it a cave of robbers.”

ויהי מלמד במקדש יום יום וראשי הכהנים 47
והספרים וגם-ראשי העם בקשו לאבדו:

מז וַיְהִי מְלַמֵּד בַּמִּקְדָּשׁ יוֹם יוֹם וְרָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים
וְהַסּוֹפְרִים וְגַם־רָאשֵׁי הָעָם בִּקְשׁוּ לְאַבְּדוֹ׃

**47. way’hi m’lamed baMiq’dash yom yom w’ra’shey hakohanim
w’hasoph’rim w’gam-ra’shey ha`am biq’shu l’ab’do.**

Luke19:47 And it came to pass that He was teaching day by day in the Temple,
and the chief priests and the scribes and also the chief of the people sought to destroy Him.

‹47› Καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ’ ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς
καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ,

47 Kai ēn didaskōn to kath’ hēmeran en tῳ hierῳ. hoi de archiereis
and He was teaching daily in the temple. But the chief priests
kai hoi grammateis ezētoun auton apolesai kai hoi prōtoi tou laou,
and the scribes were seeking to kill Him and also the leading men of the people,

---

ולא מצאו מה-לעשות 48
כי כל-העם דבקו אחריו לשמע אתו:

מחוְלֹא מָצְאוּ מַה־לַּעֲשׂוֹת
כִּי כָל־הָעָם דָּבְקוּ אַחֲרָיו לִשְׁמֹעַ אֹתוֹ׃

48. w’lo’ mats’u mah-la`asoth ki kal-ha`am dab’qu ‘acharayu lish’mo`a ‘otho.

Luke19:48 But they did not find anything to do
because all of the people were clinging after Him to hear Him.

‹48› καὶ οὐχ εὕρισκον τὸ τί ποιήσωσιν, ὁ λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων.

48 kai ouch heuriskon to ti poiēsōsin,
and they were not finding what they might do,
ho laos gar hapas exekremato autou akouōn.
the people for all hung upon Him listening.

Chapter 20

Shavua Reading Schedule (17th sidrot) - Luke 20 - 22

ויהי היום והוא מלמד את-העם במקדש Luke20:1
ומבשר ויגשו הכהנים והספרים עם-הזקנים:

אוַיְהִי הַיּוֹם וְהוּא מְלַמֵּד אֶת־הָעָם בַּמִּקְדָּשׁ
וּמְבַשֵּׂר וַיִּגְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים עִם־הַזְּקֵנִים׃

1. way’hi hayom w’hu’ m’lamed ‘eth-ha`am baMiq’dash
um’baser wayig’shu hakohanim w’hasoph’rim `im-haz’qenim.

Luke20:1 And it came to pass, that one day,
He was teaching the people in the Temple and bringing the good news,
and the priests and the scribes approached along with the elders.

‹20:1› Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν
ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζομένου ἐπέστησαν οἱ ἀρχιερεῖς
καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις

1 Kai egeneto en mią tōn hēmerōn didaskontos autou ton laon en tῳ hierῳ
And it came about on one of the days He teaching the people in the temple
kai euaggelizomenou epestēsan hoi archiereis
and preaching the good news, and stood by the chief priests
kai hoi grammateis syn tois presbyterois
and the scribes with the elders

---

2 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤌𐤓-𐤍𐤀 𐤋𐤍𐤅 𐤁𐤀𐤉-𐤆𐤅 𐤓𐤔𐤅𐤕 𐤀𐤕𐤄
𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤌𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤓𐤔𐤅𐤕 𐤄𐤆𐤀𐤕:

בוַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֱמָר־נָא לָנוּ בְּאֵי־זוֹ רְשׁוּת אַתָּה
עֹשֶׂה אֶת־אֵלֶּה וּמִי הוּא הַנֹּתֵן לְךָ אֶת־הָרְשׁוּת הַזֹּאת׃

2. wayo'm'ru 'elayu 'emar-na' lanu b'ey-zo r'shuth 'atah `oseh 'eth-'eleh
umi hu' hanothen l'ak 'eth-har'shuth hazo'th.

Luke20:2 They said to Him, "Please tell us by what authority You are doing these things and who is giving You this authority."

‹2› καὶ εἶπαν λέγοντες πρὸς αὐτόν, Εἰπὸν ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς,
ἢ τίς ἐστιν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην;

2 kai eipan legontes pros auton, Eipon hēmin en poią exousią tauta poieis,
And they spoke saying to Him, "Tell us by what authority You do these things,
ē tis estin ho dous soi tēn exousian tautēn?
or who is the one having given to You this authority?"

---

3 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤐-𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤔𐤀𐤋𐤊𐤌 𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤉:

גוַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַף־אֲנִי אֶשְׁאָלְכֶם דָּבָר וְאִמְרוּ לִי׃

3. waya`an wayo'mer 'aleyhem 'aph-'ani 'esh'al'kem dabar w'im'ru li.

Luke20:3 He answered and said to them, "I too shall ask you something, and you tell Me."

‹3› ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ λόγον, καὶ εἴπατέ μοι·

3 apokritheis de eipen pros autous,
And having answered He said to them,
Erōtēsō hymas kagō logon, kai eipate moi;
"shall question you I also a word, and you tell Me."

---

4 𐤈𐤁𐤉𐤋𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤄𐤌𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤀𐤌-𐤌𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌:

דטְבִילַת יָהוּחָנָן הֲמִשָּׁמַיִם הָיְתָה אִם־מִבְּנֵי אָדָם׃

4. t'bilath Yahuchanan hamishamayim hayathah 'im-mib'ney 'adam.

Luke20:4 "The immersion of Yahuchanan: was it from the heavens or from sons of men?"

‹4› Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων;

4 To baptisma Iōannou ex ouranou ēn ē ex anthrōpōn?
"The baptism of John from the heavens was it or from men?"

---

5 𐤅𐤉𐤅𐤏𐤑𐤅 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤌-𐤍𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤌𐤄 𐤆𐤄 𐤋𐤀 𐤄𐤀𐤌𐤍𐤕𐤌 𐤁𐤅:

הוַיִּוָּעֲצוּ יַחְדָּו לֵאמֹר אִם־נֹאמַר מִן־הַשָּׁמַיִם
וְאָמַר לָמָּה זֶּה לֹא הֶאֱמַנְתֶּם בּוֹ׃

5. wayiua`atsu yach'daw le'mor 'im-no'mar min-hashamayim
w'amar lamah zeh lo' he'eman'tem bo.

Luke20:5 They reasoned together, saying, "If we say, 'From the heavens,' ‘He shall say, Why did you not believe Him?’”

‹5› οἱ δὲ συνελογίσαντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες ὅτι
Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ, Διὰ τί οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;

5 hoi de synelogisanto pros heautous legontes hoti
And they reasoned to themselves saying

Ean eipōmen, Ex ouranou, erei, Dia ti ouk episteusate autǭ?
“if we say, from the heavens, He shall say, Why did you not believe Him?”

---

6 𐤅𐤀𐤌-𐤍𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤎𐤒𐤋𐤍𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌
𐤊𐤉-𐤁𐤓𐤅𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤔𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤄𐤉𐤄:

ו וְאִם־נֹאמַר מִבְּנֵי אָדָם וּסְקָלֻנוּ כָּל־הָעָם
כִּי־בָרוּר לָהֶם שֶׁיָהוּחָנָן נָבִיא הָיָה׃

**6. w’im-no’mar mib’ney ‘adam us’qalunu kal-ha`am
ki-barur lahem sheYahuchanan nabi’ hayah.**

Luke20:6 “If we say, ‘From the sons of men, all the people shall stone us,
because it is clear to them that Yahuchanan was a prophet.’”

‹6› ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, ὁ λαὸς ἅπας καταλιθάσει ἡμᾶς,
πεπεισμένος γάρ ἐστιν Ἰωάννην προφήτην εἶναι.

6 ean de eipōmen, Ex anthrōpōn, ho laos hapas katalithasei hēmas,
“But if we say, from men the people all shall stone us,

pepeismenos gar estin Iōannēn prophētēn einai.
for having been convinced John is to be considered a prophet.”

---

7 𐤅𐤉𐤏𐤍𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤍𐤅 𐤌𐤀𐤉𐤍:

ז וַיַּעֲנוּ לֹא יָדַעְנוּ מֵאָיִן׃

7. waya`anu lo’ yada`’nu me’ayin.

Luke20:7 They answered, “We did not know where it was from.”

‹7› καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι πόθεν.

7 kai apekrithēsan mē eidenai pothen.
And they answered not to know from where it came.

---

8 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤀 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤀𐤉-𐤆𐤅
𐤓𐤔𐤅𐤕 𐤀𐤍𐤉 𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤋𐤄:

ח וַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ אֲלֵיהֶם גַּם־אֲנִי לֹא אֹמַר לָכֶם בְּאֵי־זוֹ
רְשׁוּת אֲנִי עֹשֶׂה אֵלֶּה׃

**8. wayo’mer Yahushuà ‘aleyhem
gam-‘ani lo’ ‘omar lakem b’ey-zo r’shuth ‘ani `oseh ‘eleh.**

Luke20:8 And 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said to them,
“Neither shall I tell you by what authority I am doing these things.”

‹8› καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

8 kai ho Iēsous eipen autois,
And Yahushua said to them,

Oude egō legō hymin en poią exousią tauta poiō.

"Neither I am telling you by what authority I do these things."

---

9 ויען וידבר אל-העם את-המשל הזה איש אחד נטע כרם
ויתנהו ביד כרמים וילך בדרך מרחוק לימים רבים׃

טוַיַּעַן וַיְדַבֵּר אֶל־הָעָם אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה אִישׁ אֶחָד נָטַע כֶּרֶם
וַיִּתְּנֵהוּ בְּיַד כֹּרְמִים וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מֵרָחוֹק לְיָמִים רַבִּים׃

9. waya`an way'daber 'el-ha`am 'eth-hamashal hazeh 'ish 'echad nata` kerem
wayit'nehu b'yad kor'mim wayele'k b'dere'k merachoq l'yamim rabbim .

Luke20:9 He answered and spoke to the people this parable:
"A certain man planted a vineyard. He placed it in the hand of vinedressers
and went on a road far away for many days."

‹9› Ἤρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἄνθρωπός [τις] ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν χρόνους ἱκανούς.

9 Ērxato de pros ton laon legein tēn parabolēn tautēn;

And He began to the people to tell this parable.

Anthrōpos [tis] ephyteusen ampelōna

"A certain man planted a vineyard

kai exedeto auton geōrgois kai apedēmēsen chronous hikanous.

and leased it to farmers and he went away for a long time."

---

10 ולמועד שלח עבד אל-הכרמים לתת-לו מפרי הכרם
והכרמים הכהו וישלחהו ריקם׃

יוְלַמּוֹעֵד שָׁלַח עֶבֶד אֶל־הַכֹּרְמִים לָתֶת־לוֹ מִפְּרִי הַכָּרֶם
וְהַכֹּרְמִים הִכֻּהוּ וַיְשַׁלְּחֻהוּ רֵיקָם׃

10. w'lamo`ed shalach `ebed 'el-hakor'mim latheth-lo mip'ri hakarem
w'hakor'mim hikuhu way'shal'chuhu reyqam.

Luke20:10 "At the appointed time, he sent a servant to the vinedressers
to give him some of the fruit of the vineyard,
but the vinedressers struck him and sent him away empty-handed."

‹10› καὶ καιρῷ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος δώσουσιν αὐτῷ· οἱ δὲ γεωργοὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν δείραντες κενόν.

10 kai kairō̧ apesteilen pros tous geōrgous doulon

"And in season he sent to the farmers a servant

hina apo tou karpou tou ampelōnos dōsousin autō̧;

that from the fruit of the vineyard they shall give to him.

hoi de geōrgoi exapesteilan auton deirantes kenon.

But the farmers sent out him empty having beaten him."

---

11 ויסף שלח עבד אחר ויכהו גם-אתו
ויבזהו וישלחהו ריקם׃

יאוַיֹּסֶף שְׁלֹחַ עֶבֶד אַחֵר וַיַּכּוּ גַּם־אֹתוֹ

וַיִּבֱזֻהוּ וַיְשַׁלְּחֻהוּ רֵיקָם׃

11. wayoseph sh'loach `ebed 'acher wayaku gam-'otho wayib'zuhu
way'shal'chuhu reyqam.

Luke20:11 "Once more, he sent another servant,
and they also struck him and scorned him and sent him away empty-handed."

‹11› καὶ προσέθετο ἕτερον πέμψαι δοῦλον·
οἱ δὲ κἀκεῖνον δείραντες καὶ ἀτιμάσαντες ἐξαπέστειλαν κενόν.

11 kai prosetheto heteron pempsai doulon;
"And he proceeded to send another servant.

hoi de kakeinon deirantes kai atimasantes exapesteilan kenon.
But he also having beaten and having dishonored they sent out empty."

---

12 ויסף לשלח שלישי וגם-אתו פצעו
ויגרשהו וידחפהו חוצה:

יב וַיֹּסֶף לְשַׁלַּח שְׁלִישִׁי וְגַם־אֹתוֹ פָּצְעוּ וַיְגָרֲשֻׁהוּ וַיִּדְחָפֻהוּ חוּצָה׃

12. wayoseph lish'loach sh'lishi w'gam-'otho phats'`u
way'garashuhu wayid'chaphuhu chutsah.

Luke20:12 "Once more, he sent a third, and they also wounded this one
and drove him away and pushed him outside."

‹12› καὶ προσέθετο τρίτον πέμψαι· οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες ἐξέβαλον.

12 kai prosetheto triton pempsai;
"And he proceeded a third time to send someone.

hoi de kai touton traumatisantes exebalon.
And also this one having wounded they threw out."

---

13 ויאמר בעל-הכרם מה-אעשה אשלחה את-בני
את-ידידי אולי יראו אתו וייראו מפניו:

יג וַיֹּאמֶר בַּעַל־הַכֶּרֶם מָה־אֶעֱשֶׂה אֶשְׁלְחָה אֶת־בְּנִי
אֶת־יְדִידִי אוּלַי יִרְאוּ אֹתוֹ וְיִירְאוּ מִפָּנָיו׃

13. wayo'mer ba`al-hakerem mah-'e`eseh
'esh'l'chah 'eth-b'ni 'eth-y'didi 'ulay yir'u 'otho w'yir'u mipanayu.

Luke20:13 "The owner of the vineyard said, 'What shall I do?
I shall send my beloved son. Perhaps they shall see him and be afraid of him'"

‹13› εἶπεν δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, Τί ποιήσω;
πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν· ἴσως τοῦτον ἐντραπήσονται.

13 eipen de ho kyrios tou ampelōnos, Ti poiēsō?
And said the master of the vineyard, "What should I do?

pempsō ton huion mou ton agapēton; isōs touton entrapēsontai.
I shall send my son beloved. Perhaps this one they shall respect."

---

14 וכראות אתו הכרמים נועצו יחדו לאמר
זה הוא היורש לכו ונהרגהו ותהי-לנו הירשה:

יד וְכִרְאוֹת אֹתוֹ הַכֹּרְמִים נוֹעֲצוּ יַחְדָּו לֵאמֹר
זֶה הוּא הַיּוֹרֵשׁ לְכוּ וְנַהַרְגֵהוּ וּתְהִי־לָנוּ הַיְרֻשָּׁה׃

14. w'kir'oth 'otho hakor'mim no`atsu yach'daw le'mor
zeh hu' hayoresh l'ku w'nahar'gehu uth'hi-lanu hay'rushah.

Luke20:14 “But when the vinedressers saw him, they reasoned together, saying,
‘This one is the heir. Come, let us kill him, the inheritance shall be ours!’”

‹14› ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους λέγοντες,
Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ κληρονομία.

14 idontes de auton hoi geōrgoi dielogizonto pros allēlous legontes,
“But having seen him the farmers were reasoning with one another saying,
Houtos estin ho klēronomos; apokteinōmen auton, hina hēmōn genētai hē klēronomia.
‘This one is the heir. Let us kill him that ours may become the inheritance.’”

---

15 ויגרשו אותו אל-מחוץ לכרם ויהרגהו
ועתה מה-יעשה להם בעל-הכרם:

טו וַיְגָרְשׁוּ אוֹתוֹ אֶל־מִחוּץ לַכֶּרֶם וַיַּהַרְגֻהוּ
וְעַתָּה מַה־יַּעֲשֶׂה לָהֶם בַּעַל־הַכָּרֶם׃

15. way'garashu 'otho 'el-michuts lakerem wayahar'guhu
w'`atah mah-ya`aseh lahem ba`al-hakarem.

Luke20:15 “They drove him outside of the vineyard and killed him.
Now what shall the owner of the vineyard do to them?”

‹15› καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος ἀπέκτειναν.
τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;

15 kai ekbalontes auton exō tou ampelōnos apekteinan.
“And having driven out him outside the vineyard they killed him.
ti oun poiēsei autois ho kyrios tou ampelōnos?
What then shall do to them the master of the vineyard?”

---

16 יבוא ויאבד את-הכרמים ההם ויתן את-הכרם
לאחרים ויהי כשמעם ויאמרו חלילה:

טז יָבוֹא וְיִאַבֵּד אֶת־הַכֹּרְמִים הָהֵם וְיִתֵּן אֶת־הַכֶּרֶם
לַאֲחֵרִים וַיְהִי כְּשָׁמְעָם וַיֹּאמְרוּ חָלִילָה׃

16. yabo' wi'abed 'eth-hakor'mim hahem w'yiten 'eth-hakerem la'acherim
way'hi k'sham'`am wayo'm'ru chalilah.

Luke20:16 “He shall come and destroy those vinedressers and give the vineyard to others.”
And it came to pass when they heard this, they said, “May it never be!”

‹16› ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις.
ἀκούσαντες δὲ εἶπαν, Μὴ γένοιτο.

16 eleusetai kai apolesei tous geōrgous toutous
“He shall come and shall destroy these farmers
kai dōsei ton ampelōna allois.

and shall give the vineyard to others.

akousantes de eipan, Mē genoito.

And having heard this, they said, ‘May it never be.’”

---

17 ויאמר ויבט-בם
ומה הוא זה הכתוב אבן מאסו הבונים היתה לראש פנה:

יז וַיַּבֶּט־בָּם וַיֹּאמַר
וּמָה הוּא זֶה הַכָּתוּב אֶבֶן מָאֲסוּ הַבּוֹנִים הָיְתָה לְרֹאשׁ פִּנָּה׃

17. wayabet-bam wayo’mar
umah hu’ zeh hakathub ‘eben ma’asu habonim hay’thah l’ro’sh pinah.

Luke20:17 He looked intently at them and said, “What is it that is written:
‘A stone the builders rejected has beame the chief corner stone?’”

‹17› ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπεν, Τί οὖν ἐστιν τὸ γεγραμμένον τοῦτο·
Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας;

17 ho de emblepsas autois eipen, Ti oun estin to gegrammenon touto;
But having looked at them he said, “What then is this having been written:

Lithon hon apedokimasan hoi oikodomountes,
The stone which rejected the builders,

houtos egenēthē eis kephalēn gōnias?
this one came to be for the head of the corner?”

---

18 כל הנפל על-האבן ההיא ישבר
ואת אשר תפל עליו תשחקהו:

יח כֹּל הַנֹּפֵל עַל־הָאֶבֶן הַהִיא יִשָּׁבֵר
וְאֵת אֲשֶׁר תִּפֹּל עָלָיו תְּשַׁחֲקֵהוּ׃

18. kol hanophel `al-ha’eben hahi’ yishaber w’eth ‘asher tipol `alayu tish’chaqehu.

Luke20:18 “Everyone who falls on this stone shall be broken,
and whoever it falls on shall be crushed.”

‹18› πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ’ ἐκεῖνον τὸν λίθον συνθλασθήσεται·
ἐφ’ ὃν δ’ ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν.

18 pas ho pesōn ep’ ekeinon ton lithon synthlasthēsetai;
“Everyone having fallen upon that stone shall be broken into pieces.

eph’ hon d’ an pesę̄, likmēsei auton.
And upon whomever it falls, it shall crush him.”

---

19 ויבקשו ראשי הכהנים והסופרים לשלח-ידם
בו בעת ההיא וייראו מפני העם כי ידעו
אשר עליהם דבר את-המשל הזה:

יט וַיְבַקְשׁוּ רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים לִשְׁלֹחַ־יָדָם
בּוֹ בָּעֵת הַהִיא וַיִּירְאוּ מִפְּנֵי הָעָם כִּי יָדְעוּ
אֲשֶׁר עֲלֵיהֶם דִּבֶּר אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה׃

19. way’baq’shu ra’shey hakohanim w’hasoph’rim lish’loach-yadam bo ba`eth hahi’

wayir'u mip'ney ha`am ki yad'`u 'asher `aleyhem diber 'eth-hamashal hazeh.

Luke20:19 The chief priests and the scribes sought to reach their hands for Him
at that time but they feared the people, because they knew that He spoke this parable
about them.

‹19› Καὶ ἐζήτησαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐπιβαλεῖν
ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν λαόν,
ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς εἶπεν τὴν παραβολὴν ταύτην.

19 Kai ezētēsan hoi grammateis kai hoi archiereis epibalein ep' auton tas cheiras
And sought the scribes and the chief priests to lay upon Him their hands
en autę tę hōrą, kai ephobēthēsan ton laon,
in the same hour, and they were afraid of the people,
egnōsan gar hoti pros autous eipen tēn parabolēn tautēn.
for they knew that against them He spoke this parable.

---

20 ויארבו-לו וישלחו מארבים מתחפשים כהלכי תם למען
ילכדו אותו בדבר להסגירו אל-השררה וביד ההגמון:

כ וַיֶּאֶרְבוּ־לוֹ וַיִּשְׁלְחוּ מְאָרְבִים מִתְחַפְּשִׂים כְּהֹלְכֵי תֹם לְמַעַן
יִלְכְּדוּ אוֹתוֹ בְּדָבָר לְהַסְגִּירוֹ אֶל־הַשְּׂרָרָה וּבְיַד הַהֶגְמוֹן׃

20. waye'er'bu-lo wayish'l'chu m'arabbim mith'chap'sim k'hol'key thom
l'ma`an yil'k'du 'otho b'dabar l'has'giro 'el-has'rarah ub'yad haheg'mon.

Luke20:20 So they waited in ambush for Him. They sent ambushers disguising
themselves like they who walk sincerely, so that they could catch Him in a word
and take Him into the custody of the authorities and by the control of the governor.

‹20› Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς
δικαίους εἶναι, ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου, ὥστε παραδοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ
καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος.

20 Kai paratērēsantes apesteilan egkathetous hypokrinomenous heautous
"And having watched carefully they sent spies pretending themselves
dikaious einai, hina epilabōntai autou logou,
to be righteous that they might catch Him in His words,
hōste paradounai auton tę archę kai tę exousią tou hēgemonos.
so as to deliver Him to the ruler and the authority of the governer."

---

21 וישאלהו לאמר מורה ידענו כי נכונה תדבר ותלמד
ולא-תשא פנים כי באמת מורה אתה את-דרך אלהים:

כא וַיִּשְׁאָלֻהוּ לֵאמֹר מוֹרֶה יָדַעְנוּ כִּי נְכוֹנָה תְּדַבֵּר וּתְלַמֵּד
וְלֹא־תִשָּׂא פָנִים כִּי בֶּאֱמֶת מוֹרֶה אַתָּה אֶת־דֶּרֶךְ אֱלֹהִים׃

21. wayish'aluhu le'mor Moreh yada`'nu ki n'konah t'daber uth'lamed
w'lo'-thisa' phanim ki be'emeth moreh 'atah 'eth-dere'k 'Elohim.

Luke20:21 They asked Him, saying, "Teacher, we know that You speak and teach
correctly, and do not show favoritism, because You teach the way of Elohim in truth."

‹21› καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες, Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις

καὶ διδάσκεις καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον,
ἀλλ’ ἐπ’ ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις·

21 kai epērōtēsan auton legontes, Didaskale, oidamen hoti orthōs legeis
And they questioned him saying, “Teacher, we know that You speak rightly
kai didaskeis kai ou lambaneis prosōpon,
and You teach and You do not receive a face,
all’ ep’ alētheias tēn hodon tou theou didaskeis;
but on the basis of truth the way of Elohim You teach.”

---

22 המתר לנו לתת-מס לקיסר אם-לא:

כב הֲמֻתָּר לָנוּ לָתֶת־מַס לְקֵיסָר אִם־לֹא׃

22. hamutar lanu latheth-mas l’Qeysar ‘im-lo’.

Luke20:22 “Is it permitted for us to give taxes to Qeysar, or not?”

‹22› ἔξεστιν ἡμᾶς Καίσαρι φόρον δοῦναι ἢ οὔ;

22 exestin hēmas Kaisari phoron dounai ē ou?
“Is it permissible for us to Caesar to pay a tax or not?”

---

23 וידע את-נכליהם ויאמר להם:

כג וַיֵּדַע אֶת־נִכְלֵיהֶם וַיֹּאמֶר לָהֶם׃

23. wayeda` ‘eth-nik’leyhem wayo’mer lahem.

Luke20:23 But He detected their tricks and said to them,

‹23› κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν εἶπεν πρὸς αὐτούς,

23 katanoēsas de autōn tēn panourgian eipen pros autous,
But having noticed their craftiness he said to them,

---

24 מה-תנסוני הראוני דינר הצורה והמכתב
אשר עליו של-מי הם ויענו ויאמרו של-קיסר:

כד מַה־תְּנַסּוּנִי הַרְאוּנִי דִינָר הַצּוּרָה וְהַמִּכְתָּב
אֲשֶׁר עָלָיו שֶׁל־מִי הֵם וַיַּעֲנוּ וַיֹּאמְרוּ שֶׁל־קֵיסָר׃

24. mah-t’nasuni har’uni dinar hatsurah w’hamik’tab
‘asher `alayu shel-mi hem waya`anu wayo’m’ru shel-Qeysar.

Luke20:24 “Why are you testing me? Show Me a dinar. The image and the inscription that is on it, of whom are they?” They answered and said, “Of Qeysar’s.”

‹24› Δείξατέ μοι δηνάριον· τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφήν;
οἱ δὲ εἶπαν, Καίσαρος.

24 Deixate moi dēnarion; tinos echei eikona kai epigraphēn?
“Show Me a denarius, of whom has it an image and inscription?”
hoi de eipan, Kaisaros.
And they said, “Of Caesar.”

---

25 ויאמר אליהם לכן תנו לקיסר את-אשר לקיסר
ולאלהים את-אשר לאלהים:

כה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לָכֵן תְּנוּ לְקֵיסַר אֶת־אֲשֶׁר לְקֵיסָר
וְלֵאלֹהִים אֶת־אֲשֶׁר לֵאלֹהִים׃

25. wayo'mer 'aleyhem laken t'nu l'Qeysar 'eth-'asher l'Qeysar
w'l'Elohim 'eth-'asher le'Elohim.

Luke20:25 He said to them, "Then give to Qeysar the things that are Qeysar's,
and to Elohim the things that are Elohim's."

‹25› ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τοίνυν ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος Καίσαρι
καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ.

25 ho de eipen pros autous, Toinyn apodote ta Kaisaros Kaisari
And He said to them, "Then give the things of Caesar to Caesar
kai ta tou theou tǭ theǭ.
and the things of Elohim to Elohim."

---

26 ולא יכלו ללכדו בדבר לפני העם
ויתמהו על-מענהו ויחרישו:

כו וְלֹא יָכְלוּ לְלָכְדוֹ בְּדָבָר לִפְנֵי הָעָם
וַיִּתְמְהוּ עַל־מַעֲנֵהוּ וַיַּחֲרִישׁוּ׃

26. w'lo' yak'lu l'lak'do b'dabar liph'ney ha`am wayith'm'hu `al-ma`anehu
wayacharishu.

Luke20:26 They were not able to catch Him in a word in the front of the people.
They were amazed at His answer and were silent.

‹26› καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ
καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ ἐσίγησαν.

26 kai ouk ischysan epilabesthai autou hrēmatos enantion tou laou
And they were not able to catch Him in His word before the people
kai thaumasantes epi tę̄ apokrisei autou esigēsan.
and having marveled at His answer they were silent.

---

27 ויקרבו אנשים מן-הצדוקים האמרים אין תחית המתים
וישאלהו לאמר:

כז וַיִּקְרְבוּ אֲנָשִׁים מִן־הַצַּדּוּקִים הָאֹמְרִים אֵין תְּחִיַּת הַמֵּתִים
וַיִּשְׁאָלֻהוּ לֵאמֹר׃

27. wayiq'r'bu 'anashim min-haTsadduqim ha'om'rim 'eyn t'chiath hamethim
wayish'aluhu le'mor.

Luke20:27 Some men of the Tsadduqim, who say
that there is no resurrection of the dead, drew near and asked Him, saying,

‹27› Προσελθόντες δέ τινες τῶν Σαδδουκαίων,
οἱ [ἀντι]λέγοντες ἀνάστασιν μὴ εἶναι, ἐπηρώτησαν αὐτὸν

27 Proselthontes de tines tōn Saddoukaiōn, hoi [anti]legontes
And having approached some of the Sadducees, the ones speaking against
anastasin mē einai, epērōtēsan auton

the resurrection saying it is not to be. They questioned Him

---

28 מורה משה כתב לנו כי ימות אח בעל אשה ובנים אין-לו
ולקח אחיו את-אשתו והקים זרע לאחיו׃

כח מוֹרֶה מֹשֶׁה כָּתַב לָנוּ כִּי יָמוּת אָח בַּעַל אִשָּׁה וּבָנִים אֵין־לוֹ
וְלָקַח אָחִיו אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהֵקִים זֶרַע לְאָחִיו׃

28. Moreh Mosheh kathab lanu ki yamuth 'ach ba`al 'ishah ubanim 'eyn-lo
w'laqach 'achiu 'eth-'ish'to w'heqim zera` l'achiu.

Luke20:28 "Teacher, Mosheh wrote to us that
If a brother who is a woman's husband dies, and he has no children,
his brother should take the wife and raise up offspring for his brother."

‹28› λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ
ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος ᾖ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα
καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

28 legontes, Didaskale, Mōusēs egrapsen hēmin,
saying, "Teacher Moses wrote to us,
ean tinos adelphos apothanę echōn gynaika,
if someone's brother dies having a wife,
kai houtos ateknos ę, hina labę ho adelphos autou tēn gynaika
and this one is childless, that should take his brother the wife
kai exanastēsę sperma tǭ adelphǭ autou.
and he should raise up a seed to his brother."

---

29 והנה היו שבעה אחים והראשון לקח אשה וימת
ובנים אין לו׃

כט וְהִנֵּה הָיוּ שִׁבְעָה אַחִים וְהָרִאשׁוֹן לָקַח אִשָּׁה וַיָּמָת
וּבָנִים אֵין לוֹ׃

29. w'hinneh hayu shib'`ah 'achim w'hari'shon laqach 'ishah
wayamath ubanim 'eyn lo.

Luke20:29 "Behold, there were seven brothers.
The first took a wife and died and had no children."

‹29› ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα ἀπέθανεν ἄτεκνος·

29 hepta oun adelphoi ēsan;
"Then seven brothers they were.
kai ho prōtos labōn gynaika apethanen ateknos;
And the first having taken the wife died childless."

---

30 ויקח אתה השני וימת גם-הוא לא-בנים׃

ל וַיִּקַּח אֹתָהּ הַשֵּׁנִי וַיָּמָת גַּם־הוּא לֹא־בָנִים׃

30. wayiqach 'othah hasheni wayamath gam-hu' lo'-banim.

Luke20:30 "and the second took her and he died, and he too had no children."

‹30› καὶ ὁ δεύτερος

30 kai ho deuteros
“And the second”

---

31 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤔𐤉 𐤅𐤊𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤐-𐤄𐤔𐤁𐤏𐤄
𐤅𐤋𐤀-𐤄𐤍𐤉𐤇𐤅 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤌𐤅𐤕𐤅:

לא וַיִּקַּח אֹתָהּ הַשְּׁלִישִׁי וְכַדָּבָר הַזֶּה עָשׂוּ אַף־הַשִּׁבְעָה
וְלֹא־הִנִּיחוּ בָּנִים וַיָּמוּתוּ׃

**31. wayiqach ‘othah hash’lishi w’kadabar hazeh `aso ‘aph-hashib’`ah
w’lo’-hinichu banim wayamuthu.**

Luke20:31 “and the third took her, and all of seven performed in this manner,
but they did not leave children and they died.”

‹31› καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν, ὡσαύτως δὲ
καὶ οἱ ἑπτὰ οὐ κατέλιπον τέκνα καὶ ἀπέθανον.

31 kai ho tritos elaben autēn, hōsautōs de
“and the third took her, and likewise
kai hoi hepta ou katelipon tekna kai apethanon.
also the seven did not leave behind a child and they all died.”

---

32 𐤅𐤁𐤀𐤇𐤓𐤅𐤍𐤄 𐤌𐤕𐤄 𐤂𐤌-𐤄𐤀𐤔𐤄:

לב וּבָאַחֲרוֹנָה מֵתָה גַּם־הָאִשָּׁה׃

32. uba’acharonah methah gam-ha’ishah.

Luke20:32 “At last, the woman also died.”

‹32› ὕστερον καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν.

32 hysteron kai hē gynē apethanen.
“And finally the woman died.”

---

33 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤕𐤇𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤉 𐤌𐤄𐤌 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤀𐤔𐤄
𐤊𐤉-𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤋𐤀𐤔𐤄:

לג וְהִנֵּה בִּתְחִיַּת הַמֵּתִים לְמִי מֵהֶם תִּהְיֶה לְאִשָּׁה
כִּי־הָיְתָה לְשִׁבְעָה לְאִשָּׁה׃

**33. w’hinneh bith’chiath hamethim l’mi mehem tih’yeh l’ishah
ki-hay’thah lashib’`ah l’ishah.**

Luke20:33 “Behold, in the resurrection of the dead,
to which of them does the wife become? For she was a wife to the seven.”

‹33› ἡ γυνὴ οὖν ἐν τῇ ἀναστάσει τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή;
οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.

33 hē gynē oun en tȩ̄ anastasei tinos autōn ginetai gynē?
“The woman then in the resurrection of which of them does she become the wife?
hoi gar hepta eschon autēn gynaika.
For seven had her as wife.”

---

34 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤉𐤔𐤀𐤅 𐤍𐤔𐤉𐤌

ותנשאנה:

לד וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בְּנֵי הָעוֹלָם הַזֶּה יִשְׂאוּ נָשִׁים וְתִנָּשֶׂאנָה׃

34. waya`an Yahushuà wayo'mer 'aleyhem b'ney ha`olam haazeh yis'u nashim w'thinase'nah.

Luke20:34 יהושע answered and said to them,
"The sons of this age marry women and are married."

‹34› καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσιν
καὶ γαμίσκονται,

34 kai eipen autois ho Iēsous,
And said to them Yahushua

Hoi huioi tou aiōnos toutou gamousin kai gamiskontai,
"The sons of this age marry and are given in marriage,"

---

35 והזכים לעולם הבא ולתחית המתים לא-ישאו נשים ולא תנשאנה:

לה וְהַזֹּכִים לָעוֹלָם הַבָּא וְלִתְחִיַּת הַמֵּתִים לֹא־יִשְׂאוּ נָשִׁים וְלֹא תִנָּשֶׂאנָה׃

35. w'hazokim la`olam haba' w'lith'chiath hamethim lo'-yis'u nashim w'lo' thinase'nah.

Luke20:35 "Those who merit the age to come and the resurrection of the dead,
do not marry women and are not married."

‹35› οἱ δὲ καταξιωθέντες τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν
καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται·

35 hoi de kataxiōthentes tou aiōnos ekeinou tychein
"But the ones having considered worthy of that age to attain

kai tēs anastaseōs tēs ek nekrōn oute gamousin oute gamizontai;
and of the resurrection from the dead neither marry nor are given in marriage."

---

36 כי לא-יוכלו למות עוד כי שוים הם למלאכים ובני אלהים המה בהיותם בני התקומה:

לו כִּי לֹא־יוּכְלוּ לָמוּת עוֹד כִּי שָׁוִים הֵם לַמַּלְאָכִים וּבְנֵי אֱלֹהִים הֵמָּה בִּהְיוֹתָם בְּנֵי הַתְּקוּמָה׃

36. ki lo'-yuk'lu lamuth `od ki shawim hem lamal'akim ub'ney 'Elohim hemah bih'yotham b'ney hat'qumah.

Luke20:36 "For they are not able to die any longer because they are equivalent
to messengers; they are sons of Elohim, being sons of the resurrection."

‹36› οὐδὲ γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται, ἰσάγγελοι γάρ εἰσιν
καὶ υἱοί εἰσιν θεοῦ τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες.

36 oude gar apothanein eti dynantai, isaggeloi gar eisin
"For neither to die is it possible any longer, for like angels they are

kai huioi eisin theou tēs anastaseōs huioi ontes.
and sons of Elohim they are, of the resurrection sons being.”

---

37 𐤅𐤂𐤌-𐤌𐤔𐤄 𐤓𐤌𐤆 𐤁𐤎𐤍𐤄 𐤔𐤉𐤒𐤅𐤌𐤅 𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤁𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤅𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤏𐤒𐤁:

לז וְגַם־מֹשֶׁה רָמַז בַּסְּנֶה שֶׁיָּקוּמוּ הַמֵּתִים בְּקָרְאוֹ אֶת־יָהוָה
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׃

37. w’gam-Mosheh ramaz bas’neh sheyaqumu hamethim
b’qar’o ‘eth-Yahúwah ‘Elohey ‘Ab’raham ‘Elohey Yits’chaq w’Elohey Ya`aqob.

Luke20:37 “At the thornbush Mosheh also hinted that the dead would rise, when he called out, “𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of Abraham, and the El of Yitschaq, and the El of Ya’aqob.”

‹37› ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροί, καὶ Μωϋσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς βάτου,
ὡς λέγει κύριον τὸν θεὸν Ἀβραὰμ καὶ θεὸν Ἰσαὰκ καὶ θεὸν Ἰακώβ.

37 hoti de egeirontai hoi nekroi, kai Mōusēs emēnysen epi tēs batou,
“But that are raised the dead, even Moses revealed at the burning bush,

hōs legei kyrion ton theon Abraam kai theon Isaak kai theon Iakōb.
as he calls YHWH the El of Abraham and the El of Isaac and the El of Jacob.”

---

38 𐤅𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤇𐤉𐤉𐤌
𐤊𐤉 𐤊𐤋𐤌 𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤋𐤅:

לח וְהָאֱלֹהִים לֹא אֱלֹהֵי הַמֵּתִים הוּא כִּי אִם־אֱלֹהֵי הַחַיִּים
כִּי כֻלָּם חַיִּים לוֹ׃

38. w’ha’Elohim lo’ ‘Elohey hamethim hu’ ki ‘im-‘Elohey hachayim ki kulam chayim lo.

Luke20:38 “The Elohim is not the El of the dead but the El of the living;
for all are living to Him.”

‹38› θεὸς δὲ οὐκ ἔστιν νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων, πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν.

38 theos de ouk estin nekrōn alla zōntōn, pantes gar autō̧ zōsin.
But the Elohim is not of dead persons but of living ones, for all to Him are alive.

---

39 𐤅𐤉𐤏𐤍𐤅 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤎𐤅𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤉𐤐𐤄 𐤃𐤁𐤓𐤕:

לט וַיַּעֲנוּ אֲנָשִׁים מִן־הַסּוֹפְרִים מוֹרֶה יָפֶה דִּבַּרְתָּ׃

39. waya`anu ‘anashim min-hasoph’rim Moreh yapheh dibar’at.

Luke20:39 Some men from the scribes answered, “Teacher, You have spoken well.”

‹39› ἀποκριθέντες δέ τινες τῶν γραμματέων εἶπαν, Διδάσκαλε, καλῶς εἶπας.

39 apokrithentes de tines tōn grammateōn eipan, Didaskale, kalōs eipas.
And having answered some of the scribes said, “Teacher, you spoke well.”

---

40 𐤅𐤋𐤀-𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤀𐤕-𐤋𐤁𐤌 𐤋𐤔𐤀𐤋 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤃𐤁𐤓:

מ וְלֹא־מָצְאוּ עוֹד אֶת־לִבָּם לִשְׁאֹל אוֹתוֹ דָּבָר׃

40. w’lo’-mats’u `od ‘eth-libam lish’ol ‘otho dabar.

Luke20:40 They did not find it in their heart to ask Him any longer anything.

‹40› οὐκέτι γὰρ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν.

40 ouketi gar etolmōn eperōtan auton ouden.

For no longer were they daring to question Him anything.

---

41 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤉𐤊 𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤔𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤍-𐤃𐤅𐤃:

מא וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֵיךְ יֹאמְרוּ לַמָּשִׁיחַ שֶׁהוּא בֶּן־דָּוִד:

41. wayo'mer 'aleyhem 'ey'k yo'm'ru laMashiyach shehu' ben-Dawid.

Luke20:41 He said to them, "How do they say that the Mashiyach
that He is the son of Dawid?"

‹41› Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Πῶς λέγουσιν τὸν Χριστὸν εἶναι Δαυὶδ υἱόν;

41 Eipen de pros autous, Pōs legousin ton Christon einai Dauid huion?

And he said to them "How do they say the Anointed One to be David's son?"

---

42 𐤅𐤃𐤅𐤃 𐤁𐤏𐤑𐤌𐤅 𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤎𐤐𐤓 𐤕𐤄𐤋𐤉𐤌 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤋𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤔𐤁 𐤋𐤉𐤌𐤉𐤍𐤉:

מב וְדָוִד בְּעַצְמוֹ אָמַר בְּסֵפֶר תְּהִלִּים נְאֻם־יָהוָּה
לַאדֹנִי שֵׁב לִימִינִי:

42. w'Dawid b'`ats'mo 'amar b'sepher T'hilim n'um-Yahúwah l'Adoni sheb limini.

Luke20:42 "Dawid himself said in the scroll of Psalms,
𐤉𐤄𐤅𐤄 said to My Adon (Master), 'Sit at My right hand,'"

‹42› αὐτὸς γὰρ Δαυὶδ λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶν,
Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,

42 autos gar Dauid legei en biblō psalmōn,

"For himself David says in the book of Psalms,

Eipen kyrios tō kyriō mou, Kathou ek dexiōn mou

said YHWH to My Master, sit down at the right of Me,"

---

43 𐤏𐤃-𐤀𐤔𐤉𐤕 𐤀𐤉𐤁𐤉𐤊 𐤄𐤃𐤌 𐤋𐤓𐤂𐤋𐤉𐤊:

מג עַד־אָשִׁית אֹיְבֶיךָ הֲדֹם לְרַגְלֶיךָ:

43. `ad-'ashith 'oy'beyak hadom l'rag'leyak.

Luke20:43 "until I make your enemies a footstool for Your feet."

‹43› ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

43 heōs an thō tous echthrous sou hypopodion tōn podōn sou.

"until I put your enemies as a footstool of Your feet."

---

44 𐤄𐤍𐤄 𐤃𐤅𐤃 𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤅 𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤅𐤀𐤉𐤊 𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤍𐤅:

מד הִנֵּה דָוִד קֹרֵא לוֹ אָדוֹן וְאֵיךְ הוּא בְּנוֹ:

44. hinneh Dawid qore' lo 'Adon w'ey'k hu' b'no.

Luke20:44 "Behold, Dawid calls Him Adon (Master), so how can he be His son?"

‹44› Δαυὶδ οὖν κύριον αὐτὸν καλεῖ, καὶ πῶς αὐτοῦ υἱός ἐστιν;

44 Dauid oun kyrion auton kalei, kai pōs autou huios estin?

"Therefore David YHWH calls Him, and how His son is he?"

---

45 ויאמר אל-תלמידיו באזני כל-העם:

מה וַיֹּאמֶר אֶל־תַּלְמִידָיו בְּאָזְנֵי כָּל־הָעָם׃

45. wayo'mer 'el-tal'midayu b'az'ney kal-ha`am.

Luke20:45 He said to His disciples in the ears of all the people,

‹45› Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς [αὐτοῦ],

45 Akouontos de pantos tou laou eipen tois mathētais [autou],

Hearing and while all the people, He said to His disciples,

---

46 הזהרו מן-הסופרים החפצים להתהלך עטופי טלית
ואהבים שישאלו בשלומם בשוקים
ולשבת ראשנים בבתי כנסיות ולהסב ראשנים בסעודות:

מו הִזָּהֲרוּ מִן־הַסּוֹפְרִים הַחֲפֵצִים לְהִתְהַלֵּךְ עֲטוּפֵי טַלִּית
וְאֹהֲבִים שֶׁיִּשְׁאֲלוּ בִּשְׁלוֹמָם בַּשְּׁוָקִים
וְלַשֶּׁבֶת רִאשֹׁנִים בְּבָתֵּי כְנֵסִיּוֹת וּלְהָסֵב רִאשֹׁנִים בַּסְּעוּדוֹת׃

**46. hizaharu min-hasoph'rim hachaphetsim l'hith'hale'k `atuphey talith
w'ohabim sheyish'alu bish'lomam bash'waqim w'lashebeth ri'shonim
b'batey k'nesioth ul'haseb ri'shonim bas'`udoth.**

Luke20:46 "Beware of the scribes, who desire to walk around wrapped in long robe
and who love for people that ask of their peace in the markets,
to sit first in the house of synagogues and to recline first at meals,"

‹46› Προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς
καὶ φιλούντων ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς
καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις,

46 Prosechete apo tōn grammateōn tōn thelontōn peripatein

Beware of the scribes the ones wanting to walk around

en stolais kai philountōn aspasmous en tais agorais

in long robes and loving formal greetings in the marketplaces

kai prōtokathedrias en tais synagōgais kai prōtoklisias en tois deipnois,

and the chief seats in the synagogues and the place of honor at the banquets,

---

47 הבלעים את-בתי האלמנות ומאריכים בתפלתם
למראה עינים המה משפט גדול יתר מאד ישפטו:

מז הַבֹּלְעִים אֶת־בָּתֵּי הָאַלְמָנוֹת וּמַאֲרִיכִים בִּתְפִלָּתָם
לְמַרְאֵה עֵינַיִם הֵמָּה מִשְׁפָּט גָּדוֹל יֶתֶר מְאֹד יִשָּׁפֵטוּ׃

**47. habol'`im 'eth-batey ha'al'manoth uma'arikim bith'philatham l'mar'eh `eynayim
hemah mish'pat gadol yether m'od yishaphetu.**

Luke20:47 "who swallow up the houses of widows
while prolonging their prayers for the appearance of the eyes.
They shall be judged with the rest of a much greater judgment."

‹47› οἳ κατεσθίουσιν τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται·

οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.

47 hoi katesthiousin tas oikias tōn chērōn

“who devour the houses of the widows

kai prophasei makra proseuchontai;

and with false pretense they pray lengthy prayers.

houtoi lēmpsontai perissoteron krima.

These shall receive greater judgment.”

Chapter 21

ויבט וירא את-העשירים משימים Luke21:1
את-נדבותם בארון האוצר:

אוַיַּבֵּט וַיַּרְא אֶת־הָעֲשִׁירִים מְשִׂימִים
אֶת־נִדְבוֹתָם בַּאֲרוֹן הָאוֹצָר׃

1. wayabet wayar’ ‘eth-ha`ashirim m’simim ‘eth-nid’botham ba’aron ha’otsar.

Luke21:1 He looked up and saw the rich putting their gifts into the treasury.

‹21:1› Ἀναβλέψας δὲ εἶδεν τοὺς βάλλοντας
εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τὰ δῶρα αὐτῶν πλουσίους.

1 Anablepsas de eiden tous ballontas

And having looked up He saw the ones putting

eis to gazophylakion ta dōra autōn plousious.

into the treasury their gifts the wealthy.

---

2 וירא גם-אלמנה עניה נתנת בו שתי פרוטות:

בוַיַּרְא גַּם־אַלְמָנָה עֲנִיָּה נֹתֶנֶת בּוֹ שְׁתֵּי פְּרוּטוֹת׃

2. wayar’ gam-‘al’manah `aniah notheneth bo sh’tey ph’rutoth.

Luke21:2 He also saw a poor widow placing two small copper coins in it.

‹2› εἶδεν δέ τινα χήραν πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ λεπτὰ δύο,

2 eiden de tina chēran penichran ballousan ekei lepta duo,

And He saw a certain poor widow putting in there two leptas,

---

3 ויאמר אמת אגיד לכם
כי האלמנה העניה הזאת נתנה יותר מכלם:

גוַיֹּאמַר אֱמֶת אַגִּיד לָכֶם
כִּי הָאַלְמָנָה הָעֲנִיָּה הַזֹּאת נָתְנָה יוֹתֵר מִכֻּלָּם׃

3. wayo’mar ‘emeth ‘agid lakem ki ha’al’manah ha`aniah hazo’th nath’nah yother mikulam.

Luke21:3 He said, “Truly I say to you, that this poor widow put in more
than the rest of all them.”

‹3› καὶ εἶπεν, Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ πλεῖον πάντων ἔβαλεν·

3 kai eipen, Alēthōs legō hymin hoti hē chēra hautē hē ptōchē pleion pantōn ebalen;

and He said, “Truly I say to you that this widow poor more than everyone put in.”

---

4 𐤊𐤉 𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤕𐤍𐤃𐤁𐤅 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤌𐤄𐤏𐤃𐤐 𐤔𐤋𐤄𐤌
𐤅𐤄𐤉𐤀 𐤌𐤌𐤇𐤎𐤅𐤓𐤄 𐤍𐤕𐤍𐤄 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤄 𐤋𐤌𐤇𐤉𐤄:

ד כִּי כָל־אֵלֶּה הִתְנַדְּבוּ לֵאלֹהִים מֵהָעֹדֶף שֶׁלָּהֶם
וְהִיא מִמַּחְסוֹרָהּ נָתְנָה אֶת־כָּל־אֲשֶׁר הָיָה לָהּ לְמִחְיָה׃

4. ki kal-'eleh hith'nad'bu l'Elohim meha`odeph shelahem
w'hi' mimach'sorah nath'nah 'eth-kal-'asher hayah lah l'mich'yah.

Luke21:4 “For all of the others brought donations to Elohim from the surplus
that were from them, but she out of her lack has given all that she had to live on.”

‹4› πάντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα,
αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς πάντα τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλεν.

4 pantes gar houtoi ek tou perisseuontos autois ebalon eis ta dōra,
For all these from the things abounding to them they put in the gifts,
hautē de ek tou hysterēmatos autēs panta ton bion hon eichen ebalen.
but this widow out of her need, all the means which she had she put in.

---

5 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤀𐤌𐤓𐤌 𐤋𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤔𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤄𐤃𐤓 𐤁𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤐𐤅𐤕
𐤅𐤁𐤌𐤕𐤍𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓:

ה וַיְהִי בְּאָמְרָם לַמִּקְדָּשׁ שֶׁהוּא מְהֻדָּר בַּאֲבָנִים יָפוֹת
וּבְמַתָּנוֹת וַיֹּאמַר׃

5. way'hi b'am'ram laMiq'dash shehu' m'hudar ba'abanim yaphoth ub'matanoth
wayo'mar.

Luke21:5 And it came to pass when they were talking about the Temple,
how it was adorned with such beautiful stones and gifts, He said,

‹5› Καί τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ ὅτι λίθοις καλοῖς
καὶ ἀναθήμασιν κεκόσμηται εἶπεν,

5 Kai tinōn legontōn peri tou hierou hoti lithois kalois
And as some were speaking about the temple that with beautiful stones
kai anathēmasin kekosmētai eipen,
and with sacred gifts it has been decorated He said,

---

6 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤀𐤓 𐤀𐤁𐤍 𐤏𐤋-𐤀𐤁𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤕𐤐𐤓𐤒:

ו אֵת אֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים הִנֵּה יָמִים בָּאִים
וְלֹא תִשָּׁאֵר אֶבֶן עַל־אֶבֶן אֲשֶׁר לֹא תִתְפָּרָק׃

6. 'eth 'asher 'atem ro'im hinneh yamim ba'im
w'lo' thisha'er 'eben `al-'eben 'asher lo' thith'paraq.

Luke21:6 “What you see, behold, the days are coming
when not one stone shall remain on another stone that shall not be torn down.”

‹6› Ταῦτα ἃ θεωρεῖτε, ἐλεύσονται ἡμέραι
ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ ὃς οὐ καταλυθήσεται.

6 Tauta ha theōreite, eleusontai hēmerai en hais ouk aphethēsetai
"These things which you see, days shall come in which there shall not be left
lithos epi lithō̧ hos ou katalythēsetai.
a stone upon a stone which shall not be thrown down."

---

7 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋𐤄𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤌𐤕𐤉 𐤀𐤐𐤅𐤀 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤆𐤀𐤕
𐤅𐤌𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤀𐤅𐤕 𐤋𐤏𐤕 𐤄𐤉𐤅𐤕𐤄:

ז וַיִּשְׁאָלֻהוּ לֵאמֹר מוֹרֶה מָתַי אֵפוֹא תִּהְיֶה זֹּאת
וּמַה הוּא הָאוֹת לְעֵת הֱיוֹתָהּ׃

7. wayish'aluhu le'mor Moreh mathay 'epho' tih'yeh zo'th
umah hu' ha'oth l'`eth heyothah.

Luke21:7 They asked Him, saying, "Teacher, then when shall this be,
And what shall be the sign at the time it happens?"

‹7› Ἐπηρώτησαν δὲ αὐτὸν λέγοντες, Διδάσκαλε, πότε οὖν ταῦτα ἔσται
καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι;

7 Epērōtēsan de auton legontes, Didaskale, pote oun tauta estai
And they questioned Him saying, "Teacher, when therefore shall be these things
kai ti to sēmeion hotan mellę̄ tauta ginesthai?
and what shall be the sign when these things are about to take place?"

---

8 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤓𐤀𐤅 𐤐𐤍-𐤉𐤕𐤏𐤅 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤊𐤉 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤔𐤌𐤉
𐤅𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤄𐤏𐤕 𐤒𐤓𐤅𐤁𐤄 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤋-𐤕𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤄𐤌:

ח וַיֹּאמֶר רְאוּ פֶּן־יַתְעוּ אֶתְכֶם כִּי רַבִּים יָבֹאוּ בִּשְׁמִי
וְאָמְרוּ אֲנִי הוּא וְהָעֵת קְרוֹבָה וְאַתֶּם אַל־תֵּלְכוּ אַחֲרֵיהֶם׃

8. wayo'mer r'u pen-yath'`u 'eth'kem ki rabbim yabo'u bish'mi
w'am'ru 'ani hu' w'ha`eth q'robah w'atem 'al-tel'ku 'achareyhem.

Luke21:8 He said, "Beware lest they mislead you. For many shall come in My name
and say, 'I am he,' and, 'The time is near'. But as for you, do not follow after them.'"

‹8› ὁ δὲ εἶπεν, Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου
λέγοντες, Ἐγώ εἰμι, καί, Ὁ καιρὸς ἤγγικεν. μὴ πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν.

8 ho de eipen, Blepete mē planēthēte;
And He said, "Beware, you should not be deceived.
polloi gar eleusontai epi tō̧ onomati mou legontes,
For many shall come in My name saying,
Egō eimi, kai, Ho kairos ēggiken. mē poreuthēte opisō autōn.
'I am He, and the time has drawn near. Do not follow after them.'"

---

9 𐤅𐤁𐤔𐤌𐤏𐤊𐤌 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤌𐤄𐤅𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤋-𐤕𐤇𐤕𐤅
𐤊𐤉 𐤄𐤉𐤅 𐤕𐤄𐤉𐤄-𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤄 𐤀𐤊-𐤏𐤅𐤃 𐤒𐤑 𐤋𐤌𐤅𐤏𐤃:

ט וּבְשָׁמְעֲכֶם מִלְחָמוֹת וּמְהוּמוֹת אַל־תֵּחָתּוּ
כִּי הָיוֹ תִהְיֶה־זֹּאת לָרִאשֹׁנָה אַךְ־עוֹד קֵץ לַמּוֹעֵד׃

9. ub'sham'`akem mil'chamoth um'humoth 'al-techatu

ki hayo thih'yeh-zo'th lari'shonah 'a'k-`od qets lamo`ed.

Luke21:9 "When you hear of wars and of panic, do not be dismayed.
For this surely come first, but the end is yet for the appointed time."

‹9› ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε·
δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ' οὐκ εὐθέως τὸ τέλος.

9 hotan de akousēte polemous kai akatastasias,
"But whenever you hear about wars and insurrections,
mē ptoēthēte; dei gar tauta genesthai prōton,
do not be frightened for it is necessary for these things to occur first,
all' ouk eutheōs to telos.
but it is not immediately the end."

---

10 𐤅𐤉𐤎𐤐 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤂𐤅𐤉 𐤏𐤋-𐤂𐤅𐤉 𐤉𐤒𐤅𐤌
𐤅𐤌𐤌𐤋𐤊𐤄 𐤏𐤋-𐤌𐤌𐤋𐤊𐤄:

י וַיֹּסֶף דַּבֵּר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר גּוֹי עַל־גּוֹי יָקוּם
וּמַמְלָכָה עַל־מַמְלָכָה׃

10. wayoseph daber 'aleyhem le'mor goy `al-goy yaqum umam'lakah `al-mam'lakah.

Luke21:10 One more he spoke to them, saying, "A nation shall rise against a nation,
and a kingdom against a kingdom."

‹10› Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπ' ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν,

10 Tote elegen autois, Egerthēsetai ethnos ep' ethnos
Then he was saying to them, "Shall be raised up nation against nation
kai basileia epi basileian,
and kingdom against kingdom,"

---

11 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤓𐤏𐤔 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤊𐤄 𐤅𐤊𐤄 𐤅𐤓𐤏𐤁 𐤅𐤃𐤁𐤓
𐤅𐤂𐤌-𐤌𐤅𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕𐤅𐤕 𐤂𐤃𐤋𐤅𐤕 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌:

יא וְהָיָה רַעַשׁ גָּדוֹל כֹּה וָכֹה וְרָעָב וָדָבֶר
וְגַם־מוֹרָאִים וְאֹתוֹת גְּדֹלוֹת מִן־הַשָּׁמָיִם׃

11. w'hayah ra`ash gadol koh wakoh w'ra`ab wadaber
w'gam-mora'im w'othoth g'doloth min-hashamayim.

Luke21:11 "There shall be great earthquakes here and there and famines
and disease as well as deeds of terror and great signs from the heavens."

‹11› σεισμοί τε μεγάλοι καὶ κατὰ τόπους λιμοὶ καὶ λοιμοὶ ἔσονται,
φόβητρά τε καὶ ἀπ' οὐρανοῦ σημεῖα μεγάλα ἔσται.

11 seismoi te megaloi kai kata topous limoi kai loimoi esontai,
"earthquakes both great and in various places famines and plagues there shall be,
phobētra te kai ap' ouranou sēmeia megala estai.
both horrors and from the heavens great signs there shall be."

---

12 𐤅𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄 𐤉𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤁𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤃𐤐𐤅
𐤅𐤉𐤌𐤎𐤓𐤅 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤋𐤁𐤕𐤉 𐤊𐤍𐤎𐤉𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤋-𐤁𐤕𐤉 𐤊𐤋𐤀𐤉𐤌

ותובאו לפני מלכים ונגידים למען שמי:

יב וְלִפְנֵי כָל־אֵלֶּה יִשְׁלְחוּ בָכֶם אֶת־יְדֵיהֶם וְיִרְדְּפוּ
וְיִמְסְרוּ אֶתְכֶם לְבָתֵּי כְנֵסִיּוֹת וְאֶל־בָּתֵּי כְלָאִים
וְתוּבְאוּ לִפְנֵי מְלָכִים וּנְגִידִים לְמַעַן שְׁמִי׃

12. w'liph'ney kal-'eleh yish'l'chu bakem 'eth-y'deyhem w'yir'd'phu
w'yim's'ru 'eth'kem l'batey k'nesioth w'el-batey k'la'im
w'thub'u liph'ney m'lakim un'gidim l'ma`an sh'mi.

Luke21:12 "Before all these things, they shall attack on you by their handsand pursue you.
They shall hand you over to the house of synagogues and the house of prisons,
and you shall be brought before kings and nobles for the sake of My name."

‹12› πρὸ δὲ τούτων πάντων ἐπιβαλοῦσιν ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ διώξουσιν,
παραδιδόντες εἰς τὰς συναγωγὰς καὶ φυλακάς, ἀπαγομένους ἐπὶ βασιλεῖς
καὶ ἡγεμόνας ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου·

12 pro de toutōn pantōn epibalousin eph' hymas tas cheiras autōn
"But before all these things, they shall lay on you their hands
kai diōxousin, paradidontes eis tas synagōgas
and they shall persecute you, handing you over to the synagogues
kai phylakas, apagomenous epi basileis kai hēgemonas heneken tou onomatos mou;
and prisons, being led away to kings and governors because of My name."

---

13 והיתה־זאת לכם לעדות:

יג וְהָיְתָה־זֹּאת לָכֶם לְעֵדוּת׃

13. w'hay'thah-zo'th lakem l'`eduth.

Luke21:13 "This shall happen to you for a testimony."

‹13› ἀποβήσεται ὑμῖν εἰς μαρτύριον.

13 apobēsetai hymin eis martyrion.
"It shall turn out for you to be an opportunity for testimony."

---

14 על־כן שימו בלבכם לבלתי היות דאגים במה תצטדקו:

יד עַל־כֵּן שִׂימוּ בְלִבְּכֶם לְבִלְתִּי הֱיוֹת דֹּאֲגִים בַּמֶּה תִּצְטַדָּקוּ׃

14. `al-ken simu b'lib'kem l'bil'ti heyoth do'agim bameh tits'tadaqu.

Luke21:14 "Therefore place it on your hearts not to be worrying
about how you shall justified yourselves."

‹14› θέτε οὖν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν μὴ προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι·

14 thete oun en tais kardiais hymōn mē promeletan apologēthēnai;
"Therefore keep in your hearts not to prepare to defend yourselves."

---

15 כי אנכי נתן לכם פה וחכמה אשר לא־יוכלו לעמד לפניה
ולדבר נגדה כל־מתקוממיכם:

טו כִּי אָנֹכִי נֹתֵן לָכֶם פֶּה וְחָכְמָה אֲשֶׁר לֹא־יוּכְלוּ לַעֲמֹד לְפָנֶיהָ
וּלְדַבֵּר נֶגְדָּהּ כָּל־מִתְקוֹמְמֵיכֶם׃

15. ki 'anoki nothen lakem peh w'chak'mah 'asher lo'-yuk'lu la`amod l'phaneyah ul'daber neg'dah kal-mith'qomameykem.

Luke21:15 "For I shall give you a mouth and wisdom which all your adversaries shall not be able to resist before you and to speak against you."

‹15› ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν
ἣ οὐ δυνήσονται ἀντιστῆναι ἢ ἀντειπεῖν ἅπαντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν.
15 egō gar dōsō hymin stoma kai sophian hē ou dynēsontai antistēnai
"For I shall give to you a mouth and wisdom which shall not be able to resist
ē anteipein hapantes hoi antikeimenoi hymin.
or to contradict all the ones being opposed to you."

𐤅𐤂𐤌-𐤕𐤌𐤎𐤓𐤅 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤉𐤅𐤋𐤃𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤇𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤒𐤓𐤅𐤁𐤉𐤊𐤌 16
𐤅𐤓𐤏𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤉𐤌𐤉𐤕𐤅 𐤌𐤊𐤌:
טז וְגַם־תִּמָּסְרוּ עַל־יְדֵי יוֹלְדֵיכֶם וַאֲחֵיכֶם וּקְרוֹבֵיכֶם
וְרֵעֵיכֶם וְיָמִיתוּ מִכֶּם׃

16. w'gam-timas'ru `al-y'dey yol'deykem wa'acheykem uq'robeykem w're`eykem w'yamithu mikem.

Luke21:16 "You shall also be handed over by parents and your brothers and your relatives and your friends, and some of them shall put you to death,"

‹16› παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν καὶ φίλων,
καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν,
16 paradothēsesthe de kai hypo goneōn kai adelphōn
"And you shall be handed over also by parents and brothers
kai syggenōn kai philōn, kai thanatōsousin ex hymōn,
and relatives and friends, and they shall put to death some of you,"

𐤅𐤄𐤉𐤉𐤕𐤌 𐤔𐤍𐤅𐤀𐤉𐤌 𐤋𐤊𐤋-𐤀𐤃𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤔𐤌𐤉: 17
יז וִהְיִיתֶם שְׂנוּאִים לְכָל־אָדָם לְמַעַן שְׁמִי׃

17. wih'yithem s'nu'im l'kal-'adam l'ma`an sh'mi.

Luke21:17 "You shall be hated by all men for the sake of My name."

‹17› καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου.
17 kai esesthe misoumenoi hypo pantōn dia to onoma mou.
"and you shall be hated by everyone because of My name."

𐤀𐤊 𐤋𐤀-𐤉𐤐𐤋 𐤌𐤔𐤏𐤓𐤕 𐤓𐤀𐤔𐤊𐤌 𐤀𐤓𐤑𐤄: 18
יח אַךְ לֹא־יִפֹּל מִשַּׂעֲרַת רֹאשְׁכֶם אַרְצָה׃

18. 'a'k lo'-yipol misa`arath ro'sh'kem 'ar'tsah.

Luke21:18 "But none of the hair of your head shall fall to the ground."

‹18› καὶ θρὶξ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται.
18 kai thrix ek tēs kephalēs hymōn ou mē apolētai.
"And a hair of your head may no means perish."

𐤁𐤕𐤅𐤇𐤋𐤕𐤊𐤌 𐤒𐤍𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤕 𐤍𐤐𐤔𐤕𐤉𐤊𐤌: 19

יט בְּתוֹחַלְתְּכֶם קְנוּ לָכֶם אֵת נַפְשֹׁתֵיכֶם׃

19. b'thochal't'kem q'nu lakem 'eth naph'shotheykem.

Luke21:19 "By your endurance you shall obtain your souls for yourselves."

‹19› ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

19 en tȩ̄ hypomonȩ̄ hymōn ktēsasthe tas psychas hymōn.

"**In your endurance you shall gain your souls.**"

𐤅𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤓𐤀𐤅 𐤌𐤇𐤍𐤅𐤕 𐤎𐤅𐤁𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤉𐤃𐤏 𐤕𐤃𐤏𐤅 20
𐤊𐤉 𐤒𐤓𐤁 𐤇𐤓𐤁𐤍𐤄:

כ וְכַאֲשֶׁר תִּרְאוּ מַחֲנוֹת סוֹבְבִים אֶת־יְרוּשָׁלַםִ יָדֹעַ תֵּדְעוּ
כִּי קָרַב חָרְבָּנָהּ׃

20. w'ka'asher tir'u machanoth sobabim 'eth-Y'rushalayim yado`a ted'`u
ki qarab char'banah.

Luke21:20 "When you see encampments surrounding Yerushalam,
know for certain that its desolation is near."

‹20› Ὅταν δὲ ἴδητε κυκλουμένην ὑπὸ στρατοπέδων Ἰερουσαλήμ,
τότε γνῶτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς.

20 Hotan de idēte kykloumenēn hypo stratopedōn Ierousalēm,
"**But when you see being surrounded by armies Jerusalem,**
tote gnōte hoti ēggiken hē erēmōsis autēs.
then know that has drawn near its devastation."

𐤀𐤆 𐤉𐤍𐤅𐤎𐤅 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤌 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤄 𐤉𐤑𐤀𐤅 21
𐤅𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤐𐤓𐤆𐤅𐤕 𐤀𐤋-𐤉𐤁𐤅𐤀𐤅 𐤁𐤄:

כא אָז יָנוּסוּ אַנְשֵׁי יְהוּדָה אֶל־הֶהָרִים וַאֲשֶׁר הֵם בְּתוֹכָהּ יֵצְאוּ
וַאֲשֶׁר־בַּפְּרָזוֹת אַל־יָבוֹאוּ בָהּ׃

21. 'az yanusu 'an'shey Yahudah 'el-heharim wa'asher hem b'thokah yets'u
wa'asher-bap'razoth 'al-yabo'u bah.

Luke21:21 "Then let the men of Yahudah flee to the mountains, and let those who are
in the midst of her come out, and let not those who are in open areas come into it."

‹21› τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς
ἐκχωρείτωσαν καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν,

21 tote hoi en tȩ̄ Ioudaią pheugetōsan eis ta orē kai hoi en mesǭ autēs
"**Then the ones in Judea, flee to the mountains and the ones in the midst of her**
ekchōreitōsan kai hoi en tais chōrais mē eiserchesthōsan eis autēn,
let them get out and the ones in the fields let them not enter into it,"

𐤊𐤉-𐤉𐤌𐤉 𐤍𐤒𐤌 𐤄𐤌𐤄 𐤋𐤌𐤋𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤊𐤕𐤅𐤁: 22

כב כִּי־יְמֵי נָקָם הֵמָּה לְמַלֹּאת כָּל־הַכָּתוּב׃

22. ki-y'mey naqam hemah l'mal'th kal-hakathub.

Luke21:22 “For they are days of vengeance to fulfill all of what is written."

‹22› ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὗταί εἰσιν τοῦ πλησθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα.

22 hoti hēmerai ekdikēseōs hautai eisin tou plēsthēnai

“beause days of vengeance these are to be fulfilled

panta ta gegrammena.

all the things having been written.”

ואוי להרות ולמיניקות בימים ההם 23
כי תהיה צרה גדולה בארץ וקצף על-העם הזה:

כג וְאוֹי לֶהָרוֹת וְלַמֵּינִיקוֹת בַּיָּמִים הָהֵם
כִּי תִהְיֶה צָרָה גְדוֹלָה בָּאָרֶץ וְקֶצֶף עַל־הָעָם הַזֶּה׃

23. w’oy leharoth w’lameyniqoth bayamim hahem
ki thih’yeh tsarah g’dolah ba’arets w’qetseph `al-ha`am hazeh.

Luke21:23 “Woe to those who are pregnant and to the nursing mothers in those days!
For there shall be great distress in the land and wrath upon this people.”

‹23› οὐαὶ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις·
ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὀργὴ τῷ λαῷ τούτῳ,

23 ouai tais en gastri echousais kai tais thēlazousais

“Woe to the ones in the womb having a child and to the ones nursing

en ekeinais tais hēmerais; estai gar anagkē megalē epi tēs gēs

in those days. For there shall be great distress upon the land

kai orgē tō̧ laō̧ toutō̧,

and anger against this people,”

ונפלו לפי-חרב והגלו אל-כל-הגוים 24
והיתה ירושלם מרמס לגוים עד אשר-ימלאו עתות הגוים:

כד וְנָפְלוּ לְפִי־חֶרֶב וְהָגְלוּ אֶל־כָּל־הַגּוֹיִם
וְהָיְתָה יְרוּשָׁלַםִ מִרְמָס לַגּוֹיִם עַד אֲשֶׁר־יִמָּלְאוּ עִתּוֹת הַגּוֹיִם׃

24. w’naph’lu l’phi-chereb w’hag’lu ‘el-kal-hagoyim
w’hay’thah Y’rushalam mir’mas lagoyim `ad ‘asher-yim’l’u `itoth hagoyim.

Luke21:24 “and they shall fall by the edge of the sword, and shall be led captive
into all the nations; and Yerushalam shall be trampled under foot by the gentiles
until the times of the gentiles are fulfilled.”

‹24› καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρης καὶ αἰχμαλωτισθήσονται εἰς τὰ ἔθνη πάντα,
καὶ Ἰερουσαλὴμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι οὗ πληρωθῶσιν καιροὶ ἐθνῶν.

24 kai pesountai stomati machairēs kai aichmalōtisthēsontai

““and they shall fall by the edge of the sword and they shall be led captive

eis ta ethnē panta, kai Ierousalēm estai patoumenē hypo ethnōn,

into the nations all, and Jerusalem shall be trampled by Gentiles,

achri hou plērōthōsin kairoi ethnōn.

until are fulfilled the times of the Gentiles.”

והיו אתות בשמש ובירח ובכוכבים 25

𐤅𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤅𐤒𐤄 𐤋𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤁𐤅𐤊𐤄 𐤌𐤄𐤌𐤉𐤕 𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤔𐤁𐤓𐤉𐤅:

כה וְהָיוּ אֹתוֹת בַּשֶּׁמֶשׁ וּבַיָּרֵחַ וּבַכּוֹכָבִים
וְעַל־הָאָרֶץ מְצוּקָה לַגּוֹיִם וּמְבוּכָה מֵהֶמְיַת הַיָּם וּמִשְׁבָּרָיו׃

25. w'hayu 'othoth bashemesh ubayareach ubakokabim
w'`al-ha'arets m'tsuqah lagoyim um'bukah mehem'yath hayam umish'barayu.

Luke21:25 “There shall be signs in sun and in moon and in stars, and on the land,
anguish for the nations and confusion due to the rumbling of the sea
and its breaking waves.”

‹25› Καὶ ἔσονται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἄστροις,
καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ ἤχους θαλάσσης καὶ σάλου,

25 Kai esontai sēmeia en hēliῳ kai selēnῃ kai astrois,
“And there shall be signs in the sun and the moon and the stars,
kai epi tēs gēs synochē ethnōn
and upon the earth they dismay of the Gentiles,
en aporią ēchous thalassēs kai salou,
in perplexity at the sound of the sea and the surf,”

---

26 𐤅𐤉𐤌𐤅𐤂𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤌𐤀𐤉𐤌𐤄 𐤅𐤌𐤇𐤓𐤃𐤕 𐤄𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤊𐤉-𐤇𐤉𐤋𐤉 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤕𐤌𐤅𐤈𐤈𐤅:

כו וְיִמּוֹגוּ בְנֵי־הָאָדָם מֵאֵימָה וּמֵחֶרְדַּת הַבָּאוֹת עַל־כָּל־הָאָרֶץ
כִּי־חֲיָלֵי הַשָּׁמַיִם יִתְמוֹטָטוּ׃

26. w'yimogu b'ney-ha'adam me'eymah umecher'dath haba'oth `al-kal-ha'arets
ki-chayaley hashamayim yith'motatu.

Luke21:26 “Sons of men shall melt from fright and the terror of what is coming
on all the land, for the troops of the heavens shall be shaken.”

‹26› ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων
τῇ οἰκουμένῃ, αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.

26 apopsychontōn anthrōpōn apo phobou kai prosdokias tōn eperchomenōn tῃ oikoumenῃ,
“and fainting men from fear and expectation of the things coming upon the world,
hai gar dynameis tōn ouranōn saleuthēsontai.
for the powers of the heavens shall be shaken.”

---

27 𐤅𐤀𐤆 𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤁𐤀 𐤁𐤏𐤍𐤍 𐤁𐤂𐤁𐤅𐤓𐤄 𐤅𐤁𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤓𐤁:

כז וְאָז יִרְאוּ אֶת־בֶּן־הָאָדָם בָּא בֶעָנָן בִּגְבוּרָה וּבְכָבוֹד רָב׃

27. w'az yir'u 'eth-Ben-ha'Adam ba' be`anan big'burah ub'kabod rab.

Luke21:27 “Then they shall see the Son of Man coming in a cloud with power
and with great glory.”

‹27› καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ
μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.

27 kai tote opsontai ton huion tou anthrōpou erchomenon en nephelῃ
And then you shall see the Son of Man coming on a cloud
meta dynameōs kai doxēs pollēs.

with power and great glory.”

---

28 וכהחל הדברים האלה לבוא התעודדו
ושאו ראשיכם כי-קרבה גאלתכם:

כחוּכְהָחֵל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לָבוֹא הִתְעוֹדְדוּ
וּשְׂאוּ רָאשֵׁיכֶם כִּי־קָרְבָה גְּאֻלַּתְכֶם׃

28. uk’hachel had’barim ha’eleh labo’ hith’`odadu
us’u ra’sheykem ki-qar’bah g’ulath’kem.

Luke21:28 “When these things begin to come, rise up and lift up your heads,
for your redemption has come near!”

‹28› ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν,
διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν.

28 archomenōn de toutōn ginesthai anakuuate kai eparate tas kephalas hymōn,
“And when beginning these things to occur, stand erect and lift up your heads,
dioti eggizei hē apolytrōsis hymōn.
because draws near your redemption.”

---

29 וידבר אליהם במשל לאמר ראו את-התאנה
ואת כל-העצים:

כטוַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם בְּמָשָׁל לֵאמֹר רְאוּ אֶת־הַתְּאֵנָה
וְאֵת כָּל־הָעֵצִים׃

29. way’daber ‘aleyhem b’mashal le’mor r’u ‘eth-hat’enah w’eth kal-ha`etsim.

Luke21:29 He spoke to them in a parable, saying,
“See the fig tree and all the trees.”

‹29› Καὶ εἶπεν παραβολὴν αὐτοῖς· Ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα·

29 Kai eipen parabolēn autois; Idete tēn sykēn kai panta ta dendra;
And He told a parable to them. You see the fig tree and all the trees.”

---

30 כי-תראו אתם מוציאים את-פרחם הלא ידעתם
כי קרב הקיץ:

לכִּי־תִרְאוּ אֹתָם מוֹצִיאִים אֶת־פִּרְחָם הֲלֹא יְדַעְתֶּם
כִּי קָרֵב הַקָּיִץ׃

30. ki-thir’u ‘otham motsi’im ‘eth-pir’cham halo’ y’da`’tem ki qarab haqayits.

Luke21:30 “When you see them putting forth their flowers,
do you not know that the summer is near!”

‹30› ὅταν προβάλωσιν ἤδη, βλέποντες ἀφ’ ἑαυτῶν γινώσκετε
ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν·

30 hotan probalōsin ēdē, blepontes aph’ heautōn
“When puts out leaves already, seeing for yourselves
ginōskete hoti ēdē eggys to theros estin;
you know that already near the summer is.”

31 כן גם-אתם בהיות אלה לנגדכם דעו כי קרובה
מלכות האלהים:

לא כֵּן גַּם־אַתֶּם בִּהְיוֹת אֵלֶּה לְנֶגְדְּכֶם דְּעוּ כִּי קְרוֹבָה
מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

31. ken gam-'atem bih'yoth 'eleh l'neg'd'kem d'`u ki q'robah mal'kuth ha'Elohim.

Luke21:31 "So you also, when these are happening in front of you,
know that the kingdom of the Elohim is near!"

‹31› οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα,
γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

31 houtōs kai hymeis, hotan idēte tauta ginomena,
"Thus also you, when you see these things happening,
ginōskete hoti eggys estin hē basileia tou theou.
you know that near is the kingdom of the Elohim."

---

32 אמן אמר אני לכם לא יעבר הדור הזה עד
כי-יהיו כל-אלה:

לב אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם לֹא יַעֲבֹר הַדּוֹר הַזֶּה עַד
כִּי־יִהְיוּ כָּל־אֵלֶּה׃

32. 'Amen 'omer 'ani lakem lo' ya`abor hador hazeh `ad ki-yih'yu kal-'eleh.

Luke21:32 "Truly, I say to you, this generation shall not pass
until all these things shall be."

‹32› ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα γένηται.

32 amēn legō hymin hoti ou mē parelthę̄ hē genea hautē
"Truly I say to you that may not pass away this generation
heōs an panta genētai.
until all these things may occur."

---

33 השמים והארץ יעברו ודברי לא יעברון:

לג הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ יַעֲבֹרוּ וּדְבָרַי לֹא יַעֲבֹרוּן׃

33. hashamayim w'ha'arets ya`aboru ud'baray lo' ya`aborun.

Luke21:33 "The heavens and the earth shall pass away,
but My words shall not pass away."

‹33› ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται.

33 ho ouranos kai hē gē pareleusontai,
"The heavens and earth shall pass away,
hoi de logoi mou ou mē pareleusontai.
but my words shall by no means pass away."

---

34 רק השמרו לכם פן-יכבד לבבכם במשתה ובשכרון
ובדאגות המחיה ובא עליכם היום ההוא פתאם:

לד רַק הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יִכְבַּד לְבַבְכֶם בְּמִשְׁתֶּה וּבְשִׁכָּרוֹן

וּבְדַאֲגוֹת הַמִּחְיָה וּבָא עֲלֵיכֶם הַיּוֹם הַהוּא פִּתְאֹם׃

34. raq hisham'ru lakem pen-yik'bad l'bab'kem b'mish'teh ub'shikaron ub'da'agoth hamich'yah uba' `aleykem hayom hahu' pith'om.

Luke21:34 "Only guard yourselves, lest your hearts be weighed down with feasting and with drunkenness and with the worries of life, and that day comes upon you suddenly."

‹34› Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς μήποτε βαρηθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις βιωτικαῖς καὶ ἐπιστῇ ἐφ' ὑμᾶς αἰφνίδιος ἡ ἡμέρα ἐκείνη

34 Prosechete de heautois mēpote barēthōsin hymōn hai kardiai

"And pay attention to yourselves lest may be burdened your hearts

en kraipalę kai methę kai merimnais biōtikais

with dissipation and drunkennss and anxieties of life

kai epistę eph' hymas aiphnidios hē hēmera ekeinē

and may come upon you suddenly that day"

---

35 𐤊𐤉 𐤊𐤌𐤅-𐤐𐤇 𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑:

להכִּי כְּמוֹ־פַח יָבוֹא עַל כָּל־הַיֹּשְׁבִים עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ׃

35. ki k'mo-phach yabo' `al kal-haysh'bim `al-p'ney kal-ha'arets.

Luke21:35 "For it shall come like a trap upon all who dwell on the face of all the earth."

‹35› ὡς παγίς· ἐπεισελεύσεται γὰρ ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς.

35 hōs pagis; epeiseleusetai gar epi pantas tous kathēmenous epi prosōpon pasēs tēs gēs.

"as a trap. For it shall come upon all the ones sitting on the face of all the earth."

---

36 𐤋𐤊𐤍 𐤔𐤒𐤃𐤅 𐤁𐤊𐤋-𐤏𐤕 𐤅𐤄𐤕𐤐𐤋𐤋𐤅 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤏𐤑𐤓𐤅-𐤊𐤇
𐤋𐤄𐤌𐤋𐤈 𐤌𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤏𐤕𐤉𐤃𐤅𐤕 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤅𐤄𐤕𐤉𐤑𐤁𐤕𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌:

לולָכֵן שִׁקְדוּ בְּכָל־עֵת וְהִתְפַּלְּלוּ לְמַעַן תַּעַצְרוּ־כֹחַ
לְהִמָּלֵט מִכָּל־אֵלֶּה הָעֲתִידוֹת לָבוֹא וְהִתְיַצַּבְתֶּם לִפְנֵי בֶן־הָאָדָם׃

36. laken shiq'du b'kal-`eth w'hith'palalu l'ma`an ta`ats'ru-koach l'himalet mikal-'eleh ha`athidoth labo' w'hith'yatsab'tem liph'ney Ben-ha'Adam.

Luke21:36 "Therefore, be alert at all times and pray in order to store up strength to escape from all these things that ultimately come, and you shall stand before the Son of Man."

‹36› ἀγρυπνεῖτε δὲ ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι ἵνα κατισχύσητε ἐκφυγεῖν ταῦτα πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

36 agrypneite de en panti kairǭ deomenoi hina katischysēte ekphygein tauta panta ta

"But be alert at every time praying that you may be able to escape all these things

mellonta ginesthai kai stathēnai emprosthen tou huiou tou anthrōpou.

being about to happen and to stand before the Son of Man."

---

37 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤋𐤌𐤃 𐤉𐤅𐤌𐤌 𐤁𐤌𐤒𐤃𐤔
𐤅𐤁𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤉𐤑𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤄𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤓 𐤄𐤆𐤉𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤋𐤅𐤍:

לזוַיְהִי מְלַמֵּד יוֹמָם בַּמִּקְדָּשׁ

וּבַלַּיְלָה יָצָא אֶל־הָהָר הוּא הַר הַזֵּיתִים לָלוּן׃

37. way'hi m'lamed yomam baMiq'dash
ubalay'lah yatsa' 'el-hahar hu' har haZeythim lalun.

Luke21:37 And it came to pass He was teaching daily in the Temple, and at night
He went to the mount that is, the mount of the Zeythim (Olives).

‹37› Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων,
τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος ηὐλίζετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν·

37 Ēn de tas hēmeras en tō̧ hierō̧ didaskōn, tas de nyktas
Now He was in those days in the temple teaching, and during the nights

exerchomenos ēulizeto eis to oros to kaloumenon Elaiōn;
going out He was spending in the mountain, the one being called of Olives.

---

38 וכל-העם השכימו לבוא אליו במקדש לשמע אותו׃

לחוְכָל־הָעָם הִשְׁכִּימוּ לָבוֹא אֵלָיו בַּמִּקְדָּשׁ לִשְׁמֹעַ אוֹתוֹ׃

38. w'kal-ha`am hish'kimu labo' 'elayu baMiq'dash lish'mo`a 'otho.

Luke21:38 All of the people would get up early to come early to Him
in the Temple to listen to Him.

‹38› καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὤρθριζεν πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ.

38 kai pas ho laos ōrthrizen pros auton
And all the people were getting up early to come to Him

en tō̧ hierō̧ akouein autou.
in the temple to hear Him.

Chapter 22

Luke22:1 ויקרב חג המצות הוא חג הפסח׃

אוַיִּקְרַב חַג הַמַּצּוֹת הוּא חַג הַפָּסַח׃

1. wayiq'rab Chag haMatsoth hu' Chag haPasach.

Luke22:1 The Feast of Unleavened Bread, that is, the Feast of the Passover, drew near.

‹22:1› Ἤγγιζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἡ λεγομένη πάσχα.

1 Ēggizen de hē heortē tōn azymōn
And was coming near the feast of unleavened bread

hē legomenē pascha.
the one being called the Passover.

---

2 וראשי הכהנים והסופרים מבקשים איך יהרגהו
כי יראו מפני העם׃

בוְרָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים מְבַקְשִׁים אֵיךְ יַהַרְגֻהוּ
כִּי יָרְאוּ מִפְּנֵי הָעָם׃

2. w'ra'shey hakohanim w'hasoph'rim m'baq'shim 'ey'k yahar'guhu
ki yar'u mip'ney ha`am.

Luke22:2 The chief priests and the scribes were seeking how they might put Him to death, because they were afraid in the presence of the people.

<2> καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν,
ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν.

2 kai ezētoun hoi archiereis kai hoi grammateis to pōs anelōsin auton,
And were seeking the chief priest and the scribes how they might destroy Him,
ephobounto gar ton laon.
for they were afraid of the people.

---

3 𐤅𐤄𐤔𐤈𐤍 𐤍𐤊𐤍𐤎 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤄𐤍𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤉𐤔-𐤒𐤓𐤉𐤅𐤕
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤏𐤔𐤓:

גוְהַשָּׂטָן נִכְנַס בִּיהוּדָה הַנִּקְרָא אִישׁ־קְרִיּוֹת
וְהוּא אֶחָד מִשְּׁנֵים הֶעָשָׂר׃

3. w'hasatan nik'nas biYahudah haniq'ra' 'Ish-Q'rioth
w'hu' 'echad mish'neym he`asar.

Luke22:3 Then the satan entered into Yahudah who is called Ish Qerioth.
He was one of the twelve.

<3> Εἰσῆλθεν δὲ Σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν καλούμενον Ἰσκαριώτην,
ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα·

3 Eisēlthen de Satanas eis Ioudan ton kaloumenon Iskariōtēn,
And entered Satan into Judas, the one being called Iscariot,
onta ek tou arithmou tōn dōdeka;
being of the number of the twelve.

---

4 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤅𐤏𐤑 𐤏𐤌-𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤊 𐤉𐤌𐤎𐤓𐤍𐤅 𐤁𐤉𐤃𐤌:

דוַיֵּלֶךְ וַיִּוָּעַץ עִם־רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים
וְהַשָּׂרִים אֵיךְ יִמְסְרֶנּוּ בְּיָדָם׃

4. wayele'k wayiua`ats `im-ra'shey hakohanim w'hasarim 'ey'k yim's'renu b'yadam.

Luke22:4 He went and discussed with the chief priests
and the officers about how he would hand Him over to their hands.

<4> καὶ ἀπελθὼν συνελάλησεν τοῖς ἀρχιερεῦσιν
καὶ στρατηγοῖς τὸ πῶς αὐτοῖς παραδῷ αὐτόν.

4 kai apelthōn synelalēsen tois archiereusin
And having departed he spoke with the chief priests
kai stratēgois to pōs autois paradō̧ auton.
and captains of the temple how he might hand over to them Him.

---

5 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤇𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤕𐤕-𐤋𐤅 𐤊𐤎𐤐:

הוַיִּשְׂמְחוּ וַיֵּאֹתוּ לָתֶת־לוֹ כָּסֶף׃

5. wayis'machu waye'othu latheth-lo kaseph.

Luke22:5 They rejoiced and agreed to give him money.

‹5› καὶ ἐχάρησαν καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι.

5 kai echarēsan kai synethento autǭ argyrion dounai.

And they rejoiced and they agreed him money to pay.

ויבטח אתם ויבקש תואנה למסרו אליהם בסתר 6
ולא-בפני ההמון:

ו וַיִּבְטַח אֹתָם וַיְבַקֵּשׁ תּוֹאֲנָה לְמָסְרוֹ אֲלֵיהֶם בְּסֵתֶר
וְלֹא־בִפְנֵי הֶהָמוֹן׃

6. wayab'tach 'otham way'baqesh to'anah l'mas'ro 'aleyhem b'sether
w'lo'-biph'ney hehamon.

Luke22:6 He promised them and sought an opportunity
to hand Him over to them secretly, not in front of the crowd.

‹6› καὶ ἐξωμολόγησεν, καὶ ἐζήτει εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν
ἄτερ ὄχλου αὐτοῖς.

6 kai exōmologēsen, kai ezētei eukairian tou paradounai auton

And he consented, and he was seeking an opportunity to betray Him

ater ochlou autois.

without a crowd with them.

ויבא יום המצות אשר יזבח-בו הפסח: 7

ז וַיָּבֹא יוֹם הַמַּצּוֹת אֲשֶׁר יִזָּבַח־בּוֹ הַפָּסַח׃

7. wayabo' yom haMatsoth 'asher yizabach-bo haPasach.

Luke22:7 The day of Unleavened Bread came on which the Passover is to be slaughtered.

‹7› Ἦλθεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, [ἐν] ᾗ ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα·

7 Ēlthen de hē hēmera tōn azymōn,

Now came the day of unleavened bread

[en] hǭ edei thuesthai to pascha;

in which it was necessary to sacrifice the Passover lamb.

וישלח את-פטרוס ואת-יהוחנן לאמר לכו 8
והכינו לנו את-הפסח ונאכלה:

ח וַיִּשְׁלַח אֶת־פֶּטְרוֹס וְאֶת־יָהוֹחָנָן לֵאמֹר לְכוּ
וְהָכִינוּ לָנוּ אֶת־הַפֶּסַח וְנֹאכֵלָה׃

8. wayish'lach 'eth-Pet'ros w'eth-Yahuchanan le'mor
l'ku w'hakinu lanu 'eth-haPesach w'no'kelah.

Luke22:8 He sent Petros (Kepha) and Yahuchanan, saying,
"Come and prepare the Passover for us and we shall eat."

‹8› καὶ ἀπέστειλεν Πέτρον καὶ Ἰωάννην εἰπών,
Πορευθέντες ἑτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα ἵνα φάγωμεν.

8 kai apesteilen Petron kai Iōannēn eipōn,

And He sent Peter and John having said,

Poreuthentes hetoimasate hēmin to pascha hina phagōmen.

"Having gone, prepare for us the Passover that we may eat."

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤉𐤐𐤄 𐤕𐤇𐤐𐤑 𐤅𐤍𐤊𐤉𐤍 𐤀𐤅𐤕𐤅: 9

ט וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֵיפֹה תַחְפֹּץ וְנָכִין אוֹתוֹ׃

9. wayo'm'ru 'elayu 'eyphoh thach'pots w'nakin 'otho.

Luke22:9 They said to Him, "Where do You desire for us to prepare it?"

‹9› οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμεν;

9 hoi de eipan autō̧, Pou theleis hetoimasōmen?

And they said to Him, "Where do You wish that we should prepare it?

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤄𐤏𐤉𐤓𐤄 𐤅𐤐𐤂𐤏 𐤀𐤕𐤊𐤌 10
𐤀𐤉𐤔 𐤍𐤔𐤀 𐤑𐤐𐤇𐤕 𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤁𐤅:

י וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הִנֵּה אַתֶּם בָּאִים הָעִירָה וּפָגַע אֶתְכֶם
אִישׁ נֹשֵׂא צַפַּחַת מַיִם לְכוּ אַחֲרָיו אֶל־הַבַּיִת אֲשֶׁר יָבוֹא בוֹ׃

10. wayo'mer 'aleyhem hinneh 'atem ba'im ha`irah uphaga` 'eth'kem 'ish nose' tsapachath mayim l'ku 'acharayu 'el-habayith 'asher yabo' bo.

Luke22:10 And He said to them, "Behold, you are coming to the city,
and a man shall encounter you carrying a jar of water.
Follow after him into the house that he enters in."

‹10› ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἰδοὺ εἰσελθόντων ὑμῶν
εἰς τὴν πόλιν συναντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων·
ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν εἰς ἣν εἰσπορεύεται

10 ho de eipen autois, Idou eiselthontōn hymōn eis tēn polin synantēsei hymin

And he said to them, "Behold having entered you into the city shall meet you

anthrōpos keramion hydatos bastazōn; akolouthēsate autō̧

a man a jar of water carrying follow him

eis tēn oikian eis hēn eisporeuetai

into the house into which he enters."

𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤋-𐤁𐤏𐤋 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓-𐤋𐤊 𐤄𐤓𐤁 𐤀𐤉𐤄 𐤄𐤌𐤋𐤅𐤍 11
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤊𐤋𐤄-𐤔𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤐𐤎𐤇 𐤏𐤌-𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉:

יא וַאֲמַרְתֶּם אֶל־בַּעַל הַבַּיִת כֹּה אָמַר־לְךָ הָרַב אַיֵּה הַמָּלוֹן
אֲשֶׁר אֹכְלָה־שָּׁם אֶת־הַפֶּסַח עִם־תַּלְמִידָי׃

11. wa'amar'tem 'el-ba`al habayith koh 'amar-l'ak harab 'ayeh hamalon 'asher 'ok'lah-sham 'eth-haPesach `im-tal'miday.

Luke22:11 "You shall say to the owner of the house, This is what He says to you,
'Where is the lodging place in which I may eat the Passover with My disciples there?'"

‹11› καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότῃ τῆς οἰκίας, Λέγει σοι ὁ διδάσκαλος,
Ποῦ ἐστιν τὸ κατάλυμα ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;

11 kai ereite tō̧ oikodespotȩ̄ tēs oikias, Legei soi ho didaskalos,

And you shall say to the master of the house "says to you the Teacher,

Pou estin to katalyma hopou to pascha meta tōn mathētōn mou phagō?

Where is the guest room where the Passover with My disciples I may eat?”

---

12 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤌𐤑𐤏𐤄 𐤔𐤌 𐤕𐤊𐤉𐤍𐤅:

יב וְהוּא יַרְאֶה אֶתְכֶם עֲלִיָּה גְדוֹלָה מֻצָּעָה שָׁם תָּכִינוּ׃

12. w’hu’ yar’eh ‘eth’kem `aliah g’dolah mutsa`ah sham takinu.

Luke22:12 “And he shall show you a large, spread upper room; prepare it there.”

‹12› κἀκεῖνος ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον· ἐκεῖ ἑτοιμάσατε.

12 kakeinos hymin deixei anagaion mega estrōmenon;

“And that one shall show you a large upstairs room having been furnished

ekei hetoimasate.

there prepare it.”

---

13 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤊𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤐𐤎𐤇:

יג וַיֵּלְכוּ וַיִּמְצְאוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם וַיָּכִינוּ אֶת־הַפָּסַח׃

13. wayel’ku wayim’ts’u ka’asher diber ‘aleyhem wayakinu ‘eth-haPasach.

Luke22:13 They went and found it just as He had said to them,
and they prepared the Passover.

‹13› ἀπελθόντες δὲ εὗρον καθὼς εἰρήκει αὐτοῖς καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.

13 apelthontes de heuron kathōs eirēkei autois

and having departed they found things just as He had told them

kai hētoimasan to pascha.

and they prepared the Passover.

---

14 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤂𐤉𐤏𐤄 𐤄𐤔𐤏𐤄 𐤅𐤉𐤎𐤁 𐤄𐤅𐤀
𐤅𐤔𐤍𐤉𐤌-𐤏𐤔𐤓 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤅:

יד וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִגִּיעָה הַשָּׁעָה וַיָּסֶב הוּא
וּשְׁנֵים־עָשָׂר הַשְּׁלִיחִים אִתּוֹ׃

14. way’hi ka’asher higi`ah hasha`ah wayaseb hu’ ush’neym-`asar hash’lichim ‘ito.

Luke22:14 And it came to pass when the hour arrived, He reclined at the table,
and the twelve apostles were with Him.

‹14› Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσεν καὶ οἱ ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ.

14 Kai hote egeneto hē hōra, anepesen kai hoi apostoloi syn autǭ.

“and when came the hour, He reclined at table and the apostles were with Him.”

---

15 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤍𐤊𐤎𐤐 𐤍𐤊𐤎𐤐𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤊𐤋 𐤀𐤕𐤊𐤌
𐤀𐤕-𐤄𐤐𐤎𐤇 𐤄𐤆𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤏𐤍𐤅𐤕𐤉:

טו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם נִכְסֹף נִכְסַפְתִּי לֶאֱכֹל אִתְּכֶם
אֶת־הַפֶּסַח הַזֶּה לִפְנֵי עֱנוֹתִי׃

**15. wayo’mer ‘aleyhem nik’soph nik’saph’ti le’ekol ‘it’kem
‘eth-haPesach hazeh liph’ney `unothi.**

Luke22:15 And He said to them, “I have deeply longed to eat this Passover
with you before My suffering.”

‹15› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς,
Ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ᾽ ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν·

15 kai eipen pros autous,
And He said to them,

Epithymią epethymēsa touto to pascha phagein meth' hymōn pro tou me pathein
"With great desire I desired this Passover to eat with you before Me I suffer."

---

16 𐤊𐤉־𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤀 𐤀𐤊𐤋 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤏𐤃
𐤊𐤉־𐤉𐤌𐤋𐤀 𐤁𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

טז כִּי־אֹמֵר אֲנִי לָכֶם לֹא אֹכַל אוֹתוֹ עוֹד עַד
כִּי־יִמָּלֵא בְּמַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

16. ki-'omer 'ani lakem lo' 'okal 'otho `od `ad ki-yimale' b'mal'kuth ha'Elohim.

Luke22:16 "For I say to you, "I shall not eat it again
until it is fulfilled in the kingdom of the Elohim."

‹16› λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ φάγω αὐτὸ ἕως ὅτου πληρωθῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

16 legō gar hymin hoti ou mē phagō auto
For I say to you that "I may by no means eat it

heōs hotou plērōthę en tę basileią tou theou.
until it is fulfilled in the kingdom of the Elohim."

---

17 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤕־𐤄𐤊𐤅𐤎 𐤅𐤉𐤁𐤓𐤊 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤒𐤇𐤅 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤇𐤋𐤒𐤅:

יז וַיִּקַּח אֶת־הַכּוֹס וַיְבָרֵךְ וַיֹּאמֶר קְחוּ אֹתָהּ וְחַלְּקוּ׃

17. wayiqach 'eth-hakos way'bare'k wayo'mer q'chu 'othah wachaloqu.

Luke22:17 He took the cup giving thanks and said, "Take it and distribute it."

‹17› καὶ δεξάμενος ποτήριον εὐχαριστήσας εἶπεν,
Λάβετε τοῦτο καὶ διαμερίσατε εἰς ἑαυτούς·

17 kai dexamenos potērion eucharistēsas eipen, Labete touto
And having taken a cup, having given thanks He said, "Take this

kai diamerisate eis heautous;
and share it among yourselves."

---

18 𐤊𐤉־𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤔𐤕𐤄 𐤋𐤀 𐤀𐤔𐤕𐤄 𐤌𐤏𐤕𐤄 𐤌𐤐𐤓𐤉
𐤄𐤂𐤐𐤍 𐤏𐤃 𐤊𐤉־𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

יח כִּי־אֹמֵר אֲנִי לָכֶם שָׁתֹה לֹא אֶשְׁתֶּה מֵעַתָּה מִפְּרִי
הַגֶּפֶן עַד כִּי־תָבוֹא מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

18. ki-'omer 'ani lakem shathoh lo' 'esh'teh me`atah mip'ri hagaphen
`ad ki-thabo' mal'kuth ha'Elohim.

Luke22:18 "For I say to you, "I shall surely not drink of the fruit of the vine from now
until the kingdom of the Elohim comes."

‹18› λέγω γὰρ ὑμῖν, [ὅτι] οὐ μὴ πίω ἀπὸ τοῦ νῦν ἀπὸ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου
ἕως οὗ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔλθῃ.

18 legō gar hymin, [hoti] ou mē piō apo tou nyn
For I say to you, that by no means may I drink from now
apo tou genēmatos tēs ampelou heōs hou hē basileia tou theou elthę̄.
from the fruit of the vine until the kingdom of the Elohim comes.

ויקח את-הלחם ויברך ויבצע ויתן להם 19
ויאמר זה גופי הנתן בעדכם זאת עשו לזכרי:
יטוַיִּקַּח אֶת־הַלֶּחֶם וַיְבָרֶךְ וַיִּבְצַע וַיִּתֵּן לָהֶם
וַיֹּאמַר זֶה גּוּפִי הַנִּתָּן בַּעַדְכֶם זֹאת עֲשׂוּ לְזִכְרִי׃

19. wayiqach 'eth-halechem way'bare'k wayib'tsa` wayiten lahem
wayo'mar zeh guphi hanitan ba`ad'kem zo'th `aso l'zik'ri.

Luke22:19 He took the bread, giving thanks, and He broke. He gave it to them and said, "This is My body which is given on your behalf. Do this in My remembrance."

‹19› καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων,
Τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον·
τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.

19 kai labōn arton eucharistēsas eklasen kai edōken autois
And having taken bread and having given thanks He broke it and gave it to them
legōn, Touto estin to sōma mou to hyper hymōn didomenon;
saying, "This is My body for you being given;
touto poieite eis tēn emēn anamnēsin.
This do in My memory."

וכן גם-את-הכוס אחר הסעודה לאמר זו הכוס היא 20
הברית החדשה בדמי הנשפך בעדכם:
כוְכֵן גַּם־אֶת־הַכּוֹס אַחַר הַסְּעוּדָה לֵאמֹר זוֹ הַכּוֹס הִיא
הַבְּרִית הַחֲדָשָׁה בְּדָמִי הַנִּשְׁפָּךְ בַּעַדְכֶם׃

20. w'ken gam-'eth-hakos 'achar has'`udah le'mor
zo hakos hi' hab'rith hachadashah b'dami hanish'pa'k ba`ad'kem.

Luke22:20 He did likewise also the cup after the meal, saying,
"This cup is the new covenant in My blood, which is poured out on your behalf."

‹20› καὶ τὸ ποτήριον ὡσαύτως μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων, Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυννόμενον.

20 kai to potērion hōsautōs meta to deipnēsai, legōn,
And the cup similarly after they ate, saying,
Touto to potērion hē kainē diathēkē en tō̧ haimati mou to hyper hymōn ekchynnomenon.
"This cup is the new covenant in My blood for you being shed."

אך הנה יד-המסר אותי אתי על-השלחן: 21
כאאַךְ הִנֵּה יַד־הַמֹּסֵר אוֹתִי אִתִּי עַל־הַשֻּׁלְחָן׃

21. 'a'k hinneh yad-hamoser 'othi 'iti `al-hashul'chan.

Luke22:21 "But behold, the hand of the one betraying Me is with Me on the table!"

‹21› πλὴν ἰδοὺ ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ’ ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης.

21 plēn idou hē cheir tou paradidontos me met’ emou epi tēs trapezēs;

“Nevertheless, behold the hand of the one betraying Me is with Me on the table.”

---

22 כי הן בן-האדם הלך כאשר נחרץ עליו אבל אוי
לאיש ההוא אשר על-ידו ימסר:

כב כִּי הֵן בֶּן־הָאָדָם הֹלֵךְ כַּאֲשֶׁר נֶחֱרָץ עָלָיו אֲבָל אוֹי
לָאִישׁ הַהוּא אֲשֶׁר עַל־יָדוֹ יִמָּסֵר׃

22. ki hen Ben-ha’Adam hole’k ka’asher necherats `alayu
‘abal ‘oy la’ish hahu’ ‘asher `al-yado yimasar.

Luke22:22 “For ye, the Son of Man is going just as it has been determined concerning him,
but woe to that man by whom He shall be betrayed by his hands!”

‹22› ὅτι ὁ υἱὸς μὲν τοῦ ἀνθρώπου κατὰ τὸ ὡρισμένον πορεύεται,
πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι’ οὗ παραδίδοται.

22 hoti ho huios men tou anthrōpou kata to hōrismenon

Because the Son indeed of Man according to the thing having been determined

poreuetai, plēn ouai tō̧ anthrōpō̧ ekeinō̧ di’ hou paradidotai.

goes, but woe to that man through whom He is betrayed.

---

23 והם החלו לחקר איש את-רעהו מי-הוא זה מהם
אשר יעשה-זאת:

כג וְהֵם הֵחֵלּוּ לַחְקֹר אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ מִי־הוּא זֶה מֵהֶם
אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה־זֹּאת׃

23. w’hem hechelu lachaqor ‘ish ‘eth-re`ehu mi-hu’ zeh mehem ‘asher ya`aseh-zo’th.

Luke22:23 And they began to question one another
which one of them it might be who would do this.

‹23› καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς
τὸ τίς ἄρα εἴη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν.

23 kai autoi ērxanto syzētein pros heautous

And they began to discuss among themselves

to tis ara eiē ex autōn ho touto mellōn prassein.

who then it might be of them this being about to do.

---

24 וגם-מריבה היתה ביניהם מי יחשב הגדול בהם:

כד וְגַם־מְרִיבָה הָיְתָה בֵּינֵיהֶם מִי יֵחָשֵׁב הַגָּדוֹל בָּהֶם׃

24. w’gam-m’ribah hay’thah beyneyhem mi yechasheb hagadol bahem.

Luke22:24 And there was also a dispute between them
about who would be considered the greatest among them.

‹24› Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων.

24 Egeneto de kai philoneikia en autois,

And there came about also a dispute among them,

to tis autōn dokei einai meizōn.

as to who of them seems to be greater.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤓𐤃𐤉𐤌 𐤁𐤄𐤌 25
𐤅𐤔𐤋𐤉𐤈𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤔𐤉 𐤇𐤎𐤃 𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤄𐤌:

כהוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מַלְכֵי הַגּוֹיִם רֹדִים בָּהֶם
וְשַׁלִּיטֵיהֶם עֹשֵׂי חֶסֶד יִקָּרֵא לָהֶם׃

25. wayo'mer 'aleyhem mal'key hagoyim rodim bahem
w'shaliteyhem `osey chesed yiqare' lahem.

Luke22:25 And He said to them, “The kings of the gentiles oppress them;
and their rulers are called ‘Doers of kindness’ by them.”

‹25› ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν αὐτῶν
καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες αὐτῶν εὐεργέται καλοῦνται.

25 ho de eipen autois, Hoi basileis tōn ethnōn kyrieuousin autōn
He said to them, “The kings of the nations lord it over them
kai hoi exousiazontes autōn euergetai kalountai.
and the ones being in authority over them are called benefactors.”

𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤀-𐤊𐤍 𐤊𐤉 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤁𐤊𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤑𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤄𐤌𐤍𐤄𐤉𐤂 𐤊𐤌𐤔𐤓𐤕: 26

כווְאַתֶּם לֹא־כֵן כִּי הַגָּדוֹל בָּכֶם יִהְיֶה כַצָּעִיר וְהַמַּנְהִיג כַּמְשָׁרֵת׃

26. w'atem lo'-ken ki hagadol bakem yih'yeh katsa`ir w'haman'hig kam'shareth.

Luke22:26 “But it is not to be so for you. For the greatest among you shall be
like the least, and the leader like one who serves.”

‹26› ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως, ἀλλ’ ὁ μείζων ἐν ὑμῖν γινέσθω ὡς ὁ νεώτερος
καὶ ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ διακονῶν.

26 hymeis de ouch houtōs, all' ho meizōn en hymin ginesthō
“But with you it is not so, but the one being greater among you let him become
hōs ho neōteros kai ho hēgoumenos hōs ho diakonōn.
as the youngest and the one leading as the one serving.”

𐤊𐤉 𐤌𐤉 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤄𐤌𐤎𐤁 𐤀𐤅 𐤄𐤌𐤔𐤓𐤕 𐤄𐤋𐤀 𐤄𐤌𐤎𐤁 27
𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤊𐤌 𐤊𐤌𐤅 𐤄𐤌𐤔𐤓𐤕:

כזכִּי מִי הַגָּדוֹל הַמֵּסֵב אוֹ הַמְשָׁרֵת הֲלֹא הַמֵּסֵב
וַאֲנִי הִנְנִי בְּתוֹכְכֶם כְּמוֹ הַמְשָׁרֵת׃

27. ki mi hagadol hameseb 'o ham'shareth halo' hameseb
wa'ani hin'ni b'thokakem k'mo ham'shareth.

Luke22:27 “For who is greater, the one who reclines or the one who serves?
Is it not the one who reclines? Behold, I am in your midst like the one who serves.”

‹27› τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν; οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος;
ἐγὼ δὲ ἐν μέσῳ ὑμῶν εἰμι ὡς ὁ διακονῶν.

27 tis gar meizōn, ho anakeimenos ē ho diakonōn?
“For who is greater, the one reclining at table or the one serving?
ouchi ho anakeimenos?

Is it not the one reclining at table?
egō de en mesō̧ hymōn eimi hōs ho diakonōn.
But I in the midst of you am as the one serving."

---

28 ואתם הם העמדים עמי עד-עתה בנסיונתי:

כחוְאַתֶּם הֵם הָעֹמְדִים עִמִּי עַד־עַתָּה בְּנִסְיוֹנֹתָי׃

28. w'atem hem ha`om'dim `imi `ad-`atah b'nis'yonothay.

Luke22:28 "You are the ones who have stood with Me until now in My trials."

‹28› ὑμεῖς δέ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου·

28 hymeis de este hoi diamemenēkotes met' emou en tois peirasmois mou;
"But you are the ones remained with Me in My temptations."

---

29 לכן אני מנחיל אתכם המלכות כאשר הנחילני אבי:

כטלָכֵן אֲנִי מַנְחִיל אֶתְכֶם הַמַּלְכוּת כַּאֲשֶׁר הִנְחִילַנִי אָבִי׃

29. laken 'ani man'chil 'eth'kem hamal'kuth ka'asher hin'chilani 'Abi.

Luke22:29 "That is why I am letting you the kingdom,
just as My Father has let Me inherit it,"

‹29› κἀγὼ διατίθεμαι ὑμῖν καθὼς διέθετό μοι ὁ πατήρ μου βασιλείαν,

29 kagō diatithemai hymin kathōs dietheto moi ho patēr mou basileian,
"And I decree to you just as decreed to Me My Father the kingdom."

---

30 למען תאכלו ותשתו על-שלחני במלכותי
וישבתם על-כסאות לשפט את-שנים עשר שבטי ישראל:

ללְמַעַן תֹּאכְלוּ וְתִשְׁתּוּ עַל־שֻׁלְחָנִי בְּמַלְכוּתִי
וִישַׁבְתֶּם עַל־כִּסְאוֹת לִשְׁפֹּט אֶת־שְׁנֵים עָשָׂר שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃

30. l'ma`an to'k'lu w'thish'tu `al-shul'chani b'mal'kuthi
wishab'tem `al-kis'oth lish'pot 'eth-sh'neym `asar shib'tey Yis'ra'El.

Luke22:30 "so that you may eat and drink at My table in My kingdom
and sit on thrones to judge the twelve tribes of Yisra'El."

‹30› ἵνα ἔσθητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου,
καὶ καθήσεσθε ἐπὶ θρόνων τὰς δώδεκα φυλὰς κρίνοντες τοῦ Ἰσραήλ.

30 hina esthēte kai pinēte epi tēs trapezēs mou en tȩ̄ basileią mou,
"That you may eat and drink at My table in My kingdom,
kai kathēsesthe epi thronōn tas dōdeka phylas krinontes tou Israēl.
and you shall sit upon thrones the twelve tribes judging of Israel."

---

31 ויאמר האדון שמעון שמעון הנה שאל לו השטן
לזרות אתכם כחטים:

לאוַיֹּאמֶר הָאָדוֹן שִׁמְעוֹן שִׁמְעוֹן הִנֵּה שָׁאַל לוֹ הַשָּׂטָן
לִזְרוֹת אֶתְכֶם כַּחִטִּים׃

31. wayo'mer ha'Adon Shim'`on Shim'`on hinneh sha'al lo hasatan
liz'roth 'eth'kem kachitim.

Luke22:31 The Adon (Master) said, "Shimeon, Shimeon, behold,
the satan asked for himself to winnow you like wheat!"

‹31› Σίμων Σίμων, ἰδοὺ ὁ Σατανᾶς ἐξῃτήσατο ὑμᾶς τοῦ σινιάσαι ὡς τὸν σῖτον·

31 Simōn Simōn, idou ho Satanas exētēsato hymas tou siniasai hōs ton siton;
"Simon, Simon, behold Satan asked for you to sift you like wheat."

---

32 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤕𐤐𐤋𐤋𐤕𐤉 𐤁𐤏𐤃𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤕𐤊𐤋𐤄 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤊
𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤔𐤅𐤁 𐤁𐤕𐤔𐤅𐤁𐤄 𐤇𐤆𐤒 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉𐤊:

לב וַאֲנִי הִתְפַּלַּלְתִּי בַעַדְךָ אֲשֶׁר לֹא־תִכְלֶה אֱמוּנָתֶךָ
וְאַתָּה כַּאֲשֶׁר תָּשׁוּב בִּתְשׁוּבָה חַזֵּק אֶת־אַחֶיךָ׃

**32. wa'ani hith'palal'ti ba`ad'ak 'asher lo'-thik'leh 'emunathe'k
w'atah ka'asher tashub bith'shubah chazeq 'eth-'acheyak.**

Luke22:32 "But I prayed for your behalf that your faith would not come to an end.
and when you returned in repentance, strengthen your brothers."

‹32› ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ ἵνα μὴ ἐκλίπῃ ἡ πίστις σου·
καὶ σύ ποτε ἐπιστρέψας στήρισον τοὺς ἀδελφούς σου.

32 egō de edeēthēn peri sou hina mē eklipę hē pistis sou;
"But I prayed for you that may not fail your faith.
kai sy pote epistrepsas stērison tous adelphous sou.
And when you having returned, strengthen your brothers."

---

33 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤍𐤊𐤅𐤍 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤀𐤕𐤊 𐤂𐤌 𐤋𐤁𐤉𐤕
𐤄𐤀𐤎𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤂𐤌 𐤋𐤌𐤅𐤕:

לג וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנִי הִנְנִי נָכוֹן לָלֶכֶת אִתְּךָ גַּם לְבֵית
הָאֲסוּרִים גַּם לַמָּוֶת׃

**33. wayo'mer 'elayu 'Adoni hin'ni nakon laleketh 'it'ak gam
l'beyth ha'asurim gam lamaweth.**

Luke22:33 He said to Him, "My Adon, Behold,
I am prepared to go with You either to the house of prison or to death!"

‹33› ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, μετὰ σοῦ ἕτοιμός εἰμι
καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι.

33 ho de eipen autǭ, Kyrie, meta sou hetoimos eimi
But he said to Mim, "Master, with You I am prepared
kai eis phylakēn kai eis thanaton poreuesthai.
even to prison and to death to go."

---

34 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤋𐤀-𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤕𐤓𐤍𐤂𐤋 𐤄𐤉𐤅𐤌
𐤏𐤃 𐤊𐤉-𐤊𐤇𐤔𐤕 𐤁𐤉 𐤔𐤋𐤔 𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉𐤅:

לד וַיֹּאמַר אֲנִי אֹמֵר לְךָ פֶּטְרוֹס לֹא־יִקְרָא תַרְנְגֹל הַיּוֹם
עַד כִּי־כִחַשְׁתָּ בִּי שָׁלֹשׁ פְּעָמִים לֵאמֹר לֹא יְדַעְתִּיו׃

**34. wayo'mar 'ani 'omer l'ak Pet'ros lo'-yiq'ra' thar'n'gol hayom
`ad ki-kichash'at bi shalsh p'`amim le'mor lo' y'da`'tiu.**

Luke22:34 He said, "I say to you, Petros (Kepha), the rooster shall not call today
until you have disowned Me three times, saying, 'I do not know Him.'"

‹34› ὁ δὲ εἶπεν, Λέγω σοι, Πέτρε,
οὐ φωνήσει σήμερον ἀλέκτωρ ἕως τρίς με ἀπαρνήσῃ εἰδέναι.

34 ho de eipen, Legō soi, Petre,
But He said, "I tell you, "Peter,

ou phōnēsei sēmeron alektōr heōs tris me aparnēsę̄ eidenai.
shall not crow today a rooster until three times Me you deny to know."

ויאמר אליהם כאשר שלחתי אתכם בלי-כיס ותרמיל 35
ונעלים החסרתם דבר ויאמרו לא חסרנו כל:

להוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כַּאֲשֶׁר שְׁלַחְתִּי אֶתְכֶם בְּלִי־כִיס וְתַרְמִיל
וּנְעָלִים הֶחֲסַרְתֶּם דָּבָר וַיֹּאמְרוּ לֹא חָסַרְנוּ כֹּל׃

35. wayo'mer 'aleyhem ka'asher shalach'ti 'eth'kem b'li-kis w'thar'mil
un'`alim hachasar'tem dabar wayo'm'ru lo' chasar'nu kol.

Luke22:35 He said to them, "When I sent you without a purse or a sack
or sandals, did you lack anything?" They said, "We did not lack at all."

‹35› Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ βαλλαντίου καὶ πήρας
καὶ ὑποδημάτων, μή τινος ὑστερήσατε; οἱ δὲ εἶπαν, Οὐθενός.

35 Kai eipen autois, Hote apesteila hymas ater ballantiou kai pēras
And He said to them, "When I sent you without a purse and a beggar's bag

kai hypodēmatōn, mē tinos hysterēsate? hoi de eipan, Outhenos.
and sandals, not anything were you in need?" And they said, "Nothing."

ויאמר אליהם אכן עתה אשר-לו כיס ישאהו 36
וכן גם-את-התרמיל ואשר אין-לו הוא ימכר את-בגדו
ויקנה חרב:

לווַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אָכֵן עַתָּה אֲשֶׁר־לוֹ כִיס יִשָּׂאֵהוּ
וְכֵן גַּם־אֶת־הַתַּרְמִיל וַאֲשֶׁר אֵין־לוֹ הוּא יִמְכֹּר אֶת־בִּגְדוֹ
וְיִקְנֶה חָרֶב׃

36. wayo'mer 'aleyhem 'aken `atah 'asher-lo kis yisa'ehu
w'ken gam-'eth-hatar'mil wa'asher 'eyn-lo hu' yim'kor 'eth-big'do w'yiq'neh chareb.

Luke22:36 He said to them, "But now, whoever has a purse should take it
and likewise also a sack, and whoever does not have one should sell his garment
and buy a sword."

‹36› εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλλάντιον ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν,
καὶ ὁ μὴ ἔχων πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἀγορασάτω μάχαιραν.

36 eipen de autois, Alla nyn ho echōn ballantion aratō,
And He said to them, "But now the one having a purse let him take it,

homoiōs kai pēran, kai ho mē echōn pōlēsatō to himation autou
likewise also a beggar's bag, and the one not having, let him sell his garment

kai agorasatō machairan.

and let him buy a sword.”

𐤊𐤉-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤔𐤑𐤓𐤉𐤊 𐤏𐤅𐤃 𐤔𐤉𐤌𐤋𐤀 𐤁𐤉 𐤄𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤄𐤆𐤄 37
𐤅𐤀𐤕-𐤐𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤍𐤌𐤍𐤄 𐤊𐤉 𐤂𐤌-𐤄𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤏𐤋𐤉 𐤁𐤀 𐤏𐤃-𐤒𐤑𐤅:

לז כִּי־אֹמֵר אֲנִי לָכֶם שֶׁצָּרִיךְ עוֹד שֶׁיִּמָּלֵא בִי הַכָּתוּב הַזֶּה
וְאֶת־פֹּשְׁעִים נִמְנָה כִּי גַם־הַכָּתוּב עָלַי בָּא עַד־קִצּוֹ׃

37. ki-‘omer ‘ani lakem shetsari’k `od sheyimale’ bi hakathub hazeh
w’eth-psh’`im nim’nah ki gam-hakathub `alay ba’ `ad-qitso.

Luke22:37 “For I say to you that this Scripture still must be fulfilled by Me,
‘And He was numbered with transgressors.’
For even the Scripture to Me comes to its end.’”

‹37› λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί,
τὸ Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη· καὶ γὰρ τὸ περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει.

37 legō gar hymin hoti touto to gegrammenon dei telesthēnai
“For I say to you, that this having been written it is necessary to be fulfilled
en emoi, to Kai meta anomōn elogisthē;
in Me, and with lawless persons he was numbered,
kai gar to peri emou telos echei.
for even the thing concerning Me has an end.”

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤍𐤄-𐤐𐤄 𐤔𐤕𐤉 𐤇𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤃𐤉: 38

לח וַיֹּאמְרוּ אֲדֹנֵינוּ הִנֵּה־פֹה שְׁתֵּי חֲרָבוֹת וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם דָּי׃

38. wayo’m’ru ‘Adoneynu hinneh-phoh sh’tey charaboth wayo’mer ‘aleyhem day.

Luke22:38 They said, “Our Adon, Behold, here are two swords.”
And He said to them, “Enough.”

‹38› οἱ δὲ εἶπαν, Κύριε, ἰδοὺ μάχαιραι ὧδε δύο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἱκανόν ἐστιν.

38 hoi de eipan, Kyrie, idou machairai hōde duo.
And they said, “Master, Behold swords here are two.”
ho de eipen autois, Hikanon estin.
And He said to them, “It is enough.”

𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤊𐤉𐤅𐤌 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤓 𐤄𐤆𐤉𐤕𐤉𐤌 39
𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤂𐤌-𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅:

לט וַיֵּצֵא וַיֵּלֶךְ כְּיוֹם בְּיוֹם אֶל־הַר הַזֵּיתִים
וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו גַּם־תַּלְמִידָיו׃

39. wayetse’ wayele’k k’yom b’yom ‘el-har HaZeythim
wayel’ku ‘acharayu gam-tal’midayu.

Luke22:39 And He went out and He did day by day to the Mount of the Zeythim (Olives),
and His disciples also followed after Him.

‹39› Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν,
ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταί.

39 Kai exelthōn eporeuthē kata to ethos eis to Oros tōn Elaiōn,

And having gone out He went according to his habit to the mountain of Olives,
ēkolouthēsan de autō̧ kai hoi mathētai.
and followed Him also the disciples.

---

40 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤕𐤐𐤋𐤋𐤅 𐤔𐤋𐤀 𐤕𐤁𐤀𐤅 𐤋𐤉𐤃𐤉 𐤍𐤎𐤉𐤅𐤍:

מ וַיָּבֹא אֶל־הַמָּקוֹם
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הִתְפַּלְלוּ שֶׁלֹּא תָבֹאוּ לִידֵי נִסָּיוֹן׃

40. wayabo' 'el-hamaqom wayo'mer 'aleyhem hith'palalu shel' thabo'u lidey nisayon.

Luke22:40 When He came at the place and said to them,
"Pray that you shall not come into the hands of testing."

‹40› γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου εἶπεν αὐτοῖς,
Προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν.

40 genomenos de epi tou topou eipen autois,
And having come to the place He said to them,
Proseuchesthe mē eiselthein eis peirasmon.
"Pray so as not to enter into temptation"

---

41 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤐𐤓𐤃 𐤌𐤄𐤌 𐤄𐤓𐤇𐤒 𐤊𐤒𐤋𐤏 𐤀𐤁𐤍 𐤅𐤉𐤊𐤓𐤏 𐤏𐤋-𐤁𐤓𐤊𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤋𐤀𐤌𐤓:

מא וְהוּא נִפְרַד מֵהֶם הַרְחֵק כְּקֶלַע אֶבֶן וַיִּכְרַע עַל־בִּרְכָּיו
וַיִּתְפַּלֵּל לֵאמֹר׃

41. w'hu' niph'rad mehem har'cheq kiq'loa` 'aben wayik'ra` `al-bir'kayu wayith'palel le'mor.

Luke22:41 And He parted from them the distance of slinging a stone
and He got down on His knees and prayed,

‹41› καὶ αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπ' αὐτῶν ὡσεὶ λίθου βολὴν
καὶ θεὶς τὰ γόνατα προσηύχετο

41 kai autos apespasthē ap' autōn hōsei lithou bolēn
And He was withdrawn from them about the throw of a stone
kai theis ta gonata prosēucheto
and having bent the knees He was praying

---

42 𐤀𐤁𐤉 𐤀𐤌-𐤕𐤓𐤑𐤄 𐤋𐤄𐤏𐤁𐤉𐤓 𐤌𐤏𐤋𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤅𐤎 𐤄𐤆𐤀𐤕
𐤀𐤊 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤓𐤑𐤅𐤍𐤉 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤊𐤓𐤑𐤅𐤍𐤊:

מב אָבִי אִם־תִּרְצֶה לְהַעֲבִיר מֵעָלַי אֶת־הַכּוֹס הַזֹּאת
אַךְ אַל־יְהִי כִרְצוֹנִי כִּי אִם־כִּרְצוֹנֶךָ׃

**42. 'Abi 'im-tir'tseh l'ha`abir me`alay 'eth-hakos hazo'th
'a'k 'al-y'hi kir'tsoni ki 'im-kir'tsoneak.**

Luke22:42 saying, "My Father, if You are willing to make this cup pass from Me!
Yet let it not be according to My will but according to Your will."

‹42› λέγων, Πάτερ, εἰ βούλει παρένεγκε τοῦτο τὸ ποτήριον ἀπ' ἐμοῦ·

πλὴν μὴ τὸ θέλημά μου ἀλλὰ τὸ σὸν γινέσθω.
42 legōn, Pater, ei boulei parenegke touto to potērion ap’ emou;
saying, “Father, If You are willing, take away this cup from Me.
plēn mē to thelēma mou alla to son ginesthō.
Nevertheless not My will but Yours let it be.”

---

43 וירא אליו מלאך מן־השמים ויחזקהו:
מג וַיֵּרָא אֵלָיו מַלְאָךְ מִן־הַשָּׁמַיִם וַיְחַזְּקֵהוּ׃
43. wayera’ ‘elayu mal’a’k min-hashamayim way’chaz’qehu.

Luke22:43 A messenger from the heavens appeared to Him and strengthened Him.

[[‹43› ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ’ οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν.
Î22:43 ōphthē de autō̧ aggelos ap’ ouranou enischyōn auton.
And appeared to Him an angel from the heavens strengthening Him.

---

44 וחבלי־מות באו עליו ויוסף להתפלל בחזקה
ותהי זעתו כנטפי דם ירדים לארץ:
מד וְחֶבְלֵי־מָוֶת בָּאוּ עָלָיו וַיּוֹסֶף לְהִתְפַּלֵּל בְּחָזְקָה
וַתְּהִי זֵעָתוֹ כְּנִטְפֵי דָם יֹרְדִים לָאָרֶץ׃
44. w’cheb’ley-maweth ba’u `alayu wayoseph l’hith’palel b’chaz’qah
wat’hi ze`atho k’nit’phey dam yor’dim la’arets.

Luke22:44 Then the bonds of death came upon Him and He continued to pray fervently.
His sweat was like drops of blood falling to the earth.
it came so, that He wrestled with death)

‹44› καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον προσηύχετο·
καὶ ἐγένετο ὁ ἱδρὼς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν.]]
44 kai genomenos en agōnią ektenesteron prosēucheto;
And having been in agony, He was praying more fervently;
kai egeneto ho hidrōs autou hōsei thromboi haimatos katabainontos epi tēn gēn.P̄
and became His sweat as drops of blood falling down upon the ground.

---

45 ויקם מהתפלל ויבא אל־התלמידים
וירא והנם ישנים מיגון:
מה וַיָּקָם מֵהִתְפַּלֵּל וַיָּבֹא אֶל־הַתַּלְמִידִים וַיַּרְא וְהִנָּם יְשֵׁנִים מִיָּגוֹן׃
45. wayaqam mehith’palel wayabo’ ‘el-hatal’midim
wayar’ w’hinam y’shenim miagon.

Luke22:45 He rose from praying and came to the disciples
and saw them that they were sleeping out of sorrow.

‹45› καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς
ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς εὗρεν κοιμωμένους αὐτοὺς ἀπὸ τῆς λύπης,
45 kai anastas apo tēs proseuchēs elthōn pros tous mathētas
And having arisen from prayer and having come to the disciples
heuren koimōmenous autous apo tēs lypēs,
He found them sleeping from grief,

ויאמר אליהם למה תישנו קומו 46
והתפללו שלא תבאו לידי נסיון:

מו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לָמָּה תִישָׁנוּ קוּמוּ
וְהִתְפַּלְלוּ שֶׁלֹּא תָבֹאוּ לִידֵי נִסָּיוֹן׃

46. wayo'mer 'aleyhem lamah thishanu qumu
w'hith'palalu shel' thabo'u lidey nisayon.

Luke22:46 He said to them, "Why are you sleeping?
Arise and pray that you shall not come into the hands of testing!"

<46> καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί καθεύδετε; ἀναστάντες προσεύχεσθε,
ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν.

46 kai eipen autois, Ti katheudete? anastantes proseuchesthe,
And He said to them, "Why are you sleeping? Having arisen, pray,

hina mē eiselthēte eis peirasmon.
lest you enter into temptation."

עודנו מדבר והנה המון עם ואחד משנים העשר 47
הנקרא יהודה הלך לפניהם ויקרב אל-יהושע לנשק-לו:

מז עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר וְהִנֵּה הֲמוֹן עָם וְאֶחָד מִשְּׁנֵים הֶעָשָׂר
הַנִּקְרָא יְהוּדָה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם וַיִּקְרַב אֶל־יָהוּשֻׁעַ לְנַשֶּׁק־לוֹ׃

47. `odenu m'daber w'hinneh hamon `am w'echad mish'neym he`asar haniq'ra'
Yahudah hole'k liph'neyhem wayiq'rab 'el-Yahushuà lin'shaq-lo.

Luke22:47 While He was still speaking, behold, a crowd of people and one of the twelve
who is called Yahudah was going before them. He drew near unto יהושע to kiss Him.

<47> Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ ὄχλος, καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας
εἷς τῶν δώδεκα προήρχετο αὐτοὺς καὶ ἤγγισεν τῷ Ἰησοῦ φιλῆσαι αὐτόν.

47 Eti autou lalountos idou ochlos,
Yet Him speaking, behold a crowd,

kai ho legomenos Ioudas heis tōn dōdeka proērcheto autous
and the one being called Judas, one of the twelve, was going before them

kai ēggisen tō̧ Iēsou philēsai auton.
and he drew near to Yahushua to kiss Him.

ויאמר אליו יהושע יהודה הבנשיקה אתה מוסר 48
את-בן-האדם:

מח וַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוּשֻׁעַ יְהוּדָה הֲבִנְשִׁיקָה אַתָּה מוֹסֵר
אֶת־בֶּן־הָאָדָם׃

48. wayo'mer 'elayu Yahushuà Yahudah habin'shiqah 'atah moser 'eth-Ben-ha'Adam.

Luke22:48 But יהושע said to him,
"Yahudah, are you betraying the Son of Man with a kiss?"

<48> Ἰησοῦς δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἰούδα, φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδίδως;

48 Iēsous de eipen autō̦, Iouda, philēmati ton huion tou anthrōpou paradidōs?

And Yahushua said to him, “Judas, with a kiss the Son of Man do you betray?”

𐤅𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤅 𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤉𐤄 49
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤍𐤊𐤄 𐤁𐤇𐤓𐤁:

מט וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ רָאוּ אֵת אֲשֶׁר יִהְיֶה
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֲדֹנֵינוּ הֲנַכֶּה בֶחָרֶב׃

49. w’ha’anashim ‘asher ‘ito ra’u ‘eth ‘asher yih’yeh
wayo’m’ru ‘elayu ‘Adoneynu hanakeh bechareb.

Luke22:49 The men who were with Him saw what was going to happen
and they said, “Our Adon, should we strike with the sword?”

‹49› ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον εἶπαν, Κύριε, εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρῃ;

49 idontes de hoi peri auton to esomenon eipan,

But having seen the ones around Him the thing going to be. They said,

Kyrie, ei pataxomen en machairē̦?

“Master, if we shall strike with a sword?”

𐤅𐤉𐤊 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤃 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 50
𐤅𐤉𐤒𐤑𐤑 𐤀𐤕-𐤀𐤆𐤍𐤅 𐤄𐤉𐤌𐤍𐤉𐤕:

נ וַיַּךְ אֶחָד מֵהֶם אֶת־עֶבֶד הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וַיְקַצֵּץ אֶת־אָזְנוֹ הַיְמָנִית׃

50. waya’k ‘echad mehem ‘eth-`ebed hakohen hagadol
way’qatsets ‘eth-‘az’no hay’manith.

Luke22:50 One of them struck the servant of the high priest
and cut off his right ear.

‹50› καὶ ἐπάταξεν εἷς τις ἐξ αὐτῶν τοῦ ἀρχιερέως τὸν δοῦλον
καὶ ἀφεῖλεν τὸ οὖς αὐτοῦ τὸ δεξιόν.

50 kai epataxen heis tis ex autōn tou archiereōs ton doulon

And struck a certain one of them of the chief priest the servant

kai apheilen to ous autou to dexion.

and cut off his ear the right one.

𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤓𐤁 𐤏𐤕𐤄 𐤄𐤓𐤐𐤅 𐤅𐤉𐤂𐤏 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤐𐤀𐤄𐤅: 51

נא וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר רַב עַתָּה הַרְפּוּ וַיִּגַּע בְּאָזְנוֹ וַיִּרְפָּאֵהוּ׃

51. waya`an Yahushuà wayo’mer rab `atah har’pu wayiga` b’az’no wayir’pa’ehu.

Luke22:51 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 answered and said, “Enough! Now desist!”
And He touched his ear and healed it.

‹51› ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ’Ιησοῦς εἶπεν, ’Εᾶτε ἕως τούτου·
καὶ ἁψάμενος τοῦ ὠτίου ἰάσατο αὐτόν.

51 apokritheis de ho Iēsous eipen, Eate heōs toutou;

And having answered Yahushua said, “Stop! No more of this!"

kai hapsamenos tou ōtiou iasato auton.

And having touched the ear He healed him.

---

52 ויאמר יהושע אל ראשי הכהנים
ושרי המקדש והזקנים אשר באו עליו לאמר
כצאת על-פריץ יצאתם עלי בחרבות ובמקלות:

נב וַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ אֶל רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים
וְשָׂרֵי הַמִּקְדָּשׁ וְהַזְּקֵנִים אֲשֶׁר בָּאוּ עָלָיו לֵאמֹר
כְּצֵאת עַל־פָּרִיץ יְצָאתֶם עָלַי בַּחֲרָבוֹת וּבְמַקְלוֹת:

52. wayo'mer Yahushuà 'el ra'shey hakohanim w'sarey haMiq'dash w'haz'qenim
'asher ba'u `alayu le'mor k'tse'th `al-parits y'tsa'them `alay bacharaboth ub'maq'loth.

Luke22:52 יהושע spoke to the chief priests and rulers of the Temple
and the elders who came against Him, saying, "You come out against Me
like one comes out against a robber, with swords and with sticks,"

‹52› εἶπεν δὲ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους ἐπ' αὐτὸν ἀρχιερεῖς
καὶ στρατηγοὺς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους,
Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων;

52 eipen de Iēsous pros tous paragenomenous ep' auton archiereis
And said Yahushua to the ones having come against Him, the chief priests
kai stratēgous tou hierou kai presbyterous,
and captains of the temple and the elders,
Hōs epi lęstēn exēlthate meta machairōn kai xylōn?
"As against a thief did you come out with swords and clubs?"

---

53 ואנכי הייתי עמכם במקדש יום יום ולא-שלחתם
ידכם בי ואולם זאת שעתכם וזה שלטון החשך:

נג וְאָנֹכִי הָיִיתִי עִמָּכֶם בַּמִּקְדָּשׁ יוֹם יוֹם וְלֹא־שְׁלַחְתֶּם
יֶדְכֶם בִּי וְאוּלָם זֹאת שְׁעַתְכֶם וְזֶה שִׁלְטוֹן הַחֹשֶׁךְ:

53. w'anoki hayithi `imakem baMiq'dash yom yom w'lo'-sh'lach'tem yed'kem bi
w'ulam zo'th sh'`ath'kem w'zeh shil'ton hachshe'k.

Luke22:53 "even though I was with you in the Temple daily and you did not reach
your hands against Me. But this is your hour, and this is the dominion of darkness!"

‹53› καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ,
ἀλλ' αὕτη ἐστὶν ὑμῶν ἡ ὥρα καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους.

53 kath' hēmeran ontos mou meth' hymōn en tǫ hierǫ ouk exeteinate tas cheiras
"Daily being me with you in the temple you did not stretch out your hands
ep' eme, all' hautē estin hymōn hē hōra kai hē exousia tou skotous.
against Me, but this is your hour and the authority of darkness."

---

54 ויתפשו אותו ויוליכהו ויביאהו בית הכהן הגדול
ופטרוס הלך אחריו מרחוק:

נד וַיִּתְפְּשׂוּ אוֹתוֹ וַיּוֹלִיכֶהוּ וַיְבִיאֶהוּ בֵּית הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וּפֶטְרוֹס הֹלֵךְ אַחֲרָיו מֵרָחוֹק:

54. wayith'p'so 'otho wayolikuhu way'bi'uhu beyth hakohen hagadol
uPhet'ros hole'k 'acharayu merachoq.

Luke22:54 They captured Him and led Him away and brought Him
to the house of the high priest;. Petros (Kepha) was following after Him at a distance.

‹54› Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον καὶ εἰσήγαγον εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχιερέως·
ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν.

54 Syllabontes de auton ēgagon kai eisēgagon
And having seized Him they led Him away and brought Him

eis tēn oikian tou archiereōs; ho de Petros ēkolouthei makrothen.
into the house of the chief priest. And Peter was following from a distance.

---

55 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤉-𐤁𐤏𐤓𐤅 𐤀𐤔 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤇𐤑𐤓 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤉𐤇𐤃𐤅
𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤂𐤌-𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌:

נהוַיְהִי כִּי־בִעֲרוּ אֵשׁ בְּתוֹךְ הֶחָצֵר וַיֵּשְׁבוּ יַחְדָּו
וַיֵּשֶׁב גַּם־פֶּטְרוֹס בְּתוֹכָם׃

55. way'hi ki-bi`aru 'esh b'tho'k hechatser wayesh'bu yach'daw
wayesheb gam-Pet'ros b'thokam.

Luke22:55 And it came to pass that they lit a fire in the middle of the courtyard
and sat together. Petros (Kepha) also sat among them.

‹55› περιαψάντων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς
καὶ συγκαθισάντων ἐκάθητο ὁ Πέτρος μέσος αὐτῶν.

55 periapsantōn de pyr en mesǭ tēs aulēs
And they having kindled a fire in the middle of the courtyard

kai sygkathisantōn ekathēto ho Petros mesos autōn.
and having sat down together, was sitting Peter in the middle of them.

---

56 𐤅𐤕𐤓𐤀𐤄𐤅 𐤔𐤐𐤇𐤄 𐤀𐤇𐤕 𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤍𐤂𐤃 𐤄𐤀𐤅𐤓 𐤅𐤕𐤁𐤈-𐤁𐤅
𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤂𐤌-𐤆𐤄 𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤌𐤅:

נווַתִּרְאֵהוּ שִׁפְחָה אַחַת יוֹשֵׁב נֶגֶד הָאוּר וַתַּבֶּט־בּוֹ
וַתֹּאמֶר גַּם־זֶה הָיָה עִמּוֹ׃

56. watir'ehu shiph'chah 'achath yosheb neged ha'ur watabet-bo
wato'mer gam-zeh hayah `imo.

Luke22:56 A certain maid saw him sitting across from the flame
and she looked intently at him. She said, "This one was also with Him."

‹56› ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς
καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ εἶπεν, Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν.

56 idousa de auton paidiskē tis kathēmenon pros to phōs
And having seen him a certain servant girl sitting near the light

kai atenisasa autǭ eipen, Kai houtos syn autǭ ēn;
and having looked intently at him she said, "And this one with Him was."

---

57 𐤅𐤉𐤊𐤇𐤔-𐤁𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤔𐤄 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉𐤅:

נז וַיְכַחֶשׁ־בּוֹ וַיֹּאמַר אִשָּׁה לֹא יְדַעְתִּיו׃

57. way'kachesh-bo wayo'mar 'ishah lo' y'da`'tiu.

Luke22:57 He denied it and said, "Woman, I do not know Him."

‹57› ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων, Οὐκ οἶδα αὐτόν, γύναι.

57 ho de ērnēsato legōn, Ouk oida auton, gynai.

But he denied it saying, "I do not know Him, woman."

---

58 𐤅𐤏𐤅𐤃 𐤌𐤏𐤈 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤄𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤓 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤄 𐤌𐤄𐤌
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤋𐤀 𐤌𐤄𐤌 𐤀𐤍𐤊𐤉:

נח וְעוֹד מְעַט וַיִּרְאֵהוּ אִישׁ אַחֵר וַיֹּאמֶר גַּם־אַתָּה מֵהֶם
וַיֹּאמֶר פֶּטְרוֹס בֶּן־אָדָם לֹא מֵהֶם אָנֹכִי׃

58. w'`od m'`at wayir'ehu 'ish 'acher wayo'mer gam-'atah mehem
wayo'mer Pet'ros ben-'adam lo' mehem 'anoki.

Luke22:58 After a little while another man saw him and said, "You are one of them too."
Petros (Kepha) said, "Son of man, I am not one of them!"

‹58› καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν ἔφη, Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ.
ὁ δὲ Πέτρος ἔφη, Ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί.

58 kai meta brachy heteros idōn auton ephē,

And after a short while another having seen him said,

Kai sy ex autōn ei. ho de Petros ephē, Anthrōpe, ouk eimi.

"and you of them are." But Peter said, "Man, I am not."

---

59 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤏𐤁𐤓 𐤊𐤔𐤏𐤄 𐤀𐤇𐤕 𐤈𐤏𐤍 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤓 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤀𐤌𐤍𐤌 𐤂𐤌-𐤆𐤄 𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤌𐤅 𐤊𐤉-𐤂𐤋𐤉𐤋𐤉 𐤂𐤌-𐤄𐤅𐤀:

נט וְאַחֲרֵי עֲבֹר כְּשָׁעָה אַחַת טָעַן אִישׁ אַחֵר לֵאמֹר
אָמְנָם גַּם־זֶה הָיָה עִמּוֹ כִּי־גְלִילִי גַּם־הוּא׃

59. w'acharey `abor k'sha`ah 'achath ta`an 'ish 'acher le'mor
'am'nam gam-zeh hayah `imo ki-G'lili gam-hu'.

Luke22:59 After about one hour passed, another man rose up, saying,
"Surely this one also was with Him, for he is a Galilean also."

‹59› καὶ διαστάσης ὡσεὶ ὥρας μιᾶς ἄλλος τις διϊσχυρίζετο λέγων,
Ἐπ᾽ ἀληθείας καὶ οὗτος μετ᾽ αὐτοῦ ἦν, καὶ γὰρ Γαλιλαῖός ἐστιν.

59 kai diastasēs hōsei hōras mias allos tis diischyrizeto legōn,

And having passed about one hour, and a certain other was insisting saying,

Ep' alētheias kai houtos met' autou ēn, kai gar Galilaios estin.

"Based on truth also this one with Him was, for also a Galilean he is."

---

60 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤌𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓
𐤅𐤏𐤅𐤃𐤍𐤅 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤄𐤕𐤓𐤍𐤂𐤅𐤋 𐤒𐤓𐤀:

ס וַיֹּאמֶר פֶּטְרוֹס בֶּן־אָדָם לֹא יָדַעְתִּי מָה אַתָּה אֹמֵר
וְעוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר וְהַתַּרְנְגוֹל קָרָא׃

60. wayo'mer Pet'ros Ben-'Adam lo' yada`'ti mah 'atah 'omer w'`odenu m'daber w'hatar'n'gol qara'.

Luke22:60 Petros (Kepha) said, "Son of man, I do not know what you are talking about!" And while he was still speaking, the rooster called.

‹60› εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ λέγεις.
καὶ παραχρῆμα ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ ἐφώνησεν ἀλέκτωρ.
60 eipen de ho Petros, Anthrōpe, ouk oida ho legeis.
But said Peter, "Man, I do not know what you are saying,"
kai parachrēma eti lalountos autou ephōnēsen alektōr.
and immediately while him speaking, a rooster crowed.

---

61 𐤅𐤉𐤐𐤍 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤁𐤈 𐤀𐤋-𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤅𐤉𐤆𐤊𐤓 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍
𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤈𐤓𐤌 𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤄𐤕𐤓𐤍𐤂𐤋
𐤕𐤊𐤇𐤔-𐤁𐤉 𐤔𐤋𐤔 𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌:

סא וַיִּפֶן הָאָדוֹן וַיַּבֵּט אֶל־פֶּטְרוֹס וַיִּזְכֹּר פֶּטְרוֹס אֶת־דְּבַר הָאָדוֹן
אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו לֵאמֹר בְּטֶרֶם יִקְרָא הַתַּרְנְגֹל
תְּכַחֶשׁ־בִּי שָׁלֹשׁ פְּעָמִים׃

61. wayiphen ha'Adon wayabet 'el-Pet'ros wayiz'kor Pet'ros 'eth-d'bar ha'Adon 'asher diber 'elayu le'mor b'terem yiq'ra' hatar'n'gol t'kachesh-bi shalsh p'`amim.

Luke22:61 The Adon turned and looked intently toward Petros (Kepha), and Petros (Kepha) remembered the word of the Adon that He had spoken to him, saying, "Before a rooster calls, you shall disown Me three times."

‹61› καὶ στραφεὶς ὁ κύριος ἐνέβλεψεν τῷ Πέτρῳ,
καὶ ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος τοῦ κυρίου ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι
Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι σήμερον ἀπαρνήσῃ με τρίς.
61 kai strapheis ho kyrios eneblepsen tō̧ Petrō̧,
And having turned the Master looked at Peter,
kai hypemnēsthē ho Petros tou hrēmatos tou kyriou hōs eipen autō̧ hoti
and was reminded Peter of the Word of the Master when He said to him
Prin alektora phōnēsai sēmeron aparnēsȩ̄ me tris.
"Before a rooster crows today you shall deny Me three times."

---

62 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤄𐤇𐤅𐤑𐤄 𐤅𐤉𐤌𐤓𐤓 𐤁𐤁𐤊𐤉:

סב וַיֵּצֵא פֶטְרוֹס הַחוּצָה וַיְמָרֵר בַּבֶּכִי׃

62. wayetse' Phet'ros hachutsah way'marer babeki.

Luke22:62 And Petros (Kepha) went outside and wept bitterly.

‹62› καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.
62 kai exelthōn exō eklausen pikrōs.
And having gone outside he cried bitterly.

---

63 𐤅𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤇𐤆𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤕𐤏𐤋𐤋𐤅 𐤁𐤅 𐤅𐤉𐤊𐤄𐤅:

סג וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אָחֲזוּ אֶת־יָהוֹשֻׁעַ הִתְעַלְּלוּ בוֹ וַיַּכֻּהוּ׃

63. w'ha'anashim 'asher 'achazu 'eth-Yahushuà hith'`al'lu bo wayakuhu.

Luke22:63 The men that had seized 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 mistreated Him and struck Him.

‹63› Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες αὐτὸν ἐνέπαιζον αὐτῷ δέροντες,

63 Kai hoi andres hoi synechontes auton
And the men, the ones having in custody Him

enepaizon autō̧ derontes,
were ridiculing Him and beating Him.

---

64 𐤅𐤉𐤇𐤐𐤅 𐤀𐤕-𐤓𐤀𐤔𐤅 𐤅𐤉𐤊𐤄𐤅 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋𐤄𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤁𐤀 𐤌𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤌𐤊𐤄 𐤀𐤅𐤕𐤊:

סד וַיְחֶפּוּ אֶת־רֹאשׁוֹ וַיַּכֻּהוּ עַל־פָּנָיו
וַיִּשְׁאָלֻהוּ לֵאמֹר הִנָּבֵא מִי הוּא הַמַּכֶּה אוֹתָךְ׃

64. wayechephu 'eth-ro'sho wayakuhu `al-panayu
wayish'aluhu le'mor hinabe' mi hu' hamakeh 'otha'k.

Luke22:64 They covered His head and struck Him on His face
and they asked Him, saying, "Prophesy! Who is the one that struck You?"

‹64› καὶ περικαλύψαντες αὐτὸν ἐπηρώτων λέγοντες,
Προφήτευσον, τίς ἐστιν ὁ παίσας σε;

64 kai perikaluuantes auton epērōtōn legontes,
And having blindfolded Him they were questioning Him saying,

Prophēteuson, tis estin ho paisas se?
"Prophesy, who is the one having hit You?"

---

65 𐤅𐤏𐤅𐤃 𐤂𐤃𐤅𐤐𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤁𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅:

סה וְעוֹד גִּדּוּפִים אֲחֵרִים הִרְבּוּ עָלָיו׃

65. w'`od giduphim 'acherim hir'bu `alayu.

Luke22:65 They continued with much more other blasphemies against Him.

‹65› καὶ ἕτερα πολλὰ βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν.

65 kai hetera polla blasphēmountes elegon eis auton.
And many other things blaspheming they were speaking against Him.

---

66 𐤅𐤁𐤄𐤉𐤕 𐤄𐤁𐤒𐤓 𐤍𐤒𐤄𐤋𐤅 𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤎𐤅𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤋𐤄𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤎𐤍𐤄𐤃𐤓𐤉𐤍 𐤔𐤋𐤄𐤌
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤌 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤂𐤃-𐤋𐤍𐤅:

סו וּבִהְיֹת הַבֹּקֶר נִקְהֲלוּ זִקְנֵי הָעָם וְרָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים
וְהַסּוֹפְרִים וַיַּעֲלֻהוּ לִפְנֵי סַנְהֶדְרִין שֶׁלָּהֶם
וַיֹּאמְרוּ אִם הַמָּשִׁיחַ אַתָּה הַגֶּד־לָנוּ׃

66. ubih'yoth haboqer niq'halu ziq'ney ha`am w'ra'shey hakohanim
w'hasoph'rim waya`aluhu liph'ney san'hed'rin shelahem
wayo'm'ru 'im haMashiyach 'atah haged-lanu.

Luke22:66 When it was morning, the elders of the people and the chief priests and the scribes assembled. They brought Him up before their council and said, "If You are the Mashiyach, tell us."

‹66› Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς τε καὶ γραμματεῖς, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν

66 Kai hōs egeneto hēmera, synēchthē to presbyterion tou laou,
And when it became day, were gathered together the elders of the people,
archiereis te kai grammateis,
both the chief priests and the scribes,
kai apēgagon auton eis to synedrion autōn
and they led away Him to their council

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤌-𐤀𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅: 67

סז וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אִם־אַגִּיד לָכֶם לֹא תַאֲמִינוּ׃

67. wayo'mer 'aleyhem 'im-'agid lakem lo' tha'aminu.

Luke22:67 He said to them, "If I tell you, you would not believe it."

‹67› λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὸν ἡμῖν. εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐὰν ὑμῖν εἴπω, οὐ μὴ πιστεύσητε·

67 legontes, Ei sy ei ho Christos, eipon hēmin. eipen de autois,
saying, "If you are the Anointed One, tell us. But He said to them,
Ean hymin eipō, ou mē pisteusēte;
"If I say this to you you shall by no means believe."

𐤅𐤀𐤌-𐤀𐤔𐤀𐤋 𐤋𐤀-𐤕𐤔𐤉𐤁𐤅 𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤋𐤇𐤅𐤍𐤉: 68

סח וְאִם־אֶשְׁאַל לֹא־תָשִׁיבוּ דָבָר וְלֹא תְשַׁלְּחוּנִי׃

68. w'im-'esh'al lo'-thashibu dabar w'lo' th'shal'chuni.

Luke22:68 "And if I ask, you would not answer a word, nor you would send Me away."

‹68› ἐὰν δὲ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτε.

68 ean de erōtēsō, ou mē apokrithēte.
"And if I question you, you shall by no means answer."

𐤀𐤁𐤋 𐤌𐤏𐤕𐤄 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤉𐤔𐤁 𐤋𐤉𐤌𐤉𐤍 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌: 69

סט אֲבָל מֵעַתָּה יִהְיֶה בֶן־הָאָדָם יֹשֵׁב לִימִין גְּבוּרַת הָאֱלֹהִים׃

69. 'abal me`atah yih'yeh Ben-ha'Adam ysheb limin g'burath ha'Elohim.

Luke22:69 "But from now on the Son of Man shall be sitting at the right hand of the power of the Elohim."

‹69› ἀπὸ τοῦ νῦν δὲ ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ θεοῦ.

69 apo tou nyn de estai ho huios tou anthrōpou kathēmenos
"From now on but shall be the Son of Man sitting
ek dexiōn tēs dynameōs tou theou.
at the right of the power of the Elohim."

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤊𐤋𐤌 𐤄𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤐𐤅𐤀 𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 70

ויאמר אליהם אתם אמרתם כי-אני הוא:

עוַיֹּאמְרוּ כֻלָּם הַאַתָּה אֵפוֹא הוּא בֶּן־הָאֱלֹהִים
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם אֲמַרְתֶּם כִּי־אֲנִי הוּא׃

70. wayo'm'ru kulam ha'atah 'epho' hu' ben-ha'Elohim
wayo'mer 'aleyhem 'atem 'amar'tem ki-'ani hu'.

Luke22:70 They all said, "Then are You the Son of the Elohim?"
He said to them, "You have said that I am He."

‹70› εἶπαν δὲ πάντες, Σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη,
Ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγώ εἰμι.

70 eipan de pantes, Sy oun ei ho huios tou theou?
And said everyone, "Then You are the Son of the Elohim?"
ho de pros autous ephē, Hymeis legete hoti egō eimi.
And to them He said, "You are saying that I am."

---

71 ויאמרו מה-לנו עוד לבקש עדים הלא באזנינו
שמענוה מפיו:

עאוַיֹּאמְרוּ מַה־לָּנוּ עוֹד לְבַקֵּשׁ עֵדִים הֲלֹא בְּאָזְנֵינוּ
שְׁמַעֲנוּהָ מִפִּיו׃

71. wayo'm'ru mah-lanu `od l'baqesh `edim halo' b'az'neynu sh'ma`'nuah mipiu.

Luke22:71 They said, "Why do we need to seek more witnesses?
For we have heard it in our ears from His mouth."

‹71› οἱ δὲ εἶπαν, Τί ἔτι ἔχομεν μαρτυρίας χρείαν;
αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

71 hoi de eipan, Ti eti echomen martyrias chreian?
And they said "Why still do we have need a witness?
autoi gar ēkousamen apo tou stomatos autou.
For ourselves we heard from His mouth."

Chapter 23

Shavua Reading Schedule (18th sidrot) - Luke 23 - 24

Luke23:1 ויקם כל-קהלם ויוליכהו אל-פילטוס:

אוַיָּקָם כָּל־קְהָלָם וַיּוֹלִיכֻהוּ אֶל־פִּילָטוֹס׃

1. wayaqam kal-q'halam wayolikuhu 'el-Pilatos.

Luke23:1 Their entire assembly rose up and led Him to Pilatos.

‹23:1› Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλᾶτον.

1 Kai anastan hapan to plēthos autōn ēgagon auton epi ton Pilaton.
And having arisen the whole multitude of them led Him before Pilate.

---

2 ויחלו לדבר עליו שטנה לאמר את-זה מצאנו מסית את-העם
ומנע אותו מתת מס לקיסר באמרו
כי הוא מלך המשיח:

בוַיָּחֵלּוּ לְדַבֵּר עָלָיו שִׂטְנָה לֵאמֹר אֶת־זֶה מָצָאנוּ
מֵסִית אֶת־הָעָם וּמֹנֵעַ אוֹתוֹ מִתֵּת מַס לְקֵיסַר בְּאָמְרוֹ
כִּי הוּא מֶלֶךְ הַמָּשִׁיחַ׃

**2. wayachelu l'daber `alayu sit'nah le'mor 'eth-zeh matsa'nu mesith 'eth-ha`am
umone`a 'otho miteth mas l'Qeysar b'am'ro ki hu' Mele'k haMashiyach.**

Luke23:2 They began to speak against Him accusingly, saying,
"We found this one inciting the people and preventing them from paying taxes to Qeysar
by saying that He was the King the Mashiyach."

‹2› ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ λέγοντες,
Τοῦτον εὕραμεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος ἡμῶν
καὶ κωλύοντα φόρους Καίσαρι διδόναι καὶ λέγοντα ἑαυτὸν Χριστὸν βασιλέα εἶναι.

2 ērxanto de katēgorein autou legontes,
and they began to accuse Him saying,
Touton heuramen diastrephonta to ethnos hēmōn
"This one we found misleading our nation
kai kōluonta phorous Kaisari didonai
and forbidding taxes to be paid to Caesar
kai legonta heauton Christon basilea einai.
and calling himself the Anointed One and that He is to be a King."

3 וישאלהו פילטוס לאמר האתה מלך היהודים ויען
ויאמר אתה אמרת:

גוַיִּשְׁאָלֵהוּ פִּילָטוֹס לֵאמֹר הַאַתָּה מֶלֶךְ הַיְּהוּדִים וַיַּעַן
וַיֹּאמֶר אַתָּה אָמָרְתְּ׃

**3. wayish'alehu Philatos le'mor ha'atah Mele'k haYahudim
waya`an wayo'mer 'atah 'amar'at.**

Luke23:3 So Philatos asked Him, saying, "Are You the King of the Yahudim?"
And He answered and said, "You have said it."

‹3› ὁ δὲ Πιλᾶτος ἠρώτησεν αὐτὸν λέγων, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;
ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη, Σὺ λέγεις.

3 ho de Pilatos ērōtēsen auton legōn, Sy ei ho basileus tōn Ioudaiōn?
and Pilate questioned Him saying, "Are you the King of the Jews?"
ho de apokritheis autǭ ephē, Sy legeis.
And having answered him He said, "You are saying."

4 ויאמר פילטוס אל-ראשי הכהנים
ואל-המון העם לא-מצאתי אשמה באיש הזה:

דוַיֹּאמֶר פִּילָטוֹס אֶל־רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים
וְאֶל־הֲמוֹן הָעָם לֹא־מָצָאתִי אַשְׁמָה בָּאִישׁ הַזֶּה׃

**4. wayo'mer Pilatos 'el-ra'shey hakohanim
w'el-hamon ha`am lo'-matsa'thi 'ash'mah ba'ish hazeh.**

Luke23:4 Then Pilatos said to the chief priests and the crowd of the people,
“I have not found guilt with this man.”

‹4› ὁ δὲ Πιλᾶτος εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους,
Οὐδὲν εὑρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ.

4 ho de Pilatos eipen pros tous archiereis kai tous ochlous,
and Pilate said to the chief priests and the crowds,
Ouden heuriskō aition en tῳ anthrōpῳ toutῳ.
“I find no guilt in this man.”

---

5 והם התאמצו לדבר מדיח הוא את-העם בלמדו
בכל-יהודה החל מן-הגליל ועד-הנה:

ה וְהֵם הִתְאַמְּצוּ לְדַבֵּר מַדִּיחַ הוּא אֶת־הָעָם בְּלַמְּדוֹ
בְּכָל־יָהוּדָה הָחֵל מִן־הַגָּלִיל וְעַד־הֵנָּה׃

**5. w’hem hith’am’tsu l’daber madiach hu’ ‘eth-ha`am b’lam’do
b’kal-Yahudah hachel min-haGalil w’`ad-henah.**

Luke23:5 They intensified in speaking, “He seduces the people by His teaching
in all of Yahudah, starting from the Galil and all the way to here!”

‹5› οἱ δὲ ἐπίσχυον λέγοντες ὅτι Ἀνασείει τὸν λαὸν διδάσκων καθ’ ὅλης τῆς Ἰουδαίας,
καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε.

5 hoi de epischuon legontes hoti Anaseiei ton laon
but they were insisting saying, “He incites the people,
didaskōn kath’ holēs tēs Ioudaias, kai arxamenos apo tēs Galilaias heōs hōde.
teaching throughout all of Judea having begun from Galilee to here.”

---

6 ויהי כשמע פילטוס את-שם הגליל
וישאל אם-הוא איש גלילי:

ו וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ פִּילָטוֹס אֶת־שֵׁם הַגָּלִיל
וַיִּשְׁאַל אִם־הוּא אִישׁ גְּלִילִי׃

6. way’hi kish’mo`a Pilatos ‘eth-shem haGalil wayish’al ‘im-hu’ ‘ish G’lili.

Luke23:6 And it came to pass when Pilatos heard the name of the Galil,
he asked if He was a Galilean man.

‹6› Πιλᾶτος δὲ ἀκούσας ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστιν,

6 Pilatos de akousas epērōtēsen ei ho anthrōpos Galilaios estin,
and Pilate having heard questioned if the man is a Galilean,

---

7 וכאשר ידע כי-ממשלת הורדוס הוא שלחו אל-הורדוס
אשר היה גם-הוא בירושלים בימים האלה:

ז וְכַאֲשֶׁר יָדַע כִּי־מִמֶּמְשֶׁלֶת הוֹרְדוֹס הוּא שְׁלָחוֹ אֶל־הוֹרְדוֹס
אֲשֶׁר הָיָה גַם־הוּא בִּירוּשָׁלַיִם בַּיָּמִים הָאֵלֶּה׃

**7. w’ka’asher yada` ki-mimem’sheleth Hor’dos hu’ sh’lacho ‘el-Hor’dos
‘asher hayah gam-hu’ biYrushalam bayamim ha’eleh.**

Luke23:7 And once he knew that He was from Hordos's dominion,
he sent Him to Hordos, who was also in Yerushalam in those days.

<7> καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρῴδου ἐστὶν ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρῴδην,
ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις.

7 kai epignous hoti ek tēs exousias Hērǭdou estin anepempsen auton pros Hērǭdēn,
and having learned that of the authority of Herod He is, he sent Him to Herod,
onta kai auton en Hierosolymois en tautais tais hēmerais.
being also Him in Jerusalem in these days.

---

8 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤇 𐤄𐤅𐤓𐤃𐤅𐤎 𐤏𐤃-𐤌𐤀𐤃 𐤊𐤓𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏
𐤊𐤉 𐤌𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤄𐤕𐤀𐤅𐤄 𐤋𐤓𐤀𐤕 𐤀𐤕𐤅 𐤊𐤉-𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤏𐤅
𐤅𐤉𐤒𐤅 𐤋𐤓𐤀𐤕 𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤏𐤔𐤄:

חוַיִּשְׂמַח הוֹרְדוֹס עַד־מְאֹד כִּרְאוֹתוֹ אֶת־יָהוּשֻׁעַ
כִּי מִיָּמִים רַבִּים הִתְאַוָּה לִרְאֹת אֹתוֹ כִּי־שָׁמַע אֶת־שָׁמְעוֹ
וַיְקַו לִרְאֹת אוֹת אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה׃

8. wayis'mach Hor'dos `ad-m'od kir'otho 'eth-Yahushuà ki miyamim rabbim hith'auah lir'oth 'otho ki-shama` 'eth-sham'`o way'qaw lir'oth 'oth 'asher ya`aseh.

Luke23:8 Hordos rejoiced greatly when he saw 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏, because he had desired
to see Him for many days. For he had heard the news of Him
and had hoped to see a sign that He would do.

<8> ὁ δὲ Ἡρῴδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη λίαν,
ἦν γὰρ ἐξ ἱκανῶν χρόνων θέλων ἰδεῖν αὐτὸν
διὰ τὸ ἀκούειν περὶ αὐτοῦ καὶ ἤλπιζέν τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ γινόμενον.

8 ho de Hērǭdēs idōn ton Iēsoun echarē lian,
and Herod having seen Yahushua rejoiced greatly,
ēn gar ex hikanōn chronōn thelōn idein auton dia to akouein peri autou
for he was for a long time wanting to see Him because he hears things about Him
kai ēlpizen ti sēmeion idein hyp' autou ginomenon.
and he was hoping some sign to see by Him being performed.

---

9 𐤅𐤉𐤓𐤁 𐤋𐤔𐤀𐤋 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀-𐤄𐤔𐤉𐤁 𐤀𐤕𐤅 𐤃𐤁𐤓:

טוַיֶּרֶב לִשְׁאֹל אוֹתוֹ וְהוּא לֹא־הֵשִׁיב אֹתוֹ דָּבָר׃

9. wayereb lish'ol 'otho w'hu' lo'-heshib 'otho dabar.

Luke23:9 And he asked Him many things, but He answered him nothing.

<9> ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς, αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ.

9 epērōta de auton en logois hikanois, autos de ouden apekrinato autǭ.
and he was questioning Him with many words, but He answered nothing to him.

---

10 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤎𐤅𐤐𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤕𐤇𐤆𐤒𐤅 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤔𐤈𐤍𐤄:

יוַיַּעַמְדוּ רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים

וַיִּתְחַזְּקוּ לְדַבֵּר עָלָיו שִׂטְנָה׃

10. waya`am'du ra'shey hakohanim w'hasoph'rim
wayith'chaz'qu l'daber `alayu sit'nah.

Luke23:10 And the chief priests and the scribes stood
and vigorously spoke accusation against Him.

‹10› εἱστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς εὐτόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ.
10 heistēkeisan de hoi archiereis kai hoi grammateis eutonōs katēgorountes autou.
and had stood the chief priests and the scribes vehemently accusing Him.

ויבז אתו הורדוס הוא וצבאותיו ויהתל-בו וילבש 11
אותו בגד זהורית וישלחהו אל-פילטוס:

יאוַיִּבֶז אֹתוֹ הוֹרְדוֹס הוּא וְצִבְאוֹתָיו וַיְהָתֶל־בּוֹ וַיַּלְבֵּשׁ
אוֹתוֹ בֶּגֶד זְהוֹרִית וַיִּשְׁלָחֵהוּ אֶל־פִּילָטוֹס׃

11. wayibez 'otho Hor'dos hu' w'tsib'othayu way'hathel-bo
wayal'besh 'otho beged z'horith wayish'lachehu 'el-Pilatos.

Luke23:11 And Hordos treated Him with contempt, along with his soldiers.
He mocked Him and dressed Him in a crimson garment and sent Him to Pilatos.

‹11› ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν [καὶ] ὁ Ἡρῴδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ
καὶ ἐμπαίξας περιβαλὼν ἐσθῆτα λαμπρὰν ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ.
11 exouthenēsas de auton [kai] ho Hērǭdēs syn tois strateumasin autou
and having treated with contempt Him even Herod with his troops
kai empaixas peribalōn esthēta lampran
also having ridiculed Him, having clothed Him in bright clothing
anepempsen auton tǭ Pilatǭ.
they sent back Him to Pilate.

ביום ההוא נעשו פילטוס והורדוס אהבים זה לזה 12
כי לפנים איבה ביניהם:

יבבַּיּוֹם הַהוּא נַעֲשׂוּ פִּילָטוֹס וְהוֹרְדוֹס אֹהֲבִים זֶה לָזֶה
כִּי לְפָנִים אֵיבָה בֵּינֵיהֶם׃

12. bayom hahu' na`aso Pilatos w'Hor'dos 'ohabim zeh lazeh
ki l'phanim 'eybah beyneyhem.

Luke23:12 On that day, Pilatos and Hordos had made friends with one another,
because previously there had been animosity between them.

‹12› ἐγένοντο δὲ φίλοι ὅ τε Ἡρῴδης καὶ ὁ Πιλᾶτος ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων·
προϋπῆρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς αὐτούς.
12 egenonto de philoi ho te Hērǭdēs kai ho Pilatos en autę tę hēmerą met' allēlōn;
and became friends both Herod and Pilate on this very day with one another.
prouperchon gar en echthrą ontes pros autous.
For they were previously at enmity being towards themselves.

ויקרא פילטוס את-ראשי הכהנים ואת-השרים ואת-העם: 13

יג וַיִּקְרָא פִּילָטוֹס אֶת־רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְאֶת־הַשָּׂרִים וְאֶת־הָעָם׃

13. wayiq'ra' Philatos 'eth-ra'shey hakohanim w'eth-hasarim w'eth-ha`am.

Luke23:13 Pilate called the chief priests and the rulers and the people.

‹13› Πιλᾶτος δὲ συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαὸν

13 Pilatos de sygkalesamenos tous archiereis

and Pilate having called together the chief priests

kai tous archontas kai ton laon

and the authorities and the people

---

14 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤁𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤆𐤄 𐤊𐤌𐤎𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤇𐤒𐤓𐤕𐤉𐤅 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤌𐤑𐤀𐤕𐤉 𐤁𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤆𐤄
𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤌𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤈𐤅𐤏𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤅:

יד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲבֵאתֶם לְפָנַי אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה כִּמְסִית אֶת־הָעָם
וְהִנֵּה אָנֹכִי חֲקַרְתִּיו לְעֵינֵיכֶם וְלֹא מָצָאתִי בָּאִישׁ הַזֶּה
כָּל־אַשְׁמָה מִן־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אַתֶּם טוֹעֲנִים אֹתוֹ׃

14. wayo'mer 'aleyhem habe'them l'phanay 'eth-ha'ish hazeh k'mesith 'eth-ha`am
w'hinneh 'anoki chaqar'tiu l'`eyneykem
w'lo' matsa'thi ba'ish hazeh kal-'ash'mah min-had'barim 'asher 'atem to`anim 'otho.

Luke23:14 He said to them, "You have brought this man before me
as one who incites the people, but behold, I having investigated Him before your eyes
and I have not found in this man any guilt of the things that you are charging Him with."

‹14› εἶπεν πρὸς αὐτούς, Προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον
ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας οὐθὲν εὗρον
ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον ὧν κατηγορεῖτε κατ' αὐτοῦ.

14 eipen pros autous, Prosēnegkate moi ton anthrōpon touton hōs apostrephonta ton laon,

said to them, "You brought to me this man as causing to revolt the people,

kai idou egō enōpion hymōn anakrinas outhen heuron

and behold I before you having examined him found nothing

en tō̧ anthrōpō̧ toutō̧ aition hōn katēgoreite kat' autou.

in this man of the crime of which you make accusations against Him."

---

15 𐤅𐤂𐤌-𐤄𐤅𐤓𐤃𐤅𐤎 𐤋𐤀 𐤌𐤑𐤀 𐤊𐤉 𐤄𐤔𐤉𐤁𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤍𐤅
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤉𐤍-𐤇𐤈𐤀 𐤌𐤅𐤕 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤆𐤄:

טו וְגַם־הוֹרְדוֹס לֹא מָצָא כִּי הֱשִׁיבוּ אֵלֵינוּ
וְהִנֵּה אֵין־חֵטְא מָוֶת לָאִישׁ הַזֶּה׃

15. w'gam-Hor'dos lo' matsa' ki heshibo 'eleynu
w'hinneh 'eyn-chet' maweth la'ish hazeh.

Luke23:15 Herod also did not find it, for he returned Him to us.
and behold, this man does not have a sin punishable by death.

‹15› ἀλλ' οὐδὲ Ἡρῴδης, ἀνέπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς,
καὶ ἰδοὺ οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον αὐτῷ·

15 all’ oude Hērǭdēs, anepempsen gar auton pros hēmas,
and neither did Herod, for he sent back Him to us,
kai idou ouden axion thanatou estin pepragmenon autǭ;
and behold nothing worthy of death has been done by him.

---

16 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤀𐤉𐤎𐤓𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤕𐤉𐤓𐤍𐤅:

טז עַל־כֵּן אֲיַסְּרֶנּוּ וְאַתִּירֶנּוּ׃

16. `al-ken ‘ayas’renu w’atirenu.

Luke23:16 “Therefore, I shall punish Him and release Him.”

‹16› παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω.

16 paideusas oun auton apolysō.
“Therefore, having disciplined Him I shall release Him.”

---

17 𐤅𐤋𐤅 𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤄𐤕𐤉𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤇𐤁𐤅𐤔 𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤄𐤇𐤂:

יז וְלוֹ הָיָה לְהַתִּיר לָהֶם חָבוּשׁ אֶחָד בִּימֵי הֶחָג׃

17. w’lo hayah l’hatir lahem chabush ‘echad bimey hechag.

Luke23:17 [Now he was obliged to release to them at the days of the feast one prisoner.]

‹17› ἀνάγκην δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἑορτὴν ἕνα·

17 anagkēn de eichen apoluein autois kata heortēn hena.
[Now he had need to release to them one at the festival.]

---

18 𐤅𐤉𐤑𐤏𐤒𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤅𐤍𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤎𐤓 𐤀𐤕-𐤆𐤄
𐤅𐤄𐤕𐤓 𐤋𐤍𐤅 𐤀𐤕 𐤁𐤓-𐤀𐤁𐤀:

יח וַיִּצְעֲקוּ כָל־הֲמוֹנָם וַיֹּאמְרוּ הָסֵר אֶת־זֶה
וְהַתֵּר לָנוּ אֶת בַּר־אַבָּא׃

18. wayits’`aqu kal-hamonam wayo’m’ru haser ‘eth-zeh w’hater lanu ‘eth Bar-‘Abba’.

Luke23:18 All of their crowd cried out and said,
“Punish this one, and release for us Bar Abba!”

‹18› ἀνέκραγον δὲ παμπληθεὶ λέγοντες,
Αἶρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν τὸν Βαραββᾶν·

18 anekragon de pamplēthei legontes, Aire touton,
But they cried out all together saying, “Take away this one,
apolyson de hēmin ton Barabban;
and release to us Barabbas.”

---

19 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤎𐤅𐤓 𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤊𐤋𐤀 𐤏𐤋-𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤓𐤃
𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤏𐤋-𐤓𐤑𐤇:

יט וְהוּא הָיָה אָסוּר בֵּית הַכֶּלֶא עַל־דְּבַר מֶרֶד
אֲשֶׁר־נִהְיָה בָעִיר וְעַל־רָצַח׃

19. w’hu’ hayah ‘asur beyth hakele’ `al-d’bar mered ‘asher-nih’yah ba`ir w’`al-ratsach.

Luke23:19 He had been locked in the house of prison for an incident of rebellion that occured in the city, and for murder.

‹19› ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει
καὶ φόνον βληθεὶς ἐν τῇ φυλακῇ.

19 hostis ēn dia stasin tina genomenēn en tȩ̄ polei
who was because of some insurrection having occurred in the city
kai phonon blētheis en tȩ̄ phylakȩ̄.
and a murder thrown into prison.

𐤅𐤉𐤎𐤐 𐤐𐤉𐤋𐤈𐤅𐤎 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤉 𐤇𐤐𐤑 𐤋𐤄𐤕𐤉𐤓 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏: 20

כוַיֹּסֶף פִּילָטוֹס וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כִּי חָפֵץ לְהַתִּיר אֶת־יָהוּשֻׁעַ׃

20. wayoseph Pilatos way'daber 'aleyhem ki chaphets l'hatir 'eth-Yahushuà.

Luke23:20 Pilatos spoke to them once more, because he desired to release 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏.

‹20› πάλιν δὲ ὁ Πιλᾶτος προσεφώνησεν αὐτοῖς θέλων ἀπολῦσαι τὸν Ἰησοῦν.

20 palin de ho Pilatos prosephōnēsen autois thelōn apolysai ton Iēsoun.
and again Pilate addressed them wishing to release Yahushua.

𐤅𐤄𐤌𐤄 𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤑𐤋𐤁 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤄𐤑𐤋𐤁: 21

כאוְהֵמָּה קָרְאוּ לֵאמֹר הַצְלֵב אוֹתוֹ הַצְלֵב׃

21. w'hemah qar'u le'mor hats'leb 'otho hats'leb.

Luke23:21 But they called out saying, "Crucify Him, crucify!"

‹21› οἱ δὲ ἐπεφώνουν λέγοντες, Σταύρου σταύρου αὐτόν.

21 hoi de epephōnoun legontes, Staurou staurou auton.
but they were crying out saying "Crucify Him, crucify Him."

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤐𐤏𐤌 𐤔𐤋𐤉𐤔𐤉𐤕 𐤌𐤄 𐤏𐤔𐤄 𐤆𐤄 𐤓𐤏𐤄 22
𐤊𐤋-𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤌𐤅𐤕 𐤋𐤀-𐤌𐤑𐤀𐤕𐤉 𐤁𐤅 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤀𐤉𐤎𐤓𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤕𐤉𐤓𐤍𐤅:

כבוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם פַּעַם שְׁלִישִׁית מֶה עָשָׂה זֶה רָעָה
כָּל־מִשְׁפַּט מָוֶת לֹא־מָצָאתִי בּוֹ עַל־כֵּן אֲיַסְּרֶנּוּ וְאַתִּירֶנּוּ׃

22. wayo'mer 'aleyhem pa`am sh'lishith meh `asah zeh ra`ah kal-mish'pat maweth lo'-matsa'thi bo `al-ken 'ayas'renu w'atirenu.

Luke23:22 And he said to them a third time, "What evil has this one done?
I have not found in Him a death sentence! Therefore I shall punish Him and release Him."

‹22› ὁ δὲ τρίτον εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν αἴτιον θανάτου εὗρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω.

22 ho de triton eipen pros autous, Ti gar kakon epoiēsen houtos?
and a third time he said to them, "Why, what evil did this one?
ouden aition thanatou heuron en autō̧;
No crime worthy of death did I find in Him.
paideusas oun auton apolysō.
therefore, having disciplined Him I shall release Him."

𐤅𐤉𐤐𐤑𐤓𐤅 𐤁𐤅 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤉𐤁𐤒𐤔𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤑𐤋𐤁 23

𐤅𐤉𐤇𐤆𐤒 𐤒𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤒𐤅𐤋 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌:

כגוַיִּפְצְרוּ בוֹ בְּקוֹל גָּדוֹל וַיְבַקְשׁוּ אֲשֶׁר יִצָּלֵב
וַיֶּחֱזַק קוֹלָם וְקוֹל רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים׃

23. wayiph'ts'ru bo b'qol gadol way'baq'shu 'asher yitsaleb
wayechezaq qolam w'qol ra'shey hakohanim.

Luke23:23 They urged him, with loud voice and asked that He be crucified,
and their voices and the voices of the chef priests intensified.

‹23› οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι,
καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν.

23 hoi de epekeinto phōnais megalais aitoumenoi auton staurōthēnai,
but they insisted with loud voices demanding Him to be crucified,

kai katischuon hai phōnai autōn.
and were prevailing their voices.

---

24 𐤅𐤉𐤂𐤆𐤓 𐤐𐤉𐤋𐤈𐤅𐤎 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤒𐤔𐤕𐤌:

כדוַיִּגְזֹר פִּילָטוֹס אֲשֶׁר תֵּעָשֶׂה בַּקָּשָׁתָם׃

24. wayig'zor Pilatos 'asher te`aseh baqashatham.

Luke23:24 And Pilatos decreed that their request would be carrued out.

‹24› καὶ Πιλᾶτος ἐπέκρινεν γενέσθαι τὸ αἴτημα αὐτῶν·

24 kai Pilatos epekrinen genesthai to aitēma autōn;
and Pilate decided to be done their demand.

---

25 𐤅𐤉𐤕𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤕𐤅𐤍 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤀𐤎𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤃𐤁𐤓-𐤌𐤓𐤃
𐤅𐤓𐤑𐤇 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤀𐤋𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤁𐤅 𐤊𐤓𐤑𐤅𐤍𐤌:

כהוַיַּתֵּר לָהֶם אֶת־הַנָּתוּן בְּבֵית הָאֲסוּרִים עַל־דְּבַר־מֶרֶד
וָרֶצַח אֵת אֲשֶׁר שָׁאָלוּ וְאֶת־יָהוּשֻׁעַ נָתַן לָהֶם לַעֲשׂוֹת בּוֹ כִּרְצוֹנָם׃

25. wayater lahem 'eth-hanathun b'beyth ha'asurim `al-d'bar-mered
waretsach 'eth 'asher sha'alu w'eth-Yahushuà nathan lahem la`asoth bo kir'tsonam.

Luke23:25 He released for them the one who had been placed in the house of prison
for an incident of rebellion and murder, whom they asked for,
and he gave 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 to them to do with Him what they wanted.

‹25› ἀπέλυσεν δὲ τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον εἰς φυλακὴν ὃν ᾐτοῦντο,
τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ θελήματι αὐτῶν.

25 apelysen de ton dia stasin
and he released the one on account of an insurrection

kai phonon beblēmenon eis phylakēn hon ętounto,
and murder having been thrown into prison whom they were requesting,

ton de Iēsoun paredōken tō̧ thelēmati autōn.
but Yahushua he delivered over to their will.

---

26 𐤅𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤊𐤄𐤅 𐤌𐤔𐤌 𐤅𐤉𐤇𐤆𐤉𐤒𐤅 𐤁𐤀𐤉𐤔
𐤀𐤇𐤃 𐤄𐤁𐤀 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤅𐤔𐤌𐤅 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤀𐤉𐤔 𐤒𐤅𐤓𐤉𐤍𐤉

𐤅𐤉𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤑𐤋𐤅𐤁 𐤋𐤔𐤀𐤕 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏:

כו וְכַאֲשֶׁר הוֹלִיכֻהוּ מִשָּׁם
וַיַּחֲזִיקוּ בְּאִישׁ אֶחָד הַבָּא מִן־הַשָּׂדֶה וּשְׁמוֹ שִׁמְעוֹן אִישׁ קוּרִינִי
וַיָּשִׂימוּ עָלָיו אֶת־הַצְּלוּב לָשֵׂאת אַחֲרֵי יָהוּשֻׁעַ׃

26. w'ka'asher holikuhu misham wayachaziqu b'ish 'echad haba' min-hasadeh ush'mo Shim'`on 'ish Qurini wayasimu `alayu 'eth-hats'lub lase'th 'acharey Yahushuà.

Luke23:26 When they led Him from there, they seized a certain man, coming
from the field whose name was Shimeon, a Qurini man,
and they placed the crucifixion upon him to carry it behind 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏.

‹26› Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι Σίμωνά τινα Κυρηναῖον ἐρχόμενον
ἀπ' ἀγροῦ ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρειν ὄπισθεν τοῦ Ἰησοῦ.

26 Kai hōs apēgagon auton, epilabomenoi Simōna tina Kyrēnaion erchomenon
and as they led away Him, having seized a certain Simon, a Cyrenian, coming

ap' agrou epethēkan autǭ ton stauron pherein opisthen tou Iēsou.
from the country they put upon him the cross to carry following Yahushua.

𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤏𐤌-𐤓𐤁 𐤅𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤍𐤔𐤉𐤌 27
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤎𐤐𐤃𐤅𐤕 𐤅𐤌𐤒𐤅𐤍𐤍𐤅𐤕 𐤏𐤋𐤉𐤅:

כז וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו הֲמוֹן עַם־רָב וַהֲמוֹן נָשִׁים
וְהֵנָּה סֹפְדוֹת וּמְקוֹנְנוֹת עָלָיו׃

27. wayel'ku 'acharayu hamon `am-rab wahamon nashim w'henah soph'doth um'qonanoth `alayu.

Luke23:27 A large crowd of the people followed after Him,
and there was a crowd of women who were mourning and lamenting for Him.

‹27› Ἠκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ
καὶ γυναικῶν αἳ ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν.

27 Ēkolouthei de autǭ poly plēthos tou laou
and were following Him a great multitude of the people

kai gynaikōn hai ekoptonto kai ethrēnoun auton.
and women who were mourning and lamenting for Him.

𐤅𐤉𐤐𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤍 𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤉𐤌 28
𐤀𐤋-𐤕𐤁𐤊𐤉𐤍𐤄 𐤏𐤋𐤉 𐤊𐤉-𐤏𐤋-𐤍𐤐𐤔𐤊𐤍 𐤁𐤊𐤉𐤍𐤄 𐤅𐤏𐤋-𐤁𐤍𐤉𐤊𐤍:

כח וַיִּפֶן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶן בְּנוֹת יְרוּשָׁלַיִם
אַל־תִּבְכֶּינָה עָלַי כִּי־עַל־נַפְשְׁכֶן בְּכֶינָה וְעַל־בְּנֵיכֶן׃

28. wayiphen Yahushuà wayo'mer 'aleyhen b'noth Y'rushalayim 'al-tib'keynah `alay ki-`al-naph'sh'ken b'keynah w'`al-b'neyken.

Luke23:28 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 turned and said to them, "Daughters of Yerushalayim!
Do not weep for Me, but weep for yourselves and for your children!"

‹28› στραφεὶς δὲ πρὸς αὐτὰς [ὁ] Ἰησοῦς εἶπεν, Θυγατέρες Ἰερουσαλήμ,
μὴ κλαίετε ἐπ' ἐμέ· πλὴν ἐφ' ἑαυτὰς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν,

28 strapheis de pros autas [ho] Iēsous eipen, Thygateres Ierousalēm,
and having turned to them Yahushua said, “Daughters of Jerusalem,
mē klaiete ep’ eme; plēn eph’ heautas klaiete kai epi ta tekna hymōn,
do not cry for Me; but for yourselves cry and for your children,”

---

29 כי הנה ימים באים ואמרו אשרי העקרות
המעים אשר לא ילדו ואשרי השדים אשר לא היניקו:

כטכִּי הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְאָמְרוּ אַשְׁרֵי הָעֲקָרוֹת
וְאַשְׁרֵי הַמֵּעַיִם אֲשֶׁר לֹא יָלָדוּ וְאַשְׁרֵי הַשָּׁדַיִם אֲשֶׁר לֹא הֵינִיקוּ׃

29. ki hinneh yamim ba’im w’am’ru ‘ash’rey ha`aqaroth
w’ash’rey hame`ayim ‘asher lo’ yaladu w’ash’rey hashadayim ‘asher lo’ heyniqu.

Luke23:29 “For, behold, the days are coming and they shall say, ‘Blessed are the barren!
Blessed are the wombs that have not given birth!
Blessed are the breasts that have never nursed!’”

‹29› ὅτι ἰδοὺ ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσιν, Μακάριαι αἱ στεῖραι
καὶ αἱ κοιλίαι αἳ οὐκ ἐγέννησαν καὶ μαστοὶ οἳ οὐκ ἔθρεψαν.

29 hoti idou erchontai hēmerai en hais erousin, Makariai hai steirai
“because behold days are coming in which they shall say, ‘Blessed are the barren
kai hai koiliai hai ouk egennēsan kai mastoi hoi ouk ethrepsan.
and the wombs which did not bear and the breasts which did not nurse.’”

---

30 אז יאמרו אל-ההרים נפלו עלינו ואל-הגבעות כסונו:

לאָז יֹאמְרוּ אֶל־הֶהָרִים נִפְלוּ עָלֵינוּ וְאֶל־הַגְּבָעוֹת כַּסּוּנוּ׃

30. ‘az yo’m’ru ‘el-heharim niph’lu `aleynu w’el-hag’ba`oth kasunu.

Luke23:30 “Then they shall say to the mountains,
‘Fall on us,’ and to the hills, ‘Cover us!’”

‹30› τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσιν, Πέσετε ἐφ’ ἡμᾶς,
καὶ τοῖς βουνοῖς, Καλύψατε ἡμᾶς·

30 tote arxontai legein tois oresin, Pesete eph’ hēmas,
then they shall begin to say to the mountains, fall on us,
kai tois bounois, Kaluuate hēmas;
and to the hills, bury us.

---

31 כי אם-ככה יעשו בעץ הלח מה-יעשה ביבש:

לאכִּי אִם־כָּכָה יַעֲשׂוּ בָּעֵץ הַלַּח מַה־יֵּעָשֶׂה בַּיָּבֵשׁ׃

31. ki ‘im-kakah ya`aso ba`ets halach mah-ye`aseh bayabesh.

Luke23:31 “For if this is what they do to the tree that is green,
what shall be done to the one that is dry?”

‹31› ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται;

31 hoti ei en tō̧ hygrō̧ xylō̧ tauta poiousin,
because if while a tree is full of moisture they do these things,
en tō̧ xērō̧ ti genētai?
while it is dry what may happen?

וגם-שנים אחרים אנשי רשע מוצאים למות אתו: 32

לב וְגַם־שְׁנַיִם אֲחֵרִים אַנְשֵׁי רֶשַׁע מוּצָאִים לַמָּוֶת אִתּוֹ׃

32. w'gam-sh'nayim 'acherim 'an'shey resha` mutsa'im lamaweth 'ito.

Luke23:32 There were also two others with him,
wicked men who were found deserving of death.

‹32› Ἤγοντο δὲ καὶ ἕτεροι κακοῦργοι δύο σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι.

32 Ēgonto de kai heteroi kakourgoi duo syn autō̧ anairethēnai.

and were being led away also other criminals two with him to be executed.

ויהי כאשר באו אל-המקום הנקרא גלגלתא ויצלבו 33
אתו שם ואת-אנשי הרשע אחד מימינו ואחד משמאלו:

לג וַיְהִי כַּאֲשֶׁר בָּאוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַנִּקְרָא גֻּלְגָּלְתָּא
וַיִּצְלְבוּ אֹתוֹ שָׁם וְאֶת־אַנְשֵׁי הָרֶשַׁע אֶחָד מִימִינוֹ וְאֶחָד מִשְּׂמֹאלוֹ׃

33. way'hi ka'asher ba'u 'el-hamaqom haniq'ra' Gul'gal'ta' wayits'l'bu 'otho sham w'eth-'an'shey haresha` 'echad mimino w'echad mis'mo'lo.

Luke23:33 And it came to pass when they came to the place that is called Gulgalta
(the Skull) they crucified Him there with the two wicked men,
one on his right and the other on his left.

‹33› καὶ ὅτε ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτὸν
καὶ τοὺς κακούργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν.

33 kai hote ēlthon epi ton topon ton kaloumenon Kranion,

and when they came upon the place being called the skull,

ekei estaurōsan auton kai tous kakourgous,

there they crucified Him and the criminals,

hon men ek dexiōn hon de ex aristerōn.

one on the right, and one on the left.

ויאמר יהושע אבי סלח להם כי אינם ידעים מה הם 34
עשים ויחלקו בגדיו להם ויפילו גורל:

לד וַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ אָבִי סְלַח לָהֶם כִּי אֵינָם יֹדְעִים מָה הֵם עֹשִׂים
וַיְחַלְּקוּ בְגָדָיו לָהֶם וַיַּפִּילוּ גוֹרָל׃

34. wayo'mer Yahushuà 'Abi s'lach lahem ki 'eynam yod'`im mah hem `osim way'chal'qu b'gadayu lahem wayapilu goral.

Luke23:34 יהושע said, "My Father, forgive them; for they do not know
what they are doing." They divided His garments between them and cast lots.

‹34› [[ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν, Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς, οὐ γὰρ οἴδασιν τί ποιοῦσιν.]]
διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον κλήρους.

34 Îho de Iēsous elegen, Pater, aphes autois,

but Yahushua was saying, "Father, forgive them,

ou gar oidasin ti poiousin.P̄

not for they know what they are doing."

diamerizomenoi de ta himatia autou ebalon klērous.

And dividing up his garments, they cast lots.

𐤅𐤄𐤏𐤌 𐤏𐤌𐤃 𐤅𐤓𐤀𐤄 𐤅𐤉𐤋𐤏𐤉𐤂𐤅-𐤋𐤅 𐤄𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 35
𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏 𐤉𐤅𐤔𐤏-𐤍𐤀 𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤀𐤌-𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤁𐤇𐤉𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

לה וְהָעָם עֹמֵד וְרֹאֶה וַיַּלְעִיגוּ־לוֹ הַשָּׂרִים לֵאמֹר אֶת־אֲחֵרִים
הוֹשִׁיעַ יוּשַׁע־נָא נַפְשׁוֹ אִם־הוּא הַמָּשִׁיחַ בְּחִיר הָאֱלֹהִים׃

35. w'ha`am `omed w'ro'eh wayal'`igu-lo hasarim le'mor
'eth-'acherim hoshi`a yosha`-na' naph'sho 'im-hu' haMashiyach b'chir ha'Elohim.

Luke23:35 The people were standing and watching, and the rulers ridiculed Him, saying,
“He saved others; now let Him save His life if He is the Mashiyach,
the Chosen One of the Elohim.”

<35> καὶ εἱστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. ἐξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες λέγοντες,
Ἄλλους ἔσωσεν, σωσάτω ἑαυτόν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἐκλεκτός.

35 kai heistēkei ho laos theōrōn.

and had stood the people watching.

exemyktērizon de kai hoi archontes legontes, Allous esōsen,

And were mocking Him also the authorities saying, “Others He saved,

sōsatō heauton,

let Him save Himself,

ei houtos estin ho Christos tou theou ho eklektos.

if this One is the Anointed One of the Elohim, the Chosen One.”

𐤅𐤉𐤄𐤕𐤋𐤅 𐤁𐤅 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤑𐤁𐤀 𐤅𐤉𐤂𐤔𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤋𐤅 𐤇𐤌𐤑: 36

לו וַיְהָתֵלּוּ בוֹ אַנְשֵׁי הַצָּבָא וַיִּגְּשׁוּ וַיָּבִיאוּ לוֹ חֹמֶץ׃

36. way'hathelu bo 'an'shey hatsaba' wayig'shu wayabi'u lo chomets.

Luke23:36 The military men mocked Him. They approached and brought Him vinegar

<36> ἐνέπαιξαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται προσερχόμενοι, ὄξος προσφέροντες αὐτῷ

36 enepaixan de autǭ kai hoi stratiōtai proserchomenoi, oxos prospherontes autǭ

and ridiculed Him also the soldiers approaching, offering wine vinegar to Him

---

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤌-𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤍𐤐𐤔𐤊: 37

לז וַיֹּאמְרוּ אִם־אַתָּה הוּא מֶלֶךְ הַיְּהוּדִים הוֹשַׁע נַפְשֶׁךָ׃

37. wayo'm'ru 'im-'atah hu' Mele'k haYahudim husha` naph'sheak.

Luke23:37 and said, “If You are the King of the Yahudim, save Your life!”

<37> καὶ λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν.

37 kai legontes, Ei sy ei ho basileus tōn Ioudaiōn, sōson seauton.

and saying, if You are the King of the Jews, save Yourself.

𐤅𐤂𐤌-𐤌𐤊𐤕𐤁 𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤌𐤏𐤋 𐤋𐤅 𐤁𐤊𐤕𐤁 𐤉𐤅𐤍𐤉 38
𐤅𐤓𐤅𐤌𐤉 𐤅𐤏𐤁𐤓𐤉 𐤆𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌:

לח וְגַם־מִכְתָּב הָיָה מִמַּעַל לוֹ בִּכְתָב יְוָנִי

וְרוֹמִי וְעִבְרִי זֶה הוּא מֶלֶךְ הַיְּהוּדִים׃

38. w'gam-mik'tab hayah mima`al lo bik'thab Y'wani
w'Romi w'`Ib'ri zeh hu' Mele'k haYahudim.

Luke23:38 There was also an inscription above Him in Yewani (Greek),
and Romi (Roman), and Ibri (Hebrew) script, "This is the King of the Yahudim."

‹38› ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφὴ ἐπ' αὐτῷ, Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων οὗτος.

38 ēn de kai epigraphē ep' autǭ, Ho basileus tōn Ioudaiōn houtos.

and there was also an inscription over Him, "The King of the Jews is this One."

---

39 ואחד מאנשי הרשע התלוים גדף אתו לאמר הלא
אתה המשיח הושע עצמך ואתנו:

לט וְאֶחָד מֵאַנְשֵׁי הָרֶשַׁע הַתְּלוּיִם גִּדֵּף אֹתוֹ לֵאמֹר הֲלֹא
אַתָּה הַמָּשִׁיחַ הוֹשַׁע עַצְמְךָ וְאֹתָנוּ׃

39. w'echad me'an'shey haresha` hat'luyim gideph 'otho le'mor
halo' 'atah haMashiyach hosha` `ats'm'ak w'othanu.

Luke23:39 One of the wicked men being hanged insulted Him, saying,
"Are You not the Mashiyach? Save Yourself and us!"

‹39› Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτὸν λέγων,
Οὐχὶ σὺ εἶ ὁ Χριστός; σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς.

39 Heis de tōn kremasthentōn kakourgōn eblasphēmei auton legōn,

and one of the criminals having been hung with Him was blaspheming Him saying,

Ouchi sy ei ho Christos? sōson seauton kai hēmas.

"not You are the Anointed One? Save Yourself and us."

---

40 ויען האחר ויגער-בו לאמר הלא תירא את-האלהים
כי ענשו ענשך:

מ וַיַּעַן הָאַחֵר וַיִּגְעַר־בּוֹ לֵאמֹר הֲלֹא תִירָא אֶת־הָאֱלֹהִים
כִּי עָנְשׁוֹ עָנְשֶׁךָ׃

40. waya`an ha'acher wayig'`ar-bo le'mor
halo' thira' 'eth-ha'Elohim ki `an'sho `an'sheak.

Luke23:40 The other one answered and reprimanded him, said,
"Do you not fear the Elohim? For His punishment is your punishment."

‹40› ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπιτιμῶν αὐτῷ ἔφη,
Οὐδὲ φοβῇ σὺ τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ;

40 apokritheis de ho heteros epitimōn autǭ ephē, Oude phobę̄

and having answered the other rebuking him said, "Do you not fear

sy ton theon, hoti en tǭ autǭ krimati ei?

for yourself the Elohim, because in the same state of condemnation you are?"

---

41 והנה אנחנו כמשפט כי לקחנו כגמול ידינו
ואשר הוא עשה לא-עולה בו:

מא וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ כַּמִּשְׁפָּט כִּי לָקַחְנוּ כִּגְמוּל יָדֵינוּ

וְהָאִישׁ הַזֶּה לֹא־עָשָׂה מְאוּמָה רָע׃

41. w'hinneh 'anach'nu kamish'pat ki laqach'nu kig'mul yadeynu
w'ha'ish hazeh lo'-`asah m'umah ra`.

Luke23:41 And behold, for us it is just, because we are receiving the reward of our hands.
But this man has not done anything wrong.

‹41› καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως, ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν·
οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξεν.

41 kai hēmeis men dikaiōs, axia gar hōn epraxamen apolambanomen;
and we indeed justly, for things worthy of which we did, we are receiving.

houtos de ouden atopon epraxen.
But this one nothing wrong did.

---

42 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤆𐤊𐤓𐤍𐤉-𐤍𐤀 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤁𐤁𐤀𐤊 𐤁𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕𐤊:

מב וַיֹּאמֶר אֶל־יָהוּשֻׁעַ זָכְרֵנִי־נָא אֲדֹנִי בְּבֹאֲךָ בְּמַלְכוּתֶךָ׃

42. wayo'mer 'el-Yahushuà zak'reni-na' 'Adoni b'bo'aak b'mal'kutheak.

Luke23:42 He said to 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏, "Please remember me, My Adon,
when You come in Your kingdom!"

‹42› καὶ ἔλεγεν, Ἰησοῦ, μνήσθητί μου ὅταν ἔλθῃς εἰς τὴν βασιλείαν σου.

42 kai elegen, Iēsou, mnēsthēti mou
and he was saying, "Yahushua, remember me

hotan elthęs eis tēn basileian sou.
when You come into your kingdom."

---

43 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤌𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤊
𐤊𐤉 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤌𐤃𐤉 𐤁𐤂𐤍-𐤏𐤃𐤍:

מג וַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ אֵלָיו אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָךְ
כִּי הַיּוֹם תִּהְיֶה עִמָּדִי בְּגַן־עֵדֶן׃

43. wayo'mer Yahushuà 'elayu
'Amen 'omer 'ani l'ak ki hayom tih'yeh `imadi b'gan-`Eden.

Luke23:43 And He said to him,
"Truly I say to you, today you shall be with Me in the Garden of Eden."

‹43› καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀμήν σοι λέγω, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ.

43 kai eipen autǭ, Amēn soi legō, sēmeron met' emou esę en tǭ paradeisǭ.
and He said to him, "Truly I say to you, today with Me you shall be in Paradise."

---

44 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤔𐤏𐤄 𐤄𐤔𐤔𐤉𐤕
𐤅𐤄𐤍𐤄-𐤇𐤔𐤊 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤏𐤃 𐤄𐤔𐤏𐤄 𐤄𐤕𐤔𐤉𐤏𐤉𐤕:

מד וַיְהִי כְּשָׁעָה הַשִּׁשִּׁית
וְהִנֵּה־חֹשֶׁךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ עַד הַשָּׁעָה הַתְּשִׁיעִית׃

44. way'hi kasha`ah hashishith
w'hinneh-chshe'k `al-kal-ha'arets `ad hasha`ah hat'shi`ith.

Luke23:44 And it came to pass about the sixth hour,
behold, there was darkness over all the land until the ninth hour.

‹44› Καὶ ἦν ἤδη ὡσεὶ ὥρα ἕκτη
καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ’ ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης

44 Kai ēn ēdē hōsei hōra hektē
and it was already about the sixth hour

kai skotos egeneto eph’ holēn tēn gēn heōs hōras enatēs
and darkness was over the whole land until the ninth hour,

𐤅𐤉𐤇𐤔𐤊 𐤄𐤔𐤌𐤔 𐤅𐤐𐤓𐤊𐤕 𐤄𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤍𐤒𐤓𐤏𐤄 𐤋𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤒𐤓𐤏𐤉𐤌: 45

מה וַיֶּחְשַׁךְ הַשֶּׁמֶשׁ וּפָרֹכֶת הַהֵיכָל נִקְרְעָה לִשְׁנַיִם קְרָעִים׃

45. wayech’sha’k hashamesh upharoketh haHeykal niq’r’`ah lish’nayim q’ra`im.

Luke23:45 The sun was darkened and the curtain of the Temple was torn in two pieces.

‹45› τοῦ ἡλίου ἐκλιπόντος, ἐσχίσθη δὲ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον.

45 tou hēliou eklipontos, eschisthē de to katapetasma tou naou meson.
the sun having been eclipsed, and was torn the curtain of the temple in two.

𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤁𐤉 𐤁𐤉𐤃𐤊 46
𐤀𐤐𐤒𐤉𐤃 𐤓𐤅𐤇𐤉 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤊𐤋𐤅𐤕𐤅 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤉𐤐𐤇 𐤍𐤐𐤔𐤅:

מו וַיִּקְרָא יָהוּשֻׁעַ בְּקוֹל גָּדוֹל וַיֹּאמֶר אָבִי בְּיָדְךָ
אַפְקִיד רוּחִי וַיְהִי כְּכַלּוֹתוֹ לְדַבֵּר וַיִּפַּח נַפְשׁוֹ׃

46. wayiq’ra’ Yahushuà b’qol gadol wayo’mer
‘Abi b’yad’ak ‘aph’qid ruchi way’hi k’kalotho l’daber wayipach naph’sho.

Luke23:46 And 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 called with a loud voice and said, “My Father, into Your hand
I entrust My spirit!” And it came to pass when he finished saying this,
He breathed out His life.

‹46› καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,
Πάτερ, εἰς χεῖράς σου παρατίθεμαι τὸ πνεῦμά μου. τοῦτο δὲ εἰπὼν ἐξέπνευσεν.

46 kai phōnēsas phōnę̄ megalę̄ ho Iēsous eipen,
and having cried out with a loud voice Yahushua, said,

Pater, eis cheiras sou paratithemai to pneuma mou.
“Father, into Your hands I entrust My spirit.”

touto de eipōn exepneusen.
And this having said, He breathed out His last.

𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤔𐤓-𐤄𐤌𐤀𐤄 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 47
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤊𐤍 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤆𐤄 𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤄𐤉𐤄:

מז וַיַּרְא שַׂר־הַמֵּאָה אֵת אֲשֶׁר נִהְיָתָה וַיִּתֵּן כָּבוֹד לֵאלֹהִים
וַיֹּאמַר אָכֵן הָאִישׁ הַזֶּה צַדִּיק הָיָה׃

47. wayar’ sar-hame’ah ‘eth ‘asher nih’yathah wayiten kabod l’Elohim
wayo’mar ‘aken ha’ish hazeh tsadiq hayah.

Luke23:47 The centurion saw what happened and gave glory to Elohim.

He said, “Surely this man was righteous!”

<47> Ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατοντάρχης τὸ γενόμενον ἐδόξαζεν τὸν θεὸν λέγων,
Ὄντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν.

47 Idōn de ho hekatontarchēs to genomenon
and having seen the centurion the thing having happened
edoxazen ton theon legōn, Ontōs ho anthrōpos houtos dikaios ēn.
he was glorifying Elohim saying, surely this man was righteous.

---

48 וכל־המון העם אשר התאספו לראות המראה הזה
בהביטם אל־כל־אשר נעשה תופפו על־לבם וישובו:

מח וְכָל־הֲמוֹן הָעָם אֲשֶׁר הִתְאַסְּפוּ לִרְאוֹת הַמַּרְאֶה הַזֶּה
בְּהַבִּיטָם אֶל־כָּל־אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תּוֹפְפוּ עַל־לִבָּם וַיָּשׁוּבוּ׃

48. w’kal-hamon ha`am ‘asher hith’as’phu lir’oth hamar’eh hazeh b’habitam ‘el-kal-‘asher na`asah tophaphu `al-libam wayashubu.

Luke23:48 When the entire crowd of people that had gathered together to see this sight in looking wholly at what had been done, they beat against their hearts and repented.

<48> καὶ πάντες οἱ συμπαραγενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην,
θεωρήσαντες τὰ γενόμενα, τύπτοντες τὰ στήθη ὑπέστρεφον.

48 kai pantes hoi symparagenomenoi ochloi
and all the crowds having gathered together
epi tēn theōrian tautēn, theōrēsantes ta genomena,
at this spectacle, having observed the things having happened,
typtontes ta stēthē hypestrephon.
beating their chests, were returning.

---

49 וכל־מידעיו עמדו מרחוק וגם־הנשים
אשר הלכו אתו מן־הגליל ועיניהן ראות את־אלה:

מט וְכָל־מְיֻדָּעָיו עָמְדוּ מֵרָחוֹק וְגַם־הַנָּשִׁים
אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתּוֹ מִן־הַגָּלִיל וְעֵינֵיהֶן רֹאוֹת אֶת־אֵלֶּה׃

49. w’kal-m’yuda`ayu `am’du merachoq w’gam-hanashim ‘asher hal’ku ‘ito min-haGalil w’`eyneyhen ro’oth ‘eth-‘eleh.

Luke23:49 All those who know Him stood at a distance, as well as the women who accompanied Him from the Galil, whose eyes had seen all these things.

<49> εἱστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν
καὶ γυναῖκες αἱ συνακολουθοῦσαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ὁρῶσαι ταῦτα.

49 heistēkeisan de pantes hoi gnōstoi autǭ apo makrothen
and had stood all the relatives to Him from a distance
kai gynaikes hai synakolouthousai autǭ apo tēs Galilaias, horōsai tauta.
and the women, the ones following Him from Galilee, seeing these things.

---

50 והנה־איש ושמו יוסף והוא מן־היעצים איש טוב
וצדיק מן־הרמתים עיר היהודים:

נ וְהִנֵּה־אִישׁ וּשְׁמוֹ יוֹסֵף וְהוּא מִן־הַיֹּעֲצִים אִישׁ טוֹב
וְצַדִּיק מִן־הָרָמָתַיִם עִיר הַיְּהוּדִים:

50. w'hinneh-'ish ush'mo Yoseph w'hu' min-hayo`atsim 'ish tob w'tsadiq min-haRamathayim `ir haYahudim.

Luke23:50 And, behold, a man named Yoseph, who was one of the counselors, a good and righteous man from the Ramatayim, a city of the Yahudim,

‹50› Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσὴφ βουλευτὴς ὑπάρχων
[καὶ] ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος

50 Kai idou anēr onomati Iōsēph bouleutēs hyparchōn
and behold a man by name Joseph being a member of the council,

[kai] anēr agathos kai dikaios
and a good man and righteous

---

51 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤍𐤈𐤄 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤏𐤑𐤕𐤌 𐤅𐤐𐤏𐤋𐤌
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤇𐤊𐤄 𐤋𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

נא אֲשֶׁר לֹא־נָטָה אַחֲרֵי עֲצָתָם וּפָעֳלָם
וְהוּא מְחַכֶּה לְמַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

51. 'asher lo'-natah 'acharey `atsatham upha`alam w'hu' m'chakeh l'mal'kuth ha'Elohim.

Luke23:51 who had not gone along with their plan or their actions. He was waiting for the kingdom of the Elohim.

‹51› - οὗτος οὐκ ἦν συγκατατεθειμένος τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν -
ἀπὸ Ἁριμαθαίας πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς προσεδέχετο τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ,

51 - houtos ouk ēn sygkatatetheimenos tę boulę kai tę praxei autōn -
this one had not consented with the council and their action

apo Harimathaias poleōs tōn Ioudaiōn, hos prosedecheto tēn basileian tou theou,
from Arimathea, a city of Judea, who was waiting for the kingdom of the Elohim,

---

52 𐤅𐤉𐤂𐤔 𐤀𐤋-𐤐𐤉𐤋𐤈𐤅𐤎 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤀𐤕 𐤂𐤅𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏:

נב וַיִּגַּשׁ אֶל־פִּילָטוֹס וַיִּשְׁאַל מִמֶּנּוּ אֵת גְּוִיַּת יָהוּשֻׁעַ:

52. wayigash 'el-Pilatos wayish'al mimenu 'eth g'wiath Yahushuà.

Luke23:52 He approached Pilatos and asked him for the body of 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏.

‹52› οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ

52 houtos proselthōn tō Pilatō ētēsato to sōma tou Iēsou
this one having approached Pilate asked for the body of Yahushua

---

53 𐤅𐤉𐤅𐤓𐤃 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤉𐤊𐤓𐤊𐤄 𐤁𐤎𐤃𐤉𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤔𐤉𐤌𐤄 𐤁𐤒𐤁𐤓 𐤇𐤑𐤅𐤁 𐤁𐤎𐤋𐤏 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤃𐤍 𐤋𐤀 𐤄𐤅𐤔𐤌-𐤁𐤅 𐤀𐤃𐤌:

נג וַיּוֹרֶד אֹתָהּ וַיִּכְרְכֶהָ בִּסְדִינִים
וַיְשִׂימֶהָ בְּקֶבֶר חָצוּב בַּסֶּלַע אֲשֶׁר עֲדֶן לֹא הוּשַׂם־בּוֹ אָדָם:

53. wayored 'othah wayik'r'keah bis'dinim

way'simeah b'qeber chatsub basala` 'asher `aden lo' husam-bo 'adam.

Luke23:53 And he took it down and wrapped it in sheets,
and he placed it in a tomb hewn into the rock where no man had been placed yet.

‹53› καὶ καθελὼν ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι
καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνήματι λαξευτῷ οὗ οὐκ ἦν οὐδεὶς οὔπω κείμενος.
53 kai kathelōn enetylixen auto sindoni
and having taken down the body he wrapped it in linen
kai ethēken auton en mnēmati laxeutῳ hou ouk ēn oudeis oupō keimenos.
and placed it in a hewn tomb where was not anyone yet laid.

---

54 והיום ערב שבת והשבת הגיעה:
נד וְהַיּוֹם עֶרֶב שַׁבָּת וְהַשַּׁבָּת הִגִּיעָה:
54. w'hayom `ereb Shabbat w'haShabbat higi`ah.

Luke23:54 The day was the preparation of Shabbat, and the Shabbat was arriving.

‹54› καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευῆς καὶ σάββατον ἐπέφωσκεν.
54 kai hēmera ēn paraskeuēs kai sabbaton epephōsken.
and it was the day of preparation and the sabbath was dawning.

---

55 ומן-הנשים אשר באו אתו מן-הגליל הלכות אחריו
ותראינה את-הקבר ואת אשר הושם-בו גויתו:
נה וּמִן־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר בָּאוּ אִתּוֹ מִן־הַגָּלִיל הֹלְכוֹת אַחֲרָיו
וַתִּרְאֶינָה אֶת־הַקֶּבֶר וְאֵת אֲשֶׁר הוּשַׂם־בּוֹ גְּוִיָּתוֹ:
55. umin-hanashim 'asher ba'u 'ito min-haGalil hol'koth 'acharayu
watir'eynah 'eth-haqeber w'eth 'asher husam-bo g'wiatho.

Luke23:55 Some of the women who came with Him out of the Galil
and followed after Him saw the tomb and that His body was placed in it.

‹55› Κατακολουθήσασαι δὲ αἱ γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι ἐκ τῆς
Γαλιλαίας αὐτῷ, ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ,
55 Katakolouthēsasai de hai gynaikes, haitines ēsan synelēlythuiai ek tēs Galilaias autῳ,
and having followed after, the women who had come out of Galilee with Him,
etheasanto to mnēmeion kai hōs etethē to sōma autou,
saw the tomb and how was laid His body,

---

56 ותשבנה ויכינו סמים ומרקחות ובשבת שבתו כמצוה:
נו וַתָּשֹׁבְנָה וַיָּכִינוּ סַמִּים וּמִרְקָחוֹת וּבַשַּׁבָּת שָׁבְתוּ כַּמִּצְוָה:
56. watashob'nah wayakinu samim umir'qachoth ubaShabbat shab'thu kamits'wah.

Luke23:56 They returned and prepared spices and perfumes,
but on the Shabbat they rested according to the commandment.

‹56› ὑποστρέψασαι δὲ ἡτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα.
Καὶ τὸ μὲν σάββατον ἡσύχασαν κατὰ τὴν ἐντολήν.
56 hypostrepsasai de hētoimasan arōmata kai myra.
and having returned they prepared spices and ointments.

Kai to men sabbaton hēsychasan kata tēn entolēn.

And on the sabbath they rested according to the commandment.

Chapter 24

ובאחד בשבתות לפני עלות השחר באו אל-הקבר Luke24:1
ותביאינה את-הסמים אשר הכינו ועמהן נשים אחרות:

א וּבְאֶחָד בַּשַּׁבָּתוֹת לִפְנֵי עֲלוֹת הַשַּׁחַר בָּאוּ אֶל־הַקָּבֶר
וַתְּבִיאֶינָה אֶת־הַסַּמִּים אֲשֶׁר הֵכִינוּ וְעִמָּהֶן נָשִׁים אֲחֵרוֹת׃

1. ub'echad baShabbatot liph'ney `aloth hashachar ba'u 'el-haqeber
wat'bi'eynah 'eth-hasamim 'asher hekinu w'`imahen nashim 'acheroth.

Luke24:1 On the one of the Shabbats, before dawn, they came to the tomb
bringing the spices that they had prepared. There were other women with them.

‹24:1› τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων ὄρθρου βαθέως
ἐπὶ τὸ μνῆμα ἦλθον φέρουσαι ἃ ἡτοίμασαν ἀρώματα.

1 tȩ̄ de mią tōn sabbatōn orthrou batheōs epi to mnēma

But on the one of the Shabbats very early in the morning to the tomb

ēlthon pherousai ha hētoimasan arōmata.

they came bringing what spices they prepared.

ותראינה והנה האבן גלולה מן-הקבר: 2

ב וַתִּרְאֶינָה וְהִנֵּה הָאֶבֶן גְּלוּלָה מִן־הַקָּבֶר׃

2. watir'eynah w'hinneh ha'eben g'lulah min-haqaber.

Luke24:2 They saw and behold, the stone had been rolled from the tomb!

‹2› εὗρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου,

2 heuron de ton lithon apokekylismenon apo tou mnēmeiou,

But they found the stone having been rolled away from the tomb,

---

ותבאנה אל-תוכו ולא מצאו את-גוית האדון יהושע: 3

ג וַתָּבֹאנָה אֶל־תּוֹכוֹ וְלֹא מָצְאוּ אֶת־גְּוִיַּת הָאָדוֹן יָהוּשֻׁעַ׃

3. watabo'nah 'el-toko w'lo' mats'u 'eth-g'wiath ha'Adon Yahushuà.

Luke24:3 They went into its midst,
they did not find the body of the Adon (Master) יהושע.

‹3› εἰσελθοῦσαι δὲ οὐχ εὗρον τὸ σῶμα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.

3 eiselthousai de ouch heuron to sōma tou kyriou Iēsou.

and having entered they did not find the body of the Master Yahushua.

ויהי הנה נבכות על-הדבר הזה 4
והנה שני אנשים עמדו עליהן ולבושיהם מזהירים:

ד וַיְהִי הֵנָּה נְבֻכוֹת עַל־הַדָּבָר הַזֶּה
וְהִנֵּה שְׁנֵי אֲנָשִׁים עָמְדוּ עֲלֵיהֶן וּלְבוּשֵׁיהֶם מַזְהִירִים׃

4. way'hi henah n'bukoth `al-hadabar hazeh

w'hinneh sh'ney 'anashim `am'du `aleyhen ul'busheyhem maz'hirim.

Luke24:4 And it came to pass that they were confused about this matter,
but behold, two men were standing over them, and their garments were brilliant!

‹4› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου
καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθῆτι ἀστραπτούσῃ.

4 kai egeneto en tō aporeisthai autas peri toutou
And it came about while they were uncertain about this
kai idou andres duo epestēsan autais en esthēti astraptousē.
and behold two men stood by them in dazzling clothing.

---

5 ויפל פחד עליהן ותשתחוינה פניהן ארצה
ויאמרו אליהן מה-תבקשנה את-החי בין המתים:

ה וַיִּפֹּל פַּחַד עֲלֵיהֶן וַתִּשְׁתַּחֲוֶינָה פְּנֵיהֶן אַרְצָה
וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶן מַה־תְּבַקֵּשְׁנָה אֶת־הַחַי בֵּין הַמֵּתִים׃

5. wayipol pachad `aleyhen watish'tachaweynah p'neyhen 'ar'tsah
wayo'm'ru 'aleyhen mah-t'baqesh'nah 'eth-hachay beyn hamethim.

Luke24:5 Terror fell on them and they bowed down with their faces to the ground.
They said to them, "Why do you seek the living One among the dead?"

‹5› ἐμφόβων δὲ γενομένων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν τὰ πρόσωπα
εἰς τὴν γῆν εἶπαν πρὸς αὐτάς, Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν·

5 emphobōn de genomenōn autōn kai klinousōn ta prosōpa eis tēn gēn
Afraid and having become they and bowing their faces to the ground
eipan pros autas, Ti zēteite ton zōnta meta tōn nekrōn;
they said to them, "Why are you seeking the living One among the dead?"

---

6 איננו פה כי קם זכרנה את
אשר-דבר אליכן בעודנו בגליל לאמר:

ו אֵינֶנּוּ פֹה כִּי קָם זְכֹרְנָה אֵת
אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֲלֵיכֶן בְּעוֹדֶנּוּ בַגָּלִיל לֵאמֹר׃

6. 'eynenu phoh ki qam z'kor'nah 'eth 'asher-diber 'aleyken b'`odenu baGalil le'mor.

Luke24:6 "He is not here; for He has risen.
Remember what He had spoken to you while He was still in the Galil, saying,"

‹6› οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλὰ ἠγέρθη. μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ

6 ouk estin hōde, alla ēgerthē.
"He is not here, but was raised,
mnēsthēte hōs elalēsen hymin eti ōn en tē Galilaia
remember how He spoke to you while being in Galilee"

---

7 כי צריך בן-האדם להמסר לידי אנשים חטאים
ולהצלב וביום השלישי יקום:

ז כִּי צָרִיךְ בֶּן־הָאָדָם לְהִמָּסֵר לִידֵי אֲנָשִׁים חַטָּאִים

וּלְהִצָּלֵב וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי קוֹם יָקוּם׃

7. ki tsari'k Ben-ha'Adam l'himaser lidey 'anashim chata'im
ul'hitsaleb ubayom hash'lishi qom yaqum.

Luke24:7 "For the Son of Man must be handed over to the hands of sinful men
and be crucified, but on the third day He shall surely rise."

‹7› λέγων τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι δεῖ παραδοθῆναι
εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν καὶ σταυρωθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι.

7 legōn ton huion tou anthrōpou hoti dei paradothēnai eis cheiras
"saying the Son of Man it is necessary to be delivered over into the hands
anthrōpōn hamartōlōn kai staurōthēnai kai tę̄ tritę̄ hēmerą anastēnai.
of sinful men and to be crucified and on the third day to rise again."

---

8 𐤅𐤕𐤆𐤊𐤓𐤍𐤄 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉𐤅:

חוַתִּזְכֹּרְנָה אֶת־דְּבָרָיו׃

8. watiz'kor'nah 'eth-d'barayu.

Luke24:8 They remembered His words.

‹8› καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ.

8 kai emnēsthēsan tōn hrēmatōn autou.
And they remembered His words.

---

9 𐤅𐤕𐤔𐤁𐤍𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤒𐤁𐤓 𐤅𐤕𐤂𐤃𐤍𐤄 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄
𐤋𐤏𐤔𐤕𐤉 𐤄𐤏𐤔𐤓 𐤅𐤋𐤊𐤋-𐤄𐤍𐤔𐤀𐤓𐤉𐤌:

טוַתָּשֹׁבְנָה מִן־הַקֶּבֶר וַתַּגֵּדְנָה אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
לְעַשְׁתֵּי הֶעָשָׂר וּלְכָל־הַנִּשְׁאָרִים׃

9. watashob'nah min-haqaber wataged'nah 'eth kal-had'barim ha'eleh
l'`ash'tey he`asar ul'kal-hanish'arim.

Luke24:9 So they returned from the tomb and told all these things
to the eleven and to all the rest.

‹9› καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἕνδεκα
καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς.

9 kai hypostrepsasai apo tou mnēmeiou apēggeilan tauta panta tois hendeka
And having returned from the tomb they reported all these things to the eleven
kai pasin tois loipois.
and to all the others.

---

10 𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤔𐤋𐤉𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌
𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤂𐤃𐤋𐤉𐤕 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤄 𐤅𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤌 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤄𐤀𐤇𐤓𐤅𐤕:

יוְאֵלֶּה הֵן אֲשֶׁר הִגִּידוּ אֶל־הַשְּׁלִיחִים אֶת־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה מִרְיָם הַמַּגְדָּלִית וִיהוֹחָנָה וּמִרְיָם אֵם יַעֲקֹב וְהָאֲחֵרוֹת׃

10. w'eleh hen 'asher higidu 'el-hash'lichim 'eth-had'barim ha'eleh Mir'yam
haMag'dalith w'Yahuchanah uMir'yam 'em Ya`aqob w'ha'acheroth.

Luke24:10 Here are the ones that told these things to the apostles: Miryam HaMagdalith,
and Yahuchanah, and Miryam the mother of Ya'aqob, and the others.

‹10› ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου
καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς. ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα,

10 ēsan de hē Magdalēnē Maria kai Iōanna kai Maria hē Iakōbou
Now there were Mary Magdalene and Joanna and Mary the mother of James
kai hai loipai syn autais. elegon pros tous apostolous tauta,
and the others with them. They were telling to the apostles these things,

---

𐤅𐤃𐤁𐤓𐤉𐤄𐤍 𐤄𐤉𐤅 𐤊𐤃𐤁𐤓𐤉-𐤓𐤉𐤒 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤄𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤄𐤍: 11

יא וְדִבְרֵיהֶן הָיוּ כְּדִבְרֵי־רִיק בְּעֵינֵיהֶם וְלֹא הֶאֱמִינוּ לָהֶן׃

11. w'dib'reyhen hayu k'dib'rey-riq b'`eyneyhem w'lo' he'eminu lahen.

Luke24:11 But their words were like the words of emptiness in their eyes,
and they did not believe them.

‹11› καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα ταῦτα,
καὶ ἠπίστουν αὐταῖς.

11 kai ephanēsan enōpion autōn hōsei lēros ta hrēmata tauta,
and appeared before them as nosense these words,
kai ēpistoun autais.
and they were disbelieving them.

---

12 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤅𐤉𐤓𐤑 𐤀𐤋-𐤄𐤒𐤁𐤓 𐤅𐤉𐤔𐤒𐤐 𐤅𐤋𐤀-𐤓𐤀𐤄
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤄𐤕𐤊𐤓𐤉𐤊𐤉𐤌 𐤌𐤍𐤇𐤉𐤌 𐤔𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤋𐤌𐤒𐤅𐤌𐤅 𐤌𐤔𐤕𐤅𐤌𐤌
𐤏𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤄𐤉𐤄:

יב וַיָּקָם פֶּטְרוֹס וַיָּרָץ אֶל־הַקֶּבֶר וַיַּשְׁקֵף וְלֹא־רָאָה
כִּי אִם־הַתַּכְרִיכִים מֻנָּחִים שָׁם וַיָּשָׁב לִמְקוֹמוֹ מִשְׁתּוֹמֵם
עַל־אֲשֶׁר נִהְיָה׃

**12. wayaqam Pet'ros wayarats 'el-haqeber wayash'qeph
w'lo'-ra'ah ki 'im-hatak'rikim munachim sham
wayashab lim'qomo mish'tomem `al-'asher nih'yah.**

Luke24:12 Petros (Kepha) arose and ran to the tomb and peered in,
but he did not see anything but the burial garments resting there,
so he returned to his place, astonished about what had happened.

‹12› Ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον καὶ παρακύψας βλέπει
τὰ ὀθόνια μόνα, καὶ ἀπῆλθεν πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός.

12 Ho de Petros anastas edramen epi to mnēmeion
But Peter having arisen ran to the tomb
kai parakuuas blepei ta othonia mona,
and having bent over he sees the linen cloths only,
kai apēlthen pros heauton thaumazōn to gegonos.
and he departed to himself about wondering the thing having happened.

𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤄𐤌 𐤄𐤉𐤅 𐤄𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤑𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤋-𐤊𐤐𐤓 13

𐤀𐤇𐤃 𐤄𐤓𐤇𐤒 𐤌𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤊𐤔𐤔𐤉𐤌 𐤓𐤉𐤎 𐤅𐤔𐤌𐤅 𐤏𐤌𐤀𐤅𐤎:

יג וְהִנֵּה שְׁנַיִם מֵהֶם הָיוּ הֹלְכִים בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה אֶל־כְּפָר
אֶחָד הַרְחֵק מִירוּשָׁלַיִם כְּשִׁשִּׁים רִיס וּשְׁמוֹ עַמָּאוּס׃

13. w'hinneh sh'nayim mehem hayu hol'kim b'`etsem hayom hazeh 'el-k'phar 'echad har'cheq miYrushalam k'shishim ris ush'mo `Amma'us.

Luke24:13 Behold, two of them were walking on that same day to a certain village named Ammaus about sixty furlongs away from Yerushalam.

‹13› Καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἦσαν πορευόμενοι εἰς κώμην
ἀπέχουσαν σταδίους ἑξήκοντα ἀπὸ Ἰερουσαλήμ, ᾗ ὄνομα Ἐμμαοῦς,

13 Kai idou duo ex autōn en autę tę hēmerą ēsan poreuomenoi eis kōmēn
And behold two of them on the same day were traveling to a village
apechousan stadious hexēkonta apo Ierousalēm, hę onoma Emmaous,
being distant sixty stadia from Jerusalem, to which is the name Emmaus,

---

14 𐤅𐤄𐤌 𐤍𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤋-𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤄𐤒𐤓𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄:

יד וְהֵם נִדְבְּרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ עַל־כָּל־הַקֹּרוֹת הָאֵלֶּה׃

14. w'hem nid'b'ru 'ish 'el-re`ehu `al-kal-haqoroth ha'eleh.

Luke24:14 They were speaking to each other about all these events.

‹14› καὶ αὐτοὶ ὡμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων.

14 kai autoi hōmiloun pros allēlous
And they were speaking to one another
peri pantōn tōn symbebēkotōn toutōn.
concerning all these things having happened.

---

15 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤌 𐤌𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤕𐤅𐤊𐤇𐤉𐤌 𐤉𐤇𐤃
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤏𐤑𐤌𐤅 𐤍𐤂𐤔 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤀𐤕𐤌:

טו וַיְהִי הֵם מְדַבְּרִים וּמִתְוַכְּחִים יָחַד
וְהִנֵּה יָהוּשֻׁעַ עַצְמוֹ נִגַּשׁ וַיֵּלֶךְ אִתָּם׃

15. way'hi hem m'dab'rim umith'wak'chim yachad
w'hinneh Yahushuà `ats'mo nigash wayele'k 'itam.

Luke24:15 And it came to pass that they were speaking and arguing together, behold, 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 Himself approached and walked with them!

‹15› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν
καὶ αὐτὸς Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς,

15 kai egeneto en tō homilein autous kai syzētein
And it came about while they talking and discussing these things
kai autos Iēsous eggisas syneporeueto autois,
also Yahushua Himself having come near was traveling with them,

---

16 𐤅𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤇𐤅𐤆𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤊𐤉𐤓𐤄𐤅:

טז וְעֵינֵיהֶם אֲחוּזוֹת וְלֹא יַכִּירֻהוּ׃

16. w'`eyneyhem 'achuzoth w'lo' yakiruhu.

Luke24:16 But their eyes were blocked that they did not recognize Him.

‹16› οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν.
16 hoi de ophthalmoi autōn ekratounto tou mē epignōnai auton.
but their eyes were held not to recognize Him.

---

17 ויאמר אליהם מה הדברים האלה אשר אתם נשאים
ונתנים בהם יחדו בדרך ויעמדו ופניהם זעפים:

יז וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מָה הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אַתֶּם נֹשְׂאִים
וְנֹתְנִים בָּהֶם יַחְדָּו בַּדָּרֶךְ וַיַּעַמְדוּ וּפְנֵיהֶם זֹעֲפִים׃

17. wayo'mer 'aleyhem mah had'barim ha'eleh 'asher 'atem nos'im
w'noth'nim bahem yach'daw badare'k waya`am'du uph'neyhem zo`aphim.

Luke24:17 He said to them, "What are these words that you are exchanging
with each other as you are walking together on the road?"
They stopped and their faces dejected.

‹17› εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε
πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες; καὶ ἐστάθησαν σκυθρωποί.
17 eipen de pros autous, Tines hoi logoi houtoi hous antiballete
And He said to them, "What words are these which you are exchanging
pros allēlous peripatountes? kai estathēsan skythrōpoi.
with one another walking along?" And they stood with a sad look.

---

18 ויען אחד מהם ושמו קליופס ויאמר אליו האתה לבדך
גר בירושלים ולא ידעת את-אשר נעשה בתוכה בימים האלה:

יח וַיַּעַן אֶחָד מֵהֶם וּשְׁמוֹ קְלֵיוֹפָס וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַאַתָּה לְבַדְּךָ
גָּר בִּירוּשָׁלַיִם וְלֹא יָדַעְתָּ אֶת־אֲשֶׁר נַעֲשָׂה בְתוֹכָהּ בַּיָּמִים הָאֵלֶּה׃

18. waya`an 'echad mehem ush'mo Q'leyophas wayo'mer 'elayu ha'atah l'bad'ak gar biYrushalam w'lo' yada`'at 'eth-'asher na`asah b'thokah bayamim ha'eleh.

Luke24:18 One of them whose name was Qeleophas answered.
He said to Him, "Are You the only one residing in Yerushalam
that does not know what have happened within it in these days?"

‹18› ἀποκριθεὶς δὲ εἷς ὀνόματι Κλεοπᾶς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σὺ μόνος παροικεῖς
Ἰερουσαλὴμ καὶ οὐκ ἔγνως τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις;
18 apokritheis de heis onomati Kleopas eipen pros auton,
And having answered one by name Cleopas said to Him,
Sy monos paroikeis Ierousalēm
"Are you the only one visiting Jerusalem
kai ouk egnōs ta genomena en autę en tais hēmerais tautais?
and you do not know the things having happened in it in these days?"

---

19 ויאמר אליהם ומה היא ויגידו אליו מעשה יהושע
הנצרי אשר היה איש נביא גבור בפעל
ובאמר לפני האלהים ולפני כל-העם:

יט וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם וּמָה הִיא וַיַּגִּידוּ אֵלָיו מַעֲשֵׂה יָהוּשֻׁעַ
הַנָּצְרִי אֲשֶׁר הָיָה אִישׁ נָבִיא גִּבּוֹר בְּפֹעַל
וּבְאֹמֶר לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וְלִפְנֵי כָל־הָעָם׃

19. wayo'mer 'aleyhem umah hi' wayagidu 'elayu ma`aseh Yahushuà haNats'ri 'asher hayah 'ish nabi' gibor b'pho`al ub'omer liph'ney ha'Elohim w'liph'ney kal-ha`am.

Luke24:19 He said to them, "What is it?" And they told Him,
"The incident of 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Natsri, who was a prophet mighty in works
and in speech in presence of the Elohim and in presence of all the people,"

‹19› καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ποῖα; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ,
Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζαρηνοῦ, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ
καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ,

19 kai eipen autois, Poia? hoi de eipan autō̧,
And He said to them, "What things?" And they said to Him,
Ta peri Iēsou tou Nazarēnou, hos egeneto anēr prophētēs dynatos
"The things about Yahushua the Nazarene, who was a man, a prophet powerful
en ergō̧ kai logō̧ enantion tou theou kai pantos tou laou,
in deed and word before the Elohim and all the people,"

---

20 𐤅𐤊𐤄𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤆𐤒𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤎𐤂𐤉𐤓𐤄𐤅 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤈-𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤑𐤋𐤁𐤄𐤅:

כ וְכֹהֲנֵינוּ הַגְּדוֹלִים וּזְקֵנֵינוּ הִסְגִּירֻהוּ לְמִשְׁפַּט־מָוֶת וַיִּצְלְבֻהוּ׃

20. w'kohaneynu hag'dolim uz'qeneynu his'giruhu l'mish'pat-maweth wayits'l'buhu.

Luke24:20 But our chief priests and our elders arrested Him for the sentence of a death
and crucified Him.

‹20› ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν
εἰς κρίμα θανάτου καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.

20 hopōs te paredōkan auton hoi archiereis kai hoi archontes hēmōn
"how both delivered over Him the chief priests and our authorities
eis krima thanatou kai estaurōsan auton.
to a condemnation of death and they crucified Him.

---

21 𐤅𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤒𐤅𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤉 𐤆𐤄-𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤏𐤕𐤉𐤃 𐤋𐤂𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤆𐤄 𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤌𐤀𐤆 𐤍𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤋𐤄:

כא וַאֲנַחְנוּ קִוִּינוּ כִּי זֶה־הוּא הֶעָתִיד לִגְאֹל אֶת־יִשְׂרָאֵל
וְעַתָּה זֶה שְׁלֹשֶׁת יָמִים הַיּוֹם מֵאָז נַעֲשׂוּ אֵלֶּה׃

21. wa'anach'nu qiuinu ki zeh-hu' he`athid lig'ol 'eth-Yis'ra'El w'`atah zeh sh'lsheth yamim hayom me'az na`aso 'eleh.

Luke24:21 We had hoped that He would ultimately redeem Yisra'El,
but besides all this, today it has been three days since these things happened.

‹21› ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραήλ·
ἀλλά γε καὶ σὺν πᾶσιν τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο.

21 hēmeis de ēlpizomen hoti autos estin ho mellōn lytrousthai ton Israēl;
But we were hoping that He is the one about to redeem Israel.
alla ge kai syn pasin toutois tritēn tautēn hēmeran
But also with all these things this, the third day,
agei aph' hou tauta egeneto.
passes from which these things came about.

---

22 𐤀𐤋𐤀 𐤔𐤂𐤌-𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤒𐤓𐤁𐤍𐤅 𐤄𐤇𐤓𐤉𐤃𐤍𐤅
𐤀𐤔𐤓-𐤒𐤃𐤌𐤅 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤋𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤒𐤁𐤓:

כב אֱלָא שֶׁגַּם־נָשִׁים מִקִּרְבֵּנוּ הֶחֱרִידֻנוּ
אֲשֶׁר־קִדְּמוּ בַבֹּקֶר לָבֹא אֶל־הַקָּבֶר׃

22. 'ela' shegam-nashim miqir'benu hecheridunu
'asher-qid'mu baboqer labo' 'el-haqaber.

Luke24:22 But that women, too, from among us have alarmed us,
in that they rose early to go to the tomb in the morning,

‹22› ἀλλὰ καὶ γυναῖκές τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς,
γενόμεναι ὀρθριναὶ ἐπὶ τὸ μνημεῖον,

22 alla kai gynaikes tines ex hēmōn exestēsan hēmas;
But also some women among us amazed us.
genomenai orthrinai epi to mnēmeion
Having been early at the tomb.

---

23 𐤅𐤋𐤀 𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤂𐤅𐤉𐤕𐤅 𐤅𐤕𐤁𐤀𐤍𐤄 𐤅𐤕𐤂𐤃𐤍𐤄
𐤊𐤉 𐤓𐤀𐤅 𐤂𐤌-𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤉-𐤄𐤅𐤀 𐤇𐤉:

כג וְלֹא מָצְאוּ אֶת־גְּוִיָּתוֹ וַתָּבֹאנָה וַתַּגֵּדְנָה
כִּי רָאוּ גַּם־מַרְאֵה מַלְאָכִים הָאֹמְרִים כִּי־הוּא חָי׃

23. w'lo' mats'u 'eth-g'wiatho watabo'nah wataged'nah
ki ra'u gam-mar'eh mal'akim ha'om'rim ki-hu' chay.

Luke24:23 but they did not find His body. Then they came and reported
that they also saw a vision of messengers saying that He was alive.

‹23› καὶ μὴ εὑροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ ἦλθον λέγουσαι
καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακέναι, οἳ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν.

23 kai mē heurousai to sōma autou ēlthon legousai
And not having found His body they came saying
kai optasian aggelōn heōrakenai, hoi legousin auton zēn.
also a vision of angels to have seen, who say Him to live.

---

24 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤔𐤋𐤍𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤒𐤁𐤓
𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤋𐤀 𐤓𐤀𐤅:

כד וַיֵּלְכוּ אֲנָשִׁים מִשֶּׁלָּנוּ אֶל־הַקָּבֶר
וַיִּמְצְאוּ כַּאֲשֶׁר אָמְרוּ הַנָּשִׁים וְאוֹתוֹ לֹא רָאוּ׃

24. wayel'ku 'anashim mishelanu 'el-haqaber

wayim'ts'u ka'asher 'am'ru hanashim w'otho lo' ra'u.

Luke24:24 Some men with us went to the tomb
and found it just as the women had said, and they did not see Him.

‹24› καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον
καὶ εὗρον οὕτως καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον, αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον.

24 kai apēlthon tines tōn syn hēmin epi to mnēmeion,
And departed some of the ones with us to the tomb,
kai heuron houtōs kathōs kai hai gynaikes eipon, auton de ouk eidon.
and they found it so, just as also the women said, but Him they did not see.

---

25 ויאמר אליהם הוי חסרי דעת
וכבדי לב מהאמין בכל אשר-דברו הנביאים:

כה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הוֹי חַסְרֵי דַעַת
וְכִבְדֵי לֵב מֵהַאֲמִין בְּכֹל אֲשֶׁר־דִּבְּרוּ הַנְּבִיאִים׃

25. wayo'mer 'aleyhem
hoy chas'rey da`ath w'kib'dey leb meha'amin b'kol 'asher-dib'ru han'bi'im.

Luke24:25 He said to them, "Alas, you who lack knowledge
and slow of heart to believe in all that the prophets have spoken!"

‹25› καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ὦ ἀνόητοι
καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται·

25 kai autos eipen pros autous, Ō anoētoi
And He said to them, "O foolish ones
kai bradeis tȩ̄ kardią tou pisteuein epi pasin hois elalēsan hoi prophētai;
and slow in heart to believe in all which spoke the prophets."

---

26 הלא על-המשיח היה לסבל את-כל-זאת ולהכנס בכבודו:

כו הֲלֹא עַל־הַמָּשִׁיחַ הָיָה לִסְבֹּל אֶת־כָּל־זֹאת וּלְהִכָּנֵס בִּכְבוֹדוֹ׃

26. halo' `al-haMashiyach hayah lis'bol 'eth-kal-zo'th ul'hikanes bik'bodo.

Luke24:26 "Was it not necessary for the Mashiyach to bear all these things
and to be brought into His glory?"

‹26› οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ;

26 ouchi tauta edei pathein ton Christon
"Was it not these things necessary for to suffer the Anointed One
kai eiselthein eis tēn doxan autou?
and to enter into His glory?"

---

27 ויחל ממשה ומכל-הנביאים
ויבאר להם את-כל-הכתובים הנאמרים עליו:

כז וַיָּחֶל מִמֹּשֶׁה וּמִכָּל־הַנְּבִיאִים
וַיְבָאֵר לָהֶם אֶת־כָּל־הַכְּתוּבִים הַנֶּאֱמָרִים עָלָיו׃

27. wayachel miMosheh umikal-han'bi'im
way'ba'er lahem 'eth-kal-hak'thubim hane'emarim `alayu.

Luke24:27 Then He began with Mosheh and with all the prophets
and explained to them all of the Scriptures that spoke about Him.

‹27› καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν
διερμήνευσεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ.

27 kai arxamenos apo Mōuseōs kai apo pantōn tōn prophētōn
And having begun from Moses and from all the prophets

diermēneusen autois en pasais tais graphais ta peri heautou.
He explained to them in all the scriptures the things concerning Himself.

---

28 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤁𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤊𐤐𐤓 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤌 𐤄𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤔𐤌𐤄
𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤄𐤋𐤊 𐤋𐤅 𐤋𐤃𐤓𐤊𐤅:

כחוַיִּקְרְבוּ אֶל־הַכְּפָר אֲשֶׁר־הֵם הֹלְכִים שָׁמָּה
וַיָּשֶׂם פָּנָיו וַיְהִי כְּהֹלֵךְ לוֹ לְדַרְכּוֹ׃

28. wayiq'r'bu 'el-hak'phar 'asher-hem hol'kim shamah
wayasem panayu way'hi k'hole'k lo l'dar'ko.

Luke24:28 They came near the village to which they were going there,
and He set His face as if He were going on His Way.

‹28› Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο,
καὶ αὐτὸς προσεποιήσατο πορρώτερον πορεύεσθαι.

28 Kai ēggisan eis tēn kōmēn hou eporeuonto,
And they drew near to the village where they were traveling

kai autos prosepoiēsato porrōteron poreuesthai.
and He acted as though to travel farther.

---

29 𐤅𐤉𐤐𐤑𐤓𐤅-𐤁𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤁𐤄 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤊𐤉 𐤏𐤕-𐤏𐤓𐤁 𐤄𐤂𐤉𐤏
𐤅𐤍𐤈𐤄 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤄𐤁𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤔𐤁𐤕 𐤀𐤕𐤌:

כטוַיִּפְצְרוּ־בוֹ לֵאמֹר שְׁבָה אִתָּנוּ כִּי עֶת־עֶרֶב הִגִּיעַ
וְנָטָה הַיּוֹם וַיָּבֹא הַבַּיְתָה לָשֶׁבֶת אִתָּם׃

29. wayiph'ts'ru-bo le'mor sh'bah 'itanu ki `eth-`ereb higi`a
w'natah hayom wayabo' habay'thah lashebeth 'itam.

Luke24:29 But they urged Him, saying, “Stay with us, for the time of evening,
and the day has stretched on.” So He entered the house to stay with them.

‹29› καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν λέγοντες, Μεῖνον μεθ’ ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶν
καὶ κέκλικεν ἤδη ἡ ἡμέρα. καὶ εἰσῆλθεν τοῦ μεῖναι σὺν αὐτοῖς.

29 kai parebiasanto auton legontes, Meinon meth’ hēmōn, hoti pros hesperan
And they strongly urged Him saying, “Stay with us, because towards evening

estin kai kekliken ēdē hē hēmera. kai eisēlthen tou meinai syn autois.
it is and has declined already the day.” And He entered to stay with them.

---

30 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤎𐤁 𐤏𐤌𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤋𐤇𐤌
𐤅𐤉𐤁𐤓𐤊 𐤅𐤉𐤁𐤑𐤏 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤋𐤄𐤌:

לוַיְהִי כַּאֲשֶׁר הֵסֵב עִמָּהֶם וַיִּקַּח אֶת־הַלֶּחֶם

וַיְבָרֶךְ וַיִּבְצַע וַיִּתֵּן לָהֶם׃

30. way'hi ka'asher heseb `imahem wayiqach 'eth-halachem way'bare'k wayib'tsa` wayiten lahem.

Luke24:30 And it came to pass when He reclined with them, He took the bread, blessed it, broke it and He gave it to them.

‹30› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἐπεδίδου αὐτοῖς,

30 kai egeneto en tę̄ kataklithēnai auton met' autōn

And it came about while He was reclining at table with them

labōn ton arton eulogēsen

having taken the bread He blessed it

kai klasas epedidou autois;

and having broken it He was giving it to them.

---

31 ותפקחנה עיניהם ויכירהו והוא חמק עבר מעיניהם׃

לא וַתִּפָּקַחְנָה עֵינֵיהֶם וַיַּכִּירֻהוּ וְהוּא חָמַק עָבַר מֵעֵינֵיהֶם׃

31. watipaqach'nah `eyneyhem wayakiruhu w'hu' chamaq `abar me`eyneyhem.

Luke24:31 Then their eyes were opened and they recognized Him, but He turned aside and passed from their eyes!

‹31› αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν.

31 autōn de diēnoichthēsan hoi ophthalmoi kai epegnōsan auton;

And of them were opened the eyes and they recognized Him.

kai autos aphantos egeneto ap' autōn.

And He became invisible from them.

---

32 ויאמרו איש אל־רעהו הלא בער היה לבבנו בקרבנו
בדברו אלינו בדרך ויפתר־לנו את הכתובים׃

לב וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ הֲלֹא בֹּעֵר הָיָה לְבָבֵנוּ בְּקִרְבֵּנוּ
בְּדַבְּרוֹ אֵלֵינוּ בַּדֶּרֶךְ וַיִּפְתַּר־לָנוּ אֶת הַכְּתוּבִים׃

32. wayo'm'ru 'ish 'el-re`ehu halo' bo`er hayah l'babenu b'qir'benu b'dab'ro 'eleynu badere'k wayiph'tar-lanu 'eth hak'thubim.

Luke24:32 They said to one another, "Were our hearts not burning within us as He spoke to us on the road and interpreted the Scriptures to us?"

‹32› καὶ εἶπαν πρὸς ἀλλήλους, Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν [ἐν ἡμῖν] ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς;

32 kai eipan pros allēlous, Ouchi hē kardia hēmōn kaiomenē ēn [en hēmin]

And they said to one another, "Were not our hearts burning within us

hōs elalei hēmin en tę̄ hodǭ, hōs diēnoigen hēmin tas graphas?

as He was speaking to us on the road, as He was opening to us the scriptures."

---

33 ויקומו בשעה ההיא וישובו ירושלם
וימצאו את־עשתי העשר ואת־אשר אתם נקהלים יחד׃

לג וַיָּקוּמוּ בַּשָּׁעָה הַהִיא וַיָּשׁוּבוּ יְרוּשָׁלָם
וַיִּמְצְאוּ אֶת־עַשְׁתֵּי הֶעָשָׂר וְאֶת־אֲשֶׁר אִתָּם וְהֵם נִקְהָלִים יָחַד׃

33. wayaqumu basha`ah hahi' wayashubu Y'rushalayim
wayim'ts'u 'eth-`ash'tey he`asar w'eth-'asher 'itam w'hem niq'halim yachad.

Luke24:33 And they arose that hour and returned to Yerushalam,
and found the eleven and those who were with them. They were assembled together,

‹33› καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ
καὶ εὗρον ἠθροισμένους τοὺς ἕνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς,

33 kai anastantes autę tę hōrą hypestrepsan eis Ierousalēm,
And having arisen this very hour they returned to Jerusalem,
kai heuron ēthroismenous tous hendeka kai tous syn autois,
and they found having been gathered together the eleven and the ones with them,

---

34 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤊𐤍 𐤒𐤌 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤋-𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍:
לד וְאֹמְרִים אָכֵן קָם הָאָדוֹן מִן־הַמֵּתִים וְנִרְאָה אֶל־שִׁמְעוֹן׃

34. w'om'rim 'aken qam ha'Adon min-hamethim w'nir'ah 'el-Shim'`on.

Luke24:34 saying, "Surely the Adon (Master) has risen from the dead
and appeared to Shimeon."

‹34› λέγοντας ὅτι ὄντως ἠγέρθη ὁ κύριος καὶ ὤφθη Σίμωνι.

34 legontas hoti ontōs ēgerthē ho kyrios kai ōphthē Simōni.
saying that "really was raised the Master and he appeared to Simon."

---

35 𐤅𐤉𐤎𐤐𐤓𐤅 𐤂𐤌-𐤄𐤌 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤓𐤌 𐤁𐤃𐤓𐤊
𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤊𐤉𐤓𐤄𐤅 𐤁𐤁𐤑𐤉𐤏𐤕 𐤄𐤋𐤇𐤌:
לה וַיְסַפְּרוּ גַּם־הֵם אֵת אֲשֶׁר קָרָם בַּדָּרֶךְ
וְאֵת אֲשֶׁר הִכִּירֻהוּ בִּבְצִיעַת הַלָּחֶם׃

35. way'sap'ru gam-hem 'eth 'asher qaram badare'k
w'eth 'asher hikiruhu bib'tsi`ath halachem.

Luke24:35 They also told what had happened to them on the road
and that they recognized Him in the breaking of the bread.

‹35› καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ
καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.

35 kai autoi exēgounto ta en tę hodǫ
And they were explaining the things on the road
kai hōs egnōsthē autois en tę klasei tou artou.
and how He was made known to them in the breaking of the bread.

---

36 𐤏𐤅𐤃𐤌 𐤌𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤏𐤑𐤌𐤅 𐤏𐤌𐤃 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤋𐤊𐤌:
לו עוֹדָם מְדַבְּרִים כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה וִיהוֹשֻׁעַ עַצְמוֹ עָמַד בְּתוֹכָם
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שָׁלוֹם לָכֶם׃

36. `odam m'dab'rim kad'barim ha'eleh w'Yahushuà `ats'mo `amad b'thokam wayo'mer 'aleyhem shalom lakem.

Luke24:36 They were still speaking words like this when יהושע Himself stood in their midst. He said to them, "Peace to you!"

‹36› Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων αὐτὸς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν
καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν.

36 Tauta de autōn lalountōn autos estē en mesǫ autōn
And while these things they speaking, He stood in their midst
kai legei autois, Eirēnē hymin.
and He said to them, "Peace to you."

---

37 והמה חתו ונבעתו ויחשבו כי-רוח הם ראים:

לז וְהֵמָּה חַתּוּ וְנִבְעָתוּ וַיַּחְשְׁבוּ כִּי־רוּחַ הֵם רֹאִים׃

37. w'hemah chatu w'nib'`athu wayach'sh'bu ki-ruach hem ro'im.

Luke24:37 But they were shocked and terrified and thought that they were seeing a spirit.

‹37› πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν.

37 ptoēthentes de
"But having been startled
kai emphoboi genomenoi edokoun pneuma theōrein.
and having been afraid they were thinking to see a spirit."

---

38 ויאמר אליהם מה-לכם כי תבהלו
ולמה תעלינה מחשבות בלבבכם:

לח וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מַה־לָּכֶם כִּי תִבָּהֵלוּ
וְלָמָּה תַעֲלֶינָה מַחֲשָׁבוֹת בִּלְבַבְכֶם׃

38. wayo'mer 'aleyhem mah-lakem ki thibahelu w'lamah tha`aleynah machashaboth bil'bab'kem.

Luke24:38 He said to them, "What is it to you that you are alarmed,
and why have such thoughts come up to your hearts?"

‹38› καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί τεταραγμένοι ἐστὲ
καὶ διὰ τί διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν;

38 kai eipen autois, Ti tetaragmenoi este,
And He said to them "Why have you been troubled,
kai dia ti dialogismoi anabainousin en tę kardią hymōn?
and why do doubts arise in your hearts?"

---

39 ראו את-ידי ואת-רגלי כי אנכי הוא משושני
וראו כי רוח אין לו בשר ועצמות כאשר אתם ראים בי:

לט רְאוּ אֶת־יָדַי וְאֶת־רַגְלַי כִּי אָנֹכִי הוּא מַשְּׁשׁוּנִי
וּרְאוּ כִּי רוּחַ אֵין לוֹ בָּשָׂר וַעֲצָמוֹת כַּאֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים בִּי׃

39. r'u 'eth-yaday w'eth-rag'lay ki 'anoki hu' mash'shuni ur'u ki ruach 'eyn lo basar wa`atsamoth ka'asher 'atem ro'im bi.

Luke24:39 “See My hands and My feet, for I am He! Touch Me
and see, for a spirit does not have flesh and bones as you see I have.”

‹39› ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου ὅτι ἐγώ εἰμι αὐτός· ψηλαφήσατέ με
καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα.

39 idete tas cheiras mou kai tous podas mou hoti egō eimi autos; psēlaphēsate me
“You see My hands and My feet that I am Myself. Touch Me

kai idete, hoti pneuma sarka kai ostea ouk echei kathōs eme theōreite echonta.
and see, because a spirit flesh and bones does not have as you see Me having.”

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 40
𐤄𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤕 𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤕 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤅:

מוַיְהִי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
הֶרְאָה אֹתָם אֶת יָדָיו וְאֵת רַגְלָיו׃

**40. way’hi ka’asher diber ‘eth-had’barim ha’eleh
her’ah ‘otham ‘eth yadayu w’eth rag’layu.**

Luke24:40 And it came to pass as He spoke these words,
He showed them His hands and His feet.

‹40› καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας.

40 kai touto eipōn edeixen autois tas cheiras kai tous podas.
And this having said He showed them His hands and His feet.

𐤅𐤄𐤌 𐤏𐤅𐤃 𐤋𐤀 𐤄𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤌𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤅𐤉𐤕𐤌𐤄𐤅 41
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤉𐤔-𐤋𐤊𐤌 𐤐𐤄 𐤀𐤊𐤋:

מאוְהֵם עוֹד לֹא הֶאֱמִינוּ מִשִּׂמְחָה וַיִּתְמָהוּ
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲיֵשׁ־לָכֶם פֹּה אֹכֶל׃

**41. w’hem `od lo’ he’eminu misim’chah wayith’mahu
wayo’mer ‘aleyhem hayesh-lakem poh ‘okel.**

Luke24:41 They still did not believe out of their joy, and they were amazed.
He said to them, “Do you have any food here?”

‹41› ἔτι δὲ ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων εἶπεν αὐτοῖς,
Ἔχετέ τι βρώσιμον ἐνθάδε;

41 eti de apistountōn autōn apo tēs charas
And still disbelieving them from the joy

kai thaumazontōn eipen autois, Echete ti brōsimon enthade?
and being amazed, He said to them, “Have you some food here?”

𐤅𐤉𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤅 𐤇𐤕𐤉𐤊𐤕 𐤃𐤂 𐤑𐤋𐤅𐤉 (𐤅𐤌𐤏𐤈 𐤑𐤅𐤐 𐤃𐤁𐤔): 42

מבוַיִּתְּנוּ לוֹ חֲתִיכַת דָּג צָלוּי (וּמְעַט צוּף דְּבָשׁ)׃

42. wayit’nu lo chathikath dag tsaluy (um’`at tsuph d’bash).

Luke24:42 They gave Him a portion of roasted fish, {and little honeycomb};

‹42› οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος, καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου·

42 hoi de epedōkan autǭ ichthuos optou meros[, kai apo melissiou kēriou].
And they gave Him fish of a broiled a part, and from a honey-comb.

---

43 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤅𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌:
מג וַיִּקַּח וַיֹּאכַל לְעֵינֵיהֶם׃

43. wayiqach wayo'kal l'`eyneyhem.

Luke24:43 He took and ate before the eyes.

‹43› καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν.
43 kai labōn enōpion autōn ephagen.
And having taken it, before them He ate it.

---

44 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤌 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉
𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤏𐤅𐤃 𐤄𐤉𐤅𐤕𐤉 𐤏𐤌𐤊𐤌 𐤊𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤀 𐤉𐤌𐤋𐤀 𐤊𐤋-𐤄𐤊𐤕𐤅𐤁
𐤏𐤋𐤉 𐤁𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤁𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤕𐤄𐤋𐤉𐤌:
מד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֵלֶּה הֵם הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
אֲלֵיכֶם בְּעוֹד הֱיוֹתִי עִמָּכֶם כִּי הִמָּלֵא יִמָּלֵא כָּל־הַכָּתוּב
עָלַי בְּתוֹרַת מֹשֶׁה וּבַנְּבִיאִים וּבַתְּהִלִּים׃

44. wayo'mer 'aleyhem 'eleh hem had'barim 'asher dibar'ti 'aleykem
b'`od heyothi `imakem ki himale' yimale' kal-haKathub `alay
b'Thorath Mosheh ubaN'bi'im ubaT'hilim.

Luke24:44 He said to them, "These are the words which I spoke to you
while I was still with you. For every scripture about Me shall surely be fulfilled
in the Law of Mosheh and in the Prophets and in the Psalms."

‹44› Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Οὗτοι οἱ λόγοι μου οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς
ἔτι ὢν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα
ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως καὶ τοῖς προφήταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ.
44 Eipen de pros autous, Houtoi hoi logoi mou hous elalēsa pros hymas
And He said to them, "These words of Me which I spoke to you
eti ōn syn hymin, hoti dei plērōthēnai panta
while being with you, that it is necessary to be fulfilled all the things
ta gegrammena en tǭ nomǭ Mōuseōs kai tois prophētais
having been written in the law of Moses and the prophets
kai psalmois peri emou.
and the psalms about me."

---

45 𐤀𐤆 𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤕-𐤋𐤁𐤌 𐤋𐤄𐤁𐤉𐤍 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤕𐤅𐤁𐤉𐤌:
מה אָז פָּתַח אֶת־לִבָּם לְהָבִין אֶת־הַכְּתוּבִים׃

45. 'az pathach 'eth-libam l'habin 'eth-hak'thubim.

Luke24:45 Then He opened their hearts to understand the Scriptures.

‹45› τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς·
45 tote diēnoixen autōn ton noun tou synienai tas graphas;
Then He opened up their minds to understand the scriptures.

---

46 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤍 𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤅𐤊𐤍 𐤍𐤂𐤆𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤏𐤍𐤄 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇
𐤅𐤉𐤒𐤅𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤔𐤉:

מו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כֵּן כָּתוּב וְכֵן נִגְזָר אֲשֶׁר יְעֻנֶּה הַמָּשִׁיחַ
וְיָקוּם מִן־הַמֵּתִים בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי׃

46. wayo'mer 'aleyhem ken kathub w'ken nig'zar 'asher y'`uneh haMashiyach
w'yaqum min-hamethim bayom hash'lishi.

Luke24:46 He said to them, "Thus it is written, and thus it is decreed
that the Mashiyach shall be afflicted and shall arise from the dead on the third day,"

‹46› καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Οὕτως γέγραπται παθεῖν τὸν Χριστὸν
καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ,

46 kai eipen autois hoti Houtōs gegraptai pathein ton Christon
And He said to them "Thus it has beeen written to suffer the Anointed One

kai anastēnai ek nekrōn tę̄ tritę̄ hēmerą,
and to rise again from the dead on the third day,"

---

47 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤒𐤓𐤀 𐤁𐤔𐤌𐤅 𐤕𐤔𐤅𐤁𐤄
𐤅𐤎𐤋𐤉𐤇𐤕 𐤄𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤄𐤇𐤋 𐤌𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

מז וַאֲשֶׁר תִּקָּרֵא בִּשְׁמוֹ תְּשׁוּבָה
וּסְלִיחַת הַחֲטָאִים בְּכָל־הַגּוֹיִם הָחֵל מִירוּשָׁלָם׃

47. wa'asher tiqare' bish'mo t'shubah us'lichath hachata'im
b'kal-hagoyim hachel miYrushalam.

Luke24:47 "and that repentance should be proclaimed in His name and the forgiveness
of sins among all the nations beginning with Yerushalam."

‹47› καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν
εἰς πάντα τὰ ἔθνη. ἀρξάμενοι ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ

47 kai kērychthēnai epi tǭ onomati autou metanoian eis aphesin hamartiōn
"and to be preached in his name repentance for the forgiveness of sins

eis panta ta ethnē. arxamenoi apo Ierousalēm
to all the nations having begun from Jerusalem."

---

48 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤃𐤉 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄:

מח וְאַתֶּם עֵדֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

48. w'atem `edey had'barim ha'eleh.

Luke24:48 "You are witnesses of these things."

‹48› ὑμεῖς μάρτυρες τούτων.

48 hymeis martyres toutōn.
"You are to be witnesses of these things."

---

49 𐤅𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤔𐤅𐤋𐤇 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤕 𐤄𐤁𐤈𐤇𐤕 𐤀𐤁𐤉
𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤔𐤁𐤅 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤏𐤃 𐤊𐤉-𐤕𐤋𐤁𐤔𐤅 𐤏𐤆 𐤌𐤌𐤓𐤅𐤌:

מט וְהִנְנִי שׁוֹלֵחַ לָכֶם אֵת הַבְטָחַת אָבִי
וְאַתֶּם שְׁבוּ בָּעִיר יְרוּשָׁלִַם עַד כִּי־תִלְבְּשׁוּ עֹז מִמָּרוֹם:

**49. w'hin'ni sholeach lakem 'eth hab'tachath 'abi
w'atem sh'bu ba`ir Y'rushalayim `ad ki-thil'b'shu `oz mimarom.**

Luke24:49 "And behold, I am sending the promise of My Father upon you. As for you, remain in the city of Yerushalayim until you are clothed with strength from the heights."

‹49› καὶ [ἰδοὺ] ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός μου ἐφ' ὑμᾶς·
ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει ἕως οὗ ἐνδύσησθε ἐξ ὕψους δύναμιν.

49 kai [idou] egō apostellō tēn epaggelian tou patros mou eph' hymas;
And behold, I send the promise of My Father to you;
hymeis de kathisate en tę polei heōs hou endysēsthe ex huuous dynamin.
but you sit in the city until you may be clothed with the heights power."

---

50 ויוציאם אל-מחוץ לעיר עד-בית היני
וישא את-ידיו ויברכם:

נ וַיּוֹצִיאֵם אֶל־מִחוּץ לָעִיר עַד־בֵּית הִינִי
וַיִּשָּׂא אֶת־יָדָיו וַיְבָרְכֵם:

50. wayotsi'em 'el-michuts la`ir `ad-Beyth Hini wayisa' 'eth-yadayu way'barakem.

Luke24:50 He led them outside the city as far as Beyth Hini,
and He lifted His hands and blessed them.

‹50› Ἐξήγαγεν δὲ αὐτοὺς [ἔξω] ἕως πρὸς Βηθανίαν,
καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς.

50 Exēgagen de autous [exō] heōs pros Bēthanian,
And He led out them outside as far as to Bethany,
kai eparas tas cheiras autou eulogēsen autous.
and having lifted up His hands He blessed them.

---

51 ויהי בברכו אתם ויפרד מעליהם וינשא השמימה:

נא וַיְהִי בְּבָרְכוֹ אֹתָם וַיִּפָּרֵד מֵעֲלֵיהֶם וַיִּנָּשֵׂא הַשָּׁמָיְמָה:

51. way'hi b'barako 'otham wayipared me`aleyhem wayinase' hashamay'mah.

Luke24:51 And it came to pass as He blessed them, He was separated from them
and lifted up to the heavens.

‹51› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς διέστη ἀπ' αὐτῶν
καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν.

51 kai egeneto en tǫ eulogein auton autous diestē ap' autōn
And it came about while He blesses them, He went away from them
kai anephereto eis ton ouranon.
and was being taken up into the heavens.

---

52 והם השתחוו-לו וישובו לירושלם בשמחה גדולה:

נב וְהֵם הִשְׁתַּחֲווּ־לוֹ וַיָּשׁוּבוּ לִירוּשָׁלִַם בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה:

52. w'hem hish'tachawu-lo wayashubu liYrushalam b'sim'chah g'dolah.

Luke24:52 And they bowed down to Him and then returned to Yerushalam with great joy.

‹52› καὶ αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν ὑπέστρεψαν
εἰς Ἰερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης

52 kai autoi proskynēsantes auton hypestrepsan eis Ierousalēm meta charas megalēs

And they having worshiped Him returned to Jerusalem with great joy

𐤀𐤌𐤍: 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤁𐤓𐤊𐤉𐤌 𐤌𐤄𐤋𐤋𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 53

נג וַיִּהְיוּ תָמִיד בַּמִּקְדָּשׁ מְהַלֲלִים וּמְבָרֲכִים אֶת־הָאֱלֹהִים אָמֵן׃

53. wayih'yu thamid baMiq'dash m'halalim um'barakim 'eth-ha'Elohim 'Amen.

Luke24:53 They were continually in the Temple praising and blessing the Elohim. Amen.

‹53› καὶ ἦσαν διὰ παντὸς ἐν τῷ ἱερῷ εὐλογοῦντες τὸν θεόν.

53 kai ēsan dia pantos en tǭ hierǭ eulogountes ton theon.

and they were continually in the temple blessing the Elohim.